
3 1761 05507580 8
UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY





# GLOSARIO

ETIMOLÓGICO

# DE LAS PALABRAS ESPAÑOLAS

DE ORÍGEN ORIENTAL.

# GLOSARIO

ETIMOLÓGICO

# DE LAS PALABRAS ESPAÑOLAS

(castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas).

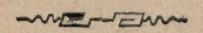
## DE ORÍGEN ORIENTAL

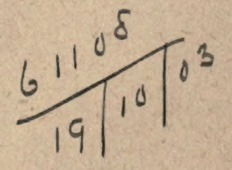
(árabe, hebreo, malayo, persa y turco).

POR

D. LEOPOLDO DE EGUILAZ Y YANGUAS.

CATEDDRÁTICO DE LITERATURA GENERAL Y ESPAÑOLA
EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Y CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS DE LA LENGUA
Y DE LA HISTORIA.






GRANADA.
Imprenta de **La Lealtad**, SANTA ANA, 12.
1886.

Á MI AMADÍSIMA ESPOSA

DOÑA MARÍA DEL CÁRMEN MORENO

GONZALEZ DEL PINO.

# INTRODUCCIÓN.

I.

Aunque los romances hablados en la península ibérica vengan derechamente de la lengua latino-rústica, no es menos cierto que se hallan plagados de voces exóticas de todo origen y procedencia.

Árdua y dificilísima empresa es la de clasificar la parte que de estos vocablos peregrinos corresponde á cada cual de los idiomas, que en el curso de los tiempos se hablaron en ella; pero bien puede asegurarse que la más granada y copiosa toca de derecho al árabe. Y no ha de explicarse este fenómeno, como quiere Mr. Engelmann (1), por la superioridad de la civilización muslímica sobre la hispano-latina; porque, si de tan debatida cuestión se hubiere de juzgar por este solo dato, habría en definitiva que dictarse el fallo en pro de la segunda (2). Es más; la incorporación á nuestras hablas vulgares del mayor número de voces arábigas tiene lugar en una época en que los mismos autores musulmanes reconocen explícitamente la hegemonía y principado de la cultura hispano-cristiana sobre la suya propia (3). Por

(1) V. *Glossaire des mots espagnols et portugais derivés de l'arabe* por el Dr. W. H. Engelmann, *Introduction*, p. I y II de la 1.ª ed. y 1 y 2 de la 2.ª

(2) V. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas por los mozárabes y los árabes.*

(3) «Todo pueblo que vive frontero de otro, cuya superioridad reconoce, adquiere estos hábitos de imitación. Esto sucede en nuestros dias (siglo XIV) con los árabes andaluces, los cuales, á consecuencia de sus relaciones con los gallegos (los cristianos de Castilla y de León), además de sus trajes, de sus usos y costumbres, han adoptado la moda de decorar con imágenes ó retratos los muros de sus casas y palacios.» Aben Jaldún, *Prolegómenos*, I, 267 del texto árabe y I, 307 de la trad. de Slane. V. *etiam* Aben Aljatib, ap. Casiri, *Bibl. Arabico-Hispana Escur.*, II, 257-8, Dozy, *Dict. detaillé des noms des vétem. chez les arabes*, p. 2 y 3.

otra parte, nunca, ni en ningún período de la historia nacional, se puede en justicia adjudicar á la raza árabe el honor que le dispensa Engelmann. La cultura hispano-muslímica, como lo advirtió Masdeu (1), y lo ha evidenciado con argumentos irrefutables el ilustre orientalista D. Francisco Javier Simonet (2), no fué obra de los árabes invasores, sino de los renegados cristianos, de los muladíes, de los judíos y de los mozárabes, los cuales, midiendo por su alteza intelectual la rusticidad y encortezamiento de sus nuevos señores (3), comenzaron por ser los manipuladores del erario público (4), los consejeros de sus emires y califas (5), los

---

(1) *Historia crítica de España*, XIII, 161, 162 y 173. Del propio parecer es el doctísimo D. Aureliano Fernandez Guerra, el cual, en la pág. 58 de la *Contestación al Discurso* de ingreso en la Real Academia Española de su hermano D. Luis, nos dice: Es hoy cosa del todo averiguada y resuelta no deberse atribuir en manera alguna á los árabes de Oriente la gran civilización que allí hubo, pues toda entera pertenece á los antiguos pueblos cristianos, avasallados y oprimidos por los sectarios del Corán en tan alongadas regiones. Lo mismo hay que decir de España.

(2) V. Simonet, *De la influencia del elemento indígena en la civilización arábigo-hispana,* artículos publicados en el tomo IV de la revista católica la *Ciudad de Dios*, su *Historia* (inédita) *de los mozárabes de España* y la *Introducción* al *Glos. de voc. ibér. y lat.*

(3) Era tal la ignorancia del pueblo musulman en la época de la fundación de su imperio, cuando se enseñoreó de las demás naciones, y la influencia del Profeta y del Alcoran hizo desaparecer la ciencia de los antiguos, que se revelaba en todas sus inclinaciones y en todos sus hábitos. Aben Jaldún, *Proleg.,* III, 276 del texto y III, 304 de la trad. Como ejemplos de su tosquedad y rudeza léese en la misma obra (I, 310 del texto, y I, 351 de la trad.): «Cuéntase que (cuando los árabes vencieron á los persas) tomaron por piezas de paño las almarregas ó almohadas que les presentaban, y que habiendo encontrado alcanfor en las alhacenas ó almacenes de Cosroes, las emplearon, en lugar de sal, en la masa de que hacían el pan.»

(4) V. Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 5 y 6 del texto, y II, 6 de la trad.

(5) V. Alberto de Circourt, *Hist. des maures mudexares et des morisques,* I. Según Aben Hayan, citado por Aben Aljatíb en su Introd. á la *Ihâta,* el conde Ardebasto, jefe de los agemies y receptor de los impuestos para los emires de Córdoba, lo fué en cierta ocasión de Abul Jatár.

cultivadores de sus artes y de sus ciencias (1), la flor y nata de sus poetas y retóricos, el espejo de sus historiadores, y, finalmente, el núcleo, migajón y alma de aquella civilización refinadamente sensual y materialmente espléndida que produjo las maravillas arquitectónicas de la gran Aljama de Córdoba y de la Alhambra de Granada (2). Si los árabes, cuya incapacidad para el ejercicio de las artes y de las ciencias reconoce el mismo Aben Jaldún, hubieran sido los fautores de aquella civilización ¿cómo se compadece que el África, presa también de su dominio, vegetase en la barbarie (3) hasta que los españoles le comunicaron su cultu-

---

(1) Es un hecho digno de consignarse, léese en Aben Jaldún *(Proleg.*, III, 270 del texto, y III, 296-297 de la trad.), que la mayor parte de los sábios que se han distinguido entre los musulmanes por su habilidad en las ciencias, ya religiosas, ya intelectuales, eran extranjeros. Los ejemplos en contrario son por extremo raros; pues hasta los que de entre ellos referían su origen á los árabes, se diferenciaban de este pueblo por la lengua que hablaban, por el país en que fueron educados y por los maestros con quienes estudiaron. Y más adelante nos dice (III, 278 del texto, y III, 306 de la trad.): La mayoria de los sábios entre los musulmanes eran agemíes, con cuya palabra he querido designar á los que eran de origen extranjero.

(2) Interrogados los embajadores de D. Jaime II de Aragón por su Santidad Clemente V, á la sazón del concilio general de Viena, sobre el número de habitantes que contaba Granada, contestaron que montaban á doscientos mil, no hallándose quinientos que fuesen moros de naturaleza, pues sobre cincuenta mil renegados y treinta mil cautivos todos los demás eran hijos ó nietos de cristianos. Este dato importantísimo se halla corroborado por Hernando de Baeza, asistente á la córte de Boabdil, citado por Hernando del Pulgar en su *Tratado de los reyes de Granada y su origen*, el cual nos asegura que de doscientas mil almas que había en la ciudad de Granada, aún no eran las quinientas de la nación africana, sino naturales españoles y godos que se habían aplicado á la ley de los vencedores. No es, pues, de maravillar que Boabdil, que conocía también la lengua castellana, invitara á Gonzalo Fernandez de Córdoba á que arengase á los habitantes del populoso arrabal del Albaicín, pues allí había aljamiados y assaz decIaradores. V. Hernan Perez del Pulgar, *Breve parte de las azañas del Gran Capitan,* p. 158-159, Madrid, 1834.

(3) Cuando los árabes conquistaron el Ifriquia y el Magreb se hallaban en uno de los períodos de la civilización nómada, y los que se establecieron en este país no encontraron nada en él de una cultura sedentaria que

ra? (1). Hay, pues, que convenir, en contra de las afirmaciones del docto orientalista holandés, en que ni los árabes invasores impusieron á los hispano-latinos su civilización ni tampoco su lengua, la cual coexistió con las vulgares endémicas, de que hacen repetida mención sus propios escritores (2). Y no podía ser de otro modo; porque la lengua de un pais, á no ser estrechamente afin á la del conquistador, no desaparece, mientras no se extinga el pueblo que la habla, como acaeció á la de los infelices mozárabes andaluces, cuando, con el inícuo pretexto de la expedición de D. Alfonso el Batallador á esta parte de la España sarracena, fueron arrancados de cuajo por los Almoravides y trasportados al África. Es más; no parece que los árabes en las naciones que redujeron á su dominio vedaran á los naturales el uso de su propio idioma (3). Lo que hicieron,

---

hubieran podido imitar. Los habitantes eran berberiscos habituados al estado grosero de la vida nómada. Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 253 del texto, y II, 297 de la trad.

(1) La España, bajo la dinastía de los Almohades, comunicó al Magreb su civilización, lo que fué parte para que los hábitos de la vida sedentaria se arraigasen en este país. Tuvo esto lugar; porque la dinastía que reinaba en el Magreb había conquistado las provincias de España, y porque de grado ó por fuerza muchos habían abandonado su pátria para trasladarse á aquella región. Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 254 del texto, y II, 298-299 de la trad. Lo propio acaeció en Túnez en tiempo de los Hafsidas, en la época de la gran emigración de los árabes españoles á aquel reino, como se lee en el escritor citado, á consecuencia de las conquistas en Andalucía de D. Fernando III el Santo y de D. Alonso el Sábio.

(2) Entre los dialectos de la aljamía (العجمية), ó romance hablado por los mozárabes y por los cristianos independientes, mencionan los escritores arábigos la aljamia de Aragón عجمية رغون; la aljamía de Zaragoza عجمية سرقسطة, la aljamia de Valencia عجمية بلنسية y la aljamía del oriente de España عجمية من شرق الاندلس.

(3) Según el Dr. Simonet, en ninguno de los textos arábigos que ha consultado se halla la menor noticia del pretendido decreto de Hixem I prohibiendo en sus estados el uso de la lengua hablada por los mozárabes y obligando á sus hijos á que asistiesen á las escuelas públicas, que había fundado, para aprender el árabe. V. *Glos. de voc. ibér. y lat.*, Introducción, p. 12.

como se cuenta del califa Omar (1), fué prohibir á la gente arábiga la adopción del de los pueblos sojuzgados en reemplazo del suyo, el único noble y excelente por ser el del Coran y el que nuestros primeros padres, al decir de sus doctores, hablaron en el paraiso. De otra suerte, y reconociendo que su lengua, expresión, aunque limada y culta, de la vida nómada de las tribus del Hechaz, no podía servir como adecuado instrumento de las relaciones varias, múltiples y complejas de un imperio civilizado, hubieran adoptado la de los vencidos, limitando el uso de la suya á sus relaciones domésticas y á la práctica de su culto, como lo hicieron los godos en España. Con ser el árabe el idioma oficial y cancilleresco en la Persia, en la Armenia y en el Asia Menor, fué sustituido por los endémicos de aquellos paises, luego que se verifica en ellos la reacción del espíritu indoeuropeo sobre el semítico. No de otro modo hubieran pasado las cosas en Andalucía, de haber prevalecido la insurrección de Omar ben Hafsun y de sus hijos contra el califato de Córdoba. En resolución; de la larga permanencia de los árabes en España solo nos han quedado unos cuantos centenares de vocablos, hoy en no poca parte arcáicos, muchos de ellos provinciales, incorporados en su mayoría á nuestras hablas vulgares en los tiempos posteriores á las conquistas en Andalucía de D. Fernando III el Santo y D. Alfonso el Sábio, y á las de los reinos de Valencia y de Murcia por D. Jaime I de Aragón, fecha en que, reducidos sus habitantes á la condición de mudejares, entraron en trato y comunicación cuotidiana con los pobladores cristianos de aquellas regiones (2).

---

(1) El califa Omar prohibió servirse de (lo que él llamaba) las jergas extranjeras. Es *jib*, decía, es decir, artificio y engaño. Esto dió por resultado que uno de los signos del islamismo y de la dominación árabe fué el empleo de su lengua. Aben Jaldún, *Prol.*, II, 270 del texto, y II, 316 de la trad.

(2) Aunque desde las conquistas de Toledo, Zaragoza y Lisboa, que tienen lugar respectivamente por los años de 1085, 1118 y 1145, se hace notar la influencia de la lengua arábiga, escasa hasta aquella fecha, sobre la

## II.

Trabajo nada llano y apacible es el estudio de las etimologías, y aunque, habida consideración á la índole y estructura de sus radicales, no es difícil reconocer los vocablos españoles de alcurnia marcadamente semítica, con especialidad los precedidos del artículo árabe *al*, con todo, esta misma circunstancia ha sido á veces causa y motivo de error (1). Pero no nace de aquí la mayor de las dificultades. Las dilatadas conquistas de los árabes en el antiguo mundo oriental, en África y en España, enriquecieron de tal suerte el primitivo idioma de Modar, que es por todo extremo embarazoso determinar el génesis de los términos peregrinos que á cada paso se encuentran en los diccionarios. Cierto que no pocos, con especialidad los técnicos y científicos, que tomaron de los griegos, se echan holgadamente de ver; pero no acaece lo propio con otros muchos, que, con ser de

---

castellana y portuguesa, no se acentuó ni llegó á alcanzar la importancia que tuvo, despues que los reinos de Jaen, Valencia, Córdoba, Sevilla y Murcia cayeron en poder de las armas cristianas.

(1) Cervantes incurrió en el de afirmar, como lo hizo notar Clemencin (*D. Quijote*, 2.ª Part., Tomo VI, Cap. LXVII, p. 360, nota) «que son moriscos todos los vocablos que en nuestra lengua castellana comienzan en *al*,» pues, aparte de los de extirpe puramente latina que empiezan por aquellas letras, hay muchos de esta procedencia que desfiguraron los árabes prefijándoles su artículo *al*, según advierte Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* (ap. Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*, I, p. 36 y 38), donde se lee: Y si quereys ir avisados, hallareys que un *al* que los Moros tienen por artículo, el qual ellos ponen por principio de los mas nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos latinos, el qual es causa que no los conozcamos por nuestros. Quanto á lo demás sabed, que quasi siempre son Arabigos los vocablos que empieçan en *al*, como *almohada, alhombra, almohaça, alhareme*. La misma observación hizo el clarísimo Scaligero, respecto de las voces de origen griego, que ofrecen aquella forma, en las anotaciones al *Culex* de Virgilio: Arabes, addito suo *al*, pleraque graeca ad morem suum interpolarunt. Ut Liber Ptolomaei est Almageste: est enim ἡ μεγίστη πραγματεία. Sic Alchymia, χυμεία. Sic Almanak, kalendarium, μαναχός a luna et mensibus; unde circulus lunaris apud Vitruvium μαναχός. Sic Alambic a graeco ἄμβιξ apud Dioscoridem.

naturaleza y condición refractarias á los semíticos, se hallan tan adobados al gusto de la gente arábiga, que no es fácil reconocerlos. Con decir que algunos, transcripciones escuetas de palabras griegas ó latinas, se han dado como valederas etimologías arábigas de palabras españolas, se comprenderá sin esfuerzo á qué graves tropiezos se expone el que se ocupa en tan áridos trabajos. Teniendo esto en cuenta, merecen ciertamente disculpa aquellos que, tomando por vocablos genuinamente arábigos los latinos arabizados, que se registran en el *Vocabulista* de Fr. Pedro de Alcalá ó en los dialectos vulgares de África y de Oriente, los consideraron como matrices de los correspondientes castellanos, y aún los que, tropezando en nuestros diccionarios con términos que en su antojo tenían aquel talle, les dieron por progenitores otros de pura extirpe arábiga, que nada tenían que hacer con ellos; error de que ninguno, por muy leido que sea, ha de pretender librarse, como no lo lograron nuestros etimologistas, desde el Dr. Francisco del Rosal (1) hasta D. Enrique Alix (2), grandemente versado en las lenguas semíticas, en las clásicas griega y latina y en la sanscrita.

Con todo esto, es de tan gran utilidad el conocimiento de las etimologías, que, como se lee en la Carta del Licenciado D. Baltasar Navarro de Arroyta á D. Sebastian de Covarrubias, que va al frente de su *Tesoro*, aún hasta las falsas se han de estimar, porque ocasionan á la inquisición é investiga-

---

(1) La obra inédita del Dr. Francisco del Rosal, médico, natural de Córdoba, peritísimo en las lenguas clásicas, en la arábiga y hebráica y en la italiana, portuguesa, francesa, inglesa y alemana, es el Ms. T. 127 de la Bibl. Nacional, que lleva por título: *Origen y Etymologia de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana.*

(2) Cuando D. Rafael M.ª Baralt proyectó escribir el *Diccionario matriz de la lengua castellana*, de que no se dió á la estampa más que la primera entrega, encargó á Alix las etimologías arábigas. El ms. autógrafo del malogrado orientalista, modestamente intitulado: *Índice de las palabras castellanas de origen oriental*, forma un tomo en folio, que contiene solamente las letras *A*, *B* y parte de la *C*.

ción de las verdaderas. Y aunque, como queda apuntado, no escasean aquellas en nuestros etimologistas, bien son de aplaudir por estas, y dignos además de agradecimiento y aprecio; porque, como dice el insigne Bernardo Aldrete (1): labor más que de plata y oro es el trabajo que se pusiere en la lengua castellana.

Demás de esto; estudiados nuestros etimólogos, resulta que á ellos corresponde en toda ley la mayor parte de las expuestas por órden sistemático y declaradas con gran copia de erudición y doctrina en el *Glosario* de Engelmann y Dozy, los cuales, con excepciones rarísimas, pasaron por alto los nombres de sus autores; omisión ciertamente sensible por lo que toca á aquellos, cuyas obras impresas consultaron y utilizaron en la redacción de la suya. Y hago mérito de esto, porque, en ocasiones, el mismo Dozy se muestra mortificado al advertir que otro se apropia alguna de sus etimologías. Ganoso yo de llenar este vacío, dando á cada uno lo que es suyo, como lo pide la justicia distributiva, concebí la idea de publicar este Glosario, al pié de cuyos artículos, ó en el discurso de ellos, salva alguna que otra omisión involuntaria, que suplirá el versado en sus obras, va puesto el nombre de aquel ó aquellos á quienes corresponde el hallazgo. Las etimologías en que se echa de menos esta circunstancia, buenas ó malas, son mias. Á muchas acompaña el texto en que se encuentra la palabra, y á casi todas, y con el propósito de que se pueda evacuar la cita, la designación del lexicógrafo que trae la correspondencia oriental, de donde la derivo.

Comprende mi Glosario bajo el nombre de españolas las voces procedentes del árabe, hebreo, persa, turco y malayo, que se hallan en las lenguas habladas en nuestra península (2) con inclusión de la nobilísima bascongada, represen-

---

(1) *Del origen y principio de la lengua castellana ó romance que hoy se usa en España*, Lib. I, Cap. I, p. 5.

(2) Excepción hecha del bable, no por falta de diligencia por mi parte para procurarme el único diccionario de aquella lengua, que habia llegado

tante augusta en línea recta de la primitiva habla ibérica; monumento venerable por su antigüedad y preciadísimo archivo de subido valor filológico é histórico, bajo cuyo doble aspecto merecia ser profundamente estudiada.

Doy cabida en este trabajo á las palabras de origen hebreo, no obstante de ser contadas las que se derivan inmediatamente de aquella lengua (1), siguiendo el ejemplo del docto orientalista Mr. Marcel Devic, de cuyo *Dictionnaire d'Etimologie* he copiado el corto número de voces malayas que en él se registran, aunque hayan venido directamente á nuestra lengua de la francesa.

En la disposición de las letras de este Glosario he seguido el órden del alfabeto latino, comprendiendo la *ch* y *ll* en sus respectivas iniciales, la *ñ* en la *n* y en la *c* la usada con cedilla en nuestros antiguos documentos.

Réstame decir dos palabras sobre el *Diccionario General Etimológico* de D. Roque Bárcia y el novísimo de la Academia Española. Cuando estas obras se publicaron, tenía yo bastante adelantada la impresión de la mia. De escasa utilidad me ha sido la primera, digna por otra parte de aprecio, pues, por lo que respeta á las etimologías en que yo me ocupo, se limita su autor á copiar las de los autores que ha consultado, señaladamente las de Engelmann, Dozy y Marcel Devic, cuya ortografía francesa reproduce fielmente, dando á entender con ello que es peregrino en el conocimiento de las lenguas orientales. En cuanto al *Diccionario* de la Aca-

---

á mi noticia, sino por la prevención y suspicacia de su poseedor, que no tuvo á bien comunicármelo, á pesar de las reiteradas instancias de respetabilísimas personas.

(1) Léese en el P. Sigüenza *(Vida de S. Jerónimo):* tenemos por clarí simo que desde los tiempos de Esdras, por lo menos, la lengua santa no ha sido vulgar á los judios. Del cap. VIII del 2.º lib. de este gran escriba consta que se leía la escritura en hebreo y no en siro ni en caldeo, y que no la entendían si no se la declaraban: y dice allí que el pueblo se alegraba mucho cuando Esdras y los levitas declaraban la ley. Desde entonces corrió así hasta hoy, que en todas las sinagogas se lee en hebreo, que no lo entienden sino los maestros que lo estudian con gran cuidado.

demia, nada tengo yo que decir, que no parezca interesado, siendo Correspondiente, aunque indigno, de aquella docta corporación y figurando además, aunque inmerecidamente, mi nombre en la lista de los que la han auxiliado. Sin embargo; en ley de justicia no debo pasar en silencio que lo he consultado con fruto, como lo declaran sendos artículos de mi Glosario.

Doy las más espresivas gracias á mis excelentes amigos el R. P. Fr. José Lerchundi, el ilustre literato portugués don Domingo Peres, D. Manuel Cueto y Rivero, D. José Taronjí y D. Blas Leoncio de Piñar, por los libros, datos y noticias, que con la mayor generosidad se han servido franquearme, y muy señaladamente al eminente orientalísta D. Francisco Javier Simonet, cuyos profundos conocimientos en la materia he consultado siempre con utilidad y provecho.

Pongo fin á estas desaliñadas líneas pidiendo al lector benévolo con toda humildad y reconocimiento de mi poco saber, como lo hizo en circunstancias semejantes el clarísimo D. Sebastian de Covarrubias, que todo aquello en que yo errare, se me enmiende con caridad; que más persuade y avasalla el ánimo y más cautiva y rinde la voluntad la crítica gentil y galana, que la áspera y desabrida, digna solo de ser tenida en lástima.

## III.

De la transcripción y cambios eufónicos de las letras de los vocablos de origen oriental, al pasar á nuestras hablas vulgares.

### I. Consonantes.

En su exposición sigo el orden adoptado por Mr. Engelmann, considerándolas en principio, medio y fin de dicción.

ا. Esta letra, signo de dulce aspiración, solo figura en la escritura española con el valor de *f* y *h* en la palabra *farre* ó *harre*.

ع. Por lo general carece de representación en nuestro alfabeto; pero su peregrino sonido gutural se halla á veces expresado en principio de dicción por la *g: gaché, garda;* en medio por la *c, f, g* y *h: jácara, alfagara, algarabia, alhidada;* en fin por la *c, ch: místico. mistich.*

خ. Inicial se encuentra traducido por *c, ch, f, g* y *h: cafetan, cherva, falleba, galanga, haloch;* medial por la *c, f, g,* y *h: moca, alfange, algarroba, çahena;* final por la *c, ch, f* y *q: roc, rocho, tabefe, jeque.*

ح. En comienzo de dicción, cuando no se suprime, está representado por la *f, g, h* y *j: façame, amelgar, haron, jayan;* en medio por la *f, g, h, j, q* y *x; almocafe, alferga, bagarino, almalaque, almalaxa;* en fin por la *c, ch, f, h* y *q: zarca, almadrach* (con valor de *k* ó *q), almadraque, cadafe, cadah.*

ه. Se sincopa con más frecuencia que la articulación anterior; pero en principio de dicción se registra á veces vertido por la *c, h* y *j: catum, hégira, jaque;* en medio por la *f, g, h, j* y *q: alfolí, algorim, alhorí, arijo, jaque;* en fin, aunque por lo general se sincopa, remeda su sonido gutural la *q* en la palabra *jaque.*

غ. Como inicial se halla transcrito por la *g (ga, go, gu, ge, gi), ch, h* y *r: galima, chulamo, herpil, racia;* y como medial por la *g, h, l, r* y *v: algorfa, alhazara, baldres, borceguí, alvarral.*

ق. En principio de dicción se encuentra representado por la *c, ch, g, k* y *q: cafetan, cheramella, gabela, kadi, quilate;* en medio por la *c, ch, g, k* y *q: alcali, alkali, alchatin, algodon, alquerque;* en fin por la *c, g (ga, gu), ch* con valor de *k* y *q: calambuco, alhóndiga, azogue, arrafacha, almajanech, almajaneque.* Según Dozy, se convierte en *t* en *adutaque;* pero, en mi sentir, aquella letra no es más que el primer *dal* de الدقاق *ad-ducác,* duplicado por el *texdid,* signo que llevan todas las letras solares, precedidas del artículo árabe ال *al.*

ك. Inicial se reprodujo su sonido por la *c, ch, g (gu), k*

y *z*: *cáfila, charabé, guitarra, kivil, zaferia;* medial por la *c, ch, g, k* y *q*: *alcándara, alchimelech, algozaria, alkeir, alquiler;* final por la *c* y la *z: almizcle, candiz*. Dice Dozy que esta articulación se halla transcrita por la *t* en *taba;* pero, á mi parecer, dicha voz no viene de كعب, sino de طابة.

ج. Se encuentra traducido en comienzo de dicción por la *c, ch, g, j* y *z: cerro, chalan, gañibete, jabalí, zatalí;* en medio por la *c, ch, g, j, ll, ts, y, x* y *z: arcelio, manchil, aligara, narguile, alforja, atarralla, sitja, guaya, enxera, azubo;* en fin por la *c, ch, g, h, j* y *q: buraco, almandarache, auge, almandarahe, rejalgar, almandaraque*.

ش. Se halla transcrito en principio de dicción por la *c, ch, g, j, s, x* y *z: ceteraque, chafarote, gini, jábega, serife, xábega, zatara;* en medio por la *c, ch, g, h, j, s, t, x, y, z: acicate, achaque, axaque, algagias, alharaca, alcuja, asesino, cimitarra, ayabeba, almezia;* en fin por la *c, g, j, s, ss, x* y *z: albuce, mancage, almofrej, almofrex, bisa, brissa, chauz*.

س. Fué figurado como inicial por la *c, ch, s, x* y *z: cafarro, chagren, safina, xafarron, zaquizami;* medial por la *c, j, s, ts, tz, x* y *z: arce, harija, alfasaque, atsarena, atzarena, elixir, alzuna;* final por la *c* y la *z*: *caceta, arraez*.

ص. Resulta traducido en principio por la *c, ç, ch, j, x* y *z: cifra, çarafí, chafariz, jenabe, xenabe, zahalmedina;* en medio por la *c, ç, l, s* y *z: arrecife, façame, alfalfa, hisan, alcorza*; en fin por la *c, x* y *z: arrefece, arraax, alficoz*.

ز. Se encuentra representado en principio de dicción por la *c, g, s* y *z: cianí, garrafa, safaros, zarzahan;* en medio por la *c, g, j, ss, x* y *z: acémila, algeroz, aljarfa, syssa, mexuar, mezuar;* en fin por la *ç, s* y *z: arroç, arrós, arroz*.

ض. Como inicial se traduce por la *d*: *daifa;* medial por la *d* y la *t*: *aldea, atona*; final por la *d, l, s, t* y *z: abiados, arrabal, alefris, arriate, hamez*.

ط. En principio de dicción se halla transcrito por la *ch, d, s, t, z: chanza, duliman, pasamaque, tarima, zarca;* en

medio por la *d, s, t, z; adama, masmorra, ataifor, mazmorra;* en fin por la *d, r* y *z: alcarrada, amelgar, gorguz.*

ط. Se tradujo, como inicial, por la *t: toldo;* medial por la *d, t, z: anadel, albatara, añazme;* final por la *s* y *z: hais, hafiz.*

ذ. Esta letra se convirtió en *c, d, ss, t, z: muecin, almuedano, assaria, atequiperas; gazapo, mezereon.*

ت. Fué interpretado como inicial por *d,* y más generalmente por *t: darro, tarifa;* medial por la *d, ch* y *t: alcandora, alfetchna, alfetena;* final por la *d, s* y *t: alfos, ataud, ataut.* El ت no se permuta por la *c,* como cree Dozy, pues la voz *carcax,* que cita en su abono, no viene de تركش *tarcax,* sino de la lat. *carchesium,* gr. καρχήσιον.

د. En comienzo de dicción fué traducida por *d, t* y *z: danique, tupé, zara;* en medio por la *c, d, l, r, t* y *z: cacifo, adarme, alejija, berengena, alcotoma, alzeb;* en fin por la *c, ch, d, r, s, t, z: baldac, turbich, alcaide, amelgar, baldres, alcahuete, almueza.*

Alguna vez el د final con *texdid* se interpreta por *dl: midl.*

ث. Se le figura en principio y fin por *t* y *z: tagara, zegrí, alhadet, frez;* en medio por *ç, d, n, s, t, z: açorda, aludel, alnafe, taṣquiva, atabe, azumbre.*

ب. Son sus representantes en comienzo de dicción la *b, m, p, v: bacari, marmita, pataca, valadí;* en medio la *b, f, m, p, v; albanega, alforfiâo, amarillo, rúpia, cavir:* y en fin la *l, n, p, v, z: chaval, alacran, jarope, retova, algeroz.*

ف. Inicial fué vertido por la *b, f, h, j, p: bagasa, fanega, hanega, josa, parasanga;* medial por la *b, f, h, p, v: algebna, cafiz, ataharre, alpicoz, chavana;* y en fin por la *b, f* y *v: axaṛab, ajarafe, alavao.*

و. Resulta interpretado en principio de dicción por la *b, g (gu), v: barga, gualá, visir;* en medio por la *b, g (ga, gu), h (hu), v: albacea, bagatela, alcaguete, alcahuete, caravana;* en fin por la *u: alfaxú.*

Las sílabas *gua, gu* se encuentran representadas por *o* y *u* en *aloquin* y *aluquete.*

م. Representa á esta articulación en principio de palabra la *b, m, n: baraça, mezquino, nuca;* y en medio y fin la *m* y la *n: almohada, cáncano, alfageme, haren.*

ن. Se la tradujo como inicial por la *n: naguela;* medial por *l, m, n, ñ* (port. *nh): galima, almohatre, alganame, calañes:* final por la *l, n, r: toronjil, firman, mudejar.*

Como observan Engelmann y Dozy, la *l* representa en port. al ن inicial: *laranja* por *naranja.* En medio de dicción se sincopa: *moeda* por *almoneda;* y en fin se transforma en un sonido nasal expresado por la *m; refem* por *rehen;* ó por el signo ~ puesto sobre la penúltima vocal en que termina el nombre: *asafrão* por *azafran.*

ل. En principio de palabra aparece traducido por la *d, l, ll, n, r: danta, lima, llaca, namexia, rajol;* en medio por la *d, l, n, ñ, r, s: cadozo, zulame, abonon, albañal, alferga, escazarí;* en fin por la *d, l, r, j, x, m, n, s, t; alfid, alfil, alfiler, carcaj, carcax, alfim, carmin, seis, alfinete.*

En port. la *l* entre dos vocales se sincopa: *adail (ad-dalil), maquia (maquila).*

ر. Como comienzo de voz se conserva: *ribete, rabel.* En medio fué interpretado por la *l, n, r: quilate, alfangia, alfargia;* en fin por la *l, n, z: nocla, acion, candiz.*

ى. En principio de dicción se tradujo por la *g, j, y,* las dos primeras con el valor de la última: *genízaro, jucefia, yatagan;* en medio por la *i, y: roia, azacaya;* en fin por la *g, j, ll: bernegal, bodojen, serrallo.* El ىّ con *texdid* fué interpretado por la *ll: galls* (1).

(1) Las transcripciones y cambios eufónicos que acabo de examinar, solo son aplicables á las palabras de origen oriental, escritas en caractéres arábigos. En cuanto al corto número de estirpe hebráica que figuran en este Glosario, me dispensa del trabajo de apuntar las transcripciones y mudanzas de las letras de su alfabeto, la consideración de haber venido inmediatamente á nuestras hablas vulgares del latin eclesiástico y de que las contadas que no reconocen esta procedencia son términos de la fórmula del juramento que las leyes pátrias exigían en la Edad Media á los judíos, ó fruto de la extravagancia de alguno que otro poeta de la Córte del rey D. Juan II.

## Observaciones generales sobre las consonantes.

Las letras solares, que despues del art. ár. se duplican por el *texdid*, son generalmente representadas por la consonante simple. Lo propio sucede con la letra duplicada en medio de dicción: *aba* de *haffa*, *adufe* de *ad-duffe*. Á veces se conserva: *annora*, *annafil*, *alloza*, *alcolla*.

Las letras *d*, *l*, *n*, *r* y *s* se intercalan á veces en medio de dicción: *galdifa*, *almirante*, *arancel*, *alferce*, *odalisca*. Las consonantes *l*, *m*, *n*, *r*, *z* se añaden al fin: *adazul*, *calaim*, *azacan*, *alamar*, *charquez*.

Unas veces se suprime por la aféresis la letra inicial: *Miramamolin* por *Amir amomenin* (fenómeno que se observa también en los dialectos arábigos vulgares, cf. بو *bu* por ابو *abú;* مير *mir* por امير *amír);* otras se sincopa la medial: *aba* por *alba*, *almófar* por *almigfar*, *abiar* por *albihar;* y otras, finalmente, se apocopa: *alamí* por *alamin*, *aladrea* por *alidrar*, *adel* por *ad-dellál*.

Las combinaciones *ml* y *mr* intercalan una *b* eufónica: *asembla*, *rambla*, *zambra;* y la *st* se resuelve en *c*, *ç* y *z: almáciga* de *almastaca*, *moçárabe* y *mozárabe* de *mostarab*.

Delante del ض *(dhad)* se intercala en ocasiones una *l* eufónica: *alcalde* de *alcadi*, y alguna vez despues una *r: aldrava* de *aldaba*. Esta regla no es aplicable, como creen Engelmann y Dozy, á *aldea* y *aldaba*, cuya *l* es, en mi humilde sentir, la del art. ár. que precede al nombre, ó el primer د *(dal)* duplicado por el *texdid*, transformado en la líquida referida. Lo mismo ha de decirse del *lam* que antecede al د *(dal)* de *aldargama* por *ad-dargama*, *aldebaran* de *ad-debaran*, *aldiza* de *ad-diza*, y al ط *(thá)* enfático de *altabaque* de *at-tabaque*. Á *balde* no sería nunca aplicable la regla de Dozy, porque es simple metátesis de بطل *bátil*. Téngase al efecto en cuenta que las voces arábigas pasaron al español tal cual las pronunciaba la gente menuda y popular, ajena

á los primores y atildamiento en la dicción de la erudita y letrada.

La *l* no se intercala cuando el ض está precedido de *ai* ó de *r: alfaide* de *alfaid*, *alarde* de *alard*. Dozy señala como excepción el nombre propio *Albelda* de *Al-baida*.

Delante de la *x* en medio de dicción se intercala una *i* ó *n*: *eixaqueca*, *enxaqueca* de *ax-xaquica*, *eixalop*, *enxarop* de *ax-xarab*. Cf. *ensayo*, *enxiemplo*, *enxambre* de los latinos *exagium*, *exemplum*, *examen*, y v. Diez, *Gramm.*, I, 268. La consonante final del nombre mal percibida se encuentra á veces reemplazada arbitrariamente por otra distinta: *alfenim*, *alfeñique* de *alfenid*, *anexim* de *anexir*, *fatexa* de *jattéf*. En cuanto á *adalid*, *anexir*, *alacral* y *alacran*, las creo transformaciones regulares eufónicas del *dal* y el *ba*.

De la metátesis ó transposición de las letras, fenómeno que se observa en los mismos vocablos arábigos (v. á Fr. P. de Alcalá, *Vocabulista*, y á Dombay, *Grammática linguæ Mauro-arabicæ*, p. 7 a), no deja de haber ejemplos: *cica* por *quisa*, *albahaca* por *alhabaca*, *adelfa* por *adefla*, aunque esta última voz es forma vulgar arábigo-hispana, que se encuentra en el *Diván* de Aben Cuzmán.

## II. Vocales.

El *fatha* fué transformado en *a*, *e*, *i*, *o*: *alhandal*, *aceviche*, *adijije*, *algeroz*.

El *ma* prefijo, que sirve para formar los nombres de lugar, se convierte en *mo*, *mu*: *almohalla*, *almuzara*. Esta regla no es, sin embargo, constante, pues el *ma* se conserva muchas veces: *almahalla*, *almadraba*, *almancebe*.

La *a* larga se halla representada por la *a*, *e*, *i* (pronunciación corriente, aunque sin obedecer á una regla segura y cierta, por razón de la *iméla*, entre los moros granadinos, como puede verse en Frai Pedro de Alcalá) y *o*: *açaya*, *aceche*, *acige*, *almofrexe*.

Al *kesra* se le figura por las cinco vocales: *adarme, mezuar, miçuar, ojalá, tuna.*

El *mi* prefijo de los nombres de instrumento ó de vaso es ordinariamente en Fr. Pedro de Alcalá y en los vocablos españoles de origen árabe *ma* y *mo: almalafa, almarada, almofrex, almohaza.*

La *i* larga se conserva, aunque con frecuencia se convierta en *e: adalid, romia, abasí, aceituní, cianí, adefera, ajaquefa, alárabe, aloque.*

El *damma* se traduce por la *o, u,* ó se muda en *a, e, i: bodoque, ulufa, rabazuz, adeza, místico.*

La *o* larga se halla representada por *i, o, ou, u: acicate, acion, azougue, abenuz.*

Por eufonía se inserta una vocal entre dos articulaciones consecutivas, como lo hacían los moros granadinos (cf. en Fr. Pedro de Alcalá *hajar* por *hachr, céjen* por *sichn*, etc.): *alcohol, aljafana.*

Por el contrario se sincopan algunas veces las vocales breves: *adarga.*

## III. Diptongos.

*Au* se conserva ó se contrae en *i, o, ou, u: atauxia, almizate, ador, arousa, ru.*

*Ai* se mantiene ó se transforma en *ei, e, i: daifa, aceite, adema, alahite* de الخيط *aljaite.*

## IV. Observaciones sobre las formas de las palabras.

Á los sustantivos, que terminan en una consonante, se les añade generalmente una *e, ue, a: jarabe, almatraque, alhóndiga.*

La terminación del pl. femenino ات *ât* se traduce á veces por *a, i: alpargate, asequí.*

Las palabras pierden su última sílaba cuando son largas: *almáciga*, *tegual*.

Muchas han pasado al español bajo la forma del plural: *alhaquin*, *foluz*, *zaragüelles*, *calañes*, etc.

## Título de los principales Diccionarios citados.


Alcalá (Fr. Pedro de), *Vocabulista arauigo en letra castellana.* Granada, 1505.

Bocthor, *Dictionnaire Français-Arabe.* París, 1864.

Covarrubias, *Tesoro de la lengua Castellana.* Madrid, 1611.

Cuveiro Piñol, *Diccionario gallego.* Barcelona, 1876.

*Diccionari Mallorquí-Castellá* (incompleto). Palma de Mallorca, 1878.

*Diccionario de la lengua Castellana* por la Real Academia Española. Madrid, ediciones de 1726 y 1884.

*Dictionnaire Français-Berbère.* París, 1844.

Ducange, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis.* Paris, 1840.

Escrig, *Diccionario valenciano-castellano.* Valencia, 1871.

Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum.* Hall, 1830-1835.

Gesenius, *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum.* Leipsig, 1833.

Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français.* Paris, 1846.

Labernia, *Diccionari de la llengua catalana.* Barcelona, 1865.

Lane, *Arabic-English Lexicon* (hasta el ك). London, 1863.

Larramendi, *Diccionario Trilingüe, castellano, bascuence* y *latin.* San Sebastian, 1853.

Marcel, *Dictionnaire Français-Arabe.* París, 1869.

Moraes, *Diccionario da lingua portugueza,* 5.ª ed. Lisboa, 1844.

Redhouse, *Turquish Dictionary.* London, 1880.

Santa Rosa de Viterbo (Fr. Joaquim de) *Elucidario.* Lisboa, 1798.

Schiaparelli, *Vocabulista in Arabico* (su autor Fr. Raimundo Martín). Firenze, 1871.

Vullers, *Lexicon Persico-Latinum Etymologicum.* Bonn, 1855-1864.

# A.

**Aaça** val., *azaya* cast. en Antonio de Nebrija *(Dic. del romance al latín)*. Lanza. La palabra valenciana, según Engelmann, se deriva de عصا *açá*, «lanza, vara, cayado, pértiga, palo de cierta forma» en Fr. Pedro de Alcalá, y *asta, baculus* en Raimundo Martín, ó de عصاة *açá*, *asta, baculus pastoralis,* que trae el lexicógrafo catalán en su *Voc. lat. ár.* Ejemplos del vocablo عصا en el sentido de lanza se hallan en la *Dajíra* de Aben-Basám, en Aben-Aljatíb (cód. del Sr. Gayangos, folio 182 r.) y en Abdelwáhed *(History of the Almohades,* p. 182). V. Dozy, *Recherches,* II, Appendice, p. XII, nota 2.ª de la 2.ª ed. y á Malo de Molina, *Rodrigo el Campeador*, Apéndice, p. 122, que reproduce el pasage de Aben-Basám. La forma عصاة que, con ser antigua, es rechazada por los puristas, era de uso común entre la gente letrada y popular, según lo declaran el proverbio من اول غزواته انكسرت عصاته «*en su primera razia se rompió su lanza,*» y los *Libros alfonsíes del saber de astronomía* (edición de 1863, t. I, p. 25), donde se lee: «e dizen á la asta en aráuigo *açat, açaya.*» V. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes.*

En cuanto á la *azaya morisca, telum punicum* de Nebrija, viene de la forma عصايه *açáya.*

Como el vocablo valenciano *aaça* solo se encuentra en significación de lanza en el *Voc.* de P. de Alcalá y en los historiadores españoles Aben Basám y Aben-Aljatíb, pues el empleado en dual por Abdelwáhed en el pasage apuntado pudiera traducirse por vara ó palo, sin violentar el

sentido, debo consignar, como remate de este artículo, á pesar de ser para mí indudable su origen arábigo, que Cristóbal de las Casas en su *Voc. de las dos lenguas toscana y castellana* trae *azza* por alabarda, cuya palabra *azza*, derivada á no dudar de *hasta*, se halla también en Ducange y en el *Voc. de la Crusca.*

✓ Aarif val. Lo mismo que *alarife.*

Aba. Medida pequeña de tierra que corresponde á dos alnas. Es término usado en Aragón (v. *Ordenanzas de Huertas y Montes de Zaragoza*, cap. 205), en Valencia, Cataluña é Islas Baleares. La *Academia* dió por probable etimología de *Aba* la arábiga *Auvala* (v. *Dic. de la lengua cast.*, 1.ª ed., in v. *Aba).* Pero ni este vocablo se encuentra en los diccionarios árabes con tal significación, ni, aún de hallarse, podría, por razón de su forma, haber dado origen á *Aba.* Casiri propone dos etimologías, á saber: الباع *albáa* y ابا *abá,* decidiéndose por la última (v. su *Dic., ms. de la Acad. de la Historia).* Pero esta voz no significa *alna*, sino «cañas, cañaveral.» La verdadera etimología es الباع *álba'a (aba,* sincopado el *lam* del art. ár., cf. *ana* del lat. *ulna,* gr. ὠλένη), «passus» en R. Martín, «paso del que pasea, passada tendida» en P. de Alcalá, «orgya vulgo brassa; extensionis manus utriusque distantia» en Freytag, «braza, medida de longitud equivalente á dos brazos extendidos» en Kazimirski, Marcel, Bocthor y Catafago, «braza, medida de longitud de seis piés» en el P. Lerchundi y Simonet (v. *Voc.* de la *Crest. Aráb.-Española),* que corresponde casi exactamente á la que da el *Dic. de la Academia* á las dos alnas del marco belga, de que se compone la *Aba.*

Demás de esta, la palabra *Aba* tiene en portugués y gallego la significación de falda, halda ó cola de todo vestido talar, falda ó extremidad de un monte. En este sentido derívase, á mi parecer, de حافة *háfa* ó حفة *haffa, extremidad de una cosa, borde, aba* por la aféresis del *h* y la conversión de la *f* en *b.* Cf. algebna de الجفنة *alchefna.*

Finalmente, el vocablo *Aba,* que se encuentra en el dic. mall. como nombre de un tejido de lana que se fabrica en Oriente y como una especie de *xamberga* sin mangas, viene del árabe عباة ó عبا *aba,* denominación de una estofa y de un vestido de lana ó de pelo de camello, de listas anchas, blancas, pardas ó negras, abierto por delante, sin cuello y con un rudimento de mangas para pasar los brazos. V. Dozy *Dict. des vêtements,* 292 y sig.

Alix, que comienza su Glos. por esta voz, dice que es especie de gabán corto, sin mangas, abierto por delante. Pero el P. Terreros, de quien debió tomar el vocablo el malogrado cuanto modesto é ilustre orientalista, lo define diciendo que es especie de vestido que usan los turcos en lugar de capa, debiendo haber añadido que el mismo nombre se dá á la tela de que se hace, como puede verse en Redhouse (Turkish Dict. in v. عبا). La Academia no ha admitido en su Dic. esta voz exótica que se encuentra en el *Viaje de Tierra Santa* de Fr. Antonio del Castillo, capítulo 4, citado por Terreros. Tráela Pihan en su Glos.; más su omisión por Diez y los etimologistas de la lengua francesa prueba no hallarse incorporada en ella; y si yo le doy cabida en este trabajo, no lo hago por castellana, sino por mallorquina y además porque esta voz, en la Edad-Media, era de uso popular y común entre los moros andaluces, aunque solo con la significación de *lodex,* cubierta ó manta de cama, según se lee en R. Martín; pero que debió de hacer los usos de capa, lo demuestra su sinonimia con كسا *quisa*, alquicel, vocablo que el ilustre lexicógrafo catalan interpreta también por *lodex,* á la manera que la almalafa servía á las moriscas de sábana de cama *(malafa serir), linteamen* en el escritor citado, y de manto, como se declara en el siguiente pasage del razonamiento de Francisco Nuñez Muley al Presidente de la Real Chancillería de Granada: «Veamos la pobre mujer que no tiene con qué comprar saya, manto, sombrero y chapines y se pasa con unos zaragüelles y una alcan-

dora de angeo teñido y una *sábana*, ¿qué hará?» (V. Mármol, *Reb. de los moriscos*, lib. II, cap. IX).

✓ABABA cast. Lo mismo que

✓ ABABÓL cast. y val. *abeból* val., *hababol* en R. Martín, *papola, papoula* port., *emalopa* basc. y *amapola, hamapola* cast. Aunque estos vocablos proceden del latino *papaver* (V. Diez, *Etymologisches Wörterbuch* y á Donkin, *Etymological Dictionary)* sus actuales formas se derivan respectiva é inmediatamente de حبيورة *hababaura*, que se registra en R. Martín por *hababol*, y de *happapaura* que se lee en P. de Alcalá. La etimología corresponde al clarísimo Covarrubias, el cual en el art. *amapola* dice que esta voz parece traer orígen de *papaver*, añadiendo que Francisco Sanchez Brocense asegura ser nombre arábigo de *happapaira*. Finalmente, Cabrera (*Dic. de etim. de la lengua cast.)* deriva las voces *ababa, ababol* y *amapola* de *papaver*.

No se comprende como Dozy, versadísimo en Covarrubias y que debía conocer el Diccionario de D. Ramón Cabrera, pudo incurrir en el error de dar á la palabra *amapola* un orígen arábigo, como lo hace en el art. *hamapola* de su Glos. Por fortuna, sacóle de su error el siguiente pasage del *Zád almosáfir* de Aben-Alchazzár (cód. de la Bib. Esc. que cita Simonet á la p. 151 de su Glos.): شقيق النعمان و هى الحبيبورا *El anémone es la amapola*, y rectificándose, añade: creo, en vista de esto, que los árabes españoles han formado esta palabra de la latina *papaver* haciéndola preceder de *ha*, acaso por la influencia del árabe حب Las tres *p* de Alcalá arguyen un orígen latino, pero no es menos cierto que las formas españolas lo traen de la arábiga. (V. *Suppl.* 2.me liv., p. 242, 2.a col.)

ABACERÍA. El puesto ó tienda pública donde se vende aceite, vinagre, bacalao, legumbres secas, etc. (Acad.). Alix deriva esta voz del persa ابزار *abzar*, pl. ابازير *abazir* que significa las legumbres aromáticas con que se condimenta la olla; pero su orígen, á mi ver, es el vocablo lat. *macella*,

pl. de *macellum,* que se encuentra en Varrón, gr. μάκελλον *plaza, puesto,* lugar en que se vendían los comestibles en varios parages con separación, y por sinécdoque las provisiones, vituallas ó mantenimientos que se expenden en el mercado para el consumo cuotidiano. *Per synecdochen est ipsa macelli annona, seu cibi qui in macello venduntur.* (V. Forcelini, *Lexicon* in v. *macellum).* De *macella,* por la adición de una *i* á la *ll* se hizo *macellia,* como de *castella* se hizo *castillia* (V. Yepes, *Chron. Ord. S. Bened.* I, ap. Du Cange Glos. in v. *mannería,* y cf. قسطيلية *castillia* por *castella* en Aben Hayan, ap. Aben Aljatib, *intr. á la Ihata, cód.* del Sr. Gayangos), y mediante la sustitución de la *m* por la *b* y de la *l* por la *r bacería* y con la prótesis *abacería.*

Abad, *abbát, abbe* cast. *abát* cat. val. mall., *abadea* basc., *abbade* port. Derívase esta voz del ablativo de *Abbas-atis,* y esta á su vez de la syr. אבא *abba, padre, anciano,* vocablo que, como observa Gesenius *(Lex. hebr. et chald.),* se encuentra en todas las lenguas semíticas. Á esto se debe que, entre otros, el Cardenal Saraiva *(Glos. de vocab. port. derivados das linguas orientaes)* y después Alix dieran el hebreo אב *ab* por etimología de las palabras españolas. Fué introducida del arameo en el lenguaje eclesiástico por S. Agustín y S. Gerónimo en el siglo IV (V. Brachet, *Dict. Etym. de la langue française),* siendo de notar que en un principio se dió este título de respeto á todos los monges (V. Scheler, *Dict. d'etym. de la lang. fr.)*

Abada cast. y port. Según Buffón, en la India oriental, en Java, en Bengala y en Patane dáse este nombre al rinoceronte. Entendió la Academia en la primera edición de su Dic. que *Abada* era la hembra del rinoceronte, fundada acaso en la interpretación de uno de los versos de un soneto de Góngora, error en que incurrieron el P. Terreros y Dominguez (V. Castro, *Dic. de la leng. cast.)* «No se había visto este animal en Castilla—nos dice Huerta—hasta nuestros tiempos, en los cuales trajeron uno pre-

sentado al rey Felipe II: trajéronle de la Fabana ó Habana, islas de los reinos de Portugal y así comunmente le llamaron *Habada* (V. Huerta, *Trad. de Plinio,* I, p. 387). La voz *abada,* cuyo orígen dá Huerta por antojo, es corrupción de واحدى, *uahidiy* por transposición del *alef,* síncopa del *hi* medial y conversión de la *i* final en *a, auada* ó *abada,* palabra que trae Jacksón en significación de *rinoceronte* (V. Dozy, *Suppl.)*

ABALGAR cast. y cat. Especie medicinal purgante. Es término antiguo que trae el servidor de Abulcasís, trat. 2, folio 26 *(Dic. de la Acad.,* 1.ª ed.). Esta voz se compone de las arábigas حب الغار *habb-algár, baya de laurel* que con la significación de *bacca* se encuentra en R. Martín.

ABALORIO cast. y val. *abalori* val. *avelorio* port. Pedazos de cuentas pequeñas de vidrio, de varias formas, colores y tamaños. Úsanse las grandes para adornar las popas de los barcos llamados *sacalevas* y *chaitías,* y las pequeñas para rosarios, collares, guarniciones de vestidos, pulseras, etc., etc.

Sin parar mientes en que el vocablo *abalorio* es el griego βηρύλλος, como lo hizo notar Marina, tomándolo de Golio, el latino *beryllus* que menciona Plinio en su *Hist. Nat.* y el castellano *beril* que se halla en Nebrija, voz que P. de Alcalá traduce por *bolara* en su *Vocabulista,* y que estas mismas procedencias asigna Freytag á la dicción arábiga traduciéndola por *beryllus,* citando el lugar de Plinio (XXXVII, 5) en que se encuentra, el etimólogo español y después de él Engelmann y Dozy atribuyeron á la castellana un orígen arábigo, haciéndola venir de البلور *alballor,* بلور *billaur* y بلارة *bollara* en R. Martín, *cristallus, beril,* cristal, piedra preciosa en P. de Alcalá.

Sentado el orígen griego de *abalorio,* que reconoce al fin Dozy en su *Suplemento,* por más que su introducción en las lenguas y dialectos de nuestra península bajo su actual forma se deba á los árabes, pienso que la etimología de Marina, reproducida por los doctos orien-

talistas holandeses, puede ser sustituida por el adjetivo بلورى *billaurí*, cristalino, de cristal, que cuadra mejor con la significación y forma de las dicciones españolas, que la oriental propuesta por los etimologistas citados, con la cual no es dable explicar sin violencia sus terminaciones en *i*, *io*. Prefijado el art. ár. *al* con supresión del *lam* y contraido el diptongo *au* en *o* resulta el *Abelori* val., y, añadida la terminación *o*, las formas cast. y port.

Abanico port. Esta voz, que identifica Dozy con *albanega* y que tenemos en nuestra habla castellana bajo las formas *abanillo*, adorno de lienzo afollado de que se formaban los cuellos alechugados que se usaron en otro tiempo, y *abanico*, porción de gasa ú otra tela blanca, de una tercia de largo, con que las mujeres guarnecían en ondas el escote del jubón, según las definiciones de la Academia, no trae su origen del árabe, sino de la palabra *abanico*, dim. de *abano*, fr. *van*, lat. *vannus*, cuya radical se encuentra en el sanscrito *vá*, *flare*, *spirare*, de *vento* (v. Wilson, *Sanscr. Dict.* y Bopp, *Gloss.-Sanscr.*, Alois Vanicek, *Etym. Vörterbuch der Lateinischen Sprache*, p. 149, y á Zehetmayr, *Lex. etym. lat.-sanscr. comparativum*, p. 281), nombre aplicado á aquella especie de cuello ó gorguera por la semejanza de su figura. «Compunhase, léese en Sta. Rosa de Viterbo *(Elucidario)*, de huma tira de garça, ou volante, da largura de huma mão travessa, tomada em prega.»

Abarráz, *abarrazo, albarraz, avarráz, fabarráz, favarraz, habarras, havarraz* cast., *paparáz, paparráz* port. De حب الراس *habb-ar-rás*, lit. *grano de la cabeza*, denominada vulgarmente hierba piojera. Es la *staphysagria*, que nuestro Nebrija interpreta por uva silvestre y *albarraz*, *staphys* (σταφὶς) en Plinio, llamada también por los árabes زبيب الجبل *zebíb-alchábal*, uva de monte. V. Aben Albeitár, *Traité des simples*, trad. Leclerc, t. I, p. 399 y II, p. 196. La etimología es de Rosal (Dic. ms. de la Bib.-Nac.). Aunque, por pedirlo así el orden alfabético, antepongo *abarráz*,

que se encuentra en Suarez *(De la excelencia de los caballos*, fol. 118), á las otras formas, debo hacer constar que, desde el siglo XV, la más en uso entre la gente popular es *albarráz*.

ABASIS cast., mall. y port., *abasí, abassí* mall. De عبسى *abbasí*, nombre de una moneda corriente en el reinado de Chah Abbás, que valía cuatro *chajis*. V. Bergé, *Dict. Pers.-Franç.* Sousa, de quien es la etimología, dice que es moneda de plata que corre en el Asia, cuyo valor es de 80 reis, la cual tomó su nombre del califa Abbás, que la mandó acuñar. V. *Vestigios da lingoa ar. em Portugal.*

ABBARRADA port. Vaso de barro para beber ó de loza de la India en que se ponen flores. Sta. Rosa, *Elucid.* De البرادة *albarráda*, «vaso para beber, jarro con dos asas» en P. de Alcalá.

ABDELARI cast. y mall., *abdelavi* cast. Melón de Egipto. De عبدالاوى *abdelaví*, nombre del melón en Siria. V. Bocthor.

ABDEST mall. Ablución usada por los turcos. De عبدست *abdest*, «ablución.» V. Redhouse, *Turk. Dict.*

ABDUCAR cat. y mall. De الدكار *ad-ducár* ó الذكار *adz-adzucár*, «cierta especie de seda de inferior calidad.» Cf. *aducar*.

ABECH, ant. mall. Manto real. Acaso proceda esta voz de عباية *abáya*, forma sinónima de عبا ó عباءة, «manto ó capa» en Catafago, «manto con mangas cortas de tela rayada adornada de dibujos» en Bocthor (sobre este género de vestidura v. Dozy, *Dict. des noms. des vétem.*, p. 297), ó mejor, como lo pide de suyo la *ch* final del voc. mall., de حبيك *habíc*, «bene texta *vestis*» en Freytag (1).

ABELA, *abela*. Llaman así en España al llanto que hacen los moros y los judíos cuando se les muere algún pariente. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colombina*, B. 4.ª, 450 11.

---

(1) Tal vez el término mall. no sea más que el hebr. הבגד *abbéged*, por apócope *abég*, *vestis* en el Génesis y en el *Libro 1.º de los Reyes*, sinónimo de los griegos στολή é ἱμάτιον, vocablo este último que vale *habit, vêtement, manteau*. V. Alex. *Dict. Grec-Franç.*

Una y otra voz vienen de la hebrea אבל *ébel*, *luctus*, *plangor*, llanto, gritos de dolor, con golpes en el pecho y rostro, especialmente por los muertos, nombre derivado del verbo אבל *ábal*, *moeruit*. V. Gesenius, *Lexicon*.

ABELLOTA val. Lo mismo que *bellota*.

ABELMELUCH port. y mall. Especie de uvas. De حب الملوك *habb-el-melúc*, *lit. grano ó baya de los reyes*, que traen Humbert, Marcel y Hélot en significación de cereza, y R. Martín bajo la forma حب الملوك *habb-almolúc* en el art. *ceresa*. Los habitantes del Magreb y de Andalucía dan este nombre á la cereza de Balbec, القيراصيا البعلبكية. V. Aben Albeitár, *Traité des simples*, trad. de Leclerc, t. I, p. 400. Aben Loyón, en su *Poema de agricultura*, dice, hablando del origen de esta voz, que se llamó *Abelmelúc* (grano de príncipes), porque por su ternura se deshace dulcemente en la boca. En mall. la voz *Abelmeluch* no tiene la significación portuguesa de *uva* ni la arábiga de *cereza*, sino la de una especie de ricino con propiedades purgantes muy activas que se encuentra en los alrededores de la Meca. Con efecto, según el autor de *La Descripción del Egipto*, XII, 136, el *Abelmeluch* es el nombre de una pepita ó semilla purgante. V. Dozy, *Supl.* in v. حب.

ABELMOSCO cast., *abelmósc* port. Semilla de una planta que crece en Egipto y en las Antillas. Sus hojas son de color verde oscuro y afelpadas. Aseméjanse mucho á las del malvavisco, por lo cual los modernos botánicos le dan el nombre de malvavisco afelpado de las Indias *(Hibiscus abelmoschus* de L.). La semilla es del tamaño de la cabeza de un alfiler grueso. Su olor participa del almizcle y del ámbar, de donde se ha derivado su nombre. Castro, *Dic.* Procede esta palabra de حب المسك *abb-elmósc*, *lit. grano de almizcle*. La etimología se encuentra en Alix y Dozy, el cual observa que la voz *abelmosco*, que aún no figura en el Diccionario de la Academia, ha venido recientemente á nuestro idioma del francés *abelmosch* ó mejor *abelmosc*.

ABELMUTXE mall. Esta palabra, que el Diccionario Mallor-

quín trae como sinónima de *abelmeluch*, me parece trasposición de المشوط *almecút* (especie de planta llamada por los botánicos *polypodium crenatum* y *acrostichum dichos)*, precedida de حب *habb,* baya ó grano.

Abencerrage. De ابن السراج *Aben as-serrách*, «el hijo del sillero (que hace ó vende sillas de caballo), como se lee en H. de Baeza. V. *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos del reino de Granada,* p. 9.

Abenúz cast., *abenos* mall. De ابنوس *abenús* ó ابنوز *abenúz,* voz tomada por los árabes del griego ἔβενος, madera negra, árbol del ébano, lat. *ebenus, ebenum* y *hebenum*. En opinión de Gesenius las formas griega y latinas tienen un origen semítico, y cita en comprobación un pasage de Ezequiel en que se encuentra aquella voz, הבנים, *ligna ebena,* si bien añade que de la lengua griega con terminación helénica pasó al árabe y al persa. Esta etimología la traen Rosal, Casiri, Marina y Alix, que hace también mérito del plural hebreo.

Abercoch cat. Lo mismo que *albarcoque*.

Abesana cast. y port., *abezana, besana, besana, vesana* cast., *vessana* cat. Según Marina, de الباسنة *albésana, la reja del arado*. Pero como la *abesana* es el surco ó surcos que hacen las yuntas en la tierra con el arado y el lugar y tiempo de esta labor, y no el instrumento con que se ejecuta, carece de fundamento la etimología. La voz *abesana* en estos sentidos viene del vocablo de la baja latinidad versana, *terra proscissa, ager de novo ad cultum redactus, ager proscissus et nondum satus*, *tempus*, *quo agri proscinduntur*, derivado del verbo latino *verso,* volver, revolver, menear, mover de una parte á otra. Simonet. V. Ducange, *Glos.* y cf. el port. *vessar*.

Abhal, *abhel* cast. De ابهل *abhel,* sabina, yerba conocida en P. de Alcalá. Es el Βράθυ de los griegos. V. Aben Albeitár (*Traité des simples,* trad. de Leclerc, t. I, p. 13) que lo identifica también con la sabina. Según Aben Alchazzár el *abhel* es en aljamia el انبرة *enebro;* pero que incurrió en

error lo demuestran los escritores citados y con ellos Dioscórides. (V. Diosc. ilustrado por Laguna, lib. I, p. 62).

ABIADOS. En tierra de Acevedo es *abiad,* blanco y denota blancos en plural. Guadix *(Dic., ms. de la Bibl. Colomb.)* La voz ابيض *abiad*, de donde se deriva la castellana, es un sing. masc. cuyo pl. es بيض *abid,* como puede verse en R. Martín y en P. de Alcalá. La terminación del nombre *abiados* denota un pl. cast. formado de un sing. aráb.

ABIAR, *abihar, albihar*. Según Tamariz *(Compend. de algunos vocabl. aráb. introducidos en la leng. cast.)* son flores blancas y amarillas *aliás* narcisos. La Academia en la última edición de su Diccionario define el *albihar:* flor blanca, semejante á la del narciso ó manzanilla loca. En sentir, pues, de la ilustre Corporación, el *abiar*, *abihar* ó *albihar* ni es el narciso ni la manzanilla loca, sino una planta distinta con flores semejantes. En la primera edición de su Diccionario entendió la Academia que el *albihar* era la yerba conocida en Castilla por *ojo de buey ó manzanilla loca*, añadiendo que acaso las flores del narciso se llamaron *albihares* por ser semejantes á las de aquella planta. Prescindiendo Dozy de Tamariz y de Covarrubias, que reproduce en su *Tesoro* la definición del lexicógrafo granadino, saneada por la grave autoridad de Alonso del Castillo, se limita en el artículo *albihar* de su Glosario á reproducir, con exclusiva aplicación á la planta ojo de buey ó manzanilla loca, la etimología que apuntó la Academia en la primera edición de su Diccionario, tomada, á lo que pienso, del Dr. Laguna que trae *behar* como correspondencia arábiga de buphthalmos.

Pero que la denominación arábiga del *buphthalmos* se aplicó por los moros andaluces al narciso, lo declara Almacari en varios pasages de sus *Analectas*. En la p. 198 del tom. II, se lee: النرجس وهو البهار عند الاندلسيين ويسمى العبهر «El narciso es el *albihar* entre los andaluces y es llamado *alabahar*». Con idéntica significación se encuentra la voz *albihar* en las poesías que trae aquel historiador á las pá-

ginas 199 y 368. Finalmente; en la 465 nos dice: بهار وعو النرجس el *albihar* es el narciso. Según Abu Hanifa y otros autores, los árabes orientales daban al narciso el nombre de بعهر *bahar* que menciona Almacari al final del primer pasage transcrito. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.* Vol. II, p. 435, trad. Leclerc. En Marruecos el vocablo البهار *albihar* tiene, como entre nosotros, la doble acepción de ojo de buey y de narciso, el narcissus tagetta de L. Véase Lerchundi y Simonet, *Voc.* de su *Crestomatía* in v. بهار.

ABISMALES. Clavos de hierro de lanza.—Tamariz *(Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana).* Á mi parecer el vocablo *abismales,* plural del nombre *abismal,* cuya forma sing. no se halla en nuestros Diccionarios, no es otra cosa que el arábigo المسمار *almusmár, clavus* en R. Martín, clavo de hierro en P. de Alcalá, المسمار *almismár* en Marcel, Kazimirski y Bocthor, mediante la supresión del *lam* del art. y conversión del *min* en *b* y del *ra* de la terminación en *l.*

ABIT, *habit* mall. *Carbonat de plom ó blanquét.* Término antiguo de química derivado del adj. *ár.* ابيض *abit*, *albus*, sin otra alteración que la conversión ordinaria de la *d* enfática final de dicción en *t,* como de *alcaid* (alcaide) se hizo en este dialecto *alcait.*

ABITAQUE, término de carpintería, metátesis de las dos primeras articulaciones de طبق *tábac*, cábrio, pieza de madera que sirve para la cubierta de una casa, la viga donde cargan los pares del tejado de una casa (V. Dozy, *Supplement,* in v. طبق), precedido del artículo ال *al* con supresión del ل *lam.* Del nombre árabe alterado y mudado el *fatha* en *kesra,* se produjo *abitaque.* «Si las paredes son hechas de compañía entre dos omes, ó por testigos, ó por alguna manera, ó por otro pleyto qualquier que sea, ó si touiere vigas, ó *abitaques*, y touiere las vigas de ambas las partes, ó los *abitaques;* todo esto es señal que la pared es de ambas las partes; en otra manera, la tal pared, es del que sobre ella tiene cargo, y el alarife assí lo debe

juzgar.» Ord. de Sevilla, Tit. de los Alarifes, Cap. XXX, página 145.

ABIVA. Lo mismo que *adiva*.

ABNUE. Chacal ó lobo cerval. De ابن اوى *ebn ague*, «*hilax*, animal ex cane et vulpe genitum» en Freytag. Gayangos.

«Luego recudieron el lobo e el *abnue* et dijeron.» *Calila e Dymna, Prosistas anteriores al siglo XV*, ed. de Rivadeneira, p. 30, col. I.

ABONON. Lo mismo que *albañal*.

Legusar ferie en sos pechos con ambos sus tucones
Salie del sangre cuemò de *abonones*.

*Lib. de Alex.*, c. 994, *Colec. de Poes. Cast. ant. al sigl. XV.*

ABUMELIH. Un *abumelih* de oro, ابو مليح الذهب. Testamento mozárabe de Toledo. Simonet. No dicen los dic. que he consultado, ni áun el de *trages* de Dozy, qué suerte de dije ó arracada era el *abumelih*. Pero en el *Supplément* de este sábio orientalista registro la palabra ابو مليح *abumelíh* en significación de *alondra*, y es coincidencia peregrina que en las escrituras otorgadas después de la conquista de Granada y en los *Embargos de bienes de moriscos* de este reino en que se hace relación de sus alhajas y ajuares, se encuentre repetidamente un adorno de mujer llamado *Omalhacen*, nombre árabe del ruiseñor. En la carta de dote y arras que otorgó Luis Abenzaide, herrador, en favor de Isabel Mercaleza, su mujer, hija de Luis Mercalez, que tiene la fecha de 27 de Enero de 1553 *(Arch. de la Alhambra)* se lee: un collar de aljófar con cinco lisonjas de oro y un *frontal de aljófar* que dicen *Omalhacen*. Esto demuestra, en mi sentir, que entonces, como ahora, usaban las mujeres pequeños dijes de oro y plata con esmaltes, y con aljófar ó pedrería por adorno de sus tocados, que afectaban la forma de pájaros.

ACACALIS cast., port. y mall. Arbusto medicinal de Egipto. «El acacalis es fruto de una mata de Egipto en algo semejante al que nace del tamarisco. De aquesta planta

tenemos solamente el nombre en la Europa: y su fruto nunca jamás viene por estas partes: dado que algunos muestran por él la simiente de la *Thuya Pliniana.»* *Diosc.* ilust. por Lag. Lib. I, p. 73.

El *acacalís* es el اثل *athel*, que se encuentra en ár. bajo la forma اقاقليس *acàcalís*, del gr. Ἀκακαλίς. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, p. 25.

Acaduz. Minsheu, Oudin, Diccionarios. Lo mismo que *alcadus* y *arcaduz*.

Acafelar port. Tapar huma porta, fresta, janella ou outra qualquer abertura do muro, ou parede com pedra e cal. Sta. Rosa, *Elucidario.*

Léese en la Crónica de Damian de Goes, Part. II, Capítulo XVIII, al hablar de la toma de Cafim: «mandou tapar as Bombardeiras antes que os Mouros viessem com pedra e barro, e *acafelar* de maneira que parecía tudo parede igual.» Sin parar mientes Frai Joaquín de Sta. Rosa que en el pasage trascrito se habla de diferentes operaciones, como lo declara la partícula conjuntiva *e,* interpretó el verbo *acafelar* por *tapar huma porta, fresta, janella ou outra qualquer abertura do muro ou parede com pedra e cal*, en cuyo error, y por la misma inadvertencia, incurrieron Moraes y Sousa. Lo que el Cronista dijo fué, que después de tapar las cañoneras con piedra y barro, se *acafelaron,* ó, lo que es lo mismo, se empegaron ó revistieron con pez ó betun en términos que quedó toda la pared igual. Este verbo viene del nombre كفر *cáfar* que se registra en Freytag, aunque no lo haya encontrado Dozy, y significa: *pix qua picantur naves,* ó sea la pez con que se empegan ó embadurnan las naves, ó más bien de قفر *cáfar*, perixma, betun, espalde (el ἄσφαλτος gr.), betun judaico en P. de Alcalá, bitumen iudaicum قفر اليهود *cafar alyehúd* en Freytag. La raiz de este nombre se encuentra en el verbo hebreo כפר *cáfer,* que entre sus varios significados tiene el de *oblevit aliqua re, ut pice, picavit,* como, hablando del arca de Noé, se lee en el Gen. VI, 14:

וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר y la embetunarás por dentro y por defuera con betun.

Acaiaz, *acayad, alcaiaz, alcayad, alcayat.* Lo mismo que Alcaide.

Un Moro latinado bien gelo entendió:
Non tienen poridad dixolo Abengalvon.
*Acaiaz*, curiate destos, ca eres mio Señor:
Tu muerte oí conseiar los Infantes de Carrión.

*Poema del Cid*, v. 2675. Sánchez, *Colec. de Poes. Cast. ant. al siglo XV.*

Acarnar cast. Estrella de primera magnitud en el extremo central de la constelación de Eridano, de اخر النهر *ajar-an-nahr.* Alix.

Acea gall. Lo mismo que *aceña.*

Acear cast. Según los Dic. de Stevens, Giral del Pino, Terreros y Castro, ceremonia religiosa de los moros, de صلاة *salá* y con el art. ár *asalá* ó *azalá,* la oración. Terreros trae *accear.*

Acebache cast., gall. y port. Lo mismo que *azabache.*

Acébar. Lo mismo que *acíbar.*

Le darás tres píldoras del *acébar* cecotrí fechas por esta guisa. *Lib. de Montería del Príncipe D. Juan Manuel, Bibl. Ven.* III, p. 223.

Acebibe, *acebiu* cast., passa, uva passada, uvas passas en P. de Alcalá, ciruela llamada aragonesa de la cual se hacía pasa. La primera de estas palabras viene del nombre de unidad الزبيبة *acebibe* y la segunda del colectivo الزبيب *acebib.* No es de extrañar que en Aragón se dé este nombre á la ciruela pasa, porque, según Aben Albeithar (*Traité des simpl.*, vol. II, p. 195, trad. Leclerc), con excepción del dátil, la voz *acebib* se aplicaba á todos los frutos secos. El mismo origen tienen, aunque su significado sea el de *golosina*, las voces port. *acepipe* y *acipipe.*

Acebuche, *azebuche* cast., *acebúig* val., *azambujo, zambugeiro, zambujo* port. Las voces castellanas y portuguesas, á ser de origen arábigo, vendrían del nombre de unidad

الزنبوجة *az-zembucha* que se encuentra en P. de Alcalá y en R. Martín, así como la valenciana del colectivo الزنبوج *az-zenbuch* que se halla en Aben Loyon, en Aben Buclarix y en Aben Alchazzár. Considerando acaso Dozy que el vocablo *acebuche* no se encuentra en el árabe oriental sino una sola vez, según nos dice Freytag (Léx. II, p. 257), lo deriva del berberisco تزنبوجت *tsazambucht* sin reparar en que esta dicción nunca pudo producir las formas arábigas ni las españolas. Con mejor acuerdo, mi docto amigo el Dr. Simonet le hace venir del adj. lat. *acerbus*, por el sabor amargo del fruto y la aspereza de su madera. Abona su opinión el hecho de encontrarse en el Idrisi (*Geografía*, p. 206 del texto ár. y 254 de la trad. francesa) el vocablo الزنبجار *az-zembuchár*, *acebuchár* ó *acebuchál*, como nombre de un lugar entre Sevilla y Córdoba. Acaso el *Acebuchar*, aldea situada en los confines de la diócesis de Jaen. En los autores españoles de la Edad-Media es también frecuente este vocablo en sentido de bosque ó terreno poblado de acebuches Léese en el *Libro de Montería* del Rey D. Alonso, cap. XXXI (Bibl. Venatoria, t. II, p. 296): «El *acebuchar*, que es entre Alcántara et Estorninos, es buen monte de puerco en invierno et en verano.» Y no desvirtúa ciertamente el origen asignado por aquél distinguido orientalista á nuestro vocablo *acebuche* la circunstancia de hallarse en el diccionario arábigo oriental del Camus la voz الزعبج *az-zabach* en el sentido de olivo, زيتون porque el autor de dicha obra floreció á fines del siglo XIV y comienzos del XV y, á no dudar, debió tomarla de autores nacidos en nuestra península. En efecto, dos escritores españoles, Aben Albeitar y Aben Loyon traen aquel vocablo, no en la acepción de *olivo*, sino en la de acebuchina ó *fruto* del olivo silvestre ó acebuche, como se lee en una nota marginal del *Poema sobre agricultura* de este último, fol. 14 v.: الزيتون معروفة والجبلي منه الزنبوج ويسمى زيتونة الزعبج A mi parecer este nombre *azabach* dado al fruto del acebuche, formado acaso del árabe persa زبج *aza-*

*bache*, mediante la interposición de un ع entre la primera y la segunda radical, para significar el color negro de la aceituna silvestre, no tiene relación alguna con la voz زنبوج ó زبوج.

La transcripción del adj. sustantivado *acerbus* por las formas arábigas زنبوج y زبوج, en las que la *r* fué sustituida por el ب duplicado por el *texdid* ó por el ن, y la *s* por el ج, denota el sonido de aquel vocablo en los lábios de los hispano-latinos á la sazón de la conquista musulmana.

La palabra acebuche se usó en lo antiguo por los árabes como nombre de cierta especie de dardo, sin duda por construirse de su madera. Por P. de Alcalá sabemos que este mismo nombre daban los moros granadinos á las sacaliñas ó garrochas زنبوجه بمنخس.

En el tratado militar de Hozail (ms. de la Bibl. Esc., n.º 1347, part. II, cap. 18), citado por Freytag y Alix, se habla de la bondad de la madera del acebuche para hacer arcos.

ACECALAR cast. ant. Lo mismo que *acicalar*.

«El traía muy buena loriga e brafoneras e pespunte cubierto de muy rico paño de seda e las coberteras otrosí; e capellina de fierro traía muy buena e muy bien *acecalada*.» *Gran conquista de Ultramar*, lib. II, cap. XLII.

ACECHE, *azige* en Nebrija y P. de Alcalá, *acije*, *azache* cast., mall. *acel.*, port. *azeche*, de الزاج *az-zách atramentum* en R. Martín, tinta, caparrosa, vitriolo, ácido sulfúrico, cuyo vocablo arábigo se convirtió por la *iméla* en *az-zich* ó *azig*, como lo trascribe P. de Alcalá. V. Aben Albeitar, trad. Leclerc, t. II, p. 193. La etimología es de Rosal y Alix.

ACECHIA, a. Lo mismo que *acequia*. *Minsheu*, Dic.

ACEDARAC, *acedaraque* cast., *asedarac* port. *(Melia azedarach)*, de ازادرخت *acedarajt*. Casiri y Alix. Según Aben Albeitar, esta palabra debe escribirse regularmente *azáddirajt* ازاددرخت conforme á la etimología persa. En efecto, la palabra *azád* en persa quiere decir *libre* y la voz *dirajt*

árbol. Es uno de los vegetales en el que se ha querido ver el *persea* de los antiguos. (V. Aben Albeitar, trad. Leclerc y Aben Alawan, *Lib. de Agricultura,* I, 512).

Según la leyenda, se le dió el nombre de *árbol libre,* porque Mechnún, el célebre amante de Léila, salvó uno de esta especie del hacha de un jardinero por la semejanza que encontró entre él y el talle de su enamorada.

ACEFA cast., *aceifa* cast., gall. y port., *ceifa* port. y gall. Estas palabras, que no se encuentran en el Glosario de Ducange, se hallan bajo sus primitivas formas *acepha, aceipha, azeipha* y *zepha* en nuestros antiguos cronicones con la significación de *ejército*. Hablando de D. Ramiro II, dice Sampiro: «*Deinde post duos menses* AZEIPHAM, *id est* EXERCITUS, *ad ripam Turmi ire disposuit et Civitates desertas ibidem populavit.*» (*Cronicón,* ap. Flores, *España Sagrada,* t. XIV, p. 453). Y en el Silense, refiriendo las victorias alcanzadas contra la morisma por Alfonso III, se lee: «*illa quidem alia* ACEIPHA *Cordubensis Valdeniora venit fugiendo. Rege vero persequente omnes ibidem gladio interempti sunt.*» Y más adelante, al narrar las campañas de Ordoño II, escribe: «*Deinde alia* AZEIPHA *venit ad locum quem vocitant Mitonia et inter se conflitantes ac prœlium moventes corruerunt ex ambabus partibus. Ex hinc in anno tertio, tertia venit* AZEIPHA *al locum quem dicunt Alois.* (*Chronicón,* ap. Berganza, *Ant. de Esp.,* part. 2.ª, Apéndice, p. 534 y 535).

En cuanto á *zepha* y *azepha* aparecen respectivamente en la inscripción empotrada en el muro del claustro del monasterio de Cardeña, en conmemoración de los doscientos monges martirizados por el titulado rey *Zepha,* y en las Memorias antiguas que están despues del *Chronicón* de Cardeña en que se refiere el mismo suceso: «Era DCCC.LXXIX vino el rey *Azepha* en Castilla.» (Ap. Berganza, op. cit., part. I, p. 134 y 135). Trascripción de estas formas arcáicas son *acefa,* que se encuentra en el Diccionario de Castro, y *aceifa* que registran el de la Academia

y el del dialecto gallego en acepción de hueste, ejército. Acaso pudieran traerse las formas *acepha*, *acefa* y *zepha* de الصف *az-zeff, acies, ordo* en R. Martín; pero yo creo que el vocablo *acies,* sinónimo, á no dudar, de *ordo,* en el art. del lexicógrafo catalán, no debe tomarse por ejército, sino por la *acies instructa* de Cesar, es decir: por el ejército dispuesto en orden de batalla, por el *haz de batalla* que dá por significación P. de Alcalá á la dicción arábiga.

El origen de todas las voces que encabezan este art. no se ha de buscar, pues, en الصف *az-zeff*, sino en الصايفة *az-zeifa, az-zaifa* y por reducción del diptongo *ai* en *e az-zefa* (hebreo הצבא *exercitus),* que en nuestro romance castellano suena, no solo la escursión primaveral ó veraniega de los árabes á país enemigo, sino también, según Lane, el ejército que la ejecuta, sea de mar ó de tierra, como lo declara el siguiente pasage de Cansino *(Grandezas de Constantinopla):* «Despues llegaron la gente de guerra del mar que van en la armada real que llaman *azafes.*» V. Castro, Dic. in v. *azafe.* Las palabras el *rey Zepha* de la inscripción del monasterio de Cardeña y el *rey Azepha* de las Memorias, no son, en mi sentir, más que la traducción de las palabras arábigas *amir, sultan, melic* ó *guali az-zepha,* ó sea, el general, el jefe superior del ejército, el príncipe ó rey que lo mandaba.

El mismo origen tienen las palabras portuguesas *aceifa* y *ceifa* carnicería, proscripción, porque la arábiga الصايفة *az-zeifa* no denota simplemente la escursión militar, sino la racia que tiene por objeto extragar, asolar, saquear al país enemigo, aventar á sus habitantes ó pasarlos al filo de la espada, como se deduce de la definición *a warring and plundering expedition in the* صيف que nos dá Lane de aquella dicción.

Además de esta, las voces *aceifa* y *ceifa* port. y gall. denotan cosecha, mies, tiempo de la recolección, y en este sentido vienen, como se lee en Engelmann, de الصيفة *az-*

*zeifa, estas* por *aestas* en R. Martín, *cosecha, mies* en P. de Alcalá, ó de الصايفة *az-zeifa* que se encuentra en el Cartás en significación de verano, recolección ó cosecha. V. Dozy, Supl.

Aceite cast., port. *azeite*, de الزيت *az-zeit*. Guadix. Ap. Covarrubias, *Tesoro*.

Aceituna cast., basc., *azeitona* port., de الزيتونة *az-zeituna, oliva pro fructu et arbore* en R. Martín, oliua ó azeytuna, *zeytuna* en P. de Alcalá, de donde Engelmann copió la forma: «Ogaño no hay aceitunas ni se halla una gota de vinagre en todo este pueblo.» *Quijote*, 2.ª part., cap. LII.

Aceituní, *aceitunil, azeituní, setuní, seytuní, zeitin, zeituní* cast., de الزيتوني *az-zeituní*. Alix.

La Academia define esta voz: vestidura antigua, hecha de terciopelo de color de aceituna. Ya demostró Dozy en el art. *setuní* de su Gloss. que la voz *aceituní* no era más que un adjetivo posesivo derivado de زيتون *Zeitún,* trascripción arábiga del nombre de la ciudad china *Tseuthung,* llamada hoy, según Defremery y Sanguinetti, *Thsiuan-tchu-fu*. «Aunque *Zeitún* en árabe, léese en Aben Batuta, significa olivo, no es menos cierto que este árbol es desconocido en esta ciudad y en el resto de la China y en la India. Es una grande y hermosa ciudad en la cual se fabrican telas adamascadas de terciopelo, de seda y de raso: de ella han tomado dichas estofas el nombre de *aceitunis*.» (V. Aben Bat. *Viajes*, t. IV, p. 269). En el siglo XV existían ya fábricas de estas estofas en Italia. Conocido el origen del vocablo *aceituní,* ni ha de tomarse como denominación de una vestidura, según quiere la Academia, ni en significación de color de aceituna, sino en la de una estofa de terciopelo de seda ó de raso de diversos colores con la cual se hacían toda suerte de vestiduras. Demuéstralo así el inventario publicado por el P. Liciniano de Saez (*Valor de las monedas*, p. 534, a.), citado por Dozy, en que se menciona un jugón de aceytuní *negro*. En Ruy Gonzalez de Clavijo se lee (*Vida del*

*gran Tamorlán,* fol. 50 v.): «Auia tiendas armadas mui ricas é fermosas de mui muchas maneras e luego junto con esta dicha cerca estaua otra que era de vn paño de Setuní *blanco* con labores;» y más adelante, al fol. 51, describiendo el traje de Piyr Mahomad, nieto de Timur-Bec: «Tenía vestidos vnos vestidos de Seytuní *azul* con vnas brosladuras de oro con ruedas.» El autor anónimo de la *Crónica del Condestable D. Alvaro de Luna* dice que en el *Paso honroso* traía Suero de Quiñones un falso-peto de *aceituní* bellud, bellutado *verde morado.* En un curiosísimo documento del archivo de Castril, rotulado: *Cuenta de lo que he dado por mandato del señor Hernando de Zafra, á 2 de Abril de 1491,* se lee: «en Yahen para Alnayar y su sobrino zeitin *morado* de Florencia. Á Benegas zeitin *verde.* Á los Infantes zeituní *morado* de Florencia para las aljubas. Á Yusa de Mora zeituní *morado* y *verde* de Florencia. Al caudillo de Baza zeituní *azul.* Á Aben Comixa zeituní *carmesí* para sayo.» Finalmente, y haciendo gracia de otros pasages, confirma mi interpretación el siguiente que registran las Ordenanzas de Sevilla, fol. 164 v., Tit. *De los sastres, calceteros y iubeteros:* «que las ropas de hombres ó mujeres, así briales como mongiles y tabardos e otras cualesquier ropas de brocados ó de sedas e damascos e *azeytuníes* ó chamerotes ó terciopelos..... vayan las labores arriba cortadas.»

Acelga cast. y port.; *celga* gall. y port., *cerbá* basc. De السلقة *as-silca,* السلقة *as-silca* en R. Martín, metátesis del adjetivo latino *sicula,* la *beta sicula* de Plinio *(Hist. Nat.,* lib. 19), la *beta vulgaris* de Aben Albeitár. «Llamábase antiguamente la *(acelga)* blanca, *sicula,* de donde castrándola después una letra, la vinieron á llamar casi todos los médicos *sicla.*» V. Dioscórides, ilustr. por Laguna, lib. II, p. 206, Covarrubias, *Tesoro,* in v. *Acelga* y *Azelga,* que señaló su origen latino, y Cabrera, *Dic. de etim. de la leng. cast.,* I, p. 8. La etimología arábiga corresponde á Juan Lopez de Velasco. De *sicula,* por la síncopa, se hizo

*sicla*, por la metátesis, *silca*, cuya voz, mediante la anteposición del art. ár., conversión del *sin* en *c*, del *cáf* ó *káf* en *g* y de la moción *i* en *e*, produjo *acelga*. Engelmann deriva el vocablo arábigo del griego σικελος, como lo hace Mahn, *Etym. Unters.*, p. 95 y 96, pero, en mi sentir, aquel se ajusta más á la forma latina.

√ Acemar. Lo mismo que *azomar*.

Acémila cast. y val., *azemila* cast., *adsembla, adzembla, asembla* cat., *azemala, azemela* port. De الزاملة *az-zémila*. Urrea. R. Martín y P. de Alcalá solo traen el colectivo الزامل *az-zémil* en significación de *rocinus, roncinus*, caballo albardón, caballo arrocinado, rocín, interpretando por *bagla*, mula, nuestro vocablo *acémila*. La dicción latinizada *acemilla* se encuentra en los fueros y privilegios de la Iglesia y villa de Alquezar otorgados en el año 1069 por D. Sancho Ramirez, rey de Aragón y de Navarra: *Quod si quis... et acemillas Santæ Mariæ, vel jumentum clericis pignoraverit.* V. Muñoz, *Colec. de fueros municipales*, p. 247. En cuanto á la forma *azémila* hállase en los fueros de Sepúlveda y de Nájera, donde se lee: *E los caballeros escusen ungulas azemilas.* V. *obra cit.*, p. 285 y 289.

Según Castro el vocablo *acémila* era el nombre de un tributo que se pagaba en Aragón por las cabalgaduras. Su etimología es la misma.

El val. tiene el pl. *adçembles* con la acepción de *acémilas* y de compañías ó escuadras. En este último sentido se deriva de الزملة *az-zemla*, forma vulgar que se registra en Kaz. con la significación de *troupe de voyageurs*, y no de la literal الزملة *az-zomla*, como quiere Dozy.

En port. *azémel*, según Sta. Rosa (*Elucidario*, I, página 156), tiene no solo la significación de «almocreve que trata e guia as *azémolas*, ou bestas de carga,» sino también la de «Campo, ou Arrayal, Congregação, Rancho, Ajuntamento, multidão de gente abarracada, cidade volante, e cujos edificios são tendas.» En la acepción primera es el árabe الزمال *az-zemél*, «acemilero» en P. de Alcalá.

Sousa. En la segunda es ازمل *azmel,* forma sinónima de الزملة *az-zemala,* familia, casa ó habitación, con inclusión de los criados y sirvientes, de la cual deriva Dozy la voz portuguesa.

Acemita, *acemite.* Estas voces que tienen respectivamente la significación de torta muy blanca amasada sin levadura (Andalucía), flor de la harina, salvado menudo, salvado, grano de trigo quebrantado, granzas limpias y descortezadas del afrecho, potage de los moros andaluces hecho de trigo tostado y á medio moler, traen su origen inmediato de la voz arábiga سميد *semid* ó سميذ *semidz* y con el art. *asemid* ó *acemid, simila, panis albus* en Freytag, pan blanco en Kazimirski, acemite en P. de Alcalá, *farina* en R. Martín, flor de harina en Marcel y flor de harina de trigo en Bochtor.

Pero es de notar que la voz سميد *semid* ó سميذ *semidz,* con encontrarse en el Kamus, no es de estirpe arábiga, sino indo-europea; es la latina *simila,* flor de la harina en Plinio, la helénica ζυμήτης ó ζυμίτης pan hecho con levadura y la sanscrita *semida, fine wheat flour* en Wilson. La palabra αζυμιτης por ζυμίτης aparece empleada por los Setenta en la versión al griego de las hebreas חלת לחם חמץ *tortas de pan con levadura* (Levit. VII, 13), cuya *alfa* inicial no ha de considerarse como privativa, sino como prostética. Y aunque, según observa Enrique Stéfano en su *Thesaur. ling. græc.* es aquella como voz exótica en la lengua griega, por carecer de la terminación propia de los adjetiv os hay que reconocer que su radical es de indubitada alcurnia helénica. Chassáng *(Dict. grec. franc.)* la tiene por alejandrina, es decir, greco-latina. La circunstancia, sin embargo, de haber sido usada por los intérpretes, cuya versión de la Biblia al idioma griego se remonta á los tiempos de Tolomeo Lagos, y su existencia en el sanscrito, excluyen su origen latino. La voz caldaico-rabínica סמידא *semida* que trae Zanolino en su *Lex. Chald.-Rabbin,* procede del ζυμιτης griego, como la arábiga سميد *semid,* la cual,

adicionada con el art. ال *al*, cuyo *lam* fué omitido por ser *solar* el *sin* comienzo de dicción, mediante la conversión de la *d* en *t*, produjo las castellanas *acemita* y *acemite*.

Acemitana. Lo mismo que *cimitarra*, Minsheu, *Dic.*

Acen. V. *Haçen* y *zahen*.

Acendría cast. Lo mismo que *sandía*.

Acenefa, *aceneifa*. Lo mismo que *cenefa*. Terreros, *Dic.*

Acenia cast., port. y basc. Lo mismo que *aceña*. «O por ferida ó por pesquera de *acenia*.»

«Et qui pesquera de *acenia* desficiese.» Fuero de Salamanca, ap. Castro, *Dic.*

Acenna. Lo mismo que *aceña*.

A arar lo pusieron, et á traer la lenna,
A veses á la noria, á veses á la *acenna*.

(Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 231).

En el libro de Alexandre, copl. 1304 la *c* de *acenna* se halla escrita con cedilla *açenna*.

De ruedas e de molinos que muelen las çeueras
De muchas ricas *açennas* que les dizen traperas
Auye grant auondo por todas las riberas.

Aceña, *acenna*, *açenna* cast., *acea* gall., *cénia*, *sinia* cat., *cinia* mall. y cat., *sénia*, *sinia* val., *acenha*, *assania*, *azena*, *azenha*, *azenia* port. De السانية *as-seniya*, *cinia* por la *iméla* en P. de Alcalá, rueda para regar en Kazimirski, rueda hidráulica en Bochtor, voz derivada del verbo سنا *saná* regar la tierra sacando el agua con una rueda. Lane aplica este nombre al camello que acarrea el agua para regar las plantas y á la bestia que dá vueltas al rededor de la noria para elevar el agua por medio de la máquina دولاب *dulab*. En Raimundo Martín se encuentran las formas *cénia* y *cinia*, y en Yanguas *(Antig. de Navarra*, I, 219) *cénia*. La etimología es de Rosal y Lopez de Velasco.

Acequa port. Lo mismo que

Acequia cast. y port., *azequia* port., *céquia* val., gall., cat. y mall., *ciquia* cat., *zequia* gall., de الساقية *as-séquiya*, *aque-*

*ductus* en R. Martín, *acequia*, reguera, lugar por do riegan en P. de Alcalá.

ACERBE. Moscada silvestre ó macho. Terreros. Kazimirski trae las palabras الزرب *az-zerb* en significación de rosa de las Indias, *rosa índica* en Freytag, y الزربى *az-zarbí* en la de amarillo y rojo, con aplicación á las yerbas cuyo color verde tiene aquellos matices: pero ninguna relación hay entre la voz castellana y las arábigas. Marcel Devic en su artículo *azerbe* (nuestro *acerbe)* se inclinó á asimilar la dicción francesa con las portuguesas *azebre, azevar* y *azerve,* derivándolas de la arábiga الصبار *aç-çibár*, *fructus arboris acidi saporis* en Freytag, lo que, añade, cuadra á maravilla con la moscada, cuya carne tiene un sabor tan acre y astringente que no es posible comerla cruda y sin preparación. Mas variando luego al punto de parecer, creyó encontrar el orígen de azerbe en ضبر *dabr*, nuez silvestre, moscada, pronunciado el vocablo á la manera persa *zabr*, *az-zabr*. Yo pienso por el contrario que así la voz castellana como la francesa no son más que el adjetivo sustantivado latino *acerbus,* de donde vino la dicción de la media latinidad *acerba (uva acerba* en Fedro. V. Ducange, *Glos.)* y nuestra voz castellana *serba* que denota la acidez y agror de la fruta, propiedades de la moscada silvestre, según nos dice el mismo Marcel Devic.

ACEROLA, *acerolla* cast., *acerolá* basc., *aczerola* val., *adserola* cat., *adzerola* mall., *atsarolla*, *atsoroll* val., *atzerola* cat. y mall., *azarola* port., *azerola* cast. y port., *sorolla* val. Marina, Engelmann y Dozy derivan esta voz de la arábiga española الزعرورة *az-zerórа*, *cornus* (cerezo silvestre) en R. Martín, *Mespilus Aronia* en Dioscórides. «Esta especie de Méspero, dice el Doctor Laguna en sus *Anotaciones*, no tiene que hacer con ninguno de nuestros vulgares Mésperos. Es nuestro espino majuelo, planta muy familiar en el reino de Nápoles, de fruto desabrido y muy áspero, armada de duras espinas y vestida de hojas semejantes á las del ápio. Llámase aquesta planta *azarolo* en

Italia.» V. Dioscor. ilust. por Laguna, lib. I, p. 108. Freytag, en cuyos oidos no sonaba como arábiga la voz زعرور *zarór*, á pesar de hallarse en el Kamus, imaginó ser de procedencia persa. Covarrubias, con más agudeza de ingenio, afirmó que la acerola tomó el nombre que lleva del acedo que tiene. Coincidiendo con Covarrubias, el clarísimo Ducange dice en la voz *Acedula:* es la francesa *surele,* ó sea la acedera que en algunas provincias conserva aun aquel nombre. Llámase *acedula,* porque la yerba es *ácida.* La *surele* denota en francés *aceda, ácida* y *agria.* En Richelet se lee *(Dict. de la langue franç.):* que la palabra *surele* se usa hoy en Normandía como denominación de la acedera, á la cual dan aquel nombre por su gusto agrio. Sin otra alteración que la de convertir la *d* de *acedula* en *r* tendríamos nuestra *acerola* y la francesa *azerolle.* Pero la derivación es aún más directa. Á mi parecer la palabra الزعرورة *az-zerora* es simple transcripción de la lat. *acérula,* dim. de *ácer,* nombre aplicado por los hispano-latinos á todo fruto áspero, ácido ó desabrido, como el corno ó cereza salvaje de Nebrija, la serba, el níspero aronio, el escaramujo ó gavanza y la majuela, como lo demuestra el hecho de ser conocido el fruto de todas estas plantas entre los moros españoles con el nombre de الزعرورة *az-zerórа,* acerola, según puede verse en P. de Alcalá en los art. escaramujo, gavanza, maiuela, fruto de cierta yerba, serba y serbal. No es otro para mí que el *ácer* lat. el origen de ازرة *azerra* que R. Martín trae por *pirus,* acaso por el sabor áspero de esta especie de pera, y creo que el mismo debe asignarse á ازعر *azer* que, como nombre de una clase de albérchigo, trae Kazimirski.

Acerones. Planta de flor pequeña y de un amarillo vivo semejante al gordolobo. Procede la voz cast. de la perso-arábiga اذريون *adzryón* ó اذريون *adzaryón,* que, según Freytag, es *nomen floris, qui fulvo seu anthracino colore micat, in medio orbiculum nigrum habens.* Andan discordes los pareceres sobre si esta especie de flor es el cyclami-

no, el parthenio ó el chrysantemo. V. Saçy, Chrest. Ar. III, p. 458. En el art. ادريون *adryón*, forma usada por Aben-Albeitar en lugar de las perso-arábigas mencionadas, dice Isaac Ben Amrám que es una especie de *parthenium* de flores amarillas ó rojas. Según Abu Chinah son sus flores doradas con un pequeño botón negro en el centro. Aben-Cholchol describe la forma de sus hojas y las compara á las de la manzanilla. V. Aben Albeitar, trad. Leclerc, I, p. 37. Kazimirski traduce la primera forma perso-arábiga por especie de anémone, y Alcalá identifica al gordolobo con el nenúfar. Como la Academia no especifica la planta, limitándose á decir que es semejante al gordolobo, no nos atrevemos á determinar á cuál de las clases apuntadas corresponde la llamada *acerones*, aunque Aben Alawan la identifica con la *matricaria* (el *parthenio* de Dioscórides), según puede verse en su *Libr. de Agricultura*, II, p. 278, trad. Banqueri.

Acetre, *cetre, celtre* cast., *acetere* port., *cetri* cat., de السطل *as-setl*. Guadix y Sousa. Demás de esta trae R. Martín la forma الصطل *aç-çetl* en significación de *vaso, catinus parvus una ansa preditus* en Freytag, vasito de una asa con el cual se saca el agua del baño para verterla sobre el cuerpo, acetre en Kazimirski. La voz arábiga, á la que Marina y Engelmann con Freytag dan un origen persa, viene, así como el *acetrum* de la baja latinidad, que halló Ducange en una carta del Papa Inocencio III, y nuestra dicción *acecha* que se encuentra en el *Espejo de Gramática* de Ambrosio de Salazar en el sentido de odre ó vasija para sacar agua, de la latina *sítula* y por síncopa *sitla*. V. Diez, *Etym. Wörterbuch* y á Donking, *Etym. Dict.*

Aceviche ant. cast., *azebiche, aziviche* port. En mi sentir, no se derivan estas voces de la arábiga السبج *as-sábach*, como pretende Dozy, forma que no se ajusta á las españolas, sino de الزعبج *az-zibech* ó الزعبج *az-zibich*, *oliva, omnis res pulchra*, todo objeto lindo ó bonito, como lo son, según la acepción de aquellos vocablos, los dijes de luto

y los globulitos negros que sirven de collares y adorno, figura y color del fruto maduro del olivo silvestre que se encuentra en Aben Loyon (V. art. *acebuche)*, y en Freytag y Kazimirski in v. الزغبج *as-sagbach*, la acebuchina. Sabido es que de los cuescos de este fruto se hacían cuentas para rosarios y collares.

Achaque cast. y port., *achaquia*, *aitzaquia* basc., *ajach, jaquia* val., *ajes* cast., *atxaque* cat. y mall., *eixaquia, xacra* y *xaquia* cat., de الشقا *ax-xaque* lacería por mezquindad, pasión del cuerpo, trabajo con pasión, fatiga del cuerpo en P. de Alcalá, ó de شكا *xacá, morbus* en Freytag ó شكاة *xacá, plainte, mal, maladie* en Kazimirski, ó, finalmente, de الشكوة *ax-xaqua* aflegimiento en P. de Alcalá, *querimonia* en R. Martín. De la 2.ª de estas formas se derivaron los verbos castellano y portugués *achacar, achaquiar* (en Aragón), acusar, imputar á otro algún dicho ó hecho. En port. *achacar* tiene además la acepción de enfermar. En este sentido se halla en R. Martín el vocablo الشكاية *ax-xicaya, infirmitas*. La significación de motivo ó pretexto que tiene en nuestra lengua metafóricamente la voz *achaque* se encuentra en el Arcipreste de Hita, donde se lee:

Dice el proverbio viejo: quien matar quier su can,
*Achaque* le levanta, porque nol den del pan.
*(Cantares*, cop. 83).

Marina dá por etimología de *achaque* الشكاة *ax-xaque* y Engelmann y Alix الشكا *ax-xaque*.

La acepción, que tiene achaque, de pena pecuniaria que imponían los jueces del Concejo de la Mesta á los infractores de los derechos y privilegios de los ganaderos, soy de parecer que tiene la misma procedencia, pues con aquella voz se quiso significar el resarcimiento de daños con que tenía que pechar el conculcador de las disposiciones legales no declarado por quito y libre del acháque ó acusación contra él deducida. Ahora, si esta palabra se refería al dinero que se pagaba por indemnización del desafuero,

su etimología no puede ser otra que السكة *as-sacca*, el dinero ó la moneda, teniendo en cuenta que el *sin* inicial de la dicción arábiga se convierte á veces en *x*, cuya letra tenía en el antiguo castellano sonido semejante al de la *ch*, con la cual ha podido permutarse en la escritura.

En el Fuero de Calatayud (Ap. Muñoz y Romero, *Colección de fueros municipales*, p. 461) se encuentra la forma *achachía*: «Et non sit ibi altera *achachia*, neque referta in iura et non pas super la cruce, et placito, de iura, de sole ad sol.»

ACHEGA port. Parceiro. Santa Rosa, *Elucidario*, I, p. 52. Lo mismo que *axarique*.

ACIAL, *aciar*, *azial* cast., *aziar* cast. y port., de الزيار *az-ziyar*. Guadix (ap. Covarrubias) y Rosal (Dic. ms. de la Biblioteca Nac.).

ACÍBAR cast. y val., *aciber* cat. y val., *acebre* port., *acibre* val., *azebre*, *azevre*, *azevar* port., *azibar* cast., *zabila* basc., de الصبر *aç-çibar* ó *aç-çébar*, que bajo una y otra forma se encuentra en R. Martín la voz arábiga en correspondencia de *aloes*. P. de Alcalá dá *cibar* por *acibar*.

Á pesar de que Cañes *(Dic. esp. lat. ár.)* y Marina traen respectivamente las formas الصبر *aç-çibar* y الصبر *aç-çébar*, que se hallan en R. Martín, Engelmann y Dozy, sin reparar en la sílaba que lleva el acento, dieron por etimología de las voces españolas la arábiga الصبار *aç-çibár*, error que corrige Dozy en su Suplemento.

ACICALAR cast. y val., *açacalar* port. Limpiar, avivar los filos de la espada, bruñir, de صيقل *saycal*, *polire*, *splendere* en R. Martín, *açecalar* en P. de Alcalá. Rosal dió por etimología de la voz española la arábiga *zaigcal*, tomada, á no dudar, como lo hizo Dozy, del lexicógrafo granadino citado, el cual trae aquella dicción en correspondencia de los verbos castellanos *açecalar* y *espejar*, *luzir algo*.

En los Diccionarios de la lengua clásica no se encuentra el صيقل *saycal* de R. Martín y P. de Alcalá. En cambio en el sentido de *polire*, *laevigare gladium* se registran en

Freytag las formas سقل y صقل. Esto fué parte para que Dozy conjeturase que nuestro verbo arábigo-hispano se había formado del nombre de agente صيقل *sycal, politor gladii,* que se halla en el Kamus, como de su sinónimo سيقل *sycal* se hizo acaso el berberisco سيقل *saycal,* pulimentar.

De *zaical,* por la prótesis, reducción del diptongo *ai* en *e* y adición á la raiz arábiga de la terminación *ar* del infinitivo de los verbos castellanos de la primera conjugación se hizo *acecalar ó acicalar.*

Acicate cast. y port., *asicats* cat., *cicatea* basc., *açucate* port. (en Vieyra). Rosal y Tamariz se limitan á decir que así llama el árabe á las espuelas ginetas. Urrea (ap. Cov., *Tesoro)* lo deriva de *sicatum* y con el artículo *asicatum.* Covarrubias lo hace de origen hebreo. Finalmente, Cañes lo trae de الشوكة *axxauca,* etimología que pone Sousa por nota á su art. *acicate (Vestigios da lingoa aráb. em Port.,* p. 8), donde se lee: «O nome *Acicate* tambem se pode derivar do nome Arábigo الشوكة *Ax-xaucate* que significa espinho, bico, aguílhão, ferrão: e este do verbo شاك *xaca,* picar, trespassar.» La etimología corresponde á Cañes que no vaciló, como Sousa, sobre el origen del vocablo. Completóla Dozy haciendo ver que la voz castellana venía de الشوكات *ax-xaucat,* plural de الشوكة *ax-xauca,* forma que, en correspondencia de *éperons,* se registra en Hélot. *(Dict. Franç.-Arabe).*

Sin repugnar yo esta etimología que corresponde á la forma de la voz portuguesa *açucate* que se encuentra en Vieyra, todavía no me satisface, porque entre las palabras españolas derivadas del árabe no recuerdo ninguna en que el diptongo *au* se convierta en *e* ó *i.* Como la verdadera acepción de la dicción الشوكة *ax-xauca* en R. Martín y P. de Alcalá es la de *espina, espina de pece* ó *espinazo;* y como por espuela solo traen estos lexicógrafos el vocablo مهماز *mihmás* ó *mihmíç,* según la pronunciación de los moros granadinos, se me ocurre si la palabra *acicate* se-

rá el plural الشيقات *ax-xicat* de un singular الشيقة *ax-xica* por الشيغة *ax-xiga*, transcripción arábiga que trae P. de Alcalá de la dicción latina *sica*, espada corta, daga, puñal, cuchillo, *punta, pua,* pues sin más razón que acabar en punta, los dialectos árabes vulgares han dado el nombre de *ax-xaucat* á las espuelas ó acicates.

ACICHE. Lo mismo que *aceche.*

Et desque vieres que es bien curado, toma el aciche et la casca de la encina et escoria et zumaque.» *Libro de Montería del Príncipe D. Juan Manuel, Bibl. Ven., III,* p. 268.

*Azige* en port. significa greda de zapateros. Su origen es el mismo que el de *aceche,* aunque la acepción sea diversa. Pero la palabra *aciche (arciche* en Castro) tiene además la acepción de instrumento á modo de piqueta con dos cortes que usan los soladores para cortar las losetas y ladrillos y pulimentar sus junturas después de acomodarlas sobre la alcatifa. Dozy deriva la voz castellana de حشاش *hachchach* ó *hachchich,* según la pronunciación de los árabes de España. El ilustre orientalista alude sin duda alguna á la *iméla* usada por los moros granadinos. «Freytag, añade, no trae esta palabra, pero se lee en Pallme *(Beschreibung von Kordofan*, p. 137): «No se conoce en el Kordofan ni arado, ni rastrillo ni ningún otro instrumento aratorio: un pedazo de hierro en forma de hoz, con puntas en sus extremidades y un manubrio en el centro reemplaza á todos los instrumentos necesarios. Llámasele *haschasch*. M. d'Escayrac de Lauture *(Le Desert et le Soudan*, p. 415 y 425), continúa el docto arabista reforzando su opinión con autoridades, dá asimismo *hachach* en el sentido de pala de hierro que tiene la forma de una media luna en cuya parte cóncava hay un agujero por donde penetra el mango de madera del instrumento. P. de Alcalá trae esta voz, pero con forma y significación un poco diferente, pues traduce *paja para leer* y *puntero para señalar* por *haxixa*. Vése, pues, que es siempre un instrumento puntiagudo.»

He copiado todo el art. *Aciche* de Dozy para que se vea hasta qué punto se puede fantasear en materia de etimologías. No había necesidad, á mi juicio, de ir en busca de la de *aciche* á la Nigricia central, teniéndola á la mano, ni de señalar la existencia en P. de Alcalá del vocablo *haxixa,* cuyo significado nada tiene que ver con el sudanés. Más puesto en razón hubiera estado el sábio orientalista derivando la voz *aciche* de la arábigo-persa الزيج *acich* que trae Freytag en la acepción de *amussis,* la cual, según se lee en Nebrija, *regula est fabrorum sive latomorum, ab allis ferramentum dicitur ad lapides, lignaque polienda.* Por mi parte hubiera preferido á la suya esta etimología á no ser el vocablo castellano de estirpe puramente latina. La palabra *aciche* viene derechamente de la latina *sécula,* derivada del verbo *seco* gr. ζέω=σχέω, por metátesis *seco,* tajar, hender, dividir, partir, hacer piezas, *marmora* en Horacio. Del sustantivo femenino *sécula, hoz pequeña* en Varron, se hizo por la síncopa *secla,* y mediante la conversión de la *cl* en *ch, secha,* como por idéntico procedimiento se formó hacha de *fácula,* mancha de *mácula,* espiche de *spiculum.* De *cecha,* permutada la *e* por la *i* y prefija la *a* por la prótesis, se formó *aciche.* Esta palabra se encuentra en el Glosario de Ducange bajo las formas *secia* y *secius,* francés *scie,* italiano *sega, instrumentum ferreum quo secatur distinctum a serra, falcis species.* Aunque la acepción castellana de aciche no convenga con la de estas voces, no es menos cierta su derivación de la latina *sícula.*

ACIDATES pl. Lomas ó lindes que se hacen en las heredades para dividirlas. Voz anticuada de origen arábigo, que ya se dice *Acirate. Dic. Acad.,* 1.ª edic. Este vocablo arcáico se halla en el siguiente pasage, que no encontró Dozy (V. *Glos.,* art. *Acirate),* del *Libro de Montería* del rey don Alfonso: «*Recobredo Fermoso et Tronera, et el Encinoso, es todo un monte et es bueno de oso en ivierno. Et son las vocerías, la una desde el collado de la Veguiela por cima*

*de la cumbre de las Fuentes fasta la Tornera, et la otra desde la Tornera por cima de la cumbre fasta los* Acidates *et fasta el portiello del Enzinoso* (Bibl. Ven. II, 192, 3).

Esta voz *acidates,* pl. de un sing. *acidate*, se deriva, en mi sentir, de اسداد *asdad*, pl. á su vez de سد *sedd, mons, res intercedens inter duas res prohibensque transitus* en Freytag, todo lo que cierra ó impide el paso, obstáculo, barrera, montaña en Kazimirski. La trasformación de اسداد *asdad* en *acidates* se verificó mediante la sustitución de un *Kesra (i),* la más ténue de las mociones, por el *socun* del س (la *s),* representación de esta letra por la *c* y conversión de la *d* final en *t*.

Acimboa, *acimboga, azimboa, azimboga.* Lo mismo que *zamboa.*

Acimud, *asimut.* V. *azimut.*

Ación cast. Correa con que está asido y pendiente de la silla el estribo para montar á caballo. Acad. Esta voz viene de la arábiga السيور *as-siyor*, pl. de السير *as-siyr,* correa de que pende el estribo en Bocthor y Kazimirski, *lorum* en Freytag, mediante la sustitución por *n* del ر *ra* final del nombre arábigo.

«Otrosi: Que cualquiera que fiziere riendas e cabeçadas e *aciones* e látigos que los fagan de buen cuero.» *Orden. de Sevilla,* tit. de Correeros, fol. 198 v.

Aciqua port., bolsa., metátesis de la dicción arábiga الكيسة *alquisa,* bolsa, que con supresión del ل *lam* del art. suena *asica* ó *asiqua.* Esta suerte de trasposición es frecuente áun en los mismos vocablos árabes, así por *vitriolo* trae Marcel زاج *zach* y جاز *chaz,* por *color* نول *naul* y لون *laun*, y Humbert por *dos* زوج *zuch* y جوز *chuz.*

Acirate. Considerada esta voz como sinónima de *acidates,* á la cual ha venido á sustituir en la Mancha y otras provincias, donde se halla en uso, al decir de la Academia, su etimología es la misma, sin otra diferencia que la permutación de la *d* de *acidates* por la *r* de *acirate.*

Ignoro dónde vería Engelmann que la palabra *acirate*

tiene la significación de *paso estrecho entre dos tierras.* Por lo menos yo no encuentro semejante acepción en nuestros diccionarios, ni creo que á las lomas que se hacen en las heredades para deslindar las unas de las otras se dé aquella interpretación, por más que se haga uso de ellas, como se hace de los ribazos y balates, para paso de personas. En este sentido lo derivan Marina, Alix y Engelmann de الصراط *aç-çirat, via patens* en Freytag, ó de السراط *as-sirát,* camino, ruta, sendero en Kazimirski. Que en la edad media, en contra del parecer de Dozy, era esta voz de uso popular y común entre los moros andaluces en sentido de camino ó senda, lo demuestra el hecho de hallarse en R. Martín con sus sinónimas طريق, محجة y ثلط en correspondencia de *vía.*

La Academia, en la 1.ª edición de su Diccionario, hizo extensivo el nombre *acirate* á las lomas ó lindes que se hacen en los jardines y huertos con ladrillos ú otra cosa, al rededor de las paredes, dejando media vara de terreno para poner plantas y flores. Si en tal sentido se usa en algún punto de España el vocablo *acirate,* no es más que una corrupción de *arriate.*

Acitara cast. y port., *citara* cast. Esta voz tiene las siguientes acepciones: 1.ª la de pared delgada, hecha de mezcla ó yeso y ladrillos colocados á lo largo, de plano, en series ó hileras horizontales los unos sobre los otros, á diferencia del tabique, en que se ponen de canto. En algunos puntos de Castilla se comprende bajo este nombre la pared gruesa que forma los costados del edificio. 2.ª, antemuro, muralla baja, tecnicamente barbacana. 3.ª, pretil ó pared en los lados del puente para que no se caigan los transeuntes (Nuñez de Taboada, Dic.). 4.ª, cortina, velo, cubierta de cama. En este sentido, léese en el Testamento de D. Ramiro, rey de Aragón, año 1099 *(Hist. Pinnatensi,* lib. 2, cap. 38, ap. Ducange, Glos.): *Et meos vestitos et* Acitaras, *et collectras, et almucellas, et servitium de mea mensa,* etc. En la donación que en 1145 hizo D.ª Dordia

al monasterio de Paço de Sousa, se habla de *una cappa crezisca, et una stola de ipso pano et una acitara.* Y en la de su padre Egas Monis á la misma comunidad en 1147, se contienen: *uno manto de grecisco, et alio de examí, tres Çappas, una de ciclaton, et alia mudbage, et alia de uno demi; et una acitara de mudbage; et duos greciscos de super altare, et duos facergenes. Documento de Paço de Sousa*, ap. Sta. Rosa, Elucidario, I, p. 48. La circunstancia de encontrarse *acitara* en documentos latinos de la edad media del año de 812 (V. Flores, *Esp. Sagrada*, vol. XXXVII, p. 317) demuestra la antiguedad de este vocablo en nuestra lengua. 5.º una especie de estofa ó tela de seda ó de brocado: «*Cendales nin porpolas, nin xamet, nin çiclaton, nin açitaras... ni ningun panno de seda non da peage.*» Lista de las cosas que debían pagar peage en Santander, Castrourdiales y S. Vicente de la Barquera, siglo XIV. Ms. en pergamino del Escorial iij Z, n. 13, fol. 200 v. Alix. Creo que debe interpretarse del propio modo la voz *acitara* que se registra en un documento de la reina D.ª Estefania, mujer de D. García: *De meos panos et Acitaras, quomo, delectos, sic est de vestimentis, exceptis quos dedi.* (V. Yepes, *Cron. de la Ord. de S. Bened.* tom. 6, ap. Ducange, *Glos.).* 6.ª manta, jaez, cubierta de la silla del caballo (arzón de la silla en Covarrubias).

Vedia sobre la siella muy rica acitara,
Non podria en este mundo cosa ser tan clara;
Dios solo faz tal cosa que sus siervos empara,
Que non podria comprarla todo alfoz de Lara.

Berceo, Vida de Sta. Oria, copl. 78.

7.ª Haces que cubrían los costados de las dispuestas en orden ó línea de batalla dando frente al enemigo, á fin de que este no pudiera acometerlas por los flancos. La Ley XVI, tit. XXIII de la Segunda Partida, que trata de *Quántas maneras son de hazes, e como se deuen partir*, enumera entre ellas á la que llamaban en España *citaras,* y pasando á explicar cada una de ellas, dice de esta última: «E las

*citaras* pusieron, porque si acaesciesse que las hazes se alongassen mucho vnas de otras, que non pudiessen los enemigos de trauiesso entrar en ellos. E otrosí, porque quando las hazes se ayuntassen, pudiessen venir más ayna, los de las alas dellos, á ellos por ferir los enemigos de trauiesso, ó tomarles las espaldas.»

La voz *acitara,* como lo hizo notar el P. Guadix (ap. *Cov. Tesoro),* viene de la arábiga الستارة *as-sitara, res omnis, qua tegitur, velum ex corio confectum, aulæum, instrumentum quoddam bellicum, quod tegendis militibus inserviebat (pluteus)* en Freytag, obra de madera para resguardar á los sitiadores y zapadores en Kazimirski; todo lo que encubre, abriga ú oculta á una persona ó cosa; velo, cortina, cubierta, todo lo que resguarda, protege ó escuda en Lane, *acitara, pared de ladrillo, cobertura* en P. de Alcalá, *antemurale, cortina* en R. Martín.

La acepción de *panno de raz* que da Sta. Rosa á la palabra *acitara*, y de especie de tela de seda ó brocado, que se encuentra en el pasage citado por Alix, es un neologismo expresivo de la estofa de que se hacían las *acitaras,* ó sean las cortinas, velos, mantos y cubiertas de las sillas de los caballos.

En cuanto á la acepción de *citara* que trae la Ley de Partida, es para mí evidente que reconoce el mismo origen. Sin embargo, no debo pasar en silencio que la dicción السطر *as-satr*, ó, según la pronunciación del árabe vulgar, *as-sátar* (Observa d'Slane que, cuando se suprime por la pausa la última vocal de un nombre, la letra anterior *socunada* toma la moción de la primera, así de نصر Nazr se hizo Nazar, de قبر *cabr*, sepulcro, *cabar* en P. de Alcalá) significa *ordo, seriesque lápidum, arborum, hominum.*

Acral mall. *Els árabes inventaren aquest nóm per significar cért mal dels órganos genitals.* Esta voz viene de القرعة *alcrá,* pústula, y por la supresión de la *lam* del art. y adición de la misma letra al fin *acral.*

Açama, *açaimo* port. Ronzal, frenillo, prisuelo, de ازمة *azimma,* pl. de زمام *zimám,* pihuela ó correa atada al anillo que pasa por las narices del camello, á cuyo cabo se sujeta la brida, brida, correa con la cual se aprieta el calzado cruzándola sobre el empeine, nombre derivado del verbo زم *zamma* ligar, apretar, poner un bozal.

Açidriche. Lo mismo que ajedréz.

Açomar. Ved *azomar.*

Açorda port. *Comida de migas de páo, azeite, vinagre e alho; ou adubada con ovos, assucar e manteiga.* Moraes. Dozy deriva esta voz, que se encuentra en el *Cartás* y en Aben Çahib aç-çalat, de الثردة *ats-tsorda, in frusta fractus panis, cui iusculum carnis infunditur* en Freytag, pan partido en pedacitos sobre los cuales se vierte el caldo en Kazimirski, migas de pan cozido y sopa de pan en P. de Alcalá. R. Martín trae الثردة *ats-tsorda* y اطرطة *atrita* en correspondencia de *offa,* masa de harina cocida como torta en Festo.

Açougagem. El diccionario portugués de Fonseca solo trae esta palabra como sinónima de *açougaria,* gritería, vocería, pero Santa Rosa nos dice en su Elucidario que era el derecho que se pagaba por las compras y ventas en los lugares y plazas en que se vendían carnes frescas, pan, frutas, hortalizas, pescado, etc. En el sentido expuesto, añade el sabio lexicógrafo, se halla la voz *açougagem* en el Fuero de Monçao dado por el rey D. Manuel en 1512. En el de Pinhel, reformado por el mismo monarca en 1510 con vista del que otorgó D. Sancho I, se lee: *que o Direito de Brancagem se chamava antigamente Açougagem. O qual Direito se pagará daquellas reses que se mattarem ao talho e d'outras nam; com tanto que os* açougues, *em que as ditas carnes cortarem, sejam feitos e repairados per Nos, ou per aquellas pessoas que os ditos Direitos teverem.* Era, pues, primitivamente el *açougagem* el nombre de un derecho ó alcabala que se pagaba por las reses degolladas en las carnicerías, aunque se extendiese después, co-

mo dice Sta. Rosa, á la compra y venta de los comestibles que se expenden en el mercado público. En cuanto á su origen, indicado ya en el pasage trascrito, creo que la voz açugagem no es más que una corrupción de las arábigas سوق اللحم *súc al-láham*, plaza de la carne ó carnicería, cuyo nombre, como sucedió con los de *acémila* y *alamina*, expresivos de otra suerte de gabelas, vino á darse á la contribución impuesta á los mataderos por cada uno de los bueyes, vacas, cerdos, carneros, ovejas y cabras que en ellos se degollaban, la cual consistía en cierto número de ceities por pieza, como se determina en el susodicho Fuero de Pinhel.

La significación que da Fonseca á *açougagem* de vocería y gritería ha de entenderse figurada, por el ruido y estruendo que hay á toda hora en las plazas y mercados.

La misma procedencia pienso que tiene su sinónima *açougaria*, pues, si bien podía considerarse esta voz como metátesis de الغزارة *algazára*, con la cual conviene en significación, no encuentro ejemplo en los vocablos de origen arábigo de la transformación del *fatha* en *ou*.

Açougue, *açougui* ant. Como la acepción de una y otra voz no es en portugués la de plaza, sino la de carnicería, no puede decirse simplemente, como lo hace Dozy en el artículo *Azogue* de su Glosario, que vienen de la arábiga سوق *sóc*, plaza ó mercado. Cierto que entre los moros granadinos significaba este vocablo, según P. de Alcalá, la *plaza*, el *lugar donde venden*, á diferencia de la *rahba* que, con denotar también plaza, por no expenderse en ellas artículos de consumo, se hallaba destinada á punto de reunión y esparcimiento de los habitantes de la ciudad y á coso en que se corrían los toros, como lo estaba la *almaçdá* a circo donde se hacían juegos. De سوق *sóc*, plaza, como dicción genérica é indeterminada de suyo, á pesar de su homonimia con la portuguesa *açougue*, no podía derivarse esta palabra por no convenir con aquella en significación; pero no sucede lo propio dando por complemento á

سوق *sóc* el sustantivo لحم *láham,* carne, formando con una y otra voz سوق اللحم *sóc-al-láham,* que se encuentra en Marcel con la acepción de *étal, boucherie,* carnicería que es la que tiene la voz portuguesa.

De سوق اللحم *sóc-al-láham,* suprimida la segunda palabra por la elipse, resta سوق *sóc,* y con el artículo السوق *as-sóc,* el *açougue* ó *acougui* portugués, suavizado el *caf* en *ga* y añadida una *a* ó *i* á la terminación.

Debo finalmente advertir que si bien en los *socos,* que los árabes de España tenían en sus poblaciones, se vendía toda suerte de manjares y áun comidas aderezadas, había aparte de ellos mercados especiales, con separación los unos de los otros, para las aves, el pescado y la carne. Por lo menos así sucedía en Granada en los últimos tiempos de la dinastía Nazerita. Estas plazas se hallaban á espaldas del Zacatín, sobre el rio Darro, desde el puente del *Caraquín,* que lindaba con la Gallinería, hasta el llamado *Asabaguín,* frontero á la calle de Salamanca.

AÇULAR port., *azomar,* azuzar, excitar á un perro para que se lance contra otro animal ó persona. Según Dozy, este verbo se formó del nombre de acción صول *çaul* ó صولة *çaula,* que significa: *el acto de arrojarse sobre alguno.* «*Açular ó cào* equivale á excitar al perro á hacer la *çaula,* es decir, á arrojarse sobre alguno.» Esta etimología no me satisface, porque el verbo صال *çála* solo denota arrojarse con furor contra alguno, pero no *excitar,* ni *azuzar.* Para ser pasadera era menester que el verbo árabe tuviera la significación causativa de que carece. Acaso el portugués proceda de alguna dicción celta ó latino-rústica desconocida. Me hace pensar así el encontrarse en el sanscrito los verbos *sú* y *súd* usados en el dialecto Vedico en el sentido de *incitare, excitare.* De existir la radical *súd* en aquellas lenguas, como es lo probable, dada su comunidad de origen con la de la antigua India, el origen del verbo portugués sería indudable, sin más que la conversión de la *d* en *l:* esta permutación se observa aun en la misma len-

gua latina. Así, de *dacrima* se hizo *lacrima*, de *devir*, gr. δαήρ, sanscrito *devar, levir,* de Οδυσσεύς *Ulises*. Del propio modo en el idioma castellano la latina *cauda* se convirtió en cola, *médica* en mielga, *medicina* en melecina. Sobre estos cambios eufónicos V. Bopp, *Vergleich. Gramm.* I, 29, 2.ª ed., y Diez, *Gramm. des lang. Roman.*, 1, 218. Dado este cambio, la radical *sud* quedaría convertida en *sul,* la cual, precedida de una *a* prostética y adicionada con la terminación *ar* del infinitivo de los verbos de la primera conjugación, resultaría trasformada en *açular*.

ADAFINA cast. y mall., *adefina* cast. Cierto género de guisado que usaban los judíos en España. Academia. La forma adafina, la más moderna de las dos, se encuentra en la siguiente quintilla del *Cancionero General* motejando de judío á Juan Poeta:

*El ara que es consagrada*
*Y de piedra dura y fina*
*De vuestra mano tocada,*
*En un punto fué tornada*
*Ataifor con* ADAFINA.

La arcaica *adefina* se registra en el Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 755:

*Algunos en sus casas pasan con dos sardinas,*
*En agenas posadas demandan gollerías,*
*Desechan el carnero, piden las* ADEFINAS,
*Desian que non combrian tosino sin gallinas.*

En la respuesta que Juan de Guzman dá á Juan Alfonso de Baena *(Cancionero de Baena*, p. 457), se lee:

*Señor, non manjedes manjar* d'ADEFYNA
*El qual gostaredes con grand amargueça,*
*Por el qual sabor avrés gran peresa,*
*De non replicar el dicho de Dyna.*

Finalmente, en la Crónica de los Reyes Católicos de Andrés Bernaldez, se dice hablando de los judíos: *Nunca perdieron en el comer la costumbre judaica de manjares y* OLLETA DE ADEFINA.

Inserto estos pasages, porque en ellos, y señaladamente en el del Cura de los Palacios, se halla la definición del vocablo *adefina,* el cual no tiene otro significado que el de *puchero* ú *olla* que los hebreos colocan al anochecer del viernes en un anafe, cubriéndola de rescoldo y brasas para comerla el sábado, prohibiéndoles su ley en este dia toda suerte de trabajos. Llamósele *adafina* ó *adefina,* porque la olla queda como sepultada en el anafe, y así lo entendió Casiri al derivar aquel vocablo del verbo دفن *dáfana, sepelire.* Los judíos de la vecina costa africana, descendientes de los expulsados de España á fines del siglo XV por los Reyes Católicos, conservan estas prácticas de sus antepasados, dando el propio nombre de *adefina* ó *adafina* á la olla ó puchero que preparan el viernes en sus casas en la forma expresada en vez de llevarla al horno. Lo propio hacen hoy los que procedentes de Marruecos se hallan establecidos en nuestro país. Esta olla, sin otra excepción que la del jamón y tocino, se compone de los mismos manjares y condimentos que la nuestra. No es, pues, como se vé, ningún guisado especial de los judíos españoles. Así debió entenderlo Dozy al interpretar los siguientes versos que se hallan á la p. 445 del Cancionero de Baena:

*Johan Garcia, mi* ADEFINA
*Vos diré yo mucho cedo.*

En los cuales Juan Alfonso de Baena declara á Juan García, hablando por metáfora, que vá á descubrirle sin dilación lo que encierra su olla ó *adefina,* es decir, su pensamiento secreto y oculto, como están los manjares en aquella.

Como Guadix se limita á decir que *adefina* es comida de judíos *(Dic.,* ms. *de la Bib. Colomb.)* y Casiri que el vocablo castellano se deriva del verbo arábigo دفن *dáfana,* ocultar, esconder, sepultar, enterrar, y como la etimología de Marina va fuera de todo buen discurso, sin que por otra parte Dozy haya suplido este vacío, creo necesario

exponer mi opinión sobre ella. Indudablemente la dicción española es de origen arábigo y su raíz no es otra que la asignada por Casiri y aceptada por el ilustre orientalista holandés. En hebreo no hay ni siquiera rastro de semejante palabra. La cuestión está, pues, reducida á determinar la dicción arábiga de donde se haya derivado inmediatamente la castellana. Pues bien, esta no es otra que el adjetivo sustantivado الدفينة *ad-dafina, la oculta, cubierta, quitada de la vista.* Y así como se dice مرا دفينة *mara dafina*, mujer velada ó cubierta, debió decirse قدرة دفينة *cadra dafina, olla oculta ó cubierta*, y por la elipsis de قدرة *cadra*, olla, دفينة *dafina* ó *defina*, y con el art. الدفينة *ad-dafina* ó *ad-defina, la oculta* ó *cubierta*.

Adagara. Lo mismo que *adarga.*

*Tanta* adagara *foradar e passar*
*Tanta loriga falssa desmanchar.*

*Poema del Cid,* ed. Riv., p. 10, col. I.

Adahala ant. cast., *adehala* cast., cat. y mall., *adealá* basc., *adehales* pl. val., *adheala* mall. En Andalucía se entiende por adehala lo que el colono tiene que dar en especie por obligación al dueño de la finca, además de la renta estipulada. La adehala no es, pues, una donación graciosa que dependa de la voluntad del donante, es un apéndice de la renta, exigible, como esta, por el propietario. Según resulta del libro de *Habices (Ms. de la Bib. Arz. de Granada)* la adehala, limitada hoy á las fincas rústicas, se extendía en el siglo XV á los inquilinatos. Urrea deriva la palabra *adahala* de دخل *dájala,* que vale sacar alguna cosa ó entrar, porque se saca demás y entra con lo que se compra, y este término es usado en África». De acuerdo Engelmann con Urrea, y habiendo encontrado en Bocthor la palabra مدخول *madjúl,* que es de la misma raiz *(dájala)* en el sentido de *emolumento,* sospechó que ha debido existir un sustantivo *ad-dájla* con el mismo significado que el español *adahala.* Ha existido y existe

con efecto, encontrándose en Kazimirski, en P. de Alcalá y en el libro de *Habices* con la acepción de *entrada*, palabra que en el uso usual y corriente es sinónima de *emolumento* y de *renta*. Es más, para mí la dicción الدخلة *ad-dajla* no es otra cosa que el nombre de unidad de الدخل *ad-dájl*, *rente, revenue* en Kazimirski.

«Esta etimología de Engelmann (que se halla también en Marina), dice Dozy, aunque verdadera en el fondo, no es de todo punto exacta, porque el acento de la voz española *(adahála)* demuestra que la palabra árabe debe ser *ad-dajála* (الدخالة). Cierto, añade, que en Freytag no se halla esta forma, pero se encuentra dos veces en Maccari, aunque en sentido distinto que la española *adahala*.»

La acepción en que el historiador africano usa en los dos pasages citados por Dozy la palabra *ad-dajála* es la de *entrada*. Hablando en el primero de ellos *(Analectas*, I, 372) de los trece mil y tantos mancebos slavos que había en Medina Azzahra, dice: ودخالة من اللحم فى كل يوم حاشا انواع الطير والحوت 13 الف رطل «*Y la entrada diaria para ellos de carne, sin contar toda suerte de aves y pescados, montaba á trece mil arreldes.*» En el segundo (I, 384), ocupándose de Almanzor ben Abí Amer, cita á un cronista español en el cual se lee: وكان له دخالة كل يوم 12 الف رطل اللحم حاشا الصيد والطير والحيتان «que tenía una *adahala* ó *entrada* diaria de doce mil arreldes de carne, además de la caza, la volatería y el pescado.» Bien se comprende que en uno y otro pasage la voz *ad-dajála* debe reputarse como sinónima de *ingreso* para el consumo, pero no es menos cierto que su verdadera significación es la de *entrada*, idéntica á la de *ad-dajla*, la cual, según hemos visto, como nombre de unidad de *ad-dajl*, debió tener en el habla popular y común de los moros andaluces la acepción de *renta*, del propio modo que la forma *ad-dajála* de Almacari, de donde indudablemente se derivó la palabra española *adahala* ó *adehala*, sin otra alteración que la ordinaria de representar el *ja* fuerte arábigo por nuestra *h* aspirada.

Adala cast., *adalá* basc., *dala* cast., cat., gall. y port. Canal de madera que lleva á los imbornales el agua que sacan las bombas. Canal de tablas colocadas en la proa para que las aguas puercas corran y no la ensucien. Castro. Diez tuvo el mal acuerdo de derivar esta voz de la arábiga *dalála, ductus viæ;* pero Engelmann le hizo ver que e infinitivo del verbo *dalla* no significa *conducto de agua,* sino la *acción de señalar el camino.* Más en su punto hubiera estado el ilustre lexicógrafo aleman trayendo *adala* de التل *at-tall,* que en acepción de *aquæductus* se halla en R. Martín, ó de الدال *ad-dál,* que con la de *ripa, canalis* trae en su Glosario Raphelengio, á serle dado probar que el ت *ta* del primer vocablo podía convertirse al pasar al castellano en *d,* ó que la significación del segundo era usual y corriente en los autores árabes. Pero como ni el ت en principio ó medio de dicción se trasforma en *d,* ni los diccionarios clásicos dan á دال *dal* el sentido que le atribuye Raphelengio, es menester buscar en otra parte el origen de las voces españolas. En mi sentir, nuestra *adala* ó *dala,* así como las francesas *dalle, dalot,* la anglo-sajona *dael,* la alemana *thal,* las inglesas *dalle, dale* y las de la baja latinidad *dayla, dailus, dalus,* proceden de la antigua teutónica ó gótica *dal,* vocablo que, además de *vallis,* significa *fossa. Dalle vel dale,* léese en Ducange (*Glos.* in v. *Dayla), sumitur pro fossa in quam educuntur sordes.* Téngase en cuenta que en los dialectos del Norte de la Francia, como observa Scheller *(Dict. d'Etym. franç.),* la voz *dalle* es sinónima de *albañal,* de la cual se deriva *dalot,* la canal que da salida á las aguas de los buques. En cuanto al تل *tall* de R. Martín y al دال *dal* de Raphelengio hay que considerarlos como neologismos en el idioma árabe de la misma procedencia.

Adalid cast., *adalil* cast. y val., *adalit* val., cat. y mall., *adelit* cat. y mall., *adail* port. «*E por esto los llaman* Adalides, *que quier tanto dezir, como guiadores; que ellos deuen auer en sí todas estas cosas sobredichas para bien*

*saber guiar las huestes é las caualgadas en tiempo de guerra.»* *Ley I, Tit. XXII, Part. 2.ª*

*Campana, taravilla, alcahueta, nin porra*
*Jáquima,* ADALID *nin guia nin andorra,*
*Nunca le digas trotera, aunque por ti corra*
*Creo, que si esto goardares, que la vieja te acorra.*

Arcipreste de Hita, *Cantares,* copl. 900.

La Academia limita la significación de *adalid* al caudillo ó cabo de gente de guerra, grado superior en la milicia, como se declara en las Leyes de Partida, al de los Almocadenes y Almogábares (V. *etiam* Ortiz de Zúñiga, *Anales de Sevilla).*

He creido necesario citar al Arcipreste de Hita en demostración de que tal nombre se aplicaba á todo el que servía de *guía* ó *guiador,* perteneciera ó no á la milicia, que es lo que denota el vocablo الدليل *ad-dalil* en P. de Alcalá, además de calador, corredor y príncipe de cosarios, *dirigens* en R. Martín, *itineris ductor* en el Arzobispo D. Rodrigo *(De rebus hisp.,* lib. III, cap. 24). En este sentido se halla también usado por nuestros clásicos. En Cervantes se lee (Rinconete y Cortadillo): «Avisóles su *adalid* de los puestos donde habían de acudir.»

La forma *adalil,* exactísima transcripción de la arábiga, se encuentra en el *Repartimiento de Sevilla* hecho por D. Alfonso X, y en el siguiente pasage del privilegio dado por este monarca á la misma ciudad (V. *Memorial histórico,* vol. I, 15): «...asy como las amojonaron e las determinaron por mio mandado el Obispo D. Remondo de Segovia é Gonzalo Garcia de Torquemada, é Ruy Lopez de Mendoza, é Pedro Blasco el *Adalil,* é Ferrand Serviçial.» Aunque la voz portuguesa *adail* tiene la misma significación que *adalid,* como Santa Rosa la hace una con la palabra *zaga,* que en nuestro romance castellano tiene una acepción de todo punto diversa, debo dar explicación de esta sinonimia. Escribe el lexicógrafo portugués in v. *adail;* «Este oficio es tan antiguo como el Reino, mas con

otro nombre: llamaron *Zaga* al que después *Adail.*» En el Fuero de Thomar de 1162, se dice: *De preda de Fossada non detis, nisi ad Zagam duas partes, et vobis remaneant duæ,* y en su versión al habla vulgar del siglo XIII, se lee: «*E de roubo, é de foçado non dedes senào ao Adajl á duas partes, é á vos fiquem as duas partes.*» Pues bien, la voz arcáica portuguesa *zaga,* sustituida en la traducción por *adail,* no es otra cosa sino la arábiga شيعة *xiya, ductor* en R. Martín, cuyo ش transcrito por la *z* y el ع por la *g,* produjo *ziga* ó *zaga,* mediante el cambio del *kesra* por la *a.* Sobre estos cambios eufónicos véase la introducción de esta obra.

La etimología de la voz *Adalid* se encuentra en Guadix *(Dic. ms. de la Bibl. Colomb.),* Cañes y Marina.

Adama. Sustento, comida, pedazo de pan, lo que se necesita para vivir.

*Tu estabas coytada poble sin buena fama.*
*Onde hobieses cobro, non tenias* adama,
*Ayudéte con algo, fui grand tiempo tu ama,*
*Consejasme agora, que pierda la mi alma.*

Arcipreste de Hita, *Cantares,* copl. 1329.

Este vocablo viene de الطعمة *at-taama,* comida, sustento, *nourriture* en Marcel, sustituido el *ta* enfático de la dicción arábiga por la *d* de *adama,* ó de الدعم *ad-daám,* apoyo, sostén en Kazimirski, si se prefiere dar esta última interpretación al vocablo *Adama* del Arcipreste.

No se me alcanza por qué han omitido Engelmann, Dozy y Alix esta palabra en sus Glosarios, ni me satisface la acepción de *arbitrio, remedio* que le dan Sánchez y Janer.

Adan, hombre, de אדם *adam, homo (ruber* en Gesenio). Como nombre propio del primer hombre viene de האדם *Hadam.* Adamus. V. Federico Leopoldo, *Lex. Hebr. et Chald.*

Se da este nombre por metáfora al muy desamparado y pobre ó al que anda medio desnudo.

*En los baños de Manzanares los Adanes y las Evas de*

*la Córte, fregados más de la arena que limpios de agua,* etc. Velez de Guevara, *Diablo Cojuelo*, ap. Castro, *Dic.*

ADARAGA. Lo mismo que *adarga.*

«*Et no traen armadura ninguna sinon* ADARAGAS *de cuerpo. et las sus armas son azagayas que lanzan, espadas con que fieren, et por que se tienen tan ligeramente pueden andar mucho.*» D. Juan Manuel, *El Libro de los Castigos*, cap. LXXV.

ADARAJA, *adraja.* Nombre que se da á los dentellones que se dejan de propósito en las paredes al levantarlas, con objeto de enlazar lo hecho con lo que resta por hacer ó con la pared que se piensa erigir. Dase también este nombre á los dientes alternativamente salientes y entrantes que forman el adorno principal de los racimos (Racimo es la piña ó adorno en forma de cono invertido que pende de la clave de algunos techos góticos ó armaduras de madera). Lafuente Alcántara, de quien es esta última definición de la palabra *adaraja*, tomada, al decir de Dozy, del *Breve Compendio de la carpintería de lo blanco* de Diego Lopez de Arenas, no debió circunscribir á la clave de los techos góticos un adorno que se encuentra en las ensambladuras mudéjares. Procede la voz *Adaraja* de la arábiga الدرجة *ad-daracha* ó *ad-daraja* (representado el ج por la *j*, cuyo sonido era en lo antiguo el mismo), *grada para subir, escalón de escalera* en P. de Alcalá, *gradus* en R. Martín. La etimología es de Alix, aunque la trae Müller en su trabajo *Sobre las palabras arábigas incorporadas á la lengua española.* V. *Sitzungsberichte der Königl. bayer. Akademie der Wissenschaften, Sesión de 2 de Noviembre de 1861*, p. 41.

ADÁRAME ant. Lo mismo que *adarme.*

*Sácanse alquilé, rabé, que tienen acento agudo en la última, ó en la antepenúltima aquestos:* ánade, xénabe, adárame, etc. Nebrija, *Gramática Castellana,* citada por la Academia.

ADARBA cast. y mall. Mina de oro. Oudín, Tesoro. Yo creo

que esta voz viene de الذهب *adz-dzáhab,* oro, mediante la sustitución de una *r* eufónica por la *h* y la elipsis de معدن *maádan,* mina (nuestro *almaden),* que, á ser *Adarba* de orígen arábigo, ha debido precederla.

ADARBE. Lo mismo que *adarve.*

ADARCA (ant. de Aragón). Lo mismo que *adarga.*

*De meas autem armas, qui ad varones et cavalleros pertinent, sellas de argento, et frenos, et brunias, et spatas, et* ADARCAS, *et gelmos dimitto ad Sanctium, filium meum, etc. Test. de D. Ramiro de Aragón. Yepes, Coron. de la Ord. de S. Benito.*

ADARGA cast., gall., cat. y mall., *adarguea* basc., *adargues,* pl., val., *darga* cat. y port. Escudo de cuero que usaban los árabes españoles.

*Bien rompian las* ADARGAS
*Con las fojas del asero,*
*Don Garçi Peres de Bargas*
*Non fue mejor caualllero.*
*(Poema de Alfonso onceno, copl. 1765).*

Esta voz puede derivarse, según Guadix, Marina y Engelmann, de الدرقة *ad-dáraca,* que en significación de *escudo* traen R. Martín y P. de Alcalá, ó de الدرك *ad-dáraka* que el docto monge jerónimo trascribe *daraqua* en correspondencia de *adaragadante,* y *darqua* (درك) por *Escudo assi.* Yo me inclino á esta última forma, como más ajustada á la dicción española, pues precedida del artículo y suavizado el ق en *g* resulta nuestra adarga.

En R. Martín se halla طرقة *targa* en el mismo sentido; pero entiendo que esta palabra es simple trascripción de la española y provenzal *tarja,* fr. *targe,* que se registra ya en la baja latinidad (V. Ducange in v. *targa),* la cual viene, á mi parecer, de la latina *tergum,* el *escudo de cuero,* con preferencia á la antigua alemana *zarga,* de donde la trae Grimm *(Deutsche Grammatik,* III, 445), cuya opinión adopta Diez *(Etym. Wörterbuch der roman. Sprachen)* y siguen Donkin, Scheler y Brachet. Estos escudos

usados por los españoles *(Abbad.*, II, 201) fueron adoptados por los árabes.

Sobre la importación en Oriente de esta suerte de escudos por los cruzados, V. Dozy, *Suplemento* in v. طارق.

Adargama ant. Harina de flor sacada del acemite y pan hecho con esta harina.

En el primer sentido se halla en Aviñon, *Medic. Sevillana*, cap. 10, que cita la Acad., «*Y toman aquel acemite é muelenlo muy bien y esto es llamado* ADÁRGAMA.» En el segundo lo trae Sánchez de Oropesa, *Tratado del mal de orina*, donde se lee: «*Hay aquí* (en Sevilla) *otro pan que por regalo se hace, aunque no para vender, que llaman de* ADARGAMA: *el nombre casi hallo en Averroes que llama un género de pan* DARMADO.»

Una y otra acepción tiene la *adargama* en las Ordenanzas de Sevilla, *Tit. de la farina del adargama y almodon*, fol. 74 v. «*Cualquier panadera que vendiere pan de farina seca por almodon, ó almodon por* ADARGAMA *que por la primera vez que peche doze marauedis al Almotacen, y por la segunda veynte y cuatro marauedis, y por la tercera vez que pierda el pan, y sea para los sobredichos, y que la pongan en la picota.*»

La voz *adargama* es metátesis de la perso-arábiga الدرمك *adarmak, farina* en R. Martín, harina, *trigo candial* en P. de Alcalá. Marina y Alix dan por etimología el nombre colectivo y Engelmann el de unidad الدرمكة *ad-darmaka*, que se encuentra en Kazimirski y Freytag con la significación de *panis e similagine paratus.*

Adarme cast. y port., *adarmea* basc., *adárm, adarám* val., de الدرهم *ad-dirhem*. Guadix y Urrea. Marina da la misma etimología, derivando la voz arábiga de la persiana الدرم *ad-dáram, nomen ponderis duodecim* قراريط *caratiorum*, sin considerar que el vocablo *dirhem* no es más que una alteración del griego δραχμή, como lo hacen notar Rosal y Engelmann, latín *drachma*, con la doble significación de

*peso* y de *moneda* que tiene la voz de que procede. V. Freytag, *Lex.* in v. درهم.

ADARVE cast. y port., *adarbea* basc., *adarv* mall., *azarve* port. Covarrubias define esta voz: «el espacio que hay en lo alto del muro de las fortalezas sobre que se levantan las almenas, y cuanto más ancho es el muro, tanto es él más espacioso.» En este sentido se encuentra usada la voz *adarve* en la copla 204 de El *Libro de Alejandro:*

*Que ya querian los de fuera al* ADARVE *entrar*
*Mas bien gelo sabian los de dentro uedar,*

y en estos versos del *Romance viejo:*

*A tal anda D. Garcia*
*Por un* ADARVE *adelante.*

El refran «*Abájanse los* ADARVES *y álzanse los muladáres*», que cita Covarrubias en su artículo *adarve,* abona, con aquellas autoridades, su definición. Pero es el caso que, demás de esta, la palabra *adarve* tenía de antiguo entre nosotros la acepción de *muro,* como lo declara el siguiente pasage de la *Vida de S. Millan* de Gonzalo de Berceo (copl. 290):

*Empezola á lidiar muy denodadament;*
*Quebrantar los* ADARVES *por llegar á la yent,*
*Darlis mala pitanza, non sabroso present,*
*Qual mereçia tal pueblo tan desobedient.*

*Muro* y *adarve,* dice á este propósito Juan de Valdés (*Diálogo de la leng., ap. Mayáns y Siscár, Orig. de la leng. Española,* I, p. 137), son una misma cosa; y así, antes diré *muro* que *adarve.*

Esta última significación, además de los lugares citados por Dozy en su art. *Adarve,* se encuentra en las *Ordenanzas de Granada*, fol. 123 v., tit. 53, *Ord. de los Taberneros,* donde se lee: *Que no se venda vino fuera de los* ADARVES, y en el *Libro de las costumbres,* que va á seguida de la *Real Provisión* sobre aguas del Rey D. Felipe II al Ldo. Loaysa, se dan por linderos al Cármen de los Chilayrines, situado en el pago del Mafrox, el *adarve* de la

Ciudad y el camino que baja de la puerta de Fajalauza al Hospital Real.

En ambas acepciones, pues, se usó por los árabes españoles el vocablo *adarve*, á saber: en la de camino de ronda situado sobre el macizo de la parte superior del muro, y en la de muro ó muralla. En el primer sentido, dice Abul Walid, citado por Dozy *(Supl.* in v. درب): الفصيل حايط قصير يكون دون السور نحو الستارة ويقال لمكان الذى يحتوى عليه درب El muro interior es un pequeño muro que está sobre la muralla cerca de la cortina ó lienzo de la misma, y al espacio ó lugar que comprende se llama entre nosotros *adarbe.*

Dozy que, siguiendo á Müller, había dado en su Glosario por etimología de *Adarve* la arábiga الذروة *adz-adzirwe* ó *adzorwe* (almena), desentendiéndose del درب de Marina, se rectifica en su *Suplemento,* diciéndonos, á continuación del pasage transcrito, que درب es el origen de nuestro vocablo *adarve*, y, como el arábigo no tiene otro valor en Freytag, Kazimirski y Lane que el de *camino, ruta, calle, puerta* y *desfiladero (via angusta per montes),* añade que aquel término se dió por extensión á la *muralla.* No lo dieron ciertamente los españoles, sino los árabes andaluces, de quienes aquellos lo tomaron, como lo demuestra el siguiente pasage de una escritura de compra venta otorgada en Granada á fines del siglo XV: جميع الفدان الكاين بقرب درب الشريل قبلية الساقية جوفية عمة المبيع عليهما ام الفتح شرقية ابن عم المبيع عليه طاهر غربية الطريق que Micer Ambrosio Xarafí romancea: *Toda la haza que está cerca del* Adarve Ayatril (léase *Ax-xaril), que alinda por la parte solana con la Acequia, é por la parte del Zierzo con la tia del vendedor* (de ambos) *Omalfata, é por la parte de Levante con el* (hijo del) *tio de dicho vendedor Tahyr é por la parte de Poniente con el camino.*

Entre los moros granadinos era frecuente el empleo de *adarve* por *muralla.* En un libro de escrituras del año de 1495, que se conserva en el Archivo municipal, se halla la

palabra *Darbalmoco*, como denominación del muro que había por aquél tiempo sobre el rio Darro á espaldas del *Caraquín* (la zapatería), y en el *Libro de Habices* varios lienzos del muro de la ciudad morisca llevan respectivamente los nombres de *Darbalcata* (el adarve del corte), *Darbalgeuze* (el adarve del nogal), *Darbalhanra* (el adarve rojo ó de la Alhambra), *Darba albayasin* (el adarve del Albaicín ó de los alconeros), etc.

La palabra *Adarve* tiene también la significación de *Alarve*, como se lee en la copla CLXXXIII de *El laberinto ó las trescientas* de Juan de Mena:

*O bolueremos á ser sometidos*
*A aquellos* ADARUES *maguer no deuamos,*
*Porque los tuyos muriendo podamos*
*Ser dichos muertos, más nunca vencidos.*

ADAÇAMA, *adacema* port. V. *azafama.*

ADAZA cast., *adacza* cat. y mall., *adaxa* cat., *daxa* val. é ibicense. Esta voz tiene diferentes acepciones. R. Martín la trae como sinónima de *mélica, vicia*, dándole por correspondencia arábiga قطنية *catniya*, bajo cuyo nombre genérico se comprenden todas las farinaceas, como alubias, chícharos, arvejas, garbanzos, habas y lentejas. En cast. *adaza* (término pr. de Aragón) es, según la Academia, una planta semejante al maiz en el tallo y en la hoja y mazorca. Su grano es como el mijo, y se emplea para pasto de las caballerías en Aragón y Valencia. En cat. y mall. la *adacza* es una planta que se parece al trigo moruno y su simiente á la del mijo. La etimología que corresponde á las formas cat., mall. y val. es الدقسة *ad-dacsa, grana parva, milio similia* en Freytag, y á la cast. عدسة *adasa* (Alix), *arueja* en P. de Alcalá, *lens* en R. Martín, Freytag y Kazimirski.

ADAZAL. Describiendo la pesca del atún, dice Gaspar de Escolano (Hist. de Valencia, lib. IV, p. 730): De estas redes, la una es de esparto y llámanla *adaçal*, la otra de cáñamo y llámanla cinta gorda.

Dozy deriva esta voz valenciana, que no se encuentra en Escrig (Dic. val.-cast., 2.ª ed.), de الدسار *ad-disár* que en el árabe clásico significa una cuerda hecha de fibras de palmera, nombre, añade, que puede aplicarse muy bien á una red hecha de esparto. No encuentro en los diccionarios la acepción de cuerda que da Dozy á la voz دسار, pues el *filaceum quid ex fibris trunci palmæ, quo ceu stupa stipantur navis rimæ* no es, para mí, más que la hilaza de las fibras del tronco de la palmera, con la cual, como con la estopa, se calafatean las hendiduras de la nave. Es, pues, el *filaceum* una suerte de estopa y no una cuerda, y así lo entendió Kazimirski, que solo da la última significación y la de *clavo* á la voz دسار.

Acaso el *adazal* de Escolano venga del árabe الوزال *aluazál, esparto* en Bocthor, y permutado el *lam* del art. por la *d* (cf. *adarue* por *alarbe* en Juan de Mena), *aduazal*, y con la síncopa del و *adazal*.

Adefera. Según el P. Guadix *(Dic. ms. de la Bibl. Colomb.)* es una *suerte y pieza de açulejos y las cintillas es todo una pieza.* Esta voz, que no se encuentra en el Dic. de la Academia, se deriva de الضفيرة *ad-defira,* trenza, trenza de cabello, banda en Kazimirski, *crinis* en R. Martín, *crines plexi* en Freytag, *trançado* (por trenza) de mujer en P. de Alcalá, por el entrelazado que, á modo de trenza, forman las cintas de los azulejos en los zócalos de las tarbeas ó aposentos moriscos, y acaso también por la banda de piñas ó almenillas que los corona. Aben-Batuta *(Viajes*, III, 380 y 386) trae el pl. de *adefira* en el sentido de red y de trenza, y en los *Libros del Saber de Astronomía* del Rey Sábio (I, lib. II, p. 70) la palabra arábiga es sinónima de *lazo:* «Et a estas tres. que son la sessena. et la setena. et la ochena. et son fuera de la forma. dizen açafera. que quier dezir *lazo.*»

Adefina. Lo mismo que *adafina.*

Adejije, *adijeje*. Nombre que dan los Árabes á la constelación del Cisne. Alix deriva esta voz del colectivo الدجاج

*ad-dechâch,* gallina; pero encaja mejor con la forma española el nombre de unidad الدجاجة *ad-dechache,* y por la *iméla adechiche* ó *adejije,* dando á la *j,* como lo tenía en lo antiguo, la pronunciación de la *ch.*

Adel, *adelo, adello* port. Ropavejero que vende fato nas feiras e pelas ruas, de الدلال *ad-dallál,* corredor de mercadurías en P. de Alcalá, prendero, buhonero, chalán, el hombre que publica en alta voz las cosas que se venden y el precio que dan por ellas, agente medianero entre el comprador y el vendedor en el P. Lerchundi *(Diccionario ms. del dialecto arábigo-marroquí).* La etimología es de Sousa.

Adelfa cast. y port., metátesis de الدفلة *ad-defla, herba quæ dicitur baladre* en R. Martín. Es el *Nerio* de Dioscórides, llamado de los unos ροδοδάφνη, *rododaphne,* y ροδόδενδρον, *rododendro* de otros, el *nerium oleander* de Aben Albeithar *(Trait. des simp.,* trad. Leclerc, II, p. 28). Rosal señaló el origen griego de este vocablo que, con efecto, no es más que una alteración de δάφνη, cuya *n* se convirtió en *l* al pasar á la lengua arábiga. Entre los musulmanes españoles se usó de antiguo la forma الدلف *ad-delf,* como se lee en Aben-Alchazzár bajo بهرامج el jazmín silvestre, según observación del Dr. Simonet. De esta forma vulgar deriva Casiri nuestra *Adelfa,* fundándose en que الدفلي, de donde la trae Engelmann, pertenece á la lengua culta. No estoy yo lejos de este parecer; pero en todo caso daría por origen del vocablo español el nombre de unidad الدلفة *ad-delfa,* cuya forma se encuentra en el P. Lerchundi *(Dic. ms. del dialecto arábigo-marroquí).*

Adema, *ademe.* El madero que sirve para apuntalar las minas, la cubierta ó forro de madera con que se aseguran y resguardan los tiros, pilares y labores de las minas. Academia. Alix y Müller derivan estas voces de la arábiga الدعمة *ad-dima,* pilar, viga, columna; pero á mí me parece preferible la forma الدعيمة *ad-daima,* y por reducción del diptongo *ai* en *e, ad-dema* ó *adema* que trae R. Martín

por *fulcimentum,* apoyo, sostén, todo lo que sirve de apoyo ó sostén.

Aderra. En Aragón es la maromilla de esparto con que se aprieta el orujo. Casiri, Marina, Alix y Müller derivan esta voz de الدرة *ad-dirra, strophium ex fune aliave re contestum* en Golio, apretador, faja ó ceñidor hecho de cuerda ó de otra cosa. Rechazó Dozy esta etimología fundándose en que la voz arábiga solo denotaba el vergajo del toro ó una suerte de azote hecho de cuerdas retorcidas para dar golpes. Cierto que en Freytag se halla esta significación juntamente con la de Golio, y que Kazimirski interpreta el vocablo por cuerda y pañuelo retorcido para pegar; pero entiendo que no debe confundirse la una con la otra acepción. Abona mi parecer el encontrarse en Alcalá la voz *aderra* en el sentido de *estera delgada de pared,* y aunque los ruedos ó esterillos de esparto en que se pone el orujo son de suyo gruesos y toscos, como es la pleita de que se hacen y las tomizas con que se atan antes de meterlos en la viga de la almazara, el hecho es que la materia es la misma. Por mi parte, prefiero esta etimología á la de الديرة *ad-deira* de Dozy, que vale *una cosa que rodea* en Freytag y *cincha* en Aben-Batuta (*Viajes*, III, página 223).

Adeza. Describiendo Juan Lorenzo de Segura á la reina Calectrix, dice:

*La beldat de los oios era fiera nobleza*
*Las pestannas mesturadas de continual* ADEZA
*Quando bien los abria era fiera jadeza*
*A Cristiano por fecho tolrrie toda pereza.*
(*El Lib. de Alexandre,* copl. 1714).

En el *Glosario* de Sánchez se explica *adeza* por pintura, colorido y, con efecto, aquella voz no es, en mi sentir, más que la arábiga الدبسة *ad-dobsa* y, sincopada la *b* y mudada la *o* en *e, adesa* que R. Martín trae en significación de *nigredo,* negrura, color negro.

Adiafa cast., *diafa* port. Refresco que solía darse á los ma-

rineros al llegar al puerto después de un viaje. En portugués, lo que se da á los obreros, á más de su salario, después de rematado el trabajo. Es la voz arábiga الضيفة *ad-diyafa, convivium, hospitari, (hospitalitas)* en R. Martín, *conbite, presente que se da al huesped* en P. de Alcalá. Á las citas de autores árabes que trae Dozy, en que se registra el vocablo, puede añadirse Aben Batuta *(Viajes,* IV, p. 138). La etimología es de Alix y Müller.

ADIBAL gall., *adival* port. Soga gruesa y larga para atar las cargas de los carros y otros usos. Medida agraria hecha con cuerdas. En el siglo XIII compró el Monasterio de San Juan de Tarouca una heredad que tenía XI ADIVALES *in amplo et in longo.* Santa Rosa, *Elucidario,* p. 55. En el mismo autor se halla el pl. *adivaes* con igual significación.

Vienen estas voces de la arábiga الطوال *at-tueal,* cuerda, *funis* en R. Martín, طوال *tuval* en Dombay (Gramm. ling. Mauro-Arab., p. 92).

ADINAS pl. Lo mismo que *adivas.*

«Esta inflamación (la parótida) es la que la Albeitería llama *adivas,* aunque su nombre propio es *adinas.*» Garcia Cabrero, *Albeit.,* cap. 24, p. 150. Yo creo que esta forma, que se encuentra en Tamariz, de quien la han copiado otros autores, es errata de *adiuas.*

ADIVA cast., *adibac* basc. Cierta inflamación de garganta en las bestias. Acad. Casiri, Marina, Alix y Engelmann derivan esta voz de la arábiga الذيبة *adz-dziva, morbi species qua affici solet guttur jumenti* en Freytag.

*El caballo con el miedo huyó aguas vivas,*
*Habia mucho comido de yerbas muy esquivas,*
*Iba mucho cansado, tomáronlo* ADIVAS;
*Ansí mueren los locos golosos do tu ibas.*
*(Arcipreste de Hita,* copl. 292).

ADIVE, *adiva* cast. y mall., *adibe* port., *adire* mall. Cierta suerte de lobo ó zorra que vive en los desiertos de África y en el Oriente; oculto de dia, caza animales pequeños

durante la noche con el auxilio de otros de su misma especie.

*«Et otras bestias pequeñas ha y que cazan cazas pequeñas et de noche á fuerza et con engaño, así como ximios é* ADIVES, *et raposos, et maimones, etc.»*

*(Libro del Caballero et del Escudero* del infante D. Juan Manuel, cap. XL).

Marina, Alix y Engelmann traen esta voz de la arábiga الذيب *adz-dzib, lupus* en R. Martín, lobo en P. de Alcalá. El nombre femenino *adiva* es trascripción de الذيبة *ad-dziba, lupa* en el lexicógrafo catalán. Dice Engelmann en la primera ed. de su *Glosario,* que no debía traducirse esta palabra por lobo; porque, según Almacari *(Analectas,* I, 122), aunque había en España un animal salvaje llamado lobo, era, sin embargo, un poco más grande que el *adive.* En el juicio que de esta obra hizo M. Defrémery en el *Journal Asiatique (5.ª série,* t. XIX, p. 82) se lee á propósito del vocablo español *adive:* que en la Argelia, según el Dr. Lagger, los indígenas usan constantemente de la palabra *dib* por chacal, añadiendo, que las descripciones que los poetas y los naturalistas árabes hacen del *dib* no pueden aplicarse más que al lobo. Á pesar de esto, Dozy afirma que el español *adive* y el port. *adibe* han indicado siempre el mismo animal, pero nunca al lobo, y aunque P. de Alcalá traduce lobo por *dib,* cree, no obstante, que la gente popular y común de la España sarracena designaba con aquél nombre al chacal. La verdad es que no autorizan en absoluto esta conclusión los lexicógrafos españoles citados, si bien, hasta cierto punto, abona el parecer de Dozy el encontrarse en P. de Alcalá en correspondencia de *uva de raposa* las palabras arábigas *ainab a dib,* por donde se ve que el vocablo *dib* era expresivo de lobo y de raposo entre los moros granadinos.

ADOBAR cast., cat., mall. y val. Curtir las pieles. Esta voz viene, como se lee en Cañes, del verbo arábigo دبغ *dába-*

*ga, tanner* en Kazimirski, adobar, curtir las pieles en el P. Lerchundi. Así lo demuestra el siguiente pasage del Tratado que en el año de 1339 celebró el rey D. Jaime de Mallorca con el sultán de Marruecos Abulhaçan Alí: وعلى ان لا يحمل النصرى المذكورون من بلاد المسلمين المذكورة زرعا و لا سلاحا و لا خيلا و لا جلدا مملوحا و لا مدبوغا من البقرى و المعزى, cuya antigua versión catalana dice: «*Item q'els mercaders del Seyor rey de Malorcha no traquen de la terra del Seyor rey don Abolchaçen caragls ni armes, ni blat, ni cuyrs salatz ni* ADÓBATZ, *sos á saber: cuyrs de bous e debachs* (léase cabras). *Chartes inédites de la Bibl. Royale en dial. cat. ou en arab.*, publicadas por M. Champollion Figeac. Donde se vé que el vocablo catalán *adóbatz* responde al arábigo مدبوغ *adobado*. De *dabaga* por la anteposición de una *a* prostética, permutación de la vocal de la primera radical en *o*, apócope de la sílaba final y adición de la terminación *ar* del infinitivo del verbo castellano se formó *adobar*.

Adobe cast., *adoba*, *adova* port. Hierros que ponen en los piés de un criminal.

*Cuando le vió, preguntóle cómo tardara tanto, é si le traia á don Boymonte, é al duque Gudufre, é al duque de Normandía, é á Tomás de la Feria, é á don Yugo Lomaines, é á los otros ricos hombres con ellos, en buenas cadenas é en* ADOBES *de fierro. La Gran Conquista de Ultramar*, lib. 2.º, cap. CCIX, p. 292, *ed.* Riv.

Á mi parecer, el vocablo *adobe* se deriva del arábigo الضبة *ad-daba*, *repagulum ferreum* en Freytag, sinónimo de *vectis* en Forcellini, es decir, *pasador*, *cerrojo*, como lo es la barra ó barreta cilíndrica que atraviesa los extremos de las argollas que forman los grillos. En R. Martín se encuentra la palabra الضبة *ad-daba* en correspondencia de *nébula*, sinónima también de *vectis*.

Adobe cast. y port., *adob* y *atoba* val., *adobo* port., de الطوبة *at-tobe*, *later* en R. Martín, forma arábigo-española, cuyo plural es الطوب *at-tob*. *Et otra vez estando Romayquia en*

*una cámara sobre el rio vió una mujer que estaba descalza revolviendo lodo cerca el rio para facer* ADOBES.

*El Conde Lucanor,* Enx. XXX.

ADONAI. Voz hebrea que expresa uno de los nombres de Dios. Quiere decir Señor. *Santaella. Voc.* Eclesiástico. Viene de אדני *adonai, dominus.* En la Biblia vieja de Ferrara, en los Salmos de León Hebreo y en el Cancionero de Baena, p. 83, se halla la forma *Adonay.*

*Su padre de aqueste, un Dios conosçido,*
*Sabet que non ouo por nonbre hagundo*
*Sy non* ADONAY....

ADOQUIN cast., *adoquí* val. La piedra cuadrilonga de sillería que sirve para empedrados y otros usos. Dozy deriva esta voz de la arábiga الدكان *ad-doccán* ó *ad-docquín* por la *iméla,* según la pronunciación de los moros granadinos. Pero es el caso, que la dicción دكان, á pesar de las autoridades que aduce, inclusa la para él decisiva de Aben Batuta (*Viajes,* I, 30), no significa otra cosa que el *locus altior et planus in quo sedet mercator et merces suas exponit, officina* en Freytag, tienda en Kazimirski y Lane, sinónima de حانوت, un دكة ó banco ancho de piedra ó ladrillo arrimado generalmente á un muro, *bancus, operatorium* en R. Martín, pero no *piedra* para pavimentar las calles.

Á mi parecer la palabra *adoquin* no es más que la transposición de la arabizada كذان *cadzdzán* ó كدان *caddán* que, según Alcheuhari, es حجارة رخوة كانها مدر una piedra blanda á modo de barro seco, *lapidum species qui luti instar molles sunt* en Freytag. Sin embargo, muchos pasages de autores árabes, dice Dozy en su *Suplemento,* parecen indicar que es más bien una piedra *dura,* como lo ha hecho notar W. Wright en su *Glosario* sobre Aben Chobayr. En Aben Iyás, citado por Quatremére (*Recherches sur l'Egypte,* 282, n. b.), añade el ilustre orientalista, se lee: la piedra de *cadzdzán* es una piedra que emplean en los pavimentos de las casas y en los peldaños de las es-

caleras. Todos los edificios (de Palermo), escribe Aben Chobayr, están construidos con piedras labradas, conocidas por *alcadzdzan* (*The travels of Ibn Jobayr*, p. 336). El Idrisi (*Geografía*, I, p. 263, ap. W. Wright, *Glos. Chob.*, 30) afirma que las casas de Cartago se hallan labradas con piedras calcáreas *duras* de bondad incomparable de la especie llamada كدان *caddán*. Esta suerte de piedras, usadas, como se ha visto, para pavimentar las casas, pudo aplicarse al empedrado de las calles. Fundado en las palabras del Idrisi الكدان اللكي (p. 211) *alcaddán al-loqui*, cree Dozy que dichas piedras venían probablemente del puerto de Locca en África. En cuanto al vocablo, el docto lexicógrafo lo reputa de origen extranjero, comparándolo con ὁ καΐᾶς que tiene en el griego moderno la misma significación. Más natural, á mi ver, parecía buscar su alcurnia en los idiomas africanos, dada la procedencia de aquella piedra. Y á este propósito es de observar que en los dialectos de las cabilas de Argel se encuentra la palabra ادغغ *adgag*, pl. ادغغن *adgaguen* en Marcel en la acepción de *piedra*, y bajo las formas respectivamente ادغغ *adgág* y *ad'ra'ar*, pl. *i-en* en el *Dic. Franç.-Berbére* y en el *Français-kabyle* del P. Oliver, donde el غ está representado por la *r*.

De *caddán*, por la metátesis, se hizo *dacán*, por la *iméla daquín* y con el artículo *adaquin* ó *adoquin*, mudada la *a* de la primera radical en *o*.

También pudiera acaecer que el término *adoquin* no sea más que el adjetivo posesivo *Loquí*, nombre que da Idrisi, indicando á la vez su origen, á este linaje de piedra, como lo son *aceituní*, formado de Zeitún (la ciudad China Tseuthung) y *mazarí* (cierta suerte de ladrillo) de Misr (Egipto). En esta hipótesis, sin otra novedad que la elipsis de الكدان *alcaddán* y la sustitución de la *l* de اللكي *allocquí* por nuestra *d*, tendríamos *adoquí*, forma valenciana de la palabra española *adoquin* que, en tal caso, vendría del pl. del nombre arábigo sustantivado.

Ador. Turno en el riego. Borao. Esta voz aragonesa, sinónima de *adra* y *dula*, la traen Casiri, Marina, Alix y Dozy de الدور *ad-daur,* círculo, vuelta, período.

Adra. En la mayor parte de Castilla la Vieja el turno establecido entre los barrios de un pueblo para el repartimiento de alguna contribución ó carga concejil. Academia. Guarda de los puercos que se hace por vecindad en las sierras de Buytrago. Marina. En el primer sentido, su etimología es الدارة *ad-dara* y por contracción *adra,* vuelta, turno, círculo, como dice el escritor citado. En el segundo, no es más que corrupción de الدولة *ad-dula, grex,* rebaño, manada, ya de cerdos ó de cualquier otro ganado mayor ó menor en Dombay y Lerchundi.

La interpretación de pecho ó tributo que da Marina al vocablo *adra* que se halla en el Cronicón de Cardeña: *este rey dió las* ADRAS *á Santiago en todo su reino* pudiera sustituirse por renta, en cuya hipótesis la voz *adra* podría considerarse como corrupción de الدخل *ad-dajl* ó الدخلة *ad-dajla (rente, revenue* en Kazimirski, como hemos visto en la palabra *adahala),* por contracción y síncopa de la *j adl* y *adla,* y, mediante el cambio de la *l* por la *r, adra.*

Adrassana, *adressana* cat. y mall. Lo mismo que *atarazana.*

Adrelle. Lo mismo que *arrelde.*

*....et dent singulos* ADRELLES *de sevo.*

Fueros de Villavicencio, ap. Muñoz y Romero, *Colec. de Fueros Municipales*, p. 173.

Aduana cast., cat., mall. y port., *aduaná* basc., *aduanes* pl. val. Urrea, Guadix, Cañes, Sousa y Engelmann derivan esta voz de la perso-arábiga ديوان *ad-diwan,* pero corresponde más á la forma española la arábigo-marroquí الديوانة *ad-diwana* que se encuentra en el P. Lerchundi y se echa de menos en el Suplemento de Dozy. Según Sousa, además de edificio ó lugar en que los administradores de la Real Hacienda cobran los derechos impuestos á las mercaderías, la voz *Aduana* se emplea también para significar el consejo ó junta de los Ministros de Estado. La

etimología es la misma que la anterior, encontrándose la voz en Freytag en la acepción de *senatus, consilium.*

Aduar cast., cat., mall. y port., *aduars* pl. val. Población movible entre los árabes, compuesta de tiendas, chozas ó cabañas. Academia.

*Cada* ADUAR *es una población de ciento ó ciento y cincuenta tiendas puestas en rueda.* Marmol, *Descrip. general de África,* Lib. I, cap. XXIX, fol. 36 v.

Alix deriva esta voz de ادوار *aduar* pl. de دار siguiendo á Kazimirski, en el cual se lee que este vocablo es conocido en Europa bajo la forma de *douars,* de donde los españoles tomaron la palabra *aduar* para significar las barracas ó rancherías de los jitanos. De las dos etimologías dadas por Marina y Engelmann se decidió Dozy por la de الدوار *ad-dauuar, mansio* en R. Martín, الدوار *ad-duar* en Marcel. Como ambos orígenes son aceptables, yo dejo al curioso lector que se decida por el que más le plazca. Debo, sin embargo, advertir que á Urrea corresponde el honor de haber designado la raíz arábiga de donde procede el vocablo castellano, y al P. Guadix la etimología de ادوار *aduár,* vocablo que interpreta (V. *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.)* por *cerco, círculo* en Marcel que es, como hemos visto en el pasage de Marmol, la disposición que guardan en su asiento las tiendas ó chozas que componen los *aduares.*

Aduca cast. y mall. Lo mismo que *aducar.*

Además de esta, tiene *aduca* en castellano la acepción de droga para curar el mal venéreo, y en este sentido pudiera venir del arábigo الدوا *ad-dugua,* droga en Marcel, pronunciado el vocablo á la manera de P. de Alcalá que trae *digui* en correspondencia de *medicina,* significado que se encuentra también en R. Martín bajo la forma الدوا *ad-dagua.*

Aducar cast., *alducar* cast., cat., mall. y val. La seda que rodea exteriormente el capullo del gusano de seda, la cual siempre es basta. La seda que se saca del ocal, y

también el mismo ocal. La tela hecha con la seda del mismo nombre. Academia. En mallorquín denota además el vestido de seda de inferior calidad.

Otrosí: ordenamos y mandamos que ninguna ni alguna persona de dicho arte no sean osados de tramar los dichos paños de seda que assi texeren ó fizieren texer con hilo ni algodon ni cadarço, ni *aducar* ni filaduras ni con otra cosa alguna: salvo con seda que sea pura. *Ord. de Sevilla, Tit. De los texedores de terciopelo,* fol. 184.

El ocal ó capullo que produce esta suerte de seda es de doble tamaño que el construido por un solo gusano. Su forma revela luego al punto el *aducar*, y si se abre se verá que contiene dos ó más. Se cree que la confusión de la baba ó hebra de los gusanos constructores es la causa de que resulte la seda más gruesa y de peor calidad.

Fundado Dozy en un pasage de las *Mil y una noche* (ed. Habicht, I, 311), derivó la voz española de la arábiga القذر *alcadzar,* la cual no tiene otra significación en los diccionarios que la de *sordicies, sordes, spurcus, sordidus*, pero no la de seda. La verdadera etimología de *Aducar* ó *Alducar* es الدكر *ad-ducár,* palabra que se echa de menos en el *Suplemento* de Dozy, y que en la acepción de *seda de inferior calidad* se encuentra en el P. Lerchundi y en las escrituras arábigo-granadinas de los últimos tiempos de la dinastía Nazarita.

Adufa port. y val. Compuerta. Según Sousa hay dos clases de *adufas,* una de ventana y otra de molino: esta es una tabla que encaja en la boca del cauce para impedir que el agua vaya al molino. La de la ventana son unas tablas unidas que se ponen en su parte exterior y sirven de reparo á modo de persiana. El distinguido lexicógrafo portugués deriva la voz *adufa* de la arábiga الدفة *ad-daffa* que se encuentra en Freytag y Kazimirski, aunque sin la significación de *puerta* y *puerta de madera* que traen respectivamente R. Martín bajo la forma الدفة *ad-duffa* y P. de Alcalá con la de الدف *ad-duff,* pl. الدفاف *diféf* ó *difáf,*

nombre de una puerta del Albaicín que ponía en comunicación aquel populoso arrabal con la ciudad de Granada, según se lee en las escrituras árabes de aquel tiempo y en Müller, *Die letzten Zeiten con Granada*, p. 24. Dozy, que acepta la forma arábigo-española, expone en su artículo *Adufa* los varios significados que tiene esta voz, tanto en los Autores como en los Diccionarios árabes de la lengua vulgar.

ADUFE cast. y port., *adufle, adufre* cast., *alduf* cat., de الدف *ad-duf timpanum* en R. Martín, pandero para tañer en P. de Alcalá. Dan la etimología Guadix, Urrea (ap. Cov. *Tesoro)* y Francisco del Rosal.

ADUJA. Cada una de las vueltas que hace el cable ú otra cuerda recogida. *Vocab. Marit. de Sevilla.* Podrá venir de الدجة *ad-ducha* (ó según la antigua escritura *aduja*) ó الدجاجة *ad-duchacha (ad-dujaja) ovillo, pelotón.* R. دج. Alix.

ADÚL cast., de عدول *adúl* cordón de trenzado en P. de Alcalá. Esta voz, que no se registra en los diccionarios de la lengua clásica en el sentido de adorno mujeril, es el nombre de un cordón ó collar que usaban las moriscas de Granada, el cual se componía de trenzas de seda con labores de oro y borlas de la misma clase de color de grana, amarillo, azul, y azul y morado. Las borlas con bellotas de oro, que pendían de estos cordones ó collares, eran de ordinario tres, pero los había también con cinco. En vez de broche el *adúl* se sujetaba á la garganta con botones de oro ó de aljófar. V. *Escrituras granadinas de dote y arras otorgadas por los moriscos ante Ambrosio y Bernardo Xarafí á comienzos del siglo XVI* y los legajos que contienen los *Embargos de bienes de Moriscos. Arch. de la Alhambra.*

ADULA, *dula.* Rueda de riego. Ordenanzas de las aguas. Real Provisión de D. Felipe II al Licenciado Loaysa de 20 de Mayo de 1575 sobre aguas, dias, noches, rafas, albas, horas y alquezares. Viene esta voz de الدولة *ad-daula,* lección del que lee en P. de Alcalá, *lectio, vicis* en R. Martín,

vez, alternativa, vuelta, turno, sucesión en el riego entre los labradores de la tierra de un pago, los cuales utilizan las horas ó dias de agua á que tienen derecho sus predios por orden de prioridad, comenzando por los situados á la cabeza de la acequia que la conduce y concluyendo por la última de las heredades. El propietario ó colono que no respetara esta sucesión ó turno rigoroso, se haría reo de despojo, porque, aunque condueño, no puede hacer uso de su derecho hasta que ha regado sus tierras el que le precede.

Doy esta explicación para completar la de Yanguas (Antigüedades de Navarra, I, 7, 8). Pero la voz *adula* ó *dula* denota también la grey, rebaño ó manada de ganado, acepción que, como dejamos dicho en el vocablo *Adra,* dan Dombay y el P. Lerchundi á الدولة *ad-dula* y sin artículo *dula.* La significación de esta voz, cuya raíz es la misma de la anterior, es también la de turno, alternativa, sucesión. En la Alpujarra el dulero, antes que rompa el dia, recoge el ganado, compuesto de cerdos, cabras y áun de asnos, mulos ó caballos, comenzando por un cabo del pueblo y rematando por el otro para llevarlo al campo. Venida la noche penetra con la manada por el punto de salida, dejando sucesivamente á cada animal en su domicilio, operación que repite cuotidianamente.

El Diccionario de la Academia no trae esta última acepción de la palabra *adula* ó *dula.* La etimología es de Marina.

ADULADIN. Un *aduladin* de aljofar con piedras. Embargo de bienes de Diego Mendez, año de 1517. Archivo de la Alhambra. Ignoro si, como el *adul,* sería este adorno una suerte de collar. En cuanto á su etimología, creo que es una palabra compuesta de las arábigas عبد الدين *abduladin* el siervo de la religión, ó mejor de عدول الدين *adúladin,* el cordón de la religión.

ADUNIA cast., port. y gall. El mundo, metafóricamente harto, mucho, en abundancia, de الدنيا *ad-dunia,* el mundo. Marina y Engelmann.

*Los viejos bebieron sine fine, los mozos* ADUNIA, *las señoras los quiries*. Cervantes, *Rinconete* y *Cortadillo*. Si en Marruecos se pregunta á alguno اشكون كانوا ثم ¿quiénes han estado allí? El interrogado, para expresar que ha habido mucha gente en el lugar por que se le pregunta, contesta: الدنيا كلها او كاملة todo el mundo, ó simplemente الدنيا el mundo. También es frecuente la expresión شتت الدنيا ha llovido mucho ó en abundancia. Aunque al portugués *adunia* solo le dan los diccionarios la significación de *por todas partes*, la que tiene este adverbio de *en abundancia* en el dialecto gallego, me hace suponer que esta última no debe ser extraña á aquella lengua. El ejemplo que trae Moraes: *vejo tormentos* ADUNIA, puede muy bien traducirse por veo tormentos en abundancia, ó, lo que es lo mismo, veo muchos ó hartos tormentos, en vez de *por doquier ó en todo lugar*.

ADUQUE. Lo mismo que *aducar*.

«Item, que qualquier maestro ó oficial que texiere en paño de seda y hechare en ellas atanquia, ó azache, ó *aduque*, ó cadarço ó seda de Murcia ó otra seda basta semejante, etc.»

*Ordenanzas de Granada*, Tit. 21, fol. 63. *Del arte y oficio del texer y labrar de las sedas*.

ADUR port. Bellaquería, traición, engaño, maldad.

«Aonde tantas virtudes moravão *adur* podia nenhum cuidar.» Vida del Rei D. Juan I, por Fernão Lopes. Part. II, cap. CLXXXXIII, ap. Santa Rosa, *Elucidario*.

Es la palabra arábiga الضر *ad-dur* que en Freytag suena *noxa, malus rei status* y en el P. Lerchundi *engaño*.

ADUTAQUE cast. y mall. La primera harina que se saca del acemite: la segunda es la del adargama. «*Otrosí, la farina que apartaren del azemite, que llaman* ADUTAQUE, *deue ser cernida con el padron del almodon y venderla aparte por el precio del almodon, y no más, y no voluella con la farina del adargama.*» Ordenanzas de Sevilla, fol. 74, Tit. De la farina del adargama y del almodon.

Esta voz es una alteración de la arábiga الدقاق *ad-ducác* que con la significación de harina de altramuz se encuentra en Kazimirski, á cuya forma, como más acomodada á la dicción española, doy la preferencia sobre دقيق *daquíc, farina* en R. Martín y P. de Alcalá, de donde la deriva Dozy.

Adzur cat. y mall. Lo mismo que *azul*.

Afalar gall. Aguijonear, de خلل *jálal,* punzar, y por la conversión de la خ en *f* y del ل en *r*, *afalar*.

Afarám val. Faroton. V. *Haron*.

Afice cast. y mall. Lo mismo que *hafiz*.

Afion. Opio de افيون *ofion,* griego οποιον, el jugo lechoso de la amapola negra en Aben Albeitar. Casiri, Marina y Alix. Pudiera creerse, añade este último, que todas estas voces proceden del sanscrito *apéna;* pero, según Wilson, es probable que sea esta última de fecha moderna.

Afir. Especie de medicina aplicada por los albeitares y sacada de las bayas del enebro. Casiri y Alix derivan esta voz de عبر *abir*, pero como este término no significa más que lágrima, no es aceptable la etimología. Á mi juicio, *afir* es un compuesto de los vocablos حب عراعر *hab-irár*, las bayas del enebro, el cual, mediante la supresión de la *h* inicial, el apócope de la sílaba final y la permutación de la *b* por *f*, se convirtió en *afir*.

Aforra cast., *aforro* gall. Manumisión, declaración de libertad, libertad. Lo mismo que *alforria*.

Aforrecho. Horro, libre ó desembarazado, de حرية *horreyya*, pl. de حر *horr,* hombres libres, nobles, palabra que, según Kazimirski, se aplica á los árabes puros sin mezcla de otra raza. De *horreyya* con el art. *ár.*, cuyo ل fué suprimido, conversión de la *h* en *f*, de la doble *y* en *ch* y de la *e* final en *o*, se hizo *aforrecho*. Alix lo deriva de فراشة *farracha, vir agilis,* que hasta cierto punto conviene con el sentido del pasage de la Crónica General (Part. IV, cap. III, fol. 303) que cita la Academia.

Agá cast., port., cat. y mall. Es el turco اغا *agá*, caballero, señor, título de los oficiales del ejército y armada y de varias dignidades superiores en el orden civil, como قيزلر اغاسى *Kizlar agasí*, el jefe de los eunucos de la Casa Real, حرم اغاسى *harem agazí*, el jefe del harem.

Agarrama. Ant. Lo mismo que *garrama*.

Agarvia, de الغربية *algarbia*, el Occidente.

*Y el que sacare capullos fuera del Reino de Granada, assi de la Xarquía, como del* agarvia, etc. Ley IX, tit. XXX, lib. 9, *Nueva Recop.*

Agazela port. Lo mismo que *gacela*.

Agengibre, *gengible*, *gengibre*, *jengibre* cast., *gingebre* cat., mall. y port. Marina, Engelmann y Dozy derivan esta voz de الزنجبيل *az-zinchibil*, el *amomum zingiber* de Aben Albeitar. Error es este inexcusable en tan eximios etimologistas, que no debieron olvidar el origen indo-europeo del vocablo. Es el sanscrito *sringavéra*, el pracrito *singaber*, el griego ζιγγίβερι y los latinos *zingiber*, *zingiberi*, que traen Paladio, Celso y Plinio. De estas formas, mediante la permutación de la *z* por la *g* se hizo *gingiber*, que se encuentra en Nebrija, Forcellini y Ducange, vocablo de donde vienen el francés *gengimbre*, como lo hicieron notar Ménage y Roquefort, el provenzal *gingever* y los españoles que encabezan este artículo. Aunque, según Abu Hanifa, citado por Aben Albeitar, esta suerte de especia se produce en Arabia, en el país de Omán, como se lee también en Dioscórides, otro escritor griego, Galieno, dice que aquella planta procede de la India. El término, pues, de que se trata es exótico á la lengua arábiga, encontrándose en el Corán una sola vez (*Sura*, 76, v. 17. V. Flügel, *Concord. Cor. arab.*). Ya directamente de la India, ya de la Siria debieron los árabes tomar el término sanscrito ó griego de donde pretenden derivar nuestro vocablo *gengibre* los orientalistas citados. Aunque esta última forma es la más común, la he subordinado á la arcáica

*agengibre,* que se encuentra en el Exemplo XXX de *El Conde Lucanor:*

*Estonce, por le facer placer, mandó henchír de agua de rosas aquella albuhera de Córdoba, en lugar de agua, et en lugar de lodo, fizola henchir de azúcar, et de canela, et de* AGENGIBRE, *et de espique, et de musco, et de alambar, et algalina.*

AGENUZ, *ajenuz, axenuz,* de الشنوز *ax-xenúz,* forma que se encuentra en P. de Alcalá, de donde derivan Casiri, Marina y Engelmann el vocablo castellano, الشنوزة *ax-xenúza* en R. Martín, *git,* la planta llamada por otro nombre neguilla, el شونيز de Aben Albeitar y el Μελάνθιον de Dioscórides. Francisco del Rosal dice en el artículo *Agenuz:* así le llama el árabe, como *githinus* de *gith* latino. V. Paulo Jovio, *Ópera.*

AGOMIA, *agumia, gomia* port. Lo mismo que *gumia.*

AGUACIL cast., gall. y val., *alguacil* cast., *ahuacil, alguacir, alhuacir* val., *agutsil* mall., *agusil, agutzir, algotsil, algotsir, alguasil, alguatzil, algutsil, algutzir* cat., *aguasil, alguazil, alvacil, alvasil, alvasir, alvazil* y *alvazir* port., de الوزير *alguazir, consiliarius et administrator imperii reive publicæ, et vicarius principis, vulgo* VEZIRUS en Freytag, ministro, visir.

AGUAJAQ, *aguajaque, aguaxaque, aguayaq, agujaque,* de الوشق *alguaxaq,* la goma resinosa llamada amoniaco. Marina y Alix. La forma *aguayaq* se encuentra en Covarrubias y en el *Libro de la Montería* del Rey D. Alfonso, citado por Dozy.

AGUAJAS. Especie de úlceras que se hacen á las bestias caballares sobre los cascos. Academia. Es la voz arábiga الوجى *alguacha* ó *alguaja,* pronunciada la *j* como la *ch, ungulæ læsio* en Freytag. Alix. Según Kazimirski vale dolor en el casco del pié del caballo.

AGUANAFA. Palabra híbrida, compuesta de la castellana *agua* y de la arábiga نفاح *nafáh, odoriferum* en R. Martín, es decir, agua olorosa, ó de نفحة *nafha* (aroma) de olor,

como quieren Casiri y Alix. Esta voz se usa en Murcia en significación de agua de azahar.

AGUAZIL. Lo mismo que *aguacil.*

*E yo* AGUAZIL *Abubacre Abuadah...*

*Memorial Histórico,* I, p. 231-232.

AGÜELA, *Hagüela.* Renta de la Agüela ó Hagüela. Legajo de bienes de propios. Archivo Municipal de Granada.

Sospecho que esta renta, sobre cuya naturaleza no he encontrado dato alguno, procedía de los derechos impuestos á los préstamos, transferencias de créditos y acaso también á las hipotecas y fianzas que se hacían por documento público, autorizado por los alfaquíes, que desempeñaban el oficio de Notarios, y competente número de testigos. En este supuesto, el vocablo castellano procede del arábigo حوالة *hagüela,* comisión, transferencia de un crédito ó de una obligación á un tercero, caución en Kazimirski. Sobre el uso de esta voz véase á Silvestre de Sacy, *Chrest. Arab.* T. III, p. 382.

AGUIJÓN. Parece sinónimo de *orilla* en el pasage siguiente de las *Ordenanzas de Sevilla (Tit. de las islas y marismas),* fol. XXIX v.

«Otrosí en las veras é aguijones é marismas puedan andar é pacer los ganados.»

En tal caso podrá derivarse de وجين *guachin* ó *guajin* (como se escribía antiguamente) *ora fluvii vel vallis.* Alix.

AGUMY. «Calças, alfreses, especias, basias, *agumys,* o outras cousas, que tragem pera si.» (Carta del Rey al Almojarife de Oporto sobre la libertad de los mercaderes, año de 1352. V. Santa Rosa, *Elucidario,* in v. *Alfreses.*

Procede, á no dudar, esta palabra de القمى *alquime* ó *alquimi* por la *iméla,* pl. الاقمية *alacmiya,* y, mediante la supresión de la *l* del artículo, dulcificación de la *q* en *g* y cambio de la *i* por *u, agumi.* Encuéntrase esta voz en R. Martín en correspondencia de *vaso;* pero como no se registra ni en los diccionarios clásicos ni en los vulgares

de la lengua arábiga, hay que buscar su origen en otra parte. Por lo que á mí toca, no he tenido la fortuna de hallarlo ni aun en los vocabularios berberiscos. Acaso sea alguna palabra íbero-celta ó latino-rústica, como otras muchas que se encuentran en el vocabulista de aquél ilustre lexicógrafo.

AHENIA. Lo mismo que *acenia*.

*Et unam* AHENIAM *in ipsa ripa illius fluminis supradicti.* Testamento del Rey D. Alfonso, ap. Ducange, *Glosario.*

AHEÑA. Lo mismo que *alheña.*

AHILO. Desmayo, languidez, desfallecimiento. Podrá venir de حلة *hila, languor, debilitas.* (R. حل). Alix.

AHORRAR, *aforrar*. En el sentido de dar libertad, lo derivan los etimologistas de *horro,* hombre libre: pero yo entiendo que viene de حرر *harrar,* segunda forma del verbo sordo حر manumitir, dar libertad á un esclavo. (Cf. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.).* En el de economizar, lo trae Müller de وفر *guaffara,* acaudalar, ahorrar en el gasto en P. de Alcalá, *reponere* en R. Martín. Dozy acepta esta etimología aduciendo en su confirmación un pasage del *Ajbár Machmua* referente al Emir Abdalláh en que se emplea aquél verbo en la acepción de economizar. Rosal hace extensiva á este último sentido la 1.ª etimología.

AIXABEGA cat: Lo mismo que *jabega.*

AIXALOCH cat. Lo mismo que *jaloque.*

AIXARÓP cat. y mall. Lo mismo que *jarabe* y *jarope.*

AIXEDRÉS cat. y mall. Lo mismo que *ajedréz.*

AIXORCA cat. y mall. Lo mismo que *ajorca.*

AIXOVAR cat. y mall. Lo mismo que *ajuar.*

AJA, de عايشة *Aixa* ó *Aija,* nombre propio de hombre y de mujer. Así se llamaba la hija de Abu-Bekr, mujer de Mahoma.

AJA *no tiene qué comer y convida huéspedes.* Prov.

*Si vos* AJA, *yo Alí.* Prov.

AJABEBA, *ajaveba, ayabeba, xabeba.* Lo mismo que *axabeba.*

AJAEZ port. Lo mismo que *jaez.*

AJAQUECA. Lo mismo que *jaqueca.*

AJAQUEFA, *axaquefa* ant. Según la Academia es cueva ó sótano.

*Otrosí ordenamos que el dicho maestro sepa fazer vn molino de aceyte, haciendole su torre, y almacen,* y AXAQUEFA, *y alfarje, y ornillas, y todo lo que le pertenece. Ord. de Sevilla, tit. de los Albañíes,* fol. 150 v.

No veo, dice Dozy, que la voz *axaquefa* pueda ser otra cosa que الشقف *ach-chiquéf,* pl. de *ach-chácaf* (cuya forma de plural se encuentra en las *Mil y una noches,* I, 22, ed. Macnaghten) que significa *pot (de terre)* y también *tuile, tuileau* (V. Alcalá bajo *Tejuela* y al Mostaini bajo خزف).

Con efecto, en las *Mil y una noches,* citadas por Freytag, se encuentra la palabra *axácaf* en el sentido de *vas fictile,* ó, lo que es lo que mismo, vaso de barro, y si en vez de tratarse en el pasage de las Ordenanzas de Sevilla de los Albañiles, se tratara de los Alfareros, que son los únicos hacedores de toda suerte de vasos de barro, tejas y atanores, acaso estaría en su lugar la peregrina etimología del lexicógrafo holandés. La voz *ajaquefa* ó *axaquefa,* que es como debiera escribirse, viene, en mi sentir, de la arábiga السقف *as-saqf, toit bombé, vouté en talus et non pas en terrasse* (سطح) en Kazimirski, *tectum domus* en Freytag, *tectum* en R. Martín, *techo* en P. de Alcalá.

De السقف *as-saqf,* por razón de la pausa, se hizo *asaquef,* y con la terminación femenina castellana *asaquefa.* El س del vocablo arábigo, ó sea nuestra *s*, fué representado en la trascripción castellana por la *x*, cambio que reconoce Dozy y lo comprueba con varios ejemplos en la introducción de su *Glosario.* (V. p. 18).

También pudiera traerse el vocablo *axaquefa* del arábigo السقيفة *as-saquifa, locus discumbendo idoneus instar latioris scamni, constructus ante ædes* en Freytag, banco construido ordinariamente delante de una casa para re-

posar en él y acostarse en Kazimirski, *porticus* en R. Martín. Yo prefiero, sin embargo, la primera etimología como más ajustada al pasage de las Ordenanzas.

AJAQUERA ant. Lo mismo que *ajaqueca*. Minsheu, Dic.

AJARACA, *axaraca*, de الشرّكة *ax-xáraca*, *laqueus* en R. Martín. Alix dió por origen el colectivo الشرك *ax-xárac*; pero la forma que más conviene á la voz castellana es el nombre de unidad que le adjudicó Engelmann. Tamariz y Rosal se limitaron á señalar como árabe la palabra, interpretándola por lazo.

AJARAFE, *alxarafe*, *axarafe*. «Covarrubias dice que es azotea alta ó mirador, desde el cual se descubre el campo, añadiendo ser nombre arábigo, y en su terminación, según Diego de Urrea, *exxerafun*, del verbo *xérefe*, que significa descubrir algo con la vista, y propiamente es el andén y corredor que sale al rededor de la torre.»

Esta etimología de Urrea que, como se ve, deriva la voz castellana de الشرف *ax-xáraf*, *altitudo*, *excelsitudo*, *locus altus*, *elatus*, es la misma de Marina y Alix y la que el P. Lerchundi y el Dr. Simonet traen en el *Vocabulario* de su *Crestomatía*, donde se lee que شرف es la altura ó el terreno elevado, el famoso Aljarafe ó Axarafe de Sevilla, cuyo territorio comprende hoy casi todos los pueblos del partido de San Lucar la Mayor y algunos del de aquella capital.

La propia significación de terreno elevado da el Sr. Gayangos al vocablo *axarafe*, que se encuentra en el pasage siguiente de *La Gran Conquista de Ultramar* (ed. Riv. p. 512):

«E á derredor de la villa (Alejandría) había gran *axarafe* é muy buenas huertas que eran todas llenas de árboles é de frutales de muchas maneras.» Igual acepción tiene la voz *axarab* en este otro pasage del Arzobispo D. Rodrigo (*Hist. Arabum*, cap. 40, citado por Marina). *Et intrantes loca arborum quod axarab dicitur apud eos.*

Pero como en el *ajarafe* tuvieron los reyes moros un

palacio del mismo nombre, Tamariz, Rosal y Urrea interpretaron el vocablo por mirador, azotea alta, corredor. En este sentido lo derivan Casiri y Engelmann de الشرفة *ax-xorfa acroteria* (ἀκρωτήρια) las almenas de las murallas en Vitruvio, *pinna arcis aut muri*, galería, balaustrada al rededor de un minarete que se encuentra en Bocthor, y bajo la forma del plural *choraf* en *Aben Chobayr* (*Travels*, p. 254). Dozy, que cita este pasage, añade en su *Glosario* y repite en el *Suplemento* que la gente popular en España pronunciaba *axarafa*. Acaso fuera así, porque Kazimirski trae, como plural de *ax-xorfa*, الشرف *ax-xáraf* en la acepción de *crenaux d'une muraille*. De modo que, de aceptarse esta etimología, el nombre *axarafe* vendría, no del singular, sino del plural de *ax-xorfa*, significando el palacio de las almenas, denominación que no sería peregrina, pues una de las *tarbeas* del famoso alcázar que Badis ben Habús tenía en la alcazaba *cadima* ó vieja de Granada llevaba la de *Dar axorráfa* (*mirnia* en R. Martín), la casa de las almenas. V. Aben Aljatib, *Ihata*, *cod.* del Sr. Gayangos, *Biografía* de Badis ben Habús.

En Sevilla había, según Almacari (*Analectas*, II, p. 257), un edificio llamado دار الاشراف Dar-alixráf, que era la casa donde tenía su oficina el almojarife ó funcionario público encargado de cobrar los impuestos.

Yo creo, sin embargo, que la etimología de Urrea explica satisfactoriamente la significación que de suyo tiene la palabra *axaraf*, sinónima de altura. No por otra causa está علية en Bocthor en correspondencia de *belveder*, y *eli* en P. de Alcalá en la de miradero, lugar por donde miramos. Sobre la voz *axarafe* ó *alxarafe*, véase á Zúñiga, *Anales de Sevilla*, p. 4, á Rodrigo Caro, *Antigüedades*, fol. 219 y el Repartimiento de Sevilla hecho por el Rey D. Alonso X (ms. de mi propiedad).

AJARAVE ant. Lo mismo que *jarabe*.

AJÁREA, *axarea*. Oratorio de moros. Alix, que deriva esta voz de الشريعة *ax-xaria*, instituto, doctrina religiosa, reli-

gión, no cita la autoridad donde ha encontrado el vocablo. De cualquier modo, la acepción de oratorio de moros no corresponde ciertamente con la que tiene la palabra arábiga de «ley de institución divina, especialmente el código Mahometano, el Alcorán.» Quizá aquél término no sea más que alteración de الشعيرة *ax-xaira*, víctima, ofrenda, rito, ceremonia, al cual, por ignorar su valor, le dieron acaso nuestros naturales el de sitio ó lugar en que se verificaban aquellas prácticas religiosas. Debo advertir, á este propósito, que la dicción مشعر *maxar*, formada de la misma radical, denota juntamente las ceremonias observadas por los musulmanes durante su peregrinación á la Meca, el lugar en que se realizan y el sitio en que se inmolan las víctimas. Este último vocablo se encuentra en R. Martín en significación de *oratorium*.

Ajarquia, *aiarquia* cast., *axerquia* gall. La banda ó parte oriental, la tierra que está al Oriente. Barrio de Córdoba. Nombre de un distrito de la provincia de Málaga.

«Y estaban apoderados de las torres y castillos del arrabal que llaman *axarquia.*» Guzman de Alfarache, part. I, lib. 2.°, cap. IX.

Dice el P. Guadix (ap. Cov., *Tesoro)* haberse dicho así por estar hácia el Oriente, el cual se llama en arábigo *xarquia*. Con efecto الشرقية *ax-xarquia*, femenino de الشرقى *ax-xarquí*, es el origen de nuestra *ajarquia*.

Ajaveba, *axaveba*. V. *axabeba*.

Ajebe. Lo mismo que *jebe*.

«Del agua se hace la nieve, la sal, el salitre, el *ajebe*, el azufre, etc.» Cascales, *Disc. Hist. de Murcia*.

Ajedrea, *axedrea* cast., *acitaraya* basc. Planta olorosa semejante al tomillo que se cultiva en los jardines. Engelmann, sin reparar en su origen latino, derivó esta voz de la arabizada الشطرية *ax-xatriya*, *satureia hortensis*, que traen Aben Albeitár (II, 97) y P. de Alcalá. Corrigió Dozy este error en la 2.ª ed. del *Glos.* de Engelmann, haciendo notar que aquél vocablo no era más, como ya lo tenía dicho

Alix, que la transcripción del latino *satureia* ó *satureja*, formas que respectivamente se hallan en Plinio y Columela.

AJEDREZ, *aljedrez*, *arcidriche*, *axadrez*, *axedrez* cast., *aixedrés* cat. y mall., *axedrech*, *enxadrez*, *xadres*, *xadrez* port., *eixedría* val., *axedreza* basc. De الشطرنج *ax-xatranch*, *scacus* en R. Martín, «tablero para jugar, tablero de axedrez, escaque, trebejo, juego de axedrez» en P. de Alcalá.

«Y así como se consiente en las repúblicas bien concertadas que haya juegos de *ajedrez*, de pelota y de trucos... así se consiente imprimir y que haya tales libros, etc.» *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XXXII.

Dice Urrea (ap. Cov., *Tesoro)* que es voz persiana, que corrompieron los árabes en *xatrang*, de donde vino nuestro *axedrez*. En efecto, الشطرنج *ax-xitránch*, *latrunculorum ludus* en Freytag, es el سترنگ ó شترنگ persa, pero procede del sanscrito *chaturanga*, vocablo compuesto de las palabras *chatur* cuatro y *anga* cuerpo. Es un adjetivo que va unido con *bala*, ejército, aunque se usa también como sustantivo. *Chaturanga*, pues, denota el ejército formado de cuatro cuerpos, á saber: alfiles ó elefantes, roques ó carros, alferces ó caballos é infantes ó peones. Tal era la composición del ejército indio que sirvió de modelo al inventor del juego de *ajedrez*. V. *Van der Linde*, *Geschichte des Schachspiels*, I, 74 y siguientes, ap. Dozy, *Suplemento*, y el *Libro de axedrez* escrito de orden de D. Alfonso el Sábio, Bibl. Nac., ms. Q. 317.

También se da el nombre de *ajedrez* á cierta especie de celosía ó enrejado hecho de listones de madera cruzados á escuadra, por la semejanza con el tablero del juego.

AJENABE, *ajenabo*, *axenabe*. V. *jenabe*.

AJENUZ. Lo mismo que *agenuz*.

AJEÑA. Lo mismo que *alheña*.

AJEVIO. Ant.

Andaba en el muladar el gallo *ajevio*,
Estando escarvando mannana con el frio,

Falló zafir culpado, mejor ome non vido,
Espantóse el gallo, dixol como sandio.
(Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 1361).

Esta voz es la arábiga عجبي *achebí* ó *ajebí*, como se escribía antiguamente, y con la terminación castellana *ajebio, bouffon, plaisant, farceur* en Hélot.

AJEZ. Lo mismo que yeso en el reino de Murcia y otras partes. V. *algez*.

AJIMENEZ. Solana, según Rosal. Lugar donde el sol da de lleno, el corredor ó patio destinado en la casa para tomar el sol. Es la voz arábiga الشميس *ax-xemis* que se encuenen R. Martín con la significación de *solaris*, é interpreta Dozy por *endroit où le soleil donne en plein*. V. *Suplemento* in v. شميس.

De *ax-xemis* ó *aj-jemis*, por la inserción entre la segunda y tercera radical de una *n* eufónica seguida de *e*, transposición de las vocales y cambio de la *s* por la *z*, se hizo *ajimenez*.

AJIMEZ. Ventana de arco de herradura con una columna en el centro. Término de Andalucía.

En R. Martín se encuentra la palabra شمسية *xemsia* en correspondencia de *fenestra*, y en P. de Alcalá *xemicia* en la de *ventana de yeso como rexada, ventana vidriera*. Aben Batuṭa (*Viajes*, I, 199), al hablar de los ajimeces que había en la mezquita de Damasco, emplea la forma شمسة *xemsa*, de donde Engelmann deriva la dicción andaluza. De estas formas, dice Quatremére (*Hist. des sult. maml.*, II, *Apéndice*, p. 280, nota 2), es más usual la primera. Ambas, añade, tienen muchas acepciones, entre ellas la de claraboya cuadrada abierta en lo alto del muro, con vidrieras ó sin ellas, para que penetre el aire y la luz en el edificio. Otra forma de la voz *ajimez* y con la propia significación de ventana es شماسة que se halla en Host (*Maroco und Fes*, p. 275), citado por Quatremére en el pasage apuntado, y en al-Sharishi, segun W. Wright (V. *Glos.* sobre Aben Chobayr, p. 26). Esta etimología la pro-

pone Dozy en sustitución de la de Engelmann, si bien ignora cuál es la moción de la primera radical.

Por mi parte debo declarar que, no correspondiendo exactamente ninguna de las expresadas formas á la de la palabra andaluza, doy la preferencia á la de R. Martín y P. de Alcalá por ser la más usual de todas, como nos dice Quatremére, y la más genuinamente española, pues, además de aquellos lexicógrafos, la emplea con repeticion en sus *Viajes* el escritor valenciano Aben Chobayr, registrándose tambien en el Idrisi y en Almacari (*Analectas*, I, 405,2, a f.).

AJOFAINA. Lo mismo que *aljofaina*.

AJONGE. Lo mismo que *aljonge*.

AJONJOLÍ. Lo mismo que *aljonjolí*.

AJORAR. Llevar una cosa arrastrando ó tirando de ella, llevar á remolque una embarcación, de جر *charra*, *traycere*, *tirazar* (sic) en R. Martín, arrastrar, navegar á jorro en P. de Alcalá, en el cual se halla el verbo جر en segunda forma con la propia significación, así como la voz *jarra* en correspondencia de *arrastradura*. La etimología es de Casiri, Marina, Alix y Müller.

AJORCA, *aljorca*, *axorca* cast., *aixorca* cast., mall. y val., *xorca* port. Cerco de oro ó plata con engaste de piedras preciosas que se traen en las muñecas y junturas del brazo y la mano. Covarrubias.

«En aquel dia quitará al redropelo el Señor á las hijas de Sion el chapin que cruxe en los piés, y los garuines de la cabeça, las lunetas, y los collares, las *axorcas*, y los reboços: las botillas, y los calzados altos:» Fr. Luis de León, De los nombres de Cristo, lib, I, p. 22 v.

Es la palabra arábiga الشركة *ax-xorca*, *axorca* en P. de Alcalá, manilla en Tamariz y Francisco del Rosal, *corrigia* en R. Martín, de donde debió tomar su nombre, por haberse hecho acaso primitivamente de correa, esta suerte de manillas ó brazaletes. Traen la etimología Urrea, Marina, Alix y Engelmann.

Ajorrar. Lo mismo que *ajorar.*

Ajorre. Lo mismo que *alhorre.*

Ajovar. Lo mismo que *ajuar.*

Ajuagas, *axuagas*. Enfermedad de las bestias caballares. Esparavan. Dozy deriva esta voz de الشقاق *ax-xacác fissura, quà iumentorum tarsi afficiuntur*. Pero como el esparavan se hace en las piernas de los animales por la parte de adentro sobre el internodio ó coyuntura, según se lee en Arredondo *(Obras de Albeytería*, cap. LXX, p. 113) y no en el tarso ó empeine del pié, ni consiste en grietas ni hendeduras de las rodillas, ni del casco, sino en el garbanzuelo ó tumor que ocupa las articulaciones del corvejón, hay que convenir en que las dicciones castellana y arábiga no corresponden en significación, por lo cual entiendo no ser aplicable á *ajuagas* la etimología propuesta por el orientalista holandés. Más en relación con ella estaría el vocablo *aguajas,* considerando este término como metátesis de الشقاق *ax-xucác* ó de الشقة *axucca, rima* en R. Martín, resquicio, hendedura, resquebrajadura en P. de Alcalá.

Ajuar, *axovar, axuar, axuuar* cast., *aixovar* cat. y mall., *aljuvar* cat., *eixovar* val., *enxoval* port. La dote que en dinero, prendas de vestir, alhajas y moviliario aporta la mujer al matrimonio. Los muebles y demás objetos de la casa. Es el árabe شوار *xuár*, y con el artículo axuár, casamiento, el dote, dote ó casamiento de hija, joya en P. de Alcalá, el شوار العروس de Aben Jaldún *(Hist. des Berbères,* II, 396, ap. Dozy, *Glos.)*, utensilios, efectos en Kazimirski, *supellex doméstica* en Freytag. La etimología es de Guadix y Rosal.

Como en la definición de la Academia se limita el *ajuar* á los adornos personales y muebles que la mujer lleva al matrimonio, me parece bien traer á este lugar, en demostración de que comprendía así mismo el dinero, el siguiente pasage del *Poema del Cid:*

Hyo quiero-les dar *axuuar* III *mil marcos de plata:*
Daruos mulas e palafres muy gruessos de sazon:

Cauallos pora en diestro fuertes e corredores:
E muchas vestiduras de pannos e çiclatones.

*Poetas castellanos anteriores al siglo XV, ed. Riv.* p. 28, v. 2572 y siguientes.

AJUNJULÍ ant. Lo mismo que *ajonjolí* y *aljonjolí*.

Guárdense... de *ajunjulí*, porque enjendra humor grueso y viscoso. Gutierrez de Toledo, *Cura de la piedra*, ap. Marina.

AKARNAR. Lo mismo que *acarnar*.

ALÁ. El nombre de Dios entre los árabes. De الله *al-lah*, nombre que, en sentir de algunos, es contracción del art. ال *al* y de اله *ilah*, Dios, divinidad. Raiz أله *álaha*, adorar.

En P. de Alcalá se lee: *Alláh* en arauia *Alláh* ó *iléh*.

«La cristiana murió, y yo sé que no fué al fuego, sino con *Alá*.» D. Quijote, part. 1.ª, cap. XL.

ALABE cast., *alabea* basc. La rama del árbol combada hácia la tierra. La paleta cóncava del rodezno del molino. V. *alabes*.

ALABEGA ant. Lo mismo que *albahaca*.

ALABEO. La curvatura que ha tomado la pared ó cualquier pieza de madera. V. *alabes*.

ALABES, *alabez*. Las tejas del alero del tejado, las sobarbas de los batanes. Aunque estas voces parecen tener cierta suerte de parentesco con la latina *labes*, ruina, caida, daño, vicio, como su concepto capital es el de *encorvadura*, no se puede afirmar su derivación de aquella. Diez y Donkin consideran con Larramendi á *alabe* como palabra bascongada. En Alix se lee: de las etimologías que proponen Marina y Casiri, solo es aceptable la de لوى *laua flexit*, *convertit*, *incurvavit*, de donde viene الوى, encorvado, doblado. Yo añadiré que, con preferencia á ésta, de reconocer un orígen arábigo, traería los vocablos castellanos del arábigo عوج *awach* ó *awech*, nombre de acción de la primera forma del v. عاج que denota lo que es tortuoso, encorvado, lo que no está derecho, con aplicación á la curvatura ó tortuosidad de un árbol, de un palo

ó madera, de un muro ó pared que no está á plomo. De عوج *awach,* con el artículo, se hizo *alawach,* y, mediante la representación del و *w* por la *b* (Cf. albacea) y del ج *ch* por la *s* ó la *z*, *alabes* ó *alabez,* forma que se encuentra en Marina y que yo considero como un singular y no como el plural de *alabe.* En cuanto á este término y al de *alabeo,* de aceptarse la etimología, habría que estimarlos como transcripciones del arábigo العوج *alabech,* sin otra alteración que la del apócope del ج *ch* final.

Alacaba. Cuesta, de العقبة *alacaba,* cuesta, *ascensus* en R. Martín. Este nombre se conserva en Granada, como denominación de la cuesta que conduce al Albaicín por la parte del Triunfo.

Alacena, *alhacena,* de الخزانة *aljazena, armarium* en Raimundo Martín. Guadix y Covarrubias.

Alacer. Pecho de las viñas que es de cada marjal de viña treinta maravedís. *Relación de los derechos Moriscos del Quempe.* Arch. de la Intendencia de Granada. Esta voz es la arábiga الاعشار *alaxer,* pl. de عشر, *décima* en R. Martín.

Alacet. Voz aragonesa que significa fundamento de un edificio. Borao. Es la arábiga الاسس *alist* ó *alicet,* que, entre otras acepciones, tiene la de fundamento en Kazimirski. Tráela R. Martín bajo la forma الاست *alast* ó *alacet,* según la pronunciación vulgar, aunque con significado distinto. Acaso *alacet* no sea más que la contracción de الاسسات *alisését,* pl. de الاساس *alisés, fundamentum* en R. Martín, la base ó cimiento de un edificio.

Alacir port. Vendimia ó cosecha de vino y aceite. Sta. Rosa. Este vocablo, que se encuentra en la *Crónica* del rey D. Alfonso Enriques por Duarte Galvão y en la de D. Alfonso III por Rui de Pina bajo la forma *Alacil,* viene del arábigo العصير *alaçir, fruges, vindimia, tempus vindimiæ* en R. Martín, otoñada en P. de Alcalá. La etimología es de Moura.

Esta misma palabra se halla también bajo la peregrina forma *pellacill,* compuesta, á lo que pienso, de la prepo-

sición ب y de العصير, en el pasage siguiente: «Somos já á cerca do mez de Julho, em que avemos apanhar nossos pains, e mais vence chegando o tempo do *pellacill.*» *Doc. de la Cam. de Tavira,* siglo XIV, ap. Sta. Rosa, *Elucidario,* II, p. 210.

Alacran cast. y cat., *alacrá, aliacá, aliacrá, alliacrá* val., *alacral, alacrào, lacrào* port. Escorpión del mismo nombre; pieza del freno de los caballos á manera de una sortíjuela ó clavo retorcido en caracol para que el bocado prenda en la cabezada; cada una de las asillas con que se traban los botones de metal, pez, pejesapo. Es el arábigo العقرب *alacrab,* hebreo עקרב *hacrab,* de donde pretendió derivar Covarrubias el vocablo español, *scorpio* en R. Martín, escorpión, animal venino en P. de Alcalá, *scorpio et huius nominis signum cœleste* en Freytag, gancho que pende de un extremo de la romana, hierro retorcido que se cuelga de la silla en Kazimirski, hebilla aplastada en forma de *S* en Dozy *(Suplemento),* عقرب الماء *cancer* en Freytag y عقرب البحر cangrejo de mar en Jackson (ap. Dozy, *Supl.).* Traen la etimología Guadix, Casiri, Cañes, Sousa, Marina y Alix.

Aladar. El conjunto de cabellos que está á los lados de la cabeza y cae sobre las sienes. Academia. Es la voz arábiga الدار *ad-dar,* círculo, expresiva de la especie de voluta ó caracol que forman los cabellos sobre las sienes sujetos por horquillas ó peinecillos.

En catalán el término *aladar* significa *pulsera.* La etimología es la misma.

Alades pl. mall. Mezquita turca, de العبادة تكة *alabde-taca,* templo en Redhouse, mediante la elipsis del segundo miembro del vocablo.

Aladma ant. Contribución que pagaban los judíos de Aragón. Castro. Esta palabra, que no se encuentra en los diccionarios clásicos, es la arábiga الذمة *ad-domma,* que en significación de *tributo* se halla en Marcel. Sabido es que los judíos y cristianos, súbditos de los príncipes musul-

manes, eran llamados اهل الذمة *ahl ad-dimma*, la gente de la protección, los clientes ó garantidos en sus personas, familias y haberes mediante el pago de ciertos impuestos y gabelas, como la جزية *Chizya* ó capitación, el خرج *járach*, etc. Denominábanlos también الذمى *ad-dimmy*, *cliens in fidem receptus, pecul. tributarius* en Freytag, súbdito tributario del Gran Señor en Bocthor, ó simplemente *tributarius* en R. Martín, á la manera que los árabes habitantes en nuestra península recibieron el apelativo de Mudejares, vocablo sinónimo de *dimmy*, luego que entraron en el vasallaje de nuestros monarcas. Finalmente, á raíz de la conquista de España por los musulmanes, no solo se dió el nombre de *ahl ad-dimma* á aquellos de nuestros naturales sometidos de grado ó por capitulaciones y conciertos al yugo de los invasores, sino también el de عجم الذمة *ochm ad-dimma*, los bárbaros ó agemíes del pacto ó de la clientela, como se lee en el famoso historiador Aben Hayán (Ap. Aben Aljatíb, *Introducción á la Iháta*, cod. del Sr. Gayangos, fol. 7 v.), el cual, ocupándose del Conde Ardebasto, hijo de Witiza, le apellida زعيم عجم الذمة príncipe, jefe ó representante de los agemíes de la protección ó clientela. Este nombre *ad-dimmy, tributarius*, nos explica la existencia en los dialectos vulgares arábigo-españoles del sustantivo ذمة *domma* con la acepción de tributo, el cual conservaba aún su primitivo nombre en el siglo XIV, como resulta del siguiente pasage:

«Prœterea ut omnia et singula præmisa observentur et compleantur, statuimus, quod quolibet anno jactentur seu imponantur *Aladma* et nitdui, prout melius, et firmius et solemnius possit fieri secundum legem et observantiam judæorum, cum rotulo Thore, seu Legis, pridie mensis Octobris, in Synagoga majori cujuslibet loci, præsenti tota aliama, vel majore parte ipsius; et in locis ubi non habent Synagogam, jactentur dicti *Aladma* et nitdui in Schola, vel in alio loco, ubi faciunt orationem, ut omnes Judæi teneant et observent omnia supra dicta per

totum illum annum. (V. Fori Jacobi Reg. Arag., anno 1307, ap. Ducange).

ALADOR. Zarcillo, arracada. Alix. Ignoro dónde encontraría el malogrado orientalista esta acepción, que no se registra en los diccionarios. Pero en el supuesto de que exista, la voz *alador* no es más que la arábiga الحذور *alhadór*, que con la significación de *inauris*, *pendant d'oreille*, ó sea, de pendiente ó zarcillo, se encuentra en Freytag y Kazimirski.

ALADREA, ant. Lo mismo que *bosque*, según la Biblia Vieja de Ferrara. Castro. Es la dicción berberisca ادرار *idrár* en Marcel, *adrár* en el *Dict. Franç.-Berbère*, y con el artículo árabe *alidrár* ó *aladrár*, monte, montaña. Mediante el apócope de la *r* final de *aladrár* se hizo *aladra* ó *aladrea*.

ALADROQUE cast., *aladróch* val. y mall. Boquerón ó anchoa sin salar. Dozy ignora si tendrá relación esta voz con الرقروق *ar-racróc*, que figura en una lista de pescados que trae Cazwini (II, 120). Á mí no me lo parece; pero, como carezco de etimología que me satisfaga, me limitaré á apuntar la de Alix الضيراك *ad-dirác*, nombre de un pez en Freytag.

ALADUL. No se halla esta voz en los diccionarios, pero se encuentra en Francisco del Rosal con la acepción de caldero, lo que indica que estaba en uso en su tiempo. Es la arábiga الدلو *ad-dalu*, *situla* en R. Martín, hebreo דְּלִי *dli*, *situla aquæ auriendæ* en Gesenius. Aunque el latín *dolium* tiene semejanza con este nombre, no convienen en significación.

ALAFA. En el comercio, etc., la pensión que, según la estimación de los Jinobeses, sube á 100 florines de oro, y la paga el Emperador á varios oficiales de guerra y paz. Terreros. Con poca alteración es la palabra arábiga علوفة *ulúfa*, pensión, gratificación anual, recompensa anual de servicios en Bocthor, gajes, salarios en Marcel, sueldo, paga de las tropas en Kazimirski, *stipendium, pec. militis* en Freytag.

ALAFAYA cat. y mall. Vestido de algodón y seda. V. *anafaya.*

ALAFIA. Gracia, perdón, de العافية *alafia,* salud en P. de Alcalá, *pax* en R. Martín, *incolumitas* en Freytag. Esta voz, cuya raíz es عفا *afa, parcere* en el lexicógrafo catalán, se halla repetidamente en las inscripciones árabes de la Alhambra. La etimología es de Alix y Engelmann.

ÁLAGA. Especie de trigo. Alix propone tres etimologías árabes, olvidando que esta voz es la latina *Alica,* especie de trigo semejante á la escanda en Plinio, la espelta, cierta suerte de trigo en Nebrija.

ALAGARA, *alfagara, alfajara, alhagara, alfagiara* en Yepes (*Crónica de la Órd. de S. Benito,* VII, *Apéndice,* f. 10 v.), de العجارة *alichára,* cortina. Dozy. Conforme con esta etimología, no puedo estarlo en la interpretación de *cortina* que da el docto orientalista al vocablo arábigo, siendo su más común y ordinario sentido el de velo, vestido, cubierta y capa. Véanse Freytag, Kazimirski y Lane. Y aunque la cortina sirve también para cubrir, entiendo que el vocablo *velo* cuadra mejor con los textos que trae el Padre Flores en la *España Sagrada* (Tom. XXXVI, págs. 27, 35, 43 y 61) y Carpentier en su suplemento al Glosario de Ducange. Es más; yo creo que el término عجارة *achára* no es acaso más que la forma arábiga del hebreo פרכת *faroquet, velum, quod in tabernaculo sacro Sanctum separabat a Sancto Sanctorum,* como se lee en el Exodo, XXVI, 31, en el Levítico, XVI, 2, y en los Números, XVIII, 7. V. Gesenius, *Lexicón Hebraicum et Chaldaicum.*

ALAHEA, *alahela, algela* port. Campo donde hay poca gente. De الحلة *alhella, vicus, mansio* en Freytag, morada, habitación en Kazimirski. Dozy deriva las voces portuguesas de الحلة *alhilla, gens quæ aliquo loco subsistit.* En Kazimirski denota también morada y tiendas de tribus nómadas.

ALAHILCA, *alailca* ant. Colgadura ó tapicería para adornar las paredes. Academia.

«Mando que den tres *alailcas* de las mejores, que pongan por el cielo en la dicha capilla do he de estar enterrado.» *Testam. del Rey D. Pedro de Castilla.* V. notas de Zurita á la *Crón.* de Ayala, fol. 273.

Casiri deriva esta voz de علق *álaca,* colgar, y Marina de العلقة *alilca*, cuya etimología acepta Dozy, dándole en el *Suplemento* la significación de *draperie, tapisserie* que no encuentro en Freytag, Kazimirski y Lane. Conviniendo yo en la procedencia arábiga de la voz española, creo encontrar el nombre de que se deriva en العلاقة *alilaca, aylaqua,* colgajo, algo que cuelga en P. de Alcalá, y por contracción, traducido el ع *ain* con *kesra* por *ai,* como lo hacían los moros granadinos, *alailca* (Sobre el valor de la letra ع y su representación en la escritura castellana v. P. de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua aráuiga, y la Regla y Doctrina muy prouechosa, etc.* que va puesta al frente de su *Vocabulista).* En abono de esta etimología, debo observar que el vocablo *alahilca* ó *alailca* tiene un valor genérico aplicable á todo lo que cuelga, así P. de Alcalá trae *aylaqua* por colgajo de uvas, y en los *Libros alfonsíes del saber de astronomía,* se lee: «Et llamanla los arauigos *alhelca* que quier decir armella. Et algunos dellos la nombran *alhilaca* que quier tanto dezir cuemo *colgadero,* por que cuelgan della ell. astrolabio quando toman la altura (V. vol. II, p. 261, lib. II, del astrolabio llano, cap. I, *Del colgadero et de la madre).*»

Como remate de este artículo, debo hacer notar que P. de Alcalá trae تعليق *taaliq* en correspondencia de colgadura.

ALAHITE, *alahyte, alhaite* ant. Joyel ó joya. Academia.

«Otrosi mando á la dicha Infanta... la corona que fué del Rey mio padre... e dos *Alahytes* de los que yo tengo.» *Testam. del Rey D. Pedro, Crón. de Ayala*, p. 962.

Es la voz arábiga خيط *jayt,* y con el art. الخيط *aljayt* ó *alhayt* (representado el خ por nuestra *h), armilla* en Raimundo Martín, joyel en P. de Alcalá. Era, pues, el *alahi-*

*te* ó *alhaite* una especie de armella, manilla ó brazalete hecho de hilo, que es el primitivo y genuino significado del vocablo خيط *jayt (filum* en R. Martin, *hilo* en P. de Alcalá), en el cual se ensartaban, á modo de collar, perlas, aljófares, corales y otras piedras preciosas, y del cual pendían toda suerte de dijes y menudencias.

Alaja cast. y basc., *alajea* basc. Lo mismo que *alhaja*.

Alajor, *alejor, alesor, alexor*. Tributo, pensión enfitéutica que se pagaba á los dueños de los solares en que estaban labradas las casas. De العشور *aluxór*, diezmo en P. de Alcalá. La etimología es de Alix y Engelmann. En la edad media consistía este tributo en el diezmo de las crias del ganado y de los frutos de todo género, como se declara en el pasage siguiente:

«non dent regi terræ *alesor*, neque alio homini de pane, de vino, neque de alio labore.» *Privilegio* de Alfonso VII, ap. Muñoz y Romero, *Colec. de fuer. y cart. puebl.*, p. 375.

Alajor, *alajú* cast. y val., *alajur* cast. V. *alfajor*.

Alajuz, *alaxuz*. Vieja, de العجوزة *alachuza, vétula*. Guadix *(Dic. ms. de la Bibl. Colomb.)*.

Alama (Aragón). Tela de oro ó de plata que en Castilla se llama *lama*. Academia. Acaso del adjetivo sustantivado لمع *lama*, brillante en Marcel, ó لمعة *lama*, brillante, resplandor, lustre en Bocthor, y con el art. *alama*.

Alamar cast. y port., *alamara* cat. y mall., *alamarac* basc., *alamars* pl. val.

Ducange interpreta *alamares* por *serici flosculi in vestibus*, fundado en el siguiente pasage: «Cum primum Clerici Ecclesiam intraverint, superpelliceis mundis sive roquetis, ac minime laceratis vestibus inferioribus, talaribus nigris aut alio honesto colore infectis, sine sericis flosculis, seu *Alamaribus*, ut dicunt, cum cappis et almuciis induantur.» *Conc. Limanum, ann. 1582, tom. 4. Collect. Concil. Hisp.*, p. 515. Pero que estas florecitas de seda no comprendían todo el traje, sino solamente sus orillas ó franjas, se declara más arriba á la p. 246, donde

se lee: «Removeantur vero a Clericali usu nova quædam inventa indumentorum, aut ornatus, quæ milites, non Clericos decent, qualia sunt, quæ patrio more vocare solent, Lechuguilla, Polaynas, Puntas, Guarniciones de seda, fascas en los manteos, *Alamares.*»

Resulta, pues, de estos pasages que los *alamares* eran cierta suerte de fascas ó guarniciones de los vestidos con flores de seda, bordadas ó sobrepuestas. Pues bien; en este sentido puede aquella voz derivarse, como lo hace Müller, de علم *alam, instita, ora panni, quæ colore distincta est ab-aliis partibus, stria vestis* en Freytag, the ornamental, or figured or variegated border of a garment or piece of cloth, the enbroidered work or decoration in the borders, the flag, or strip of a cloth en Lane, orilla, franja en el P. Lerchundi y Simonet, acepción que tiene aquella palabra en el siguiente verso (Crestomatía, p. 122) de la *Poesía á Valencia,* su patria, de Aben Azzaceác:

كساها ربها ديباج حسن    له علمان من بحر و وادى

Vistióla su dueño brocado de hermosura con el mar y el rio por franjas ó *alamares.*

Esta etimología de Müller fué rechazada por Dozy, fundado en que علم no tenía la significación de trenza ni galón, añadiendo que, aun de tenerla, el cambio de *alam* en *alamar* sería de todo punto peregrino. Al hacer esta última afirmación no tuvo presente el sábio orientalista holandés que la *r* se intercala frecuentemente ó se añade al fin de las palabras, como nos dice en sus *Observaciones generales sobre las consonantes,* p. 23 de su *Glosario.*

La etimología que, en sustitución de la de Müller, propone Dozy, trayendo la palabra *alamar,* nombre al que da la significación de cordón ó de cuerda, sin otro fundamento que hallarse en Roland de Bussy con la de *ligne de pêche,* no me satisface. En abono de su opinión, reputándolo como decisivo, cita el orientalista holandés el siguiente pasage de Marmol. *(Descrip. gen. de Affrica,* II, lib. 4.°, fol. 97): «Todos tienen hermosas cuerdas y se-

mentales labrados de oro, y seda, y aljofar, con borlas de diferentes colores que caen sobre los estribos (que llaman *Amaras)* y los cubren todos colgando de las ricas sillas.» Dozy identifica el nombre *amaras* con cuerdas; pero es el caso que, como él mismo confiesa, la raíz *amara* no tiene semejante significación. La hipótesis de que عمارة *amara* proceda de la berberisca امرار *amrár* no pasa de una conjetura En mi sentir, el término *amaras* de Marmol que se refiere, no solo á *cuerdas*, sino á *sementales* (voz que, en la acepción que parece tener en el pasage transcrito, no se halla en los diccionarios) no es acaso más que el arábigo الحمير *alhamira,* nombre de unidad de *hamir*, la correa blanca de cuero, que sirve de cincha ó pretal para fijar la silla ó montura del caballo, la cual, á juzgar por la descripción que nos hace de los expléndidos arreos del escuadrón real del Emperador de Marruecos, estaba recamada de oro, seda y aljófares, pendiendo de ella las borlas de diferentes colores que cubrían los estribos.

Alambar cast., *alambre* port. Lo mismo que *ambar*.

Alambique cast. y port., *alambí* cat. y mall., *alambich* val., *alambrí* cat., *lambique* port. y gall., *lambiquea* basc., de الانبيق *alanbic,* procedente del griego ἄμβιξ ó ἄμβικος. Rosal.

Alambor cast., val., cat. y port., *alcabó* val., *alcabor* cast., cat., mall. y port. Según la Academia, estas voces no son más que formas distintas de una misma raíz, usándose *alambor* en la Mancha y otras partes, y *alcabor* en el reino de Murcia. Partiendo de este hecho, Dozy considera á *alambor* como alteración de *alcabor*. En este supuesto, derívanse aquellas dicciones de القبو *alcabó, fumarium*, chimenea en R. Martín, bóveda, techo embovedado en el Cartás y Almacari. V. W. Wright, *Glosario* sobre Aben Chobayr, p. 28, y á Dozy, *Suplemento in v.* قبو. Según Terreros, *alambor* denota el torzal ó cordón en alguna orilla y la orilla misma. Esta forma, que considera Dozy como sinónima de *alamar,* quizá no sea otra cosa que la

voz arábiga الاحبل *alahbol*, pl. de حبل cuerda, la cual, con inserción de una *m* eufónica, síncopa de la *h* y cambio de la *l* por la *r*, sonaría *alambor*. Finalmente, el término *alambor* significa también en valenciano una especie de cidra. No sé si tendrá alguna relación con este fruto el الحنبول *alhanbol* que produce el árbol llamado *Cáf*.

ALAMÍ cat. Lo mismo que *alamin*.

«Et que puguen fer alcadi et *alamí* per se mateixos.» Carta-Puebla otorgada por D. Jaime I á los Moros del valle de Uxó en 1250. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. ined. para la Hist. de España*, XVIII, p. 42-50.

ALAMIA port. Pieza del arnés, de اللامة *al-láma*, *lorica*, loriga en R. Martín y Freytag, coraza en Kazimirski.

ALAMIN cast. y gall. Fiel de pesos y medidas. En la Mancha y Andalucía el Alarife que se nombra para reconocer las obras de arquitectura y su calidad; funcionario de justicia. Es la palabra arábiga الامين *alamin*, *fidelis* en R. Martín, fiel de quien confiamos, fiel de pesos, fiel de las medidas de pan, juez de edificios en P. de Alcalá. La etimología es de Guadix y Tamariz.

«Est etiam inter Saracenos officialis qui *Alamin*, id est, fidelis lingua Arábica appellatur.» V. Vitalis Episcop. Oscencis, *De Magistratibus Saracenorum Hispaniæ*, ap. Ducange, *Glos*.

«Eran como ministros suyos (del Alcalde mayor de justicia) los *Alamines*, Almotacenes y Alarifes.» Zúñiga, *Anal. de Sevilla*, lib. I, p. 30.

En Granada en tiempo de Moros, y aún después, todos los gremios tenían su Alamin. V. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. ined. para la Hist. de Esp.*, vol. VIII, p. 471-72.

ALAMINA. La multa impuesta por el Alamin.

ALAMUD. Cerrojo, de العمود *alamúd*, *vectis* en R. Martín, cerrojo, cerradura en P. de Alcalá. Este y Freytag traen también *alamud* en significación de columna, *columna balistæ* en el lexicógrafo catalán. La etimología es de Guadix.

ALANBA. Lo mismo que *ambar.*

«Los agudos olores para esto no cumplen, ansí como *Alanba,* almisque, algalia e tales que son fortaleza.» Don Enrique de Villena, *Arte Cisoria,* p. 34.

ALANIA. Lo mismo que *alhania.*

ALANXER. Es la voz arábiga عشر *áchar,* con inserción de una *n* eufónica, y con el art. *alanxer,* diezma, una parte de diez en P. de Alcalá.

«Pagaban otro derecho que llamaban *alanxar* que es diezmo de pan de diez hanegas una de trigo y cebada y habas y panizo.» *Rel. de los derechos moriscos del Quempe.* Arch. de Bienes Nac. de Granada.

ALAPZ. Lo mismo que *alhapz.*

ALAQUECA cast. y port., *laqueca* port. Piedra de la India que aplicada por la parte exterior detiene el flujo de la sangre. De العقيقة *alaquica,* cornalina. Sousa y Dozy.

ALAQUEQUE. Lo mismo que *alaqueca.*

«El Rey vino á recibir al Almirante... i luego se quitó la corona de la cabeza i se la puso al Almirante, i el Almirante se quitó del cuello un collar de buenos *alaqueques* i cuentas mui hermosas i se lo puso á él, etc.» *Relac. del primer viaje de Colón,* ap. Castro, *Dic.*

ÁLARA (en), mod. adv. ant. En fárfara hablando del huevo. Academia. Según Terreros, *álara* llaman algunos á la algara del huevo. La identificación de estos términos abona la etimología de Dozy, que los trae de الغلالة *algalála,* pellícule en Bocthor, la película ó jájara del huevo. En Raimundo Martín se encuentra الغلالة *guilála* en sentido de camisa.

ALÁRABE cast. y port., *alarb* cat., mall. y val., *alarbe* cast. y mall., *alarbea* basc., *alarve* port. y gall., de العربى *alarabí, arabs* en R. Martín. Traen la etimología Guadix *(Dic. ms. de la Bibl. Colomb.),* Sousa y Dozy. Cf. Rosal.

ALARACA cast., *alaracá* basc. Lo mismo que *alharaca.*

ALARBIA, *alarvia* port. Multitud, muchedumbre de *alarves,* de العربية *alarbyya* ó alarbía, la Arábia en R. Martín.

ALARBIO gall. Gigante, espantajo. Aunque parece esta voz la misma que alárabe ó alarbe, su segunda acepción indica que procede de la latina *larva,* máscara, sombra, visión, fantasma.

ALARD mall. Lo mismo que

ALARDE cast., cat., mall. y port., *alardea* basc., *alart* val. Muestra ó reseña que se hace de la gente de guerra, ostentación. Es la voz arábiga العرض *alard*, *recensio militum* en Freytag, revista de tropas, exposición en Kazimirski. Raíz عرض *árada*, *ostendere* en R. Martín. La etimología es de Sousa y Marina.

Ánades, e lavancos, e gordos ansarones,
Facian su *alarde* çerca de los tizones.
Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 1056.

ALARDO cast. y port. Lo mismo que *alarde*. En Alcoy, donde se usa al presente esta voz, denota simulacro de combate.

Quando la muger vee al perezoso cobardo,
Dice luego entre sus dientes, oy este tomará mi dardo,
Con muger non emperesçes, nin te envuelvas en tabardo,
Del vestido mas chico sea tu ardit *alardo*.
Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 429.

ALÁRGAMA. Lo mismo que *alhargama*.

ALARGUEZ. Planta llamada en español antiguo *espalato*. Es la voz berberisca الارغيس *alarguís*, la corteza de la raíz del árbol berberis بربارِيس que los habitantes del Egipto llaman عود الريح madera del viento, según se lee en Aben Albeitar *(Trait. des Simpl., Trad. Leclerc*, I, 11), *cortex radicis Lycii* en Freytag. La dicción portuguesa *largis*, que se encuentra en Vieyra, reconoce el mismo origen. La etimología se halla en Guadix, Casiri y Marina.

«Et después que la carne fuere egual, sean echados polvos para encorar, los cuales son estos que se siguen: balastias, et *alarguez*, et cortezas de milgramas, etc.» *Lib. de la Montería* del Rey D. Alfonso, *Bibl. Venat.*, vol. I, p. 140.

Alarida cast. y port. Lo mismo que

Alarido cast. y port., *alarit* cat., mall. y val.

*En un ora e un poco de logar CCC moros matan*
*Dando grandes* alaridos *los que están en la çelada.*
*(Poema del Cid*, ed. de Riv., p. 9, col. I).

Léese en Francísco del Rosal: «El árabe llama *Harid* á la grita ó vocería.» Esta indicación del docto lexicógrafo cordobés, que escribe su Diccionario cuando ocupaban aún nuestro suelo las reliquias de la gente mora, es muy de atender, porque, con efecto, la palabra *Harid* no puede ser otra que la arábiga هريد *harid*, *fissus, laceratus* en Freytag, desgarrado, lacerado en Kazimirski, la cual, mediante la elipsis de صيح *çiah, grito* en P. de Alcalá, que debió de precederla, denotaba el grito herido, el clamor agudo y desgarrado que lacera y pone espanto en el ánimo. En este supuesto, habría que considerar á *Harid*, y con el artículo *alharid,* como un adjetivo sustantivado que produjo, mediante la síncopa de la *h*, las dicciones españolas *alarit, alarida* y *alarido.*

Pero si, con descansar en la grave autoridad de Rosal, no pareciese bien esta etimología, puede traerse el vocablo *alarido* del arábigo هرير *harir,* que solo se encuentra en los diccionarios de la lengua clásica con la acepción de aullido del perro aquejado de dolor ó frio, *gannitus canis* en Freytag, pero cuya raíz هر *harra,* de donde procede, se halla en R. Martín con la de *vociferari, vocare et comminari,* es decir, gritar, vocear con amenazas (Cf. R. Martín. *Voc.* Lat.-ár. in v. *vocare, nota).* De este verbo *harra* viene el nombre *harir, vociferatio,* vocinglería, grito, clamor de muchas gentes ó alarido, como traduce la dicción latina nuestro clarísimo Nebrija (V. *Dic. del Romance al Latín).* Esfuerza esta derivación la sinonimia de los verbos هر *harra* y صاح *saha* en R. Martín, siendo de notar que P. de Alcalá da صيحة *çayha* por correspondencia de alarido, alarido de guerra.

De estas dos etimologías el curioso lector puede, si le

satisfacen, decidirse por la que más le plazca. No me ocupo en refutar la de Diez y Donkin, que es la misma de Alix, ni aun la de Dozy, porque las considero destituidas de fundamento.

Alarife cast. y cat., *aarif, alarif, allarif* val., de العريف *alarif,* juez albañir, juez de edificios en P. de Alcalá.

Alarije, *alarixe, arije, arixe.* Especie de uvas muy rojas, del tamaño y forma de las albillas que más comunmente se llaman *arijes.* Es la palabra arábiga العريشة *alarixa* ó *alarije, vitis* en R. Martín, parra ó vid cepa, vid ó parra ó cepa, vid abrazada con árbol en P. de Alcalá. Casiri y Marina dieron por etimología el nombre colectivo que trae R. Martín, y Engelmann, con mejor acuerdo, el de unidad que se encuentra en P. de Alcalá.

Alármega. Lo mismo que *alhargama.*

Alarós. Larguero de madera puesto verticalmente en los centros de las puertas y ventanas en que engranan horizontalmente los listones cortos ó hembras. Es la voz arábiga العروس *alarós,* el novio, el esposo.

Alaroça, de العروسة *alarosa, sponsa* en R. Martín, esposa, novia, recien casada en P. de Alcalá. Gayangos.

E si vos d'esto queredes dubdar,
Qui vos ojo deesen toda ultra mar,
Nunca *alaroça* seredes chamada.

*(Cancionero de Baena,* p. 354).

Alarve gall. Montículo, de الرابية *ar-rábia,* colina ó de الربوة *ar-rabua,* elevación, colina, altura.

Alaçar. «Desde *alaçar* que es la ora de las tres de la tarde.» *Sumario de las provisiones y ordenanças tocantes á las aguas de Granada, ms. del siglo XVI,* fol. 208. En las Ordenanças de Granada, y al mismo folio, aparece esta voz bajo la forma *alçar* con la acepción de «hora de vísperas, que se entiende á las tres horas después del medio dia.» Esta dicción *alaçar* ó *alçar* es la arábiga العصر *alaçr, vespere* en R. Martín, ora de vísperas en P. de Alcalá.

ALATAR. Droguista, de العطار *alatár*. ALATAR *id est arábice Miropela*, léese en Alfonso de Palencia, *X libros de la guerra de Granada*, ms. lat. de la Bibl. Nac., G. 32. En la Historia de la Casa de Córdoba, ms. Y. 40 de la misma biblioteca, se interpreta del propio modo el nombre de *Alatar*, generalísimo del ejército moro, con cuya hija Moraima (Mariquita) estaba, al decir de la tradición, casado Boabdil, último rey de Granada.

Pero la voz *alatar* se usó en el siglo XIII con la significación de droguista ó especiero, como resulta del pasage siguiente: «y quitoles el sueldo que dauan de la libra de la seda, y del azafran, y de todas las especias, y de los figos, y de todas las otras cosas que dauan derechos en los pesos de los *Alatares*.» *Privilegio del rey D. Alonso*, Zúñiga, *Anales de Sevilla*, p. 77.

ALATRON. La espuma del nitro, de الاطرون *alatrón*, por النطرون *an-natrón*, formas arábigas derivadas del griego νίτρον, *nitrum* en Plinio.

ALAUDE port. Lo mismo que *laud*.

ALAVAO port. Rebaño de ovejas, de الرف *ar-ráf*, *grex* en Raimundo Martín, mediante el cambio de la *r* por la *l* y de la *f* por la *v*.

ALAXA. Lo mismo que *alhaja*.

ALAXIA, العشية *alaxia*, última parte del dia, tiempo comprendido entre las oraciones de la tarde y la parte llamada عشية, *vespere* en R. Martín, hora de completas en P. de Alcalá.

«pero si Ginincada a menester el *alaxia*, que es desde las tres de la tarde hasta la puesta del sol, la puede tomar.» *Sum. de las prov. y ord. tocantes á las aguas de Granada*, ms., fol. 208.

ALAXOR, *alexor*. Lo mismo que *alajor*.

ALAXÚ. V. *alfajor*.

ALAYA ant., de الاية *alaya*, versículo del Alcorán.

ALAYOR. Esta voz está por *alaxor*, en la acepción de diezmo, según Muñoz y Romero.

«.... ni otros homes no pechen *a la yor* que quiere decir cuenta, mas todos hayan un fuero.»

*Fuero de Guadalajara, Colec. de fueros municipales,* p. 509.

ALAZAN cast., *alaçá* val., *alazão* port. Lo que es de color rojo. Aplícase comunmente al caballo que tiene la piel de este color. Acad. Con no ignorar Engelmann esta acepción, incurre en el error de traer *alazan* de الحصان *al-hiçan, equus nobilis et pulcher*. Dozy puso mal gesto á esta derivación, fundado en que aquella palabra árabe jamás ha hecho los oficios de un adjetivo que denote ninguna suerte de color. Ganoso Marcel Devic de dar una etimología en consonancia con el significado del vocablo español, propuso la de احلس *áhlas*, femenino *halsa, «spadix equus»*, según los diccionarios (V. Freytag in v. حلس, 9.ª *forma),* que traduciremos, añade, por *cheval bai* ou *alezan*.» Cierto que el susodicho verbo en la forma apuntada significa en Freytag: *spadiceo fuit colore, mixto nigro rubroque,* ser de color bayo oscuro, como se lee en Kazimirski; pero también lo es que el adjetivo احلس *áhlas* solo denota: *colorem nigrum in dorso cum rubro mixtum habens ovis* en el primero de aquellos lexicógrafos, color bayo oscuro, cuyo pelo rojo está mezclado de negro sobre todo por la espalda, en el segundo. Ahora bien; ¿qué tiene esto que ver con nuestro *alazan?* Es más; la acepción de *spadix equus,* caballo bayo, que Mr. Marcel Devic atribuye á los diccionarios, no se registra en ellos. Excusado me parece añadir que esta etimología corre parejas por lo peregrina con las que le han precedido. No se me alcanza cómo Mr. Littré, tan agudo de ingenio, pudo darla posada en las *Adiciones á su Diccionario*.

De donde, á mi parecer, se deriva el adjetivo español *alazan* es de أزعر *azár, blond, alezan* en Kazimirski, término sinónimo de اشقر *axcar, valde rubens seu rufus* en Freytag.

De *azár* con el art. se hizo *alazár*, por el apócope de

la *r* final *alazá,* de donde la forma val. *alaçá* y la port. *alazão,* y, mediante el cambio de la *r* por la *n,* la cast. *alazan.*

ALAZANO. Lo mismo que *alazan.*

ALAZOR, *alaçor* cast. y val., *alassor* mall., de العصفر *alaçfor,* cárthamus tinctorius. Casiri y Marina. «El cártamo, cuya historia en este lugar se trata, es el que se dice *alaçor* en Castilla». Dioscór. ilustr. por Laguna, p. 497.

ALBACARA, de البكارة *albacara,* polea, roldana ó carrillo, carreta como rodaja en Alcalá. Dozy. «Otrosi mandamos que los tornos de filar lana y lino sean las péndolas de razonable gordor.... y la manezuela y el coraçoncillo y el árbol y el *albacara* y los fraylecillos no sean de adelfa ni de álamo». *Ord. de Sev. tit. de los torneros,* fol. 211 v.

ALBACARA, *alvacara* cast., *albacar* port. y val. Esta voz que en val. suena *barbacana,* en port. puerta de fortaleza por donde entra el ganado, y en cast. obra exterior de fortificación, es la arábiga البكر *albácar, nome genérico que significa o gado vacum.* Moura y Dozy.

Á mi parecer el origen de las diversas acepciones de esta voz es el siguiente: componíanse por lo general las alcazabas ó ciudadelas árabes y cristianas en la edad media de dos recintos murados, uno exterior, que corría sobre el foso, llamado por los nuestros barbacana, y *çuluquía* por los moros, y otro interior, paralelo y más alto, denominado el *açor.* En la cortina ó lienzo del primero, ó sea de la barbacana, se abría una puerta que daba ingreso al espacio contenido entre los dos muros, la cual llevaba el nombre de باب البكر *Bab albácar,* la puerta de los bueyes ó vacas, por entrar ó salir por ella el ganado de esa clase. En abono de la existencia de tal denominación, léese en la *Chrónica del Rey D. Manoel* por Damian de Goes, Part. II, cap. 28, p. 212: «Da estancia, que estava diante da *porta de albacar,* lhe tiravão as Bombardas».

En la Crónica del Rey D. Juan el II, cap. 41, se dice: «y envióles tres lombardas para que tirassen en derecho del

*albacara* del alcáçar del castillo, *do estava la puerta*».

Dentro del lugar que se hacía entre los susodichos muros alto y bajo, á donde se penetraba por la puerta de la *albacara*, se encontraba el صبل *çábal* ó establo de las reses que la guarnición de la fortaleza tenía para su mantenimiento, como se deduce del pasage siguiente de la *Relación de los fechos de D. Miguel Lucas, Condestable de Castilla (Memorial Hist. Esp.*, VIII, p. 308): «y metióles dentro en el alvacara fasta quinientas vacas».

De *bab albacar*, mediante la elipsis de *bab*, quedó *albacar*, de donde proceden las voces port., val. y cast., cuyas acepciones hay que modificar ajustándolas á las que de suyo tiene, habida consideración á su origen, el vocablo arábigo. V. Dozy in v. *Albacara*.

ALBACEA cast., port. y val., de الوصى *alguaçí*, *testamentarius* en R. Martín, *albaçea* en P. de Alcalá. Lopez de Velasco y Urrea.

ALBACOR mall. Lo mismo que

ALBACORA cast., cat., port. y val. Nombre en algunas partes de la breva ó higo temprano. Es el árabe الباكورة *albacora*, breva en P. de Alcalá y en el P. Lerchundi, el hebreo בכורה *biccóra*, *ficus præcox*, *in Mauritania hodie* باكورة *baccora*, hisp. *Albacora*. Gesenius.

ALBACORA cast., *albacor*, *albecora* port. Pez semejante al atún; algunos llaman así al pez bonito cuando es pequeño. De البكورة *albacora*, pez en el P. Lerchundi.

ALBACORON. En Murcia lo mismo que *alboqueron*.

ALBADA. Especie de *gypsophylla saponaria*, según Colmeiro, de البيضا *albaida*, la blanca.

ALBADEN. En mi sentir, cierta especie de piel ó cuero.

«El *albaden* rreforçado, é porpolado cinco mrs.; el otro *albaden* sensillo dos mrs. é medio.» *Cortes de Leon y de Castilla*, I, 68.

Dozy da á esta voz varias etimologías, aunque se decide al cabo por derivarla de بطانية *batanía*, *couverture* en Naggiar, fundado en un pasage de Aben Iyás (V. *Dict. des*

*noms de vetém.*, p. 83), en el *Thalibi Lataif*, 72, 12 y siguientes y en la Bibl. Geogr. Arab., I, 168 (V. Suplemento) que traen aquél término en significación de una tela ó estofa delgada para forrar los vestidos. Por mi parte, aunque encuentro en Kazimirski البدن *albaden* en el sentido de cinturón rico de ornamentos con el cual las mujeres árabes se ciñen el cuerpo, túnica corta sin mangas en Almacari, II, 204, vestido de seda que las judías usan en África según Daumas, y especie de ornamento que las mujeres llevaban en los pectorales de sus trajes en Abul Walid (V. Dozy, *Suplemento)*, creo que la palabra castellana es simplemente la arábiga البطانة *albatána*, enforro de vestidura, baldrés en P. de Alcalá, بطانة الضربة en las escrituras árabes granadinas, badana en Marcel y Bocthor.

ALBAFOR, *albafora* port. Según Vieyra, es un pez de gran tamaño que se pesca en las costas de Portugal. No encuentro esta voz en la acepción de pescado. En el *Zád almosáfir* de Aben Alchazzár se lee: البحرى وهو القلبق *albahrí* es el galápago. Hago esta cita por si el pez de Vieyra no fuera más que la tortuga de mar, en cuyo caso podría derivarse de *albahrí* ó *albafari*, mudado el ح en *f*.

ALBAFOR, port., licor del árbol del incienso, de البخور *albajór*, incienso. Casiri y Sousa. Sobre sus diversas especies puede verse á Aben Albeitar, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, p. 202 y siguientes.

ALBAHACA, *alabega, alfabega*, *alhabega* cast., *albaca* basc., *alfábaga* cat., *alfábega* cat. y mall., *alfábrega* cat., *alfábegues* pl. val., de الحبقة *alhábaca*, forma que se encuentra en P. de Alcalá, de donde derivaron la voz española Lopez de Velasco y Rosal. El P. Guadix la trae de حبق.

En portugués se hallan *alfábaca* y *alfávaca* en la acepción de astragalo y no de *pulegium* y *ocimum*, gr. ωκιμον, significado de *albahaca*. El origen sin embargo es el mismo.

ALBAHAYRE mall. Lo mismo que *alboaire*.

ALBAICÍN. Barrio de Granada, de البيازين *albayyazin*, pl. de

البيار *albayyáz, aztorer* en R. Martín, *halconero* en P. de Alcalá. En Alhama, Antequera, Baena y otros puntos hay arrabales, situados extramuros de la ciudad, con este mismo nombre. La interpretación que se le da en el *Dic. mall.* no tiene razón de ser, así como el origen que le atribuye Covarrubias.

Albaida cast. y cat. Planta de hojas blanquecinas y flor amarilla, la *anthyllis cythisoides,* de البيضا *albaida* la blanca. V. Aben Albeitar y Dioscórides. Llevó también el nombre de *albaida* la moneda conocida entre nosotros por blanca, *blanca dinero* en P. de Alcalá, que le da por correspondencia la voz arábiga *felç.* V. Minsheu, Dic., ap. Castro, y á Covarrubias. La etimología es de Alix.

Albaire. Según Hidalgo, el huevo en el Vocabulario de la Germania. Es alteración del vocablo arábigo البيض *albaid* ó البيضة *albaida* que tiene la misma significación. Marina y Alix.

Albalá cast. y cat., *albará,* cast., cat., mall. y val., *albaran* cast., *alvalá, alvará* port., *bialá, dialá* basc. Escritura, recibo, carta de pago, cédula, de البرا *albará,* cédula en R. Martín, cédula, hoja ó carta, carta de pago, contrato en P. de Alcalá. En los siguientes versos del Arc. de Hita *(Cantares,* copl. 1484) parece tener aquél vocablo el sentido de carta ó billete, acepción que se encuentra en Aben Jaldún (Hist. des Berbéres, II, 351) y en Aben Batuta (IV, 268):

«Fija, mucho vos saluda uno, que es de Alcalá,
Enviavos una çidra con aqueste *albalá,*
El criador es con vusco, que desto tal mucho há,
Tomaldo, fija sennora: dijo la mora: le alá.»

También parece denotar rótulo ó etiqueta colocada en las mercaderías, según este otro pasage de las *Ord. de Granada,* fol. 63 v.: «Item que los Xelizes pongan en los *alvalaes* que ellos ponen en la seda, de que partido es aquel maço.»

En la *Colec. de Doc. de las Prov. Basc.,* I, 1, se encuen-

tran las palabras *albalaes de guia*, en el sentido de resguardo dado á los mercaderes para que los Hafizes de los lugares por donde habían de transitar no les exigiesen nuevos derechos sobre los que habían ya abonado en las Aduanas por sus géneros. Traen la etimología Guadix y Urrea.

En sentir de Dozy, las voces *albara* y *alvará* que se encuentran en Yanguas *(Antigüedades de Navarra,* I, 25, 26 y 57) y en Flores *(Esp. Sagr.*, XLIX, 331 y 332) tienen, así como sus sinónimas *albala* y *albarra,* la acepción de ejidos de una ciudad, de distrito ó pueblo enclavado en su jurisdicción, que es la misma de la palabra arábiga البر *albarr, le banlieu d'une ville.*

Alballó mall. Lo mismo que *albañal.*

Albanar ant. Estribar una cosa sobre otra. Acad. Creo que este verbo se formó del nombre arábigo البنا *albanná, hedificator* en R. Martín, albañir en P. de Alcalá. Alix lo deriva directamente del verbo بنا *baná exhuxit, edificavit, fulcivit* en Freytag.

Albanecar. Lo mismo que *albanega* en su 1.ª acepción.

Albanega, *aluañega* cast., *alfanigue* gall., *alvanega* port. El triángulo, rectángulo, formado por el partoral, la lima tesa y la solera. Nuñez de Arenas, *Carpintería de lo blanco.* Toca de mujer, llamada por otro nombre cofia ó escofieta. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.* Mantilla. Berganza, *Ant. de Esp.* Red para coger conejos ó liebres. Castro. Es la voz arábiga البنيقة *albanica, capellus* en Raimundo Martín, *alvanega,* cofia de mujer en P. de Alcalá, *lacinia seu panniculus fere triangularis qui aliis vestibus inseri solet,* etc., en Freytag. El término de arquitectura tiene el mismo origen, pues, como se lee en el P. Guadix, se dió el nombre de *albanega* al triángulo de la pared ó edificio que se causa entre la rosca de un árbol y lo cuadrado del alfiz por la semejanza de su figura con aquella suerte de escofieta ó paño de la cabeza. V. *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.* in v. *Albanega.*

La forma *aluañega* se registra en el siguiente pasage de las *Ord. de Sev., Tit. De la puente*, fol. 25 v.: «los quales dichos barcos que assí se han de fazer en este dicho tiempo, han de ser fechos cada vno de XXXI cobdos, y la tablazon de gordura de vn ladrillo del *aluañega* abaxo.»

La etimología la trae Gayangos, citado por Alix. Dozy se la adjudica á Lafuente Alcántara.

ALBANNAR. Lo mismo que *albañal.*

Fase á sus collasos faser los valladares,
Refaser los pesebres, limpiar los *albannares.*
(Arc. de Hita, *Cantares,* copl. 1251).

ALBAÑAL, *albañar* cast., *alballó* mall., *albelló* val. y cat. *albeylan, albeyló* cat., *albolon, albollon, arbelon, arbollon, abonon* cast. Conducto por donde se vierten las aguas sucias y las llovedizas. Müller da por etimología de estas voces البالوعة *albállóa,* letrina; pero Dozy observa con razón que las formas *albañal* y *arbañal* vienen directamente de البلاعة *alballá* y las restantes de البلوعة *albellóa* que tienen la misma significación.

ALBAÑÍ, *albañil* cast., *albanez, aluaner, alvango, aluanir* port., de البنا *albanná*, y con la *iméla, albanní, hedificator* en R. Martín, *albañir* de casas en P. de Alcalá. Guadix.

ALBAQUIA. Resto de cuenta, de البقية *albaquia, reliquie* en R. Martín, restante en P. de Alcalá. Guadix.

ALBARÁ val., del faldó de la camisa, palomino, de براز *baráz*, y con el art., *albaráz*, escremento en Kazimirski y Bocthor, *albará* con supresión de la *z* final.

ALBARAZ port. Lo mismo que

ALBARAZO cast. y port. Especie de lepra, de البرص *albárac, morphea* en R. Martín, lepra en P. de Alcalá. Marina y Sousa.

ALBARCOQUE, *albaricoque* cast., *albercoque, albricoque* port., *abercoch* cat., *albarcóc* mall., *albercoch* val., de البرقوق *albarcóc*, y este de griego πραικοκκιον, procedente á su vez del lat. *præcoquus* en Columela, *præcoqua* en Macrobio y Palladio, nombre que dieròn los romanos al *arménicum*

*malum*. Guadix trae la etimología arábiga y Covarrubias la griega.

ALBARDA cast., cat., mall. y port., *albardes* pl. val., de البردعة *albarda,* que tiene la misma acepción. Covarrubias y Guadix.

Ella dis: pues fué casada, creed que non se arrepienta,
Que non hay mula de *albarda* que la troya non consienta.
(Arc. de Hita, *Cantares,* copl. 185).

ALBARDAN cast., *albardá* cat., *alberdan, alperdan* basc. Bufón, truhán. Es la voz arábiga بردان *bardán,* y, con el art., *albardán,* loco, tonto, sinónimo de بارد *bárid, insipidus homo* en R. Martín. Corresponde la etimología á Dozy. Larramendi le da un origen bascongado.

De muchos ha que matas, non sé uno que sanes:
Quantos en tu loxuria son grandes barraganes,
Mátanse asimesmos los locos *albardanes,*
Contésçeles como al aguila con los neçios truanes.
(Arc. de Hita, *Cantares,* copl. 259).

ALBARDIN cast., *albardí* val. Planta semejante al esparto de hojas largas y muy fuertes. Es la dicción arábiga بردى *bardí,* y, con el art., *albardí,* anea, enea, yerva ensordadera, espadaña en P. de Alcalá. Alix y Müller dan la etimologia.

ALBARDON Caballo ó mulo *albardon,* de برذون *bardaun,* y, con el art., *albardaun, rocinus* en R. Martín, haca, pequeño cauallo en P. de Alcalá. Esta voz es sinónima de acémila, pues P. de Alcalá traduce cauallo *albardon* por *zimil.*

ALBARGINA, *albergina.* Lo mismo que *berengena.*

ALBARHAMIN, de برهمن *barahman,* y este del sanscrito *Brahman, homo primi* i. e. *sacerdotalis ordinis.* V. Bopp, *Gloss. Sanscr.*

«Et cuando el rey vió que los *albarhamines* se aquejaban tanto, cuidó que le decian verdat.» *P. ant. al s. XV.*

ALBARICO, *albarigo.* Aunque estas voces, lo mismo que *albarejo,* parecen formas diminutivas del adj. *albar,* que denota lo que es de color blanco, no debo pasar en silencio la analogía que encuentro entre ellas y la arábiga

الفريك *alfaríc, frumentum* en R. Martín, *fricabilis, de grano in spica* en Freytag.

Albarra. La yerba llamada piojera. Lo mismo que *abarraz*.

Albarrada cast. y port., *abbarrada* port. Esta voz tiene dos acepciones, la de búcaro ó jarro para beber y la de pared hecha de piedra seca. En el primer sentido es la voz arábiga برادة *barráda*, jarro con dos asas en P. de Alcalá, *vas, quo aquam refrigerat, phiala* en Freytag. Tráela en el segundo Covarrubias del verbo بردع *bardá*, enalbardar en P. de Alcalá, haciéndola una con albarda; pero Dozy consideró, y con razón, inverosimil esta procedencia, si bien no le asignó ningún otro origen. Ganoso de llenar este vacío de su *Glosario*, nos dice en el *Suplemento:* «En esp. y port. *albarrada*, entre otras cosas, significa *muralla de piedra seca*. Pues bien; con esta acepción se encuentra el pl. براريد *barárid*, en Almacari, II, 148, 16: وفيها الحصى اللون العجيب الذى يجعله روساء مراكش فى البراريد *L'origine de cet albarrada est donc trouvée.*»

No lo está ciertamente, si se considera que براريد *barárid* no es más que el pl. de *albarrada* en el sentido de jarro con dos asas, como puede verse en P. de Alcalá, y lo declara esplícitamente el texto de Almacari, el cual, vertido literalmente á nuestra lengua, es como sigue: «había en ella (Almería) chinas ó piedrecitas de colores maravillosos que los príncipes de Marruecos ponían en las *albarradas*.» El que sepa que las *albarradas* se hacen de piedras toscas y de gran tamaño para resguardo y defensa de las heredades, allegadas á millares de las esparcidas á granel por el suelo ó traidas de las canteras, echará luego al punto de ver el error del ilustre orientalista. ¿Quién ha visto jamás construir muros ó paredes con piedrecitas ó chinas de admirable color, áun en la hipótesis de tenerlas á la mano y en cantidades inmensas? Hay pues que convenir en que براريد *barárid*, pl. de *albarrada*, no significa otra cosa que búcaros ó jarras para beber, como interpretan aquél término el P. Lerchundi y el Doc-

tor Simonet en el *Vocabulario* de su *Crestomatía,* donde se halla inserto el texto de las *Analectas*, y en que las piedrecitas ó chinas de maravilloso color que colocaban en ellos los Arraeces ó gente granada y principal de Marruecos, no tenían otro objeto que el de embellecer su fondo, dándole la apariencia de un manantial verdadero. Y es de notar á este propósito que la costumbre de poner menudísimas guijas en el suelo de los búcaros ó jarras dura aún en algunos pueblos de la provincia de Almería y en Castilla, según me informan.

La palabra *albarrada* no es árabe. En vano se buscará en los diccionarios. P. de Alcalá la trae dándole por correspondencia arábiga *xipar,* el σιπαριον ó *siparium* de griegos y latinos, interpretado por los moros de Granada, no en la acepción de *auleum* ó *cortina,* sino en la de pared, como acaeció á la *acitara* que, con tener originariamente el mismo valor que *siparium*, se empleó como denominación del muro delgado hecho con ladrillos puestos de plano. La voz *albarrada,* en opinión del Dr. Simonet y en la mia, no es más que la castellana *parata,* derivada de *pariete*, ablativo de la latina *paries*, la pared, la cual, mediante la anteposición del art. árabe, cambio de la *p* por la *b*, de la *t* por la *d* y duplicación de la *r* medial, se convirtió en *albarrada.*

Albarrán cast., *albarráa, alvarráa* port. El que no tenía casa, vecindad en algún pueblo. Acad.

«Otrosí, quito á todos los Moros forros, vezinos de Seuiella, y á todos los otros Moros *Albarranes,* que hi vinieren el Pepion que daban por su cabeça cada dia en la mia Alfóndiga.» Zúñiga, *Anal. de Sev.,* Lib. II, p. 77.

Según Gayangos *(Memor. Hist. Esp.,* VIII, 291, n. 1), la palabra *albarrán* viene de البران *albarrán,* forma que se acomoda más á la española que البرانى *albarrání, extraneus* en R. Martín, advenedizo, extraño, extranjero, forastero, desnaturado de la tierra en P. de Alcalá, de donde la derivan el P. Guadix y otros etimologistas.

En Nebrija y P. de Alcalá se halla la voz *albarrán* en el sentido de no casado, soltero. Como observa Dozy, esta voz procede de un adjetivo en *án* que, aunque se eche de ménos en los diccionarios de la lengua clásica, procede de otra raíz, á saber: برى *baria,* ser libre.

«Estos son los *albarranes* de San Lucar que non han mugeres...» *Repartim. de Sev.* en Espinosa, *Hist. de Sev.*, Lib. V, cap. 1, fol. 21.

Albarrán. Lo mismo que *albalá* y *albarán*. En el fuero de Huesca, año de 1247, folio. 22, se lee: «Per oblivionem longi temporis, vel amissionem apocarum, quæ *Albarran* vulgariter apellantur.» V. Ducange, *Gloss.* in v. *Albarran.*

Albarrana cast. y val. Torre exenta ó exterior, *turris extraria* en Nebrija, torre maestra ó casa principal en Escrig.

«E habia allí torres *albarranas* que salian fuera del muro, que estaba otrosí sobre peña tajada». *La gran Conq. de Ultr.*, p. 237, ed. Riv. Aunque P. de Alcalá trae por correspondencia de *albarrana* torre, *barrania,* y de torre albarrana, *borg albarrani,* y Marcel سور البرانى *sór albarrání* por *avant mur,* el vocablo español viene de برانة *barrána,* y con el art. ár. *albarrána,* femenino del adj. *albarrán*, exterior.

*Albarrana* vale también cebolla silvestre ó del campo. «Y colgadas allí raices de hojaplasmas, cebolla *albarrana* y cepacaballo». *La Celestina,* Act. I. La etim. es la misma.

Albarraneo. Adj. ant. El forastero ó extranjero. De البرانى *albarraní* que tiene la propia significación. Cf. Ducange in v. *Albarraneus.*

Albarráz. Esta voz tiene la doble acepción de yerba piojera ó *staphisagria,* el albarráz en Nebr., y la de lepra ó albarazo. En este último sentido léese en *Calila* y *Dymna (Pros. ant. al sigl. XV,* ed. Riv., p. 39): «Á tí te lo digo que ayuntaste en tí todas las malas tachas; ca eres potroso, et has el mal del figo, et eres tiñoso, et has *albarráz* en las piernas».

Albarrazar. Esta voz, que no se registra en el Diccionario de la Academia, se encuentra en el siguiente pasage del

Quijote (Part. II, cap. XXXIX): «Y descubrieron los rostros todos poblados de barbas, cuales rubias, cuales negras, cuales blancas y cuales *albarrazadas*». Clemencin interpreta esta voz por blanquecinas ó que declinaban de su color natural al blanco; manchadas, añadiendo que de este epíteto usa Cervantes en su entremes titulado *Retablo de las Maravillas*. Á mi parecer el verbo castellano se deriva del arábigo ورس *wáras*, que en segunda forma significa teñir (una estofa) con la planta ورز *warz* ó ورس *wars*, la cúrcuma ó azafrán de la India en Aben Albeitar (II, 585, j), el *Memecylon tinctorium* de Sprengel, especie de planta semejante al sésamo que se cria en la Arabia, cuyo jugo produce un color entre amarillo y rojo, que con el nombre de غمرة *gomra* usan las mujeres de Oriente á guisa de cosmético para embellecer el rostro. En España y Marruecos, según se lee en Aben Albeitar *(Traité des Simpl.*, ed. Leclerc, I, 416) se dió, aunque con error, el nombre de ورس *wars* al حجر البقر ó cálculo de bueyes, que entre otras propiedades, mezclado con vino y empleado en fricciones, tenía la de teñir de negro el pelo blanco.

De *warraz* ó *uarraz*, antepuesto el art. árabe, se hizo *aluarraz;* añadida la terminación del infinitivo castellano, *aluarrazar* y, permutada la *u* por la *b*, *albarrazar*.

ALBATARA. Enfermedad que da á las mujeres en la boca de la madre ó útero. Acad. De البظارة *albatára*, forma sinónima, según Lane, así como بظر *badr*, بظارة *butara* y بيظر *baytar*, de بظر *batr*, no en la acepción que la trae Engelmann, ni, como quiere Dozy, en la que en segundo término le asigna Freytag, sino en la de «res oblongior carunculæ similis excrescens in pudendis feminæ», ó, como se lee en Lane, «a piece of flesh between the two sides of the vulva of a woman».

ALBATOZA cast., *albatoça* port., *albatosa* cat. y mall. Cierto género de navío, *emphracta navis* en Nebrija. De البطسة *albatsa* ó mejor *albotsa* «navis bellica et quoque oneraria». Alix.

Hácese frecuente mención de esta suerte de nave en la *Vida de Saladino* por Boha-eddin, en los *Anales* de Abulfeda, en la *Historia de Alepo* y en el *Cámel de Aben Alatir*. V. Quatremére, *Hist. des Sult. maml.* I, 2.ª part. p. 86 y 272. En Marruecos era tambien conocida esta clase de buques, pues ocupándose Abdelwáhed *(Hist. of the Almohades*, p. 204) del sitio de Xelba por el rey D. Alfonso I de Portugal, á quien llama Pedro, hijo de Alric, se dice: واعانه من البحر الافرنج بالبطس والشوانى «y los francos le asistían por la parte del mar con *albatozas* y galeras». Este vocablo se encuentra en Nowairi bajo la forma البطشة *albotxa*. Su origen, cree Dozy, ha de buscarse en *bastasia*, «naviculæ apud Dalmatas species», según Ducange. En Egipto la *albotsa* significa también una medida de líquidos, equivalente ya á una pinta, ya á media pinta. V. Dozy, *Supl.*

ALBAXAD. Goma ammoniaca, del Persa الوشق *aluáxxac* ó الاشق *alúxxac*, ammoniacum. «Tomar galvano, et serapion, et apapanac, et *albaxad* et caranfonia de cada uno una onza». *Lib. de Mont. del Rey D. Alf., Bib. Ven.* I, 255.

ALBAYALDE cast., *alvaiade* port. De البياض *albayyad*, *albedo* en R. Martín, *alvayalde* en P. de Alcalá. Guadix. Según Aben Buclarix, entre los árabes españoles era el nombre vulgar de la cerussa ويعرف ببياض جلوى وهو من كلام العامة. Observa Alix que de esta raiz solo ha quedado en la Biblia la voz ביצה «huevo».

ALBAZ. «Quarta (casula) de *Albaz* similiter *amarella*». Flores, *Esp. Sagr.* XXXIV, *Trat.* 70, *Apend.* p. 455. Esta dicción, que Dozy considera equivocadamente como errata de *Alchaz* (V. su *Glos.* in v. *Alchaz)*, es la arábiga البز *albaz*, *pannus* en R. Martín, tela en general de lino, algodón ó seda, procedente acaso del βυσσος y Byssus de griegos y latinos, Byssum en S. Isidoro, especie de lino finísimo de Acaya. La misma etimología pienso que debe asignarse á las formas *Albasius*, ital. *Albagio*, y *Albaxetus* que se registran en Ducange en significación de una suerte de paño de lana.

ALBEDEN. Especie de soladura, pavimento ó revestimento de un edificio con piedras labradas.

«Otrosí, que el dicho maestro sepa edificar una casa real... y sepa solar de azulejo, pilas y *albedenes* y çalçeros». *Ord. de Sev., Tit. de los Albanies,* fol. 150 v.

Entre otras acepciones tiene el verbo بطن *bátana* en segunda forma la de revestir, forrar, cubrir y acaso pavimentar un edificio con ciertas piedras, como lo declara el siguiente pasage del Idrisi, p. 211, que cita Dozy en su *Suplemento:* ووجد هذه الصومعة كله مبطن بالكذان اللكى «y halló que esta torre estaba toda revestida ó pavimentada de adoquines Aloquí». En los *Diálogos* de Cherbonneau se encuentra el término بطان y con el art. *albaden* en significación de plafond.

ALBÉITAR, *albéytar* cast., *alvéitar* port. De البيطر *albéytar*, como lo pide el acento, y no de البيطار *albeitár*, minutor, menescal en R. Martín, albéytar de bestias en P. de Alcalá. Acertadamente dice Dozy que la dicción arábiga viene de la griega ἱππίατρος veterinarius.

ALBEITE ant. Lo mismo que *albeitar*.

ALBELLON. Casiri y Alix dan á esta voz la misma etimología que Müller. V. *albañal*.

ALBENA. Lo mismo que *alheña*.

ALBENDA cast., *albendá, albendia* basc. Colgadura de lienzo entretejida á modo de red ó encaje. No concuerdan los etimologistas sobre el orígen de esta palabra. Casiri, Marina, Alix y Engelmann la derivan de بند *band,* bandera; Dozy de البندرية *albanderiya*, empleada á su parecer, en las *Mil y una noches* (Ed. Habicht, I, 153) en el sentido de paños ó cortinas, como sinónima de ايزرة; Larramendi dice que viene del basc. *albenia* (orilla, fleco), y finalmente Simonet *(Glos.,* p. 7), con mejor acuerdo, la trae del lat. *penna* ó de su diminutivo *pennula*, como los vocablos de la leng. lat. *panelus*, *panellus*, *penellum* y *pennellus,* el prov. *peneou,* el fr. *panneau* (especie de red) y el ant. castellano *abeñola* (pestaña).

ALBÉNDOLA. Lo mismo que *albéntola*. Terreros, *Dic.*

ALBENGALA, *bengala* en Covarrubias. Tela finísima de lino con que los moros de España adornaban sus turbantes. De بنكالة *bengala*, y con el art. árabe *albengala*, nombre de la provincia en que se fabricaba aquella estofa. Covarrubias y Alix.

ALBÉNTOLA, *aluentola* cast. Red de hilo muy delgado para pescar peces pequeños. Acad.

«Por ser como son las dichas aluentolas muy espessas y cerradas de malla». *Ord. de Sev., Tit. de los Pescadores*, fol. 160 v.

La Academia considera esta voz como diminutivo de *albenda*, con la cual la identifica Marina. Alix es también de parecer que procede de la perso-arábiga بند *band*, sanscrita *bend*, no en la acepción de bandera, sino en la de lazo, nexo ó vínculo. Más en lo cierto Simonet, cree probable su derivación del vocablo latino *penna* ó mejor de su diminutivo *pennula*. Confirma esta etimología la sustitución de la segunda *n* del nombre latino *pennula* por la *d* en el vocablo cast. y port. *péndola*, pluma.

ALBEÑA. Lo mismo que *alheña*.

ALBERCA cast., *alverca* port., *albercobo* gall., *alporcha* basc. Estanque pequeño donde recogen el agua para regar las huertas. Del ár. البركة *alberca*, hebr. ברכה *stagnum, piscina*, pr. talis, ad quam cameli potaturi procumbunt, بركة crater fontis et simile aquæ receptaculum, hispan. *alberca*. Gesenius. Traen la etimología Guadix y Rosal.

ALBÉRCHIGA. Lo mismo que

ALBÉRCHIGO. Palabra compuesta del art. ár. *al* y de la latina *pérsicum* (malum). Los vocablos arábigos فرسق y فرسك no tienen otra procedençia.

ALBERCOCHE cat. V. albarcoque.

ALBERENGENA cast., *alberginia* cat. y mall., *albergina* val. Lo mismo que *berengena*.

ALBERGE cast. y cat., *alperche*, *alperxe* port., *alperse, alpérsico* ant. cast. Lo mismo que *albérchigo*.

ALBERNICA. Lo mismo que *albanega* con inserción de una *r* eufónica.

«Y assí, supongo, que el ochavo del almizate tuvo una tercia... toma el dicho ochavo, y hazlo 17 tamaños, despues de averle quitado el gruesso de la *albernica*, y cinco de estos 17 es el grueso de la madera». *Lopez de Arenas, Breve compend. de la carpintería de lo blanco,* p. 43.

ALBÉYTAR. Lo mismo que *albéitar*. «Otrosí, que ninguno ni alguno, Judios ni judías, ni Moros ni Moras, non sean *Albeytares,* ni ferradores, ni carpinteros... *(Salvá, Colección de Cortes, Leyes, Fueros y Documentos,* Tomo XI, fol. 39, 47).

ALBIAR. Esta planta, conocida por los herbolarios españoles con el nombre de *macarcha*, según nos dice Aben Albeitar, es el βουφθαλμον de los griegos, nuestro ojo de buey, la *Anthemis valentina* de Sprengel, el *Chrysantemum coronarium* de Fraas. Como queda expuesto en el art. *Abiar,* los moros andaluces aplicaron este nombre al narciso.

ALBITANA cast., cat., mall. y port. Pieza curva de madera empernada por la parte interior de la roda ó branque sobre el extremo proel de la quilla para fortificar ambas, dándoles mayor firmeza y solidez. Acad. Marina, Alix y Engelmann derivan este vocablo del ar. البطانة *albitána,* forro. Dozy se limita á observar que como la raíz بطن significa penetrar en lo interior, es posible que *albitána* haya tenido un valor náutico análogo al del vocablo español.

ALBIXERES pl. val. Lo mismo que *albricias*.

ALBOAIRE, *alboayre* cast., *albahaire* mall. Labor que antiguamente se hacía en las capillas ó bóvedas, adornándolas con azulejos, especialmente en las que se fabricaban á manera de horno. *Acad.*

«Otrosí ordenamos y mandamos que el dicho maestro sepa edificar las capillas siguientes: bayde, y de *alboayres,* y ochauada». *Ord. de Sev., Tit. de los Albañies,* fol. 150.

De البحيرة *albohayre,* diminutivo de بحر *bahr*, término de arquitectos, que en la acepción de una suerte de ador-

no de mosaico ó de pintura con inscripciones ó figuras de hombres, de animales, de barcos, etc., se encuentra en el Idrisi *(Descrip. de l'Afrique et de l'Espagne,* p. 113 y 210 del texto árabe, 132 y 259 de la trad. fr.). V. Dozy, *Glos.* y *Supl.* in v. بكر.

ALBOCAYRE. Probablemente lo mismo que *alboaire.*

«Otrosí,... que sepa fazer y formar sus escaleras, así quadrada, como perlongada y de caracol, sabiendole dar sus caxas, y al macho, como le conviene, faziendole sus cañutos de *albocayres* y de tabla llana». *Ord. de Sev., Tit. de los Albañies,* fol. 150.

ALBOCOSA cat. y mall. Higuera de Egipto. Acaso de لباكورة *albacóra,* precoz, temprana (palmera, árbol ó fruto), mudada la *r* en *s* y sustituida la moción de la primera radical por una *o.*

ALBOGON cast. Aumentativo de *albogue.*

«Et acaesció que estando un dia folgando tañian ante él un estormento de que se pagan mucho los moros, que ha nombre *albogon*». *El Conde Lucanor, Enxemplo XLI.*

Dulçema é axabeba, el finchado *albogon*
sinfonia é baldosa en esta fiesta son.
Arc. de Hita, *Cantares,* copl. 1207.

ALBOGUE cast., val. y port., *alboguea* basc. Cierta especie de flauta ó dulzaina.

El pleyto de ioglares era fiera nota,
Auye hi sinfonia, arba, giga é rota,
*Albogues* é salterio, çitola que mas trota,
Çedra é uiola que las coytas embota.
*El Libr. de Alex.,* copl. 1383.

Es indudable que el vocablo arábigo بوق *buc,* bucina, cornu, fistula en R. Martín, *albogue* ó flauta en P. de Alcalá, *tuba* en el *Glos. Leid.* procede del lat. *bucca,* boca, cuyo diminutivo *buccula* por *buccina,* bocina, se encuentra en Ducange (V. *Gloss.,* I, 795). Esta, que es la opinión de Simonet, ha sido aceptada por Dozy, en cuyo *Suplemento* se lee: «بوق viene, sin duda, del lat. *buccina;* pero

no es menos cierto, añade, que los españoles han recibido su *albogue* de los árabes». Así en efecto lo declara la forma del vocablo, y la fecha de su existencia entre los árabes de Oriente, pues de él hacen mención Alcheuharí, que publicó su Dic. por los años 390 de la hegira (999 de J. C.), y Alasmaí, maestro de Harun Arraxid, que nació en el 122 (739 de J. C.) y murió en 215 (830 de J. C.). Esto me inclina á creer que los árabes no tomaron directamente su *albogue* del lat. *buccina*, sino del gr. βυκάνη trompeta, que se registra en los autores helénicos de la época romana. V. Alex., *Dict. Grec.-Franç.*

Que esta suerte de instrumento de música en su forma primitiva, acaso por su orígen y procedencia, no se compadecía con los aires y cantinelas de los árabes españoles, lo demuestran los siguientes versos del Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 1491:

*Albogues* é mandurrias, caramillo é zamponna
Non se pagan de arábigo quanto dellos Bolonna
Como quier que por fuerza disenlo con bergonna
Quien se lo desir fesiere, pechar debe calonna.

Que el *albogue*, por el contrario, se acomodaba á los cantares de los españoles, nos lo dice el Xalechí *(Cód. Esc.*, 1530 de Casiri y 1535 m.) en el siguiente verso que traen Alcheuharí y Alasmaí:

زمر النصارى زمرت فى البوق

«La zambra de los Cristianos al tocar el *albogue*».

«Según Aben Jaldun, el *albogue* es un tubo de cobre de un codo de largo, el cual se ensancha hasta el punto que el extremo por donde sale el aire resulta tan dilatado que puede introducírsele la mano ligeramente cerrada, como lo está cuando se corta una pluma. Sóplase dentro por medio de un ligero tubo que trasmite el aire de la boca. Produce un zumbido muy fuerte. Tiene también cierto número de agujeros por medio de los cuales se producen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas que

guardan entre sí relaciones determinadas. Entonces se le escucha con placer». V. *Prolegóm.*, II, 353.

Hasta el siglo XIV no suena este instrumento en nuestros escritores, aunque su introducción en la España cristiana debió remontarse á la conquista de los musulmanes. Pronto, no obstante, debió caer en desuso, pues á comienzos del siglo XVII hasta su nombre era vocablo peregrino entre la gente popular y común. Aun el mismo Cervantes desconocía la naturaleza de este instrumento, como se ve por el siguiente pasage del Quijote (2.ª parte, cap. LXVII): «¿Qué son albogues?, preguntó Sancho, que ni los he oido nombrar, ni los he visto en toda mi vida. *Albogues* son, respondió D. Quijote, unas chapas á modo de candeleros de azofar, que dando una con otra por lo vacío y hueco hace un son, si no muy agradable ni armónico, no descontenta, y viene bien con la rusticidad de la gaita y del tamborín; y este nombre *albogues* es morisco, como lo son todos aquellos que en nuestra lengua castellana comienzan en *al*».

No me explico por qué Fetis, al ocuparse de los instrumentos de viento de la música árabe (*Hist. gen. de la musique*, II, 146), hace caso omiso del *albogue*, cuando, á juzgar por los diccionarios del habla vulgar de Marruecos y de Oriente, aún existe en aquellos paises como una suerte de clarín ó trompeta del género *zamr*.

Albohega ant. Lo mismo que malva ó *albohez*. Castro, Dic.

Albohera. Lo mismo que *albuera*.

Albohez. Lo mismo que *alboheza*.

«Muchas veces se crian de los *alboheзes*, digo de las malvas». Herrera, *Agric.*, lib. V, cap. 7, fol. 132.

Alboheza, malva (planta), de الخبيزة *aljobaiza*, malva en Raimundo Martín, malua, yerua conoscida en P. de Alcalá.

Albohol. Creyendo, sin duda, la Academia que este vocablo no era otra cosa que una forma de *ababol*, lo interpreta por amapola, sin recordar acaso que en la primera edición de su Dic. lo había identificado con el *jacion*, funda-

da en la siguiente nota marginal de Huerta á su traducción de Plinio *(Hist. nat.*, lib. 22, cap. 22, fol. 308): «Jación es nuestro *albohol,* que usan las mujeres en zahumerios y toman en polvos para acrecentar la leche.» El origen de *albohol,* en mi sentir, se halla en la dicción aráb. بُخور *albojór*, «tus» *(thus)* en R. Martín, «sahumaduras» en P. de Alcalá, «suffitus» en Freytag, «incienso» en Kaz., una de cuyas variedades es el *cyclaminum heredifolium* ó Κυκλάμινος de Diosc., llamada por los botánicos árabes بخور مريم *bojór Mariem,* suffitus Mariæ, según Leclerc. Es otra el بخور مورشكة *bojór morixca,* «perfume de las moriscas,» que era, á no dudar, el empleado, según Huerta, en zahumerios por las mujeres de su tiempo. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl., trad. Leclerc.*

ALBOHOL. Correhuela. Metátesis de الحبول *alhoból,* pl. de حبل *habl*, cuerda, llamada por los botánicos ár. حبل المساكين, «cuerda de los pobres.» V. Aben Albeitár, I, 402. En el *Mostainí* se lee que esta planta se decía en la aljamia بنكة *binca,* la *vinca* de Apuleyo ó la *vinca pervinca* de Plinio, nuestra vincapervinca ó clemátide. V. Dozy, *Glos.*, 71-2, y Laguna *Anot. á Diosc.,* Lib. 4.°, Cap. CL, p. 465.

ALBOL. Lo mismo que *albohol,* 1.er artículo.

ALBOLGA. Lo mismo que *alholva.*

ALBOLGA. Esparteña. Aunque esta voz, así como el cast. *alborga* y el port. *alparca*, es corrupción de *abarca,* procede inmediatamente de البلغة *albolga*, «avarca» en R. Martín, «abarca de esparto» en P. de Alcalá, «calceus» en Dombay *(Gram. ling. mauro-arab.,* p. 82). Aben Abdelmelic, 166 v., en su art. sobre Aben Ascar, el historiador de Málaga, cita versos de este sábio en que describe el calzado que los habitantes de Andalucía y sus vecinos de África llaman *albolga.* V. Dozy, *Supplément.*

ALBOLOQUE val. Lo mismo que *alboroque.*

ALBÓNDIGA cast., *albondiguea* basc., *almondega* port., *almondiga* cast. De البندقة *albóndaca*, «pillula» en R. Martín. Lopez de Velasco.

Alboque. Lo mismo que *albogue*.

Alboquerón. Planta semejante al alelí. Según Alix es un aumentativo cast. de البكر *albúccar*, species quædam plantarum in Arabiæ felicis campis frecuentium: panicum dichotomum en *Forsk, Flora*, p. CIV. No me satisface esta etimología, por no convenir la palabra española y la arábiga en significación.

Albora mall. Especie de lepra ó sarna. Más que con *albarraz* parece tener inmediato parentesco este vocablo con el lat. *alphus* y el griego ἀλφός, especie de lepra ó sarna blanca en Cornelio Celso.

Albórbola cast., *borbora* basc. Gritos de alegría. De الولولة *alwálwala*, nombre que con la propia significación se encuentra en el Diván de Aben Cuzmán (cód. de San Petersburgo, fol. 49 v.) (1). La raiz de este vocablo es la arábiga ولول *wálwala, ullulare de gaudio* (gr. ὀλολύζω) en R. Martín, lanzar gritos de alegría en Abdelwáhed *(Hist. of the Almohades*, p. 211), gorjear un pájaro alegremente en Aben Cuzmán, como se declara en el verso siguiente *(Diván*, fol. 17 v.):

وانا مع المليحة تشرب والطير تولول

«Mientras yo y la hermosa bebíamos, el pájaro gorjeaba alegremente (lit. hácia albórbolas).»

Alborga. Lo mismo que *albolga*, 2.° artículo.

Albornez. Viento que se experimenta en el golfo de Valencia. De البراني *albarraní*, «viento entre oriente y çierço» en P. de Alcalá, *vent du nord-est* en Marcel.

Albornia cast., *alburnia* cat. y mall., *albornia* basc. Escudilla grande de barro. De البرنية *albornyya*, «vasija de barro vidriado en forma de taza» en Cañes. Urrea. El vocablo arábigo, como ya lo apuntó Rosal, viene del gr. λαβρώνιον ó λαβράνιος, gran vaso para beber entre los persas.

Albornos. Lo mismo que *albornoz*.

---

(1) Debo á la fineza de mi ilustre amigo el Dr. Simonet el conocimiento de esta preciosa obra.

Nombrauan el rey de Castiella
E era por aquesta bos,
Quebrantaba mucha siella
E rroto mucho *albornos.*

*Poema de Alfonso el onceno,* copl. 1721.

Albornoz cast., *albornoç* val., *albernoz* port., *albornoza* basc., *albernus* mall., *albernuz* cat. De البرنوس *albornós,* albornoç en P. de Alcalá, capa en R. Martín. Urrea.

Alboroc. Lo mismo que *alboroque.*

.... et si voluerit dominus soli dare definitum precium, det etiam et suo *alboroc.*

*Concilium legionense,* era MLVIII, *Kal. Augusti. Colección de Fueros Municip.* por D. Tomás Muñoz y Romero, p. 67.

Alboroche cast., *alboroch* val. Lo mismo que *alboroque.*

.... e si el sennor del suelo non quisier comprar el labor, el sennor del labor vienda la casa á quien quisier, en tal guisa que el sennor del cierbo aya siempre so *alboroche.*

*Texto cast. del concilio de León,* XXV, *Colec. de Fueros Municip.* por D. Tomás Muñoz y Romero, p. 82.

Alboronia cast. y basc., *almoronia, boronia, moronia* cast. De البورانية *alburanyya,* cibi genus: ita dictum a nomine Buran, quæ filia Hasani ben Sahl, coniux Almamonis. Freytag.

Alboroque cast., *alborque* port., *alboloch, alboloque, alboroch* val., *alboraquia* basc. De البركة *albarca,* dádiva, regalo, propina. Son usuales en Marruecos, según me informa el P. Lerchundi, las frases siguientes: اعطني البركة «dame una propina», الله يعطيك البركة «Dios te lo pague;». كاين شي بركة «¿hay algo que darme?» La misma acepción tiene, como ya lo indicó Covarrubias, el vocablo hebráico ברכה *bracah,* munus, donum, quo favorem voluntatemque significamus. Gesenius.

Alborote ant. Lo mismo que *alboroto.*

Doña Isabel Castriote
Cantó con gran *alborote.*
*Cancionero de burlas.*

ALBOROTO cast. y port., *albolot* val., *alborót* cat. y mall., *alborotea* basc., *avalot* cat. Lo mismo que

ALBOROZO cast., *alboroç* val., *alborozea* basc., *alvoriz, alvoroço* port. De البروز *alboróz*, alboroço, ruido en P. de Alcalá, que con la misma significación se encuentra en el siguiente verso del *Diván* de Aben Cuzmán (fol. 27 v.):

البروز فى يوم الاثنين فاعطنى البشار

«El *alborozo* en el dia del lunes; dadme, pues, las albricias».

El mismo egregio poeta dice en otro lugar (fol. 45 v.):

يا مجيكم بالبروز بالهدير والولولة

«Oh vosotros los que venis con *alborozo,* alarido y albórbola».

En este verso se encuentra la verdadera etimología de nuestro vocablo alarido, metátesis de la dicción arábiga الهدير *alhadir*, la cual, con la significación de *ruido,* se encuentra en Marcel, y con la de mugido prolongado (de un camello), rebuzno repetido (de un asno), rugido de un león en Kazimirski. Rectifico pues, en vista de esto, lo que digo en mi artículo ALARIDO.

ALBOTIN. Término de la antigua farmacia: el terebinto ó cornicabra y su resina. Del ár. البطم *albotan*, el terebinto en Aben Albeitar. Alix.

ALBOYO gall. Casa grande. Acaso de البيوت *alboyót*, pl. de البيت *albeyt, domus* en R. Martín, mediante el apócope de la *t* final.

ALBRICIA. Lo mismo que *albricias.*

«Albricia, Albar Ffanez, ca echados somos de tierra».
*Poema del Cid, ed. Riv.*, p. 1, col. 2.ª

ALBRICIAS cast., cat. y mall., *albixeres* pl. y *albricies* pl. val., *albiristea* y *albistea* basc., *albixera* cat. y mall., *alviçaras, alvissaras, alviceras* port. De البشارة *albixára*, buena nueva, regalo que recibe el portador de una buena

nueva. Guadix. En este último sentido se lee en *La Celestina, Act.* VI: «Dame *albricias* y decirtelo he».

ALBUCE ant. cast. Arcaduz de noria en Victor y Franciosini. No de بوش *búx* y con el art. *albúx, dolium parvum* en Dombay *(Gram. ling. mauro-arab.,* 93), barrique en Kazimirski, como quiere Dozy, palabra que no se encuentra en los diccionarios de la lengua clásica y que ni es árabe ni berberisca, como creyó el sábio orientalista holandés, sino simple trascripción, prefijo el art., del vocablo de la *Baja Lat. buza* que se registra en Ducange con el doble significado de *vas vinarium,* ant. fr. *buce,* pequeño tonel, y de *navigii genus grandioris, a similitudine pyxidis, quæ Anglis busse dicitur, apellatum, seu potius* QUOD DOLII VINARII FORMAM REFERT; gr. mod. βουτζον ó βουτζιον, بوس *bús* y بوص *búç, navis* en R. Martín, *busa* en Alberto de Aix *(Hist. hierosolymit.,* p. 330). V. Ducange in v. *buza* y *bussa.* En el mismo ilustre lexicógrafo se hallan las formas de la misma voz *butta, buttis* con las acepciones de *cupa, dolium, vas vinarium, lagena major,* fr. *bous,* sajon *butte,* y *bytte,* cimbrico *bitta* que confirman no ser arabiga nuestra dicción *Albuce.*

ALBUCHARIA cast. Probablemente del art. ar. *al* y عشارية *ucharia,* decágono, figura de diez ángulos.

«Item, que el que esto no supiere hacer y fuere lazero, que haga una cuadra ochavada de lazo lefe con sus pechinas ó *albucharias* á los rincones». *Ord. de Gran., Tit.* 80, *Ord. de Carpinteros,* fol. 173.

ALBUDEGA cast., *albudeca* cast., cat., mall. y val., *pateca* port. Especie de melón. Del art. ár. *al* y بطيخة *batíja, pepo* en R. Martín. Sobre esta voz puede verse á Aben Albeitar, *Traité des Simpl., Trad.* Leclerc. Corresponde la etimología á Cañes y Casiri.

ALBUÉLVOLA. Lo mismo que *albórbola.*

Mas valia vuestra *albuélvola* é vuestro buen solás,
Vuestro atombor sonante, los sanetes que fas,

Que toda nuestra fiesta; al leon mucho plas,
Que tornedes al juego en salvo é en pas.
(Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 872).

ALBUERA. Lo mismo que *albufera*.

ALBUÉRVOLA. Lo mismo que *albórvola*.

«E desí fizo venir estrumentos de muchas maneras é tannerlos ant'el Rey, é facer danzas é *albuerbolas*». *La Gran Conq. de Ultr.*, cap. XLV, p. 524, ed. *Riv.*

ALBUFERA cast., cat. y mall., *alboera, albuferes* pl. val., *albufeira* port. De بحيرة *buhaira*, y con el art. ár., *albuhaira*, stagnum aquæ en R. Martín, dim. de بحر *bahr*, marecilla. Guadix.

«.... definimus vobis et vestris in perpetuum duas partes decimarum omnium piscationum maris, et de *Albufera*».

(Aguirre. *Collect. max. concil, omn. Hispan.*, III, páginas 497-498).

ALBUHERA. Lo mismo que *albufera*.

«Estonce, por le facer placer, mandó henchir de agua de rosas aquella *albuhera* de Córdoba». (*El Conde Lucanor*, enxemplo XXX).

ALBUR cast., *alburs* pl. val. Tamariz, Lopez de Velasco, Casiri, Cañes, Marina y Alix, así como Engelmann y Dozy, traen esta voz de بورى *burí*, y con el art. ár. *alburí, piscis mugil* en R. Martín, baruo, albur pece en P. de Alcalá, *ita dictum a* بورة *oppido Ægipti*. Golio y Freytag. Yo creo, por el contrario, que la etimología de *albur* ha de buscarse en el lat. *albulus*, dim. de *albus*, blanco, por serlo la carne de este pez, nuestro *álbulo*, pescado parecido al mujol, ó de *alburnus*, que con la propia acepción se encuentra en Ausonio, de donde deriva Scheler la dicción castellana.

«Son los *albures*, léese en Huerta (*Anot. á Plin., Hist. nat.*, 1.ª part., p. 569), unos pescados que se crian en los rios, muy semejantes á los Mugilos en la forma y sustancia, aunque su cabeza es menor y la carne más blanca,

y estos son llamados de los franceses Gardones, y de los italianos Laschas y de los españoles *Albures*, por la blancura de su carne».

Alcabala. Partera ó comadre. Guadix, Dic. ms. de la *Bibl. Colomb*. De القابلة *alcábila*, *obstetrix* en R. Martín, partera que ayuda á parir en P. de Alcalá.

Alcabala cast., cat. y mall., *alcavala* cast. y port., *alcabales* pl. val., *alcaballa* y *alcabella* port., *alcabalá* basc. De القبالة *alcabála*, que con la propia significación se encuentra en P. de Alcalá, recibo en Casiri, *impot, taxe* en Quatremére y Dozy. Aunque el año de 1342 se creó con este nombre en Castilla un derecho sobre las mercaderías, suena ya de antiguo la voz *alcabala* en los documentos españoles de la edad media, como sinónima de *portaticus*, habiéndolas de mayor y menor cuantía, según lo declara una escritura de Doña Jimena Diaz, mujer del Cid Campeador, año de 1101. V. Ducange in v. *alcavala*. Entre los árabes andaluces era la *alcabala* una suerte de contribución ó impuesto que en tiempo de Aben Mardanix, régulo de la España oriental hácia mediados del siglo VI, llegó á extenderse hasta los festines de bodas, con el fin de allegar recursos para pagar á los caballeros cristianos que tenía á su servicio. En la siguiente anécdota refiere un hombre de Játiva que habiendo ganado en Murcia dos ducados trabajando de albañil, invitó á algunos de sus amigos á pasar la noche en su casa, y luego añade: «y compré carne y bebida y tocamos el adufe y cuando estaba á punto de amanecer dieron un fuerte golpe en la puerta y dige ¿quién eres? y contestó «yo soy el *tarcón* (el recaudador del impuesto sobre los festines de bodas) el cual traía en la mano la *alcabala* de la fiesta», قبالة اللهو. V. Aben Aljatib, *Ihata*, art. sobre Aben Mardanix, ap. Dozy, *Supl*. in v. طرقون.

Alcaballa, *alcabella, alcabila, alcavila, cabilda* port. Tropa, compañía, horda, tribu. Lo mismo que *cabila*.

Alcabaz. El autor del *Glosario* del Cancionero de Baena in-

terpreta por «capitan, caudillo de gente de guerra» la voz *alcabaz*, que se encuentra á la p. 331 de aquella colección de poesías:

Señor Rrey, desque las hases
Fueron todas ayuntadas
E las trompetas tocadas,
Fuyeron como rrapases,
Dexaron los contumases
El campo á los generosos
Fidalgos e venturosos,
Fueron sse los *Alcabazes*.

No conozco, dice Dozy á este propósito, palabra árabe que tenga la significación de capitan ó caudillo de gente de guerra y que se parezca á *alcabaz*. Por otra parte, añade, no eran solo los jefes los que huían, sino todos los guerreros granadinos. Al hacer la primera afirmación no tuvo presente el ilustre orientalista que Freytag trae الكباش *alquibax* en la acepción de *princeps, dux gentis*, Kam. *Hamasa*, p. 73, *ita ut aries est gregis*, de donde Alix deriva la dicción castellana. Más en su punto la segunda, porque con efecto los que huían no eran ya los jefes, sino todos los soldados del ejército morisco, hay que investigar lo que significa el vocablo *alcabazes*. Dozy cree que viene de الكباس *alcabbás*, derivado del verbo كبس *cábasa*, caer sobre el enemigo, atacar con ímpetu y de repente. El sustantivo *cabsa*, añade, significa (en Silvestre de Sacy, *Chrest. ar.*, I, 46): ataque violento y súbito, y *cabbás* es la forma regular expresiva del que habitualmente ejecuta tales ataques. Á mi parecer *alcabaz* no es otra cosa que الحوسة *alhawasa*, vocablo que además de *invasio nocturna, hostilis irruptio*, denota *agmen hominum ex variis gentibus constans*, raiz حاس *invasit domum prædam quærens* en Freytag, *prœdari*, y en segunda forma *furari oculte* en R. Martín. En este supuesto el término *alcabazes* denotaría el ejército ó muchedumbre de gentes que en

secreto y á deshora penetra en tierra enemiga con el propósito de robarla.

De الحوسة *alháuwase*, mediante la versión del ح *h* por la *c* (Cf. *alcabala*, red, de حبالة), del و *w* por la *b* (Cf. *albacea*, de الوصى) y del س *s* final por la *z*, se hizo *alcábaz*.

Alcabor cast., cat. y mall., *alcabó, alcabóux* pl. val. De القبو *alcabó*, que designa, como término de arquitectura, un techo embovedado, una bóveda, *fumarium* en R. Martín. V. Cartáx, p. 34, Aben Adárí, II, 244, el *Glos.* sobre Aben Chobair de W. Wright y el *Glos.* sobre el Idrisi de Dozy. Traen la etimología Marina, Alix y Engelmann.

Alcabtea. Tela muy fina de lino, fabricada en Egipto. De القبطية *alcabtia*, forma en los dialectos ar.-hisp. de قبطية *cobtia*, fem. de قبطى *cobtí*, cobto ó egipciaco. Gayangos y Alix.

Aun quel reygno está turbado
De turbamiento mortal
D'*alcabtea* é de cendal
Fallen vos bien arnesado.

*Canc. de Baena*, p. 113.

Los moriscos usaron este vocablo bajo la forma *cabdia* (V. *Mem. Hist. Esp.*, V, 458).

Pero además de una estofa, la *alcabtea*, sinónima de درنوق *dornóc* en R. Martín, tiene en este lexicógrafo las acepciones de *diploys* (διπλοΐς) y de *espatles* cat., nuestra esclavina. En este sentido léese en Aben Çahib aç-Çalat, *Hist. de los Almohades*, fol. 72 v. (ap. Dozy, *Supl.)*: حصل لكل فارس غفارة وعمامة وكساء وقبطية وشقة «Galardonose á cada caballero con una capa, una *imama,* un alquicel, una *alcabtea* y una banda».

Alcacel cast., *alcacer* cast., port. y gall., *alcacen* gall., *alchazar* ant. port. De القصيل *alcaçíl ferrago* (farrago) en R. Martín, *alcacel* de ceuada en P. de Alcalá, farrago *hordeacea*, raiz قصل dar forrage á un caballo. Léese en Almacari, Analect., I, 384: كان يزرع كل سنة الف مدى من الشعير قصيلا لدوابه «Sembraba todos los años mil almudes de cevada

para *alcacel* de sus bestias». La etimología es de Lopez de Velasco.

ALCACER port. y val., *alcacere* port. Palacio acastellado. Sta. Rosa, *Elucid.* Lo mismo que *alcázar.*

ALCACERIA ant. Lo mismo que *alcaicería.*

ALCACEVA, *alcaçova* port. Lo mismo que *alcazaba.*

ALCACHOFA cast. y gall., *alcachofra, alcachofre* port., *alcarxofre, carxofra* cat. y mall. De الخرشوفة *aljorxofa cardus* en R. Martín, cardo arrecife en P. de Alcalá. Guadix.

ALCACUZ cast. y port. Regaliz. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.* De عرق سوس *oroc sús,* regaliza ó oroçúz en P. de Alcalá.

ALCAÇABA cast., *alcassaba* mall. Lo mismo que *alcazaba.*

ALCÁÇAR. Lo mismo que *alcazar.* «E poner las tiendas del Señor en medio, é las de los oficiales que lo han de servir en derredor della, que esten en manera de alcáçar». Ley XX, Tit. XXII, Part. 2.ª

ALCAÇARIA. Tenería, lugar ó fábrica en que se curte y prepara toda clase de pieles y colambres. De القصرية *alcaçriya,* cuba en que se hace la legía, cubo, cuba de curtidor en Beaussier, *caldaria* en el *Glos. Leid., idria, librel* (lebrillo) en R. Martín, hebr. קצרווה en R. Jehuda ben Koreisch, lebrillo, cofaina de metal para lavar en el *Glos. gr.-ar.* y en Aben Loyon, voz formada del nombre de acción قصر *caçr, tundendo lavando que dealbavit vestem, fullonum more,* raiz قصر *cáçara,* hollar. Cf. Dozy, *Supl.* in v. قصرية.

«E emplazamos huums pelames ou *alcaçarias* que avemos na dita Villa». *Doc. de S. Pedro de Coimbra,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALCADAFE, *alcadef, alcadefe* port. De القدح *alcadah, urceus* en P. de Alcalá. Sousa y Engelmann lo derivan de القداف *alcodáf, scutella, urceus figulinus.*

ALCADÍ, *alcadir* cat. y mall. Lo mismo que *alcalde.*

ALCADRA. Ollería, alfarería. De القدار *alcaddár, ollarius* en R. Martín, fabricante de ollas (قدرة). En los dialectos arab.-hisp. esta suerte de nombre de agente se usaba á la vez

por el de la oficina ó lugar en que se ejecutaba la obra ó se ejercía la industria. Cf. *alfar.*

«Una *alcadra* que hera antes del alguazil abdilbar, que hera agora de Gonçalo hernandez». *Ord. de las aguas de Gran.*, ms., fol. 73.

ALCADUF val. Lo mismo que

ALCADUS, *alcaduz*, *arcaduz* cast., *alcatruz* gall. y port. De القيدوس *alcaydús, canalis* en R. Martín, *alcaduç* de añoria en P. de Alcalá, forma arab.-hisp. por قدوس *cadús,* el κάδος gr. (V. Fleischer, *De glossis*, Habitcht., p. 74), *tuyeau, conduit d'eau* en Hélot, de donde derivan la voz española Cañes y Marina, ó قادوس *cádús,* de donde la traen Sousa y Engelmann. La etimología es de Rosal.

ALCAECERIA. Lo mismo que *alcaicería.*

«El qual sello con otros sellos de la *alcaicería....*» Ley 1.ª, Tit. XXX, Lib. IX, *Nuev. Recop.*

ALCAET ant. Lo mismo que *alcaide.*

ALCÁFAR. La cubierta, jaez ó adorno del caballo. Acad. De الكفل *alcáfel stragulum quod equi clunibus imponi solet* en Freytag. Casiri y Engelmann.

La voz *alcáfar* significa también grupa, *croupe* en Marcel y Bocthor, *nates*, las nalgas, en R. Martín, como lo declara el siguiente pasage de *La Gran Conq. de Ultr.*, lib. II, cap. LXIV: «E lo hizo caer por el *alcafar* del caballo». En la misma obra (p. 315, 1.ª col., ed. Riv.) se lee: «De manera que antes que el Conde saliera de aquella carrera fué su vestido todo despedazado é rompido, é el *alcafar* del caballo é las piernas de tal forma, que todo corria sangre».

ALCAGÜETA. Lo mismo que *alcahueta.*

«Del castigo quel arcipreste dá á las duennas, é de los nombres de la *alcagueta*». Arc. de Hita, *Cant.*, ed. Riv., p. 254.

ALCAHAZ. Jaula, caja. En Aragón parihuelas para conducir los muertos. Rosal. De القفص *alcáfas* que significa lo mismo. Casiri, Marina, Alix y Engelmann.

«Et fizo levar allí veinte gavilanes nuevos, primas é torzuelos en sus *alcahazes*». *Lib. de la Caza de las Aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bibl. Ven.* III, p. 319.

ALCAHUETE cast., *alcabot* cat., mall. y val., *alcallote* y *alcayote* ant. port., *alcayote* ant. gall., *arcabot* cat. De القواد *alcauwad, leno* en R. Martín, alcagüete en P. de Alcalá.

«Et esta mujer había un amigo, et era *alcahueta* entre ellos una mujer de un su vecino». *Calila e Dymna*, Pros. ant. al siglo XV, ed. Riv., p. 23, col. 2.ª

ALCAICERÍA, *alcacería* cast., *alcaceria* cast. y val., *alcaçaria* port., *alcayceria* val., *alcaceriá* basc.De القيسارية *alcaisériya*, lonja de mercaderes en P. de Alcalá, *pórticus* en Golio ap. Freytag. Lopez de Velasco. Hurtado de Mendoza *(Guerra de Granada)*, Marmol *(Descrip. gen. de África*, II, 88) y Sta. Rosa *(Elucid.* in v. *alcaçaria)* opinan que este nombre procede de César, á que los árabes llamaron Cayzar. Simonet dice que es voz formada del adj. lat. *cæsareus,* cosa perteneciente al César, y probablemente de *Cæsarea,* gr. καισαρεια *(domus ú officina)*. Aunque *alcaicería* tenga este origen, no es menos cierto, observa Dozy *(Supl.* in v. قيسارية), que los españoles tomaron inmediatamente el vocablo de los árabes. Tal es también mi parecer.

Yo creo que *alcaicería* es la forma femenina del adj. posesivo قيسرى (por قيصرى) *caiçarí,* palabra que debió ir precedida, con efecto, de دار *dar, domus cæsarea.*

En cat. la voz *alcaçeria,* en opinión de Dozy, parece designar también las mercancías que se encontraban en los bazares del mismo nombre, á juzgar por el siguiente pasage: «E estant axí... preseren una nau, on havia Moros é Moras é roba é *alcaçeria*». Capmany, *Memor. Hist. sobre la marina, etc. de Barcelona,* II, 75.

ALCAIDE cast. y port., *alcait, alcáy* val., *alcayt* cat. y mall. De القايض *alcáid, alcaide* en P. de Alcalá, *ductor* en Raimundo Martín. Guadix y Urrea.

ALCAILO, b. lat. «Et unum frenum de argento pro LX mrs.

et mofarrache tenet unum frenum de argento pro XL.... et unum *alcailum* comitisæ Sancie....» *Inventario de Créditos de la Condesa Doña Teresa y á su favor hecho en el siglo XII. Acad. de la Hist.* De الخيل *aljayl*, caballo. Alix.

ALCAIRIA. Lo mismo que *alqueria.*

«Otrosí con condicion que todas Ciudades, Villas, lugares y *alcairias*». Ley IX, Tit. XXX, lib. IX. *Nueva Recop.*

ALCALÁ cast. y mall. De القلعة *alcála*, castillo.

ALCÁLA b. lat. «Reginæ Domnæ Sanciæ dedi omnes *alcálas* meas, acitaras et colchias». *Test. de D. Sancho I*, año de 1209, Tom. IV de la *Monarch. Lusit.* ap. Sta. Rosa, *Elucid.* De الكلة *alcálla,* como lo sospechó Luis Dubeux (V. Ducange, *Glos.),* conopeum, cortina en R. Martín, corredor de cama, cortina ó corredor, paramento de cama en P. de Alcalá.

ALCALAHORRA. Voz usada en Andalucía, que, según Rosal, es en árabe torre franca. De القلهرة *alcalhorra,* torre para defensa en P. de Alcala. Esta palabra se encuentra en un poemita de la Torre de la Cautiva en la Alhambra. V. Lafuente, *Inscrip. ár. de Gran.*

ALCALDE cast., cat. y mall., *alcatea* basc., *alcadi*, *alkadir* cat., *alcait*, *alcayt* cat. y mall. De قاضى *cádí* y con el art. *alcádí*, juez. Covarrubias.

ALCALI cast., cat., mall., port. y val. De القلى *alcalí* ó القالى *alcálí*, sosa, planta alcalina. Helot. Alix y Engelmann.

ALCALIFA. Lo mismo que *califa.*

ALCALL. Lo mismo que *alcalde.*

«Et á las voces que daba vinieron los parientes della e prendieron al marido e levaronle al *alcall*». *Calila é Dymna, Pros. ant. al siglo XV, ed. Riv.*, p. 24.

ALCALLE. Lo mismo que *alcalde.*

De los moros sse temia
Que passasen el Estrecho
Al *alcalle* Gonçalo Garçia
Fisso ssaber este fecho.

*Poema de Alfonso el XI*, copl. 473.

Alcaller. Alfarero, ollero. De قلال *callél* y con el art. *alcallél* que significa lo mismo. Casiri, Alix y Engelmann.

Alcanela Dim. cast. de قنا *cana* y con el art. *alcana*, con inserción de una *l* eufónica, *hasta, lancea* en R. Martín. El vocablo arábigo, en mi sentir, aunque se encuentra en el Camús y en Alcheuharí, procede á su vez del latino *canna*.

Alcam. La coloquinta. Una de las especies del cohombrillo. De علقم *álcam, cucumer* en R. Martín, raiz علقم *amaricare* en el mismo lexicógrafo. Según Aben Albeitar (ap. Dozy, *Glos.)* era el nombre que llevaba en la España Árabe el قثا الحمير ó cohombro de asno.

Alcamíz. Alarde de soldados ó la lista en que se escriben sus nombres. *Acad.* «Queriendo saber despues de vencido la gente que le faltaba, hizo requerir los *alcamices*, que nosotros llamamos alardes, á donde había mandado sentar la gente». Morgado, *Hist. de Sev.*, fol. 75. Casiri, Marina, Gayangos, Alix y Engelmann traen esta voz de خميس *jamís* y con el art. *aljamís, exercitus, quia quinque constat partibus*. En Marruecos el خميس *jamís* era una parte ó porción del ejército que, según Høst (184), constaba de 500 hombres. La misma acepción tiene خمس *jáms* en Aben Badrun (193). Repugnó Dozy esta etimología fundándose en «que el vocablo *jamís* nunca había tenido la acepción de *lista de nombres de soldados*, y que aun en el sentido de *ejército* pertenece á una época de la lengua muy anterior al siglo XIV en que se halla empleada la dicción *alcamiz;* es *an old term* (Lane), y mucho antes de la expresada fecha dejó de estar en uso en la lengua vulgar». Esta última aserción del ilustre orientalista es insubsistente de suyo, pues en el *Vocabulista* de R. Martín, autor del siglo XIII, se registra la palabra *aljamís* por *exercitus*, y en las postrimerías de los Beni Alahmar una de las plazas principales de Granada llevaba aquel nombre, según se lee en escrituras árabes de fines del siglo XV. En cuanto á que la dicción arábiga nunca ha signifi-

cado *lista de nombres de soldados*, es de notar que el susodicho lexicógrafo catalán considera á خميس *jamís* como sinónimo de كتيبة *catíba, exercitus magnus, exercitus, cohors equitum a 100 ad 1000* en Freytag, escuadrón en la *Moallaca* de Antar, vocablo que tiene además el valor de *scriptum, scriptura,* raiz كتب *cátaba, scripsit, inscripsit nomen in codice militum;* y en octava forma: *propium nomen inscripsit albo regio, seu codici stipendiariorum.* De suerte que كتيبة *catíba* no es otra cosa sino el ejército, cuyos soldados tienen inscritos sus nombres en un libro, lista ó registro. Pues en este mismo sentido debe interpretarse, á mi parecer, su sinónimo *Alcamíz.* Corrupción de esta voz, á no dudar, es la port. *alcaizes* que se encuentra al fol. 64 de la *Chron. de Alf. IV,* donde se refiere el mismo hecho de que se habla en el capítulo CCLIV, p. 450 de la *Cron. del rey D. Alfonso el XI,* ed. Cerdá.

Alcamonia, *alcomonia* cast. y port., *alcamunia, alcomenia* cast. De الكمونية *alcammoniya*, fem. del adj. كموني *cammoní,* lo que tiene el color y la forma del كمون *cammún* ó كيمون *caymón*, *cimimum* en R. Martín, cominos de comer en P. de Alcalá, lat. *cuminum,* gr. κυμινον, hebr. כמן *cammon.*

Alcana. Alheña. Acad. De الحنا *alhanna.*

Alcana. «A estas carchofas disen en algunos lugares *alcanas* y en otros cauarias (léase *canarias*). *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, p. 81. De الجنارة *alchanára, artichaut,* alcachofa en Bocthor, mediante el apócope de la sílaba final. Pero debemos advertir que, así esta forma como la de *cannária* قنارية, que se lee en R. Martín y en otros autores españoles y africanos, vienen del vocablo gr. lat. *cinara* y *cynara*, usado por nuestro Columela.

Alcaná. Nombre de la calle en que estaban los mercaderes judíos en Toledo. Cov. «Fuíme tras ella, entróse en la tienda de un mercader en el *alcaná*». *Guzmán de Alfarache*, part. 1.ª, lib. 2.º, cap. VIII. De الخان *alján*, bazar en Marcel, tienda en Kazimirski, *taberna mercatoria, offici-*

*na, hospitium mercatorum, sive in via, sive in urbe* en Freytag, derivada á su vez del persa خانة *jána*, casa.

ALCANAVY, *alcaneve* port. *Doc. de Moncorvo* de 1407, ap. Sta. Rosa, *Elucid.* Del art. ar. *al* y del lat. *cannabis,* gr. κάνναβις, el cáñamo.

ALCANCIA cast. y port. Probablemente de un posesivo fem. القنزية *alquinzia,* formado de القنز *alquinz, scyphus parvus,* ó de القنز *alcánaz, opus figulinum ex luto* en Freytag.

ALCÁNDARA cast., *alcándora* port. De الكندرة *alcándara,* percha ó varal (Guadix) y este vocablo del lat.-greco *cantherius,* usado por Columela.

*Alcándaras* uazias sin pielles e sin mantos.
*Poema del Cid,* p. 1.ª

ALCANDÓRA cast. De القندورة *alcandóra, camisia (brevis)* en R. Martín, que bajo las formas قنتورة *cantóra* y قنطورة *canthóra, genus vestis lacinia brevissima et multis vinculis instructum* se halla en Vullers *(Lex. Pers.-Lat. Etym.);* y bajo la de غندورة *gandóra,* camisa, en los dialectos arábigo-orientales y africanos. Larramendi le da un origen basco, en cuya lengua significa camisa de hombre. El P. Guadix la deriva del lat. *candor,* y finalmente Simonet del adj. lat. *candidus,* y probablemente del dim. *candidula* por razón de su blancura. Que era con efecto de este color la *alcandóra* en tierra de Castilla, lo declaran los siguientes versos de una Cantiga de Alfonso Alvares á la Ciudad de Sevilla:

Alvos pechos de crystal
De alabastro muy broñido
Devie sser con grand rrason
Lo que cubre el *alcandora.*
*Canc. de Baena,* p. 33

Entre los moros granadinos las había de seda, paño, lino, algodón y estopa; sus colores eran azul, verde, colorado y prieto. Usábanlas indistintamente hombres y mujeres. V. *Embargos de Moriscos, Leg. del Arch. de la Alhambra.*

Como la palabra *alcandóra* no se encuentra en los dic. ar. de la lengua clásica, y como, á mayor abundamiento, tenemos en el habla cast. la dicción *alcandóra,* «luminaria» de indubitada estirpe lat., me parece preferible á cualquiera otra la etimología del Dr. Simonet.

Alcandra. Lo mismo que *alcándara.* Gayangos.

«É verlo hédes do está colgado de una *alcandra*».

*La Gran Conq. de Ultr.,* p. 58, *ed.* Riv.

Alcanfor cast. y val., *alcanfora* basc., *alcamphor* cast. y port., *cánfora* cat. y mall. De الكافور *alcâfór,* y este del sanscrito *carpúra* (V. Bopp, *Glos.),* de donde también las dicciones modernas gr. y lat. καφουρα y *caphura.* Cf. Cov. in v. *alcanfor,* y Lag. *Anot. á Diosc.*, p. 55.

Alcántara cast. y port. Puente.—Caja grande de madera en los telares de terciopelo con la cubierta ochavada. Acad. En la segunda acepción se halla la voz *alcántara* en cat. y mall. y bajo la forma *alcántera* en val. De القنطرة *alcántara,* puente en P. de Alcalá y R. Martín. Rosal y Covarrubias.

Alcanzar. Atesorar, guardar. De كنز *cánaza, tesaurizare* en R. Martín, *sub terram recondidit thesaurum, recondidit, immisit* rem *in loculum* en Freytag.

«Et que lo ayuntase en un libro entero, por tal que lo tomase por castigo para sí mismo, et que lo *alcanzaria* en sus armarios». Calila y Dymna, *Pros. ant. al siglo XV,* p. 14, *ed. Riv.*

Alcaparra cast., basc. y port. De الكبارة *alcabbára,* caparis en R. Martín, *alcaparra* en P. de Alcalá, derivado á su vez del gr. κάππαρις, lat. *capparis.* Cov.

Alcaparrosa. De زاج قبرسى *zách cubrusí,* aceche ó vitriolo de Chipre, y mediante la elipsis de *zách,* prefijo el art. ar. *alcubrusí,* de Chipre, adj. posesivo formado de قبرس *cubros* ó قبرص *cubroç,* transcripción del gr. Κύπρος, la isla de Chipre. Dozy, *Supl.*

Alcar port. De القارة *alcára,* marrubium, herva. Gol. ex Beith. Freytag. Dozy.

Alcaraban. Lo mismo que *alcaravan*. «Y los untos y mantecas y sebos que tenia, es hastío de decir... de ballena, de garza y de *alcaraban*». *La Celestina*, Act. I.

Alcaravan, *alcarvan* cast., *alcaravá* cat., mall. y val., *alcaravão* port. De الكروان *alcarauán*, especie de perdiz. Marina y Gayangos. «Este enjemplo es tal como el de la paloma é la gulpeja é del *alcaravan*». *Calila y Dymna, Pros. ant. al siglo XV*, p. 78, *ed. Riv.*

Alcarave, *alcaraviz, algaraviz* port., *alcribis* cast. Cano de ferro, por onde se comunica ó vento de folle ao fogão da forja. Dozy opina que es corrupción de *al-cawádis*, pl. de *alcadus* que significa *tuyeau*. Yo lo creo más bien metátesis de كورة *cora* y con el art. *alcóra*, la fragua.

Alcaravea cast., *alcarávia* cat., mall. y port., *alcaricóvia* cat., *alcaravicovia* mall., *alcarobea* basc., *alcarovea* cat., *alcarovia* port. De الكرويا *alcarauiya*, *caravia* en P. de Alcalá, gr. καρεον, vulgo *carui*, Diosc. III, 66, ap. Freytag, *Lex.*, lat. *careum, carum, carvis* en Nebrija, de donde la deriva Lopez de Velasco. Cf. Cov. Rosal es de opinión que la voz *carávia* la tomaron los árabes del gr. καρον. Yo me inclino á su procedencia lat., aunque los españoles tomáran la actual forma de los árabes.

Alcaraviat. Esta voz, que se encuentra en R. Martín en correspondencia de مستعربى mozárabe, es, á mi parecer, corrupción de la ar. العربى *alarabí, arabicus*, representado el ع por *ca*.

Alcarcena. Lo mismo que *alcarceña*. «Tomen de las raices del lillo et del *alcarcena*». *Lib. de Mont. del Rey D. Alfonso, Bibl. Ven.*, I, cap. XL.

Alcarceña. De الكرسنّة *alcarcenna*, con *texdid* sobre la última radical, como se registra también en Aben Buclarix, *herva* en R. Martín. Marina y Engelmann.

Alcarchofa port. Lo mismo que *alcachofa*.

Alcaria cast., *alqueria* cast. y port., *alcheria, alquaria* ant. port. De القرية *alcariya*, villa en R. Martín. Guadix.

«Toçen las *alcarias* e yuan adelant».
*Poema del Çid, ed. Riv.*, p. 8, col. 1.ª

El port. *alcaria*, como nombre de cierta planta que se da en los arenales y cuyas hojas se parecen á las de la violeta, viene de الكرية *alcaríya*, «nomen plantæ nascentis in arenis». Sousa.

Alcarovea ant. Lo mismo que *alcaravea*.

Alcarrabo. Llaman así en las Alpujarras al que va vestido de una manera extraña á modo de máscara. Acaso de الغراب *algarráb*, peregrino, extranjero, extraño.

Alcarrada, *arrecada* port., *arracada*, *arraca* cast. De un sustantivo القرط *alcárrat*, que no se registra en los dic., derivado del v. قرط *cárata*, cuya segunda forma (que se encuentra en R. Martin en el art. *inauris*, *Voc. lat.-ar.)* significa *inaure ornavit puellam* en Freytag. La existencia del sing. de dicho sustantivo en el habla aráb.-vulg. española, nos la certifica el pl. fracto قرارط que se encuentra en el siguiente verso del *Diván* de Aben Cuzmán, fol. 33 v.:

و النجوم بحال قرارط والقمر بلا ملثم

«Y las estrellas á modo de *alcarradas* y la luna sin velo».

En cuanto á la acepción que tiene en port. el vocablo *alcarradas* de «movimiento que hace el halcon para descubrir su presa» creo que es simple metátesis de الحركات *alharacát*, pl. de حركة *háraca, motus* en R. Martín, movimiento en P. de Alcalá.

Alcarran. Cornudo. De القران *alcarran, cornutus* en R. Martín, cornudo en denuesto, cornuda, cosa con cuernos en P. de Alcalá.

Dixo mora con gran pena:
¡Oh mal hayas, *alcarran!*
Heriste á mi anaziran;
Mueras á muerte muy fiera.

*Romance de la Conq. de Antequera.*

Alcarraza cast. y port., *alcarrazá, alcarratzá* basc. Jarro de tierra blanca. Del vocablo perso-arab. الكراز *alcorráz*, pronunciado *alcarraz* al decir del Tibrizí en su *Comentario sobre la Hamasa*, p. 17, ap. Dozy, *Glos.*, *cantharus*

*angusto capite prœditus*, ampulla ansa carens, incolis Iracæ. Harirí, p. 330, 513, qualem circumferre solet viator, hydria. Freytag. Alix y Engelmann.

«El dicho Juan Rodriguez Barragan, como crudelísimo é infernal traidor, habiendo sido criado é mayordomo del dicho marques (Francisco Pizarro), le dió en la boca é rostro sobre la dicha cruz con una *alcarraza* llena de agua que tomó é se la quebrantó encima diciendo: al infierno, al infierno os ireis á confesar». *El Proceso de Almagro, ms. del Arch. del Sacro-Monte de Granada.*

ALCARRIA. Lo mismo que *alcaria.*

ALCARTAZ, *alcatraz* cast., *cartaz* port., *cordochoa* basc. De القرطاس *alcartáz*, pronunciado por los árabes españoles *quirtás, papirus* en R. Martín, *alcartáz* en P. de Alcalá. Casiri y Alix. El vocablo aráb. viene, según Covarrubias, del lat. *charta,* precedido del art. ar., y en sentir de Engelmann del gr. χαρτης. La terminación de la palabra española abona esta última procedencia.

ALCARVAN. Lo mismo que *alcaravan.* «Entonces arremetió la vulpeja contra el *alcarvan* é comiósele». Hernan Nuñez, *Prov.*

ALCARYA. Lo mismo que *alcaria.* V. *Glos. Canc. de Baena.*

ALCATÁRA, *alquitára.* Alambique. De القطارة *alcatára* que significa lo mismo. Guadix, Urrea y Rosal. «Otrosí, qualquier persona que sacare calderas, acetres ó *alcatáras*» *Ord. de Sev.,* fol. 61 v.

ALCATÉA, *alcateia* port. Manada de ganado, banda de lobos, de ladrones, etc. De القطيعة *alcatiya*, rebaño (V. *Glos. sobre el Idrisí,* p. 368), que bajo las formas قطيع *catiy'* y قطعة *cataa* se encuentran respectivamente con la acepción de *grex* y de manada, manada de cualquier cosa en Raimundo Martín y P. de Alcalá. Dozy.

ALCATENES. Léese en el *Canc. de Baena,* p. 553-4:

E ssy en tirarsse la ffea materya
De vuestra llaga aun sse porffya,
Cortad con lança la dura arterya

Que saque el veninno é guaresçerya;
É con este inguente mucho valdria
El *alcatenes* de grant contriçion.

Esta voz *alcatenes* aparece de antiguo en sendos documentos cast. Léese en el *Libr. de Mont. del Rey D. Alf., Bib. Ven.*, vol. I, cap. XXIII *(Que fabla de cuando acaesciere al can quebrantadura del brazo ó de la pierna con llaga, en cual manera debe ser curado é guardado)*, p. 251: «et encima de la llaga sea puesto de cada dia dos veces de la melecina que dicen *alcatenes*, et sea hí puesto aceche con ello», y más adelante, á la p. 252: «et sea sana con la melecina que de suso es dicha de los *alcatenes* con el aceche». En el cap. XLVII del *Lib. de la Caza dc Aves* del Canciller Pero Lopez de Ayala, que trata: *De cuales cosas et melesinas debe andar apercibido el cazador et traer consigo para sus aves*, se enumera entre estas últimas el *alcatenis*. V. *Bib. Ven.*, III, 343. Se ve, pues, que el *alcatenes* era el nombre de una medicina que, mezclada con el aceche, se aplicaba á la curación de las llagas y úlceras de los perros y de las aves de caza. Partiendo de este supuesto, yo creo que la voz cast. trae su origen de بزر الكتان *bázar alcatén*, y, por la elipsis de *bázar*, *alcatén*, y, mediante la terminación del pl. cast., *alcatenes*, la linaza, la cual, cocida con vino, según Dioscórides (*Trad.* por Lag., art. *Del lino*, p. 189), mundifica las llagas. En opinión de Aben Xoreich es eficaz contra las úlceras de los riñones y de la vejiga y aplicada bajo la forma de emplasto sobre los abscesos, produce su madurez. Razés afirma que esta sustancia es excelente para calmar los dolores y la irritación, y, finalmente, el Gafequí dice que es útil contra las úlceras. V. Aben Albeitar, *Traité des Simpl.*, traducción de Leclerc, I, 218-19.

Alcatifa cast. y port., *alquetifa, arcatifa* cast. Tapete de lana ó seda que se pone para cubrir alguna mesa ó banco. Cov.—Capa ó torta de tierra que echan en las solerías de las cámaras ó sobrados (para sentar los ladrillos). Gua

dix. De القطيفة *alcatífa*, *lodex* en R. Martín, alhonbra en P. de Alcalá. Tamariz, Urrea, Guadix y Rosal.

En el *Voc. de la Germania* la palabra *alcatifa* tiene la significación de seda. A no dudar, la etimología es la misma, habiéndose dado al material, como observa Alix, el nombre del artefacto. Es de notar que P. de Alcalá y Humbert traen قطيفة *catífa* con la acepción de «terciopelo».

ALCATRA port. La extremidad de la parte carnosa de la espina dorsal de un buey ó de una vaca. De القطرة *alcátra, frustrum* (frustum), *stilla* en R. Martín, cacho, pedaço, tajada de algo en P. de Alcalá. Sousa y Dozy.

ALCATRAN cast., *alcatrão* port. Lo mismo que *alquitran*. En la *Crónica del Emperador Alfonso VII* se lee: «Y por medio de las ballestas y saetas procuraron encenderla, arrojando vivísimo fuego de *alcatran*». V. Florez, *Esp. Sagr.*, vol. XXI, ap. núm. 41.

ALCATRATE port. Pieza ó parte del borde de un navío. De القطرات *alcatrát* por *alcatarát*, pl. de قطرة *cátra*, pedazos, piezas en Aben Chobáir, p. 235. Dozy.

ALCATRAZ cast. y port., *alcatrazá* basc. Pelícano onocrótalo. Marcel Devic asimila esta voz al port. *alcatruz* (قادوس), nuestro *arcaduz*, sosteniendo que se dió este nombre al pelícano onocrótalo por la misma razón que los árabes le llaman سقا *saccá* (azacan), aguador, á saber: «Por llenar de agua su grueso pico y verterla en los pequeños agugeros del desierto para dar de beber á sus polluelos». El discurso es ingenioso; pero no me satisface la etimología. V. Marcel Devic, *Dict. étymol. des mots franç.*, art. *albatros*.

*Alcatraz* en el sentido de papel (cucurucho) es una forma de *alcartaz*.

ALCATRUZ port. Lo mismo que *alcadus*.

ALCAVALA cast. y port. Lo mismo que *alcabala*.

«.... i que al Labrador no demanden *alcavala* de la carne muerta, i del pescado, ni al Carnicero, ó Panadero *alcavala* de trigo, ó cebada...» Ley XVI, tit. III, lib. IV. *Nuev. Rec.*

Alcavalla. En la Crón. del Conde D. Pedro de Meneses, cap. 72, usa Zurara repetidas veces de esta palabra. «Trouxeronnas (as taes embarcaçoens) pera á Cidade carregadas d'*alcavallas*, e de trigo, e de uvas». De الكوارة *alcawára*, sandía en Dombay y Lerchundi. Dozy.

Alcavela. Lo mismo que *alcabala*. También se usó en significación de familia, como sinónima de *cabíla*.

Alcavera. Nación, tribu, familia. V. *cabíla*.

Dios le avia mandado en la ley primera
A fijos de Israel, essa gran *alcavera*.
*Berceo, Del Sacrif. de la Misa*, copl. 146.

En el mismo autor, *Milagros de Nuestra Señora*, copl. 330, se lee: «Avie hi un calonge de buena *alcavera*».

Alcayad. Lo mismo que *alcaide*.

Alcayata. Clavo con gancho. Tamariz. Nombre que se dá á un nudo usado á bordo. *Dic. marit. esp.* De القيد *alcaid (compes* en R. Martín) ó القياد *alcayád* (Casiri y Marina de القيادة *alcayáda*, forma que no se encuentra en los dic.), voz derivada del v. قيد *cayyada*, *vinculis constrinxit* en Freytag, *compedire* en R. Martín. Engelmann. Alix la trae de الخيطة *aljaita*, palito para colgar ó sostener alguna cosa, clavo de madera en Freytag.

Alcayaz. Lo mismo que *alcaide*.

E el *alcayaz* Auegaluon con sus fuerzas que trahe,
Por saber de Myo Cid de grant ondral dar.
*Poema del Cid, ed. Riv.*, p. 18, col. 1.ª

Alcaydia. «Item, las tocas que dicen de *alcaydias* han de ser en peine de siete». *Ord. de Gran.*, fol. 72 v. Según Alix del posesivo القيظى *alcaidhí*, estivo, cosa de verano. Pero este otro pasage de las mismas *Ord.*, fol. 56 v.: «Item, que la tela y trama de las *Alcaydias* y tocas de Reina», etc., demuestra que el vocablo no es otro que el posesivo القايدى *alcaydí*, alcaidí ó de alcaide, con terminación femenina, nombre dado á cierta suerte de tocas, como se dió á otras el de tocas de Reina.

Alcayote port. Lo mismo que *alcahuete.* En un Tit. del ant. Fuero de Santarem, se lee: «Lei, como devem dar péa aos *Alcayotes,* é *Alcayotas,* que alcobetarem outras molheres». V. Santa Rosa, *Elucid.*

Alcayria. Lo mismo que *alqueria.* «Do e otorgo á todo el Concejo de Sevilla todas estas *alcayrias*». *Pricil. de Don Alf.* X *al Concejo de la Ciudad de Sev., Memor. hist.*, I.

Alcazaba cast. y port., *alcaceba, alcaçoba* port. De القصبة *alcaçaba,* forma vulgar por *caçba,* castrum en R. Martín, alcaçaba, fortaleza en P. de Alcalá.

Alcázar cast. y port. De القصر *alcaçar,* forma vulgar por قصر *caçr,* que se encuentra en el *Diván* de Aben Cuzmán, palacium en R. Martín, alcaçaba, fortaleza en P. de Alcalá.

«Por ende ordenamos y mandamos que en los dichos nuestros castillos y fortalezas y *alcázares*», etc. *Ord. Real. de Cast.,* Lib. IV, tit. VII.

Alcazuz cast. y port. Lo mismo que *alcaçuz* y *orozuz.*

Alchatin. Lugar que está sobre el salvonor debajo de los riñones. Gutierr. de Toledo, *Cura de la piedra y dolor de hixada*, p. 3, cap. 2. De القطن *alcátan*, caldeo קוטנא «quod inter duas est coxas, perinæum». Marina.

Alchavis: «Cum alguaciris, et alfachis, et *alchavis.*» Bofarull, *Colec. de Doc. ined. del arch. gen. de la Corona de Aragón*, IV, 130. Considerando Alix esta voz sinónima de *alfaquí,* la deriva de القابس *alcávis,* doctor, el que enseña una ciencia, raiz قبس *cábasa,* «*docuit scientiam*» en Freytag. No creo aceptable esta etimología, porque, si bien el v. *cábasa* entre sus varias acepciones tiene la que le asigna el lexicógrafo alemán, no encuentro el *alcávis* de Alix en los dic. ar. Más bien parece el vocablo *alchavis* corrupción de *alcadis.*

Alchaz. Léese en una carta de S. Rosendo, Obispo de Dumio (ap. Yepez, V, fol. 424) del año 892: «Casulas Silineas X, alias Casulas XIII, V de *alchaz.* Según Dozy, de الخز *aljázz*, especie de seda, que con la terminación fem. خزة

*jazza, sericum,* se halla en R. Martín, y á mi parecer de القز *alcázz,* seda en Humbert, *sericum* en Freytag, *soie grège* en Kaz.

Alchazar port. Lo mismo que *alcacel* y *alcacer.* V. Santa Rosa, *Elucid.*

Alcheria, *alquaria* port. Lo mismo que *alcaria.* V. Santa Rosa, *Elucid.*

Alchimelech port. El meliloto ó trevol, planta. De اكليل الملك iclíl almélic, lit. corona de rey, *ros marinus* en R. Martín, *melilotus, trifolium indicum* (V. Spreng., *Hist. rei. herb.,* p. 267, ap. Freytag), el meliloto de Dioscórides, llamado por los modernos *melilotus officinalis.* V. Aben Albeitar, *Traité des simpl.,* trad. Leclerc, I, 117 y 119, n.

Alchimia. Lo mismo que *alquimia.*

Alchub. En el alto Aragón lo mismo que *algibe.*

Alcoba cast. y port., *alcova* cat., mall. y port., *alcobá* basc. Aposento para dormir con techo de bóveda. Cov. Antiguamente la obra en forma de bóveda: la pieza hecha á manera de pabellón: la tienda de campaña. Castro. De القبة *alcobba,* bóveda de edificio, capilla de iglesia en P. de Alcalá, testudo, volta, tabernaculum, tenda en R. Martín, «a closet or small chamber adjoining a saloon» en Lane. *(The thousand and one Nights,* I, 231). En el sentido de pabellón, léese en el *Quitáb Alictifá (Cód.* del Sr. Gayangos), fol. 127: على سرير تحمله ثلاثة بغلات مقرونات وعليه قبة وهي مكللة بالدر والياقوت «Y él (el rey D. Rodrigo) en un trono que conducían tres mulas unidas y sobre él un pabellon adornado de margaritas y jacintos». Traen la etimología Tamariz y Urrea. En la acepción de caja ó manija del peso de donde pende la balanza y en que se rige el fiel, viene también de القبة *alcobba,* «statera», la romana ó balanza en R. Martín. Este y no otro es el sentido que tiene la voz cast. en el siguiente pasage de los *Fueros de Madrid (Memor. de la Real Acad. de la Hist.,* VIII, 43): *De farina pesar.* Ivdeo vel xpiano, qui farina pesaret, en *alcoba* peset; et si en *alcoba* non pesaret, pectet X ms., si exie-

rit de *alcoba,* á los fiadores». Cavanilles interpretó, pues, con acierto *alcoba* por «peso público».

ALCOCEIFA port. «Sitio, barrio, ou casa em que vivem as meretrizes». Sta. Rosa, *Supl.* al *Elucid.* Según Dozy de القصيفة *alcoçeifa,* burdel.

Esta palabra, que no se registra en los dic. arab., se halla, aunque con distinta acepción, en el siguiente verso del *Diván* de Aben Cuzmán:

وكما كان عشية وقد جات      بقصيفة فى يدها وبدات

donde parece significar una especie de cesta y puede ser corrupción de قصيبة.

ALCOÇAR. El medio punto ó semicírculo en que rematan las puertas contenidas en arcos. Acaso metátesis de القرصة *alcórça,* «rota» en R. Martín, *dique, rond* en Kazimirski. «E á la (puerta) de diente sabelle dar anchura é altura: el rematamiento de azambran, segun conviene, é sabelle dar y hechar su *alcoçar* é rocadura ó grosura de pilares». *Ord. de Sev.*, fol. 150 v., *Tit. de los Albañies.*

ALCOFA cast. y port., *ancofa* val. Espuerta, capacho. De القفة *alcóffa,* rabínico קופה «sporta» en R. Martín, espuerta propia de esparto, goja en que cogen las espigas en P. de Alcalá. Guadix. Rosal cree que la voz ár. procede á su vez de la gr. κόφινος, lat. *cophinus,* el cesto ó cuévano grande de mimbres en Co-lumela.

*Alcofa* en port. es sinónimo de *alcoviteiro* ó *alcoviteira.* Á mi ver esta voz es corrupción de القحبة *alcáhba, anus, vetula, meretrix.*

ALCOFIFA, *gofifa.* Lo mismo que *aljofifa.*

ALCOFOL ant. arag. y cat. Lo mismo que *alcohol.*

ALCOHELA. De الكحيلا *alcohaila* «la negrilla», nombre que se le dió por su simiente negra. V. Dozy, *Supl.*

ALCOHOL cast., cat., mall., port. y val., *alcofoll* cat. y mall., *alcofoli* mall., *alcofor* port., *alcoll* cat., *alquifol* cast. De الكحل *alcóhl, alcohol* en P. de Alcalá, *colirium* en R. Martín. Guadix y Rosal. «El stibio es aquella especie de mi-

neral que llamamos *Alcohol* en Castilla.» Lag., *Anot. á Diosc.*, p. 533.

ALCOLCÁZ. La colocasia. Colmeiro. De القلقاص *alcolcáç*, y esta del gr. κολοκασία, lat. *colocasia*, yerba, especie de aro *(arum colocasia)*; «platanus,» según el GLOS. LEID. V. *Voc. de la Crest. ár.* del P. Lerchundi y el Dr. Simonet in v. قلقاص.

ALCOLEA. Castillejo. De القليعة *alcoleya*. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.*

ALCOLLA cast. y gall., *ancolla*, *encolla* val. De القلة *alcólla*, *idria* en R. Martín, «cántaro, cangilón, vaso de barro» en P. de Alcalá. Casiri, Marina.

ALCOLLEA. Comida muy usada entre los moros. Castro. Parece ser la voz aráb. الكلية *alcolíya*, «renes» en R. Martín, «los riñones» en Kazimirski.

ALCOMENIAS. Lo mismo que *alcamonia*.

ALCOPZ. Lo mismo que *habíz*. «Et possint docere schorares alcorá et libros omnes de *alhadet*, secundum legem suam, et ALCOPZÍ sint de mesquitis meis.» V. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd. para la hist. de Esp.*, XVIII, p. 55, 58.

ALCOR. Colina ó collado. Engelmann deriva esta voz de القور *alcór*, pl. de القارة *alcára*. Yo creo que es corrupción de la lat. *collis*, precedida del art. ár., port. *colle*, cat. y val. *coll*.

ALCORA. Globo, esfera. De الكرة *alcora*, «pila» en R. Martín, «esfera de astrología, bala de viento» en P. de Alcalá. «El espera ó *alcora* puede ser fecha de muchos cuerpos.» Don Alf. X, *Lib. de la Espera*, Cap. I.

ALCORÁ cat., mall. y val. «É que pusquen publicar lur cuna en oraciones é en amostrar de letra á lurs fills el ALCORÁ publicament, sens nengú prejudici á aquells fer.» *Carta puebla otorgada por el Rey D. Jaime I á los moros del valle de Uxó en 1250*, ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd. para la hist. de Esp.*, XVIII, p. 42-50. Lo mismo que

ALCORAN cast., *alcorão* port. De القران *alcorán*, *liber* en Raimundo Martín, la lectura por excelencia, el *Corán* ó *Alcorán*, libro sagrado de los mahometanos. Urrea. «Mas todas

las penas que dice en el *alcoran* que son dadas á los que no creen en la tu ley, que vengan sobre tí.» *Orden. de las Tafurerías, Ley XLI.*

Alcorci, *alcorçae* cast. Lisonjas ó piezas de oro, con esmaltes ó sin ellos, que llevaban las moriscas pendientes de sus *haytes,* sartales ó gargantillas de aljofar. En el Testamento del Rey D. Pedro de Castilla, publicado por Llaguno y Amirola, á la p. 562 de su ed. de la *Crón.* de Ayala, se lee: «É otros veinte é quatro granos de aljofar gruesos é cuatro *alcorcis* doro esmaltados.» Entre las joyas que Leonor Halaquia aportó á su matrimonio con Francisco Abenaquel, figura «un sartal de aljofar con dos *alcorçies* de oro esmaltados.» *Arch. de la Alhambra.* En el *Emb. de bienes* de Martín el Carjalí (Leg. 282 del mismo *Arch.)* se habla de «unas *rocaduras* (arracadas) de oro que se dicen *candiles* é aljofar para los *tutes* é para el *hayte* de los *alcorçaes* de oro.» En el protocolo de Bernardo Xarafi (1518 á 1520, *Arch. gen. de Notarías de Granada),* que contiene la escritura del dote y arras de Isabel Abenzuleiman, se menciona al fol. 74: «un sartal de aljofar con dos *alcorçaes* é dos cabos de oro é ciertas piedras finas é un balax é dos borlas de seda grana.» Finalmente, y por no citar otras muchas, en la de Leonor Cacheria (fol. 324) se hace mérito de «un sartal de aljofar con dos *alcarçaes.*» Qué suerte de dije ó adorno era este, nos lo dicen, entre otros documentos, la *Carta de dote* otorgada en 27 de Enero de 1553 por Luis Abenzaide en favor de Isabel Mercaleja, donde se lee: «un collar de aljofar con cinco *lisonjas* de oro y un frontal de aljofar que dicen Omalhacen,» y el *Emb. de bienes* de Alvaro Guaca *(Leg. 99 del Arch. de la Alhambra)* en que se hace relación de «tres *ayetes* (haytes) de oro con seis *piezas* esmaltadas.» Se ve, pues, que en vez del vocablo aráb. *alcorcis* ó *alcorçaes* se usa de los cast. *lisonjas* y *piezas.* Engelmann y Alix dan por etimología de *alcorci,* الكرسة *alcorsa,* «fibula.» Casiri lo trae de الكرسى *alcursí,* «sedes» en R. Martín, con

el cual conviene Dozy, fundado en las esplicaciones que da Llaguno á la dic. cast. Pero es el caso que, aunque las formas de las voces esp. y aráb. se corresponden, no sucede lo propio en cuanto á su significación. Hay, pues, que buscar otro origen á *alcorci* ó *alcorça*. En mi sentir este no puede ser otro que القرصة *alcorça* «parure de femme en or» en Kazimirski, disque de metal dont se parent les femmes en el Voc. aráb.-franc. *a l'usage des etud.* (Beyrouth, 1883), ó الخرصة *aljorça* que en la acepción de «inauris» pendiente, se encuentra en R. Martín, y en la de «boucle» d'oreille en Dombay. Es de advertir que, así en los aljaytes ó collares de las moras y moriscas, como en sus ajorcas y *maxnacas*, era de uso frecuente prender toda suerte de colgantes para engalanar los pectorales de sus ricos polotes ó marlotas. Confirma este hecho la explicación que trae Dozy en su *Supl.* de la palabra خرص *jirç*, sinónima de *aljorça: petite chaine en or à laquelle on atache une boucle d'oreille,* y la que le da Kazimirski de *anneau, boucle dans la parure d'une femme.*

ALCORDE ant. Zarcillo, arracada. De القرط *alcort* «inauris» en R. Martín, pendientes en Kazimirski. Marina.

ALCORQUE cast. y port., *alcorqui* cast., *alquorques* pl. port., *alcors* cat. en R. Martín. Zapato con suela de corcho. De القرق *alcorc* «sotular» en el mismo lexicógrafo, que P. de Alcalá interpreta por *párga* ó alpargate. Guadix. Creo, con otros etimologistas, que la voz aráb. es alteración de la lat. *quercus,* como lo es القرقين *alcorhin,* especie de chanclos ó abarcas que usa en Marruecos la tribu de los Beni Hásan. En los últimos tiempos de los Bení Nazar llevaba la zapatería y el gremio de zapateros situado en el Zacatín de Granada el nombre de قراقين *carraquin,* y con el art. *alcarraquin*, los alcorqueros. V. el *Lib. de Habices, ms. del Arch. Arz. de Gran.*

ALCORZA cast., *alcorça* cast. y port., *alcorce* port. Pequeña torta ó pastilla de dulce en forma redonda. De قرصة *corça* y con el art. *alcorça, panis, rota* en R. Martín, *pain rond*

en el *Voc. arab.-franç.* (Beyrouth, 1883), *pastille* en el *Voc. franç.-arab.* (Beyrouth, 1881). Guadix. «Item las *alcorças* han de ser compuestas á una libra de azucar diez granos de almizcle, y quince granos de ambar, y peso de un real de aljofar, y de coral colorado peso de dos reales, y dos huessos de coraçon de ciervo y su agua rosada de açahar al majar». *Ord. de Gran.*, tit. 47, *Ord. de los Confiteros*, fol. 109 v.

ALCOTAN. Especie de halcon, mayor que el gavilan y menor que el esmerejon. Acad. De قطام *catám* y con el art. *alcatám, accipiter* en Freytag, gavilan, sobre todo ávido de carne fresca en Kazimirski. Marina, Alix y Engelmann. «... entonces dijo Sancho: vive Roque que es la Sra. nuestra ama más ligera que un *alcotan*». *D. Quijote*, part. 2.ª, cap. X, p. 179.

ALCOTANA. Herramienta con mango de madera como el de un martillo, cuyos estremos acaban el uno en forma de azuela y el otro de hacha. Acad. En mi sentir es corrupción de قيدوم *caidúm* y con el art. *alcaydúm, ascia* en R. Martín, ó de قدوم *coddóm* y con el art. *alcoddóm*, hacha, segur en Freytag. Alix. Dozy la deriva de قطاعة *catáa* que trae Berggren en la acepción de martillo.

ALCOTOMA. Especie de tela. «Cendales nin porpolas..... nin *alcotomas*..... nin ningun panno de seda non da peage.» *Doc. cit. en el art.* ACITARA. Según Alix, de قدميات *codamiát* y con el artículo *alcodamiát*, pl. de قدمية *codamiya* y con el artículo *alcodamiya*, especie de estofa fabricada en el Yemen, que tomó su nombre de una tribu llamada Kodam. Á mi parecer la voz cast. viene del singular.

ALCOTON. Lo mismo que *algodon*.

ALCOTONÍA. De قطنية *cotonía* y con el art. *alcotonía*, tela de algodón. «Otrosí que ningun texedor, ni texedora no sea osado ni osada de fazer hazes de almadraques, ni de almocelas, ni fustanes de algodon para fazer de sirgo, ni *alcotonía* para velas y toldos, etc. *Ord. de Sev.*, *Tit. de texedores de lino* y *lana*, fol. 207 v.

ALCÓUBE gall. Semillero, vivero de plantas. Acaso corrupción de *cavea*, ó de su dim. *caveola*, estanque, vivero, precedido del art. ár. *al*.

ALCOUCE port. Casa em que se dão cómmodos para lascivos commercios. Sta. Rosa, *Elucid*. Probablemente de الخص *aljoçç*, «domus ex arundine; vel domus ligneo tecto instructa; taberna vinaria,» más bien que de *alcoceifa*, como quiere Dozy.

ALCOUCE, *alcovez* port. Viento del Sud. Sta. Rosa, *Elucid*. Tal vez de الخوصا *aljauçé*, «viento caliente que ofende á los ojos; hora del medio dia de calor extraordinario» en Kazimirski.

ALCOUÇO, *alcouso* port. Sud, la banda del Sud. *Doc. del siglo XIV y XV*. Sta. Rosa, *Elucid*. Etimología igual á la anterior.

ALCOVA. Lo mismo que *alcoba* en el sentido de aposento ó cuarto de dormir.

ALCÓZAR, *alcoçar*. Azúcar. De السكر *as-sócar*, *alcósar* por la metátesis y conservación del art. ár. «Primeramente que el diacitron y calabazate, y limones, y qualquiera otra conserva, que requiere ser de açucar, que sea de buena *alcoçar* de las Islas.» *Ord. de Granada*, p. 109.

ALCREBITE, *alcrevite*, *alquiribite*. Azufre. Del ár.-pers. الكبريت *alquibrit*, *sulfur* en R. Martín. Guadix.

ALCRIBÍS, *alcrivis*. Lo mismo que el port. *alcarave*.

ALCRÓCO. Voz compuesta del art. ár. *al* y de la lat. *crocus*, ó mejor de la gr. κρόκος.

ALCRÓQUES gall. Planta de flores llamadas campanillas ó dedaleras. De الحلقة *alhalca*, el *Sœlanthus rotundifolius*. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, 445. La voz *alhilca*, anillo, que se encuentra también en gall. bajo la forma *alhelga* en sentido de dedal, حلقة الخياطة *digitale* en R. Martín, dió nombre al *alcroque* ó planta llamada campanilla ó *dedalera*.

ALCUBA. En el inventario de bienes de un Obispo de Vich, año de 1243, publicado por Villanueva (*Viaje literario*,

VII, 253), se lee: «Præterea habemus in nostro palacio Vici unam *alcubam*. Et habemus apud Valenciam in domibus nostris aliam *alcubam* maiorem et pulcriorem illa alia predicta.» De الكوب *alcúb* ó القب *alcubb*, «sítula» en R. Martín, «herrada para sacar agua, tarro en que ordeñan» en P. de Alcalá, «cantharus ansa et tubulo carens» en Freytag, voz procedente de la lat. *cupa* ó *cuppa*, «cuba, tonel» en Plinio, gr. κύπη ó κάπη, raiz κάπω, lat. *capio*, «caber.» V. Simonet, *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.* in v. *Cúb.*

Alcubilla. Palabra usada en varios puntos de España en la acepción de arca ó depósito de agua. Es voz compuesta del art. ár. *al* y *cubilla*, dim. cast. de *cuba*, que bajo la forma كوبة *cúba* se encuentra dos veces en una escritura ár. granadina de 888—1482, citada por Simonet en el art. *Cuba* de su *Glos.*

Alcudí. Errata por *alcadi* ó *alcalde*. «Cum *alcudí* de Tutela.» *Pactos que se otorgaron en el año de 1115 entre el Rey D. Alonso I el Batallador y los moros de Tudela*. V. *Colec. de Fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 415.

Alcudia. Collado, cerrillo. De الكدية *alcúdia*, «podium» en R. Martín, «cerro, mota, cumbre de monte» en P. de Alcalá.

Alcuequenje. Lo mismo que *alquequenge*.

Alcuerme. V. *alquerme*.

Alcuja, *alcuxa, cuja*. De الكوشة *alcúxa* ó القوشة *alcúxa*, «furnus» en R. Martín, *four* en Hélot. Esta voz se deriva, á no dudar, del v. lat. *coquo*, del propio modo que la provenzal *cuiecho, cuecho* en el dialecto de Beziers, acción de cocer, cat. *cuita*, «hornada,» fr. *cuite*, «cocedura, hornada,» y el término del bajo lat. *chochia* y *cochia*, que con la acepción de «cocina» se encuentra en Ducange. V. Dozy, *Supl.*, in v. كوشة. «Una *alcuja* que está en el barrio de Axebibi.» *Arch. de Hernando de Zafra*, leg. 2.º «La *alcuxa* de la Plaza de Bibarrambla.» *Lib. de Habices, ms. del Arch. Arz. de Granada.*

Alcuerque. Lo mismo que *alquerque*.

ALCUNA cast., *alcoina, alcunha* port., *alcunya* val., *alcuña, alcuño* cast. y gall., *alcume* gall., *alcurnia* cast., *alcurnies* pl. val. De كنية *cúnia* y con el art. *alcunia*, «cognomen» en R. Martín, sobrenombre, renombre de linaje, nombre tomado del padre en P. de Alcalá. Rosal.

ALCUSA. Lo mismo que *alcuza*.

Non vos vale nada vuestro reçetar;
Andad aca luego, vos don talegero,
Que non quesistes la hermita adobar,
Fesiste *alcusa* de vuestro guarguero.
*Danza gen. de la Muerte,* copl. 76.

ALCUZA. De الكوزة *alcúza*. Engelmann y Lerchundi. El Padre Guadix, Cañes y Alix derivan la voz española de كوز *cúz*, que es la forma usada en los dialectos arab.-hisp. Cf. R. Martín, *Voc. lat. ar.* in v. *legitus* (lecythus).

ALCUZCEUZA. Stevens, Giral del Pino, *Dic.* Lo mismo que

ALCUZCUZ cast. y mall. Lo mismo que

ALCUZCUZÚ. Género de hormiguillo que hacen los Moros de masa deshecha en granos redondos. Cov. De الكسكسو *alcuscusú*, hormigos de massa en P. de Alcalá. Urrea y Guadix.

ALDABA cast. y port., *aldava, aldraba, aldrava* port. Sortija que había en las puertas de los moriscos para tirar de ella, sirviendo á la vez de llamador. Cerradura de hierro para cerrar por dentro las puertas. Guadix. De الضبة *ad-dabba*, «nebula, vectis» en R. Martín, *aldaba* en P. de Alcalá, «loquet en fer pour fermer la porte» en Kazimirski. Urrea, Casiri y Marina.

A la tal mensajera nunca le digas maza,
Bien ó mal como gorgee nunca le digas picaza,
Sennuelo, cobertera, almadana, coraza,
*Aldaba,* trainel, cabestro, nin almohaza.
*Arc. de Hita, Cant.,* copl. 898.

ALDABIA. Según Rejon de Silva es el madero horizontal apoyado solo en dos puntos ó sostenientes, quedando los demás al aire. Acaso de العتبة *alátaba, limen* en R. Martín,

umbral de puerta, batiente de puerta en P. de Alcalá, *seuil* en Bocthor y Marcel.

ALDACA. Según Yanguas (*Antigüedades de Navarra*, I, 28 513, *nota*, II, 628) es la pecha que pagaban los moros de Fontellas á su señor y se reducía á la espalda de cada carnero. Creo que es mala lectura de الضلع *ad-dála, costa* en R. Martín, costilla de espinazo en P. de Alcalá.

ALDEA cast., cat., gall., mall. y port., *aldeá* basc., *aldeia* port., *aldeya* val. De الضيعة *aldáia*. Sousa, Casiri y Cañes. «Et nullus homo sit ausus pignorare in suas *aldeas*». *Fueros de Sepúlveda*, *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 283.

ALDEBARAN cast. y port., *aldebará* mall. y port., *addebaran* cast. De الدبران *ad-debarán*. Casiri y Marina. «Et estas estrellas son tales cuemo cor de leon, et la algumaiza, et la cabeza de gemini, et *aldebarán*». *Lib. alfonsies del saber de astronomía, lib. II de las armellas*, cap. LXIX.

ALDEIA. Lo mismo que *aldea*. «Dono etiam et illam *aldeiam* quæ vocatur Duralmerer». Donación de D. Alfonso VII á Abdelaziz y sus hijos de las casas del Rey Averrazin y de la aldea de Duralmerer. *Colec. del P. Burriel*, *Bib. Nac.*, *Dd.* 112, fol. 144.

ALDICA (Oudin, Tesoro), *aldisa*, *aldiza*. Junco, especie de esparto fuerte y áspero en Marruecos. De الديسة *ad-disa*, *juncus* en R. Martín, junco en P. de Alcalá. Marina y Dozy. La palabra *adaçal*, que se encuentra en Escolano (*Hist. de Valencia*, IV, 730), tiene el mismo origen; pues, según Covarrubias, la *aldiza* era una especie de esparto de que se hacían escobas en el reino de Toledo, al que se dió aquel nombre, en sentir del P. Guadix, por su semejanza con el junco. Rectifico, pues, la etimologíaque he dado á la palabra *adazal*.

ALDORA. De الذرة *ad-dora*, الذراة ó الدراة *ad-dora*. Especie de mijo en el P. Lerchundi, trigo de la India en Marcel, maiz, trigo de Turquía en Bocthor, *panicium* en R. Martín, mijo simiente en P. de Alcalá. La había de diferentes clases. La llamada الذرة العربية *ad-dora alarabía* era con frecuen-

cia en el reino de Granada, según Aben Aljatíb, 15 v., el alimento de los pobres del campo y de los trabajadores durante el invierno. V. Dozy, *Supl.* in v. ذرة.

Aldub. Ursus arctos (ἄρτος). Jimenez. *Nomencl. farm.* De الدب *ad-dubb.* «Ursi sidus» en Freytag. Es la constelación llamada osa, la cual se halla contenida en el círculo del polo que de su nombre se llama ártico.

Alducar cast., cat., mall. y val. Lo mismo que *aducar.*

Alduf cat. Catúfol, vaso. De القدوح *alcudúh,* pl. de قدح *cadah,* suprimida la primera radical, «urceus» en R. Martín, jarro cualquiera, jarro de vino, ginete de Salamanca, vaso en P. de Alcalá, *verre à boire* en Marcel.

Alduf cat. Lo mismo que *adufe.*

Aldufer mall. Tocador de pandero. Sin duda del voc. anterior con la terminación mall. *er.*

Aldufrabal ant. cat., pandero. Voz híbrida, compuesta, con inserción de una *r* eufónica, de la ar. الدف *ad-duff,* pandero, y de la cat. *bal,* cuyo significado es «el adufe del baile».

Alé port. Palabra de regocijo, contentamiento, alegría. «No deto logo estavom jugando, e fazendo muita festa, e *alé*». Sta. Rosa, *Elucid.* Probablemente de العيد *alaid,* como escribe el vocablo P. de Alcalá (y mediante el apócope del د final y la reducción del diptongo *ai* en *é, alé,*) «festum» en R. Martín, fiesta en el *Voc.* del sábio monje jerónimo.

Aleclím cast., *alecrim* port. De الاكليل *aliclil,* el romero. De esta planta había dos especies, á saber: la اكليل الملك *iclil almélic* que R. Martín interpreta con error por *ros marinus* y derechamente P. de Alcalá por «corona de rey, yerua», y la اكليل الجبل *iclil alchébel* que con la elipsis de *alchébel* y bajo la forma *aclíla,* pl. *aclíl,* se encuentra en P. de Alcalá en correspondencia de «romero, mata conocida». La 1.ª especie es el *melilotos* lat. ó *sertula campana,* griego μελίλωτος, nuestro meliloto, la 2.ª es el verdadero *ros marinus officinalis.* Según Aben Albeitar esta última era muy conocida en España, donde se empleaba para encender

los hornos, colocándola los cazadores en el vientre de los animales que mataban, despues de sacarles las tripas, para detener la putrefacción. V. Aben Albeitar, *Traité des Simpl.*, trad. Leclerc, I, p. 117 y 120.

ALEDA. El betun ó hez de la cera con que las abejas untan por dentro las colmenas. Torre Ocon, Dic. Tal vez de الظى *ad-dey* la miel, ó de الارع *alera* convertida la *r* en *d*, «quod lateribus alvearis adhaeret» en Freytag. Alix.

ALEDANO gall. Lo mismo que

ALEDAÑO. De الدنى *ad-daní, proche, qui est près, rapproché* en Kazimirski, raiz دنا *dána, appropïnquare* en Freytag y R. Martín. القاصى والدانى se usa para denotar el que está lejos y el que está cercano, y los escritores aráb.-hisp. emplean las palabras الثغر الادنى *ats-tsagru aladna* para distinguir la frontera más próxima ó inferior de la الثغر الاعلى la frontera superior, Aragon. V. Lerch. y Sim., *Voc. de la Crestom. ar.* in v. ثغر.

ALEFANGINAS, *alephanginas*. Píldoras purgantes compuestas de varias drogas. Según Dozy es tal vez alteración de الافاويح *alefauih* que en árabe significa *aromas*.

ALEFRIS cast., *alefriz* cast. y port., a*lefrises* pl. port. en Moraes. De فراض *firadh* con el art. *alfiradh* ó *alferidh*, según la pronunciación de los árabes de España, y por transposición *alefridh*, pl. de *fardh*, «incisura, crena» en Freytag, *entaille* en Bocthor. Dozy.

ALEJÍA. Según Tamariz lo mismo que

ALEJIJA, *alexixa*, *alhejija*. *alhexixa*. Puches formados con harina de cebada quebrantada despues de tostada y mondada». De الدشيشة *ad-dixixa*, «cibus sorbilis ex tritico contrito paratus» en Freytag, «espèce de brouet fait de froment pilé» en Kazimirski. Marina y Alix. El P. Guadix dió por etimología, lo mismo que Dozy, el colectivo دشيش *daxíx* que en correspondencia de *fresa* se encuentra en R. Martín.

ALEJOR, ant. Lo mismo que *alajor*. He dado á esta voz por

etimología العشور *aloxór,* pero debe sustituirse por العشور *alaxór*, «diezmo conforme á la ley mahometana» en Lerchundi, «*droits* (taxes, impots)» en Marcel, forma vulgar en Marruecos y en la Argelia, y que debió serlo en la España Árabe, como lo declara la ortografía del voc. cast.

Alejur. Lo mismo que *alajor,* 2.º art.

Alelí cast., cat., gall. y port., *aleliu* val., *alhelí* cast. y port., *alhely* cast., *allelí* port. De الخيرى *aljairí,* forma que se halla en Aben Cuzmán, ó de الخيلى *aljailí,* que traen Dombay, Marcel y Kaz., «viola» en R. Martín, «giroflée jaune» en Bocthor y Marcel. Cf. berb. اليلى *alilí.*

Aleluya. Del hebreo הללויה *halleluyah,* voz compuesta del imp. הללו *hallelu,* «alabad» y de יה «Dios» ó «Señor.» Covarrubias, Alix.

Alema, *lema.* Porción de agua. De الما *almá,* el agua.

Alemdar mall. Oficial que lleva el pendon verde de Mahoma cuando el Sultan asiste á alguna solemnidad. De علمدار *alemdár,* abanderado, «a standard bearer» en Redhouse. V. *Turquish and English Dict.*

Alenda. Colmeiro. De العندى *alendi,* «sangre de dragon (planta).»

Alep cat. y mall., *alet* val. Rueda de molino. Corrupción de الدولاب *ad-dauléb,* «roue» en Marcel, «machine ronde tournant sur une essieu» en Bocthor, «roue, machine á irrigation» en Kazimirski. En cast. se encuentra la palabra *alabe,* que tiene el mismo origen, con la propia acepción de «rueda de molino.»

Alepin cast., *alepí* cat., mall. y val. Estofa que trae su nombre de la ciudad de Alepo, donde se fabricaba. Del adj. pos. حلبى *halebí,* de Alepo. Alix, Marcel Devic.

Alerce cast. y mall., *alercea, alerza* basc., *alerze, alerzo alherce* cast. Esta voz, usada en la Biblia vieja de Ferrara, en lugar de cedro, es la arábiga الارزة *alerze,* «cedrus» en R. Martín, «alerze, cedro árbol ó *alerze*» en P. de Alcalá, hebr. ארז *cedrus,* aram. ארזא, gr. λάριξ, lat. *lárix.* Laguna le da origen latino, pues en sus *Anot. á Dioscórides,* p. 64,

se lee: «Aunque algunos quieren que en Castilla se llame *alerze*, puesto que el tal nombre parece cuadrar más al Lárice latino.» Guadix y Rosal.

ALERDO. Término ó mojonera. (V. Guadix *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.)*. De حد *hedd* y con el art. ár. *al* é inserción de una *r* eufónica, *alherdd*, «terminus» en R. Martín, «término por territorio, término de carrera, linde entre heredades» en P. de Alcalá.

ALESOR. Lo mismo que *alajor*, 1.er art. Super hoc solto illis quod ad isto die in antea non dent Regi terræ *alesor*, etc. *Privilegio de D. Alfonso VII, eximiendo á los muzárabes, castellanos y francos de Toledo del derecho de portazgo y de* ALESOR. *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 375.

ALETANÍ. *(Acad. de la Hist.*, DIC. GEOGR.). De الادنى *alédaní*, «próximo,» forma que reproduce mejor que الدنى *ad-daní*, la ortografía de la voz cast. Cf. *aledaño*.

ALETRIA cast. y port. Fideos. De الاطرية *aletriya*, «cibus constans oblongioribus filis ex farina paratis, quæ in iure coqui solent» en Freytag. Sousa, Alix.

ALEVE. Lo mismo que *alabeo*. «Porque lo que tuviere de *aleve* ó desigual, cuando se escodase, se quitaría todo esto.» Sigüenza, *Hist. de la Ord. de San Jerónimo*.

ALEXOR, *alexur*. Lo mismo que *alajor*, 1.er art.

ALEY cat. y mall. Buscha, chasco, algazara. V. *¡ole!*

ALFABA, *alhaba*. Medida de tierra (V. Cascales, *Disc. hist.*). Pedazo de tierra equivalente á la 3.ª parte de la tahulla. Según Engelmann, de حبة *habba* y con el art. *alhabba*, grano, pequeña parte de una cosa. En sentir de Alix, tal vez de الخب *aljabb*, «campo situado entre parajes escabrosos.» Partiendo yo del hecho de denotar una pequeña medida agraria, creo que la dicción cast. es simple transposición de la aráb. باع *báa*, «orgya, *vulgo* brassa; extensionis manus utriusque distantia» en Freytag, «brasse, mesure de longueur égale á deux bras étendus» en Kazimirski. En tal supuesto حاب *háb*, precedida del art. ár.

*al*, convertido el ع *ain* en *f* (Cf. *alfagara* de العجرة) ó en *h* (Cf. *alhanzara* de العنصرة), se transformaría en *alfaba* ó *alhaba*.

ALFABACEIRO ant. cast. Panadero. Castro. De الخباز *aljabbáz*, «panificus» en R. Martín, «panadero que hace pan» en P. de Alcalá, añadida la terminación gall. y port. *eiro*.

ALFABEGA cast. V. *albahaca*.

ALFABILÍ. Esta voz, que se encuentra en los Pactos otorgados en el año de 1115 entre D. Alfonso I el Batallador y los moros de Tudela al tiempo de su conquista (V. *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, página 415), entiendo que es corrupción de الفاصل *alfáçil*, «judex» en R. Martín, ó de فيصلى *faiçalí*, «judex, arbiter» en Freytag, «juez árbitro» en Kazimirski.

ALFACE cast. y port. En ciertas partes de España y Portugal la yerba ú hortaliza que en cast. se llama lechuga. Guadix. De خصة *jaçça* y con el art. *aljaçça*, latuca (lactuca) en R. Martín, lechuga en P. de Alcalá.

ALFACHÍ. Lo mismo que *alfaquí*. V. las autoridades citadas en el art. *algalifo*.

ALFAÇOS port. Opino con Dozy que la verdadera ortografía de esta voz es *alfacos*, en cuyo caso viene de الفقعة *alfaca*, hongo de prado en P. de Alcalá, seta en R. Martín, que da *damma* á la primera radical.

ALFADA. Redención, rescate. En el fuero dado en 1118 á los mozárabes, cast. y francos de Toledo por D. Alfonso VII, se lee: «.... et si fideiusorem non habuerit, non feratur alicubi extra Toletum, sed tantum in toledano carcere trudatur, scilicet de *alfada*, et non solvat nisi quintam partem calupnie non plus». *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 365. De الفدا *alfada*, «rescate» en Raimundo Martín, raiz فدا «redimere». Gayangos.

ALFADIA. Donación. Las joyas menudas que el esposo donaba á la esposa. Este término, usado repetidamente en las escrituras de dote y arras de las moriscas de Granada, procede del ar. الهدية *alhadía*, «oblatio» en R. Martín,

«donación, dado algo graciosamente, estrena» en P. de Alcalá.

Alfado port. Notado con un rasgo oblícuo. De الخط *aljâtt*, «línea, litera, sulcus» en R. Martín, «letra quando se escribe, sulco de arado, sulco en los sembrados» en P. de Alcalá, raiz خط *scribere*.

Alfageme cast. y port., *alfajeme, alfaxeme, alhajeme* cast. Barbero. De الحجام *alhachém*, «minutor, menescal» en R. Martín, «cirujano, médico de llagas, sangrador» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal. «Raer et afeytar deben los *alfagemes* á los homes». Ley 27, tit. 15, part. 7.

Alfageme port. Alfange ó espada corta. Metátesis de خنجر *jánchar* y con el art. *aljánchar*, el alfange. «Estavão hy outros de cavallo com senhas lanças e dardos brancos nas mãos, e *alfagemes* em ellas». *Crón. de D. Juan I*, cap. 56, ap. Sta. Rosa, *Supl.* al *Elucid.*

Alfagia. Lo mismo que *alfargia*.

Alfaguara. Dáse este nombre en Loja á una fuente frontera del rio. De الفوارة *alfauwara*, «fons» en R. Martín, «jet d'eau» en Kazimirski, voc. derivado de فور *fauara*, bullir, brotar bullendo. Sobre esta especie de surtidor v. Aben Batuta (Viajes, I, 209) y Quatremère, *Hist. des Sult. maml.*, II, Append. 284.

Alfahar, *alfar*. Alfahareria, ollería. De الفخار *alfajár*, mediante la elipsis de حنوت, دار ó بيت que debió precederla. Los moros granadinos usaban el pl. del nombre de oficio por el del lugar ú oficina en que se ejercía; así en P. de Alcalá, حداديين *haddidin* significaba «herreros y herrería». La puerta de la ciudad de Granada llamada باب الفخارين *Bib alfajjárin*, puerta de los alfahareros, resulta romanzada en los doc. cast. del siglo XVI por «puerta de las ollerías».

Alfaharero. De الفخار *alfajár* y de la terminación cast. *ero*, «figulus, oler» (ollarius) en R. Martín, «hacedor de barro, jarrero» en P. de Alcalá.

Alfaia port. Mueble. De الحاجة *alhácha*, «meuble» en Marcel, «alhaja» en P. de Alcalá.

Alfaide, *alfayda*. Dáse este nombre en algunos puntos de

España y en las riberas del Guadalquivir al desbordamiento de las aguas de los rios empujadas por el flujo del mar. Guadix, *Dic. ms. de la Bibl. Colomb.* De الفيض *alfaid,* «rebossadura» en P. de Alcalá, crecida, inundación, raiz فاض «redundare, superfluere» en R. Martín. En este sentido usa Aben Aljatíb la voz فيض en el *Miyár alijtibár*, p. 22 de la ed. de Simonet. Dozy.

ALFAISANES pl. cast. Especie de legumbre. Castro. De الفيسارة *alfaisára,* «faba» en R. Martín, voz derivada á su vez, en mi sentir, de la gr. φάσηλος, lat. *phaselos, phaselus, faseolus,* los frésoles ó guisantes, legumbre.

ALFAJA cast. y port. Lo mismo que *alhaja.*

Si á quantas desta villa nos vendemos las *alfajas.*
Arc. de Hita, *Cant.*, copla 679.

ALFAJA. Cesta ó talego en la Biblia vieja de Ferrara. Castro. De الخرج *aljórch (aljach,* mudado el damma de la 1.ª radical en *a* y sincopada la *r* de la 2.ª), *alforjas* en P. de Alcalá, *órganes* en R. Martín, ó de خيشة *jaixa* y con el art. *aljaixa,* «sac» (à orge) en Marcel.

ALFAJA. Lo mismo que الحاجة *alhacha* en sentido de «mueble,» ó de الخاش *aljáx,* «utensilio, mueble doméstico ó efectos de poco valor» en Kaz. «Tornad vos con vuestras cargas; ca mas quiero comer en *alfajas* de madera é beber en vasos de fuste, como vos vedes, que traer consigo carga de grand cobdicia.» *Castigos e doc. del Rey D. Sancho, Pros. ant. al s. XV,* ed. Riv., p. 140.

ALFAJE. Peregrino. El que ha visitado la Meca. De الحاج *alháchch,* «peregrinus» en R. Martín, «peregrino mucho tiempo, romero que va en romería» en P. de Alcalá. «E un *alfaje,* que dicen ellos por su clérigo, uno de los mayores, é es así como Obispo de su ley.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. II, Cap. CCXI.

ALFAJEME. De الحجام *alhachám,* «rasor» en R. Martín, «sangrador» en P. de Alcalá.

«El *alfajeme* pasaba, que venia de sangrar.
Arc. de Hita, *Cant.,* copla 1390.

ALFAJIA. Lo mismo que *alfargia*.

ALFAJOR, *alfaxor, alfaxú, alfaxur*. Cierta pasta compuesta de pan tostado y rayado, miel, alegria y especias. De الحشو *alhaxú*, «farctum,» *alfaxor* en P. de Alcalá, r. حشا «farcire» en R. Martín. Guadix y Rosal.

ALFAJOR. Bebida compuesta de yerbas aromáticas. De الفشور *alfaxór*, «nectar» en R. Martín.

ALFALFA cast., *alforfa* gall. De الفصفصة *alfácfaça*, «herba» en R. Martín, *alfalfa* en P. de Alcalá, «médica herba» en Freytag. Guadix. Léese en Laguna *(Anot. á Diosc.*, página 259): «la yerba Médica se llamó así por haber venido primeramente á Italia de la region de la Media. Llamáronla los Árabes *Alfasafat*, de donde pienso vino á llamarse en algunas partes *Alfalfa*.»

ALFALSE b. lat., *alfals* pl. cat., mall. y val. De الفصة *alfasse*, otra forma de الفصفصة, «alfalfa.» «Quæ in herba sive foeno ad equorum et aliorum animalium cibum meti et depasci sæpius in anno solent; etiam quæ vulgo forragia, *Alfalses*, daxas, et alia id genus, appellantur.» *Concil. Tarracon.*, año 1561, ap. Ducange, *Glossarium*.

ALFAMA. Lo mismo que *aljáma* en el sentido de congregación, turba, concejo, ayuntamiento, colegio. En el de «coto, refugio, asilo» que tiene en port. (v. Sta. Rosa, *Elucid.*), es la ár. الحرمة *alhorma*, que vale lo mismo.

ALFAMAR, *alhamar* en Castro. Alfombra, tapete, cobertor, manta. De الحنبل *alhánbal*, «tapetum,» y en la glosa «gros sicut lodex» en R. Martín, «poyal para cubrir el poyo, bancal, repostero, lo que se tiende» en P. de Alcalá.

> «Tienden grandes *alfamares*, ponen luego tableros
> Pintados de jalderas como los tablegeros.»
>
> Arc. de Hita, *Cant.*, copla 1228.

ALFAMBRÚS val. Erupción de tumores en la cabeza (especie de erisipela). Escrig. Lo mismo que *alfombra*. 2.° artículo.

ALFANDEGA, ant. cast. y port., *alfandiga* port. Lo mismo que *alhóndiga*.

**Alfanega**, *alfanegue*, *alfanche*, *alfanex*. Especie de cobertor ó colcha de cama hecha de pieles de una suerte de comadreja blanca. Del ár.-pers. الفنك *alfánec*, pl. افناك *afnác*, «mustela fœnaria, *vulgo* fovina» en Freytag, «especie de comadreja blanca» en Kazimirski, «piel del animal llamado فنك *fanec*» en Vullers. V. Aben Albeitár, II, 265, Ducange, *Glos.* in v. *alfanegue* y Sta. Rosa, *Elucid.*, I, p. 83. La voz فنك designa el *Canis Cerdo* ó *Zerda*, conocido también por los nombres de *Fennecus Brucci*, *Fennecus Cerdo* y *Canis Fennecus*. V. Leuckart, *zoolog.* Bruchstücke II, p. 72 sqq., Stuttg. 1841. Según M. Pavet de Courteille *(Dict. Turc-Oriental)*, los persas llaman فنك al zorro pequeño de Tartaria, que es el *Canis Corsak* de los naturalistas.

**Alfanegue** gall. Lo mismo que

**Alfaneque** cast. y port., *alfanet* cat. y mall. Una clase de halcon que se cria en África en los reinos de Tunez y Tremecen y en la isla Alhabiba. V. *Lib. de la Caza de las aves* del Canciller Pero Lopez de Ayala, *Bibl. Ven.*, III, 183 y Huerta, *Anot. á Plinio*, *Hist. nat.*, 1.ª parte, p. 687. Según Guadix, de الفنقة *alfáneque*, «halcon alfaneque» en P. de Alcalá. Partiendo del hecho de su procedencia, asigna Dozy al vocablo *alfaneque* origen aráb., añadiendo que se dió tal nombre á aquella especie de halcon, porque con él se cazaba el *fáneq* (la *mustela foina* de Aben Albeitár). «*Voilá*, termina su art. el docto orientalista holandés, *comment il c'est fait que le nom d'un quadrupède est aussi devenu celui d'un oiseau.* Por ingeniosa que sea, creo que á nadie puede satisfacer esta etimología. Sousa da por antojo á la dicción española la aráb. خانق *jánec* y con el art. *aljánec*, «estrangulador, sofocador,» y finalmente Alix afirma que tal vez venga de الحنق *alhánec*, «el pico del cuervo.» Si además de la especie descrita en el *Dic.* de la Acad., la hubiera con plumaje negro, como sucede con una de las del halcon sacre (v. *Lib. de la Caza* del Príncipe D. Juan Manuel, *Bibl. Ven.*, III, p. 22), podría

traerse *alfaneque* de العنكى *alhanequí*, «niger» en Raimundo Martín. Pero en la duda, y no obstante proceder de Berbería esta suerte de ave de caza, pienso si el vocablo *alfaneque* será simple corrupción del latino *falco*, mediante la conversión de la *l* en *n* (cf. encina de *elicina*, fylomena, en el *Canc. de Baena*, de *filomela*, alfinete de الخلال *aljilél*, y v. Diez, *Gram. des lang. roman.*, I, 189), movida por un *fatha (a, e)*. En este supuesto, *falco* quedaría transformado en *faneco*, y con el art. ár. *al*, en *alfaneco* ó *alfaneque*, sustituida la terminación lat. por la fem. aráb. Téngase en cuenta, en abono de esta etimología, que los dialectos berberiscos están plagados de palabras de origen lat., cuya lengua, al decir del Idrisí, se conservó en algunas localidades africanas hasta bien entrada la edad media.

ALFANEQUE cast., *alfaneque* gall. La tienda ó pabellón de campaña. Acad. Dozy trae esta voz de افراك *afaráq* ó افراق *afarác* (con ك ó ق de tres puntos, letras que tienen el sonido de nuestra sílaba *ga)*. Aben Batuta (*Viajes*, II, 369, III, 44, 251 y 415) escribe el vocablo افراج *afarách* y Aben Jaldún (Prol. II, 61) افراك *afaráq*, declarando que la última letra tiene un sonido intermedio entre el ك y el ق. La dificultad de esta etimología estriba en la transformación rarísima de la *r* por la *n* en medio de dicción. Aun en los idiomas neo-latinos son contados los casos de la permutación de la *r* por la *n*. Demás de esto, el vocablo *afarág*, según Dozy, no significa tienda de campaña, sino «el recinto de estofa ó muralla de tela, según se lee en Aben Chobayr (*The Travels*, p. 177), que rodea la tienda (قبة) del sultan ó de otro personaje, dejándola en el centro y ofreciendo su conjunto el aspecto de una pequeña alcazaba de lienzo.» Ruy Gonzalez de Clavijo (*Vida del Gran Tamorlán*, fol. 50 v.) describe esta suerte de cerco que rodeaba, á modo de lienzos de muro, además de la tienda del Timur, todas las del campamento. Que el *alfaneque*, con efecto, comprendía no solo la tienda ó pabellón

del sultan, sino las de los principales jefes que formaban su cortejo, lo demuestra el siguiente pasage de la crónica de D. Alfonso el XI: «E porque en el desbarate de aquellos reales fueron tomadas muy grandes cuantías de doblas, que fueron falladas en el *alfaneque* del Rey Albohacen et en las tiendas de los otros moros *que eran y en él.*» La definición, por consiguiente, que da la Acad. de *alfaneque,* debería, en mi concepto, ser sustituida por la de «cerco ó recinto de lienzo que, á manera de muralla, rodea las tiendas de campaña del príncipe y sus oficiales.» En este sentido, y aunque P. de Alcalá pone por correspondencia árabe de *alfaneque* خيمة y فسطاط, podria aceptarse la etimología de Dozy, considerando la palabra española como corrupción de *afarág.* Bajo el punto de vista de la derivación regular, más semejanza tiene con nuestro *alfaneque* la voz ár. خانقاه *janequé* (del pers. خانكاه ó خانكه) y con el art. *aljaneque* ó *alfaneque,* representado el خ por la *f,* que con la acepción de «convento» se halla en Bergé *(Dict. Pers.-Franç.),* con la misma y las de «hospice, hotellerie» en Kazimirski, con la de «convento de Dervises» en Redhouse *(Turk. and Engl. Dict.)* y, finalmente, en Catafago *(Arab. Engl. Dict.)* con las de «a monastery or religious structure, built for the Eastern sophs or dervises, a convent, chapel, baitin place.»

ALFANETE, *alfenete, alfinete* port. Lo mismo que *alfilel.*

ALFANEX b. lat. Lo mismo que *alfanega.* «Laxo coorpertorium martrinum et pelles meas de *Alfanex.*» *Testamento* del siglo XII, citado por Ducange in v. *Alfanegue.*

ALFANGE cast., cat., mall. y port., *alfáng, alfanig* val., *alfangea* basc., *alfanje* cast. De la voz ár.-pers. خنجر *jánchar* y con el art. *aljánchar,* «puñal, sobre todo corvo» en Kazimirski, «puñal» en Marcel y Bocthor, «culter, vel culter magnus» en Freytag. Covarrubias deriva la voz española de la lat. *falx-cis,* la hoz ó cuchillo corvo. La palabra alfange, que se usa en gran parte de Andalucía como nombre de la piedra del lagar del molino de aceite

sobre que gira el rulo que muele la aceituna, es corrupción de *alfarge,* 1.er artículo.

ALFANIGUE, *alfanique.* Mantellina, ap. Berganza, *Ant. de España,* parte 2.a, p. 687. Lo mismo que *albanega.*

ALFANJÍA. Lo mismo que *alfargía.*

ALFANNEC. V. *alfanega.* «....piernas de *alfannec,* xamedes de seda.» *Inv. de los bienes* de D. Gonzalo Palomeque, Obispo electo de Cuenca, *Bibl. Nac.,* Dd. 41.

ALFAQUE cast. y port., *alfac* mall., *alfách* cat. y val. Banco de arena que se hace en las costas del mar y en las bocas de los rios. *Acad.* Acaso de الفكّ *alfacc,* «fauces» en Raimundo Martín. Es de notar que la voz lat. usada en pl. vale, según Nebrija, «per translationem,» las entradas estrechas de algunas cosas, como de valles, rios, etc., estrechura. Así las palabras «fauces portus,» que se encuentran en los *Comentarios* de Julio César, significan «la entrada de un puerto,» que, en mi humilde sentir, es la verdadera acepción de la palabra *alfaque,* y no la de banco de arena. Creo que la circunstancia de aglomerarse esta en las entradas de los puertos y de los rios ha sido parte para incurrir en tal equivocación. De no satisfacer esta congetura habría que buscar el origen de *alfaque* en الفلك *alfalaq (alfaq,* sincopada la sílaba *la),* «monton de arena,» á no considerar la voz cast. como metátesis de الكفّة *alcoffa,* «ora arenarum» en Freytag, «bande longue de sable» en Kazimirski.

ALFAQUEQUE cast. y port., *alhaqueque* cast. Redentor de cautivos. De الفكّاك *alfaccác,* «solutor, redemptor en Freytag, raiz فكّ «redimere.» Casiri, Marina, Sousa, Alix.

ALFAQUÍ cast., cat., mall., port. y val. De الفقيه *alfaquih,* «jurista» en R. Martin, «letrado, clérido de órden eclesiástico,sabio cualquiera» en P. de Alcalá. Rosal, Cañes.

ALFAR. Lo mismo que *alfahar.*

ALFAR. Arcilla. De فخّار *fajjár* y con el art. *alfajjár,* barro, espec. precioso, porcelana, loza.

ALFÁRAZ cast., *alfáras* port. Caballo. De الفرس *alfáras,*

«equus» en R. Martín, «cauallo» en P. de Alcalá. Sousa.

Alfáraz. Ginete ó soldado de á caballo. De الفارس *alfáris,* «miles» en R. Martín, «cauallero como quiera, ginete» en P. de Alcalá, hebr. פרש «eques, isque proprie dictus, equo insidens, non asino camelove».

Alfarda cast., cat. y mall., *alsarda* gall. Pecho ó tributo que los moros y judíos pagaban á los Reyes Cristianos por dejarlos vivir en sus tierras. Derecho sobre las aguas de los molinos. De الفرضة *alfárda,* «colecta» en R. Martín, «impot foncier» en Kazimirski.

Alfarda. Adorno mujeril. De فرد *fárd* y con el art. *alfárd,* «denarius» en R. Martín. En abono de esta etimología téngase en cuenta que las moriscas del reino de Granada, como hoy las de Marruecos, hacían uso de la moneda para adorno de sus arracadas, collares y brazaletes.

Alfarda. Cada uno de los maderos que forman la pendiente de una armadura, conocidos hoy con el nombre de pares. Lopez de Arenas, *Carpintería de lo blanco.* De فرد *fárd* y con el art. *alfárd,* «pars paris altera» en Freytag. Lafuente Alcántara. Dozy deriva la voz española de فردة *fárda* y con el art. *alfárda,* que se usa hablando de los dos extremos de una cosa, de dos cosas que, reunidas, forman un todo, y se encuentra en Cherbonneau en el sentido de *étrivières.*

Alfarero. Lo mismo que *alfaharero.*

Alfareme cast. y port., *alhareme* cast. De الحرام *alharám* ó الاحرام *alihrám,* «orare» *(orarium)* «vel pallium Sarracenorum» en R. Martín, «toca como almaizar» en P. de Alcalá. «Tomó el *alfareme* de lino con que traie cobierta la cabeza». *Crón. Gen.,* part. I, cap. 108. Alix y Engelmann.

Alfarge. La piedra inferior del molino de aceite. Cov. El molino de aceite. Rosal. Metátesis de las dos últimas articulaciones de الحجر *alháchar,* la piedra. P. de Alcalá traduce por حجر الرحا *háchar arriha* «piedra del molino» la palabra *alfarge.*

Alfarge, *alfarxe.* El techo de un aposento ó sala labrada de varios modos en las maderas. *Acad.* De الفرشة *alfárxa*

ó del colect. فرش *farx,* «tapetum» en R. Martín, «tendedura» en P. de Alcalá, que con la acepción de «plancher» se halla en Aben Batuta, IV, 92, en Almacári, I, 560 y en Aben Chobayr, 295, raiz فرش, «extendere, plancheier, garnir de planches» en Kazimirski y Bocthor. Lafuente y Dozy.

ALFARGIA, *alfarjia, alfajia, alfangia.* Madero de construcción. Voz derivada de الفرش *alfárx.* Según Dozy, الفرشية *alfarxíya* significa propiamente el madero que se emplea en la construcción de un techo. En la *Carpintería de lo blanco* la palabra *alfarxe* denota á la vez la techumbre de madera labrada y los maderos de que se forma. Lafuente y Dozy.

ALFARGO. La viga del lagar, el instrumento de madera hecho para sacar aceite en los molinos, exprimiendo ó apretando. Franciosini. *Voc.* Etimología igual á la anterior.

ALFARIO. Caballo que anda con arrogancia e desusadas altivezes. Sta. Rosa, *Elucid.* in v. *alfaras.* Es corrupción de الفرس *alfáras,* «caballo».

ALFARJA, *alfaja.* Especie de vestidura. De الفرجية *alfarchiya,* «genus vestis, vestis, quæ super alias induitur». V. *Mil y una noches,* 34, ed. Habicht, ap. Freytag. *En los Embargos de bienes de moriscos (Arch. de la Alhambra)* se encuentran las palabras de este art. bajo ambas formas: «una *alfarja* azul con faldellin verde de terciopelo de seda, *alfaja* de paño azul, mangas al cuerpo y guarnecido de terciopelo azul». Las había con faldellin verde, de colorado con oro y de seda de labor de manos.

ALFÁRMA, *alhámega, alhárgama, alhárma, harma, harmaga, armaga* cast., *harmale* port. Planta. Gamarza. *Acad.* De الحرمل *alhármal,* «grana plantæ cuiusdam, peganum harmala» en Freytag, «rue», planta, en Kazimirski. Alix y Engelmann. Sobre las especies de esta planta v. Aben Albeitar, *Traité des simpl.,* trad. Leclerc, I, 424.

ALFARRAZAR. Ajustar alzadamente el pago del diezmo de los frutos en verde. Borao. De الخرص *aljárç,* y por la pausa

*aljáraç,* «conjetura, evaluacion aproximada, hipótesis, aprecio por conjetura». Kazimirski. Raiz خرص «adivinar, determinar por conjetura los dátiles que dará una palmera, ó de trigo un campo» en Kazimirski y Freytag, «extimare, existimare» en R. Martín. Alix dió por etimología de esta voz la radical del verbo.

ALFATEL. Cordón para abrochar y apretar el justillo ó jubón y ceñir los pechos. De الفتيل *alfatíl* (hebr. פתיל *fatíl,* filum, funiculus), «tortus *funis,* ex fibris ligni trunci palmæ quæ ليف dicuntur, factus» en Freytag. Marina y Alix.

ALFAXOR. Lo mismo que *alfajor* y *alajú.*

ALFAYA ant. cast., port. y gall., *alfaia* port. Lo mismo que *alhaja* en sentido de *nobleza,* que tiene también esta voz en port. y gall. V. Cuveiro Piñol, Dic. gall. La voz *dalfaya,* que se encuentra en el Poema del Cid y en la Vida de San Millan de Berceo, es un compuesto de la preposición *de,* cuya *e* se suprimió por razón de eufonía, y *alfaya.*

ALFAYAT cast., *alfayate* cast., gall. y port., *alfaiate* port. De الخياط *aljáyyát,* «sutor» en R. Martín, «sastre» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal. tailor

Fallarás muchas garzas, non fallarás un uevo,
Remendar bien non sabe todo *alfayate* nuevo.
*Arc. de Hita, Cant.,* copla 56.

ALFAZAQUE. Insecto semejante al escarabajo. Es negro con tornasol azul. Según Alix, de الفاسية *alfasiya,* «scarabæus». En mi sentir es corrupción de ابو فساس *abú fassás,* y mediante la elípsis de *abú* y la anteposición del art. ar. الفساس *alfassás,* «scarabæus» en R. Martín, «escarauajo, escarauajo verde» en P. de Alcalá, que pronuncia el vocablo, por la *iméla, abufacíç.*

ALFAZEMA port. Lo mismo que *alhucema.*

ALFECHNA, ant. Lo mismo que *alfetna* y *alfetena.* «Et si noluerit se levare, Sanctius Ranimiriz de terra de Almuctadyr, statim cavalguet Sanctius Rex super Sanctio Ranimiriz ad faciendum damnum in sua terra, et inter ambos

donent ei *alfechna*, sicut in ligamentos primos scriptum est, etc.». Blancas, *Coment.* citados por Ducange in v. *alfechna*.

ALFEIRE port. Rebaño, hato, manada de cualquier especie de ganado, zahurda, aprisco, corral. De الحير *alheir, enclos pour les bestiaux* en Kazimirski. Sousa. «Mandamos que todos los Porcariços, que trouxerem porcos no campo, dem eles a seus Senhores ou (os) sinaes deles: e os que os trouxerem ao Sovral, outro sí, dem do *Alfeire* recabedo, como se os trouxessem no cham». *Cust. e Posturas d'Evora* de 1264, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALFEIZA, *alfeizar*. La vuelta ó derramen que hace la pared en el corte de una puerta ó ventana. *Acad.* Dozy deriva esta palabra de الفسحة *alfesha*, «spatium» en Freytag y Raimundo Martín, «espacio vacío» en Bocthor. Yo, de tener este sentido, creo preferible á tal derivación la de الفضا *alfeda*, «spatium, vacuitas» en R. Martín, mediante la conversión del ض en *s* (cf. *alefris* de الفراض) ó en *z* (cf. *hamez* de مهيض), interposición de una *y* entre la 1.ª y 2.ª radical y adición al fin de una *r*. Cf. Dozy, *Glos.*, p. 23 de la *Introduct.* Pero, de no tenerlo, entiendo que la dicción *alfeizar* no es otra cosa que la arab. الحايط *alháit*, «fenestra» en R. Martín, la cual, por la conversión del ح *h* en *f*, del ط *ta* en *z* (cf. mazmorra de مطمورة) y adición al fin de una *r*, se transformó en *alfeizar*.

ALFELICHE, heril. De الفالج *alfélich*, y este del gr. πλῆξια, lat. «hemiplexia», «parálisis» en R. Martín, apoplegía, precedido del art. ar. Cf. Dozy, *Supl.*

ALFELLA, *alhella* port. Campo, ou arraial, em que por algun tempo se reside. V. Sta. Rosa, *Elucid.* in v. *almofalla*. De الخلا *aljela*, «campo». Sousa la trae de الحلة *alhilla*, «viajeros ó nómadas que echan pié á tierra y acampan. Morada, mansión. Tiendas de tribus nómadas» en Kaz.

ALFELOA port. Nome generico de qualquer doce. Em Portugal he doce que se faz de melaço posto em ponto. Sousa. De الحلو *alhulú*, «dulcis» en R. Martín, «dulce cosa» en

P. de Alcalá, ó mejor de la forma vulgar حلوة *halúa* que se encuentra en Marcel en el sentido de «gateau» y como sinónima de القرصة, *alcorza*, de donde la trae Sousa.

Alfena port. Lo mismo que el cast. *alheña.*

Alfenique, *alfeñique* cast., *alfení*, *alfenyich* cat., *alfanich* val., *alfenic* mall., *alfenim* port. De الفانيد *alfénid*, forma que se encuentra en el *Diván* de Aben Cuzmán, ó de الفانيد *alfeníd* ó الفينيدة *alfainida* que trae R. Martín en correspondencia de *zaccarum,* «alfenique» en P. de Alcalá, derivado á su vez del persa بانيد (ب con tres puntos, representativa de la *p)* «species dulciorum, proprie videtur saccharum purissimum» en Freytag. Guadix.

«Item, que el *alfenique* sea de buen azúcar blanco». *Ord. de Gran.*, tit. 47, *Ord. de los Confiteros,* fol. 109 v.

Alfeña. Lo mismo que *alheña.*

Alfeñique. V. *alfenique.*

Alferce, *alfierez, alfierce, alfres, alfrez.* Lo mismo que *alférez.*

Alferce port. Pala de hierro, azada, herramienta de hierro. De الفاس *alfés,* «ligo» en R. Martín, «açadon, açadon para roçar» en P. de Alcalá, *bêche* en Bocthor y Hélot. Sousa y Dozy.

Alférça val. Sufridera. De الفرزة *alfirza,* lo que separa una cosa de otra. Kazimirski.

Alferecía cast., val. y basc., *alfirecia, alfirez, arfil* cast. Corrupción de la palabra gr. ἐπιληψία, lat. *epilepsia,* mediante la aféresis de la *epsilon,* conversión del *pi* en *f,* del *lambda* en *r,* del *psi* en *c* y anteposición del art. ar. *al.*

Alferena. Estandarte ó bandera que el alférez acostumbraba llevar en la batalla y en toda expedicion militar. Tal vez de علام *alám,* «vexillum» en R. Martín, «estandarte» en P. de Alcalá, convertido el ع en *f* y el م en *n* (Cf. Almocaden de *Almocadem).* «Et contrarius fuisti contra meos inimicos, et infideles, et mecum tenuisti mea *alferena*». Yepes, VI, 17, ap. Ducange, *Glos.* in v. *alferena.*

Alférez cast., *alféres* cat., mall. y port., *alféreç* val., *alferaes* port. Lo mismo que *alfáraz*.

Alferga gall. Dedal. De الحلقة *alhilca,* «digitale» en R. Martín, «dedil ó dedal, dedal para coser» en P. de Alcalá.

Alferma port. Lo mismo que *alferena*.

Alferráç val. Cálculo alzado de los frutos en verde ó maduros. De الخرص *aljerç,* conjetura, evaluación. Kazimirski.

Alferraçar val. Lo mismo que *alfarrazar*.

Alferraz. Una de las variedades del halcon. Borao. Acaso de الفراس *alferrás,* «qui brise les os et déchire la proie. Lion». Kazimirski. ¿Será por ventura el *quebrantahuesos?*

Alferse. Lo mismo que *alférez*.

E el *alferse* ouo miedo,
E con el pendon uoluió.
*Poema de Alfonso el XI,* copl. 1754.

Alferza. La reina, pieza en el juego de ajedrez. De فرزة *férza* y con el art. *alférza,* «scacus, regina» en R. Martín, «dama en el juego de axedres» en P. de Alcalá. «E cabe dél en la otra casa del medio está otro trebejo que es a semejanza del alféres que tiene la seña de las señales del rey, *e algunos omes, que no saben el nombre, llámanle* alferza. D. Alonso el Sábio. *Tratado de los juegos.* En este pasage se incurre en el error de identificar la *alferza,* que es la *reina,* con el *alféres* ó caballo. En prueba de esto, hé aquí la curiosa relación de las piezas ó trebéjos del juego del ajedrez (شطرنج) que trae el ilustre lexicógrafo cat. en el texto y notas de su *Voc. Lat.-Arab.*, art. *scacus:* روخ *rój,* «roc», roque, فرس *fáras,* «equus», caballo, خيل *jail,* caballo, فيل *fil,* «orfil», alfil ó elefante, فرزة *férza,* «regina», reina, بيذق *báidac,* «peon», peon, شا *xá,* «rex», rey, اقرع *acra,* «orfil», شهمت *xáhmat,* «scacmat», jaque mate, شهمتة *xahmata,* «scaq et mat» en el *Voc. Arab.-Lat.* del mismo autor.

Alfetena cast. y port., *alfetna,* ap. Ducange, *Glos.* Discordia, sedicion, guerra. De فتنة *fetna* y con el art. *alfetna,* «guerra, tumulto» en R. Martín, «bollicio de gente, albo-

roço, ruido, escándalo» en P. de Alcalá, r. فتن «scandalizare» en R. Martín.

Alffil. Lo mismo que *alfil*. «E en las otras dos casas al lado de estas (del rey y del alférez) estan otros dos treveios que se semeian e llaman *alffiles* en algaravia, que quiere tanto dezir en nuestro lenguaje como eleffantes que solían los reies levar en las batallas, e cada uno levaba al menos dos que si el uno se muriesse, quel fincasse ell otro», *Libro del axedrez*, escrito de orden de D. Alonso el Sábio. *Bibl. Nac.*, ms. Q. 317, fol. 8.

Alficoç, *alficoz*, *alpicoz*. De فقوس *foccós* y con el art. *alfoccós*, «cucumer» en R. Martín, forma vulgar por فقوص *foccóç* y con el art. *alfoccóç*. P. de Alcalá trae *focoça* en correspondencia de «cohombro». «De las frutas que se cortan e mondan e parten: melones, çidras, pepinos, *alficoçes*...». D. Enrique de Villena, *Arte Cisoria*, p. 44.

Alfid. Lo mismo que *alfil* en la acepción de pieza ó trebejo de ajedrez. Franciosini, *Voc.*

Alfiérez. Lo mismo que

Alfierse. Lo mismo que *alféres*.

Al *alfierse* fue desir:
Adelante el pendon!
*Poema de Alf. el XI*, copl. 1760.

Alfierze. Lo mismo que *alférez*.

Un *alfierze* de Achiles, Patrueco lo llamauan.
*El Libro de Alex.*, copl. 593. *Poetas cast. ant. al s. XV.*, ed. Riv.

Alfil cast., cat. y mall., *arfil* cast., *alfim* port. El elefante, pieza del juego de *ajedrez*. De فيل *fil* y con el art. *alfil*, cald. פיל, «elefas (elephas), scacus» en R. Martín, «*alfil* de axedreç, elefante, aial grande» en P. de Alcalá. El voc. ar. viene á su vez del persa *píl*, sanscrito *pilu*, elefante. Guadix y Alix.

Alfil cast., *alfit* mall. En el reino de Toledo y en varias partes de España se da este nombre á cierto abuscon ó agüero. Guadix. De فال *fal* y con el art. *alfal*, «augurium» en

R. Martín, «agorería» en P. de Alcalá, que pronuncia el vocablo, por la iméla, *fill.* Guadix.

ALFILEL, *alfiler* cast., *alfinete* gall. y port., *alhiel* (en Nebrija, *(Dic. del Romance al lat.)*, *hilil* val. De الخلال *aljilél*, «spina» en R. Martín, «afilel, alfilel» en P. de Alcalá, «èpingle» en Kazimirski y Marcel. Marina.

La buhona con farnero vá tomando cascaveles,
Meniando de sus joyas sortijas et *alfileres.*
*Arc. de Hita, Cant.*, copl. 697.

ALFILETA, *alfilete*. Lo mismo que *alfitete.*

ALFIREZ. Lo mismo que *alfeliche.* «Bebido un escrúpulo de ella con el cocimiento de la centaura menor, es admirable remedio contra el *alfirez* de los niños de teta». Laguna, *Anot. á Dioscórides,* ap. Castro.

ALFITA. Lo mismo que *alfitra.* V. Ducange, *Glos.* in v. *alfita.*

ALFITÉTA cast., *alfitete* cast. y port. Especie de sémola. De فتاتة *fitéta* y con el art. *alfitéta,* «mica panis» en R. Martín, «mendrugo, migaja de cualquier cosa» en P. de Alcalá. Aunque esta voz se encuentra en los dic. de la lengua clásica, recuerda sin embargo la gr. ἄλφιτον y la lat. *alphiton,* «harina, víveres», de donde Ducange deriva las dicciones *alfita* y *alphita,* que trae en su *Glos.* en la acepción de *polenta, farina.*

ALFITRA cast. y port. Según Sta. Rosa *(Elucid.)*, era el nombre de uno de los cuatro tributos que los moros conquistados y aun no convertidos pagaban á los reyes de Portugal, consistente en la décima de sus ganados. En el reino de Granada era un pecho en trigo sobre las casas, que pagaban los moros para el almuerzo de las sultanas. De فطرة *fitra* y con el art. *alfitra,* «almuerzo» en P. de Alcalá, «res quæ pro eleemosyna datur, die فطر, quando ieiunium Ramadhani solvitur», raiz فطر, «desayunarse» en Hélot, «almorzar» en Marcel y Bocthor. «Derecho por las casas que se dice *alfitra*, que es *almuerzo* de las Reinas moras. Pagaba cada casa, según tenía, si era rico (el due-

ño) un *cadac* de trigo y dende abajo, segun era». *Relacion de los derechos del Quempe*. Leg. del Arch. de Bienes Nac. de la Deleg. de Hacienda de Granada.

Alfiz. Definiendo el P. Guadix la «albanega» (Dic. ms.), dice: «es un triangulillo que se causa entre la rosca de un árbol y lo cuadrado del *alfíz*». Esta voz es la ar. الافريز *alefríz,* y por la síncopa del ر, *alefíz,* «friso, cornisa, colgadizo, toldo que corona el muro y lo preserva de la lluvia». Como lo hace notar Dozy en el art. *Friso* de su *Glos.*, la palabra افريز parece corrupción de la gr. ζωφόρος, latín *zoophorus,* despojada por la aféresis de la 1.ª sílaba.

Alflavia ant. cat., *alfabia* mall. Eyna pera posar licors. Labernia. Vas de tèrra gran, algunas vóltas envarnissat, mes ample de's mitj que de sa boca y de sa báse. *Dic. Mall.* De الخابية *aljábia*, «idria» en R. Martín, «jarra» en Humbert, «vaso» en Marcel, «vaso para vino» en Catafago, «jarre, grande cruche» en Bocthor.

Alfobre, *alfovre, alfoufe, alfoufre, alfove* port. V. Sta. Rosa, *Elucid.* Canal de riego, foso ó zanja para regar la tierra. Pedazo de tierra destinado á hortaliza y regado por un canal. De الحفرة *alhofra,* «fosa» en R. Martín, «hoyo ó hoya» en P. de Alcalá.

Alfócigo cast., *fistico* port. De الفستق *alfóstac*, persa *pistah,* según Cañes, Marina y Engelmann. En mi sentir, así el voc. árabe y persa, como el esp. proceden del gr. πιστακία, lat. *pistacia,* «el alfócigo», ó de πιστάκιον, lat. *pistacium,* nombre de la fruta del mismo árbol, derivación que confirma la forma port. *fistico.*

Alfolí, *alforíz*, *alholí*, *alhorí* cast., *alfoliu* val., *alfolin, alfonil* gall. De الهرى *alhorí*, «horreum» en R. Martín, «alholí, troxa de pan» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal, el cual acertadamente deriva la dicción ar. de la lat. *horreum.*

Alfolla, *alholla*. Paños de brocado de color de púrpura. De الحلة *alholla,* «púrpura, cendat» (cendal) en R. Martín, voz sinónima en este lexicógrafo de ديباج «púrpura», *étoffe*

*de soie á dessins, à ramages, particuliérem., brocart* en Kazimirski. Marina. La حلة en el Idrisí es una tela de lino ordinariamente recamada de oro. Cf. Dozy, *Supl.* «Et la sangre en que te veras envuelto son unos paños muy ricos que te enviará el rey de Caradon, e son llamados *alfolla*, que luciran en tinieblas». *Calila é Dymna,* Pros. ant. al s. XV, p. 62, ed. Riv. En la época de los Almorabides había en Almería 800 telares para la fabricación de toda suerte de preciosas estofas, entre ellas las llamadas *alfollas* ó *alhollas,* según se lee en el Idrisí, p. 197 del texto ar. y 240 de la versión francesa de Dozy y de Goeje.

ALFOMBRA cast., mall. y port., *alfombres* pl. val., *alhombra* cast. De الخمرة *aljómra*, que con la significación de «tapiz» se encuentra en el Idrisí, p. 197 del texto ar. y 240 de la versión fr. de Dozy y de Goeje. Marina y Engelmann.

ALFOMBRA, *alhombra*. Encendimiento de la sangre que sale al cutis y se manifiesta con manchas rojas. *Acad.* De الحمرة *alhómra,* «rubedo» en R. Martín, «rougeole» en Marcel.

ALFÓNDECA ant. Lo mismo que *alhóndiga*. «Et quod intrent in Tutela sinon V christianos de mercaders, et quod pausent in illas *alfondecas*». Pactos entre D. Alonso I el Batallador y los moros de Tudela. *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 417.

ALFONDECH cat. y val. Lo mismo que *alhóndiga.* «Et quod posent lures mercatos, ubi fuit suo fuero, in illos *alfondechs* de saputos de posare». Bofarull, *Colec. de doc. inéd. del Arch. Gen. de la Corona de Aragon,* IV, 130, 134.

ALFÓNDEGA, *alfóndiga*. Lo mismo que *alhóndiga*. «En el *alfóndiga* de Sur fué otrosí otorgado que toviese cuatrocientos pesantes cada uno». *La Gran Conq. de Ultr.*, cap. CXCIII.

ALFÓNSIGO. Lo mismo que *alfócigo*.

ALFORA, *alforra* port. Tizon que sufre la mies, la consume y esteriliza. De الحر *alharr*, calor. Dozy. «E que elles se obrigavâo a pagar a dita quantia em cada hum anno,

ainda que succedão tempos desvairados, assi porezao de trovoadas, chuvas, nevoas, mangramella, *alfora*, pulgão, bicho, etc.». *Prazo do Sec. XV*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALFORADO cast., *alforrat* cat. De الحلية *alhilia*, «ornatus» en R. Martín, «rejo de cinto, paramentos» en P. de Alcalá cuya palabra traduce por las arab. *hiliat fáras*, que valen literalmente «paramentos de caballo», «housse, caparaçon, couverture de cheval» en Dozy, *Supl.* En este sentido, y no en el que le atribuyen Carpentier y el orientalista citado, ha de entenderse el voc. *alforatus* que se lee en el *Glos.* de Ducange, en los doc. cast. de la edad media y en el pasage siguiente de una carta catalana, escrita en 1368 por Pedro IV de Aragon al Magistrado de Barcelona: «é si hom armat tot de cap á peus ab cavall, rocí, ó mul *alforrat*, V sols». Capmany, *Memorias Hist. sobre la marina*, etc., de Barcelona, II, 392.

ALFORFIAO port. De الفربيون *alforbiyón*, forma ar. del lat. *euphorbia* ó *euphorbion*. Dozy.

ALFORFON. Nombre que se da en la Mancha al trigo rubion. Según Dozy, de الفرفور *alforfór*, el *euphorbion;* «farina parata ex fructu arboris yanbut en Freytag; pero como la voz ar. no conviene con la cast. en significación, prefiero traerla de الفرفورة *alforfóra*, procedente á su vez de la gr. πορφύρα, lat. *púrpura*, que se encuentra en Aben Jaldún (Prol. III, 207) en el sentido de «color rojo oscuro producido por la acción de la naturaleza plástica». Cf. Dozy, *Supl.*

ALFORÍZ. Lo mismo que *alfolí*. V. *Ord. Reales de Cast.*, lib. VI, tit. VI, ley 2.ª

ALFORJA cast., cat., mall. y val., *alforge, alforje* port. De الخرج *aljórch*, «alforjas» en P. de Alcalá, «organes» en R. Martín, «hippopera» (ἱπποπήρα) en Freytag, «bolsa de cuero, compuesta de dos sacos ó bolsas que penden de uno y otro lado de la caballería» en Kaz., «especie de saco con dos bolsas» en Bocthor. Guadix, Rosal y Cañes.

ALFORRA port. Lo mismo que *alfora*.

ALFORRAR cat. Lo mismo que el cast. *ahorrar*, en el sentido de manumitir, dar libertad á un esclavo.

ALFORRE. Especie de halcon. De الحر *alhorr, accipiter et falco* en Freytag, «épervier, faucon» en Kaz., طير الحر *tir alhorr,* «faucon» en Marcel. «Otras ha y que cazan et son cazadas, asi como los budalones, et los *alforres*, et los aguilochos». *Lib. del caballero et del escudero* del Infante D. Juan Manuel, *Pros. ant. al s. XV*, ed. Riv., p. 250.

ALFORRER mall. Esclavo libre. De حر *horr,* «liber homo» en R. Martín, «libre hecho de siervo, libre nascido en libertad» en P. de Alcalá.

ALFORRIA cast. y port., *alforrio* cast. Remisión, libertad. Estas voces, que se encuentran en la Biblia Vieja de Ferrara, vienen de la arab. الحرية *alhorria,* «libertas» en R. Martín, «libertad» en P. de Alcalá.

ALFORZA, *alhorza* cast., *alorza, lorza* gall., *alozá* basc. De الحزة *alhozza,* «alforza, borde de vestido» en P. de Alcalá, «nodus» en R. Martín, «pli» en Hélot, «locus sinus seu canalis femoralium, per quem traiicitur fascia adstringens تكة *appellata» (est pro* حجزة) en Freytag. También puede traerse de الخرزة *aljorza,* que con la acepción de «costura» se halla en Kazimirski. Alix y Engelmann.

ALFOS cast., mall. y port., *alphos* port. Especie de tiña blanca. Aunque esta voz tiene semejanza con البرص *alborç,* «lepra» en Marcel, viene derechamente del gr. ἀλφός, lat. *alphus,* especie de tiña blanca.

ALFOS. Lo mismo que *alfoz*.

El segundo tenia en su mano la fos
Segando las çebadas de todo el *alfos*.
*Arc. de Hita, Cant.*, copl. 1264.

ALFOS cat. Cierta clase de pez. Acaso de الحوت *alhaut,* pez.

ALFÓSIGO. Lo mismo que

ALFÓSTIGO cast. y port., *alfóstico* port. Lo mismo que *alfócigo*: «.... ha y otros que se come lo de dentro et non lo de fuera, asi como los *alfóstigos*». *Lib. del caballero y del escudero* del Infante D. Juan Manuel, cap. XLIV.

Alfoz cast., gall. y port., *alhoz* cast., *alhobzes* pl. en Ducange, *foz* en los *Fueros de Valpuesta*. De حوز *hauz* y con el art. *alhauz*, «confinium» en R. Martín, «pago de viñas ó viñedos» en P. de Alcalá, «tractus, regio» en Freytag, «posesiones, alrededores en Hélot.

Dios solo faz tal cosa que sus siervos empara
Que non podria comprarla toda *alfoz* de Lara.
Berceo, *Vida de Sta. Oria,* copl. 78.

Alfoz ant. Sitio estrecho por donde se entra ó sale de los montes difíciles ó encumbrados. *Dic. geogr. de la Acad. de la Hist.* Esta voz, que se encuentra en el P. Berganza (lib. III, cap. X, n. 96), y la trae Marina de الفج *alfechch*, «via ampla inter duos montes, *vel* in pede montis» en Freytag, no es, en mi sentir, más que la arab. الحوز *alhauz* del art. que precede, si se tiene en cuenta el pasage que cita, erróneamente interpretado por aquel docto historiador.

Alfrés ant. Lo mismo que *alférez*.

Dijo: yo só el *alfrés* contra esta mal apresa,
Yo justaré con ella, que cada anno me sospesa.
*Arc. de Hita, Cant.*, copl. 1052.

Alfreses pl. port. Alhajas ó muebles de casa. De الفرشة *alfarxa,* «tapetum» en R. Martín. «Calças, *Alfreses*..... e outras cousas, que tragem pera si». *Carta del Rey al Almojarife de Oporto sobre libertad de mercaderes.* Santa Rosa, *Elucid.*

Alfugera, *alfuja, alfurja* port. Callejón en el cual los habitantes de las casas arrojan las inmundicias. De الحوش *alhúx* ó الهوش *alhux,* «callejon» en Marcel. Dozy la trae de الفرجة *alfúrcha*, «intercapedo, interstitium».

Algaba, *algava.* Bosque, selva, cañaveral. Tierra de espesura ó arboleda. Llámanse así algunos cotos, especialmente en Andalucía. De الغابة *algába*, «cubile» en R. Martín, «biuar» en P. de Alcalá, «terra depressa, arundinetum, saltus» en Freytag. Cov. y Marina.

Algabár mall. Nombre de la estrella Orion. De جبار *chabbár*, y con el art. *alchabbár*, Orion, estrella.

ALGABARRA. Úsase esta voz en Granada en la acepción de «tablilla ó taco de madera que sirve para sujetar el macho de los martinetes». Tal vez de جبارة *chabára* y con el art. *alchabára*, «eclisse» en Marcel y Bocthor, «ferula, tabella lignea levis, quales fractis ossibus continendis circumponuntur» en Freytag.

ALGADARA. Tiros que llaman algadaras. *Crón. del Rey don Fernando III*, fol. 30. De العرادة *alarráda*, especie de máquina de guerra más pequeña que el almajaneque para lanzar piedras en Kaz.

ALGAFACÁN. De خفقان *jafacán* y con el art. *aljafacán*. «Cardica pasio» en R. Martín, «palpitación de corazón». Dozy.

Yo ssofryendo mucho afan
Con dolor de *algafatan* (Léase *algafacán*).
*Canc. de Baena*, p. 140.

ALGAFITE, *algaphite*. Planta conocida con los nombres de eupatorium y agrimonia. V. Laguna, Diosc., lib. IV, cap. 42, y Aben Albeitar, II, 227. De الغافث *algáfit*, ó الغافث *algáfits*, *eupatorium*. Marina.

ALGAGIAS. Vestido de un soldado de caballería. Á mi parecer, de الخاصى *aljací*, «linteamen *(de lana)*, vestimentum», sinónimo de قسوة, «alquicel» y de ملحفة, «almalafa» en R. Martín, mediante la conversión del خ *ja* en *ga* (cf. algarróba de خروبة) y del ص en *g*, cuya letra antes de *e* y de *i* representó á veces en nuestra ant. habla cast. el sonido de la *s* (cf. *ge* por *se*, *gélo* por *selo* en el *Poema del Cid)* ó de la *z (ç)*. Cf. gengibre de *zingiber*.

ALGAIDA. Bosque. De الغيضة *algaida*, «nemus en R. Martín, «maleza, breña, bosque, bosque de árboles, soto, selva por bosque» en P. de Alcalá. Tamariz.

ALGAIDA. Planta. Errata por *albuida*.

ALGAIDA. Cerro de arena. De قعيدة *caida* y con el art. *alcaida*, «cumulus arenaceus non oblongus». Alix.

ALGALABA. Vid silvestre. *Acad.* De غالبة *gáliba* y con el art. *algáliba*, «edera» (hedera) en R. Martín, «el alkaquengi, ó más bien, la especie silvestre del *solanum nigrum* en Aben

Albeitár (I, 183 y II, 212). La voz ár. es de origen lat., pues en el art. يقطين (planta *omnis* erecto caule carens) dice Aben Buclarix: وبالعجمية الغالبة «y en la aljamia (se llama) ALGÁLIBA.» V. Dozy, *Supl.* Con efecto; la nueza, planta trepadora, que el lexicógrafo cat. identifica con *hedera*, la yedra, es la *vitis alba* de Plinio. La lengua rústica latino-hisp., omitiendo por la elipsis el nombre *vitis*, llamola simplemente *alba* (cf. acelga de *beta sicula)*, la cual fué transformada por los árabes esp. en *algáliba*, mediante la conversión de la *a* inicial del adj. lat. en غا *gá* (cf. *algarabía* de العربية *alarabía)*, transcripción de la *l* por el *lam*, movido por *kesra*, y anteposición del art. ár. *al*. Simonet.

ALGÁLIA cast., cat., mall. y port., *algalies* pl. val., *argallia* ant. cast. De غالية *gáliya* y con el art. *algáliya*, «muscum,» y en la glosa «quod fit de sudore murilegi» en R. Martin, «perfume de color negro compuesto de almizcle, ámbar y otros aromas, que se usa como cosmético para los cabellos» en Kaz. Rosal.

ALGALIFUS b. lat. De الخليفة *aljalífa*, «vicarius» en R. Martín. Alix. «Hæc est carta quam fecit rex imperator Adefonsus... cum alcudí de Tutela, et cum illos *algalifos*.» *Pactos entre D. Alfonso I el Batallador y los moros de Tudela*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 415.

ALGALINA. Corrupción de *algália*: «.... et en lugar de lodo fízola henchir de azucar, et de canela, et de agengibre, et de espique, et de musco, et de alambar, et *algalina*.» ***El Conde Lucanor, Exemplo XXX.***

ALGANAME, ant. port., *gañan* cast., *ganham, ganhao* port. De غنام *gannám* y con el art. *algannám*, «pastor» en Marcel. R. Martin trae esta voz con la acepción de *canis*, acaso el perro del ganado. Engelmann, Dozy.

ALGAR cast., port. y val. Caverna ó cueva. De غار *gár* y con el art. *algár*, «antrum» en R. Martín, «biuar, caverna de piedra ó tierra, cueva, escondedijo de onbres, escondedijo de fieras» en P. de Alcalá. Tamariz, Marina.

ALGARA cast., gall. y port., *algará* basc. De غارة *gára* y con

el art. *algára*, «dépradation» en Marcel, «incursus equitum in hostile solum ad diripiendum, equites incursum facientes» en Freytag. Rosal, Cañes.

«Yo con los CC yré en *algara*.

*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 6, col. 2.ª

ALGARA port., ap. Sta. Rosa, *Elucid*. Lo mismo que *algar*.

ALGARA cast. y port. Telilla sutil del huevo. Lo mismo que *alara*.

ALGARABÍA cast. y port., *algarabiá* basc., *algaravía*, *algravia*, *arabia* port. en Gil Vicente; *algarabies* pl. val. De عربية *arabíya* y con el art. *alarabíya*, la lengua *árabe*, *Arabia* en R. Martin. «Dió él por bautismo unas palabras que se dicen en *algarabía*, que quieren decir: non hay otro sinon Dios, é Mahomad es su mensagero.» *Castigos e documentos del rey D. Sancho*, p. 135.

ALGARABÍA cast., cat. y port. Planta. Acaso de الربيعة *ar-rabía*, «herba» en R. Martín. Cf. *alguaza* de الرزة *ar-razza*.

ALGARABIO cast., *algaravio* port. La persona natural del *Algarbe*. De الغربى *algarbí*, fem. الغربية *algarbíya*, el procedente ó natural del Algarbe.

ALGARADA cast., *algarades* pl. val. Catapulta. De العرادة *alaráda*, «machina» en R. Martín. Cf. *algadara*.

ALGARADA cast., basc. y val., *algará* val. Grita y vocería grande causada por la cuadrilla de caballería que salía á dar de repente sobre el enemigo. *Acad*. De جرادة *charráda* y con el art. ár. *alcharráda*, «escaramuza» en Marcel, *r*. جرد, que en 2.ª forma vale enviar un cuerpo de ejército contra alguno. Y como los moros tenian por costumbre en sus encuentros con los cristianos dar grandes voces y alaridos á fin de poner espanto en sus ánimos, la voz *algarada* vino á significar *grito* y *vocería*. Cf. liça trance de armas en P. de Alcalá, que da á estos vocablos, sinónimos de escaramuza, por correspondencia aráb. *Burúç*, nuestro *alborozo* ó *alboroto*. El propio valor de estruendo, algazara y gritería tiene la voz *algarrada*, aunque su acepcion en el *Dic. de la Acad.* sea: «En las fiestas de

toros, la acción de conducirlos á los toriles, llamada comunmente ENCIERRO. La fiesta de novillos, y la diversión que tienen los caballeros ó hidalgos de algún lugar en echar al campo un toro para correrlo con vara larga».

ALGARAVIDE. Esta voz se encuentra, como nombre de un pecho, en el *Fuero de Castroverde de Campos* (ap. Llorente, *Noticia de las tres provincias vascongadas*, IV, 348), y bajo la forma *algaravidade* en el siguiente pasage del de Castrotorafe (*Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 480): «et de fonsado de rex el cavallero que neglir, peche XVI, de *algaravidade*, et martina, et homicidium, etc.». El editor explica *algaravide* por «botin adquirido en las *algaradas* ó correrias militares». En tal supuesto habría que considerar aquel vocablo como corrupción de الاغارة *aligára*, «preda» (præda) en R. Martín, sinónimo de غنيمة, ó de غارة *gára* y con el art. *algára*.

ALGARBE, *algarue* en P. de Alcalá. De الغرب *algarb*, «occidens» en R. Martín, «ocidente» en P. de Alcalá. Guadix. «El rio de Abenmasor con el *algarbe*». *Repartimiento de Sevilla*, ms. de mi propiedad.

ALGARES port., pl. de *algar*. Cortadura de los montes y cualquier otra profundidad en que se juntan y esconden las aguas. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALGARFE. Malla de la red llamada *algerife*. V. esta voz.

ALGARIBO, *algariuo*, *algarivo*. De الغريب *algaríb*, «advena, extraneus» en R. Martín, «extraño, extranjero, peregrina cosa fuera de su tierra» en P. de Alcalá, «raro» en el P. Lerchundi, «hetéroclite, bizarre, etrange» en Marcel. Gayangos y Alix. Encuéntrase esta voz en el sentido de injusto, rebelde, inícuo, en el *Canc. de Baena* (p. 237), en el *Lib. de Alexandre* (copl. 1519) y en el *Rimado de Palacio* (copl. 1034); y en el de «mostrenco ó baldio» en el testamento de D. Enrique II (*Crón.*, p. 119), donde hablando el rey de D.ª Beatriz Ponce, en quien hubo á D. Fadrique, Duque de Benavente, le señala una nueva merced en compensación de haberle quitado «lo mostrenco ó *algarivo*

de la frontera para sacar captivos de tierra de Moros». Esta misma acepción tiene *algariuo* en la ley 9.ª, tit. 12, lib. VI de las *Ord. Reales de Castilla.*

ALGARO port. Lo mismo que *algara.*

ALGARRA. *Glos.* de la *Gran Conq. de Ultr.* Lo mismo que *algara.*

ALGARRADA. Lo mismo que *algadara.* La forma vulgar arábigo-hispana es عرادة *arráda,* «machina» en R. Martín.

Della e della parte batien las *algarradas.*
*El Lib. de Alexandre,* copl. 1057.

ALGARROBA cast. y gall., *garroba* cast., *algorfa, garrofa* val., *alfarroba* port., *garrobea* basc., *garrofes* pl. cat. De الخروب *aljarrób,* «garofa» en R. Martín, «garrobo árbol, garroba fruta» en P. de Alcalá. Guadix y Urrea.

ALGARVE. Viento de poniente, garvino ó leveche en Victor. De الغربي *algarbí,* «viento de ocidente verdadero» en P. de Alcalá, «vent d'Ouest» en Marcel. Esta voz aparece como corrupción de *algar,* «cueva ó caverna», en el pasage siguiente de la *Crón. de D. Pero Niño,* p. 24: «Andando un dia Juan Niño por la tierra faciendo guerra con otros, acogiéronsele á un *algarve* fasta doscientos omes: el *algarve* estaba muy alto en una peña... é Juan Niño fízoles poner una escala».

ALGASARA. Lo mismo que *algazara.*

Jhoan Alfonço, alçad la cara,
E fablad sy algo sabedes,
Pero non vos atufedes
Faziendo gran *algasara.*
*Canc. de Baena,* p. 269.

ALGASELA. Lo mismo que *gacela.* «... cieruos e gamos, enodios, corços, *algaselas*»; también las hay en Granada. *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, p. 43.

ALGAVA. Lo mismo que *algaba.*

ALGAZAFAN. De العصفة *aláçfa,* «gala» en R. Martín, «agalla» en P. de Alcalá. Dozy.

Non floresca don Fulan,
Nin sus palabras dañadas,

Crueles, emponçoñadas,
Pilloros de *algaçafan.*
*Canc. de Baena*, p. 156.

ALGAZAR. Lo mismo que *algazara.*

Nol ualió á Patroco tod su *algazar.*
*Lib. de Alexandre*, copl. 602.

ALGAZARA cast. y port., *algaçara* val., *algazarra* port. De الغزارة *algazára,* «loquacitas» en R. Martín, «parla, murmullo de gente, roydo murmurando, roydo con ira» en P. de Alcalá, r. غزر «baladrear, ladrar, gañir contra otro, dezir á menudo, parlar ó hablar, hablar á menudo, murmurar» en el mismo lexicógrafo. Guadix y Marina. Larramendi le da con error origen basco.

ALGAZU port. De الغزاة *algazá.* «Expedición de guerra» en Marcel, «expeditio bellica» en Freytag.

ALGAZUL. Planta que nace en las playas del mar de que se hace la barrilla. De الغسول *algasúl,* «borit, herba cum qua lavantur panni» en R. Martín, javon ó alcalí, etc., todo lo que sirve para lavarse las manos, ó de الغاسول *algâsúl,* especie de planta. *Mesembrianthemum nodiflorum.* Marina, Alix y Müller.

ALGEBNA. De الجفنة *alchéfna,* «barreña» en P. de Alcalá, «scutella» en R. Martín, «scutella lignea» en Freytag. Urrea y Casiri.

ÁLGEBRA cast., cat., gall., mall., port. y val., *algebrea* basc. De الجبرة *alchébra,* «álgebra arte» en P. de Alcalá. En el sentido de «concordancia ó reducción de los huesos» la etimología es la misma, pues el significado original del colectivo جبر es el de *conjunctio plurium partium separatarum, ut ex his unum fiat, reductio partium ad totum, seu fractionum ad integritatem,* de donde procede el nombre de *Álgebra* (cf. Mahn, *Etym. Unters.*, p. 150), r. جبر «consolidare, reparare» en R. Martín. Guadix.

ALGEBRISTA. Lo mismo que ortopédico. De جابر *chébir* y con el art. *alchébir*, «concertador de güesos» en P. de Alcalá.

ALGEDI mall. Nombre ar. de una estrella. De جدى *chedí* y con el art. *alchedí,* Capricornio, signo del Zodiaco.

ALGELA port. Campo donde hay poca gente. De الخلا *aljela,* «ager» en R. Martín.

ALGEMAS port. Esposas de hierro. De الجامعة *alchámia,* «columbar». Engelmann. R. Martín solo trae مجمع *máchma* por «compes», y P. de Alcalá *magimie* (مجامع) por «esposas, prisión de manos».

ALGEMIA, *algemio* port. Barbarie. De العجمية *alachemiya,* fem. de عجمى, «bárbara cosa» en P. de Alcalá.

ALGEMIFAO port., *algemifao* ant. cast. Mercero. De الجميع *alchemí,* «omnia vel omnis» en R. Martín, convertido el ع en *f* y añadida la terminación *ao.* El sentido es: «el que vende toda suerte de cosas». Dozy.

ALGEREVIA, *aljaravia* port. Especie de roupão com meias mangas e capuz, que chega até ao joelho. De الجلابية *alchallabía,* «capa» en R. Martín, voz sinónima de برنوس *albornóz.* Sousa. «Tinha vestida huma camiza de linho tinta de azul, e sobre ella huma *Algerevia*». Barr. e Moraes.

ALGERIFE port., *aljerife, algarfe, aljarfe* cast., *algerive* port. Malla de la red llamada *aljerife.* Red de cien brazas de largo y cincuenta de alto. Se arroja en las riberas de los rios para pescar salmones, corvinas y sábalos. De الجرافة *alcharráfa,* «sagena» en R. Martín, «traineau, sorte de grand filet pour prendre du poisson» en Dozy, *(Supl.),* «retia, sagena (retia), tragum» en el *Glos. Leid.*

ALGERIUO. Lo mismo que *algaribo.*

Este es el que sacó al pueblo de captiuo
Que yasia en Egipto muy mas muerto que viuo,
Labrando los adobes con trabajo esquiuo,
Triste e desmayado, flaco e *algeriuo.*

*Rimado de Palacio,* copl. 972.

ALGEROZ, *algiroz, aljaroz* port. Canal principal del tejado. Goteras. Según Sousa, de الزروب *az-zoròb,* pl. de الزرب *az-zárb,* «canalis aquæ *vel* aquæ via», mediante la conversión de la *z* en *g* (cf. *giráfa* de *zaráfa*) y de la *b* en *z.* En confirmación de esta etimología hace notar Dozy que en Asia y África se da á la *gotera* el nombre de مزراب *mizráb.*

Algez, *aljez* cast., *algéps* cat. y val., *argeps* cat. Cierto género de yeso. De الجص *alchéçç* ó الجبس *alchébs*, «el yeso», derivado á su vez del gr. γύψος, lat. *gypsum*, pers. *gach*, «gipsum» en R. Martín.

Algezar, *algazar*. Carnicero, cortador en el doc. tit. *Correctio morum Colymbriæ*. De الجزار *alchazzár* «carnicero, matador». De aquí se formaron las palabras *algazaria* y *algazario*, «carnicería» que ocurren en el mismo documento. Hebr. גזר *gazar*, «cortar, dividir». Alix.

Algibe, *aljibe* cast., *alchúp* (Alto Aragón), *algive*, *aljube* port., *aljub*, *anxup* cat., *algíp*, *aljúp* val. De الجب *alchúbb*, «algibe de agua» en P. de Alcalá, «cisterna» en R. Martín. Rosal, Guadix y Urrea.

Algibe, *aljube*. Prisión. De الجب *alchúbb*, «cárcel en el campo» en P. de Alcalá, «sinónimo de mazmorra», por cuya voz traduce el mismo lexicógrafo el art. *algibe* de su *Vocabulista*, pues, como observa Quatremére *(Hist. des sult. maml.*, I, p. 70, n.), la voz جب *chubb* significa propiamente «une fosse», que es el valor que tiene مطمورة (fosa) en R. Martín, «cueva, sima» en P. de Alcalá, aunque más tarde tomó el de «cachot», según se lee en el docto orientalista francés. Cf. *etiam* Aben Batuta, I, 256, IV, 47 y 48 y las *Mil y una noches*, ed. Fleischer, p. 306, donde *alchúbb* se halla empleado por سجن «prisión», según lo hace notar Dozy.

Algibebe. Lo mismo que *aljabibe*.

Algibeira gall. y port. Bolso nos vestidos, onde se guarda alguna cosa en Moraes. «Porta cartas, jabáyra» en P. de Alcalá. Palabra compuesta de الجيب *alchíb*, «bolsillo» en Marcel, «bolsillo, saco unido al vestido» en Bocthor, «bolsillo, abertura en el pecho de una camisa ó de un vestido, desde el cuello del mismo» (que sirve de bolsillo á los orientales cuando llevan cinto) en Kaz., y de la terminación gall. y port. *eira*. V. Dozy, *Glos.* y *Supl.*

Algimifrado port. Lo mismo que *aljimerado*.

Algoaçil. Lo mismo que *aguacil*.

De mi donna Quaresma justicia de la mar,
*Algoaçil* de las almas, que se han de salvar.
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 1049.

ALGOCE cast., *algoz*, *algoze* port. «Vino fillo del Rey de Córdoba con algarabes é con *algoces* é con andaluces». *Anal. Toled.*, p. 297. En la *prezicanza* que en 1195 dirigió Givaudan el Viejo á los príncipes cruzados para que fueran á combatir al formidable ejército del rey de Marruecos, Almanzor, se lee (ap. Raynouard, *Choix de Poes.*, IV, 85):

Tot les Alcavis a mandatz,
Masmutz, Maurs, Gotz é Barbaris,
E no y reman gras ni mesquis
Que totz no'ls ayon ajostatz.

Evidentemente se trata en estos pasages de tribus ó naciones, como lo declara el vocablo *alcavis* (cabílas) que emplea el trovador provenzal. Con efecto, la voz الغز *Algozz*, «gens quædam Turcarum» en Freytag, «nom d'une peuplade turque» en Kaz., es el nombre dado en Egipto á los Curdos, como lo declara Macrizi (ap. Quatremére, *Hist. des Sults. maml.*, I, 2.ª part., p. 274) en el siguiente pasage: الغز لما قدموا الى مصر من الشام «cuando los *Algozzes* vinieron al Egipto de la Siria». Un cuerpo de estos guerreros se trasladó al África en la segunda mitad del siglo XII, entrando despues al servicio de los Almohades en calidad de arqueros. En el siglo XVII hace mención de ellos en su *Mission Historial de Marruecos* el P. Francisco de S. Juan del Puerto, en cuya época desempeñában el oficio de agentes de policía y ejecutores de justicia, de donde la acepción de «verdugo» que tíene la dicción *algoz* en el habla port. V. Dozy, *Glos.* in v. *algoz*.

ALGODON, *alcoton* (*alchoton* en Villanueva, VI, 274, *algoton* en Florez, *Esp. Sagr.*, XXXIV, 455), *algodão* port. De القطن *alcóton*, «algodon» en P. de Alcalá, ó de قطون *cotón* (gossipium) en Aben Cuzmán. Guadix y Rosal.

ALGOFAR port. Lo mismo que *aljófar*. «En el Testamento

otorgado en 1258 por D.ª Mencia Rodrigues deja á su hija todo su *algofar* que som X mil granos». *Doc. de Salzeda*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALGOFRA cast. y val. Lo mismo que *algorfa*. «Si algun home tomare á peños casa ó *algórfa* ó alfóndiga ó baño ó tienda». *Ordenanzas de Toledo.*

ALGORFA val. Lo mismo que *algarroba.*

ALGORFA cast., cat. y mall., *golfa* cat. Cámara ó sobrado. De غرفة *górfa* y con el art. *algórfa*, «solarium» en R. Martín, «celda cámara, cenadero en sobrado, cámara donde dormimos, cámara como quiera» en P. de Alcalá.

ALGORIN *(algorio* en Yanguas, *Ant. de Navarra*, I, 29), *alguarin.* Lo mismo que *alhorí.*

ALGOROUVAO port. Grande grulla. De غراب *goráb* y con el art. *algoráb*, «corvus» en R. Martín, «cuervo» en P. de Alcalá, y de la terminación *ao.*

ALGOZARIA port. Carnicería, crueldad. Esta voz no se deriva de *algoz,* como quiere Dozy, sino de الكزارية (ك de tres puntos con sonido de *g,* seguida de *o) algozária*, fem. de الكزارى *algozarí,* «carnicería, matadero» en Almagro, *Voc. Esp. Marroquí*, forma vulgar africana por جزارين *chazzarín,* «carnicería» en P. de Alcalá. Cf. *algazaria* y *algazario* in v. *Algezar.*

ALGRINAL. Especie de velo. De القناع *alquiná*, «toca de mujer ó tocado» en P. de Alcalá, «velo, velo de la cabeza en Kaz. «¿Para qual Dueña lo pusieron? ¿Si verná vestida de almexia ó de *algrinales* blancos en la cabeza? *Crón. del Cid*, cap. 249, fol. 222.

ALGUACIL. Lo mismo que *aguacil.*

Violo mio Cid Ruy Diaz el castellano:
Acostos á un *Alguacil* que tenia buen cavallo.

*Poema del Cid*, v. 751, ed. Sanchez, *Poetas cast. ant. al s. XV.*

ALGUAQUIA. Onza. De الوقية *alguaquia,* que significa lo mismo, y esta del gr. οὐκία, lat. *uncia*, precedido del art. ar. *al.*

ALGUAQUIA ant. En Toledo y otras partes lo mismo que

Alguaquida, *aluquete, luquete*. De الوقيدة *alguaquida*, «accensio» en R. Martín, «mecha para encender» en P. de Alcalá. *Luquete* y *aluquete* no son formas diminutivas, según dice Dozy, sino la misma del art., como opinó Müller.

Alguarin. Lo mismo que *alfolí*.

Alguarismo, *algurismo, arguarismo, argorismo, guarismo* cast., *algarismo, algorismo* port., *algoritme* val. De خوارزمى *jowarezmí* y con el art. *aljowarezmí*, sobrenombre del famoso matemático árabe Abu Cháfar Mohammed ben Musá, que pasa por el inventor de los *logaritmos*. Gayangos *(Glos. del Canc. de Baena)* y Defrémery.

Maguer non tomo lyçion
En el libro de graçísmo,
Nin de arte de *alguarismo*
Ove tanta cogiçion.
*Canc. de Baena*, p. 279.

Alguaza. Bisagra, gozne. Según Dozy, de الرزة *ar-razza*, «visagra de mesa» en P. de Alcalá.

Alguazil, *alguazir*. Lo mismo que *aguacil*.

Alguazul. Lo mismo que *algazul*.

Alguedar, *alguídar* port. De غدار *guidár* y con el art. *alguidár*, «scutella» en R. Martín, «escudilla grande» en P. de Alcalá, forma vulgar por الغضار *alguidár*, vaso de tierra, de donde la trae Dozy.

Alguese. Andalucía. Agracejo, arbusto que produce unos pequeños racimos con granos del tamaño de los de la granada, de gusto ácido. De قارص *querç* y con el art. *alquerç*, «agrio» en Marcel, «acre, acidulado» en Kazimirski, mediante la síncopa del ر *ra* y conversión de la sílaba قا *que* en *gue*.Cf. *acerola* de *acerula*.

Alguexí, *albexí, alvecí, alveicí* b. lat. De وشى *waxí* y con el art. *alwaxí*, especie de tela preciosa tejida con oro, que, según Almacarí (I, 123), se fabricaba en Almería, Málaga y Murcia. Engelmann. «Mantos duos aurifusos, alio *alguexí* auro texto... et alia *Albexí* auro texta». *Charta*

*Ferdinandi I Regis Hispaniæ æræ 1101*, ap. Yepes *in Chron. Ord. S. Ben.*, VI.

Alguidar port. Lo mismo que *alguedar*.

Algumaiza. De الغميصا *algumaiçá*, «canis minor» *(sidus)* en Freytag. V. texto cit. en el art. *aldebaran*.

Algurismo. Lo mismo que *alguarismo*.

Non ssé poetria; nin sé *algurismo*.
*Canc. de Baena*, p. 432.

Alhabega, prov. de Murcia. Lo mismo que *albahaca*.

Alhabiz. *Ord. de aguas de Granada*, ms., fol. 71. Lo mismo que *habiz*.

Alhacena. Lo mismo que *alacena*.

Alháche. Lo mismo que *alfaje*. «Otra viña que era del *alhache* yuça. *Ord. de aguas de Granada*, ms., fol. 90.

Alhacran. Lo mismo que *alacran*.

Alhadab. Parte del brazo y del hombro, según Fontecha en su *Dic. Méd.* De الاحدب *aláhdab*, nombre de la vena cefálica del brazo. Alix.

Alhadet cat. De الحديث *alhadits*, «dictum vel factum; nuntius, historia *(viri); pecul.* Muhammedis pseudo-prophetæ dictum factumve posteris traditum». V. texto citado en el art. *alcoran*.

Alhadia. Joyas menudas que se dicen *alhadia*. *Escritura de dote y arras de Inés Albaz, ms. del Arch. gen. de Notarias de Granada*. Esta acepción, que entre los moriscos tenía el vocablo هدية *hadía*, se conserva aún en los dialectos arábigo-africanos. Cf. Bocthor in v. *Corbeille*.

Alhadida cast. y mall. Cobre quemado. De الحديدة *alhadída*, «ferrum» en R. Martín, «hierro metal» en P. de Alcalá, «cobre quemado» en Aben Buclarix, el cual en el art. حلقوص (el χαλκός gr.) dice: «es el *alhadida* en la lengua vulgar del Andálus». V. Dozy, *Glos.* in v. *Alhadida*. Casiri y Marina.

Alhageme, *alhajeme*. Lo mismo que *alfageme*. «Et su marido era *alhageme*». *Calila é Dymna, Pros. ant. al s. XV*, ed. Riv., p. 23 y 24.

Alhagib, *algagib*. «*Alhagib* ó pestaña», sobrenombre de Almanzor. *Crón. gen. de Florian de Ocampo,* 2.ª part. En la misma obra se registra *alhagib* bajo la forma *algagib,* añadiendo el autor, «que quiere decir tanto como sobreceja e home que tiene lugar de rey». Es la palabra ar. الحاجب *alháchib,* «supercilium» en R. Martín, «gardien de l'entrée, chambellan (officier censé tendre la portiére de l'appartement)» en Kaz. En España era el nombre del primer ministro de los Califas de Córdoba, cargo que subsistió en Granada hasta la extinción de la dinastía de los Beni Názar.

Alhaia. Lo mismo que

Alhaja cast., cat. y mall., *alaixa* val., *alaxa* gall. De الحاجة *alhácha,* «alhaja» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

Alhajix. Lo mismo que *alhaxixa.*

Alhalí. Lo mismo que *alhelí.*

Alhalme. Lo mismo que *alhame* en la acepción de túnica ó camisa.

Aquesta tierra non lleva
*Alhalmes* nin alcandoras.
*Canc. de Baena,* p. 331.

Alhama. Lo mismo que *aljama.*

Alhamar. Lo mismo que *alfamar.* «Alamares delgados de Murcia.» *Invent. de los bienes de D. Gonzalo Palomeque,* Arz. de Toledo, *ms. de la Bib. Nac.,* Dd. 41.

Alhame. Especie de tela de lino ó de seda. Túnica, camisa. En el inventario de los dones ó presentes que el Marqués de Cádiz D. Rodrigo Ponce de Leon envió á la Marquesa su esposa, publicado por el P. Liciniano de Saez *(Valor de las monedas durante el reynado de D. Enrique IV,* p. 527), se lee: «Cosas de alhameria: doce piesas de *alhame* de lino: Dies piesas de alhames de seda». Según Dozy, de الخام *aljám* ó *aljém,* vocablo de orígen persa, «tela cruda, seda cruda, estofa de seda cruda» en Kaz., fabricada en Almería, ciudad llamada por Aben Aljatíb «del *jám* y del marmol» (V. *Miyár alijtibár,* p. 13, ed. Simonet). En la

acepción de *túnica* ó *camisa* se halla en los siguientes versos del *Canc. de Baena*, p. 511:

Si al me provades, aquí me someto
De nunca vestir camisa ni *alhame.*

Como observa Dozy, el vestido recibió el nombre de la tela de que se hacía. Las formas *alhalme* y *alhelme* proceden de *alhame,* mediante la epéntesis de una *l* eufónica.

ALHÁMEGA. Lo mismo que *alfarma.*

ALHAMEL. Ganapan; arriero; bestia de carga. *Acad.* En la 1.ª acepción, de الحمّال *alhammél* ó الحامل *alhámil,* «ganapan» en P. de Alcalá, «mozo de cordel» en el P. Lerchundi. Tamariz, Guadix y Rosal. En la 2.ª, de الحمّار *alhammér,* «agaso, asinarius» en Freytag, «anier, *et en gen.* caravanier, muletier» en Kaz. Finalmente; en la 3.ª, de الحمار *alhimár,* «asno», ó de الحمولة *alhamúla,* «bestia de carga (esté ó no cargada)» en Kazimirski.

ALHANCABUT. De العنكبوت *alhancabút,* «aranea» en R. Martín, «araña la tela» en P. de Alcalá. «Et dizenle otrossí *alhancabut* que quier dezir aranna, por que semeia á la tela de las arannas». *Lib. Alf. del saber de Astronomía,* II, cap. II.

ALHANDAC, *alhandaque.* Barranco, cañada, torrente, valle. De الخندق *aljándac,* «vallis» en R. Martín, «valle entre dos montes, barranco» en P. de Alcalá (del persa كنده).

ALHANDAL. De الحنظل *alhandal,* «colocynthis». R. Martín trae el nombre de unidad حنظلة *hantala* en correspondencia de *coloquintida.* Marina y Alix.

ALHANIA. De الحنية *alhania,* «cámara» en R. Martín, «arcus» en Freytag. Marina y Defrémery.

ALHANIN. Medicamento á propósito para la generación. Fontecha, *Dic Méd.* De الحنين *al-hanín,* «afecto amoroso», r. حن «desear con ardor». Alix.

ALHANSARA (en *La Gran Conq. de Ultr.,* p. 101, ed. Riv.), *alhanzara* (en *La Crón. gen. de D. Alf. el Sábio,* fol, 325). De العنصرة *alánçara,* nombre entre los árabes del dia y fiesta de S. Juan, derivada del hebraico עצרה «*concio, cœtus, concio populi* ad dies festos agendos, πανηγυρις, spec.

quæ septimo paschatis et octavo festi tabernaculorum die cogi solebat. Léese en el Santoral Hispano-Mozárabe de Rabí Ben Zaid, Obispo de Ilíberis, opúsculo publicado por Simonet: «Est dies *alhansara*. Et in ipso est festum nativitatis Johannis filii Zaccharie». Esta fiesta, según Simonet, se halla en el *Calend. Astr. Escur.* Celebrábanla también los musulmanes españoles y de ella hacen mención Aben Alcutía, Aben Albeitár, Almacarí (II, 86 y 88), Aben Alawám *(Agricultura,* I, 569, ed. de Banqueri), Aben Loyón en su *Poema de Agricultura* (fol. 36 v., ms. de Granada), y el autor anónimo de la obra intitulada *Geografía*, cód. de Gayangos. Cf. *Mem. Hist. Esp.*, IX, 102, Dozy, *Glos.* in v. *Alhanzaro,* y Simonet, *opúsc. cit.*, p. 25, n. 3 y 5.

Alhaonarse. Acaso de الحنّ *alhann,* «conmovido, enternecido, afligido», r. حنّ *hanna,* «estar conmovido, hallarse profundamente emocionado de tristeza ó de alegría, mezclada de agitación», ó de الحنّة *alhinna*, «furor, insania, locura».

Yo vos abriré la puerta, esperat, non la quebredes,
Et con bien e con sosiego desit, si algo queredes,
Luego vos id de mi puerta, no vos *alhaonedes,*
Entrad mucho en buen hora, yo veré lo que faredes.
Arc. de Hita, *Cant.,* copl. 850.

Alhapz. De الحبس *alháb**s**,* «cárcel, prisión». «Item, volumus quod *alhapz* et captiones hominum sint in ravallo prædicto». *Privilegio de poblacion* otorgado por el Rey D. Jaime I á los pobladores de Játiva. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd. para la Hist. de Esp.,* XVIII, 62-68.

Alhaqueque. Lo mismo que *alfaqueque.*

Alhaqueque. Según Castro, lo mismo que *alaqueque.*

Alhaquin, *alfaquin* (en Villanueva, XVIII, 294), *alphaquin.* De الحكيم *alhaquím,* «fisicus, medicus, sapiens» en Raimundo Martín, «medico, fisico» en P. de Alcalá: «á maestro Johan Daspa so clérigo et a Ihuda et Cohene so *alhaquin*». *Lib. Alfonsies del saber de Astron.,* I, 133. La forma *alphaquin* se lee en este otro pasage, p. 7 de la misma

obra: «Et trasladolo por su mandado Ihuda el Cohene so *alphaquin* et Guillen Arremon Daspa, so clérigo.»

ALHARACA cast., *alaracá* basc. Demostración ó movimiento violento de algún afecto. De الحركة *alháraca*, «motus» en R. Martín, «mouimiento» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

ALHARACA. Lazos ó adornos en los arabescos. Adorno en la mujer. Probablemente corrupción de الشركة *ax-xáraca*, «laqueus» en R. Martín. De *ax-xaraca* ó *alxaraca*, mudada la *x* en *h*, se hizo *alharaca*. V. *ajaraca*.

ALHARGAMA. V. *alfárma*.

ALHAVARA, *alhauara*. Cierta suerte de harina. Alix y Dozy traen esta voz de الحوارى *alhuwára*, «pan muy blanco, harina fina muy blanca.» Yo prefiero derivarla de la forma الحوارى *alhavarí*, «candidus, nitens» en Freytag, «harina blanca y despojada del salvado» en Aben Albeitár *(Traité des simpl., trad. Leclerc*, I, 474). «Otrosí, que el *alhauara* de las atahonas, que sea puesta en doze marauedis el cahiz.» *Ord. de Sev.*, fol. 74.

ALHAXÍX. De الحشيش *alhaxíx*, electuario narcótico hecho del polvo de las hojas del cáñamo que produce una violenta excitación nerviosa. «Hombres que no tenian vergüenza de embriagarse, ora con vino, ora con *alhaxíx*, que es más barato.» *Carta de Alonso del Castillo al morisco Fernando el Farrag., ms.*, fol. 26 v. Gayangos, nota ms., ap. Alix, *Glos.* in v. *Alhaxix*.

ALHAXIXA. De حشيشة *haxíxa* y con el art. *alhaxíxa*, nombre de unidad del vocablo anterior. «Sobre esto guardarse deue... de comer ajos, cebollas, puerros, e culantro, escaluñas e el lectuario de la foja del cañamo, a que dicen los moros *alhaxixa*.» D. Enrique de Villena, *Arte Cisoria*, p. 20.

ALHÁYTE. Lo mismo que *alahite*, que, además de «joyel,» tiene en P. de Alcalá la acepción de «hilo» (filum en Raimundo Martín) y la de «sartal de cuentas.» «Pero tenemos por bien, que torne la dicha Reina al Infante D. Enrique la guirnalda de las esmeraldas é el *alháyte* de los balaxes.» *Crón. de D. Enrique III*, p. 434.

Alhazara (Hernando de Pulgar, *Crón. de los Reyes Católicos*, ms. G. 72 de la *Bib. Nac.*, fol. 358 v.). Lo mismo que *algazara.*

Alhelca, *alhelga.* Anillo ó armella, hembra del cerrojo. Guadix. De الحلقة *alhilca,* «anulus portæ» en R. Martín, «armella, sortija de laton ó de hierro» en P. de Alcalá. Tamariz y Guadix. «Et llámanla los arábigos *alhelca* que quiere decir armella.» *Lib. Alfonsíes del saber de Astronomía,* II, 261.

Alhelí, *alheílil, alhailí* en Rosal. Lo mismo que *alelí.* La etimología de esta voz corresponde á Laguna y á Rosal.

Alhella port. Lo mismo que *alfella.*

Alhelme. Lo mismo que *alhame.*

Delgado como varal
Traya Juan de Perea
Un *alhelme* por librea
Ceñido con un hyscal.
*Canc. de Baena,* p. 289.

Alhéma. Interpretando Dozy un pasage del pleito entre Tudela y Tarazona sobre derecho de riego, publicado por Yanguas en sus Adiciones al *Dic. de Ant. de Navarra,* p. 358, da por etimología de *alhema,* الحمى *alhimá,* «vedada, cosa prohibida,» por no poder los de Tarazona utilizar las aguas durante el tiempo que correspondían á los de Tudela, Calchetas y Murchante. Yo creo que esta voz es la misma que *alema.*

Alhenna. Lo mismo que *alheña.*

Busca muger de talla, de cabesa pequenna,
Cabellos amarillos, non sean de *alhenna.*
Arc. de Hita, *Cant.*, copla 422.

Alheña cast., *alhenya,* ant. cat., *alfena, alvena* port., *añoá* basc., *alfaneira* gall. De الحنة *alhenna* ó الحنا *alhinná,* «aligna» en R. Martín, *alheña* en P. de Alcalá, raiz حنى *hanna,* «alheñar, aliñar.» Covarrubias y Rosal. Este árbol es la *lausonia inermis* de L., el ligustro de Laguna, el κυπρος, *cupros* de gr. y lat. En la traducción al árab. de Dioscórides, se lee: قيفرس وهو شجرة الحنا. Considérase la *al-*

*heña* como sinónima del כפר *kopher* de la Biblia, de que se hace mención en el *Cantar de los Cantares*, I, 14, y IV, 13. Como en los tiempos de Próspero Alpino las mujeres del Norte de África y de Oriente usan de la *alheña* á guisa de cosmético. En Turquía con las raices de esta planta tiñen ordinariamente las colas á los caballos. V. *Diosc. ilustr.* por Laguna, lib. I, p. 77 y Aben Albeitár, *Traité des simpl., trad. Leclerc*, I, 571, n.

ALHERCE. Lo mismo que *alerce.*

ALHIARA. Lo mismo que *jarra.*

Mandaba poner vinnas para buen vino dar,
Con la chica *alhiara* nonl pueden abondar.
Arc. de Hita, *Cant.*, cópl. 1254.

ALHILACA. Lo mismo que *alahilca.*

ALHIDADA. Lo mismo que *alidada.* «Et sale dende un filo que ua delle un forado all otro et á este filo llaman *alhidada*». *Lib. II del Relogio dell Agua. Obras Astron. de D. Alonso el Sábio*, p. 59.

ALHIZAN. De الحصن *alhíçan,* «castrum» en R. Martín, «castillo, fortaleza, edificio» en P. de Alcalá. «Item es asentado y acordado que el dia que fueren entregados á sus Altezas la dicha Alhambra é *Alhizan,* etc.». *Capitulaciones entre los Reyes Católicos y Boaudilí último Rey de Granada,* Salvá y Sainz de Baranda, *Doc. inéd. para la Hist. de Esp.,* VIII, p. 411.

ALHÓCIGO. Lo mismo que *alfócigo.*

ALHODER, *alhodera* port. Lo mismo que *alhodra.* «In qua non ponam tibi azaquia, aut *alhodera*». V. Ducange, *Glos.* in v. *alfechna.*

ALHODRA. Especie de tributo que los moros pagaban en España. De الفرضة *alfárda,* «colecta» en R. Martín, ó de الفردة *alfárda,* «impot foncier» en Kazimirski. De فردة *fárda,* mudado el *fatha* de la 1.ª radical en *o*, el ف *(f)* en *h,* y mediante la metátesis de las dos últimas articulaciones, se hizo *hódra,* y con anteposición del art. ar. *al, alhódra.*

Alhofra. Hoya, fosa. De الحفرة *alhófra*, «fosa» en R. Martín, «hoyo ó hoya» en P. de Alcalá. «El horno de *alhofra*». *Lib. de Habices, ms. del Arch. Arz. de Gran.* Esta voz se registra también en el *Tratado de las armas* del Infante D. Juan Manuel, *Pros. ant. al s. XV*, ed. Riv., p. 261.

Alhoja ant. cast. Lo mismo que el ave llamada *alondra*. De الحاج *alháchch*, «el peregrino». Dozy.

Alholí. Lo mismo que *alfolí*.

Mas *alholis* rematan, pero non comen pan,
Que corderos la Pasqua, nin ansarones San Juan.
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 530.

Alholia ant. Lo mismo que *alfolí*.

Alholla. Lo mismo que *alfolla*. En Hélot la voz حلة *holla* vale cierta especie de vestido.

Alholva, *alholua* cast., *alfoluas, alforuas, alforvas* port., *alfolbes* cat., *allorbea* basc. De حلبة *holba* y con el art. *alholba*, «alholua» en P. de Alcalá, «foenugræcum; nigredo mera; plantæ espinosæ species et tragacantha» en Freytag, el τῆλις de los griegos, según Leclerc. V. Aben Albeitár, *Traité des Simpl.*, I, 444. Urrea y Rosal. «Esso mesmo non trayan en las manos cosa que mal huela, como casavara ó flores de santo é palo de baladre, ó de box, ó asafétida, ó *alholuas*». D. Enrique de Villena, *Arte Cisoria*, p. 20-21.

Alhombra, *alhonbra* en P. de Alcalá. Lo mismo que *alfombra*. «De la tapiceria, que son paños franceses de verduras, i ras, i de tomai, ante puertas, i cogines, i mantas de pies, i *alhombras*, i bancales, i reposteros....». Ley II, tit. XXII, lib. IX, *Nueva Recop.*

Alhombra. Especie de salpullido. Herrera. Lo mismo que *alfombra*. La etimología de esta voz pertenece á Casiri.

Alhóndiga cast., *alfondec* mall., *alfóndiga* gall. De الفندق *alfondac*, «alhóndiga, meson, bodegon» en P. de Alcalá, «stabulum» en R. Martín, «diversorium, pec. publicum mercatorum hospitium, ubi cum suis mercibus divertunt» en Freytag, voz derivada á su vez de la gr. πανδοχεῖον

ὁ πάνδοκος ὁ πάνδοχος «quit reçoit tout le monde; où l'on héberge tout le monde; où tout le monde s'assemble» en Alexander, *Dict. Grec-Français.*

Alhondon. El fondo de cualquier cosa. Es el aumentativo esp. *hondon,* derivado del lat. *fundus,* precedido, como dice Dozy, del art. ár. *al.*

Alhorí, *alhoriz* en la ley 2.ª, tit. 5, lib. VI de las *Ordenanzas Reales.* Lo mismo que *alfolí.*

Alhorma. El real ó campamento de moros. «Cómo los cristianos fueron á la tierra é fallaron el *alhorma* de Muley Aben Agí.» *Crón.* de D. Pero Niño, Conde de Buelna por Gutierre Diez de Gamez, 2.ª parte, cap. XIII. Acaso de الحرم *alhórom,* pl. de حريم *harím,* «locus amplus circa palatium regis in quem exercitus, etc., conveniunt» en Freytag. Téngase, al efecto, en cuenta que el alfaneque, tienda ó pabellón real, se alzaba á modo de palacio en el centro del campamento de los moros, derramándose á su alrededor las tiendas de campaña en donde se albergaban los soldados. También puede traerse la voz *alhorma* de الحرمة *alhorma,* «prohibitum seu sacrum; quod violare nefas,» pues, según me informa el P. Lerchundi, los moros que mueren en una guerra contra infieles son tenidos por mártires, y como estos son enterrados en el mismo campo de batalla, podía llegar á ser sagrado aquel sitio, como lo son en general todos aquellos donde están sepultados sus santones.

Alhorre. De الحر *alhorr,* «liber, ingenuus, nobilis.» Casiri.

Alhorre cast. y val., *alforra, alforre* port., *aurrea* basc. De الحر *alhorr,* «inflamación en el estómago de los niños que produce en la boca una especie de aftas; costra de leche, enfermedad de los niños recien nacidos.» V. Dozy, *Supplément.*

Alhorre, ant. Cardenal del golpe, contusión. *Acad.*

Como omen non siente tanto frio, si corre,
Corrí la cuesta ayuso, ca dís: quien da á la torre,

Ante dise la piedra que sale el *alhorre.*
Yo dixe: so perdido si Dios non me acorre.
Arc. de Hita, *Cant.,* copl. 981.

De الحر *alhorr,* «inflamación,» como lo es el cardenal que produce el golpe en los tejidos. Cf. شكاة حر achaque de inflamación y v. Dozy, *Lettre á Mr. Fleischer sur le texte de Almacarí.*

Alhorria. Lo mismo que *alforria.*

Alhorrio. Alhorrio ó carta de alhorrio. En ciertas partes de España instrumento ó escritura que dan á un esclavo que se ha ahorrado ó libertado, por testimonio de que no lo es, sino hombre libre. De حرية *horría,* libramiento ó redención, precedida del art. ár. *al.* Guadix.

Alhorza. Lo mismo que *alforza.* La etimología que he dado de esta voz es de Juan Lopez de Velasco.

Alhósigo, *alózigo.* Lo mismo que *alfócigo.*

Alhoz, ant. Lo mismo que *alfoz.*

Alhucema cast., *alfazema* port. La planta llamada espliego. La forma cast. viene de الخزامة *aljucéma,* que se encuentra en Dombay y en P. de Alcalá con la acepción de «espliego alhucema;» y la port. de الخزامة *aljacéma,* que tiene el mismo valor. Engelmann trae el orígen de ambas voces de الخزامى *aljozáma,* que se halla en Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* II, p, 27.

Alhurreca cast., *alhurrecá* basc., *alforrecas.* port. Vascosidad de la mar, que se congela á manera de hielo ó cuajarones, la cual, si toca á la carne, escuece. Según Guadix, de الحريقة *alhurraica,* «ortiga.» Casiri da por etimología de esta voz الحراقة *alhurréca,* «agua muy salada que causa picor en la lengua,» que es la verdadera.

Alhynde. Esta palabra se encuentra en los siguientes versos del *Canc. de Baena* (p. 481):

Ca sabe por cierto que mi amargura
Es toda de *alhynde.*

Creyendo Dozy que el vocablo *amargura* era errata por *armadura,* interpretó en su *Glos. alhynde* por هند *hind,* que con la acepción de *calibs (chalybs), India,* se registra

en R. Martín y con la de *azero* en P. de Alcalá. Pero el ilustre orientalista pudo rectificar su error, aunque dejó de hacerlo en su *Supl.*, luego que llegó á sus manos el *Vocabulista* de R. Martín, en el cual se halla la palabra هند *hind* y con el art. ár. *al*, *alhind* con la significación de *Mira (myrra)*, la mirra, y como sinónima de صبر *çibar*, nuestro acibar.

Aliaba cast., *aliava* port. Tributo que entre los portugueses (y castellanos) se pagaba para sustentar las aves y halcones con que las personas reales hacían la caza. Sta. Rosa, *Elucid.* De الجباية *alchibaya*, «reditus» en Raimundo Martín, «tributum» en Freytag, «tribut, impot» en Kazimirski. Esta suerte de pecho se prestaba cuotidianamente y consistía en carnes frescas, como lo declara el siguiente pasage del *Libro de la Caza* del Infante Don Juan Manuel *(Bib. Ven.*, III, 28): «Débenlos (á las girifaltes) comenzar á dar buenas carnes, pero non de cada dia, mas darles tres veces en la semana carne de gallina, et dos dias vaca ó liebre. Et otros dos de otra *aliaba* que sea muy fresca. Et la otra semana menguarles la *aliaba* que non fuere fresca. Et darles tres dias *aliaba* fresca.»

Aliacá, *aliacán*, *aliacran* cast., *aliacrá* cat. Ictericia. De اليرقان *alyaracán*, «ytericia» en P. de Alcalá, hebr. ירקון *yaracón*, gr. χλωρότης, ὠχρότης, «pallor faciei, color ille luridus, subviridis in facie hominum ingenti terrore correptorum; flavedo, marcor.» Marina.

Aliama. Lo mismo que *aljama*.

Velat *aliama* de los iudios, eya velar:
Que non vos furten el Fijo de Dios, eya velar.

Berceo, *Duelo de la Vírgen*, copla 178.

Aliara. Planta de un pié de alto. *Acad.* Acaso de اجر الوز *ichr* (por la pausa *ichar*, *alichar* con el art. ár.) *alwazz*, «patte d'oie» *(plante dangereuse)*, ó de اجرة العصفورة *ichra alaçfóra*, «nombre de una planta,» mediante la elipsis respectiva de *alwazz* ó *alaçfóra*. V. Dozy, *Supl.*

Aliazar, *aljazar* port. Porción de terreno inundado por las aguas ó avenidas. Fonseca. En Vieyra la voz *aljazar* vale «terreno puesto en seco y rodeado por el agua del mar.» Según Dozy, de الجزر *alcházar,* «terra e qua fluctus maris decrescit.»

Alicatado. La obra hecha de azulejos con ciertas labores arabescas. *Acad.* Fundado Dozy en un pasage de Almacarí (I, 124, l. 5) en que se lee: «que los Andaluces pavimentaban con azulejos los patios de sus casas,» opina que *alicatado* viene de القاعات *alca'át,* «los patios,» en cuya hipótesis *obra de alicatado* denotaría propiamente: *obra de los patios.* Á mi parecer el vocablo *alicatado* no es probablemente más que corrupción del aráb. اقطاع *actáa,* pl. de قطع, «stragulum tapetumve,» precedido del art. ár. *al.* Cf. Ladrillado, *Mufárrax* (lit. *alfombrado)* en P. de Alcalá, derivado de فرش *fárx,* «stragulum, stratum, ut *tapetum, storea*» en Freytag. También, y con mejor acuerdo, puede traerse de قطاعات *cataát,* pl. de قطاعة *catáa* y con el art. *alcatáa,* «partes, piezas, cortaduras» en R. Martín y P. de Alcalá, por tener esta forma los azulejos con que se revestían los zócalos de los patios y aposentos y los suelos de las cuadras y tarbeas moriscas.

Alicates, *alicantes.* De اللقاط *al-laccát,* «tenazas.» Marina.

Aliceres, *alizeres* pl. cast., *alizares* pl. cast. y port. Azulejos que hacen guarnición en las paredes y en el suelo y rematan la obra. Según Engelmann, de الإزار *alizér,* que con la significación de *lambris* se encuentra en Aben Chobayr, p. 193 y 196, en el Idrisí, p. 209, en Quatremére, *Hist. des sult. maml.,* I, 2, 44, n. 52, y en Aben Jaldún, *Prolegóm.,* II, 218. Abona la anterior etimología el traducir P. de Alcalá el vocablo *alizér* por *muztadíra* (مستديرة), que Dozy interpreta en su *Supl.* por «lambris de petits carreaux.» Sin embargo, como el *alizar* ó *alicer* significa propiamente *azulejo,* es decir, «ladrillo pequeño vidriado,» podría buscarse su origen en الاجرة *aláchara,* «ladrillo» en Marcel, vocablo que, mediante la transcripción del ج *(ch)*

por la *z* (cf. *zafio* de جافى, *zorro* de جر, y véase el art. *alizaba),* el cambio de la vocal del *álef* por *i*, y el apócope de la *a* final, se transformó en *alizar* ó *alizer*. V. *etiam alijar*, que tiene la misma procedencia.

Alidada cast., cat., mall. y port., *alhidade, alidade* port. De العضادة *alidáda*, voz sinónima en un códice arábigo sobre el astrolabio de مسطرة «regula» en R. Martín, «regla, pauta, regla de carpintero» en P. de Alcalá. Engelmann.

Aliema, *aljema*. Lo mismo que *aljama*. «Conventio vero talis est, quod omnis *aliema*, id est populo sarracenorum, etc.». *Concierto de D. Alfonso II con los moros de Tortosa sobre pago de tributos*, año de 1174, ap. Borafull, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, p. 50-52. En este mismo documento se encuentra la forma *aljema:* «non donet omnis *aljema* Dertuse».

Alifa. Nombre que dan en la costa de Málaga á la caña de azúcar de dos años. De حلفة *hálifa*, especie de caña *(arundo epigeios)* en Kazimirski. Silvestre de Sacy en su *Chrest. Aráb.* (I, 277) trae el pl. حلافى con la acepción de *arundineta*.

Alifafe cast., *alifafa* cat. Tumor que se forma en los corvejones de las caballerías. *Acad.* De النفخة *an-néfaja*, «tumor» en Marcel, voz que, mediante la versión del ن *(n)* por la *l* (cf. *Lebrija* de *Nebrissa, limeta*, vaso, jarro, dim. cast. de *lima*, de *nimbus)* y del خ *(j)* por la *f*, se transformó en *alefafe* ó *alifafe*.

Alifafe cast., *alifách* val. El achaque habitual que padecen algunas personas. *Acad.* De الخفاف *aljifáfe*, pl. de خفيف *jafíf*, «levis» en R. Martín, «liviana cosa» en P. de Alcalá. Cf. خف *jiff*, «ligero, que no tiene gravedad» (se dice de un mal), y خفة *jiffa*, «poca gravedad» (de una enfermedad) en Kazimirski, vocablos derivados, como *alifafe*, de la r. خف *jaffa*, «ser ligero, insignificante, exíguo, pequeño.»

Alifafe, *alifaf* b. lat. Cobertor, cubierta. «Duos lectos preciosos, duas almuzalas greciscas, et duos *alifafes*». Escritura 134 de la hist. de Sahagun. «Unam colcham de

ciclatone et unum *alifafe* alfonega sine panno.... unum *alifafe* arminio, etc.». *Inventario de créditos de la Condesa D.ª Teresa y á su favor hecho en el siglo XII. Acad. de la Hist.* De اللحاف *al-liháf,* que con la acepción de «coopertorium lecti» se encuentra en R. Martín, y con la de «colcha de cama» en P. de Alcalá y en las *Mil y una noches* (I, 82, ed. Macnaghten). En la escritura de donación que en 1092 otorgó Maior, viuda de Juan Justo, á la iglesia de S. Pedro de Coimbra, aparece la forma *alifaf:* «Et uno Lenzo tiraz, et una almozala serica, et *alifaf*». Doc. de Lorvão, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Alifala, *aliphala, lifara.* Alboroque, convite ó merienda. De الفرح *alfarah,* «convivium» en R. Martín. Léese en una escritura otorgada en el valle de Pedrada en 1154: «et este pacato de aver et *aliphala*. Casi todas las escrituras de ventas hechas al monasterio de Fitero, concluyen: «sunt pacati de precio et *aliphala*». Muñoz, nota ms., ap. Alix, *Glos.*

Alifar. En la Mancha, pulir, acicalar. De حفل *háfala,* que en 2.ª forma vale «orner, embellir, polir» en Kazimirski, precedido del art. ar. y mudada en *i* la moción de la 1.ª radical.

Alifase, *aliphase, aliphasis* b. lat. En sentir de Sta. Rosa, Ducange y Dozy, lo mismo que *alifafe,* «cobertor ó cubierta de cama». Sin embargo, también pudieran traerse estas voces, sin considerarlas erratas de los copistas de los cartularios, como lo hace Dozy, de la arábiga الخاصي *aljásí,* «linteamen, vestimentum» en R. Martín.

Aliger ant. La parte de la guarnición de la espada que cubre, resguarda ó defiende la mano. De الاجار *alichér,* nombre que, aunque se echa de menos en los diccionarios con el valor de «guarnición, seguridad ó defensa», debió existir en los dialectos arábigo-hispanos, en los cuales se halla su r. اجر *áchara* en el sentido de «assecurare, defendere, defendere timentem» en R. Martín.

Alijar cast. Especie de ladrillo morisco, azulejo. Alix. De

الاجرة *aláchara,* «brique» en Marcel, الاجورة *alachora,* «later» en R. Martín, «ladrillo de barro» en P. de Alcalá.

ALIJAR, *alixar.* Terreno inculto. *Acad.* De الشعرة *ax-xáara,* «silva» en R. Martín.

ALIMÁRA cast. y val., *alimárias, llimárias* cat. Seña, ahumada que hacen las tierras de la costa. De الامارة *alimára,* «signum» en R. Martín, «señal, signo por señal» en P. de Alcalá. En Freytag el pl. امارات *imarát* significa «signa quibus aliquid cognoscitur».

ALIMO. La planta llamada orzaga. Tal vez de حلمة *hálema,* «nombre de una planta» en Freytag. Alix.

ALINDE. Espejo en P. de Alcalá. De مرا من هند *mira min hind,* lit. «espejo de *acero* ó espejo de la *India*», y por la elipsis de مرا من, prefijo el art. ar, *alhind,* «acier» en Hélot y Marcel, significados que además del de «India», como hemos visto en *alhinde,* tiene la voz هند *hind* en los lexicógrafos españoles R. Martín y P. de Alcalá. En los *Libros de Astronomía* del rey D. Alfonso X aparece la dicción *alinde* bajo la forma *alfinde:* «Et sea esta pierna movible de azero, ó de *alfinde*» (II, 118), y más adelante (II, 129): «Et toma un pedazo de *alfinde,* ó de fierro calçado con azero». En cuyos pasages el vocablo *alfinde* es el arábigo هند *hind* en el sentido de *acero.*

ALIONIN. Pájaro de unas tres pulgadas de largo, que tiene el cuerpo de color pardo, las alas de azul oscuro, con el borde de las plumas exteriores blanco y la cabeza azul y manchada de blanco. Este nombre parece derivado de الجونى *alchoniy,* pájaro del género llamado قطا *katha,* «alas nigras et ventrem nigrum habet, gutur album duobus annulis uno flavo altero nigro ornatum. Tergum est cinerei coloris maculati et flavo paulum modo mixti. Appellatur خونى quod non clarum et distinctum sonum edit» en Freytag. Alix.

ALIUBA. Lo mismo que *aljuba.*

ALIZABA port. Vestido morisco. De الجبة *alchubba,* «túnica» en R. Martín, «aljuba» en P. de Alcalá. Sobre la versión

del ج *(ch)* por la *z* en el habla port., cf. *zarra* de جرة, *zirgelim* de جلجلان.

ALIZACE, *alizaze* cast., *alice, alicece, alicerce, alicesse, alisese* port. La zanja que se hace para abrir los cimientos de cualquier edificio. *Acad.* De الاساس *alisás,* «fundamentum» en R. Martín, «fundamento, cimiento de edificio» en P. de Alcalá, hebr. אשיה. Guadix, Marina y Alix. Úsase esta voz, según Muñoz, bajo la forma *alizaz*, en el sentido de dintel de puerta, en el siguiente pasage del *Fuero de Marañon:* «Si alaquis ex vicinis cum sua superbia venerit, e insanaverit ad alium suum vicinum cum suo virto de sua *alizaz* adentro in domum suam, etc.». *Colec. de Fueros municip.*, p. 497.

ALIZAQUE. P. de Alcalá traduce *aliçaque* ó *çanja* por *liçaq,* que transcrito en letras aráb. es لزاق ó لصاق, voces que no se encuentran con tal significación en los diccionarios de la lengua clásica ni en los de los dialectos vulgares; pero que debió de tenerla en el habla popular y común de los musulmanes de Andalucía, lo demuestra el hecho de leerse en Rosal, que alcanzó las reliquias de la gente mora: «en árabe es zanja que llaman *alizaque*».

ALIZAR. V. *aliceres.*

ALIZARI. Rubia seca, planta. Según Marcel Devic de عصارة *açára* y con el art. ar. *al*, *alaçára*, «jugo extraido de un vegetal por compresión», «the expressed juice of any fruit or plant» en Redhouse.

ALJABA cast., cat., val. y port., *aljava* port. De الجعبة *alcháaba,* «faretra» en R. Martín. Guadix.

De otra muger non le digas, mas a ella alaba,
Et trebejo duenna non lo quiere en otra *aljaba.*
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 534.

ALJABIBE cast., *algibebe, aljabebe* port. «Mercader ropavejero» en Guadix, el que hace ó vende *aljubas.* De الجباب *alchabbáb*, voz que no se registra en los diccionarios, pero que, como advierten Alix y Engelmann, se formó, á no dudar, de جبة *chúbba,* nuestra chupa ó aljuba.

ALJACUAN. Lo mismo que púrpura en la *Biblia Vieja de Ferrara*. Castro. Esta voz es errata de *aljaman*, procedente del hebr. ארגמן *argaman*, «púrpura, eaque rubra, color pretiosus, quem ex muricum nonnullis speciebus in maris mediterranei oris repertis lucrantur» en Gesenius.

ALJAFANA. Lo mismo que *algebna*.

ALJAMA cast., cat., port. y val., *alcama* cast. Ayuntamiento, concejo, hueste de moros ó judíos, junta de moros, morería, judería. De الجماعة *alchamáa*, «congregatio, grex, turba» en R. Martín, «aljama de judíos, aljama de moros, concejo, ayuntamiento concejo, cabildo de regidores, cabildo de iglesia, escuadra de gente» en P. de Alcalá. Dice Dozy, citando á Aben Jaldún *(Hist. des Berbères*, I, 642, l. 12), que la adición á جماعة *chamáa* del sustantivo المشيخة *almoxaija*, «los ancianos», designaba el consejo municipal. Señalábalo cualquiera de estas voces, encontrándose la última con tal sentido en la *Ihâta* de Aben Aljatíb *(Biogr. de Abdallah ben Boloquin)*, á cuyos miembros se daba el nombre de شيخ *xeij*, xeque ó anciano, como se ve en P. de Alcalá, que traduce «jurado en la cibdad» por *xaij*. La acepción de «morería, judería», que se da á la voz *aljama*, no ha de entenderse por el barrio, sitio ó lugar que ocupaban los moros y judíos en las ciudades cristianas de España, sino por el pueblo en masa de una ú otra nación, que es el valor que tiene en Berceo *(Duelo de la Vírgen*, copl. 166 y *Milagros de Ntra. Señora*, copl. 650) y en P. de Alcalá, el cual trae por correspondencia aráb. de *Aljama de judíos* y *Aljama de moros* los sinónimos *jamáa* (جماعة) y *umme* (أمة), «pueblo de menudos, pueblo de todos juntamente» en el mismo lexicógrafo, «populus» en R. Martín. El barrio ó arrabal en que habitaban los judíos, llamado hoy en Tetuan el *Meláh*, llevaba entre los moros granadinos el nombre de ربض اليهود *rabad alyahúd*. V. P. de Alcalá, *Voc.* in v. *Judería*. Urrea. En prueba de mi interpretación, léese en la *Crón. del Cid*, cap. 275: «Un dia (el Cid) mandó llamar á todos los mo-

ros de Valencia ante sí, é desque fueron ante él *todos*, comenzóles á decir: omes buenos de la *aljama*».

Aljama. Mezquita ó templo de moros, sinagoga de judíos. De الجامع *alchámi'a*, «ecclesia, oratorium» en R. Martín, «iglesia, mezquita, templo» en P. de Alcalá. «Saquearon sus casas y sus *aljamas*». Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. 18, cap. 15.

Aljama ant. Nombre de un tributo de treinta dineros que solían imponer los reyes de Castilla á cada uno de los judíos ó moros residentes en sus estados. Castro, *Dic.* Acaso se dió el nombre de *aljama* á esta suerte de pecho personal por exigirse al ayuntamiento ó concejo de moros ó judíos la obligación de recaudarlo y de ingresar en el erario público la suma total á que ascendía, supliendo los fallidos de los que no podían abonarlo. Si esta congetura no satisface, declaro que entre los tributos que la gente mora y judía pagaba en España, como el azaque, el alajor, la alfarda, la garrama, la sisa, la aladma, etc., no encuentro ninguno que se parezca á *aljama*.

Aljamí. La persona que hablaba la aljamia ó lengua castellana. De اعجمى *áchamí* y con el art. *aláchamí*, «aljamiado, bárbaro» en P. de Alcalá, «non distincte et diserte loquens; Barbaricus, *de libro, de lingua*» en Freytag, adj. derivado de اعجم *aácham*, «barbarus, de viro et gente, qui loqui nescit Arabice, qui barbarismis utitur, quamvis linguæ suæ barbaricæ peritus sit» en el mismo lexicógrafo.

Aljamia cast., port. y val. La lengua árabe corrompida que hablaban los moros en España. Nombre que daban los moros á la lengua cast. *Acad.* De الاعجمية *aláchamía*, fem. del voc. anterior, «aljamia» en P. de Alcalá, que identifica esta voz con *castellano* (el idioma) al final de la explicación que hace del alfabeto aráb. en el comienzo de su *Voc.* «Ordenamos i mandamos que pasados tres años, el qual dicho tiempo damos para que puedan los Moriscos aprender á hablar i escribir nuestra Lengua

castellana, que dicen ellos *aljamia*, etc.». Ley 15, tit. 2.º, lib. VIII, *Nueva Recopilación*.

ALJAMIA. Asamblea, concurso, sociedad. De الجميعة *alchamiya*, «réunion, rassemblement, assemblée» en Kazimirski. «Desde la violenta y traydora muerte de D. Juçaf Picho, judio poderoso en la *aljamia* de esta ciudad». Ortiz de Zúñiga, *Anal. de Sev.*, ap. Castro, *Dic.*

ALJARAFE. Lo mismo que *ajarafe*.

ALJARAFE. Llamábase *aljarafe* de Sevilla una contribución que se pagaba en ciertas partes de Andalucía. Consistía en el diezmo del aceite, de la aceituna y de los higos. Corrupción de الخراج *aljarách*, «proventus, reditus, tributum» en Freytag.

ALJARAZ cat., *aljorses* port. en la prov. de Beira. Sousa. Campanilla ó esquila. De الجرس *alcháras*, «tintinnabulum» ó de الجرص *alcháraç*, «campana» en R. Martín.

ALJARFA. Lo mismo que *algarfe*.

ALJEBENA. Murcia. Lo mismo que *algebna*.

ALJEBIVE ant. Lo mismo que *aljabibe*. «Otro si que ningun *aljabive* ni ropero no sea osado de comprar ninguna ropa, ni alaja de paño ni de frisa». *Ord. de Gran.*, fol. 150 v.

ALJEDREZ ant. Lo mismo que *ajedrez*.

ALJEMIFAO ant. Lo mismo que *algemifao*.

ALJER, *aljez*. Lo mismo que *algez*.

ALJERIFE. Lo mismo que *algerife*.

ALJERMIFAO ant. Corrupción de *algemifao*.

ALJIBE cast., *aljube* port. Lo mismo que *algibe* (prisión).

ALJIMERADO, *aljimifrado* cast., *algimifrado* port. Adj. ant. Afeitado, acicalado. Castro. De الجميل *alchemíl*, «hermoso» en P. de Alcalá, «pulcher» en R. Martín, y de la terminación *ado*, con inserción en las dos formas últimas de una *r* eufónica. Dozy.

ALJOFAINA, *cofaina*. De الجفينة *alchofaina*, dim. de جفنة *chéfna*. V. *algebna*.

ALJÓFAR cast., port. y val., *aljofre* port., *alxofre* gall. De الجوهرة *alchaúhara*, «aljofar, perla grande aljofar» en P. de

Alcalá, «margarita» en R. Martín, forma hisp.-aráb. por جوهر *chaúhar*, de donde la traen Urrea, Marina y Engelmann.

ALJOFIFA. Pedazo de paño basto ó bayeta para fregar el suelo, voz de uso común en Andalucía. De الجففة *alchaffáfa*, «spongia» en R. Martín, «esponja de mar» en P. de Alcalá, r. جف *chaff*, «secar». Engelmann.

ALJONGE. Lo mismo que

ALJONJOLÍ cast., *aljonolí, ajonjolí* cat., *ajonjolí* basc. De الجنجلى *alchoncholí*, forma vulgar aráb.-hisp. por جلجلان *cholcholán*, «semen coriandri» en Freytag. Cf. Alcalá, Voc. in v. *Ajonje* y *Ajonjolí*.

ALJOR. Ladrillo. De الجور *al-lachór*, «later» en R. Martín, «ladrillo de barro» en P. de Alcalá.

ALJORCA ant. Lo mismo que *ajorca*.

ALJUBA cast., cat. y port. Casaca morisca. De الجبة *alchubba*, «túnica» en R. Martín, «aljuba» en P. de Alcalá. Urrea. El infante tomó al rey et preguntole que cuales paños queria, et el rey díjole que el *aljuba*. *El Conde Lucanor*, enxemplo XXIV.

ALJUBE ant. cast. y port. Lo mismo que *algibe* en sentido de «cárcel ó prisión».

ALKALI ant. Lo mismo que *alcali*.

ALKEIR. De الكيل *alcail*, «mensura» en R. Martín, «medida» en P. de Alcalá, «instrumentum quo mensura definitur; aridorum, *tum etiam* liquidorum» en Golio. Léese en el doc. tit. *Colectio morum Colimbryæ* (ap. Alix, *Glos.* in v. *Alkeire*): «alfabaceirus ne aliquis faciat *alkeires* nisi per manum de almutazel, et sit *alkeir* de VI arratales et medium. Gayangos, not. ms.

ALKERMES ant. Lo mismo que *alquerme*.

ALLAH en arauia, de الله *alláh*, «Dios» P. de Alcalá; *Alaha* en los siguientes versos de la *Danza de la muerte* (p. 385):

Si *alaha* me vala, es fuerte cosa
Esto que me mandas agora facer.

ALLACIR. Lo mismo que *alacir*. «Muitos se hiâo para as herdades, e quintas, onde tinhâo suas casas, em que estavâo

no tempo do seu *allacir*». *Crón.* del Conde D. Pedro, lib. I, cap. 13, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Alleazaria. Esta voz, que se encuentra en el Fuero de Sepúlveda *(Colec. de fueros municip.*, p. 283) y bajo la forma *aleazania* en el siguiente pasage de Llorente (Not. hist. de las tres provincias Vascongadas): «Et habeant suas *aleazanias* quatuor et tenneria quatuor», es errata por *alcaçaria.*

Alleluya. Lo mismo que *aleluya.*

Luego, luego abreviado
Desque cante *alleluya.*

*Dezir de Alf. Alvarez para el Rey faciendole saber en commo era desposado. Canc. de Baena.*

Alloza. La almendra verde. De اللوزة *al-lauza*, «almendra fruta» en P. de Alcalá.

Alludel. Lo mismo que *aludel.*

Almacaero. V. *almatrero.*

Almácega, *almagega* port. Pequeño estanque. Corrupción de المستنقع *almostánca*, «étang» en Marcel. Dozy deriva esta voz de مسكبة *máscaba* que se encuentra en Berggren con el sentido de *couche.*

Almacen, *almazen*, *magacen* cast., *almagacen* cast. y val., *almazem*, *armazem* port. De المخزن *almajzen*, «cellarium» en R. Martín, «almazen, troxa de pan» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

Almaceria. Casa pequeña, cámara ó sobrado con entrada independiente de la principal de la casa. De المصرية *almaçriya*, «solarium» en R. Martín, «casita en alto» en el P. Lerch., sin. de دويرية *duiriya* y de غرفة *górfa*, como se ve por este pasage de un *Ms.* sobre Ceuta: الفندق المعروف بفندق غانم يشتمل على ثلاث طباق وثمانين بيتا وتسع مصريات وهو قديم البنا «la alhóndiga, conocida por alhóndiga de Gánim, que contiene tres cámaras, ochenta cuartos, nueve *almacerias* y es de construcción antigua». En el *Lib. de Habices* se hace repetida mención de *almaceria* en el sentido de algórfa y casa pequeña, y en unas escrituras otorgadas en Grana-

da á fines del siglo XV *(Arch.* del Marqués de Corvera) se lee: المصرية بالحطابين داخل الحضرة «la almaceria (que está) en el *Hatabín* dentro de la capital». Sospechando Dozy que esta voz es de orígen lat. la deriva del verbo *manere,* de donde proceden el vocablo *mansion,* el de la b. lat. *maseria* (Ducange) y el provenzal *mazeria* (Raynouard, IV, 148).

Almáciga cast., *almaixera* val. Lugar en donde se siembran las semillas para trasplantarlas despues á otro sitio. *Acad.* Dozy da á esta voz la misma etimología que á la port. *almácega.* Yo la creo alteración de المزرعة *almazráa,* «ager» en R. Martín, «sembrada» en P. de Alcalá, «campo sembrado» en Kaz., vocablo que, mediante la síncopa del ر *(r)* y versión del *ain* con *fatha* por nuestra sílaba *ga* (cf. *algadára* de العراضة, *alnágóra* de الناعورة), resultaría transformado en *almázaga, almázega* ó *almáziga.*

Almáciga cast. y gall., *almaixera* val., *almastech, mastech* cat., *almástiga* cast., *almazaque, almazaquen* aragonés. Goma que destila el lentisco. De مصطكة *máçtaca* ó مصطكي *mástaca* y con el art. *almástaca,* «mastix» en R. Martín, «almáciga goma» en P. de Alcalá, derivada á su vez del gr. μαστίχη, lat. *mastice* y *mastiche,* como lo hace notar Rosal.

Almacraca.

Y sobraron *almacracas*
para ciento veinte mulas.
*Canc. de Burlas,* p. 15.

El editor interpreta esta voz por «cuadra ó establo». No sé si convendrá en significación con aquella palabra la aráb. المقرقة *almacráca,* que en correspondencia de «pera de corio» se encuentra en R. Martín.

Almadana, *almadena, almadina, almaina.* Instrumento á manera de mazo para romper piedras. De المطحنة *almatahana,* «martelus» en R. Martín, «muela de mano para moler, marra ó almadana» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

A la penna pesada non la mueve vna palanca,
Con cueros et *almadanas* poco á poco se arranca.

Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 491.

ALMADEN. De المعدن *almáden*, «metallum, mineries» en Raimundo Martín, «metal, almaden» en P. de Alcalá, «mina» en Hélot. Covarrubias, Cañes y Marina.

ALMADÍA cast., port. y val. Balsa de maderos. *Acad.* De المعدية *almadiya*, «radeau» en Marcel y Hélot. V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II. 156. Alix y Engelmann.

ALMADRABA, *almadraua* ant. Lugar en que se fabrican tejas y ladrillos. De المضربة *almadraba* ó المتربة *almatraba*, «ladrillar, tejar do hacen tejas, tejar do hacen ladrillos, barrero de tierra» en P. de Alcalá. «Que ningun maestro ni otra persona sea osado de abrir *almadraua* para labrar y hacer obra de teja y ladrillo en ella». *Ord. de Gran.*, fol. 182.

ALMADRABA cast. y cat., *almadrabes* pl. val. La pesquera de los atunes; el lugar donde se ejecuta y el cerco de redes con que se hace. De المضربة *almadraba*, «almadraua» en P. de Alcalá, r. ضرب *dáraba* «herir» de donde *almadraba*, «heridero, golpeadero», porque encerrados los atunes en el *almadraba* pelean con ellos desde las barquillas para herirlos y matarlos. Guadix, ap. Cov., *Tesoro*. Dozy trae *almadraba* de المزربة *almázraba* «lugar en que se tienden las redes». Yo prefiero la etimología del P. Guadix, cuya forma, que es la de P. de Alcalá, se registra repetidamente y con el propio valor en el *Ms.* ár. cit. en el art. *Almaceria*.

ALMADRAQUE cast. y port., *almandraque*, *matraque* cast., *almatrach* cat. Colchón. De مطرح *matrah* y con el art. *almatrah*, «tapetum, matalaf, matalafium, marfega» en Raimundo Martín, «lecho» en Bocthor, «los colchones y la manta, lugar en que uno se acuesta» en Dozy, *Supl.* Engelmann. Las formas *matalaf* y *matalafium* tienen el mismo orígen.

E mas vy por un forado
Encima de un *almadraque*.
*Canc. de Baena,* p. 131.

Almadraqueja cast., *almadraquexa* port. Dim. de *almadraque*.

O sy *almadraqueja* ó algund escañil.
*Canc. de Baena*, p. 81.

Almadraza. Academia, colegio, librería. De مدرسة *madrasa* y con el art. *almadrasa,* «librería de originales» en P. de Alcalá, «scola» en R. Martín, «escuela judía» en Hélot, «colegio en Marcel. Gayangos y Alix.

Almafariz, *almofariz* port. Lo mismo que *almirez*.

Almáfega, *almáffega* port. Estofa grosera y clara; burel blanco y grosero. Lo mismo que *almarrega*.

Almafil ant. Lo mismo que *marfil*. «Calices argenteos exaratos..., quintum de *almafil* cum sua patena». Yepes, *Crón. de S. Ben.,* tom. V, ap. Ducange, *Glos.*

Almafio. Lo mismo que *hinojo* en Montefrio, pr. de Granada. De نافع *náfi* y con el art. *an-náfi*, «feniculum» en R. Martín, «hinojo ya crecido con simiente» en P. de Alcalá, mediante la transcripción del ن por la *m*.

Almafre port. Lo mismo que *almofar*.

Almafreixe port. Lo mismo que *almofrex*.

Almagacen. Lo mismo que *almacen*.

Almagana. Lo mismo que *almagran*. «Los derechos que los moros de la Malaha, que es en el Quempe, tenian de *almagana,* alazar, alfitra é diezmos de ganado...» *Tit. del Cortijo del Quempe, Arch. de Bienes Nac.* V. *etiam Lib. de Pragmáticas del Arch. Municip. de Gran.*

Almagaña. Máquina de guerra para arrojar piedras. Esta voz, que se halla en la *Gran Conq. de Ultr.*, p. 129, es la b. lat. *magana* ó *mangana*, «machina quævis», precedida del art. ar. V. Ducange, *Glos.*

Almagasen. Lo mismo que *almacen*.

Almagesto cast. y port. *almajeste* cast. De مجسطي *machistí*

y con el art. *almachistí*, forma ár. del gr. μεγίστη. Rosal, Marina y Alix.

ALMAGITA. Lo mismo que *almahita*. «Facta igitur hac salutatione et oblatione iterum á Magitis pretiosis valde vestibus et muratoriis ornatur». Guerra de Lorca, *Cathachesis*, fol. 55.

ALMAGRA, *almagre* cast. y port., *almangra*, *almangrena* cat. De المغرة *almágra*, que significa lo mismo.

Estaba en un palacio pintado de *almagra*.
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 1280.

ALMAGRAN, *magran*, tributo. De المغرم *almágram*, «colecta» en R. Martín «pecha ó pecho ó tributo, pecho que paga el pechero» en P. de Alcalá. «Por *almagran* de las tiendas ochocientos sueldos.» Salvá, *Colec. de Doc. inéd.*, XVIII, p. 69-74.

ALMAGUANA. Lo mismo que *almagran*. «*Almaguana*, que quiere decir pecho de regar de cada marxal que estaba sembrado nueve mrs. y del que estaba fecho en barbecho cuatro y medio». *Relac. de los derechos Moriscos del Quempe, Arch. de Bienes Nac. de Gran.*

ALMAHALA cast., *almahalla* port., *almohalla*, *almofalla* cast. y port. Ejército, campamento. De المحلة *almahalla*, «batalla, sitio para cerco de lugar, real de gentes armadas» en P. de Alcalá, «exercitus» en R. Martín. «Y no se atreviendo á esperarle, aunque habia sacado su gente y su *almahala* en campo, se retiró á la ciudad de Mequinez. Agustín de Horozco, *Presa de la Maamora*, ap. Castro, *Dic.*

ALMAHITA. Comadre. De الماشطة *almáxita*, «comtrix» en Raimundo Martín, «afeitadora, corregidora de afeites» en P. de Alcalá. «Otrossí que ayades *almahita* por quenta que me dedes». *Fuero de Palma del Río*, *Bib. de la Acad. de la Hist.*, M. 114, *Colec. de Salazar*, fol. 31-46.

ALMAIAL. Yerba. Lo mismo que *almarjo*.

ALMAIAR. Cov. Lo mismo que *armarjal*.

ALMAINA. Alteración de *almadana*, mediante la síncopa de la *d* y conversión de la *a* adjunta en *i*.

ALMAIZAL, *almaizar*. Toca ó tocado compuesto de una banda ó faja con que los moros y moras se envolvian la cabeza á modo de turbante. De الميزار *almizár*, «velo, vestido» en Freytag y Kazimirski. Alix y Engelmann. «Atáronle las manos (á Mohamed Aben Humeya) con un *almaizar.*» Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada,* p. 104. En Almería y Granada habia fábricas de *almaizares,* los cuales tenian una longitud desde cinco hasta ocho codos. *Embargos de bienes de Moriscos, Arch. de la Alhambra.*

ALMAJA. Derecho que se pagaba en Murcia por ciertos frutos que se cogian en secano. De المجبا *almachbá*, «reditus» en R. Martín, pecho ó impuesto, suprimida la sílaba final. Dozy.

ALMAJAL. Lo mismo que *almarjo.*

ALMAJANEQUE, *almajanech, almajaneq, almoianege, almojanege, almojanequi* cast., *almojanech* cat. y val. De المنجنيق *almanchanic,* «machina» en R. Martín, «trabuco, ingenio, pertrecho para tirar» en P. de Alcalá, voz á su vez derivada, como las de la b. lat. *mangana* ó *magana,* de la gr. μάγγανον. Marina, Alix y Dozy.

ALMAJAR. Tela, toca ó manto. De المعجر *almíchar.* Nombre de una estofa que se fabricaba en Almería, de la cual hacen mención el Idrisí (p. 197 del texto ár.) y Almacarí (*Analec.,* I, 102). La vestidura recibió el nombre de la tela. «E con grand pasciencia lo tomó desque fué nascido é lo envolvió en su *almajar*». *Cast. é Doc. del Rey D. Sancho,* p. 145. En el propio sentido ha de interpretarse la voz *almajares* de la copl. 889 del Arc. de Hita.

ALMAJAR. Pantano formado en las inmediaciones del mar por las filtraciones del mismo. De المرجة *almárcha,* por la metátesis *almáchar,* «marais» en Marcel y Humbert, «marais, herbages» en Hélot.

ALMAJARA, *armajara.* Terreno abonado con estiércol para que germinen prontamente las simientes. En la pr. de Murcia, almáciga, semillero. De المزرعة *almazra'a,* «ager»

en R. Martín, «sembrada» en P. de Alcalá, «champ ensemencé» en Kaz., mediante la transcripción del ز *(z)* por la *j*. Cf. *jinete* de زناتة *zenéte*.

ALMAJO. Lo mismo que *almarjo*.

ALMALAFA. Lienzo ó sábana de algodón, de lino, de lino y seda ó de algodón y seda que usaban las moriscas en lugar de manto y llevan hoy las mujeres en Oriente. De الملحفة *almalháfa*, «manto, sábana, linteamen Saracenorum» en R. Martín. Guadix y Urrea. «Sábanas de cobijar de lienzo que llaman *maláfa cerír* (سرير, cama)». *Embargos de bienes de Moriscos, Arch. de la Alhambra*. «El vestido era una *almaláfa* de raso verde toda bordada y llena de trencillas de oro». Cervantes, *El amante liberal*, p. 94.

ALMALAQUE, *almalaxa* (en Diego de Haedo, *Topografía de Argel), almaleque*. Lo mismo que *almaláfa*, mediante la transcripción del ح *(h)* por la *q* ó la *x* y apócope del ف *(f)* final. Marina.

ALMALLAHE. Salina. De الملاحة *almalláha*, «salina» en Raimundo Martín, «salina dó se coge sal» en P. de Alcalá. Marina. La voz se encuentra en el *Fuero de Molina* (ap. Llorente, *Noticias de las tres prov. Vasc.*, IV, 119) cit. por Dozy.

ALMANAC. Lo mismo que *almanaque*.

ALMANACA ant. Brazalete. Esta voz que trae Dozy de المنطقة *almintaca*, «balteus, cingulum» en R. Martín, es la gr. μανιακος, «collar, brazalete», precedida del art. ár. *al*. Simonet la deriva del lat. *manica*, pl. *manicæ*, las esposas con que se aprisionan las manos, y de su dim. *manicula*.

ALMANAK. Lo mismo que

ALMANAQUE cast., *almanách* cat., port. y val. De المناخ *almanáj*, «kalendarium» en R. Martín, «almanaque, calendario, relox de sol» en P. de Alcalá, derivada á su vez del lat. *manacus* ó *manachus circulus*, voz usada por Vitruvio en el sentido de «círculo de un meridiano que servía para indicar los meses». V. Miguel y Morante, 551-2, y Simonet, *Glos.*, á quien corresponde la etimología, la cual

me parece preferible á las de Guadix, Rosal, Ducange, Kazimirski, Engelmann y demás etimologistas.

ALMANCEBE. Sitio ó lugar en que los pescadores tienden sus aparejos. De المنصبة *almançebe,* «endroit» en Hélot, «sitio, lugar en que los pescadores extienden sus redes» en Dozy. V. *Glos.* y *Supl.* Marina. «Otrosi, que ningun almatrero de sabogales de aquí adelante no tomen *almancebe* fasta mediado el mes de Febrero». *Ord. de Sev.*, fol. 160.

ALMANCHAR, *manchar* port. Así se llama en el Algarve la era en que se ponen á secar los higos y otras frutas. De المنشر *almánxar,* «secadero, lugar en que se secan las telas, etc.» en Bocthor. Moura y Dozy.

ALMANDARAHE, *almandarache*, *almandaraque.* Puerto no natural, sino hecho á mano (se usa en Italia y en España). Guadix. Malecón, muralla ó terraplen para defensa de las aguas. De المدرجة *almadracha,* n. de unidad de مدرج, y con inserción de una *n* eufónica *almandracha* ó *almandarache,* «gradus» en R. Martín, «escalera de ladrillo ó piedra» en P. de Alcalá, «levée de pierres contre les inondations» en Dozy, «malecon» en Aben Aljatib (ap. Müller, Beiträge, p. 6) y en el Cartás (p. 138), donde refiriendo las obras que el año 567 de la Hegira (1171 de J. C.) hizo el Miramamolin Abú Yacúb Yúsuf en Sevilla, se lee: و بنا الرصفان المدرجة بضفتي الوادي «Y construyó las dos calzadas ó arrecifes del almandarache (muelle ó malecón) á una y otra márgen del rio (Guadalquivir).

ALMANDRA port. Colcha ó alcatifa de lino y lana. «D. Egas Erótes compró á su cuñado D. Froja Osoredez y a su muger Adosinda la villa de Viariz: pro uno Kavallo roudano, et una *almandra* tirazc». Doc. de Pedroso cit. por Sta. Rosa, *Elucid.* De المنت *almanta,* «clamis» en R. Martín, derivada á su vez del lat. *mantum* que se encuentra en S. Isidoro, gr. μανδύα ó μανδύη, ó de المنديل *almandíl,* del lat. *mantele* ó *mantile.* Á lo que parece, la *almandra*, como sucedía con el alquicel y la almalafa entre los aráb.-hisp., hacía los oficios de manto y de manta ó colcha de cama.

Almanguana. Según la *Acad.*, lo mismo que *almagra*.

Almanjarra port. O páo torto da atafona, ou nora, porque puxa a besta. Sousa. De المجرة *almacharra*, que significa lo mismo. V. Aben Alaw., I, 146-7.

Almanta. Esta palabra, que entre sus acepciones tiene la de *almáciga*, es evidentemente una errata, según el *Dic. de la Acad.*, en cuya 2.ª ed. (1770) se lee: «y se advierte, que aunque en la 1.ª ed. del Dic. se comprobó la voz *almanta* en este sentido con la autoridad que sigue de Herrera, reconocidas ahora la 1.ª impresión del año de 1513 y la de 1524, se halla en ambas *almáciga*, de que se infiere que *almanta* es errata de las ediciones que después se hicieron». De encontrarse esta dicción en otra parte, pienso que *almanta* no es otra cosa que nuestra voz *manta* precedida del art. ár. en el sentido de capa de estiércol con que se cubre la tierra de labor antes de sembrarla. Cf. mantillo, dim. de manto, en la acepción de estiércol menudo, podrido y molido con que se abona la tierra para la siembra.

Almaquila. Lo mismo que *maquila*.

Almaraco cast. y port. Mejorana. Del lat. *amaracus*, gr. ἀμάρακον ó ἀμάρακος, precedido del art. ár. Simonet.

Almarada. Aguja de alpargatero. «Al entrar en ella le dió con una *almarada* por debajo del brazo y lo mató». Hurtado de Mendoza, *Guerra de Gran.*, lib. IV. De المخراز *almijráz*, ó المخراس *almijrás*, «punzón, lesna». Dozy.

Almarax. Alcántara ó puente. Víctor. Creo con Dozy que esta voz es la aráb. المعرج *almarach*, «locus ubi adscenditur; instrumentum, cuius ope adscenditur, scala», ó de المعراج *almirách*, que con la propia acepción de «scala» se encuentra en R. Martín.

Almaraz. En la prov. de Granada lo mismo que *almarada*.

Almarbate. Según la *Carpintería de lo blanco:* madero cuadrado del alfarxe que sirve para formarle, uniéndose con los pares ó alfardas. De المربط *almirbet* ó *almarbet*, según la pronunciación vulgar, «lumbare» en R. Martín, cuerda

para atar una bestia, lazo, r. ربط «travar edificio» en P. de Alcalá, «ligare» en R. Martín. Dozy.

ALMARBAZ. En partes de España una herramientilla ó escoplo de los carpinteros. Guadix. Derívala este lexicógrafo de مربع *murabba,* el cuadrado, «quadrangulus» en R. Martín. Como ignoro qué suerte de herramienta sea esta, solo puedo decir que escoplo en árabe es منقار *mincár* ó منقاش *mincáx,* con cuyas formas no tiene aquella voz semejanza.

ALMARCEN, *almazen* ant. Lo mismo que *almacen.*

ALMARCHA, *armajal, marjal* cast., *almarge, almargem, almargeal* port. De المرج *almarch,* «vega que se labra, campo raso como vega, campo que se labra, erbazal, lugar de yerba» en P. de Alcalá, «pratum» en R. Martín. Cañes, Marina y Alix.

ALMARESTAN. Lo mismo que *almaristan.*

ALMARGA. Tierra compacta, más ó ménos dura, más ó ménos pesada que la greda. Castro. Es la voz lat. *marga* que se encuentra en Plinio con la acepción de marga ó tierra blanca á modo de greda usada para estercolar, precedida del art. ár. *al.*

ALMÁRGEN. Coral. Es voz usada en la alquimia. De المرجان *almarchán,* forma vulgar por مرجان *morchán,* hebr. y siriaco מרגל, abreviación de מרגניתא ó מרגליתא, gr. μαργαρίτης, «coral» en P. de Alcalá, «corallus» en R. Martín, que trae el nombre de unídad; «margarita rubra, corallium» en Vullers. La voz ár. viene directamente de la gr. μαργέλλιον, lat. *margella.*

ALMARIAL. Lo mismo que *almarjal.* *Almariales* de vinna Repart. de Sev.

ALMARISTAN. Es la voz perso-arábiga مرستان *marastán* y con el art. *almarastán,* «ospital de pobres» en P. de Alcalá, «hospitale» en R. Martín. Alix da la forma مارستان.

ALMARIUAT. Lo mismo que *almarbate.* «Otrosí, ordenamos y mandamos, que el dicho maestro sepa labrar sus portadas de jesseria de diversas maneras, assi de romano,

como de lazo de talla enleñado con chapinetes y *almariuates,* y aturique, y todas las molduras que conuiene». *Ord. de Sev., Tít. de Albañíes,* fol. 150 v. y 151.

ALMARJAL. Lo mismo que *marjal.* «Et diome otrosi Gonçaluo Viceynt en Siliebar tierra de lauor para dos iugos de bueys á anno è ves, é diez *almarjales* de tierra de regadío....» *Asiento y postura entre Gonçalo Vicente, Alcalde de Moron y los moros de dicho lugar.* Arch. del Trib. de las Ord., Escr. y privil. de la Ord. de Calatrava, III, 110 y 111, ap. Fernandez y Gonzalez, *Estado social y político de los Mudejares de Castilla.*

ALMARJO. Nombre que se da á las plantas que producen barrilla. De المرجة *almárcha,* «*marjo, soude, kali* (planta); *Suaeda fruticosa* Forsk., *Arthrocnemum fruticosum* Moq., *almarjo yerva*» en P. de Alcalá. V. Dozy, *Supl.*

ALMARO. De المرو *almaró* (V. Aben Albeitar, II, 502), voz derivada del gr. μάρον, lat. *marum,* prefijo el art. ár. *al.* Dozy.

ALMARRAES. El instrumento con que se alija el algodón. *Acad.* De المحلج *almihlach,* «tabula lignea super qua gossipium a semine separatur» ó de المحلاج *almihlách,* «instrumentum ferreum, specilli forma, quo gossipíum ab inhærente semine mundatur» en Freytag, mediante el cambio del ل *(l)* por la *r* y del ج *(ch)* por la *s.*

ALMARRAIA, *almarraja, almarraxa, almarraza* cast., *almarracha* port., *almarraixa, morratxa* cat. Cierta forma de vidrio á manera de garrafa vuelta al revés, cerrada por el gollote ó cuello. Cov. Género de garrafa de vidrio para rociar. Urrea. De المرشة *almaraxxa,* forma vulgar entre los moros granadinos (cf. P. de Alcalá, *Voc.* in v. *Almarraxa)* por مرشة *miracha,* «frasco de filigrana con cuello donde se pone agua de olor para rociar», r. رش «ruxar (rociar)» en R. Martín, Guadix, Urrea, Cañes y Sousa.

ALMARRAL. Lo mismo que *marjal.*

ALMARREGA. *marfaga* (en Nuñez), *marga, marraga, márragon* ant. cast., marfega de pluma (en R. Martín), *almarfega, almaffega* ant. port. Especie de manta basta, estofa

grosera y clara, voz sinónima de *culcitra* en el lexicógrafo catalán. De المرفقة *almarfaca* ó *almirfaca*, «cabecera de cama, cabeçal ó almohada de cabeça» en P. de Alcalá. Gayangos.

Almártaga cast., *almartech* cat., *almartega* port. Litargirio. De المرتك *almártac* (del persa مرده سنك), «espuma de plomo» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal y Tamariz.

Almártaga, *almártega, almártiga.* Especie de jáquima ó cabezada para asir á los caballos. Según Dozy, de المرتعة *almarta'a,* y por la conversión del *ain* en *ga, almártega,* cabestro. V. Dozy, *Glos.* y *Supl.*

Almastech ant. (Aragón). Lo mismo que *almáciga.* «De roba de *almastech* un dinero». *Act. de Cort. de Arag.*, fol. 22.

Almástega ant. Lo mismo que *almáciga.* «Otros mascan de ordinario *almástega,* en especial en Persia, á donde le llaman Mastaguy y sahuman con ella el agua que beben.» Teixeira, *Reyes de Persia,* ap. Castro, *Dic.*

Almástica. Lo mismo que *almáciga.* «Et corteza de encina dos onzas, *almástica* una onza». *Lib. de Mont. del Rey D. Alf., Bib. Ven.,* I, cap. 10, *Apénd.*

Almastiga. Lo mismo que *almáciga.* «Tomad acienzo et *almastiga* de cada uno cuarta de onza». *Lib. de Mont. del Rey D. Alf., Bib. Ven.,* I, 134.

Almatraque. Lo mismo que *almadraque. Embargos de bienes de Moriscos, Arch. de la Alhambra.*

Almatrero. «Otrosí que ningun *almatrero* de sabogales de aquí adelante no tome almancebe hasta mediado el mes de Febrero.» *Ord. de Sev.,* fol. 160, *Tit. de los pescadores.* Sospecha Dozy al final del art. *Almancebe* de su *Glos.* que las voces *almatrero* y *almacaero* (léase *almatrero)* son erratas por almancebero. Yo entiendo que tal vez *almatrero* sea dicción derivada de la aráb. المطرح *almatrah,* «lieu, endroit» en Hélot, Marcel y Bocthor, «entrepót» en Marcel, que bajo la forma *motrah* se encuentra en Kaz. con la acepción de «lieu oú l'on jette quelque chose».

En este supuesto *almatrero* denotaría la persona que elegía el sitio ó lugar en que los pescadores de sabogales extendían, colocaban ó arrojaban sus redes. Parece abonar esta etimología el siguiente pasage de las mismas *Ord.* (fol. 59 v.): «Otrosí, que ningun *almacaero* no sea osado de empachar mas de un almancebe», vocablo este último que interpreta Dozy por «sitio ó lugar en que los pescadores tienden sus redes». También pudiera traerse *almatrero* de مطرح *mitreh* y con el art. *almitreh*, añadida la terminación *ero*, «el que arroja», r. طرح «arrojar» por ser acaso el *almatrero* el que echaba las redes en el rio para pescar los sabogales.

ALMATRICHE, *almatrique* (Aragón). Reguero ó especie de atargea para regar. *Acad.* De المطريج *almatrích*, derivada á su vez del lat. *matrix*, precedida del art. ár. Simonet. Léese en una escritura mozárabe bilingüe toledana de 1176 (ap. Lerch. y Sim., *Crest.*, p. 12 y 13): وثلث جميع حقوقها من مشرب و مرتفق فى علو و سفل و دخول و خروج و مطريج «et tertia pars omnium iurium illius de canale et ceteræ abitudines sursum et deorsum et introitus et egresus et *matriz*». *Convenio del Arzobispo de Toledo D. Raimundo con don Pedro, Arcediano de Segovia, para la construcción de una azuda en la presa de Algunderí.*

ALMATRIXA port. As mantas con que se guarnecen las vestas de sella. Tambem significa os atafaes com franjas. Sousa. Dozy considera esta voz como contracción de *almadraquexa*. En este supuesto la voz port. vendría de مطرح *matrah*, «tapetum» en R. Martín. Yo creo, sin embargo, que no es más que nuestra *mantilla*, port. *mantilha*, dim. de *manta*, mediante la síncopa de la *n* y la inserción de una *r* eufónica, precedida del art. ár.

ALMAXIE. Lo mismo que *almexia*. «E com yo fuy dauayllat de la galea yo fiu treer dos bales de tapits en terra, qui eren de Tripol, e Anibles, e Ardiens, e *Almaxies*, e Alquinals, e Mactás, e jucies e daltres joyes». Muntaner, *Chron. dels Reys Daragó,* fol. 213 v.

ALMAZAQUE. Lo mismo que *almáciga.* «Et echarle encima de la llaga polvos de sangre de dragon, et encienzo et *almazaque. Lib. de la caza* de D. Juan Manuel, *Bib. Ven.*, III, 100.

ALMAZAQUEN. Lo mismo que *almáciga.*

ALMAZARA cast., *almacera* val. De المعصرة *almaçara,* «torcular» en R. Martín, «molino de azeyte, lagar do pisan vuas» en P. de Alcalá, «prensa» en Hélot, «molino, sobre todo molino de aceite y de azúcar» en el Idrisí *(Glos.),* «lugar donde se vende aceite» en Dombay, 97. Guadix. V. Dozy, *Supl.* y Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, 94, p. 116.

ALMAZARRON. Aumentativo cast. de المصر *almiçr,* «lutum, rubrum; argilla rubra» en Freytag; «tierra roja con la cual se señala» en Kaz. Alix.

ALMAZELA. Lo mismo que *almocella.* «Que ningun oficial sea ossado de hacer hazes de almadraques, ni de *almazelas* ni fustanes de algodon ni de sirgos». *Ord. de Gran.*, tit. 114, *Ord. de los texedores de lienços y mantas,* fol. 231 v.

ALMAZEN cast., *almazem, armazem* port. V. *almacen.*

ALMEA. Planta. Azúmbar; la corteza del estoraque. De الميعة *almeia,* que significa lo mismo. Tamariz, Guadix y Cañes.

ALMEÁR, *almiár.* Del adj. lat. *metalis,* «cónico, de figura piramidal», derivado de *meta,* corrompido en *metal, medal, meal* y *mear,* precedido del art. ár. Simonet. V. *Glos.* in v. *Al-meár.*

ALMECE, *almice, almiça.* O soro do leite, que escorre do queijo quando o apertão. Sousa. De الميس *almeiz,* «serum latis (lactis)» en R. Martín, «suero de la leche» en P. de Alcalá. Dozy lo deriva de الميص *almaiç,* que se encuentra en el *Glos. sobre el Mançurí* por Aben Alhachchá. Yo prefiero la forma española.

ALMEDINA cast. y port. De المدينة *almedina,* «la ciudad, la capital ó metrópoli de un distrito ó región». Guadix. V. Gayangos, *Hist. of the moham. dynast. in Spain,* I, 529.

ALMEDRA. Cierta especie de pecho ó tributo. De المودة *almuedda,* «tributo» en Marcel y Hélot: «é sin el pan que dan de

renta por cada arado é sin las gallinas que le dan en algunas partes é sin los hornos de la seda é sin el *almadra* de la seda». *Concordia que sentó el Alguacil Jusef Aben Cominja con los Reyes Católicos en nombre de Boabdil. Doc. inéd. para la Hist. de Esp.* por Salvá y Sainz de Baranda, VIII.

Almehuar. De المحور *almihuar,* «axis» en R. Martín. «Et metras en ellos un clauo á que dizen en arábigo *almehuar* que es tal cuemo el mehuar del astrolabio. D. Alf. el Sabio, *Libros del saber de astron.,* lib. I, de las armellas, p. 9.

Almeia. Cov. V. *almeja.*

Almeida port. Espacio ocupado por la barra del gobernalle. De المیدة *almeida*, «mesa».

Almeirão, *almeiróa* port. Chicoria silvestre, endivia. Lo mismo que *almiron.*

Almeitiga, *meitiga* ant. port. Almoço, ou leve refeição, que se dava ao Mordomo, ou Prestameiro, que pedia, media, e arrecadaba os Foros Reales. De المتعة *almita'a,* y transcrito el *ain* con el *fatha* por *ga, almitga.* «Et pro *almeitiga* duos solidos». Sta. Rosa, *Elucid.*

Almeja cast., cat. y port., *améija* gall. y port., *ameijóa, améja, amejea* port. Del lat. *mitulus* ó *mitylus*, gr. μίτυλος, «la almèja, pez». Diez. El mismo origen tienen, según Simonet, las voces *mejillon* (port. *mexilhão)* y *morcillon,* usada en Málaga. Abderrazzác en su كشف الرموز, traducido al francés por Luciano Leclerc, trae bajo حلزون caracol, el nombre مسلين *meslin,* declarando que son especie de conchas. V. Leclerc, *Revelation des enigmes, Traité de matiére medicale arabe,* p. 147, y Simonet, *Glos.* in v. *Al-méja.*

Almejí, *almejía.* Lo mismo que *almexía.*

Almelga, *almerga.* Cuartel de tierra dispuesta para la siembra. Aunque no convenga de todo punto en significación, tal vez de المرغة *almerga,* «prado, pradera, prado abundante en plantas», n. de unidad de مرغ *marg,* «stercoris ovilli globuli congregati; pratum, *aliis* herbis abundans». Frey-

tag, *Lex.*, ó de المرج *almarch*, «campo que se siembra» en P. de Alcalá.

Almena. Cierta medida de áridos. Marina. Según este lexicógrafo y Engelmann, de المنا *almená*, «mina: duæ libræ» en Golio, «mensuræ species» en el Kamus. Yo pienso que si la voz cast. procede inmediatamente de la aráb., esta trae su origen de la gr. μνᾶ, lat. *mina*, «libra y moneda griega y romana» en Plinio; «medida de tierra de 120 piés cuadrados» en Varron. V. Forcellini, Nebrija y Miguel y Morante.

Almenar. Asiento de hierro sobre que se ponían teas encendidas para alumbrar. De المنار *almenár*, «locus lucis» nombre de lugar formado de la *r.* نار *nar*, «lucere, splendere». Marina y Alix.

Almenara cast., basc. y port. El fuego que se hace en las torres de la costa para dar aviso. Cov. En las serranias de Cuenca y de Segura los hierros en que ponen la tea encendida en vez de vela ó candil. Guadix. De المنارة *almenára*, n. de unidad del voc. anterior, que en la acepción de «almenara de azofar, candelero en que las ponen (las teas)» se encuentra en P. de Alcalá y con la de *candelabrum* en R. Martín. Tamariz, Guadix y Urrea.

De noche las *almenaras* por mas çierto seer
Otorgaronlo todos, ouieron grant plazer.
*Lib. de Alexandre*, copl. 1397.

Almenara (Aragón). Zanja que conduce al rio el agua sobrante de las acequias. De المنهر *almenhar*, «locus in fluvii alveo excavatus ab aqua; fissura seu canalis castellum penetrans per quem fluit aqua», hebr. מנהרה *minharah*, «vallis profundior, aqua afluens; fossa aquæ» en Gesenius, que da al nombre de unidad منهرة *menhara* la última significación. Dozy.

Almençe, *almense*. «Los *almençes*, dan en ellos vn tajo al largo, e asy abierto sacar lo de dentro, e ponerlo». Villena, *Arte Cisoria*, p. 86. Esta voz *almençe* es errata por *almeuçe* y viene del ár. الموزة *almuza*, n. de unidad de موز,

voz de origen sanscrito, «musa, nomen fructus, fico similis; musa paradisiaca», «plátano» en Kaz., Bocthor, Marcel, Lerchundi y Simonet. V. Kosegarten, *Chrest.*, 176, Leon Africano, lib. IX, Spreng, *hist. rey herb.*, 261, y Forsk. *Flor.*, LXXVII.

Almerga. Lo mismo que *almelga*.

Almes. Lo mismo que *almez*.

Almescat cat. Del art. ár. *al* y del b. lat. *muscata*. V. Ducange, *Glos*.

Almesia. Lo mismo que *almexia*.

Entró este cativo de sus fierros cargado
Con pobre *almesia*, e con pobre calzado.
Berceo, *Vida de Sto. Domingo*, copl. 669.

Almesquí cat. Especie de jacinto més petit que'l comú; té las flors de un blan clar y despedeix olor de almesch. Labernia. De المسكى *almisqui*, «almizclado».

Almetoli ant. cast. y port. Aceitera ó alcuza; nombre aráb. usado en Portugal. Cov. En partes de Esp. y Port. vaso pequeño para aceite que en Castilla llaman alcuza. Guadix. De المطلى *almotlí*, «lechitus» en R. Martín, «alcuza» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

Almexi ant. cast. Lo mismo que *almexia*. «Vistióse un *almexi* delgada». *Crón.* de Fernando III, fol. 10 v.

Almexía ant. cast. y port., *almaxía* cast., *almeixía* cat. De المحشية *almehxía*, forma esp. por محشاة *mihxá*, que significa lo mismo. V. Dozy, *Glos.* sobre el Bayán, p. 32, n. 2 y el *Dict. des noms des vêt*, p. 142 y 143.

Almez, *almezo* cast., *almeza* basc., *almaizo* ant. gall. Almez, almezo, loto español. Rosal. De الميس *almais*, «faba siriaca, faba ægytiaca», «loto» en Bocthor, que da por etimología de la voz cast. ميز *maiz*. Yo prefiero la forma ميس *mais* como genuinamente española. V. Aben Loyón (ap. Lerch. y Sim., *Crest.*, p. 136), Aben Alawán, *Lib. de Agricultura*, trad. de Banqueri, I, 333, y Müller, *Die letzten zeiten von Granada*, p. 5 del texto ár. La etimología corresponde á Guadix y Rosal.

Almezia. Lo mismo que *almexía.* Florian de Ocampo, *Crón. gen.*, fol. 350 v.

Almiar. V. *almear.*

Almibar cast. y cat., *almibre, almibars* pl. val. De الميبة *almiba,* «sirupus miva». Simonet. Léese en el Calendario de Rabí ben Said, del año 961, en el dia correspondiente al 20 de Setiembre: فيه الى اخر الشهر يعمل شراب الرمانين و شراب الميبة cuya versión lat. dice: «In ipso usque ad finem mensis fit sirupus de duobus granatis, et sirupus *miva*». V. Dozy, *Le Calendrier de Cordoue,* p. 89. La forma *miva,* en correspondencia de *jalea,* se encuentra en Jimenez, *Nomenclatura Farm.*, I, 83.

Almicantarad cast., *almicantarat* cast. y port., *admocantarat, almucantarat* cast. Círculos de la esfera paralelos al horizonte. De المقنطرات *almocantarát,* que vale lo mismo. Marina y Alix.

Almicelera. Especie de joyel. Castro. Acaso de البذل *albedzel,* «inauris» en R. Martín, transcrito el ب *(b)* por *m,* el ذ *(dz)* por *c* y añadida la terminación *era,* ó del hebr. נזם *nezes,* «annulus, inauris» que se encuentra en Ezequiel y en el Génesis, mudado el נ en *m* y el ז en *l.* «En el dia ese apartará Adonai la hermosura de los cascabeles, y las listas y lunares: las *almiceleras* y las manillas». *Biblia Vieja* de Ferrara, Cap. III, profeta Isaias, ap. Castro, *Dic.*

Almidana. Plaza ó hipódromo para ejercicios de equitación. De الميدان *almeidan,* «campus prelii» en R. Martín, «palestra, hippodromus» en Freytag. V. Gayangos, *Hist. of the moham. dynast. in Spain,* II, 485.

Almifor. Caballo en el *Voc. de la Germania.* Marina y Alix traen esta voz de المفر *almifarr,* «idoneus ad fugam, movilisque, equus» en Freytag.

Almifora. La mula en el *Voc. de la Germania.* La misma etimología que la anterior.

Almigar. Arroyo, corriente de agua. De المجر *almacharr,* «raudal, venage del agua» en P. de Alcalá, «cours, longueur d'un cours d'eau; ligne dans laquelle il s'étend» en

Kazimirski. «E allí habia una puerta pequeña de piedra, que atravesaba sobre un poco de *almigar* que se hacia en aquel lugar. *La Gran Conq. de Ultr.*, Cap. XXXIII, p. 163.

ALMIHUAR. Lo mismo que *almehuar*. V. *Lib. del saber de astr.* de D. Alf. el Sábio, II, 248.

ALMIJAR. Sitio donde se ponen á solear las pasas y los higos. Lo mismo que *almixar*.

ALMIJARA. Depósito del aceite que se emplea en el alumbrado de las minas de Almadén. De الماجل *almáchal*, y por la *iméla* y transcripción del *lam* final por la *r*, *almijar*, «stagnum, piscina» en Freytag, «gran cisterna» en Dozy, *Glos.*, Idrisí y *Supl.*

ALMIJARRA (pr. de Málaga). Palo que por una punta penetra en la parte superior del arbol do está colocada la piedra ó rulo del molino y por el otro extremo que tiene figura curva se engancha la bestia. Lo mismo que el port. *almanjarra*.

ALMILA (en Granada). Horno de alfaharero. De ملة *mella* y con el art. *almella*, «scrobs in cinere calido factus» en Freytag, «proprement la fosse dans laquelle on allume du feu» en Dozy, *Supl.*

ALMIMUD. En el inventario hecho en 1392 de los bienes de D. Gonzalo Palomeque, Obispo de Cuenca (*Bib. Nac.*, Dd. 41), se lee: «dos escribanías de fust. *dalmimud* moriscas». Esta voz es corrupción de مداد *midád* y con el art. *almidád*, «tinta para escribir, tinta de humo» en P. de Alcalá, r. مد *madda*, «echar tinta al tintero». Alix.

ALMINA port. O ancoradouro. Moura. De مينا *miná* y con el art. *alminá*, «puerto de mar, rada». O Conde mandou á Rvi Vasques, e Joâo Martins, que fossem até *Almina*. *Chron. do Conde D. Pedro*, cap. 67.

ALMINAR. Torre de las mezquitas desde la cual convoca el almuedano al pueblo en las horas de oración. De منارة *menára* y con el art. *almenára*, que significa lo mismo.

ALMINBAR. Púlpito. De منبر *minbar* y con el art. *alminbar*,

«catedra predicatorum» en R. Martín, «púlpito» en P. de Alcalá, «cátedra ó púlpito en que se coloca el Iman ó un *Jatíb* para rezar la oración ó predicar al pueblo». Kaz.

ALMIR. «Et otros hay que se crian á las vegadas en la mar et á las vegadas en las aguas dulces, así como *almires*, et licas, et anguilas. *Lib. del caballero e del escudero* del Infante D. Juan Manuel, Cap. XLII. Del gr. μύρος, «el macho de la lamprea», pescado, mediante la transcripción ordinaria del *úpsilon* por la *i* y el apócope del ος final.

ALMIRAG, *almirage, almiraj, almiraje.* Lo mismo que

ALMIRAL cast., *almiralh* port., *almirall* cat., *almiralle* cast., *almirant* cat., mall. y val., *almirante* cast., *almirantea* basc. Según Alix, de أمير *amír,* «gefe, comandante», de cuya voz formaron los griegos ἀμηρὰς, ἀμηρᾶλης, etc., que dieron origen á las formas europeas *amirage,* usada en España en el siglo XIII, *amiral, almiral*, etc. Scheler las trae de ἀμηρᾶλης. V. *Dict. de Etym. Franç.* in v *Amiral.* Considerando Engelmann que en las primeras sílabas de esta voz se echa de ver la palabra *amir* y que el hecho de estar seguido este sustantivo del art. *al* denota que debió tener un complemento, cercenado en las lenguas europeas, cree evidentemente que el susodicho vocablo no es otro que بحر, el cual precedido de أمير *amir*, suena *amir-al-bahr,* «comandante del mar». De la misma opinión es Mahn. Por el contrario Dozy sostiene con Diez *(Etym. Wörterbuch)* que el *al* de *almiral*, no es el art. ár., sino la terminación lat. *alis* ó *alius,* y observa que en la edad media, cuando se hablaba realmente de un comandante de mar, se añadía, despues de *amiral,* las palabras *de la mar:* almirage de la mar *(Mem. Hist.* esp., I, 36 et *passim);* «almirante de la mar *(Crón.* de D. Alf. XI, p. 112)». Á pesar de la grave autoridad de tan ilustres lexicógrafos, conforme yo con todos los etimologistas (V. Marcel Devic, *Dict. Étym.,)* en que las dos primeras sílabas de *almiral* contienen la palabra *amir,* y de cuerdo con Engelmann en que el *al* de la terminación de aquel nombre acusa la

existencia de un complemento suprimido, entiendo que este no es بحر *bahr*, sino الرحل *ar-rahl*, nombre que, seguido de الاندلس *Alandalus*, denotaba «los navíos de transporte que mantenían la comunicación entre África y España», según se lee en Slane, *Hist. des berb.*, I, 401, ap. Dozy, *Supl.* Pues bien; precedido el vocablo الرحل *ar-rahl*, con elipsis de Alandalus, de أمير *amir* (á quien, según Aben Jaldún, citado por Engelmann, se confiaba el mando supremo de la armada, cuando se trataba de una expedición naval de importancia), tendríamos *amirrahl*, «el jefe ó comandante de la escuadra de transporte»; suavizada la doble *r* y sincopada la *h*, la forma fr. *amiral* y la gr. ἀμηράλης, cuya ης no es más que la terminación del nombre, y mediante la inserción de una *l* eufónica despues de la *a* inicial, la cast. *almiral*, cuya última *l* se convirtió en *all*, *lh* y *gli* en las respectivas formas cat., port., cast. é ital. *almirall, almiralh, almiralle, almiraglio, ammiraglio.* Igual procedencia hay que reconocer en las dicciones cast. *almirag, almirage, almiraj* y *almiraje*, y en la de la b. lat. *almiragius*, cuya *g* y *j* tuvieron hasta comienzos del siglo XVII un sonido semejante al de la *ll*. Los términos de la b. lat. *admiralius*, *admirallus*, *amirarius*, etc., que se encuentran en Ducange, no son, pues, en mi humilde sentir, como creen Diez y Dozy, disfraces de la palabra *amir* por la adición de sufijos variados, sino formas latinizadas de los vocablos correspondientes del habla popular y común. Finalmente, y por lo que respecta al cat., mall. y val. *almirant* y al cast. *almirante*, soy de opinión que se formaron de *almirall (ll* lat.) por la conversión de la 1.ª *l* en *n* (cf. cast. mortandad de *mortalitas*, almargen de μάργηλις, ital. muggine de *mugil*, fr. marne de *margula)* y de la 2.ª en *d* (cf. almidón de *amylon)*, de donde el vocablo de la b. lat. *ammirandus*, y de la *d* en *t*. Cf. prov. nut de *nodus*, y cast. acemite de سميد *semid* y con el art. *as-semid*, alcahuete de القواد *alcauwád*.

Almiramamolin, *miramamolin.* De امير المومنين *amír almumenín:* príncipe de los creyentes, el soberano de los fieles. «Y que den todos los otros derechos como los daban en tiempo del *almiramamolin*». *Asiento y postura entre Gonçalo Vicente y los moros de Moron. Arch. del Trib. de las Ord., Escr. y privil. de la Ord. de Calatrava*, III, fol. 110 y 111, ap. Fernandez y Gonzalez, *Estado social y político de los Mudejares de Castilla.*

Almiramamoni. Lo mismo que *almiramamolin.* «Conocida cosa sea á todos quantos esta carta vieren como yo Don Zeyt Abuzeyt, nieto de *Almiramamoni,* etc.» *Bullarium ordinis Sancti Jacobi,* anno MCCXLIV, *escr. II.*

Almirez cast. y port., *almafariz, almofariz* port. De المهراز *almihréz* ó المهراس *almihrés,* «mortariolum» en R. Martín, «almirez, mortero» en P. de Alcalá. Guadix, Urrea y Rosal.

Almiron, *amiron* cast., *almeirão, almeiróa* port., *amargon* cast. La chicoria silvestre. De الاميرون *alamirón,* forma vulgar entre los moros granadinos (cf. P. de Alcalá in v. *Almiron)* que traen Aben Buclarix, Aben Albeitar y Aben Alhaxxá en el *Glos. sobre el Mançurí,* citados por Dozy (V. *Glos.* y *Supl.),* el cual opina con Simonet que la voz ár. procede del adj. lat, *amarus,* gr. μυρον, por su sabor amargo. V. *Glos.* in v. *Almiron.*

Almivar. Lo mismo que *almibar.*

Almixar. Lugar donde tienden los higos para pasarse. Cov. De المشر *almixarr* por *almaxarr,* «secadero, lugar en que se seca», r. شر *xarra,* «siccandum exposuit soli aërive *vestem,* etc.» Alix y Engelmann.

Almizate. Clave ó punto central de un artesonado ó armadura de madera. De موسطة *mausate* y con el art. *almausate,* «medium» en R. Martin. «el centro de una cosa»; voz que pronunciada como *almusate,* según observa Dozy, se transforma regularmente por el cambio de la *u* en *i* en *almizate.* Cf. *acicate* de الشوكات *axucáte.* «Suele ser necesario para una armadura ochavada con *almizate,* ó sin él,

labrar un palo para nabo». Lopez de Arenas, *Breve comp. de la carpintería de lo blanco*, p. 41. En la misma obra (p. 46) se lee: «por que los racimos, que antiguamente se hacian, aunque no son de mucho peso, quaxados con clavitos muy pequeños, y con cola, quedando pendiente del *almizate*, etc.»

Almizcle, *almizque* cast., *almiscar, almiscre, almisquere* port., *almisque* gall., *almesch* cat., *almicel, almicele* val. Del perso-arábigo مسكة *misque* y con el art. *almisque*, n. de unidad de مسك *mesc* y con el art. *almesc*, «pretiosa odoramenti species» en Freytag, «muscatum» en R. Martín.

Almizque. Lo mismo que *almizcle*. «Echaba de sí en bullendose un olor de *almizque*». *La Celestina*, Act. XIX.

Almizteca. Lo mismo que *almáciga* en el sentido de goma que destila el lentisco. «Assímismo se venden muchas axorcas de oro Moriscas, hechas por sus dueños, y estas tales son huecas, y estan llenas de cal y *almizteca*». *Ord. de Gran.*, fol. 134 v., *Ord. de los plateros de la paja*.

Almobidana, *mobidana*. «Pagaba mas el ganado mayor otro derecho que se decia *almobidana*». *Rel. de los derechos moriscos del Quempe, Arch. de bienes nac. de Gran.* De المودة *almuedda*, «tributo» en Marcel y Hélot, añadida por eufonía la sílaba *na*.

Almocabala ant. port., *almucabala* ant. cast. y port. El álgebra; regla de aritmetica. Guadix. De المقابلة *almocábala*, «comparacion»: علم الجبر والمقابلة *(lit.* la ciencia de la reducción y de la comparación), «el álgebra». V. Dozy, *Glos.* y *Supl.*

Almocáber cast., *almocávar, almocóvar* port. De المقابر *almacábir*, «honsario» en P. de Alcalá. V. Dozy, *Glos.* in v. *Almocavar*.

Almocaden, *almocaen* ant. cast., *almocadem, mocadão* ant. port., *almogaden* cat. De المقدم *almocáddem*, «capitan de gente, maestre de orden, mariscal, mayordomo, mayoral, piloto de mar principal, monarca, príncipe» en P. de Alcalá, «prelatus» en R. Martín. Covarrubias, Guadix y Ro-

sal. «*Almocadenes* llaman agora á los que antiguamente solian llamar Cabdillos de los Peones». Ley V, tít. 23, Part. 2.ª

ALMOCAFE, *almocafor, almocafre, amocafre, armocafre* cast., *almocáfr* val. De المحفر *almihfar*, «ligo et omne instrumentum, quo effoditur» en Freytag. Alix. El vocablo aráb., que damos por etimología, se encuentra en una escritura ár. granadina de fines del siglo XV, perteneciente al Infante de Almería Aben Zelim Annayar, existente hoy en el *Arch.* del Marqués de Campotéjar.

ALMOCALLA ant. cast. y gall. Lo mismo que *almocela.*

ALMOCANTARAT. V. *almicantarad.*

ALMOCÁRABES, *mocárabes* en Lopez de Arenas *(Carp. de lo blanco).* Labor en forma de lazos que se hacía en los edificios antiguos. *Acad.* De المقربص *almocárbeç,* participio del v. قربص ó قربس *(construere* en R. Martín), «ornamental carving in wood or any other material» en W. Wright *(Glos. sobre Aben Chobair,* p. 28), formado del sustantivo gr. κρηπίς, «base, fundamento». Demás de estas los árabes dieron al v. قربص otras significaciones, como las de «ensamblar, decorar las techumbres ó artesonados con pinturas y adornos en figura de lazos; dorarlas, etc.» Engelmann y Dozy. V. *Glos.* y *Supl.*

ALMOCAT, *almocati* ant. La médula del hueso; los sesos. De المخات *almojját*, pl. de مخة *mojja*, «pars medulae» en Freytag. R. Martín y P. de Alcalá traen el colectivo مخ *mojj,* «médula, meollos de la cabeza, sesos por meollo». Casiri, Alix y Engelmann dan por etimología el sing. del nombre de unidad.

ALMOCATEN. Lo mismo que *almocaden.*

ALMOCATRACIA ant. Derechos sobre los tejidos de lana que se hacían ó se vendían. *Acad.* No conozco nombre alguno de tributo que se parezca á esta voz. Considerándola como corrupción de المكس *almacs* (gabela ó pecho que se pagaba en especie por los mercaderes; derecho de aduanas) ó *almacas* por la pausa, habría que suponer la pere-

grina inserción de la sílaba *tra* antes de la *s* final para que el vocablo aráb. se transformase en *almacatras* ó *almacatrasia,* mediante la terminación *ia.* De no ser así, y en el supuesto de haberse dado al tributo el nombre del artefacto, podría estimarse tal vez á *almocatracia* como alteración de المقطعات *almocatta'át,* «piezas pequeñas de estofa, paños de seda basta, retales para vestidos», la cual, intercalada una *r* entre la doble *t* enfática y el *ain* (cf. gall. y port. *alcatruz* del ár. القادوس *alcadúz,* gr. κάδος, lat. *cadus)* y convertida la *t* final en *c* delante de la terminación *ia* (cf. tristeza del lat. *tristitia,* gracia de *gratia),* resultaría cambiada en *almocatracia.*

Almocaza. Especie de tela. De المقصب *almocáççab,* mediante el apócope del ب *(b),* «estofa bordada con incrustaciones de laminitas de oro ó plata». Dozy. «Quatro piezas de *almocazas*». V. Saez, *Valor de las monedas durante el reynado de D. Enrique IV,* p. 527 y Quatremère, *Hist. des sult. maml.,* II, 2.ª part., p. 75 y 76, y cf. Dozy, *Dict. des noms. des vêt.,* p. 331 y 332.

Almóceda. Derecho de dias de agua repartidos para algún término. De المصعد *almáçad,* «ascensus» en R. Martín, r. صعد «subir» en P. de Alcalá, por el ascenso ó subida de las aguas que utilizaban en dias determinados los labradores de la ribera de Navarra. «D. Garcia de Miraglo, vecino de Tudela, manifestó, que el dia 22 de cada mes al amanecer abatían el agua de todas las acequias al rio Queiles, y duraba dicho abatimiento los dias 23 y 24 y que el 25 ocupaban todas las aguas los de Tarazona, y las tenian todo aquel dia en sus acequias: que la agua de estos tres dias se llama *almóceda,* y es de los hombres de la ribera del Queiles.» Yanguas, *Adic. al Dic. de ant. de Nav.,* 357.

Almocela cast., *almocella* port., *almoçala, almozalla, almozela* cast., *almozelia* (en Villanueva, *Viaje lit.,* VI, 252), *almuzalla, almozala* en Florez *(Esp. Sagr.,* XVIII, 332, XXXIV, 455, XXXVI, 43 y 60), *almozeria, almuzeria* en

Villanueva (VII, 252, 253). Colchoneta ó cabezal; especie de capucha ó velo de la cabeza usada en lo antiguo; cobertor ó manta de seda, lana ó lino en port. Sta. Rosa, *Elucid.* Diez trae estas voces de un dim. románico formado del tudesco *mütze,* «gorra, bonete». Engelmann rechaza esta derivación y da por etimología de *almocella* y de sus diversas formas la dicción aráb. المصلا *almoçallá* «pequeño tapiz sobre el cual reza el musulmán». Á los pasages citados por Dozy y Engelmann en confirmación de esta etimología, puede añadirse el siguiente del *Diván* de Aben Guzmán, fol. 59 v.: وانى للقبلة من حبك على مصلاك «Y yo estoi en tu *almaçélla* mirando á la *kibla* (el mediodia, dirección de la Meca para los musulmanes) de tu amor. De reconocer esta procedencia, yo prefiero originar la voz española de المصلى *almoçalla* (ó de المصلة *almoçalla,* forma vulgar ar.-hisp. en el *Glos. Leid.),* que se encuentra en Lane con el propio valor; pero solo en el sentido de alfombra ó alfamar, el cual, á más de servir para hacer oración, pudo destinarse á cobertor ó manta de cama y áun á *colchoneta,* que es el significado que tiene *almocela* entre la gente popular andaluza. En cuanto á la acepción de «capucha ó velo», puede darse por fuente de la voz esp. la germánica *mütze,* ó la lat. *amiculum,* «genus vestis, velamen lineum, purissimumque, diversis rebus accommodatum» en Nebrija.

Almocouvar port. El pastor que tiene á su cargo la guarda del ganado. Creo que esta voz es errata de *almoçouvar,* en cuya hipótesis es la aráb. المزوار *almizuár,* «prelatus» en R. Martín, «mayoral», por serlo del hato ó ganado. «Et mandamos aos *Almocouvares* e aos Maioraes das ovelhas, etc.» *Cost. e Post. d'Evora de 1302,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Almocrate, *almohatre, almojater, almojatre* cast., *nochatro* port. Sal amoniaca. De la voz perso-aráb. النشادر *annoxádir,* que significa lo mismo. Marina y Alix.

Almocrebe cast. y gall., *almocreve, almucreve, almoqueire,*

*almoqueve* port. El arriero de mulos ó recuero. De مكارى *mocarí* y con el art. *almocarí,* «muletero.» Tamariz, Cañes, Alix.

Almoçabel. Jefe de policía. De المزوار *almezuár*, «camarlengo» (sinónimo de الحاجب *alháchib),* «chef de la police» en Kazimirski. «Et vestras tendas nullus Alvacil, neque Almuserifus, neque *almoçabel* violenter intret.» *Charta Alphonsi VIII*, ap. Yepes, VII, cit. por Ducange.

Almoçala. Lo mismo que *almocela.* «Et donamus tibi veinte Lectos cum suos tapetes et *almoçalas.*» *Escr. de fund. del Monast. de S. Cosme y S. Damian de Covarrubias*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 49.

Almodí cast. y val. V. *almudí.*

Almodon. Cierta suerte de harina. De المدهون *almadhón,* «farina» en R. Martín. «Otrosí, que qualquier panadera que vendiere pan de farina seca por *almodon,* ó *almodon* por adargama, etc.» *Ord. de Sev.*, fol. 74 v. Engelmann.

Almodrote cast., *almodróch*, *almedrot* cat. Salsa compuesta de aceite, ajos, queso, etc. Del art. ár. *al* y del latino *moretum,* gr. μορητός. Nebrija, Covarrubias, Cabrera, Simonet.

Almofada port. Lo mismo que *almohada.*

Almofaj. Lo mismo que *almofrej.*

Almofallà cast. y gall. Alfombra. Parece esta voz alteración de *almocella* ó *almocela;* pero, de no serlo, podría tal vez considerarse como metátesis de الخمرة *aljómra,* «alfombra,» mediante la transcripción frecuente del خ *(j)* por la *f* y del ر *(r)* por la *l,* ó de الخملة *aljámla,* «tapiz de lana fina, guarnecido de franjas,» mudado el خ *(j)* en *f;* cambios que transformarían respectivamente aquellas voces en *almofla* ó *almofala, almafla* ó *almafala,* sustituyendo un *fatha* (a) al *socún* de la segunda radical por razones de eufonía.

En medio del palaçio tendieron vn *almofalla.*
*Poema del Cid,* p. 3, col. 2.ª

Almofalla. Lo mismo que *almahala.*

Vieronlo las axobdas de los moros, al *almofalla* se van tornar.
*Poema del Cid*, p. 10, col. 1.ª

ALMOFAR, *almofre* cast., *almafre* port. La parte de la loriga que á manera de cófia cubría la cabeza. De المغفر *almágfar*, «galea, capel de fer» en R. Martín. Marina, Alix.

La cófia fronzida, Dios commo es bien barbado!
*Almófar* á cuestas, la espada en la mano.
*Poema del Cid*, p. 11, col. 1.ª

ALMOFARIZ cast. y port. Lo mismo que *almirez*.

ALMOFAS. El autor del *Glos. del Canc. de Baena* identifica esta voz con *almohaza*, añadiendo que en sentido figurado vale hombre entrometido y de poco valer. En este supuesto es la voz aráb. المحسة *almohássa*, «almohaza.» V. *Canc. de Baena*, p. 540.

ALMOFÁTE port. Lezna. De المخيط *almijiat*, «aguja.»

ALMOFIA cast. y port. Escudilla grande tendida y no honda. De مخفية *mojfiya* y con el art. *almojfiya*, «vas» en R. Martín, «paropsis magna» en Dombay, p. 94. Dozy.

ALMOFRE. Lo mismo que *almofar*.

Fué por darle por medio del *almofre*.
*El Lib. de Alexandre*, copla 461.

ALMOFREJ. Lo mismo que

ALMOFREX, ant. cast., *almafreixe*, *almofreixe*, *almofrexe* port. La funda en que se lleva la cama de camino. De المفراس *almafráx*, «almofrex» en P. de Alcalá, «colchón» en Cañes. Urrea, Rosal, Alix.

ALMOFREZ port. Lo mismo que *almofate*.

ALMOGÁBAR. Lo mismo que *almogávar*.

ALMOGAMA cast. y port. Lugar de la sentina de un buque donde se juntan los maderos. De المجمع *almáchma'a*, «congregatio, concilium» en R. Martín. Cf. *mâxma'a al avdîa*, «junta de dos rios» en P. de Alcalá. Dozy da por etimología la forma المجامع *almachámí*, «lugar de reunión.»

ALMOGÁRABE. Lo mismo que *almogávar*.

ALMOGATAZ. Moro bautizado al servicio de España en los

presidios de África. De المغطس *almogáttas*, «bautizado», r. غطس que en 2.ª forma vale «bautizar». Dozy. V. *Mem. Hist. Esp.*, IX, 74.

ALMOGAUA.

E el moro Almosor
Sennor de la gente braua,
E Marboque, buen lidiador
El sennor de la *Almogaua*.
*Poema de Alfonso el XI*, copl. 1785.

Esto es, el jefe de la expedición guerrera ó de la hueste que tenía por objeto extragar la tierra enemiga. En tal supuesto es la palabra aráb. المغاورة *almogáuara*, «predacio» en R. Martín, *almogaua*, suprimida la sílaba final.

ALMOGÁVAR cast. y port., *almogaver, almugaver* cat., *almogavárs*, *almogavérs* pl. val. Corredor, algarero, soldado de frontera; adalid ó cosario. Rosal. Adalid de corsarios. Tamariz. De المغاور *almogáuar*, «guerrero» en Marcel, «corredor que roba el campo» en P. de Alcalá. Alix y Engelmann.

ALMOGERA. Según Guadix, vale lugar celado y guardado. De المغار *almagár*, «caverna, cueva».

ALMOGOTE. Cuerpo de infantería puesto en órden de batalla. Cormon, *Dic.* De المغث *almagts*, y por la pausa *almágats*, «lucha, combate, guerra, pelea», ó de المجاهدة *almocháhida*, «certamen cum hoste» en Freytag, «lucha, guerra, combate, *sobre todo* contra infieles» en Kazimirski.

ALMOHADA cast., *almofala* port., *almohadó*, aument. val. De المخدة *almojádda* ó المخدع *almojádda'a* (en Marcel), «pulvinar» en R. Martín, «funda de almohada, almohada, coxin de silla» en P. de Alcalá. Urrea y Guadix.

ALMOHALLA cast. y port. De المحلة *almohalla*, «exercitus» en R. Martín, forma que se acomoda más á esta voz que محلة *mahalla*, etimología de *almahala*.

Desde hoy en siete dias tu e tu *almohalla*
Que seades conmigo en campo á la batalla.
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 1050.

ALMOHARRAN. De المحرم *almohárrem*, «almoharran, primer mes del año lunar ár.» «A *almoharran* non ponemos sennal por la razon mesma que auemos dicho de yenero». *Lib. del saber de Astr.* de D. Alf. el Sábio, II, p. 264.

ALMOHARREFA. Ciertas pecezuelas de ladrillo que los albañies cortan en forma ó figura de cartaboncillos para rematar la solería llegando á las cintas ó paredes sin perder el órden y cuenta que llevan solando. Guadix. De المحرف *almóhrrif*, «línea que va de derecha á izquierda», ó de المنحرف *almonhárif*, «trapecio» sincopado el ن *(n)*. «Item, qualquier maestro oficial que examinare de la solería de obra prima, que se entiende en cortar y assentar ladrillo y azulejo, y atar quatro corredores de junto y solar una pieza de horambrado que tenga por todas quatro partes *almoharrefas* derechas, etc.» *Ord. de Gran.*, fol. 188 v., Tit. 85, *Ord. de edificios de casas y Albañires y labores.*

ALMOHATRE ant. Lo mismo que *almocrate.*

ALMOHAZA cast., *almofaça* port. Instrumento de hierro con rastrillo para limpiar las bestias. De المحسة *almohássa*, forma que se encuentra en Cañes y Marcel. R. Martín y P. de Alcalá traen محسة *mahássa* en correspondencia de *stril* (strigil) y *almohaça*. Guadix.

ALMOIANEGE. Lo mismo que *almojaneque.*

Con los *almoianeges* dauan grandes golpadas
Que auien de las torres mas de las medias aplanadas.
*Lib. de Alexandre,* copl. 1058.

ALMOIAVANA. Lo mismo que *almojabana.*

ALMOINA cat. y val. Casa de asilo. De دار المعونة *dar almáuna*, «casa de la limosna», y mediante la elípsis de دار *dár*, «casa», المعونة *almáuna*, «limosna legal, buena obra, obra caritativa», ó de المعان *alma'án*, «hospitium» en Freytag.

ALMOJABA. Lo mismo que *almoxama.*

ALMOJABANA cast., *almojabena* val., *almojavena* port. Torta que se amasaba con queso y otras cosas. Covarrubias.

Fruta de sarten, buñuelo de harina y queso. Guadix. De المجبنة *almochábbana*, «almojábana» en P. de Alcalá, «caseata» en R. Martín.

Almojanech. Lo mismo que

Almojaneque, *almojanequi*. Lo mismo que *almajaneque*.

Almojarife, *almojerife* cast., *almogarife* val., *almoixerif* cat., *almosarife, almozarife* port., *almoxarif* cast. y port. Recaudador de rentas y derechos del Rey. El que cobra los derechos de las mercaderías que entran y salen de España. De المشرف *almóxrif*, «contador» en P. de Alcalá, «bajulus» en R. Martín, «inspecteur, sur-intendent» en Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, p. 10, n. Guadix y Cañes.

Almojater, *almojatre* cast., *almoxatre* port. Lo mismo que *almocrate*.

Almojaua. Lo mismo que *almoxama*. La ceniza de las *almojauas* mezclada con miel es provechosa para los tumores. Huerta, *Anot. á Plinio,* I, 550, col. 2.ª

Almojaya. Madero cuadrado y fuerte que asegurado en lo firme de la pared, sale fuera y sirve para andamios y otros usos. De المجايزة *almocháiza,* «la saliente». Dozy.

Almojerife. Lo mismo que *almojarife*.

Almona. Jabonería. Ant. Casa, fábrica ó almacen público. Sitio donde se cogen los sábalos. Esta voz trae su orígen de دار المونة *dár almóna* ó بيت المونة *beit almóna*,«la casa, tienda ó lugar en que se juntan ó guardan las provisiones, como la manteca, el aceite, etc.» (V. Dozy. *Supl.*, in v. مونة), y mediante la elípsis de دار *dár* ó بيت *beit*, المونة *almóna*, «provisiones, víveres, subsistencias, municiones de boca» en Marcel, Hélot, Humbert, Beaussier y Kaz., «commeatus» en Freytag, r. مان «providere» en R. Martín. Se ve, pues, que la palabra *almona* vino á denotar el establecimiento, sitio ó lugar en que se hacía acopio ó se almacenaba alguna cosa; y de aquí *almona del jabon* por jabonería, *almona del pescado* por pescadería, etc. En demostración de que el nombre de *almona* no era privativo de las fábricas de jabon ni del sitio ó lugar en que se pesca-

ban los sábalos, léese en las *Ord. de Sev.*, *Tit. de la farina de la adargama y almodon*, fol, 74: «Ordenamos, que qualquier que arrendare el *Almona* de la adargama, etc.

ALMÓNDIGA. Lo mismo que *albóndiga.*

ALMONÉDA cast. y basc., *almonedes* pl. val., *almoeda* port. De المناداة *almonâdá*, «pregón público; proclama; anuncio hecho por los pregoneros públicos», nombre de acción de la 3.ª forma del verbo ندا *nadá*, «llamar á alguno, gritarle que venga, proclamar, anunciar, pregonar alguna cosa», ó mejor, habida consideración al acento, de المناد *almonéd,* forma vulgar española que se encuentra con la propia acepción en el siguiente verso del *Diván de Aben Cuzmán*, fol. 16 r.:

دخل الدلال الى السوق اول المناد غدو

«Entró de madrugada el pregonero en la plaza al comienzo de la *almonéda*».

ALMORÁBA. De المربع *almorábba,* «cuadrángulo».

ALMORADUJ, *almoradux*, *amiradux*, *amoradux* cast., *moraduix* val., *moradux* cat. Mejorana. De المرددوش *almardaddúx*, por المردقوش *almardacúx,* lat. *amaracum,* forma aráb.-hisp. que se halla en el Mosta'iní y en el *Calendario* de Arib ben Sa'd, citados por Dozy, en P. de Alcalá y en Marcel, derivada á su vez del persa مرده كوش *mardah cúx.* Guadix.

ALMORAFA. Lo mismo que *almalafa.* «Y lo que mas fué de ver que en la Xarea del Albaicin y abaxo en todo lo llano hasta S. Lázaro auia treinta mil moros y mas, todos con sus *almorafas* blancas que era cosa de admiracion». *Crón. de los Reyes Católicos,* ms. G. 72 de la *Bib. Nac.*

ALMOREFA. Lo mismo que *almoharrefa.* «Que el dicho maestro sepa solar vn patio, y quatro portales y sabellos solar e arar todos quatro de junto, cerrado de *almorefa,* ó de horambrado ó de estrellado, ó de quatro y uno». *Ord. de Sev.,* fol. 150, *Tit. de los Albañíes.*

ALMORI, *almuri*. Masa hecha de harina, sal, miel y otras

cosas. *Acad.* De المري *almorí*, forma que se encuentra en el Mosta'iní por *almorrí*, derivado á su vez del gr. ἁλμυρίς, lat. *muria*. V. Alix, *Glos.*, y Dozy, *Glos.* y *Supl.* «Et si tomaren dos huevos, et los mezclaren con del *almorí*, et ge los echaren en las narices, facerles ha pró». *Lib. de Mont.* del Rey D. Alf., *Bib. Ven.*, I, p. 175.

ALMORONIA. Lo mismo que *alboronia*.

ALMORREFA. Lo mismo que *almoharrefa*.

ALMORTA. Legumbre, suerte de guisantes cuadrados. Acaso de مرطة *mórta* y con el art. *almórta*, especie de verdolaga *(portulaca linifolia)*. Alix.

ALMORZADA, *almuerza*, *almueza*. Lo que cabe en ambas manos. De المد *almódd*, «mensura quædam aridorum (hebr. מד *mad, mensura); vel* quantum duabus manibus coniunctis extensisque capi potest».

ALMOTACAF. Errata de *almotaçaf*. V. *almotazaf*. «Iudex, alcaldes, scriba, *almotacaf*, ianitor villæ, etc.» *Fuero de Daroca*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 539.

ALMOTACEN, *almutaceb* (en el Fuero de Madrid) cast., *almotacé* val., *almotacel* port., *almutacen*, *almotaçaf*, *almotazaf*, *almutazaf* cast. Fiel de pesos y medidas, sinónimo de alamin en P. de Alcalá. De المحتسب *almohtasib*, «præfectus annonæ», juez de policía, encargado especialmente de la represión de los delitos, etc. V. Almacarí, I, 134, y Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 114, n.

ALMOTALAF cast. y val., *almotalafe*, *almotalefe*, *mostalaf*, *motalefe*, *mudalafe* cast., *almotalaj* val., *almostalaf* b. lat. (ap. Ducange, *Glos.*, y Florez, *Esp. Sagr.*, XLII, 294). Fiel de la seda. Según Dozy, de مستحلف *mostáhlaf* y con el art. *almostáhlaf*, «jurado», part. pas. de la 10.ª forma del verbo حلف *hálafa*, «jurar».

ALMOTAZAF ant. V. *almotacen*.

ALMOTOLIA port. Lo mismo que *almudelio*.

ALMOUCAVAR, *amoucouvar* ant. port. Lo mismo que *almocoubar*. Dozy deriva esta voz de المكبر *almucábbar*, part.

pas. de كبر *cábbara*, considerando aquel nombre como sinónimo de mayoral.

Almoxama cast., *moxama* cast. y port., *muxama* port. La cecina del atún. De المشمع *almoxámma*, «trechado», r. شمع *xáma*, que en 2.ª forma vale en P. de Alcalá «trecharse», ó secarse.

Almoxarife. V. *almojarife*.

Almoxarra, *moxeraba* (en Villanueva, *Viaje lit.*, XVII, p. 288). Según Dozy, de مشربة *mixraba* y con el art. *almixraba*, mediante el apócope de la sílaba *ba*, «vaso, taza» en Quatremère (*Hist. des sult. maml.*, II, 4.me part., p. 210, n.), «petite cruche en forme de gobelet» en Berggren. Dozy.

Almoxerif, *almoxerife*. Repart. de Sev. V. *almojarife*.

Almoyna ant. cat. Tributo. De المعونة *almauna*, «contribución extraordinaria decretada por el príncipe en los apuros del erario, la cual desde la época de los Omeyas vino á ser permanente, habiendo recibido con el tiempo todos los impuestos el nombre de «معاون». Dozy. Esta suerte de pecho ó derrama se conoció también en el reino ár. granadino con el nombre de المعونة الملكية *almauna almalequia*, «el tributo real», según resulta de unas escrituras ár. de Almería pertenecientes á los infantes Alnayares (Arch. del Marqués de Campotejar). En la edad media era la *almoyna* en Cataluña un arbitrio impuesto por Barcelona sobre los buques mercantes para sufragar los gastos de una escuadra que aquella ciudad aprestaba contra los moros, según se lee en la *Cédula de confirmación* del Rey D. Jaime II (ap. Capmany, *Memorias hist. sobre la marina, comercio y artes de Barcelona*, II, 77): «Ordenament que han fet los Consellers é los Promens de la Ciutat de Barcelona sobre l'*almoyna* que es ordenada á fer armada contra los enemichs de la Fé, é á defeniment dels navegants, é de tota la terra». V. Dozy, *Glos.* y *Supl.*

Almozala b. lat., cast. y gall. Lo mismo que *almocela*. «Do omnia mea rem movilem lectorum; cozodras, et plumazos,

tapedes, et *almozalas*, simul et alifafes, manteles, etc. «*Donación al Monast. de Paço de Sousa,* por D. Unisco Eriz, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALMOZÁRABE ant. cast., *almoçaráb* val. Lo mismo que *mozárabe.*

ALMUCABALA ant. Lo mismo que *almocabala.*

ALMUCANTARAT ant. Lo mismo que *almicantarat.* «Los archos que uan de oriente á occidente en la parte sobeiana de cada una de las partes de las tablas llaman *almucantarat*». *Lib. Alf. del saber de Astr.*, Tit. II, p. 265.

ALMUCELA gall. y port. Lo mismo que *almocela.* «Senhas *almucelas*, e senhos chumaços, e senhas colchas brancas». Test. de Lorenzo Pires y su mujer, año de 1314, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALMUCELLA gall., port. y b. lat. «De meo mobile..... et meos vestitos, et acitaras, et collectras, et *almucellas*.... etc.» *Test. de D. Ramiro de Aragón,* ap. Yepes, *Crón.* V. Ducange.

ALMUD cast., *almude* port., *almut* cat., mall. y val. Medida de áridos. De مد *mudd* y con el art. *almudd,* «modius» en R. Martín, «celemín» en P. de Alcalá, gr. μόδιός. Guadix. Rosal le da orígen lat., opinión á que yo asentiría si esta voz, que se halla en el hebreo bajo las formas מד *mad* y מדה *middah,* no fuera una de las muchas comunes á las lenguas árias y semíticas.

Serauis la duenna una sauia reyna
Pobló á Babilonna por la grant adeuina:
Quando Dios lo quiso aguisolo ayna,
Mas ante despendió muchos *almudes* de farina.

*Lib. de Alexandre*, copl. 1356.

ALMUDAPNAB. «Un *almudapnab* el campo blanco. Otro id. el campo vermeio». *Inv. de los bienes de D. Gonzalo Palomeque, Obispo de Cuenca,* ms. Dd, 41, *Bib. Nac.* Como en este documento se hace repetida mención de la voz almatraque, es para mí evidente que *almudapnab* es errata de *almudarraba,* ár. مضربة *mudárraba,* y con el art. *almudá-*

*rraba*, que se encuentra en R. Martín con la acepción de *culcitra* y *marfega* (nuestra *almarrega)*, مدربة ريش *mudárraba ríx,* «culcitra, marfega de pluma». Era, pues, el *almudapnab* una suerte de colcha, cabezal ó almohada.

ALMUDÉJAR. Lo mismo que *mudéjar*.

ALMUDELIO, *almutelio* ant. cast. Medida de comidas y bebidas; tasa, ración. Estos vocablos tienen, como nuestro dim. *almudejo,* todas las trazas de ser derivados del ár. *almud*. Pero como además de medida de comidas, lo era también el *almudelio* de bebidas, creo puede dársele por etimología مطلى *motlí* y con el art. *almotlí*, nuestro *almetoli* y el port. *almotolia*, «lechitus» (lecythus, ληκυθος), «aceitera, vaso y alcuza» en P. de Alcalá, «cántaro» en Dozy. V. *Supl.*

ALMUDENA. Alhóndiga. No satisfaciéndome los orígenes dados á esta voz por nuestros etimologistas, y sin presumir por mi parte de acierto, creo, á lo que se me alcanza, que *almudena* no es más que dicción derivada, como su sinónimo *almudin,* forma usada en Aragón y Murcia, de la aráb. مدى *mudí* y con el art. *almudí*, «modius» en Raimundo Martín (nuestro almud), la cual precedida de دار *dár,* «casa», vale «casa de la medida», como lo es en efecto la alhóndiga, granero ó almacén público en que se venden los granos. En este supuesto *almudena,* mediante la elípsis de *dár,* vino á significar alhóndiga y pósito.

ALMUDÍ cast. y cat., *almudin* cast. (Aragón y Murcia). Medida; alhóndiga; pósito en cat. Labernia. En la 1.ª acepción es el ár. مدى *mudí* y con el art. *almudí,* «medida usada en Siria, en Egipto y en la España sarracena», según se lee en Annowairí, citado por Dozy. Respecto de la 2.ª y 3.ª véase lo que digo en el art. anterior.

ALMUEDA. Lo mismo que *almorzada*.

ALMUÉDANO. Especie de muñidor entre los árabes, que convoca en alta voz desde los alminares de las mezquitas al pueblo para la oración. De موذن *muéddin* y con el art. *almuéddin*, «pregonero». Rosal, Cañes, Marina, Gayangos y Alix. «E por los rincones de la plaza habia torres altas,

en que subían los *almuedanos* de los moros, esto es los sacristanes, que pregonaban sus horas para hacer oración». *La Gran Conq. de Ultr.*, p. 324, 2.ª col.

ALMUERTA ant. (Aragón). Impuesto sobre los granos que se vendían en la alhóndiga. De مدة *muédda* y con el art. ár. *almuédda*, «impuesto, tributo» en Marcel y Hélot, cald. מדה *middah*, «tributum».

ALMUERZA cast., *almosta* cat. Lo mismo que *almorzada*.

ALMUESA. Lo mismo que *almorzada*.

Comie el caballero el toçino con verzas,
Enclaresçe los vinos con ambas sus *almuesas*.
Arc. de Hita, *Cant.*, copl. 1249.

ALMUINHA, *almoynha* port. Lo mismo que *almunia*. «E devedes a *almoynha* en cada huum anno bem lavrar». *Doc. de S. Cristóbal de Coimbra*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALMUNA ant. Lo mismo que *almona*.

ALMÚNIA cast. y port., *almaiha*, *almuia*, *almuinha*, *almunha*, *amuya* port. Jardín, torre con su heredamiento. Borao. De المنية *almuniya*, «hortus» en R. Martín, «jardín espacioso» en Dozy. Simonet. «Et qui voluerit stare in suo horto et sua *almunia* foris de illa alcudina, non sit ei devetato». *Pactos entre D. Alfonso I el Batallador y los moros de Tudela, Colec. de fueros municip.* por Muñoz, p. 416.

ALMUÑA ant. Lo mismo que *almona*.

ALMUTACEB. Lo mismo que *almotacen*. «Todo fiador, vel *almutaceb*, vel alio homine, que algunas de istas medidas voluerit medir...». *Fuero de Madrid*. V. *Mem. de la Acad. de la Hist.*, VIII.

ALMUTAZAF. Lo mismo que *almotacen*. «Que el dicho *almutazaf* sea así mismo obligado mandar y hacer que sus pesadores y ministros reconozcan con grande cuidado los pesos y medidas». *Ord. de Zaragoza*, fol. 68.

ALMUTELIO. Lo mismo que *almudelio*.

ALMUZALA. Lo mismo que *almocela*.

ALMUZÁRA. Estadio, lugar donde los atletas se ejercitaban

en la carrera; hipódromo. De المصارة *almuçára*, «stadium» en el *Glos. Leid.* y en Raphelengio, «locus in quo ad summum cursum impelluntur equi» en Freytag y Kazimirski, r. مصر *máçara*, que en pasiva vale: «ad summum cursum impulsus fuit equus», y no de المسارة *almusára*, «paseo público», r. cóncava سار *sára*, como quiere Dozy, palabra que no se encuentra en la lengua clásica, ni en los dialectos vulgares aráb.-hisp. ni marroquíes. La razón capital que alega el eminente orientalista para rechazar la derivación de *almuzára* de مصارة *muçára*, r. مصر *máçara*, se reduce á que, si bien este término se encuentra en el Kamus con el significado que le asigna Freytag, pertenece á la lengua clásica y no á la popular y común de la gente aráb.-hisp. La insubsistencia de esta afirmación se halla demostrada por el mismo Dozy, el cual trae en su *Supl.* bajo la r. مصر *máçara*, la voz مصارة *muçára*, «stadium» que registra el *Glos. Leid.*, obra escrita en España en el siglo XII, según Mr. Wright, Mr. Harabacek. V. *Supl.*, *Préface*, p. VIII. Era, pues, مصارة *muçára*, «estadio», en la edad media, término usual y corriente entre nuestros arábigo-hispanos, como lo declara además, bien paladinamente por cierto, el hecho de encontrarse aquella voz en Aben Adarí (Bayán Almogreb, II, 213), en Mohammed ben Harith *(Hist. de los Cadís de Córdoba, cód.* de Oxford, p. 208), y bajo la forma مسارة *musára* en el Ajbár Machmúa (p. 45 de la ed. de Lafuente Alcántara) y en Aben Alcutía, los cuales escriben con س *sin (s)* en vez de ص *çad (ç)* el vocablo aráb. مصارة. Dozy, que cita todos estos autores, conviene en que el cambio de una letra por otra era frecuentísimo así en el habla vulgar como en el literal. En la edad media había también en Fez, cerca del palacio real, un sitio llamado la مصارة *muçára*, de que hacen mención Aben Jaldún (*Hist. des Berbères*, II, 377) y Aben Aljatíb, citado en las *Analect.* por Almacarí. Finalmente, el Cartás (p. 21 y 23) trae el pl. مصارات *maçarát* con referencia á un campo situado á las afueras de la

*Puerta Xarea*. V. Dozy, *Glos*. Que carece de fundamento el orígen que atribuye Dozy á nuestra *almuzara* lo demuestra, en mi humilde sentir, además de lo expuesto, la acepción que dan los dic. ár. al verbo سار *sára* de «incessit, profectus fuit, iter fecit»; pero no «pasearse», y la circunstancia de que la forma del nombre de lugar es gramaticalmente *masíra*. Cierto que en Bocthor se halla *masára* en correspondencia de *allée* (pasadizo, calle de árboles); pero nada tiene que hacer esta voz con *almuzára* ni por la forma ni por el sentido. Creo por consiguiente que las dicciones مصارة *muçára*, r. صار *çára* y مسارة *musára*, r. سار *sára*, que trae el ilustre orientalista en su *Supl.*, diciéndonos que en Marruecos son formas vulgares por مسارة *masára*, que denota «promenade, lieu oú l'on se promène, promenade publique,» no tienen razón de ser. «Todo homine que cutellum puntagudo trasieret, vel lanza aut espada, vel pora aut armas de fierro, vel bofordo punto agudo, in *almuzara*, aut in le araval, vel in villa, aut in mercado, aut in conzeio pectet IIII mº á los fiadores». *Fuero de Madrid*. V. *Memorias de la Acad. de la Hist.*, VIII, p. 44.

ALMUZELLA. Lo mismo que *almucela*.

ALNAFE, *anafe*, *anafre*, *atifle*. Marina y Dozy traen esta voz de اثافى *atâfí*, pl. de اثفية *otfiya*, «trípode», que se encuentra bajo las raices ثفا *tafá*, «apoyar una marmita sobre dos piedras», y اثف *átafa*, que en 2.ª forma vale «hacer descansar un objeto sobre tres puntos de apoyo». Yo entiendo por el contrario que *alnafe* y sus diferentes formas vienen de اثافل *atáfil*, «tripodes» en R. Martín, «trévedes» en P. de Alcalá, ó de اطافل *atáfil*, que se halla en las escr. ár. granadinas de fines del siglo XV con la misma acepción. Una ú otra forma, por virtud del apócope del ل *lam (l)* final y cambio del ث *tá* (pronunciado en España como nuestra *t)* por la *n*, prefijo el art. ár. *al*, dió orígen á la cast. *alnafe*, y, sin él, á *anafe*; mediante la transcripción del ث *tá* por la *n* y la metátesis de las dos últimas articulacio-

nes, á *anafre;* y sin más novedad que la metátesis y la *iméla,* á *atifle.*

ALNAGORA. Lo mismo que *noria.* «Nam et quicumque habuerit hereditatem, aut villam juxta flumen de fluminibus Toleti, et in ipso flumine molendinum, aut *alnagora* sive piskera edificare quisierit, etc.» *Fuero dado en 1118 á los Mozárabes, Cast. y Francos de Toledo por D. Alf. VII.* Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 365.

ALOÁ port. Especie de confite en Oriente. Lo mismo que *alfeloa.*

ALOHARIA. Lo mismo que *albucharia.* «Item, que el que esto no supiere, y fuere lazero, que faga vna quadra ochauada de lazo lefe con sus pechinas, ó *aloharias* á los rincones». *Ord. de Sev., Tit. de los carpinteros*, fol. 148 v.

ALOJA, *aloxa* ant. cast., *aloixa* val. Brevage de moros. Nebrija. Según Cov., del gr. ὀξὸ (punta), por lo picante de su sabor. Cf. gr. ὀξός y el lat. *acetum,* «vinagre». Tal es también la opinión de Simonet, de cuyo *Glos.* tomo este art.

ALOQUE, *haloque* (en Victor). Vino tinto claro ó mistura del tinto y blanco. Marina trae esta voz de خلوق *jalóc,* «nomen odoramenti, Arabibus peculiaris, in quo multum croci est, ut flavum colorem habeat» en Freytag; «a certain species of perfum, liquid, in which is a yelowness; it is composed of saffron and other things; and redness and yelowness are predominant in it» en Lane. Dozy completa esta etimología derivando nuestro adj. *aloque* del aráb. خلوقى *jalòquí,* considerándolo como sinónimo de *ahmar,* que se encuentra en el *Bayán,* I, 157, y bajo la forma femenina خلوقية *jaloquía* en el Idrisí (p. 131 del texto ár.). Las palabras de este escritor, á que alude el orientalista holandés, حمرا خلوقية indican, á mi parecer, que se trata de un rojo que tira á amarillo (entre amarillo y bermejo, como se lee en Lane), que es el color del perfume *jalóc,* de que hacen gran consumo las mujeres en Oriente. Confirma el hecho de que el *jalóc* no era el color rojo puro, aparte de la significación que tiene este vocablo en Alma-

carí *(Analec.*, II, 175), el siguiente pasage de Herrera *(Agricult.*, lib. II, cap. 39): «Los colores, aunque segun los médicos son muchos, segun Plinio son quatro, tinto, blanco, roxo, *aloque*». Daremos punto á este art. haciendo notar que en R. Martín, Freytag, Kazimirski y Lane se halla la dicción العقار *alocár* con el significado de «vino», la cual, suprimido el ر *ra (r)* final, suena *aloca* ó *aloque*, de donde pudo venir nuestra voz *aloque*. Prefiero sin embargo la derivación de Dozy.

Aloquin. Lista ó cerco de piedra puesta al rededor del sitio donde se cura la cera al sol. *Acad.* De الوقى *aloquí*, «a noxá quid servans» (res). Que es el destino de este cerco. Dozy.

Alosna cast. y port., *losna* port. El ajenjo. *Acad.* Especie de perfume. De الاشنة *alóxna*, «muscus arboreus», llamado por otro nombre شيب العجوز *(«musgo»* en Aben Buclarix y en Aben Albeitár, «*absincium*» en R. Martín), el cual por sus propiedades aromáticas se emplea en sahumerios y en la composición de toda suerte de esencias, perfumes y específicos almizclados. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, *trad. Leclerc*, I, 84-85. «Et toma otro dia el *alosna*, que es encenso amargo». *Lib. de Mont.* del Infante D. Juan Manuel, *Bib. Ven.*, III, 287.

Aloxa. Lo mismo que *aloja*.

Alpañata. Llaman en Granada tendeles de *alpañata* á una tierra gredosa de color rojo subido que se emplea en la construcción de edificios. De البنيات *albaniyát*, pl. de بنية *baniya*, «construcción».

Alparga cast., *alparga* port. De البرغة *albárga*, «avarca» en R. Martín, «alpargate» en P. de Alcalá.

Alpargata cast. y port., *alparcata* port., *alpargate* cast., *arpargata* cat. De البرغات *albargát*, «alpargatas», pl. del vocablo anterior. Aunque de ordinario se hacía de esparto esta suerte de calzado (cf. Esparteña calçado de esparto, *párga min hálfe* en P. de Alcalá, *Voc.)*, entre los mo-

ros granadinos las había de «terciopelo e de cuero». V. *Embargo de bienes de moriscos*, *Arch. de la Alhambra.*

Alpargual. Cierta suerte de toca ó velo. Tal vez de البرقوع *alburcúa,* «velamen, velamentum» en R. Martín, «rica operimentum faciei muliebre; *pec.* tale ut solis oculis pateat prospectus» en Freytag, mudado el *damma* de la 1.ª radical en *a*, el ق en *g* y añadida una *l* eufónica al fin. «Que ningun sedero sea osado tramar ni ordir ni texer paris con tramas de los tornos, sino con las tramas de los *alpargüales* torcidas de dos vezes». *Ord. de Sev.*, fol. 192 r., *Tit de los Toqueros.*

Alpatana. Los efectos ó utenxilios de los cortijos y molinos harineros. Málaga. De البطانة *albatána,* «menudencias, sarcia, xarcia de casa» en P. de Alcalá, que escribe la voz ár. *Patana,* lo que indica su orígen peregrino.

Alpe port. Travesseiro, ou cabeçal com a sua fronha, ou almofada. De العبا *alabá,* «lodex» en R. Martín, «colcha, manta». En el testamento de D.ª Mumadorna de 959 se lee: «Tónicas X. superlectiles, inter paleas, et tramisirgas: XII. ganapes: lineas C.: plumazos similiter C.: alii *alpes* V.: almucellas IV.», ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Alpechin. La aguaza que sale de las aceitunas, cuando están puestas en montón para echarlas á moler. *Acad.* Aunque no convengan en significación, es para mí evidente que *alpechin* viene del lat. *fæcinius* ó *fæcinus,* prefijo el art. ár. *al,* vocablos formados de *fæx,* la hez, que en Plinio y Columela solo significan lo que tiene poco jugo, que deja mucho orujo.

Alpérsico cast., *alperche*, *alperxe* ant. port. Lo mismo que *albérchigo.*

Alphaquin cat. Lo mismo que *alfaquí.* «Et sobre asso trametenvos lo feel *alphaquin* nostre do Samuel quius dira nostre enteniment sobre asso». *Carta del rey D. Pedro de Aragón á las Aljamas del reino de Valencia,* ap. Bofarull, *Colec. de doc. inéd.*, VI, 196.

Alpicoz cast., *amficos* val. Lo mismo que *alficoz.*

ALPISTE. Especie de planta y semilla, llamada por los lat. *alopecurus*, gr. αλωπέκουρος, cola de zorra. Miguel y Morante interpretan *Alpiste* en su *Breve Dic. Esp.-Lat.* por *milium paradoxum*. Según Simonet *(Glos.)*, *alpiste* es voz híbrida, compuesta del art. ár. *al* y *pistum*, *a pastu* que se encuentra en S. Isidoro, lib. 17, c. 3, de *frumentis*. Confirma esta etimología el siguiente pasage que trae Ducange en el art. *Pistum* de su *Glos.*: «Cum vadum ad indulgentiarum loca, nunquam vacua manu pergunt, quin ferant secum.... alicujus speciei legumina, milium contusum, quod *Pistum* vocatur». *Laudes Papiæ ap. Murator.*, II, col. 29.

ALQUEIRE ant. Lo mismo que *alquilé*.

ALQUEIRE port. Medida de sólidos y líquidos usada de antiguo en Portugal. Sta. Rosa, *Elucid.* De الكيل *alqueil*, «mensura» en R. Martín, «medida, estadal, medida de cierto trecho» en P. de Alcalá. Como se ve, entre los moros granadinos el *alqueil* era también una medida agraria. Sousa.

ALQUEIVE, *alqueve* port. Barbecho. Dozy da como etimología probable de esta voz القفرا *alqueiwe*, «tierra desierta», aunque desconfía de ella por no convenir en significación.

ALQUEQUENGE, cast. y port., *alquequenje* cast., *alquequengue* port. Planta. De الكاكنج *alcáquench*, «solanum halicacabum, *hinc vulgo Alkakengi*, resina, arboris lenis et refrigerantis» en Freytag. Marina y Alix.

ALQUERÍA cast., cat. y port., *alqueries* pl. val., *alcarria* mall. Lo mismo que *alcaria*, قرية *cariya*, vocablo que, además de la acepción de «villa», tiene la de «aldea, burgo, todo lugar poblado», á diferencia de مدينة *medina*, «ciudad» y de حصن *hisn*, «plaza fuerte». V. Lerch. y Sim., *Glos. de la Crest.*

ALQUERIBITE, *alquiribite*. Alpujarras. Pajuela para encender la lumbre. De الكبريت *alquebrit*, «sulfur» en R. Martín, «piedra açufre» en P. de Alcalá, «pajuela, azufre» en Hélot, Marcel, Henry y Bocthor.

Alquerme, *alcuerme, alquermes, alquermez, quermes, carmes* cast., *alchermes, alkermes* port., *alquérmes* val. Bermellon, semilla de escarlata. Bebida de grana y ámbar. Rosal. Confección de azúcar, polvos de rosas y otras flores, con los de coral, perlas y otras cosas confortativas, etc. Cov. De القرمز *alquérmez*, «cògcinum» en R. Martín, «grana color» en P. de Alcalá, coccus baphica, vermiculus cocci eiusque succus expressus» en Freytag, hebr. כרמיל *carmíl,* del pers. کرم *querm*, sansc. *krimi*, lat. *vermis*. V. Bopp., *Glos. Sansc.* y Gesenius, *Lex*. Cov. y Rosal. Como observan estos lexicógrafos y Laguna, la voz aráb. قرمز *quérmez* dió nombre á la bebida ó confección por su color grana ó rosado. «Llámase tambièn aquel gusanillo que se engendra dentro de la tal grana *karmes* en lengua aráb., de do uino despues a se llamar carmesin toda suerte de seda que con su poluo teñida fuere, y confection *Alchermes*, aquella muy cordial que en otras cosas recibe la dicha grana». Laguna, *Anot. á Diosc.*, p. 404.

Alquerque, *alcuerque* cast., *alquergue, algarve* port. Juego de tres en raya. De القرق *alquirc*, «nombre de cierto juego de niños que consiste en colocar piedrecitas en cada una de las caras de una figura formada por el trazado de tres cuadrados concéntricos divididos por dos líneas diagonales y dos rectángulos». Guadix y Marina.

Alquerque cast. y port. El lugar de la almazara en que se ponen los capachos con la aceituna molida á fin de que la exprima la viga. Acaso de القرق *alquérac* ó *alquéric*, «æquabilis, planus locus», por serlo la gran piedra en que se colocan los capachos.

Alquerque ant. cast. (en P. de Alcalá), *alquorques* ant., pl. port. Calzado, zapato. Lo mismo que *alcorque*.

Alquetifa ant. Lo mismo que *alcatifa*.

Alquetira. Lo mismo que *alquitira*.

Alquez cast., *alquies* port. Medida de doce cántaros de vino. Borao. En Portugal, medida de curtidor. Fonseca. De

القياس *alquiyáz*, «mensura» en R. Martín, «medida» en P. de Alcalá. *Acad. Dic., 1.ª ed.* y Moura.

Alquezar. Granada. Corte que se hace en las aguas del rio Genil, en sus afluentes y en algunas acequias para utilizar las que discurren por sus cauces en los pagos que gozan de este derecho. De القصارة *alqueçára*, «corte». Simonet. «Cuando hay *alquezáres*, que es cuando no viene agua al rio de Xenil». *Traslado de la escritura ó ejecutoria del Ldo. Castro á favor de la ciudad de Santafé en razón del goce de los alquezares y aguas. Arch. del Ayuntamiento de Granada.* V. también la *Real Provisión de Felipe II al Ldo. Loaysa,* fecha 20 de Mayo de 1575.

Alquezera. Lo mismo que *alquezár*. «*Alquezeras* del agua de la acequia de Aynadamar que se tiene de hacer para regar los pagos del Beiro y Almaxaya». *Ord. de las aguas de Granada*, fol. 51 v.

Alquibla. El medio dia. Lugar en las mezquitas que marca el punto hácia el cual han de volver el rostro los musulmanes en sus oraciones. De القبلة *alquibla,* «el medio dia». «Et el moro que oviere de iurar, deve estar en pié, e tornarse cara, e alzar la mano contra el medio dia, al que llaman ellos *alquibla*». *Leyes Nuevas,* XXIX.

Alquicel, *alquiser* cast., *alquicé*, *alquicer* cast. y port. Especie de capa morisca que servía además de colcha ó manta. De الكسا *alquisé*, «lodex» en R. Martín, «alquicel» en P. de Alcalá. Alix y Engelmann.

Alquier port. Medida que en Portugal sirve para el aceite. Contiene seis *canadas:* dos *alquieres* componen el almud. Se llama también cántaro. «Úsase el *alquier* igualmente como medida para granos. Sesenta *alquieres* forman el moyo de Lisboa». Castro. De الكيل *alqueil*, «mensura» en R. Martín, «medida» en P. de Alcalá.

Alquifa. Lo mismo que *califa*. «É que estonce enviaria él sus embajadores al señor de Marruecos, é al *alquifa* de Meca, é al *alquifa* de Baldac, é al rey de India, etc» *La Gran Conq. de Ultr.,* lib. II, cap. LXXXVIII.

Alquifa port. Especie de plomo. De الكحال *alquihál*, «stibium, antimonii species».

Alquifá. Cierta suerte de jubón ó túnica. De القبا *alquebá*, «camisia» en R. Martín, mudada la *b* por la *f*.

Debajo del *alquifá*
Jaco apretó y coracina
Que le diera Xaira, hermana
De Abenragel de Zorita.
N. Moratín, *Poesías*.

Alquifol. Mina de plomo. Especie de plomo mineral muy pesado, fácil de reducir á polvo. Lo mismo que *alcohol*.

Alquilate ant. Derecho que se pagaba en Murcia por la venta de las propiedades y de los frutos. De الكيراط *alquirát*, «obolus» en R. Martín, «ardite, tres blancas moneda» en P. de Alcalá, derivado á su vez del gr. κεράτιον.

Alquilé, *alquiler* cast. y port., *alquilerá* basc., *alquier*, *aluguel*, *aluguer* port. El precio que se dá por el uso de alguna cosa por cierto tiempo. De الكرا *alqueré*, «arrendamiento, dar á renta, arrendamiento, tomar á renta» en P. de Alcalá, r. كرا «*conducere*» en R. Martín. Guadix y Urrea.

Alquimia cast., cat. y mall., *alchimia*, *alchymia* cast. y port. De الكيميا *alquimiyá*, derivada á su vez del gr. χημεία, «ars chrysopoetica, et pulvis philosophicus per eam paratus». Rosal. V. Mahn, *Etym. Unters.*, p. 81-85, y Donkin, *Etym. Dict.*, p. 15.

Alquinal. Lo mismo que *algrinal*.

Alquiribite. Lo mismo que *alqueribite*.

Alquitan. Lo mismo que *alquitran*.

Pues mienten, çedo veran
Sus paredes derribadas
Sus salas chamuscadas
De mal fuego de *alquitan*.
*Canc. de Baena*, p. 156.

Alquitara. Alambique. V. *alcatara*.

Alquitira cast. y port. Goma que destila la yerba dicha tragacanto. De الكثيرا *alquetîrá*, «alquitira medicinal» en P. de

Alcalá. «resina del cedro» en Kaz., «liquor, qui emanat e radice arboris in montibus Beirut et Lobnan» en Freytag. Casiri y Marina.

Alquitran cast., *alquitrá* cat., mall. y val., *alcatrão* port. De القطران *alcatrán,* «pez sacada del pino quemando su madera resinosa». Cañes y Marina.

Alquivál, *aliquivar*, *alquivar* ant. arag. De الجبا *aljibá,* «paramento del cielo, pavellón de cama» en P. de Alcalá, «tabernaculum, tenda» en R. Martín. Dozy. «Item de aljúba, *alquivál,* cortina.... paguen cuatro dinéros». *Act. de Cort. de Aragón,* fol. 52.

Alrota. El desecho que queda de la estopa despues de rastrillada. La estopa que cae del lino despues de espadarle. De الروث *ar-raut,* «stercus» en R. Martín, «fimus, stercus equi; reliquiæ paleæ tritici in cribro, quum cribratur» en Freytag.

Alsorqua. Lo mismo que *ajorca.* «Asimesmo facen mención en los sobredichos capítulos de las manillas y anillos, y *alsorquas* y corazones, y otros atavíos». Juan Andres, *Confusión de la Secta Mahomética,* cap. IX, fol. 64.

Altabaque. Lo mismo que *tabaque.*

Mas yo como symple è rudo lacayo,
Le do mi rrespuesta en buen *altabaque.*
*Canc. de Baena,* p. 465.

Altamia. Taza ó escudilla en que cabe la porcion de caldo ó potage que cada uno se come. Guadix. De الطعامية *at-taámiya*, que en algunos puntos de Marruecos es sinónimo de المخفية *almojfiya,* nuestra almofia, vocablo formado de طعام *taám*, «comida», así como de زبدة *zébda,* «manteca», se hizo زبدية *zebdiya*, «mantequera ó especie de escudilla en que los moros llevan la manteca al zoco». V. Lerchundi, *Dic. del ár. vulg. de Marruecos*, ms. En las *Ord. de Gran.*, Tit. 93, *Ord. de olleros,* se comprenden bajo el nombre de *Altamias* las almofias, çafas, *altamias* y escudillas. V. *Ord. de Gran.,* fol. 201 v.

Altarmuz. Lo mismo que *altramuz.* «Non pudo haber cosa

sinon una escudilla de *altarmuces*». *El Conde Lucanor*, Enxemplo X.

ALTINCAR port. Especie de sal. Lo mismo que *atincar*.

ALTRAMUZ cast. y gall., *tramuços* cat., *tramoços* port. De الترموس *altormús*, «lupinus», legumbre conocida, voz derivada del gr. θερμός. Nebrija y Covarrubias.

ALUBIA cast., *llubí* val. De اللوبية *al-lûbiya*, «faseolus» en Raimundo Martín, «judiguelo simiente» en P. de Alcalá, «phaseolus vulgaris et multiflorus» en Avicena. V. Sprengel, *hist. rei herb.*, I, 266, ap. Freytag, *Lex*. La voz aráb. procede de la persa لوبيا *lubiyá*, que se encuentra también en gr. bajo la forma λόβιος y con la misma significación. V. Vullers, *Lex. Pers.-Lat. Etym.*, y Alexandre, *Dict. Grec.-Franç*. Marina, Alix y Engelmann traen por etimología de *alubia* la forma persa.

ALUCEMA. Lo mismo que *alhucema*.

ALUDEL, *alludel*. Término de química. Especie de atanor ó tubo de barro cocido. De الاثال *alutél*, voz que no registran los diccionarios, pero que se encuentra en un pasage de Aben Alhaxxá (*Glos.* sobre el Mançurí) en el sentido de instrumento para sublimar. V. Dozy (*Glos.*), á quien corresponde la etimología.

ALUENTOLA. Lo mismo que *albentola*.

ALUNEB. El azofáifo. De العناب *alunnéb*, «jujuba» en R. Martín, que trae el nombre de unidad, «zizipha rubra» en Freytag. Dozy. «Et será esta tauleta de madera fuerte de box ó de *aluneb* ó de otra madera que semeie a estos». *Lib. Alf. del saber de Astron.*, IV, lib. II, cap, VIII, p. 34.

ALUQUETE. V. *alguaquida*.

ALUXAQUE. Lo mismo que *aguajaq*. «Las cuales melecinas son estas: gálbano, et *aluxaque*, et sean retidas con aceite et con cera....» *Lib. de Mont.* de D. Alf. el Sábio, *Bib. Ven.*, I, 141.

ALVALÁ. Lo mismo que *albalá*.

ALVANEGA. Lo mismo que *albanega*. En el *Ordenamiento de*

*los Menestrales*, en las Córtes de Valladolid (ap. Clonard, *Hist. Orgánica*, I, 419) se lee: «á las costureras de lienzo dénles por tajar é coser, en esta manera.... é por cófia é *alvanegas*, por cada una tres dineros.

ALVANIR. Lo mismo que *albañil*.

ALVARA. Las afueras ó alijares de una ciudad. De البرة *albarra*, que significa lo mismo. V. Humbert y Dozy, *Supl.* «Et quod ulla *alvara* de Tudela non faciat vobis de embargo de quantum ibi est hermo et populato cum suis montibus et suis aquis». *Fuero de Cabanillas*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 444.

ALVARAZO. Lo mismo que *albarazo*.

ALVAYALDE. Lo mismo que *albayalde*.

ALVEDÍ. Gobernador ó Prefecto de una ciudad. De الوالى البلد *aluêlí albéled*, y por la elípsis de *albéled, aluêlí* ó *aluêdí*, mudado el *lam* en *d*, «præfectus urbis, qui securitatem et ordinis publici curam gerit». V. De Saçy, *Chrest. Ar.*, II, 184. «Et el abad que aya poder de poner sobre ellas *alvedí* judio, que sea vecino de San Fagund. *Fuero de Sahagun*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 319.

ALVEICÍ, *alvecí* b. lat. Cierta seda blanca muy delgada. Santa Rosa, *Elucid.* Lo mismo que *alguexí*. *Guixí* (وشى) se encuentra en P. de Alcalá en correspondencia de *tela de Granada*. Vestes Ecclesiasticas, III, dealbas duos, duos saibís, et unum morcum, alara una de *alveicí*... tres avectos, unum de *alvecí*, et alia tisaz (l. tiraz). *Doc. de Guimarâes* de 959, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALVEIRO port. Piedras blancas que señalan las lindes de las heredades. De حجر البيض *háchar albeid*, «piedra blanca», y mediante la elípsis de حجر *háchar, albeid*, ó *albeir*, mudada la *d* en *r*. «Este campo está marcado de todas as partes per *alvejros*». «It: mais huma terra cercada per valos e *alveiros*». *Doc. de Grijó*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ALVENDE port. Sta. Rosa interpreta con error esta voz por «albalá, carta, rescripto, autoridad, licencia, escritura, real decreto», cuando realmente lo único que significa es

*bandera,* según lo declara el siguiente pasage de la donación que en 870 hicieron Cartimiro y su mujer Asarillí de la iglesia de S. Andrés de Sozello, Obispado de Lamego, que habían edificado: *Ex epre de nostros hæredes;* huma herdade, *quam habuimus de pressuria, quam preserunt nostros Priores cum Cornu, et cum* ALVENDE *de Rege. Doc. de Pendorada,* ap. Sta. Rosa, *Elucid. Alvende*, pues, no es más que la voz perso-arábiga البند *albénd*, «vexillum» en R. Martín, «estandarte» en P. de Alcalá, «vexillum magnum» en Freytag, lat. barb. «bandum», cast. bandera.

ALVÉRCHIGO. Lo mismo que *albérchigo.*

ALVISTRAL. Lo mismo que *albricias.*

Buscaron los muertos ca espessos yazian,
La carrera de Dário fallar no la podian,
Porque la non fallauan gran duelo fazian
A quien gela mostrasse grant *alvistral* darian.

*Lib. de Alexandre,* copl. 1603.

ALVOHEZA ant. Lo mismo que *alboheza.* «Muchas veces se crian de las *alvohezas*, digo de las malvas, unas mariposas». Herrera, *Agricult.*, lib. V, cap. VII.

ALVORIZO port. Turbación, alborozo, desasosiego, inquietud, tumulto, revuelta, levantamiento, disturbio. Sta. Rosa, *Elucid.* Lo mismo que *alborozo.*

ALVOROCH b. lat. Lo mismo que *alboroque.* «Et si voluerit dominus solidare diffinitum pretium, det hoc et suum *alvoroch*». *Concil. Legion.*, anno 1012, can. 25, ap. Ducange, *Glos.*

ALVRES. «*Alvres,* brots de balsem, poncems, confits», *Carta de D. Juan I de Aragón á Juan de Monlus* en que le pide haga venir de Alejandría varios frutos y confituras. V. *Arte Cisoria, Apéndice*, p. 213. El editor de esta obra cree que *alvres* es acaso errata de *aloses.* Este es también mi parecer, siendo simplemente aquel vocablo el pl. cast. del nombre aráb. اللوزة *al-lauze,* «amigdala» en R. Martín, «almendra, fruta» en P. de Alcalá, nuestra *alloza,* y me-

diante la contracción del diptongo *au* en *o, al-loze* ó *allose,* pl. cast. *aloses.*

Alvriçia. Lo mismo que *albricias.*

Darian buena *alvriçia* á los demostradores.
Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* copl. 311.

Alxaima port. Aduar. De الخيمة *aljaima,* «tugurium» en R. Martín, «choça» en P. de Alcalá, «tienda, barraca, choza hecha de ramas de árboles» en Kaz.

Alxibeira, *aljibeira* gall. Bolsón ajustado á las piernas de los calzones que llega á las rodillas. Lo mismo que *algibeira.* Á la etimología que dimos á esta voz, puede añadirse la de الجبة *alchábba,* que con la acepción de *poche* se encuentra en Hélot.

Alxorca ant. Lo mismo que *ajorca.* «En el brazo una *alxorca* de oro». Alcalá Yañez, *Milagros de Ntra. Señora de la Fuencisla,* fol. 117.

Alxouxares, *alxouxeres, aljoujeres* pl. gall. Cascabel. De الجلجل *alchólchal,* «tintinnabulum» en R. Martín, «cascavel» en P. de Alcalá.

Alzeb mall. Hombre pequeño y mal formado. De الاحدب *aláhdeb,* «gibosus» en R. Martín, vocablo que, mediante la síncopa del ح *h* y transcripción del د *dal (d)* por la *z,* suena *alzeb.*

Alzuna ant. Ley. De السنة *as-súnna,* «decretum, lex» en Raimundo Martín, «ley eclesiástica, derecho canónico» en P. de Alcalá.

Ama. La señora ó dueña de la casa. Nodriza. Criada. No es llano puntualizar el orígen de esta voz que se encuentra en muy diferentes lenguas. Es la sanscr. *ámba,* la gaél. *am,* la basc. *ama,* la aram. אמא *imma,* la hebr. אמה *ámmah,* y la aráb. ام *ómm* ó *ímm,* cuyas últimas dicciones, además de madre, tienen el sentido metafórico de «fuente, principio y fundamento de una cosa», y tratándose de personas el de «ejemplar, dechado, prototipo y modelo», r. ام *ámma,* «præcessit, præivit, exemplo suo; præcepit quid faciendum, præfuit». Con el significado de nodriza se en-

cuentra en alemán la palabra *amme;* pero seguramente nuestra *ama* no tiene tal procedencia, registrándose bajo la forma *amma* en el siguiente pasage de S. Isidoro: «hæc avis (strix), vulgo *amma*, dicitur ab amando parvulos, unde et lac præbere fertur nascentibus». En la 3.ª acepción podría traerse acaso del hebr. אמה *amah* «serva, ancilla», ár. أما *amá*, «serva» en R. Martín. Pero como *ama* en cast. no es la moza de servicio, sino la criada principal que con fueros y oficios de señora rige y gobierna la casa del clérigo ó del solterón, hay que explicar este sentido por el figurado que respectivamente tienen el hebr. אמה *ámmah* y el ár. أم *ómm*.

Amago, *amego* port. Corazón de un arbol. El fondo de una cosa. Probablemente de المخ *almójj*, «la médula», mudado el *dámma (o, u)* de la 1.ª radical en *a*, y el خ *(j)* en *g*, seguida de la terminación *o*.

Amalgama cast., cat. y port., *amalgame* fr. Diez *(Etym. Wörterbuch)* trae esta voz de la gr. μάλαγμα, por transposición μάλγαμα (lat. *malagma* en Celso y Vegecio), «id quo aliquid mollitur; quod ad molliendum adhibetur» en Henr. Steph., *Thesaur. Græc. ling.*, V, p. 539. Scheler *(Dict. de Etym.)*, Littré y Beaujean *(Dict. de la Lang.-Franç.)* son del mismo parecer. No satisfecho Marcel Devic con esta procedencia (V. *Dict. Etym.)* dice: á esta voz introducida por los alquimistas en el siglo XIII para significar la mezcla íntima ó combinación de metales, señaladamente del mercurio, que se encuentra en Lacurne bajo la forma *algame*, dicción, á no dudar, derivada de la aráb. الجمعة *alcháma*, «conjunción, reunión», ó de الجماع *alchimá*, «coitus», r. جمع *cháma*, «reunir» (cf. gr. γαμέω, γαμος), pueden asignarse congeturalmente dos etimologías, conviene á saber: عمل الجمعة *ámal alcháma*, «la obra, la práctica de la *algama*, ó المجامعة *almochámá* que tiene el propio valor de الجماع *alchimá*. Como sentido, añade, refiriéndose á esta última palabra, la analogía es perfecta, pues los alquimistas gustan comparar la combinación del mercurio y de los

demás metales con la unión del esposo y de la esposa. Así en un tratado que lleva por título *De matrimonio et conjunctione*, el mercurio (zaibác) se compara á un marido y la plata *(luna*, la luna) á la mujer. En la hipótesis de ser *amalgama* de estirpe aráb., yo la consideraría como simple metátesis de المجمعة *almáchma*, «congregatio» en R. Martín, «junta» en P. de Alcalá, término que, mediante la inserción del ل *lam (l)* del art. despues del م *min (m)* inicial con *fatha*, remplazo del *chézma* de la 1.ª radical por la vocal *a* y transcripción del ج *chim (ch)* por la *g* suave, quedaría transformado en *amalgama*. El propio orígen tiene, á no dudar, el lat. *amalgama*, que se encuentra en Miguel y Morante, vocablo que, como observa Freund en el art. correspondiente de su *Dic.* y en la lista de abreviaturas, es de fecha moderna.

Amapola. Lo mismo que *ababol*.

Amarillo cast. mod., *amarello, amarelo, amarielo (Escr. de Sah.*, 1074) ant. cast., *amarellus* ant. lat.-hisp. (Florez, Esp. sagr., XXXIV, 455); *amarello* port., *marelo* gall. Según Donkin y la *Acad. (Dic.*, ed. de 1884), de عنبرى *ambarí*, lo que es de ámbar gris, de ámbar ó de azafrán, perfumado con ámbar, adj. pos. derivado de عنبر *ánbar*, voz introducida probablemente por los Fenicios para denotar el ámbar amarillo que se encontraba en las playas del Báltico, llamado por los antiguos Germanos *glæs* ó *gles*, el *glæsum (succinum)* de Tácito. V. Mahn, *Etym. Unters.*, p. 61 y siguientes, y Donkin, *Etym. Dict.* El adj. *ambarí* era en Egipto el nombre de una tela que se fabricaba en Alejandría y Damieta, la cual debió llamarse así por significar, no ya solo el color negro, como afirma Mr. Estève *(Finances de l'Egypte)*, sino el blanco, azul, gris, rojo ó amarillo que, según Lane, son los de las diversas clases del ámbar. V. Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 2.ª, p. 133, n. 164, y Dozy, *Supl.* En resolución, yo creo, con Engelmann, que M. Mahn está en lo cierto cuando afirma que se ha transferido el nombre del ámbar gris al ámbar

amarillo (por *ambarillo*) y que de esta suerte se ha dado á este adj. la significación que hoy tiene.

Amarra. cast. y port., *amarrac* basc. De المر *almarr,* «cuerda», ó *amarra*, sincopado el *lam* (*l*) del art. ár. y añadida la terminación *a*. Casiri.

Amarrido adj. ant. Melancólico, triste, afligido. Según Alix y Marina, de مريض *maríd*, enfermo (de ánimo ó cuerpo), debil, lánguido, debilitado, sin energía. Barcia lo trae del adj. lat. *márcidus,* marchito.

Ámbar cast. y port. (*ambré* en Teixeira, *Reyes de Persia*), *ambra* val., *ambre* gall. y port. De عنبر *ánbar,* «ámbar» en P. de Alcalá, «ambarum, species odoramenti; croccus» en Freytag, «ámbar gris» en Kaz., «excremento que se halla en el vientre de cierto pez grande, que lleva el mismo nombre»; según otros, «sustancia vegetal que se encuentra en el fondo del mar y arrastran las olas á sus playas; azafrán» en Lane. Urrea, Guadix y Cañes.

Amecha, *ameixa*, *amexa* port. Ciruela. Sousa, S. Luiz (*Glos. de Voc. Port.*) y Dozy consideran estos vocablos como alteración del aráb. المشمش *alméxmax,* «el albaricoque», nombre que, al decir de Freytag, dieron algunos á la ciruela. La etimología va tan fuera de camino, como que las dicciones port. no son otra cosa que formas variadas de la lat. *mixa* ó *myxa* (precedida de una *a* prostética), que se halla en Plinio, é interpretan, Antonio de Nebrija por «ciruela engerida en serval», y por «especie de ciruelo que lleva una fruta pequeña, pero muy dulce», Miguel y Morante, los cuales señalan como correspondencia helénica la voz μύξα, cuya significación es la de una clase de ciruela producida por el sebesten. V. Alexandre, *Dic. Grec.-Franç.* En Palladio se encuentra *myxum* como nombre de la ciruela que produce el árbol *myxa.*

Amelgar. Hacer surcos de distancia en distancia proporcionadamente para sembrar con igualdad. *Acad.* De عمل خطّ *ameljatt,* «sulcar, hacer sulco» en P. de Alcalá, transcrito

el خ *(ja)* por *ga* (cf. galanga de خلنجان *jalanchán*, garroba de خروبة *jaróba)* y sustituida la doble *t* por la *r* del inf. cast.

Amelgar. Prov. de Aragón. Amojonar alguna parte de tierra ó terreno en señal del derecho ó posesión que en ella tiene algún sujeto. *Acad.* Este verbo, como el anterior, es un compuesto de las voces aráb. عمل *amel*, «hacer» y حد *hadd*, «mojon ó linde de heredades, linde entre heredades» en P. de Alcalá, r. حد *hadda*, «amojonar ó alindar, alindar» en el mismo lexicógrafo, «definire, ponere terminos in campo, vel vinea» en R. Martín. De عمل حد *amel hadd*, mediante la transcripción del ح *(h)* por la *g* suave y el cambio de la doble *d* por la *r* del infinitivo cast., se hizo *amelgar*.

Amen. Así sea. Voz procedente del hebr. אמן *amen*, ár. امين *amín*, que como adj. verb. vale *firmus*, y como adv. *certe, vere*, introducida en los romances vulgares por la lengua eclesiástica y con la cual rematan sus plegarias los hebreos, moros y cristianos. En la edad media se usó *amen*, como fórmula de conformidad con lo que se juraba. «A todo responde el que jura: *Amen*, sin refierta alguna». *Ordenamiento de las Tafur.*, ley XLI.

Amir cast. y cat. De امير *amír*, «imperator» en R. Martín, «príncipe, rey» en P. de Alcalá.

Amir. Añil; color azul. De النير *an-nir*, «anir color» en P. de Alcalá, forma vulgar por نيل *nil*, «planta de que se extrae el índigo *(indigifera tinctoria)*», derivado del persa نيل *nil*, «índigo» en Wullers, sanscr. *nila*, «blue, dark blue or black, y *nilam*, índigo, the dye» en Wilson, r. نال *nál*, que trae R. Martín en 2.ª forma con la acepción de teñir de azul. De *anir*, permutada la *n* por la *m* (cf. *almafio* de النافع *an-náfi)* se hizo *amir*. «Y las estriveras, cabeçadas y petral sea plateado y amirado de *amir* fino, dorados encima». *Ord. de Gran.*, Tit. LVIII, *Ord. de los doradores*, fol. 196 v.

Amiramolim port. De امير المومنين *amír almumínin*, principe

de los creyentes. Moura. V. Rui de Pina, *Chron.* de D. Alfonso III, cap. II, p. 24. Sousa.

Amirquebir. De امير كبير *amír quebír*, «el gran príncipe». Moura. «O soldão se agastara e mandou matar *Amirquebir*, que era o principal Capitão do Reino». *Commen.* de Affonso de Albuquerque, tom. IV, p. IV, cap. 5, p. 29. Sousa.

Amoradux ant. Lo mismo que *almoradux*.

Amorete. Cierta suerte de paño. Acaso alteración de المرط *almirt*, ó de su pl. امراط *amrát*, «pannus» en R. Martín, «species indumenti (curtis manicis instructi) ex lana vel serico grossiore contexti, quo mulieres utuntur» en Freytag. «O meu çorame d'*amorete*, e o meu çorame do marvil á Fernando conlaço de D. Durdia. *Doc. de Pend.* de 1294, ap. Sta. Rosa, *Supl. al Elucid.*

Amotalefe. Lo mismo que *almotalefe*. «Concedo tibi Galinsangiæ et ad posteritas tua ut habeas tuos *amotalefes* et tuas exeas de moros et de cristianos». *Carta de pobl. de Belchite* otorgada en 1116 por D. Alf. el Bat., ap. Muñoz, *Colec. de fuer. municip.*, p. 413.

Amphiao, *anfião* port. Lo mismo que *afion*.

Amurco. El golpe ó herida causada por el toro con las astas. Acaso de مرق *marc* (mudada en *u* el *fatha* de la 1.ª radical y precedida de una *a* prostética), nombre de acción del v. مرق *máraca*, «herir á alguno rápidamente con un golpe de lanza».

Amuya port. Lo mismo que *almuinha*.

Amxy. De امشى *amxy* (vete), 2.ª persona del imperativo del v. defect. مشى *maxá*, «ir, marchar».

Pues que al non me desides, quierome ir de aquí,
Cabeçeó la mora; díxole: *amxy*, *amxy*.

Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 1486.

Esta misma voz se encuentra en Rui Yañez, *Crón.* de D. Alonso XI, y bajo la forma *amexi* en el *Quijote*, parte 1.ª, cap. 41.

Anacal, *añacal*, *añagal*, *hañacal* en Guadix. El criado del horno que va á las casas por el pan que se ha de cocer.

De النقال *an-naccál,* «acarreador,» r. نقل *nácala* «transmutare, transferre» en R. Martin, «acarrear» en P. de Alcalá. Guadix, Urrea, Gayangos.

ANACEA. Lo mismo que *anazea.*

ANADEL, *anadell, anhadel, onnadem* port. Mayoral, jefe, capitan de ballesteros ó espingarderos ó de otra cualquier gente de guerra. De الناظر *an-nádir,* «veedor» (que se halla en R. Martín bajo *Oculus),* «mayoral de ganados, aperador del campo, piloto de mar principal, almirante» en P. de Alcalá. Moura. «Que dentro do número dos Bésteiros fosse o *Anadell.*» *Cortes de Lisboa* de 1439, *Doc. de Viseu,* ap. Santa Rosa, *Elucid.*

ANAFACA, *anafaga, annafaca, anaffaga, añafaga, nafaca.* Gasto. Sobre estas diversas formas v. Berganza, *Ant. de Esp.,* II, p. 687, *Cortes de León y Cast.,* II, 85, *Mem. hist. esp.,* V, 435. De النفقة *an-náfaca,* «gasto, gasto como quiera, costa por gasto, sostenimiento» en P. de Alcalá, «gasto» en R. Martín, «desembolso» en Marcel, «costo, lo que se necesita para el sustento y demás atenciones de la vida» en Beaussier, r. نفق *náfaca,* «gastar en bien, gastar usando, gastar lo que presta, gastar despendiendo» en P. de Alcalá. Alix, Dozy.

ANAFAYA cast. y port., *anafalla* cast., *alafaya* cat. y mall Tejido de algodón. En cat. roba fabricada en Valencia, antiguamente de cotó y vuy lo tafetá. Vestido de algodón y seda en mall. De النفاية *an-náfaya,* «electum, peripsima» en R. Martín, «pars sequior, pars reiectitia rei» en Freytag. Dozy, Covarrubias y la *Acad.* derivan *Anafalla* ó *Anafaya* del gr. γνάφαλον ó γνάφαλλον, lat. *gnaphalium,* «herba, quam alii *chamæzelon* vocant, cuius foliis albis mollibusque pro tomento utuntur; γνάφαλον y γνάφαλλον propie sunt: flocci ex texta lana derasi a fullonibus et in culcitras farti.« V. Plinio, *Hist. Nat.,* lib. XXVII, c. 10, ap. Forcellini.

ANAFE. Lo mismo que *alnafe.*

ANAFEGA ant. cast y port. Azofaifa. De النبقة *an-nábica,* que

significa el fruto del azofaifo *(Zizyphus lotus)*, llamado por los árabes سدرة *sadra* ó *sidra*, espina. Dozy. «Sino por aquellas llanuras unas que llevan un fruto como *anafegas* espinosas.» Teixeira, *Reyes de Persia*, ap. Castro.

ANÁP val. Copa ó vaso. Esta voz parece tener parentesco con la ár. انية *aniya*, «vaso,» pero la creo alteración de la lat. *nimbus*, «vaso ó vasija para guardar licores» en Marcial.

ANAQUEL, *añacal*. La poyata de yeso donde se ponen vidrios y platos. Cov. Los tableros ó acarreadores de pan. Rosal. La etimología de esta voz es la misma que la de *anacal*.

ANATRON cast., *anatró* val. Sal ó alcalí natural. Lo mismo que *alatron*.

ANAZEA, *añacea, añaza, añazea*. Recreo, diversión, deleite. De النزاهة *an-nazáha*, «anazea cosa de placer, añazea» en P. de Alcalá, «esparcimiento» en R. Martín, r. نزه *nazaha*, «spaciari» en el mismo lexicógrafo. Dozy.

ANBRONA. Velo ó toca de mujer. De عمرونة *amróna*, «toca ó tocado de mujer, velo ó toca de mujer» en P. de Alcalá. Esta suerte de toca ó tocado se fabricaba en Játiva, según se lee en el mismo lexicógrafo, y en Túnez, como da á entender una escr. ár. granadina del siglo XV. «Una *anbrona* labrada con orillas.» *Embargos de bienes de moriscos, Arch. de la Alhambra.*

ANCOTA. En la prov. de Granada la planta llamada torongil. Probablemente de القتّ *alcátt*, nombre de cierta planta, ó mejor de القثّا *alcottá*, y permutado el *lam* del art. ár. por la *n*, *ancottá*, «cucumis, cucumis pepo, قثا الحمار, curcubitas, citrullus.» Cierto que no convienen en significación; pero lo propio acace con el vocablo *torongil*, que con ser yerba abejera (el μελισσόφυλλον, *melissophyllon*, y la μελίταινα, *melittæna* de Dioscórides), le da P. de Alcalá por correspondencia arábiga *torongil*, ترنجان *toronchán (melissa, citrago)*, por la iméla *toronchín*, voz originada, como observa Freytag, de ترنجة *toroncha*, «pomum citrinum» en R. Martín, nuestra toronja, nombre que se aplicó al torongil por su semejanza de olor con aquella fruta. «Ni

creo que por otro respeto se le dió el nombre de torongil, sino porque da de sí un olor de toronja». Laguna, *Anot. á Diosc.*, lib. III, p. 339. En mi sentir, la *ancota* recibió por la misma causa el nombre que lleva.

ANDAMIO cast., *andaime, andaimo* port., *aldamia* basc. La armazon de madera que usan los albañiles en sus obras. De الدعيمة *ad-daima,* «fulcimentum» en R. Martín, «columna domus et trabes, super quas exstruitur tectum» en Freytag. Dozy y la *Acad.* derivan esta voz del pl. دعائم *daáym.* También pudiera traerse *andamio* del vocablo aráb. هندام *handám,* que, aunque los dic. no le asignan más valor que el de *simetría,* se encuentra en Aben Jaldún *(Proleg.,* II, 205) con la acepción de una máquina cualquiera, como observa el Baron d'Slane en una nota de su versión francesa. V. *Notices et Extraits des Mss.,* XX, p. 242. De modo que siendo el هندام *handám* nombre genérico de toda suerte de máquinas, así puede aplicarse á las destinadas para el acarreo de los pesados materiales de construcción, como al armazón de maderas que forman el andamio. Cf. S. Isidoro, *Etimologías,* donde se lee: «machiones a machinis quibus insistunt, propter altitudinem murorum, etc.» Cf. *etiam* el vocablo cast. *mechinal (machinale)* derivado del lat. *machina* en el sentido de andamio. «E por medio de estas calles yuan unos como *andamios*, que atrauesaban toda la huerta». Rui Gonzalez de Clavijo, *Vida del gran Tamorlan,* fol. 43. En los *Lib. Alf. del saber de Astr.,* III, lib. II, se halla *andamio* con la significación de línea. «Et ell otro medio de la red a en derredor del medio çerco una linna drecha que passa por el centro de la red et dizen á esta linna *andamio*».

ANDANA. El órden de alguna cosa puesta en línea. De النظم *an-nadm,* y por la pausa *annádam,* «una serie compositus, coniunctus, ordo, iuncta series *margaritarum*», de la r. نظم *nádam,* «ordinavit».

ANDARAGE. La rueda de la noria en que se afirma la maro-

ma y cargan los arcaduces. *Acad.* En mi sentir esta voz no es otra que el col. ár. الدرج *ad-dárach*, «gradus» en R. Martín, «escalón de escalera, grada para subir» en P. de Alcalá, ó el n. de unidad الدرجة *ad-dáracha*, «peldaño grande de la escalera ó de la escala», por los que tiene la rueda hidráulica en que se ajustan los arcaduces. Cf. *Adaraja.*

ANDARRAYA. Juego que se hace con piezas ó piedras sobre un tablero á modo del de las damas. *Acad.* Creo que esta voz es la aráb. الطراحة *at-tarraha*, ár. marroquí الطرجة *at-tarracha*, «red», por la semejanza entre la figura de sus mallas y los cuadros del tablero del juego de damas.

ANDELUYA. Lo mismo que *aleluya.*

Cantando *andeluya* anda toda la villa.
Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 1214.

ANDOR port. Del persa اندول *andól*, «stratum quatuor ligneis clavis affixum, in quo requiescere solent, ut mos est incolarum regni زنگبار; lecticæ genus cui insidentes reges Mauritaniæ gestantur» en Wullers. Sousa. «Foi apressentado a Vasco da Gama hum *andor* para hir nelle». Barros, *Dec.* I, fol. 75.

ANDRAJO. De مضرج *midrach*, «pannus tritus, veteramentum» en Freytag, «chiffon, lambeau d'étoffe ou de vetement usé» en Kaz. Pronunciado el *mim* inicial de مضرج *midrach* á la usanza africana, resulta *mdrach*, convertida dicha letra en *n* (cf. naguela de *magalia)* y precedida de una *a* prostética suena *andrach* ó *andraj*, según el modo antiguo de transcripción española, cuando la *j* tenía el propio sonido que la *ch*. De suerte que, añadida á *andraj* la *o* en que termina el nombre castellano, queda el arábigo trasformado en *andrajo.*

ANEXIL. Tal vez de النشر *anexr*, vulgarmente *an-nexer* ó *annexir*, «odor» en R. Martín, «buen olor, olor generalmente» en Freytag. «A dos libras de anis una arroba de azucar, y vayan pelados (los confites) sin que intervenga

*anexil* ni harina, ni otro metal ninguno». *Ord. de Gran.*, fol. 109 v.

ANEXIR, *anaxir* ant. cast., *anexim* port. De النشيد *an-nexíd*, «cantus» en R. Martín, «cancion, cantar, canto de onbre, canto de amores» en P. de Alcalá, r. نشد *náxada*, «cantar onbre» en el mismo lexicógrafo.

Vuestra persona ensalçada
Biva luengamente onrada,
Por que yo vea en Granada
Cantar un lindo *anaxir*.
*Canc. de Baena*, p. 188.

ANFAZ. Latón, bronce, cobre. De النحاس *an-nohás*, «auricalcum (aurichalcum), es (æs), cuprum» en R. Martín. «É que no traigan freno con *anfaz*». *Cortes de Valladolid* de 1258.

ANFION cast., *anfião* port. Lo mismo que *afion*.

ANGUEIRA port. Alquiler ó arrendamiento de bestias, ú otros animales de carga ó tiro. De الكرا *al'cará*. En el Fuero de Castello Branco de 1213 se dice: «Qui Cavalo alieno cavalgar: pro uno die, pectet I carneiro, et si magis, pectet las *angueiras:* pro uno die VI denarios et pro una nocte unum solidum». V. Sta. Rosa, *Elucid.*

ANIBLE cat. Alfamar, alfombra ó tapete. De حنابل *hanábil*, *haníbil* por la *iméla*, pl. de حنبل *hánbal*, «tapetum» en R. Martín. Las etimologias que se han dado de esta voz no tienen razón de ser, pues en el pasage de la Crónica de Muntaner, en que se halla *anible* (v. art. *almaxie*), no se habla más que de tapices, mantos, tocas y telas, pero no de dones ó presentes.

ANIFALA. Pan de salvado. De النخالة *an-nojála*, «furfur» en R. Martín, «salvado» en P. de Alcalá. Alix y Müller.

ANIL cast. y port., *anir* cast. Lo mismo que *añil*.

ANNADRES. Lo mismo que *anadel*. «Similiter *annadres* sagitarii mores militum habeant». *Fuero de Escalona*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 486.

ANNAFAGA. Lo mismo que *anafaca*. *Fuero de Cáceres.*

ANNAFIL, *annafyl* cast., *anyafil* val. Lo mismo que *añafil*.

Moros estauan taniendo
Atabales marroquiles
De la otra rrespondiendo
Tronpas con *annafiles*.

*Poema de Alf. el XI*, copl. 1644.

Taniendo *annafyles* e dando alarydos.

*Poema del Conde Fernan Gonzalez*, copl. 90.

ANNAZAHA. Lo mismo que *anacea*. «Et él non se trabaja de batalla.... sinon de folgar é de tenerse vicioso en sus palacios é en sus *annazahas*». *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. III, cap. CCCLXXXIX.

ANNORA. Lo mismo que *noria*. V. *Confirmación de los fueros de Toledo* por D. Alf. VIII, ap. Muñoz, *Colec. de fueros municip.*, p. 381.

ANNUBDA, *annudeba, annudura, anuda, adnuba, anubda*, etc. De الندبة *anudba*, «llamamiento por nombre, maherimiento de guerra *(nùdbe lal mundariba*, ندبة للمنضربة)» en P. de Alcalá, r. ندب *nádaba*, «invitare, vocare» en Raimundo Martín, «llamar para alguna cosa, llamar al que ha de venir, apercibir para la guerra, llamar para la guerra (ندب للمغاورة)» en P. de Alcalá. «vocavit ad rem aliquam, misit *(cum exercitu)* contra aliquem» en Freytag. La dicción *adua*, que hace figurar Dozy en el art. *annuduva* de su *Glos.*, como una de las formas de esta voz, copiando á Sta. Rosa (V. *Elucid.*, I, p. 56), es la aráb. الدعا *ad-duá*, «invocatio, deprecatio, precatio, invitatio» en Freytag, r. دعا *daá*, «llamar al que ha de venir» en P. de Alcalá, «citare, rogare, imprecari» en R. Martín.

ANNUTEBA. La persona que daba aviso para acudir á la guerra. Alix. Según este orientalista, de النادب *an-nádib*, part. act. de ندب; pero de existir *annuteba* con tal significación, vendria de النداب *an-nuddáb*, «el llamador ó el convocador», forma que se encuentra en R. Martín y que ajusta exactamente con la ortografía de aquel vocablo.

ANNUTIA. En una escritura del monasterio de Celanoba de 1092, se lee: hæc est enim hæreditas que fuit de Abedone

et dedit illam in *annutias* ad uxori suæ Faraciæ Arias, etc. *Colec. ms. de Mateos Murillo. Acad. de la Hist.*, n. ms. de Muñoz. Alix, en cuyo *Glos.* figura el anterior pasage, no trae etimologia de esta voz, que acaso no sea otra que la lat. *nuptiæ,* boda, casamiento, empleada quizá por el cartulario en equivalencia de *donatio propter nuptias;* pero si así no fuera, tratándose de una donación, no habría otro medio de explicarla, sino considerándola como alteracion de la aráb. العطية *alatiya,* «don, presente, regalo», ó de الهدية *alhadiya,* «donación».

Anoria. Lo mismo que *noria.*

Anta cast., gall. y port., *danta* port., *dante* cast. Búfalo. La piel adobada y curtida del Danta ó Búfalo. *Acad.* De لمط *lamta,* nombre de un animal de África, de cuya piel se hacían las mejores adargas. V. Hozail, parte II, cap. 19. Dozy dice en el *Supl.* que el لمط *lamta* es un animal del género de los antílopes, cuya clasificación no se compadece con la siguiente de León Africano: Lant (sive Dant) similitudine bouem refert, minor tamen cruribus et cornibus elegantius. Colorem album gerit; vngibus nigerrimis tantæque velocitatis ut a reliquis animalibus præterquam ab equo Barbarico superari queat. *De totius Africæ descrip.,* Lib. IX. Sobre el empleo que se hacía de la piel del Ante ó Anta para hacer escudos, dice el mismo autor: Huius tergore clypei fortissimi conficiuntur, quos nulla ratione præterquam sphærulæ traiicere licet. De esta suerte de cuero eran los escudos que de ordinario usaban los moros andaluces: ورايت الريات واللمطى «y vi los estandartes y las *lamties* (las adargas hechas de cuero de anta), léese en un *zéchel* ó cantar del *Diván de Aben Cuzmán.* Sobre el adj. لمطى *lamti* v. Almacarí, *Analect.,* II, 711. La forma *dante* se encuentra en Saez *(Valor de las monedas,* p. 531), en Marmol *(Descrip. de África,* I, 24), en P. de Alcalá, art. *Adaragadante* (درقة لمط *dárca lamt),* *daragadante* en el *Glos. al Catálogo de la real armería,* p. 6. La etimología pertenece á Quatremère (v. *Notice sur*

*Becrí*, p. 200, París, 1831) y Müller. «Otrosí que ningun oficial de correria no examine adarga de *anta* ni de enzebro ni de vaca». *Ord. de Sev., Tit. de Correeros*, fol. 198 v.

ANTE. Lo mismo que *anta*. «Llevaba un calzon de terciopelo morado.... el jubon de tela de oro, coleto de *ante*». *Guzman de Alfarache*, parte I, lib. II, cap. VIII.

ANTIMONIO. Según Littré y Marcel Devic, del ár. اثمد *utsmud* y con el art. *alutsmud*, «lapis ex quo collyria parantur». La forma اثمد *itsmid*, que tiene la misma significación, responde mejor á la gr. στίμι ó στίμμι de que procede, así como στίβι cuadra mejor con la lat. *stibium* á que dió orígen.

ANXAHAR. Chacal ó lobo cerval. De الجهيرة *alchahíra*, «lupa» en Freytag, *Calila y Dymna*, cap. XII. Del arquero, e de la leona, e del *anxahar*.

ANZAROTE, *azarote*, *azaro*; cast., *lanzarote* port. De انزروت *anzarót*, «sarcócola». Según Dioscórides (lib. III, ap. Aben Albeitar, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, p. 154) es la goma de un árbol que crece en Persia, semejante á granitos de incienso, de un sabor amargo. Avicena dice que es el nombre de un árbol espinoso. En una nota de Leclerc se lee que la sarcócola es una exudación gomosa que produce el caliz de ciertas especies del género *penea* perteneciente á la familia de las Epacrídeas.

AÑACAL. Lo mismo que *anacal*. «Que ningun molinero ó *añacal* ó mozo sea osado de sacar fuera de la cibdad ni llevar al molino trigo ninguno». *Ord. de Sev., Tit. de los molineros y añacales*, fol. 238.

AÑACEA, *añaza* ant. Lo mismo que *anacea*.

AÑAFE. En algunas partes de la Isla de Cuba lo mismo que *alnafe*.

AÑAFEA. Papel de estraza. De النفاية *an-nafáya*, «peripsima» en R. Martín, el desecho de una cosa, el rejús.

AÑAFIL cast., *anafí* port., *anafil* cast. y port., *anyafil* val. Género de trompeta igual y sin vueltas de que usaban los Moriscos; eran de metal como las demás, y las reales de

plata. Cov. De la voz perso-arábiga النفير *an-nafír*, «añafil» en P. de Alcalá, «trompeta» en Hélot, «tuba ænea» en Freytag y en Wullers. Según Quatremère el *añafil* era una trompeta destinada para dar la señal de ataque. V. Dozy, *Supl.* De ella hace mención Almacarí, *Analect.*, II, p. 832 y 833. La etimología es de Guadix y Urrea. Tañendo trompas y *añafiles.* Ley IV, tit. 24, Part. II.

Añagaza, *ñagaza* cast., *anagaça, negaza* port., *anyagaça* val. De النقازة *an-naccáza*, «venatio» en R. Martín, r. نقز *náccaza*, en 2.ª forma, «venari», *aenzar* en la glosa, نقز على طير en el mismo lexicógrafo, que traduce Dozy (v. *Supl.)* por «oiseler, se servir d'appeaux pour appeler et attirer les autres oiseaux». Acaso la voz aráb. no sea más que corrupción de la lat. *inescatio* (que es la etimología de la *Acad.)*, el acto de engañar, r. *inesco,* «cazar, pescar, atraer con dádivas ó promesas, hacer caer en el anzuelo, seducir, engañar».

Añasco. Enredo. De النشكة *an-náxca* «nudo del lazo en que una bestia salvaje se encuentra pillada por el cuello», r. نشق *naxica,* «enredarse, ser cogido en un lazo».

Añaza, *añacea* ant. V. *anacea.*

Añazme ant. cast., *añazmea* basc. Argollas de oro ó plata que usan las mujeres en las muñecas. Cov. Armillares ó astragalos en la parte superior de los fustes de las columnas en la arquitectura ár. Gayangos, n. ms., ap. Alix, *Glos.* De النظم *an-nadm,* «sartal ó hilo de perlas». Engelmann y Alix.

Añil cast., *anyil* cat. y val. Color azul. De النيل *an-nil.* Urrea. Sobre el orígen y significación de la voz ár. v. el art. *amir.*

Añir. Lo mismo que *añil.* «Color indio ó de *añir* es la espuma que nada en las calderas quando se cuece la yerva que llamamos pastel». Huerta, *Anot. á Plinio,* II, p. 361.

Añoria. Lo mismo que *noria.*

ÁQUEME port. Gobernador moro. De الحاكم *alháquem*, «judex» en R. Martín, «juez ordinario, juez elegido de la una parte» en P. de Alcalá, «judex, arbiter, princeps, dominus» en Freytag, «gobernador» en Marcel y Boethor.

ARA, *hara*. De حارة *hara*, «parroquia, vicus» en R. Martín. Esta voz, que se encuentra en varios pasages del *Apeo* del Ldo. Loaisa *(Arch. de bienes nac. de Gran.)* y en el *Lib. de Habices*, es frecuentísima en la *Introducción á la Ihâta* de Aben Aljatíb.

ARABALDE cast., *arrabalde* port. Lo mismo que *arrabal*.

Ayades buena ventura, responde luego el alcalde,
Las rentas de este consejo non las quiero yo de valde,
Mas vos dadles por mi tanto, por la villa e *arabalde*
Si vierades que fabla en ello alguno, fablad con el pechalde.
*Rimado de Palacio*, copl. 365.

ÁRABE cast., mall. y port. La persona natural de la Arabia. V. *alárabe*.

ARABÍ, *arrabí* ant. port. Del hebr. רבי *rabbi*, formado de la voz caldaica רב *rab* y del sufijo pronominal de 1.ª persona, «summus, præfectus, princeps», ár. الربي *ar-rabbí*.

ARABIA cast. y port. *aravia*. La lengua árabe. De عربية *arabiya*, voz que significa lo mismo, y se emplea como sustantivo en vez de لسان العربية. V. Kaz., *Dict.*

ARAC, *erraca* cast., *araca, arak, araque, orraca, rak* port. Aguardiente que hacen los tártaros con leche agriada de yeguas. De عرق *árak* «aguardiente» en Henri y Boethor. Este autor, Marcel y Hélot traen la forma عرقي *araquí* con el mismo significado.

ARAGAN. En mi sentir esta voz es alteración de la aráb. حارون *hárón*, ó حرون *harón* que se encuentra en R. Martín con la acepción de *efrenis*; «refractory, restive» en Catafago, epíteto aplicado al caballo ú otra bestia cualquiera, según Lane. Cf. Alcalá en el art. *harona bestia*.

ARAIHANES. V. *arraihán*. «Et como quier que los cipreses non lievan fructa que sea de comer, son muy buenos árboles et muy apuestos, et los *araihanes*, et los lidoneros

et los azofeifos». *Lib. del caballero y del escudero* del Inf. D. Juan Manuel, cap. XLIV.

ARAL. «Unum medium de uno *aral*, cum sua casa, et cum vinea, et cum sua aqua». *Doc. de Paço de Sousa* de 1116, ap. Sta. Rosa, *Elucid.* De الرحل *ar-rahl*, «ovile» en Raimundo Martín y en el *Glos Leid.*, «hato» en P. de Alcalá, «casa fuera de una ciudad, tierra, alquería, aldea» en Dozy. V. *Glos.* y *Supl.*

ARAMBEL cast., *alambel* port. Tapiz, cobertor. De الحنبل *alhanbel*, «tapetum, omne quod extenditur» en R. Martín, «bancal, repostero, poyal para cubrir el poyo» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal. «Y el maestro que fiziere los tales alquiceres ó *arambel* que los faga el pié de lino y la trama de algodon». *Ord. de Sev., Tit. de los texedores de lino y lana*, fol. 211.

ARANCEL cast., cat. y val., *aranzel* port., *aranzell* mall. Tarifa oficial que determina los precios á que se han de vender las mercaderías y los derechos que se han de cobrar. De السعر *as-sir*, «pretium» en R. Martín, «precio de los géneros ó mercaderías, *sobre todo* fijado por la autoridad» en Kaz., «the current price, or rate, at which a thing is to be sold» en Lane; ó del pl. الاسعار *alasár*, «tarifa» en Henry, بيان الاسعار en Bocthor, r. سعر *sára*, en 2.ª forma, «ponere precium» en R. Martín, «coter, extimer, fixer le prix des denrèes, etc.» en Kaz., «tasar, regular, limitar el precio de los géneros», حدد الاسعار en Bocthor, «tarifer» en Henry. Este mismo verbo se encuentra en 1.ª forma con la acepción de *tasar* en P. de Alcalá y en Hélot. De الاسعار *alasár* ó *alasér*, insertada una *n* eufónica entre el segundo alef y el *sin (s)* y convertida la *r* final en *l* (cf. alquilé de الكرا, añafil de النفير) se produjo la forma *alansel* ó *alancel*, y mediante estos cambios y la transcripción del *lam (l)* del art. por la *r*, *aransal*, *aransel* ó *arancel*. «*Arancel* de pesos: por una @ de clavos de girofe quinze mrs.; id. de la nuez moscada de janli veynte; id. del alnoxaca onze, etc.» *Ord. de Gran.*, Tit. XIX, fol. 312 y siguientes.

ARAUAL. Lo mismo que *arrabal*.

Por las tierras se volvieron
Rrobando é ffaciendo mal
Yllora combatieron,
Ganaron el *araual*.
*Poema de Alfonso el XI*, copl. 21.

ARAUIA. Lo mismo que *arabia*.

Dixieron los escuderos:
Sabedes bien la *arauía?*
Sodes bien uerdaderos
De tornarla en aljamía.
*Poema de Alfonso el XI*, copl. 1293.

ARAZANA. Lo mismo que *atarazana*. V. Capmani, *Memorias, Voc. de algunas palabras del lat. b.*

ARBELCORAN. Granada. Lo mismo que *alboqueron*.

ARBELLON cast., *arbelló* val., *aubelló* cat., *alballó* mall. Lo mismo que *albañar*. V. Rejon de Silva, *Dic.*

ARBOLLON. Lo mismo que *arbellon*. Alix trae en su *Glos.* la etimología de esta voz, que es la misma que dió Müller á albañal, y sus diferentes formas.

ARBONEL. Lo mismo que *albornez*. V. *Dic. Marítimo*, ap. Castro.

ARCALCIL, *alcacil, alcaucí, alcaucil.* Palabras híbridas, compuestas, según Simonet, del art. ár. *al* y de la cast. *cabecilla,* ó del dim. lat. *capitellum*, opinión aceptada por Dozy. V. Simonet, *Glos. de voces ibér. y lat.* in v. *cabcila*. La correspondencia aráb. *cabcila*, que da P. de Alcalá al vocablo *alcaucí,* abona cumplidamente esta etimología.

ARCADUZ cast., *alcatruz* gall. Lo mismo que *alcaduz*.

ARCATIFA. Lo mismo que *alcatifa*, en la acepción de capa ó cubierta de tierra que echan en las solerías de las cámaras ó sobrados.

ARCÁZ. Ataud, féretro; tulla para entrojar cereales. Según Alix, aunque parece derivación de la lat. *arca*, se acerca más por su forma á la dicción hebr. ארגז *arggaz* «arca».

lá al vocablo *alcaucí*, abona cumplidamente esta etimología.

Arcada. Movimiento violento y penoso del estómago, que excita á vómito. La Acad. deriva esta voz de la aráb. حرقدة *hárcada*, nuez de la garganta. En mi humilde opinión, y teniendo en cuenta que este término se usa comunmente en plural, arcada no es otra cosa que حركات *harcát*, pl. fem. de حركة *harca* que vale movimiento.

Arcaduz cast., *alcatruz* gall. Lo mismo que *alcaduz*.

arcam. Serpiente venenosa del Turquestán. Metátesis de la dicción ár. ازرام *azrám*, que se encuentra en Marcel con el propio significado.

Arcatifa. Lo mismo que *alcatifa*, en la acepción de capa ó cubierta de tierra que echan en las solerías de las cámaras ó sobrados.

Arcazon. And. Mimbre. Corrupción de الخيزران *aljaisorán* que significa lo mismo. Los herboristas arábigo-hispanos daban al mirto silvestre, de que se hace mención en el Libro cuarto de Dioscórides, el nombre de خيزران بلدى *jaizorán baladí*, que se aplicó á la mimbre, لوغس, gr. λύγος, por la semejanza de su ramaje con el del mirto. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, 10 y II, 68, y Aben Alaw., trad. Banqueri, I, 313.

Arce, *arcén*. Margen ú orilla. Brocal. *Acad.* En la primera acepción es el ár. الساحل *as-séhel*, que significa lo mismo, y en la segunda خرزة البير *jarze albir*, «brocal de pozo» ó simplemente خرزة *jarze*, mediante la elipsis de البير *albir*, «pozo». V. Henry in v. *Margelle*, y Bocthor in v. *Margelle* ó *Mardelle*.

Arcelio. Calificativo del caballo que tiene el pié derecho blanco. De ارجلى *archelí*, adj. posesivo derivado de ارجل *archel*. V. *argel*.

Arciche. Lo mismo que *aciche*.

Arcidriche ant. Tablero del juego de ajedrez. Lo mismo que *ajedrez*.

Arcinal cat. Certa classe de eixárcia ó engeny pera pescar.

Labernia. De السنارة *as-sinnára, hameçon* en Kaz.,Bocthor, Hélot y Henry, «anzuelo» en P. de Alcalá, que da *fatha* á la primera radical.

ARCHEGAYA. Lo mismo que *azagaya.*

ARDA, *ardilla* cast., *harda* port. Esta voz, á la que la Academia da como probable un origen aráb., y que de atenderse únicamente á la homofonia, ninguna etimología le cuadraría mejor que la berberisca اعردة *aárda,* «rata» en Marcel, ó اغردة *agárda,* «rata de los campos» en el *Dict. Franç.-Berbère,* tiene muy pronunciadas trazas, como opinan Diez y Donkin, de no ser más que corrupción de la lat. *nitella,* la cual por la prótesis, cambio de la *n* en *r* (cf. sangre de *sanguinem,* cofre de *cophinus)* y de la *d* en *t* (cf. dedo de *digitus,* lodo de *lutus)* se transformó en *aridilla;* mediante la síncopa de la *i,* en *ardella* ó *ardilla,* y finalmente por contracción en *arda.*

ARDAZA Según Boy, en su *Dic. de Comercio,* se da este nombre á las sedas más groseras que hay en Pérsia y de ningún aprecio, porque están llenas de unas ligaduras que son inútiles: además de su mala calidad natural, están sujetas á fraude, porque á menudo se encuentran en las masas estopas de seda mezcladas. De الدعس *ad-dosa* «algodon» en Freytag y Kasimirski.

ARDEL. Medida de pesos y capacidad en Egipto. De اردب *ardeb* ó اردب *irdab,* «medida de áridos,» derivada á su vez del gr. ἀρτάβα, lat. *artaba* «medida de los egipcios para las cosas secas, que hacía tres celemines y la tercera parte de otro,» según S. Isidoro. Sobre la capacidad de esta suerte de medida puede verse á Silvestre de Sacy, *Chrest. aráb.,* II, p. 28.

ARDEPA. Lo mismo que *ardel.*

ARDURAN. Variedad de la saina de Berbería. Corrupción de la voz berberisca اياردن *eyárden* ó ايردن *ayárdan,* que respectivamente se registran en Marcel y en el *Dict. Franç.-Berbère* con el significado de trigo.

AREFECE port. Barato; á bajo precio. De الرخيصة *ar-rejiçe* «vi-

lis pretii *res*» en Freytag, «qui est a bon marché» en Kaz.

Arel cast., *arer* cat., mall. y val., *arera* cat. Especie de criba grande para limpiar el trigo en la era. Acad. De غربال *garbél,* nuestro garbillo, derivado á su vez del lat. *cribellum*, criba, tamiz en Palladio, dim. de *cribrum*, la criba con que se limpia el trigo y otras semillas. De غربال *garbél,* mediante la síncopa de la *g* (cf. *alara* de غلالة *galala)* y de la *b* (cf. *codo* de *cubitus)*, se hizo *arel.*

Arenque cast., *arench* cat. Según los etimologistas, del teutónico *harénc.* La ortografía de las formas españolas de esta voz tiene más semejanza con el nombre de unidad الرنكة *ar-renque* y el colectivo الرنكي *ar-renc*, que se registran respectivamente en Humbert y Bocthor con la acepción de *hareng* y *poisson.* Pero como esta voz no se halla en la lengua árabe clásica, entiendo que la dicción española no es más que alteración de las latinas *halec, hallec* ó *alec,* que se encuentran en S. Isidoro con la acepción de *anchoa, pez,* mediante la conversión ordinaria de la *l* en *r* y la inserción de una *n* eufónica antes de la letra final. Cf. mancha de *mâcula,* alondra de *alauda.* «Los salmones e los arenques segunt que de los menudos dixe.....» *Arte cisoria* del Marqués de Villena, p. 76.

Arez. El árbol llamado por otro nombre alerce. De أرزة *arce* «cedrus.» «Lanza traía de palo, que dicen cedro en latin, e en arabigo llaman *arez.*» *La Gran Conq. de Ultr.*, p. 174.

Arfa, *arfe.* El saco, ó copo, ó bolso de las varias redes de pesquera que se emplean en el Guadalquivir. Acaso de الفج *alfajj,* «red,» ó de عطفة *atfa, arfa,* mediante la conversión de la *t* en *r,* que se encuentra en Marcel con la significación de fondo de un saco.

Arfar. Cabecear el buque. Tal vez de عرفة *orf* «coma» en R. Martin, «cresta de una colina, cresta del gallo» en Kaz.

Arfar port. Encabritarse (el caballo). De ارتفع *ártafa,* 8.ª forma del verbo رفع *rafa'a* «levantarse, levantarse enderecando» en P. de Alcalá. De ارتفع *ártafa'a,* por la síncopa de

la sílaba *ta* se hizo *arfa*, y *arfar* por la adición de la *r* del infinitivo castellano.

El verbo árabe que propiamente tiene la acepción de encabritarse el caballo es el sordo شب *xabba* en segunda forma, seguido del nombre فرس *fáras*, «caballo.» R. Martin traduce en la glosa del art. *Elevare* de su *Voc. Lat. Ar.* شبب فرس por «quando se elevat in duobus pedibus.»

ARFIL. Lo mismo que *alfil* en la acepción de pieza del juego de ajedrez.

ARGAANS pl. port. Alforjas, mochilas. V. *Argana*.

ARGADELLS pl. cat. Angarillas de fusta, espart o altra materia ab sas divisions, que 's posan sobre las bestias pera portar cantés de aigua, etc. Lavernia. De القرطل *alcartell*, «onus sarcinave asini; canistrum, sporta, *spec.* fructuaria» en Freytag; angarilla, canasta en Bocthor, derivada á su vez del gr. κάρταλλος ó κάρταλος (por κάλαθος) «cesta, canasta,» rab. קרטל cartil. De القرطل *alcartell*, sincopado el ر *(r)*, mudado el ل *(l)* del art. ár. en *r*, el ق *(q)* en *g* (cf. gabilla de قبيلة *cabila*) y el ط *(t)* en *d* (cf. adobe de الطوب *at-tób*), se hizo *argadell*. También pudiera traerse *argadell* de عتلة *atela* y con el art. *alatela*, «angarilla, canasta» en Bocthor, mediante los correspondientes cambios eufónicos.

ARGADILLO. Prov. de Aragón. Cesto grande de mimbres. De القرطلة *alcartella*, nombre de unidad del vocablo anterior.

ARGADO. Enredo, travesura. Alix, corrigiendo á Marina, da como origen probable de esta voz la ár. الغدر *algadr*, perfidia, engaño, dolo; sin reparar en que es simple alteración del adj. lat. sustantivado *argutus (de arguo)* «agudo, ingenioso, sutil, astuto, diestro,» de donde el v. *arguto*, charlar mucho.

ARGALÍ. Carnero. De الجدى *alchadí*, que significa lo mismo.

ARGALIA, argallia. Lo mismo que *algalia*.

ARGAMANDEL. Arrapiezo ó colgajo de paño, lienzo, etc., como los que cuelgan de los vestidos rotos. Acad. Voz compuesta de las ár. خرقة *járca*, «pars rei laceratæ (ut vestis)» en Freytag, «lambeau» en Marcel, «chiffon» en Henry,

«pitacium» en R. Martin, y منديل *mandil*, «pannus, sudarium, linteum.»

ARGAN. Género de plantas (árboles y arbustos) que se crian en Marruecos. De ارجان *archán*, «oleastri spinosi genus *in Mauritania frequens*, cuius fructus amygdalis similes nucleum praepinguem et oleosum continent *et hanc ob causam* لوز البربر *appellantur*,» ó de هرجان *harchán* «oleastri spinosi genus *Africanum*, cuius fructus seu nuclei amygdalis similes.» V. Freytag, *Lex. Ar. Lat.*

ARGANA cast., *argao* port., *arguens*, pl. cat. En la acepción de máquina, á modo de grúa, para subir piedras ó cosas de mucho peso, la derivó Menage del b. lat. *arganum* por *organum*, gr. ὄργανον instrumento, útil, herramienta, todo lo que ayuda ó suple el trabajo del hombre, máquina. Pero la verdadera etimología es *ergata*, procedente de la misma radical, que se encuentra en Vitruvio con la significación de máquina para subir grandes piedras, etc. La voz lat. se deriva de la griega ἐργάτη, de donde trae su origen la ár. ارغاد *irgád*, «machinæ genus, cylindrus tractorius in emolienda anchora adhiberi solitus.» Rejon de Silva dice que es lo mismo que cabrestante ó torno. Náuticamente se toma también por cabrestante, que es el valor de la voz griega ἐργάτη. «*Arganes*, ergata que es madero sobre el cual se hace la máquina.» Urrea, en Vitruvio. En el sentido de serones ó angarillas con la armadura de arco para llevar la comida sobre una bestia, que le dá Covarrubias, creo que es lo mismo que *arguena*.

ARGAYA. Segun Alix, de الغاية *algaya*, «finis» en R. Martin, «extremitas *rei* summusque terminus» en Freytag.

ARGAYO. Manto que se ponía sobre toda la demás ropa. Marina da por etimología de esta voz la ár. الغاية *algaya*, que carece de tal significación, y Alix الغشو *algaxú*, «tegumentum, velamen.» A mi parecer, *argayo* no es más que corrupción del ár. الشاية *ax-xáya*, «túnica» en R. Martin, vocablo originado del celto-latino *sagum*, nuestro sayo, me-

diante la conversión frecuente del *lam* del art. ár. en *r*, y de la *s* en *g*. Cf. gibia de *sepia*.

Argel cast. y port. Adj. que se aplica al caballo que tiene un sólo pié blanco. Acad. De ارجل *árchel* «in uno pede posteriore albo notatus equus,» raíz رجل *ráchila* «in pede uno posteriore album locum habuit jumentum.» Alix.

Argema. Nube del ojo, según Laguna en Dioscórides. Es la voz latina *argema*, gr. ἄργεμα ó ἄργεμον, que se encuentra en Plinio con la acepción de tela ó mancha que se cria en el ojo. V. Forcellini y Miguel y Morante. De la misma procedencia se registra en ár. el vocablo ارغمى *arguemá*, úlceras del ojo. V. Aben Albeitár, *Traité des simp.*, trad. Leclerc, I, 50.

Argena. Lo mismo que *argana* en la segunda acepción. «Pusiéronle en unas *argenas* de paja como aquellas donde llevan el vidrio.» *Licenciado Vidriera*, p. 220.

Argolla cast. y port., *argolles*, pl. val., *argola* port. De الغل *algoll* «collar de cuero ó de hierro que ponen en el cuello.» Müller. Creo preferible esta etimología á la que dan á esta voz Diez y Donkin.

Argoma. Planta. Aulaga. Corrupción de ازز الغمان *azezza ilgemán* «genêt sauvage» en el *Dict. Franç.-Berbère*, mediante la elipsis de ازز *azezza*.

Argüenas, *argüeñas*. Alforjas. *Acad.* Según Marina y Alix, probablemente de ونية *güenia* y con el art. *algüenia*, «saco» en Freytag y Kazimirski.

Arigue. Madero comunmente enterizo que sirve para la construcción de edificios. De عرقة *araque*, «lignum transversum inter duo parietis fulcimenta» en Freytag, «poutre transversale entre deux soliveaux verticaux» en Kaz.

Arije. Lo mismo que *alarije*.

Arijo, adj. Entre labradores se aplica á la tierra que es delgada y fácil de cultivar. Según Alix, de الرهيس *ar-rahis*, «delgado, fino» en Kazimirski, «non cohærens terra» en Freytag.

Arimez. La parte voladiza de los edificios. De العماد *aliméd*,

«estructura ú obra elevada, pilar que sostiene la tienda, columna, pilastra.» Alix.

ARJORÁN. El árbol llamado también ciclamor. De ارجوان *archoán*, derivado del persa ارغوان *argoán*, nombre de un árbol de Persia, cuyas flores son de un rojo subido. Los árabes han aplicado este nombre al color parecido á la flor de aquel árbol. Herbelot dice que el *arjorán* (ارجوان) es un árbol de Judea, el cual se cubre de flores de color de púrpura antes de echar sus hojas. Leclerc lo identifica con el *gainier*, el *Cercis siliquastrum* de las leguminosas. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, páginas 50, 51 y n.

ARLOTA. Lo mismo que *alrota*.

ARMADIA. Lo mismo que *almadia*.

ARMAGA Lo mismo que *alfarma*.

ARMAJAL. Lo mismo que

ARMAJARA. Porción de tierra muy labrada y estercolada para hacer almáciga. De المشر *almáxar* ó المشارة *almaxara*, procedente del Arameo משר *maxar* «término de jardinería, almáciga.» V. Aben Alaw., II, 60, ap. Dozy, *Supl.*

ARMAJO. Lo mismo que *almarjo*.

ARMALA cat. De حرمل *hármal*, «peganum harmala, ruda borda.» Colmeiro. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, I, 424—7.

ARMONA. Lo mismo que *almona*.

ARNAUTE. De ارناوط *arnáut*, «albanés» ó natural de la Albania, بلد الارناوط, prov. turca. «Lo que sé es, respondió el cautivo, que al cabo de dos años que estuvo en Constantinopla, se huyó en traje de *arnaute* con un griego espía.» D. Quijote, Primera parte, cap. XL, p. 170.

AROCA. Especie de lienzo de poco más de tres cuartas de ancho. Acaso de الرق *ar-racc*, ó de الرقق *ar-rocác*, «delgado, fino.» «Cada vara de *aroca fina* á cinco reales y medio.» *Prag. de Tas.*, fol. 9, año de 1680.

AROUSA gall. Tumulto. De الهوسة *alháusa*, nombre de acción del v. هاس *hása*, que en II y V forma se encuentra en

Raimundo Martin con la acepción de *scandalizare.*

ARRAAX, *arrahax.* Los oseçuelos de las aceitunas quebrantadas en la rueda del molino de aceite. Cov. De الرخص *arrajç,* «bajo, vil,» como es el rejús ú orujo de los cuescos y ollejos de las aceitunas.» Cf. *Arrefece.*

ARRABAA. Especie de cuadro en que está embutido el arco de herradura. De الربع *ar-rabáa,* «cuadro» en Kazimirski, r. ربع que en II forma vale cuadrar. Alix.

ARRABAL cast. cat. y port., *arrabals,* pl. val., *arrabalde* cast. y port., *arraval.* cat. y mall., *arravalde, arrevalde* port. De الربض *ar-rábud,* «parrochia, vicus» en R. Martin, «arrabal, barrio, collacion de cibdad» en P. de Alcalá. Marína.

ARRABECA, *rabeca, rebeca* port. Violón. Corrupción de الرباب *ar-rabáb,* nuestro rabel. Sousa.

ARRABÍ port. Lo mismo que *arabí.*

ARRABIL, *rabel, rabil* port. Lo mismo que el cast. *rabel.*

ARRABIO. Hierro colado. De الروى *ar-rauí,* «orichalcum.» gr. ὀρείχαλκον, derivado á su vez del persa روى *rouí,* ó رو *rú,* «aes vel stannum fusum» en Vullers.

ARRABIQUA, *arrebique, rebique* port. Rojo, colorado. Estas voces, que con mal acuerdo figuran en el *Glos.* de Dozy, no son más que alteraciones del adj. lat. *rubricus,* rojo, como lo sospechó Duarte Núñez de Liao, que las deriva del sustantivo *rúbrica,* la almagra ó bermellón en Plinio.

ARRÁCA cast., *arracá* val., *arracadac* basc. Lo mismo que *alcarrada.* V. R. Martin, *Voc. Lat. Arab.* in v. *Inauris.*

ARRACIFE cast., *arrecife* cast. y port., *arracif, arrecif* val., *arrife, recife* port., *arrispea* basc. De الرصيف *ar-raçíf, arracife,* calçada, camino en P. de Alcalá, «strata, calsada» en R. Martin, «camino empedrado» en Kaz. En la acepción de banco ó bajo formado de un encadenamiento de piedras ú otras materias duras, que tiene la dicción cast. en el *Dic. de la Acad.*, podría también derivarse de الرصف *ar-rasef,* «lapides serie cohaerente in loco ubi aqua fluit transeundi causa dispositi,» r. رصف *raçafa,* «empedrar.»

Arracife. Cardo arracife en P. de Alcalá. Lo mismo que *arrecafe.*

Arraez cast., *arraes* mall. y port., *arrais, arraiz, arrayo* port., *array* mall., *arraix* cat., mall. y val. Jefe ó caudillo entre árabes y moriscos. Capitán, patrón de barco. De الرايس *ar-ráis*, «princeps, nauta» en R. Martin, «príncipe de sinagoga, príncipe de pilotos, almirante, patrón ó defensor, patrón de nao ó carraca, caudillo» en P. de Alcalá. Rosal.

Arraezar. Dañarse, viciarse, malearse alguna cosa, como los granos, comestibles, etc. De رخص *rájasa*, «vilis pretii fuit *res*, vilis pretii habuit, y en IV forma «vilis pretii ut esset effecit *deus*, invenit vilis pretii *rem.*» El insigne literato D. José Amador de los Rios dió la etimología de esta voz. V. *Glos.* á las Obras de D. Iñigo Lopez de Mendoza, Marqués de Santillana in v. *Raez.* «É los moros desuso dichos estaban apercibidos, é temianse de lo que vino despues; pero fueron *arraezando* las viandas, é fueron cobrando salud los que se guardaban de se fartar, é los otros murieron todos.» *Crón. del Cid,* cap. 102.

Arrafacha. De الرفقة *arráfaca,* «caravana, sociedad, camaradas, hombres que viajan juntos,» r. رفق *ráfaca,* «comes, socius fuit.» «Et veniant illas *arrafachas* totas terras ad fidelitate, et non illas sachet, nec tragat nullus de suos fueros.» Bofarull, *Colec. de Doc. inéd. del arch. gen. de la Corona de Aragón,* IV, p. 130—134. En otros documentos se encuentra también la forma *arrafache.*

Arrafala. Ved *rafala.*

Arrafiz. Cardo de comer. Lo mismo que *arrecafe.*

Arrahan. Lo mismo que *arraihan.* «Tomillo, et jara, et fojas de oliva ó *arrahan.*» *Lib. de Montería* del Rey don Alfonso, Bib. Ven. I, 155.

Arraihan, *arraijan, arrayan.* De الريحان *ar-raihán,* «mirtus» en R. Martin, que trae el nombre de unidad, «arraihan» en P. de Alcalá. Rosal. La etimología se halla en Casiri. V. *Bib. Ár.-Hisp.-Esc,* I, 334.

Arrajaque. Lo mismo que *arrejaque*.

Arralha port. Becerra de dos años. De العجلة *alichla*, «vitula» en R. Martin, «ternera, hija de vaca» en P. de Alcalá,» ó de أرخة *árja* (que con la misma acepción de ternera se halla en el lexicógrafo cat.), sincopado ó suavizado el خ *(j)* en *h* y añadida al fin una *l* eufónica. (Cf. alquival de الخبا *aljibá*. De أرخة *árja* viene también nuestro *eral*. V. *Eral* y *Eral ternera* en P. de Alcalá.

Arrancán. Lo mismo que *arracada*. En el Testamento que el Rey D. Sancho I otorgó en el año de 1209 se lee: «Habeat et meas cintas, et meas scarlatas, et penas varias, *Arrancanes* èt lencios.» Brand., IV, *Monarch. Lusit.*, ap. Santa Rosa, *Elucid.*

Arrapiezo, *arrapo*. Jirón ó andrajo que cuelga del vestido roto y viejo. Esta voz, lo mismo que harapo ó jarapo, como se pronuncia en Andalucía, no es, á mi parecer, más que la aráb. شرميط *xarmít*, pl. شراميط *xarámít* «chiffon, lambeau, haillon, vètemènts en lambeaux, haillons» en Kazimirski, «vestes *seu* panni laceri» en Freytag, que solo trae el pl., el cual se encuentra en las *Mil y una noches*, I, 126 y 128, ed. Habitch.

Arraquibe, *arraquive, arrequive*. Labor angosta y tirada que se va extendiendo por todo el ruedo del vestido. Cov. De الركيب *ar-raquíb*, «cosa que se une ó adapta á otra, como el engarce á una sortija, el hierro á una flecha, etc.,» r. ركب *ráqueba*, que en II forma vale: «imposuit rem alteri, inseruit palam annulo, cuspidem telo, etc.» Alix, Marina y Engelmann. Cf. تركيبة «bordadura de una tela distinta aplicada sobre un vestido» en Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 4.ª parte, p. 78.

Arras. Lo mismo que *arraez*.

> Que no ternian las pases
> Por fecho del Padre Santo:
> Al rey moro e sus *arrases*
> Ffesieron saber atanto
>
> *Poema* de Alfonso XI, cop. 13.

ARRATAL. Lo mismo que *arrelde*. V. *Collectio morum Colymbriæ.*

ARRATE cast. y port., *arratel* port. Lo mismo que *arrelde.*

ARRAXAQUE. Lo mismo que *arrejaque.*

ARRAYAN cast., *arrayana* basc. Lo mismo que *arraihan.*

ARRAYAN. Lo mismo que *arrayaz.* «Embió á folgar á los *Arrayanes* de los moros.» Florian de Ocampo, *Cron. gen.*, folio 321.

ARRAYAZ. Lo mismo que *arraez.*

Despues la zaga vinieron
ricos homes y *Arrayaces,*
é todos luego fecieron
muy bien apostadas faces.

*Romance* de D. Alfonso XI.

La voz *arrayaz,* empleada por los cronistas de la edad media en sentido de gobernador de una provincia (V. Barrantes Maldonado, *Mem. Hist. Esp.*, IX, 260: «el *arrayaz* de Málaga,» «el *arrayaz* de Guadix.»), viene, á mi parecer, de الرياسى *ar-riyâsi*, que con la acepción de «soberano» se encuentra en el *Supl.* de Dozy.

ARRAYHAN. Lo mismo que *arraihan.*» El cedro es un arbol crecido, del qual se coge la resina llamada Cedria. Produze un fruto redondo como el Enebro y tan grande como el que nace del *Arrayhan.*» *Diosc. ilustr. por Laguna*, p. 63.

ARRAYJAN. Lo mismo que *arraihan.* «El *arrayjan* doméstico y negro es más útil en el uso de medicinas que el blanco.» Laguna, *Anot. á Diosc.,* p. 97.

ARRAZ. Lo mismo que *arraez.*

Un *arraz* bien se guisó
De Guadix con gran mesnada,
E sobre Siles posó
Con grande gente é menada.

Copl. del *Poema* de Alfonso XI, ap. Argote de Molina, *Nobleza de Andalucía,* fol. 198.

ARRAZIFE cast., *arrispea* basc. Lo mismo que *arracife.*

ARRE cast. y port., *arri* cat., *harre* cast. De ارّ *arré*, voz usa-

da en Marruecos para arrear las bestias. «Comienza el hombre á dar sus gritos: *arre* acá.» *Lazarillo de Tormes*, parte 2.ª, cap. XVIII, de incierto autor.

ARREAL. *Araial*, acampamento de hum exercito, ou de alguns corpos de Soldados, e Milicias. Sta. Rosa, *Elucid.* El lexicógrafo portugués trae esta voz de *Arraiare*, que en la decadencia de la lengua latina significa arreglar, armar, disponer por orden, con asiento y método todo lo que es conducente á el alojamiento de un ejército. Yo creo más llana su derivación del ár. الرحل *ar-rahl*, «mansio, locus ubi quis habitat» en Freytag, «morada, habitación, lugar en que se hace alto» en Kazimirski.

ARREALA, *arreale* cast., *arreal* val. Derecho que pagaban los serranos de sus ganados, que pastaban en Andalucía. *Acad.* Alix trae esta voz de الرعاية *arraáya*, «rebaño,» voz sinónima de دولة *dúla* en Hélot y Marcel. Yo creo que es simple transcripción de الرحل *ar-ráhal*, «ovile» en R. Martin. «hato» en P. de Alcalá.

ARREAS, *arreaz*, *arriaz* port. Moraes y Fonseca consideran estas voces como pl. de *arrea*. En este supuesto, derívalas Dozy de عروة *orwa*, que P. de Alcalá en su art. *Lazo de zapatos* pronuncia *ârgua*. De ser, con efecto, un pl., yo creería más derecho traerlas de la forma عرى *ora* ó *ira*, que con el significado de *laqueolus globuli vestiarii* se encuentra en Freytag y con el de «boucle» en Henry.

ARREBATE cast., *arrebát* val. Léese en la *Crónica* de *D. Alfonso el XI* (p. 550), que cuando los Condes de Derby y Salisbury llegaron á presencia del rey, este les dijo: «que las sus gentes dellos no eran sabidoras de las guerras de los Moros, et por esto que era menester que mandase cada uno á los suyos que non saliesen a los *arrebates* de los Moros, salvo quando viesen salir allá el pendon del Rey de Castilla.» Dozy interpreta la voz cast. por la aráb. الرباط *ar-ribát*, «puesto, lugar en que se han colocado tropas.» En mi humilde opinión, la voz española nada tiene que hacer con la aráb. الرباط *ar-ribát*, «quinque equi-

tes vel plures statio,» de limitar su valor á esta sola acepción, como lo hace el ilustre orientalista holandés, á cuya perspicacia é ingenio peregrino no podia ocultarse que semejante sentido no se compadece con el que realmente tiene *arrebate* en el pasaje transcrito de la *Crón. de Don Alf. el XI*, el cual, á lo que se me alcanza, no es otro que el de escaramuza ó combate. Cierto que los diccionarios árabes no dan á aquel vocablo semejante significado; pero por ventura se encuentra con él en el siguiente texto de Aben Batuta (*Viajes*, IV, p. 353): فاردت ان يكون لى حظ من الجهاد والرباط, que Mrs. Defrémery y Sanguinetti traducen: «et je désirai prendre part á la guerre sainte et aux *cambats* des infidéles.»

Arrecas. Arzolla; en la acepción de almendra verde. Corrupción de اللوزة *al-leuza*, que tiene el propio valor.

Arrecafe, *arrecife, arrezafe*. Cardo borriquero. De الحرشف *al'hárxuf*, que significa lo mismo. Cañes, Marina, Alix.

Arrecife. V. *arracife*.

Arrecova, *recova* port. Lo mismo que *recua*.

Arrefece port. De الرخص *ar-rejç*, «á bajo precio, barato.»

Arrefen. Lo mismo que *rehen*.

Arrefezarse, ant. Envilecerse, acanallarse. De رخص *rájaça*, «vilis pretii fuit res.»

Arrehan. Lo mismo que *rehen*.

Arrehecer Lo mismo que *arrefezarse*. «La cuarta que en el tu don non *arrehezcas* nin aviles á tí mesmo, et que en antes seas por ello preciado que no despreciado.» *Castigos é documentos del Rey D. Sancho*, Cap. XIV.

Arrejaca. Lo mismo que *arrejaque*. «Et non hay otro cobro si non lo mas aina que podieres ó con vara, ó con *arrejaca*, ó ballesta, que cóbres el ánade, pues anda muerta.» *Lib. de Mont.* del príncipe D. Juan Manuel, *Bibl. Ven.*, III, 202.

Arrejaco. El ave llamada vencejo. Lo mismo que

Arrejaque, *arrexaque*. Instrumento de hierro de tres puntas torcidas. El vencejo por las uñas corvas que tiene. Cov. De الرشاقة *ar-raxáque*, «arrexaque, tridente arrexa-

que» en P. de Alcalá: «fourche á tr ois pointes» en Abu Walid, 636, n. 1, apud Dozy, *Supl.* Léese en Francisco del Rosal: «el *arrexaque* es nombre de un pájaro que otros dicen vencejo; el vocablo parece aráb. que así llaman al arma ó hierro de tres puntas.» El ilustre lexicógrafo opina que acaso se dió al vencejo aquel nombre por tener en cada pié para adelante tres uñas iguales de estraña fuerza en aserrar lo que con ellas prende, pues una uñeta que tiene detrás no se descubre tanto. La presunción de Rosal es exactísima. Cf. خطاف *jottáf*, pl. خطاطيف *jatâtíf*, que vale á la vez «irundo» (hirundo) en R. Martín, «martinet» en Bocthor, y «tridente» en Henry. V. etiam Bocthor, Kaz. y Freytag in v. خطاف.

P. de Alcalá trae por *Vencejo arrejaque ave*, *guaxáca*, وشاقة. Yo creo que esta voz es corrupción de رشاقة, *raxáque* que, como hemos visto, se encuentra en el mismo lexicógrafo en correspondencia de *Arrexeque*, nombre entre los moros andaluces del vencejo, según Francisco del Rosal.

Arrel. La parte enferma de los árboles y plantas soterradas. Raiz. Tal vez de الاصل *aleçl*, «imum cuiusque rei, radix, origo, stirps.»

Arrel. Lo mismo que *arrelde*.

Arrela port. Lo mismo que *arrelde*. En el Concilio de Leon de 1012 se dispone que: «omnes macellarii de Legione per unumquodque annum, in tempore vindemiæ, dent Sagioni singulos utres bonos, et singulas *arrelas* de suo.» V. Sta. Rosa, *Elucid.*

Arrelde cast., basc. y port., *arrate*, *arratel* port., *erraldea* basc. Metátesis de الرطل *ar-retl*, peso que varía, según los paises, «libra» en R. Martín, «libra, pesa de doze onzas, libra moneda» en P. de Alcalá. En Oriente es también medida de capacidad para el vino, y es la mitad de un من *mann*. Las formas port. *arrate* y *arratel* vienen de الرطل *ar-rátel*, que es la ortografía del vocablo aráb. en P. de Alcalá, en Aben Cuzmán y una de las tres de R. Martín.

Arreo cast. y port., *arreu*, cat., mall. y val., *arreio*, *arreyo*

port. Atavío, adorno. Guarniciones ó jacces de las caballerías de montar ó de tiro. De الرخوت *ar-rejót,* pl. de رخت *rajt, arreo,* mediante la síncopa del خ *(j)* y apócope del ت *(t)* final, vocablo de origen persa que se encuentra en Freytag con la acepción de «ornatus;» en Kazimirski con la de «vetements, habits, effects» y en Bocthor con la de «riche caparaçon d'étoffe de soie (y compris un harnois).» Vullers comprende ambas significaciones: «apparatus suppellex, sarcinæ, vestimentum, bona, opes.» V. *Lex. Pers. Lat. Etym.* in v. رخت.

ARREQUIFE. Hierrezuelo que se hace en la punta del palillo que se emplea en el alijo del algodón. A mi parecer, de الرهيف *ar-rehíf,* «tenuis aciei *gladius,* acutus media curvaturæ parte, in qua præcipua vis est,» r. رهف *ráhafa* «tenuem effecit, acuit *ensem.*»

ARREQUIVE, *requive.* Lo mismo que *arraquive.* En la acepción de guarnición ó adorno de los vestidos, se menciona frecuentemente esta voz en las *Pragmáticas de trajes* del siglo XVI. En la comedia *La enemiga favorable* del Canónigo Tárraga, dice el Príncipe Belisardo al Conde Polidoro en el acto 1.º:

Los estados que tenemos
son *arrequives* prestados
pues, Conde, á los que valemos
no nos hacen los estados
que nosotros los hacemos.

ARREZAFE. Lugares espinosos llenos de maleza que por otro nombre llamamos *arrecafes.* Covarrubias. Cardo. Sandoval. Lo mismo que *arrecafe.*

ARREZIFE. Lo mismo que *arrecife.*

ARRIA. Recua. Acaso de الرعية *ar-raiya,* ó de الرعاية *ar-ráya,* que respectivamente se encuentran en Henry y Marcel con la acepción de «troupeau,» siendo en el segundo sinónima de دولة *dúla.*

ARRIAL. El puño de la espada. Lo mismo que *arriaz.*

ARRIATA, *arriate.* Los encañados de los jardines. De الرياض

*ar-riád,* «jardín» en P. de Alcalá, pl. de روضة *raúda,* que ha venido á convertirse en singular, así en el habla clásica como en la vulgar. En el dialecto de los moros granadinos el pl. de الرياض *ar-riád*, es *ariida.* V. Dozy, *Supl.* in v. رياض. La etimología es de Covarrubias.

Arriaz cast. y port. La guarnición, puño ó mango de la espada. En port. vale pieza metálica del arnés. De الرياس *ar-riyás,* «manubrium» en R. Martin, «capulus ensis» en Freytag. Gayangos *(Leyes de Moros, Glosario)*, Marina y Alix.

Saca las espadas é relumbra toda la cort:
Las manzanas é los *arriaces* todos d'oro son.
*Poema del Cid,* verso 3188.

Arricaveiro port. De الركابي *ar-ricábí,* «el que sostiene el estribo,» añadida la terminación port. *eiro*. Dozy.

Arricete. Entiendo ser esta voz corrupción de *arrecife.*

Arricises. Correa corta que pasa por cima del fuste de la silla. Según Dozy, de الرزاز *ar-rizáz, arrizíz* por la *imela,* pl. de رزة *razza*, «foramen ferreum, quo pessulus excipitur vel sera, laqueolus, qui innectitur globulus vestiarius» en Freytag, «clausura» en R. Martin.

Arriel port. Ornato de muitos anneis, feitos, e tecidos de fios d'ouro, que tomavâo, e cubriâo metade dos dedos. Tambem havia *Arrieis* de orelhas, que erâo huns anneis de ouro grossos, e largos, que dellas pendiâo, e de que os mesmos homens usavâo. Sta. Rosa, *Elucid.* Pienso que esta voz es corrupción de *arreo.*

Arrife port. Contracción de *arrecife.* «Está á cerca de hum *arrife,* quer penha, que se chama de seixo.» *Doc. de Bragança* de 1551, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Arrime. En el juego de las bochas, parte ó sitio arrimado al boliche ó bolín. *Acad.* De الرميا *ar-rimáyá* ó الرمى *ar-ramy,* nombre de acción del v. رمى *rama*, «arrojar ó tirar á un sitio determinado.» Alix.

Arrioz port. De الريوس *ar-riós,* «piedrecitas redondas.»

ARRISCO. Riesgo. Marcel Devic discurre con mucha agudeza en su art. *Risque* para demostrar la procedencia de esta voz de la aráb. الرزق *ar-rizq*, «portio; omnis res quae alicui conceditur et ex qua commodum capit. Stipendium, commeatus, qui militibus datur» en Freytag. Pero como la acepción del vocablo castellano no conviene con la que tiene el arábigo, á pesar de los esfuerzos que, con poca fortuna, hace el ilustre orientalista francés para demostrar su sinonimia, no puede aceptarse la etimología que, á mi parecer, no es otra que la dada por Diez, en cuya opinión la palabra *risco* ó *arrisco* viene del v. lat. *resecare*. Esta etimología se halla confirmada por el eminente lexicógrafo alemán, mediante la comparación del prov. mod. *rezegue*, peligro, con *rezega*, cortar; dicción que trae á la memoria la voz *resega*, cortadura y peligro, de los dialectos de Milán y de Cómo. V. Scheler, *Dict. d'Etym. Franç.* in v. *Risquer*, y Diez, *Etym. Wörterbuch* in v. *Risicare*. La *Acad.* trae esta voz del bretón *risk*, resbalón, peligro.

ARRIZAFA. Jardín real. Víctor. De الرصافة *ar-roçáfa*, nombre de un jardín que con la denominación corrupta de *Rizáfa* se conserva aún en la sierra de Córdoba. Posesiones con este mismo título las había en Sevilla y en Granada.

ARROAZ cast. y gall., *arruaz* gall. Delfín. Tonina. Alix cree probable su derivación de الرعاش *ar-raáx*, nombre de un pez en Freytag. En mi sentir viene de الدخس *ad-dójas*, golfín ó delfín, mediante la conversión de la *d* en *r* y la síncopa de la *j*, ó de الرعاد *ar-ráád*, «el torpedo,» pescado.

ARROBA cast., cat., mall., port. y val., *arroa* gall., *arrobea* basc. De الربع *ar-roba'a*, «cuartal, medida, cuarta parte de la cosa» en P. de Alcalá. Rosal, Cañes y Marina.

ARROBO. Lo mismo que arroba. «E per V solidos parient *arrobo* de trigo, *arrobo* de ordio per XII solidos.....» *Fueros de Caparroso por el Rey D. Pedro Sánchez de Nava-*

*rra,* dados en el año de 1102. V. *Colec. de fueros municip.* por Muñoz y Romero, p. 391.

Arrocabe. Madero que se coloca sobre el muro en forma de friso. Todo ornamento en forma de friso. De الركاب *ar-roccáb,* pl. de الراكب *ar-ráquib,* «inequitans» en Freytag, es decir: los maderos que están sobre la muralla como un caballero sobre su caballo. Lafuente Alcántara y Dozy.

Arrocoba. Lo mismo que *arrocabe.*

Arrocova, *arrotova.* De الرقبا *ar-rocabá,* pl. de رقيب *raquíb,* «sagio, insidiator» en R. Martín, «espía» en P. de Alcalá, *guet* en Marcel. Margueritte (239) trae رقاب *raccáb* en la acepción de explorador, correo. V. Dozy, *Supl.* y *Glos.* La forma *arrotova* es corrupción de *arrocova.*

Arrope cast., *arróp.* cat., mall. y val., *arrobe* port., *arropea* basc., *rob* cast. De الرب *ar-robb,* «arrope» en P. de Allá, «succus fructuum coctione inspissatus dulcique» en Freytay, «jugo» en Marcel.

Arropía. De الربى *ar-robbí,* cosa hecha de arrope.

Arros. Lo mismo que *arroz.*

Comia las bebras nuevas, e cogia el *arros,*
Agrás nuevo comiendo embargóle la vos.
Arc. de Hita, *Cantares,* copl. 1264.

Arroz cast. y port., *arroç* val., *arroza* basc., *arrós* cat. y mall. De الرز *ar-rozz,* derivado á su vez del gr. ὄρυζα *oriza:* «nin traian mercadurias algunas para vender á Christianos ni á Christianas, así como azeyte é miel, é *arroz* ni otras mercadurias.....» Salvá, *Colec. de Cortes, Leyes, Fueros y Doc.,* XI, 39—47.

Arrun. Dar un arrun. Dar resguardo. De الرهون *ar-ruhún* ó الرهن *ar-rúhun,* pl. de رهن *rahn* «pignus,» r. رهن *ráhana* «pignorare, mitere pignus» en R. Martín.

Arsenal cast., cat., mall. y port., *arsenalls* pl. val., *arcenal* port. De دار الصناعة *dar aç-çenâa,* «ataraçana» en P. de Alcalá. Guadix y Cañes.

Arsolla. Lo mismo que *arzolla* en la primera acepción.

Arza. Náut. Cualquier aparejo que se emplea para izar alguna cosa. De اورسة *aursa* ó ورسا, *ursá*, «bouline» en Marcel.

Arzolla cast., *arzola* port. Almendra verde, según Covarrubias. De اللوزة *al-lauza*, nuestra alloza.

Arzolla. Del provensal *auricela (Centaura Solsticialis)*, especie de cardo de flor dorada. Aunque Aben Albeitár trae la palabra *arzola* en el siguiente pasaje: النبات المعروف عند الشجارين بالارزلة «la planta conocida entre los herbolarios por *arzola*,» que hizo incurrir á Dozy en el error de darla por etimologia de la cast. (v. Dozy, *Glos. Adition.*, págs. 390 y 391), esta dicción, como se ve, es de origen lat. V. Simonet, *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*

Arzua gall. Tumulto. De الصداع *aç-çudáa*, «tumultus» en R. Martín, y en la glosa *ad oves pertinet*, r. صدع *çada'a*, que se encuentra en el mismo lexicógrafo en 1.ª forma con las acepciones de «findere, rima,» y en 2.ª con las de «inquieto, tumultuari.» *Arzua*, pues, denotaría el ruido ó tumulto producido por el ganado. Si no es este el valor que en gallego tiene *arzua*, hay que considerarla como alteración de *arousa*, vocablo que, como hemos visto, tiene también en aquel dialecto la significación de tumulto. V. Cuveiro Piñol, *Dic. Gall., Supl.*

Asacar, ant. De شكا *xacá*, «acusar, acusar á muerte, reclamar agravio, quejarse, querellarse, quejarse lo mismo que querellarse» en P. de Alcalá.

Asahar. Lo mismo que *azahar*. «Pues (de) aguas Rosadas é de *asahar*, almyscadas, abundançia sin duelo, safumadoras presciosas seuillanas, catalanas e conpuestas de benjuy, estorach, ljndaloe, lacdamus, con carlun de salse, fechas como candelyllas para quemar.» El Arc. de Talavera, *Reprobación del amor mundano*, cap. XXXIV, ap. Benicio, *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, *Apéndice*, p. 185.

Asaquifa. «La renta de la *asaquifa*.» *Ord. de Granada*, Tit. 71. De السقيفة *as-saquifa*, «porticus» en R. Martín, «portal» en

P. de Alcalá, «vestíbulo» en Marcel, ó de اساكيفة *asâquífa*, pl. de اسكاف *ascáf*, «zapatero.»

Asar. Lo mismo que *azar*.

Viene un mal *asar*, trae dados en rodo.
Arc. de Hita, *Cantares*, copla 1508.

Asariche. Lo mismo que *axarique*. «Et cum omnibus quibusdam quæ ad eundem *Asariche*, vel ad patrem suum pertinent.» Arch. de la Iglesia de Tudela, *La Sta. Iglesia de Tarazona* por D. Vicente de la Fuente, Florez, *Esp. Sagr.*, XLIX, *Apéndice*, 366.

Asaut. Corrupción de اسكت *áscut*, por *óscut*, «cállate.»

Fija, si el Criador vos de pas con salud
Que non gelo desdennedes, pues que mas traer non pud,
Aducho bueno vos adugo, fabladme a laud,
Non vaya de vos tan muda: dixo la mora: *asaut*.
Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 1485.

Asasino, ant. cast., *assasino* mall. Lo mismo que *asesino*.

Asemela. «Et II almucalas.... et I *asemelam*, et I alfamar.» *Inv. de créditos de la Condesa D.ª Teresa y á su favor hecho....* Siglo XII. *Acad. de la Hist.* Entendiendo Alix que la voz *asemela* parece denotar en este documento una especie de vestidura, le da como etimología probable la aráb. السمل *as-semel* «vetus et trita vestis» en Freytag. Yo, en tal supuesto, la derivaría de الشمال *ax-ximél*, pl. de شملة *xamla* «vestimentum, *pec.* totum corpus involvens, non tan largum, quam id, quod قطيفة appellatur» en el mismo lexicógrafo, «manteau qui enveloppe tout le corps» en Kaz. Sobre la transcripción del ش por la *s*, cf. asesino de حشاشين *haxâxín*.

Asemyle. Lo mismo que *acémila*. «Et singulos sarracenos de Masones presentes et futuros in perpetuum ab omni precaria, peita, cena, hoste, cabalgata, et *asemyles* et eorum redemptionibus et ab omni decima et tributo....» *Privilegio concedido por D. Jaime I de Aragón á los sarracenos de Masones*, ap. Bofarull, *Colec. de Doc. inéd.*, IV, págs. 157 y 158.

ASEQUÍ. Derecho que se pagaba en Murcia de todo ganado menor en llegando á cuarenta cabezas. De الزكاة *az-zecá, az-zequí* por la *iméla*, «primicia» en R. Martín, «vectigal» en Freytag. Alix, Dozy.

ASESIGNO. Lo mismo que *asesino*. «Otrosí, oí decir á aquel don Johan, que vos yo dije que era tanto mi amigo, que muchos homes le quisieran matar tambien con yerbas como por manera de *asesignos*, como por armas á falsedat.» *Lib. de los Estados* del Infante D. Juan Manuel, cap. LXII.

ASESINO cast. y val., *assassí, assesí* cat., *assessino* cat. y mall., *assassino* port. De حشاشين *haxxáxín*, pl. de حشاش *haxxáx*, «el que hace uso del حشيش, bebiba ó electuario narcótico hecho del polvo de las hojas del cáñamo.»

Para la inteligencia de esta etimología, léase en Alix, se ha de tener presente la índole de las personas á quienes en Oriente se aplicó en cierta época el epíteto حشاش. Por los años 1090 de nuestra era, un tal Hassan ben Sabak Hamairí, *dai*, ó misionero de la secta heterodoxa de los Ismaelitas, fundó en Persia la famosa congregación de los *Assasinos*, que, gobernada por un xeque ó gran maestre, se componía de diversas órdenes ó grados, el último de los cuales, llamado de los *fedawis* ó adeptos, no era más que una banda de sicarios, que, fanatizados por su jefe y embriagados con el *haxíx*, ejecutaban sin vacilar las órdenes sangrientas de aquel, asesinando á cuantos les indicaba á fin de saciar sus venganzas ó miras políticas; así llegaron á hacerse famosos y temidos por todo el Oriente, y en los historiadores europeos, que narraron las guerras de las cruzadas, se exponen repetidos ejemplos de su ferocidad y abnegación. V. Von Hamer, *Hist. de los asesinos*, y D'Herbelot, *Bibl. Or., art.* Batheniens. El electuario con que se embriagaban les prestó, pues, su nombre, que en las formas *assasín, assasino*, etc., pasó en la edad media á los idiomas europeos. Tal es la opinión de Silvestre de Sacy *(Mem. de l'Institut.,* IV) y de otros muchos etimologistas.

Aseyte. Lo mismo que *aceite.*

El dia del domingo por tu cobdiçia mortal
Combrás garvanzos cochos con *aseyte* e non al.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copla 1137.

Asfa. Agalla. De عصفة *açfa* por عفصة *afça,* forma que se encuentra en R. Martín con la significación de «gala,» «agalla, agalla de ciprés, *aazfa açàrguala*» en P. de Alcalá. «Mandamos que no pongan á las novias *asfa*, ni alheña, ni otra cosa que sea de su rito.» *Sinodales de Guadix*, p. XXIII.

Asial. Mordaza. Lo mismo que *acial.*

Asimbega. Lo mismo que *azamboa.* «De las frutas que se cortan é mondan, é parten: melones, çidras, pepinos, alficoçes, *asimbegas*...» *Arte Cisoria*, p. 44.

Asofar. Lo mismo que *azofar.*

Dulçe canno entero sal con el panderete,
Con sonajas de *asofar* fasen dulçe sonete,
Los organos y disen chanzones e motete,
La adedura albardana entre ellos se entremete.
Arcipreste de Hita, *Cantares,* copla 1206.

Asofra. Lo mismo que *azofra.* «Et non faciant illos de Tortoxa nulla *asofra,* nec illos homines nec suas bestias.» Bofarull, *Colec. de doc. inéd. del Arch. de la Corona de Aragón,* tomo IV, págs. 130—134.

Asolvar, ant. V. *azolvar.*

Assa port. Color negro. De اسود *asuád*, que significa lo mismo.

Assária port. Cierta especie de uvas. Moraes. Por alusión á los delgados dedos de las vírgenes ó muchachas, los árabes dan á una clase de uvas el nombre de «dedos de las muchachas,» de las عذارى *adzarí*, «vírgenes.» Se les llama de esta suerte, por la elipsis de العنب *alinab*, «uva.» Dozy. En Marcel se encuentra تيزورى *tyzóri* con el propio significado de uva; pero es preferible la primera etimología.

Astarot. Nombre de una divinidad fenicia. De עשׁתֹּרת *haxttoret,* en la Biblia, gr. Ἀστάρτη, lat. *Astarte* (en Cicerón),

n. pr. idoli muliebris, a Prœfenicibus, passim etiam Hebræis et Philistæis magna cum religione una cum Baale culti.» Sobre el origen de esta voz v. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.*

Asucach cat. y val., *zucach* val. «Carreró que no passa» Labernia. De الزقاق *az-zucác,* «callis, vila» en R. Martín, «calle en poblado» en P. de Alcalá. Esta palabra se encuentra repetidamente en el *Repartimiento de Valencia.*

Asumbre. Lo mismo que *azumbre.*

De yuso del sobaco va la mejor alfaja
Calabaza vermeja mas que pico de graja,
Bien cabe su *asumbre* e mas una meaja,
Non andan los romeros sin aquesta sofraja.
Arcipreste de Hita, *Cantares.* copl. 1181.

Ata. Lo mismo que *hasta.*

Quando ouo Clateus el prólogo acabado,
Otorgaronlo todos que dezie aguisado:
Fu en esse todo el pueblo otorgado:
Sennor, por Dios que fiques *ata* que seas folgado.
*Libro de Alexandre,* copl. 2116.

Atabaca, *altabaca.* Andalucía. La planta llamada olivarda. De الطبّاقة *at-tabbáca,* nombre, según Algafequí, que da el vulgo en España á la *conyza inula.* La *altabaca* es la inula viscosa de Colmeiro. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, II, 401 y n.

Atabal, cast., cat. y port., *atabalá* basc., *atabala* port., *tabal* cat., mall. y val. De الطبل *at-tábal,* «tympanum» en R Martín, «atabal» en P. de Alcalá, «tympanum (τυμπανον, τυμπανος), *sive* una constans facie, *sive* gemina, magnum, cuius unum latus ligno capite rotundo instructo, alterum virga percutitur. V. De Sacy, *Chrest. Ár.* I, 283 y Niebuhr, *Itiner. descrip.*, I, 146. Las formas cat., mall. y val. vienen de طبل *tábal.* «.....et el infante cabalgó, et fueron con él todos los homes honrados del rey et del reino, et iban muchas trompetas et *atabales* et otros estormentos.....» *El Conde Lucanor*, Enjemplo XXIV.

ATABALAQUE, *atabaque* port. Del persa الطبلك *at-tabalac,* «tympanum parvum» en Vullers, dim. compuesto de طبل *tábal* y del sufijo ك *ca,* precedido del art. ár. La forma *atabaque* es una contracción de *atabalaque.*

ATABE. Mira que se pone en las cañerías que suben por las paredes á fin de que los fontaneros puedan reconocerlas. De التقبة *at-tácbe,* fem. de تقب *tacbe,* sincopado el ق *(q),* «fissura penetrans, foramen, canalis» en Freytag, «foramen» en R. Martín, que da *damma* á la primera radical, «ouverture» en Marcel, Henry y Bocthor, «trou creux dans un corps» en el último.

ATACENA, *ataçena.*

Vos faran muchas merçedes,
Non dudedes,
Si meteys en socarrena
Mi vallena é *atacena.*
*Cancionero de Baena,* p. 442.

Yo juro á la Madalena
Pues mi obra es syngular,
Que sy juego al enbidar
Vos buscays grant *ataçena.*
Id., p. 471.

Ni el autor del *Glos.,* ni Alix ni Dozy explican esta palabra, que, en mi humilde sentir, no es otra que la aráb. التسخن *atasjen, atasen* ó *atacen* por la síncopa del خ *(j),* «vasija de cobre» en Freytay, «caldero» en Kaz., r. سخن *sájana,* «calefacere» en R. Martín, «escalentar» en P. de Alcalá. Yo creo que el judío Juan Alfonso usa esta voz en ambos pasajes en sentido de vasija ó marmita en que se contienen los manjares, como lo hacemos nosotros con la palabra olla. Adviértase que en el *desir* de Juan Garçia de Vynuesa contra Juan Alfonso se halla al final de la primera estrofa (p. 441, 1.ª col.) la palabra *esquena:*

Los que mueren desta *esquena.*

En el *Glos.* se interpreta esta voz por «la enfermedad llamada garrotillo y por los franceses *esquinancie.*» Res-

petando la grave autoridad de su autor y teniendo en cuenta que en estas poesías y las que allí se siguen se habla de manjares, soy de parecer que *esquena* es simplemente la dicción aráb. سخانة *sajéna, sjena,* según la pronunciación marroquí, ó *esquena* mediante la transcripción del خ *(j)* por la *q*, de que el poeta del siglo XV tuvo que valerse, por no brindarle el alfabeto castellano otra articulación más adecuada que aquella ó la *h* aspirada, para representar el sonido áspero y fuerte de la gutural aráb. Esta misma voz se encuentra más adelante (p. 443) bajo la forma *çahena*:

E comet de la *çahena*,

palabra, sinónima de *adafina*, que vale: el manjar que los judíos de Marruecos comen el domingo, compuesto de guisantes puestos á cocer en el horno por espacio de veinticuatro horas, y huesos de buey con tuétano hechos pedazos, colocado todo dentro de una olla ó marmita. V. Dozy, *Supl.* in v. سخانة.

Atacir. *Astrol.* División de la bóveda celeste en doce partes ó casas por medio de círculos que pasan por los puntos norte y sur del horizonte. Instrumento en que se halla representada esta división. La *Acad.* trae esta voz, que se encuentra bajo las formas *atacyr, ataçir* y *atazir* en los *Libros de Astronomía* de D. Alfonso X (I, 206-208, II, 67, 68, 135 y 295), de la aráb. التسيير *at-tasyir,* n. de acción de la segunda forma del v. سار *sára*, que con la acepción de «actus» se registra en R. Martín y con la de «theoria planetarum» en Reiske, ap. Freytag, aunque, según el Barón de Slane, citado por Dozy en su *Supl.,* التسيير *at-tasyir* no tiene entre los astrólogos tal significado, sinó el de *directio.* V. *Proleg.* de Aben Jaldún, trad. de Slane, II, p. 219, nota 1.ª Dozy da por origen de la dicción castellana la aráb. التاثير *at-tátsír,* que vale «influencia» *(vestigium imprimere* en R. Martín), la cual, sola ó acompañada de النجومى, denota el influjo que ejercen las estrellas, ya sobre otros astros, ya sobre objetos diversos, como sobre las cosas

de este mundo, sobre el destino de los hombres, etc. V. el *Glos.* de Dozy sobre Aben Badrún, p. 80.

ATAFAL gall. y port. Atafarra, retranca de albarda. V. *ataharre.*

ATAFARRA, *atafarre.* Lo mismo que *ataharre.*

ATAFARRAR. «El caballo tengal *atafarrado* de albarda en rafala.» *Fuero de Cáceres,* fol. 80, ap. Alix, *Glos.* V. *ataharre.*

ATAFEA, ant. cast. y gall. Plenitud, exuberancia. Ahito ó hartazgo. Según Casiri, Marina y Alix, de الطفح *at-táfh,* «redundancia,» n. de acción del v. طفح *táfeha,* «plenum ad redundantiam fuit *vas,* plenus vino fuit ebrius.»

ATAFERA port. Cinta de esparto para fazer azas aos ceiròes. Moraes. Lo mismo que *adefera.*

ATAFIME. «Otrosí ordenamos y mandamos que el oficial pueda gastar *atafime* y en filado remendar y encavalgar y de tres filos y en filo delgado sea para facer redes.» *Ord. de Sev., Tit. de los cordoneros de las redes,* fol. 179. De التحمة *at-tájama,* «vestes striatae flavo,» r. تحم *tája-ma,* «colores intexuit vesti, seu diversicolorem texuit eam.» V. Freytag, *Lex. Aráb.-Lat.*

ATAGUIA. Arquit. hidrául. Malecón ó muralla de tierra para represar y contener las aguas ó para encaminar las de un río por donde se quiere. V. *atarjea.* «Guiarle en una parte y otras con una *ataguía.*» S. Nicolás, *Arquitectura,* ap. Castro, *Dic.*

ATAHARRE cast., *atarrea* (Aragón). Retranca de albarda. De الثفر *at-táfar,* «postella» en R. Martín, «postilena iumenti; lorum in posteriore parte ephippii» en Freytag, aunque, atendiendo á la ortografía del vocablo cast., creo preferible traerlo de الطفارة *at-tafáre,* forma vulg. en Marruecos, que se encuentra en el *Dic. inéd.* del P. Lerchundi. Yendo cauallero en asno, ó de pié lleuándolo en cadena á la garganta ó atándolo con vna soga á la cola de alguna bestia, ó al *ataharre.*» Ley 3.ª, tít. XXVIII, *Part. II.*

ATAHONA cast. y val. De التحونة *at-tahóna,* «molendinum»

en R. Martín, «atahona» en P. de Alcalá. Guadix, Urrea y Rosal.

Aquí vos faré correr la *atahona.*
*Danza gen. de la muerte.*

Atahorma. Halcón de color ceniciento con el pecho manchado de rojo y las piernas amarillas. De التفرمه *at-taforma,* «austur» en R. Martín, «atahorma ave» en P. de Alcalá. Nebrija interpreta esta voz en su *Dic. del roman. al lat.* por *pygargus* ó *pygargos*, gr. πύγαργος, especie de águila con cola blanquecina en Plinio. «Et eso mesmo toman et se ceban de ratones et de tales cosas que se crian en la tierra, et destos son *atahormas,* et budalones et aguilochos.» *Lib. de la caza de las aves* de Pero López de Ayala, *Bib. Ven.,* III, p. 152.

Atahud. De التابوت *at-tábút,* «arca» en R. Martín, «caxa ó arca» en P. de Alcalá, hebr. תבה «cista, arca» (Chald. תיבותא) gr. θίβη ó θήβη, ap. LXX *interpr.* «Otrossí, que cada moro casado, que traya á mi alcázar por pasqua de Navidad de cada año un *atahud* de leña.» *Fuero concedido á los moros de Palma del Rio* por Micer Antonio Bocanegra en 1371, *Bib. de la Acad. de la Hist., Colec. de Salazar,* M. 114, fol. 31-46.

Ataifor. Plato hondo para servir viandas. Mesa redonda de que usaban los moros. De الطيفور *at-tayfór,* «mensa, discus ciborum» en R. Martín, «ataifor» en P. de Alcalá, «vase creux et profond» en Kaz. Urrea.

Ataire. Moldura de tableros y las escuadras de las molduras y puertas. De الدايرة *ad-dáyira,* «redondez» en P. de Alcalá, «rota,» y en la glosa, «vel circulus» en R. Martín, «circuitus, circulus, orbis, res ambiens alteram» en Freytag, voz usada por el Idrisí (p. 209) como término de arquitectura, según observa Dozy. Traen la etimología Alix y Engelmann.

Atajea, *atajia, ataxea, ataxia, tajea.* V. *atarjea.*

Atalaero. Atalayador. De الطالع *at-táli'a,* «speculator» en R. Martín, y de la terminación castellana *ero.*

Atalaya cast., cat., mall. y port., *atalaia, atelaya* port. En la milicia antigua centinela colocado para explorar el campo. El que estaba de vigía en el galcés de la galera. Corredores ó exploradores de un ejército en varios fueros municipales. Torre situada en sitio eminente para descubrir el mar ó el campo. Cerro alto. Peña ó árbol de donde se señorea y vé la tierra ó el monte, según Espinosa en su *Arte de Ballestería*. En las tres primeras acepciones los vocablos españoles vienen de الطليعة *at-taliya,* fem. de الطليع *at-taliy'a,* «escuchas del campo» en P. de Alcalá, «anterior exercitus pars, *pec.* exploratrix, procubitores» en Freytag, «l'homme qui fait le guet» en Abul Walid, 218, n. 4, 616, n. 68, ap. Dozy, *Supl.*, «centinela» en Aben Batuta, *Viajes,* IV, 17, «a scout, and *a party of scouts of an army;* a man, and *a party of men, that is sent, and goes forth to obtain knowledge of the state,* or *case,* or *tidings,* or *of the secret* or *of the inward,* or *intrinsic,* or *secret, state* or *circumstances of the enemy;* a man, or *a party of men, sent before another party to acquaint himsef,* or *themselves with the tidings* or *state,* or *case of the enemy*» en Lane.

Lo que ahora llamamos *centinelas,* amigos de vocablos extranjeros, llamaban nuestros españoles en la noche *escucha,* en el día *atalaya,* nombres harto más propios para su oficio.» Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada.* En las dos últimas acepciones traen su origen del ár. الطالعة *at-talia,* «atalaya» (torre) en P. de Alcalá, «qui se leve» en Kaz,, «tour où on fait le guet» en Almacarí, *Analect.*, II, 714, ap. Dozy, *Glos.* y *Supl.* «A cuyo ejemplo se rindió luego otra *atalaya* que llaman de los Zapateros, y á su guarnición concedió su alteza buenos partidos.» Mascareñas, *Campaña de Portugal*, ap. Castro, *Dic.*

Atalia. Lo mismo que *atalaya* en la acepción de torre. «Et así como descende a la *Atalia* nueva que fizo don Esidro, que está contra la Torre del campo; que esta Torre es el otro fito.» Burriel, *Memorias del Santo Rey don Fernando.*

Atamar, *tamar, atemar.* Cumplir, rematar, poner fin á una

cosa. De تمّ *tamma*, «acabar» en P. de Alcalá. Gayangos y Alix. Acaso pudiera traerse también la voz *atamar* del v. ár. ختم *játama*, «conplere, sigillare» en R. Martín.

Lyndo Rrey, aquí se *ataman*
Mis brevas de aqueste año,
Por ende en dolor con daño
Bivan quantos vos desaman.
*Cancionero de Baena*, p. 187.

ATAMBAL. Lo mismo que *atabal*.

Trompas e annafiles salen con *atambales*,
Arcipreste de Hita, copl. 1208.

ATAMBOR cast. y port. *atamor*, *tambor* cast., *tambour* fr., *tamburo* ital. Diez, Donkin, Brachet, Scheler, Littré y Beaujean traen esta voz del persa تنبور *tanbór*, de donde la ár. طنبور *tanbór*, «instrumentum musicum celebre, cithara oblongiore collo, rotundo ventre, fidibus aeneis, quæ plectro pulsatur,» derivada á su vez de دنبره *dánbara*, nombre también de dicho instrumento. Dozy impugna en Engelmann esta etimología y, fundándose en que ninguna relación existe entre el instrumento músico perso-arábigo y *atambor*, se inclina con Pott (v. *Zeitschrift* de Höfer, II, 356) á su procedencia céltica. Sin impugnar la opinión de Dozy, observa Marcel Devic que en persa existe la dicción تبير *tabír*, la cual se halla en Richardson *(Dict. Gazophyl. ling. Pers.)* con la significación de *tambor* y *timbal*, de donde ha podido venir el *tabur* y *tabour*, formas arcáicas de *tambour*, la primera de las cuales se registra en la *Chanson de Roland*, monumento literario del siglo XV. El ilustre orientalista no se decide, sin embargo, á asignar á la voz francesa origen persa, considerando que tal vez esta última pudo haber sido importada en Oriente por los europeos. Por lo que á mí toca, convengo con Dozy en que el vocablo *atambor* ó *tambor* nada tiene que hacer con el perso-arábigo تنبور *tambór*, ár. طنبور *tambór*, «cithara», pues si bien en la música militar de Berbería figura nuestro *tambor* (v. Salvador Daniel, *La musique árabe*,

p. 41), su importación en aquel país se debe, á no dudar, á los españoles. En cuanto á la derivación de *atambor* del persa تبير *tabír*, «tympanum magnum aeneum,» ó de تبيرة *tabíra*, «tympanum cuius venter tenuis et duæ extremæ partes latæ sunt» en Vullers, no me satisface. Yo creo que las formas esp. *atamor, atambor* y *tambor,* las fr. *tabur*, *tabour* y *tambour* y la ital. *tamburo* no son más que corrupción de la lat. *tympanum*, gr. τύμπανον, poét. τύπανον «tímpano, atabal ó tambor usado en los misterios de Cibeles.» De *tympanum,* mediante la supresión del *um* terminal del nombre y la conversión de la *n* en *l* (cf. calonge de *canonicus),* se hizo *timbal;* por la permutación de la *i* en *e, témpano*, y finalmente por el cambio de la *i* en *a* (cf. tiritaña de *teredo, inis,* gr. τερηδών), la transformación de la *a* en *o* (cf. hoque del ár. حق *hacc)* y de la *l* en *r* (cf. níspero de *mespilus)*, la dicción lat. se convirtió en *tambor*. «Dicen que una gulpeja fambrienta pasó acerca de un árbol en que estaba un *atambor* colgado, et moviose el viento é movió las ramas del árbol de guisa que las fizo ferir en el *atambor*, et sonó muy fuerte.» *Calila* y *Dymna,* ed. Riv., p. 22, col. 2.ª

ATAMOR. Lo mismo que *tambor*.

Ante roydo de *atamores* la tierra querie quebrar.

*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 10, col. 1.ª

ATAMORADO port. Color de dátiles. De التمر *támar*, «dátil,» añadida la terminación port. *ado*.

ATANOR cast., basc. y port. Tubo ó cañería para conducir el agua. *Acad.* Vaso. Fonseca. Horno. Núñez de Lião. De التنور *at-tannór*, «furnus» en R. Martín, «atanor, boca de pozo» (تنور البير) en P. de Alcalá, «fornax, clibanus, locus quidlibet ubi scaturit aqua, atque ubi se colligit in valle» en Freytag. La dicción aráb., común al persa y al turco, viene del arameo תנור *tannór,* «fornax, furnus,» término compuesto del inusitado תן *tan*, «horno» y נור *nór* «fuego.» V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.* in v. תנור. Aunque podría buscarse el origen de la acepción de tubo ó cañería,

que tiene la voz aráb. en nuestra lengua cast., en el hebreo צנור *tsinnór*, «aquæ ductus,» creo con Dozy que puede explicarse satisfactoriamente por la primera etimología.

ATANQUIA. Ungüento depilatorio que usaban las moriscas, compuesto de cal viva, aceite y otras cosas. Cov. Tenazuelas para quitar las cejas. Rosal. Hiladillo de seda andrajosa. Franciosini. Aducar. Cadarzo. *Acad.* De التنقية *attanquía*, «atanquia, alimpiaduras, mondaduras como de pozo» en P. de Alcalá, «triage, choix, épuration» en Kaz., «électuaire» en Marcel, n. de acción de la 2.ª forma del v. نقا *nacá*, «limpiar» en R. Martín, «mundavit *frumentum*, reiecta sequiore parte» en Freytag. Á mi parecer no es necesario apelar al valor que tienen las voces نقا *nacá*, «mundicia» en el lexicógrafo catalán, y نقاة *nocá*, «partes reiectae frumenti, aliusve rei dum mundatur,» como lo hace Dozy, para explicar las tres últimas acepciones del vocablo castellano, pues, si bien se mira, así el hiladillo de seda andrajosa, como el *aducar* y el cadarzo, no son otra cosa que la estraza ó borra de la seda, es decir, las alimpiaduras ó mondaduras de sus hebras burdas ó estoposas. La etimología corresponde á Guadix y á Urrea. En cuanto á la significación que da Rosal á *atanquia*, no la encuentro en R. Martín ni en P. de Alcalá, que solo trae por *Tenazuelas para cejas* la voz arab. *mucayeç*.

Sy m..... por vedija
Facedmelo entender
Que yo vos ffaré poner
*Atanquia* en la verija.
*Cancionero de Baena*, p. 104.

«Que ninguno de los dichos hiladores ni otra persona alguna al tiempo que hicieren los maços de la seda, no sean ossados de poner dentro de ellos alguna piedra, maraña, ni plomo, *atanquia* ni azache, ni otra cosa alguna, salvo que todo sea seda fina.» *Ord. de Granada*, fol. 43 v.

ATAONA. Lo mismo que *atahona*.

Como lo han de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
Non se reguardan dellas, estan con las personas,
Fasen con el mucho viento andar las *ataonas*.
Arc. de Hita, *Cantares*, copl. 674.

Ataquebira cat. Loaciones á Deu que usaban los árabes ans de entrar en batalla. Labernia. De التكبيرة *at-taquebíra*, fem. del n. de acción تكبير, *tacbir*, de la 2.ª forma del v. كبر *cábara*, «dixit: الله هو اكبر *Deus est omnipotens*.» V. Gayangos, *Leyes de moros*, *Glos*.

Ataquiza. Agricult. El acto de ataquizar.

Ataquizar. Amugronar. Según Casiri, de تغرس *tagárrasa*, 5.ª forma del v. غرس *gárasa*, «plantare» en R. Martín, pero es mejor de تكاثر *ta-cátsara*, «amugronar» en Bocthor.

Atara, *tara*. De الطرح *at-tárah*, «deducción, descuento,» r. طرح *táraha*, «deducir» en Hélot y Bocthor.

Ved el pesso con su *atara*.
*Canc. de Baena*, p. 270.

Atarace ant. Lo mismo que *ataracea*. «No ignoraron lo que nuestra España llama *atarace*.» Guevara, *Comentarios*, ap. Castro, *Dic*.

Ataracea, *taracea*. Incrustación. De الترصيع *at-tarçí'a*, infinitivo de la 2.ª forma del v. رصع *raça'a*, que vale *incrustar*. Engelmann.

Atarazana cast. y basc., *ataraçana* val., *adrassana*, *adressana* mall. y cat., *drassana* cat. De الترسنة *at-tarsana*, الترصنة *at-tarçana* ó الترسخانة *at-tarsajána*, formas vulgares por دار الصناعة, que respectivamente se encuentran en Henry, Marcel y Bocthor con la acepción de arsenal.

Atarazar. Cortar ó hacer trozos. Cov. Morder ó herir con los dientes ó clavarlos. Castro. De ضرس *dárasa*, «morder fuertemente con los dientes molares» en Freytag. Casiri y Alix.

Atarbea, ant. Lo mismo que *tarbea*.

Atarea, ant. Lo mismo que *tarea*.

Atareça. O ferro da lança. Sta. Rosa, *Elucid*. El ilustre lexi-

cógrafo portugués se equivoca, en mi sentir, en su interpretación. Lo que realmente significa la palabra *atareça* es escudo, ترس *turs*, pl. أتراس *atrás*, «scutum» en R. Martín, como se declara en un antiquísimo *Doc.* que trae Sandoval y dice así: «Mea divisa, et meos atondos, id est, mea sella Morzelzel cum suo freno, et mea spata, et mea cinta, et meas espulas, et mea *atarèça* cum sua hasta.» En cuyo pasaje las palabras *mea atareça cum sua hasta* significan evidentemente *mi escudo con su lanza.*

Atarfe, *tarahe, taraje, taray.* De الطرفة *at-tárfe*, «especie de tamarisco» en Kaz., ó de الطرفا *at-tarfé*, etimología de Alix y Engelmann, el tamarisco ó μυρίκη de Dioscórides, que es el *tamarix gállica.* V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, Trad. Leclerc.

Atarjea, *atarxea.* Caja de ladrillo con que se visten las cañerías para su defensa. Conducto ó cañería por donde las aguas de la casa van al sumidero. Alix trae esta voz de الطرخة *at-tarja*, «aquæ receptáculum ad exitum canalis.» La *Acad.* la deriva del berberisco ترکا *tarcá*, «conducto de agua.» Finalmente Diez y Donkin le dan un orígen germánico. V. Diez, *Etym. Wörterbuch*, y Donkin, *Etymol. Dict.* in v. *targa.*

Atarraga cast. y cat. Según Dozy, de الطارقة *at-tarráca*, r. طرق *táraca*, «verberavit, concussit, *aliis* virgâ مطرقة dicta.» Freytag.

Collor teneys de aulaga,
Non querades mas fablar
Si non fazer vos he andar
Como anda el *atarraga.*

*Cancionero de Baena*, p. 105.

Atarraga. Forro en Víctor, *Tesoro.* De الطراق *at-tirác*, «corium vel pannus qui soleis duplicando subditur» en Freytag. Dozy.

Atarraga. Según Rosal en ár. es herradura. Tal vez de الطراق *at-tirác*, «hierro dispuesto para recibir una forma

redonda, bien de casco ó de otro objeto cualquiera. V. Alix in v. *atarragar*.

Atarralla cast., *atarraya* cast., cat. y basc., *atarrafa, tarrafa* port. Red para pescar. Las formas port. vienen, á no dudar, del ár. الطراحة *at-tarráha*, «sagena» en R. Martín, y las cast., cat. y basc. de الطراجة *at-tarrácha*, «esparavel» en el P. Lerchundi, derivada acaso esta última del lat. *trágula (de traho)* «red de pescar, esparavel» en Plinio.

Atarrea. Prov. de Aragón. Corrupción de ataharre por la síncopa de la sílaba *ha*.

Atasmia. Lo mismo que *tazmia*.

Disen los priuados, seruimos de cada dia
Al rey, cuando yantamos es mas de medio dia,
E velamos la noche que es luenga e fria,
Por concertar sus cuentas e la su *atasmía*.
*Rimado de Palacio*, copl. 247.

Ataubí. Prov. de Granada. Cierta especie de uvas. Tal vez de التوبى *at-taubí*, adj. pos. formado de التوب *taub*, «paraíso» nombre que debió dárseles por lo sabroso y delicado del fruto.

Ataud cast., *ataude port*. Lo mismo que *atahud*.

Ataujia cast., *atauxia* cast. y port., *tauxia* port. Labor morisca embutida de oro ó plata uno en otro ó en hierro ú otro metal. El dorado y plateado del hilo. De التوشية *at-tauxia*, n. de acción de la 2.ª forma del v. وشا «colorier, imprimer, p. ex. une étoffe á dessin» en Kaz. Casiri y Marina.

Ataurique, *taurique* en el *Canc. de Baena*, p. 426. Labor de yeso en forma de lazo ú hojas usada por los moros para adornar sus edificios. De توريق *tauríc* y con el art. *at-tauríc*, «folium» en R. Martín, «pintura de lazos morisca» en P. de Alcalá. Casiri y Müller.

Ataut cast. y val. Lo mismo que *ataud*..... «acaesció que un demoniado legó con las manos á la dalmática que es

taba puesta encima de su ataut, e luego fué sano.» *Libro de los Enxemplos*, LXXIX.

Atautau. Prov. de Granada. La caja abierta en la parte del muro que está labeado á fin de allanarla rellenando el hueco con material de mezcla y ladrillo. Probablemente de التابوتات *at-tàbùtát*, pl. de تابوت *tabut*, «arca» ó de التوطية *at-taûtiya*, n. de acción de la 2.ª forma del v. وطى, «expandit, mollem, lenem et aequabilem reddidit, reddidit locum depressum.»

Atemar. Lo mismo que *atamar*. «Y atemáronse los cielos y todo su fonsado.» *Biblia vieja de Ferrara*.

Atequiperas port. Palabra híbrida, compuesta, según Dozy, del ár. الذكى *ad-daquí*, «la pera de olor ó almizclada» y el port. *pera*. V. Aben Alaw., I, 260.

Atiple. Lo mismo que *alnafe*.

Atigara. De التجارة *at-tichára*, «mercatio» en R. Martín, «atijara, mercatura» en P. de Alcalá, «negocio, comercio» en el P. Lerchundi. «Todo omme de madrid qui ciuera comparare per ad *atigara*, pectet II. m.º alos fiadores. Et todo el uezino qui ciuera leuare foras de uilla ad *atigara* uender pectet II. m.º si lo potuerint firmare; et si non, saluet cum II. uicinos.» *Fuero de Madrid en las Memor. de la Acad.*, VIII, p. 38.

Atijara, *atyjara*. Lo mismo que *atigara*.

Ca comunalmente el que gemir suele
Monstrar sus dolores sy quiera en la cara,
E sy esto non falta por su *atijara*,
Sofrir é callar que fama non buele.
*Canc. de Baena*, p. 539.

Atincar cast. y mall., *atincal*, *tincal* port. Goma de un árbol índico, llamado comunmente borraj. La 1.ª forma viene de التنكار *at-tincár*, del persa تنكار (con ك de tres puntos), sanscr. *tancana*, «borax,» y la 2.ª y 3.ª de التنكال *at-tincál*, que tiene la misma procedencia. Dozy, siguiendo á Sontheimer, interpreta con error esta voz por *chrysocolla*. Los árabes, léese en Leclerc (v. Aben Albeitár, *Traité des*

*simpl.*, I, p. 318, n.), tienen dos palabras que responden perfecta y etimológicamente á *chrisocolla*. Estos vocablos de un valor general pueden aplicarse también á el *borax;* pero no es menos cierto que el *borax* es el único que tiene derecho de reivindicar la denominación especial de *tincar*. Es mas; la *chrisocolla* de los antiguos, á la cual se aplican las voces aráb. لحام *lihám* y لزاق الذهب *lizác ad-dáhab*, es cosa distinta del *borax*, como lo dice el mismo Aben Albeitár al tratar de la *chrisocolla*. Esta opinión de Leclerc era la de nuestro Laguna, el cual en sus *Anot. á Dioscórides* (p. 537) dice: «todos aquellos se engañan que toman por la tal chrisocolla el *Atincar*, llamado *Borax* en las boticas. Trae la etimología Marina.

Si la enfechisó ó si le dió *atincar*,
O si le dió rainela, ó si le dió mohalinar,
O si le dió ponzonna, ó algund adamar,
Mucho aina la sopo de su seso sacar.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 915.

Atoba, *tova* cat. Lo mismo que *adobe*.

Atobar. Aturdir ó sorprender y admirar. De الدوار *ad-douár*, «aturdimiento» en Henry, «vértigo en Kaz., ó de عتبر *átbara*, «mirari» en R. Martín. De la 1.ª etimología viene también nuestro v. *adarvar*.

Atocha cast., *atoja* val. De الطوجة *at-taucha*, «spartum» en R. Martín, cuyo pl. طوج se encuentra en una escritura ár. granadina de fines del siglo XV. La etimología es de Guadix.

Atona. Nodriza ó madrastra de un cordero. Oveja que adopta la cria cubierta con el pellejo de la suya, teniéndola atada de una mano durante una noche. Castro. De الضينة *ad-daina*, «ovis» en R. Martín, «oveja aial conocido, oveja assi» en P. de Alcalá, ó de الضاينة *ad-dáina*, «ovis femella» en Freytag.

Atora. La ley de Moisés. De التوراة *at-taurá*, «lex» en R. Martín, «la Biblia y el Pentateuco» en Marcel, derivada de la hebrea התורה «institutio, doctrina, lex.» Esta voz se aplica

á algunas leyes y preceptos, como la ley del holocausto, etc., y también á toda la mosáica. V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.* in v. תּוֹרָה. «Et judeo juret ad christiano in carta sua *atora* tenendo.» *Fuero de Calatayud, Colec. de Fueros municip.*, p. 462.

El *atora*, su vyda é lus,
En la cabeça la quiere.
*Cancionero de Baena*, p. 133.

Atorra basc. Camisa de mujer. Larramendi, *Dic. Trilingüe.* Esta voz, que se encuentra en Fabre *(Dict. Franç. Basc.)* bajo la forma *athorra*, procede de la aráb. الدراعة *ad-dorrá'a*, «camisia» en R. Martín, y en la glosa «de serico,» «vestido de lana, *especie* de camisa abierta por delante y adornada de una hilera de botones» en Kaz. Esta suerte de vestidura, según se lee en Almacarí, se usó de antiguo en la España musulmana. Refiere el historiador africano que el traje de honor que regaló á Ordoño IV el califa de Córdoba Alhacam II, se componía de una *ad-dorrá'a* recamada de oro (دراعة منسوجة بالذهب) y de un albornoz. V. Dozy, *Dict. des vetements.*, p. 179.

Atramuz. Lo mismo que *altramuz*... «et farina de yeros, et farina de *atramuces*, et anzarote, et aceche quemado todas en uno.» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.*, I, 139.

Atriaca. De الترياق *at-tiryác*, «triaca» en R. Martín, «atriaca» en P. de Alcalá, del gr. θηριακή, lat. *theriace* en Plinio, que vale lo mismo. Covarrubias y Marina.

Atsarena, *atzarena*. «Vestidura larga y rodona de que usavan las donas.» Labernia. Corrupción de السلهامة *as-silhâma*, «capa» en R. Martín. Cf. *zorame*, «capa con capucha» en el P. Lerchundi.

Atun. De التن *at-tunn*, «atún» en P. de Alcalá, palabra híbrida compuesta del art. ár. *al* con valor de *a*, por ser letra solar la inicial del nombre, y del gr. θύννος, lat. *thunnus* en Horacio.

Atutia cast. y mall., *tucia, tutia* cast., *tuthia* basc. De

التوتيا *at-tutiyá*, ó التوتية *at-tùtiya*, «sulfato de cobre» en Marcel, «lapis ex quo collyria parantur» en Freytag, voz procedente del sanscrito *tutda* (a collyrium extracted from the amomum zanthorrhiza) «blue vitriol, sulphate of copper, especially medicinally considered as an *Anjan*, or application to the eyes.» V. Wilson, ap. Vullers, *Lex. Pers. Lat. Etym.* in v. توتيا. Hoy aplican los árabes el nombre *atutia* á los sulfatos de cinc, de cobre y de hierro que distinguen por un adj. que marca el color. La voz, pues, tiene mucho parecido con el vitriolo ó aceche. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, Trad. Leclerc, I, p. 325, n.

ATYJARA. Lo mismo que *atijara*.

Terná que faser, catat,
En quitar la enemistad;
Pues por Dios manso fablat,
E será vuestra *atyjara*.

*Cancionero de Baena*, p. 269.

AUGE cast. y cat., *aug*, *aux* val. De اوج *auch*, ó عوج *auch*, «elevación.» «El faz el çerco dell *auge* de venus.» *Lib. Alfonsíes del saber de astronomía*, III, lib. II, 274.

AUQUIA. Medida de una onza. De اوقية *áquiyya*, «la duodécima parte de una onza.» Gol., *Lex.* ár. Es voz de origen griego, οὐγκία, lat. *uncia*. Alix.

AVELLOTA. Lo mismo que *bellota*.

Muchas moras crias
Con tus *avellotas*,
Que todos sus dias
Son á Dios devotas.

*Cancionero de Baena*, p. 534.

AVERÍA cast., basc., mall. y port., *avalía*, *avaría* port., *averíes* pl. val. Término de comercio, mercaderías averiadas que han sufrido perjuicio por el agua del mar. De عوارية *awériya*, «injuria» en P. de Alcalá, «defecto» en Lane. V. Dozy, *Supl.*

AVOROÇO cast., *avalot* cat. Lo mismo que *alborozo*. He dado por etimología de esta palabra la aráb. البروز *alboróz*, que se

encuentra en P. de Alcalá con la acepción de «ruido» y con la de «liça trance de armas» y en dos pasages del *Diván* de Aben Cuzmán. Pero es el caso que no registrándose esta voz en los diccionarios clásicos árabes, es evidente que hay que buscar su origen en otra parte. Á mi parecer, y rectificando mi primera opinión, la voz *alboroto*, así como su sinónima *alborozo* (v. *Escritores en prosa ant. al siglo XV*, p. 384, 1.ª col., ed. de Riv.), son simplemente dicciones híbridas compuestas del art. ár. *al* y de *volutum*, supino del v. lat. *volvo*, «revolver,» con el propio valor que su compuesto *revolvo*, de donde los nombres *revuelta* y *revolución*, que es precisamente la acepción que tienen las palabras alboroto y alborozo. Que la *a* inicial de las dicciones *avoroço* y *avalot* representa el art. ár., lo confirman la val. *alboloto* y las cast. *alvoriz* y *alvoroço*.

Axabeba, *axaveba*, *ayabeba*. Instrumento músico á manera de flauta. De الشبّابة *ax-xabbéba*, «fístula» en R. Martín, «flauta fistola, cítola, instrumento de música» en P. de Alcalá.

> Dulçema, e *axabeba*, el finchado albogon,
> Çinfonia e baldosa en esta fiesta son.
>
> Arcipreste de Hita, *Cantares*, copla 1207.

Axabeca, *jábega*. Red. De الشبكة *ax-xabeca*, que significa lo mismo. «A la tabla entallada que es sobre las tablas sanas que estan en ella los signos et las estrellas fixas, llaman *axabeca* que quiere decir la red.» *Libros alfonsíes del saber de astronomía*, II, cap. 11.

Axacar. Lo mismo que *asacar*. «... et otros sus contrarios, por grand envidia que le hobieron, *axacaronle* muy grant falsedad.» *El Conde Lucanor, Enxemplo XVII*.

Axaqueca, *xaqueca* cast., *enxaqueca* port. Lo mismo que *jaqueca*.

Axara. De الشرع *ax-xara*, «lex» en R. Martín, «ley generalmente, ley para redimirse el que se vendió, ley seglar, ley que desuia los engaños» en P. de Alcalá, «ley divina» en Kazimirski.

Axarabe, *axarave, xarabe*. Lo mismo que *jarabe*.

Axaraque. V. *ajaraca*.

Axarique, *xarique*. De الشريك *ax-xaríq*, «particeps» en R. Martín, «compadre, padre con otro, compañero en trabajos» en P. de Alcalá, «aparcero, compañero» en Marcel. «El tercer Domingo es de Benamohat y de los *axariques*. El cuarto Domingo es para Beni Muzahe y sus *xariques*.» *Azequia de Oznar*, Real provision de Felipe II de 20 de Mayo de 1575, *Apeo del Ldo. Loaysa*, ms.

Axarope. Lo mismo que *jarope*.

Axarquía. Lo mismo que *ajarquía*.

Axataba. De الشظية *ax-xadiya*, y no de الشظبة *ax-xadaba*, errata de aquella voz que se advierte en la obra de Dorn, intitulada *Drei astron. Instrum. mit aráb. Inschr.*, p. 79, y debió existir en los mss. consultados por los autores de los *Libros Alfonsíes del saber de astronomía*, en cuyo t. II, p. 264, se lee: «*Axatabas* dizen á los dos pedaços que estan fincados uno en drecho dotro en la alhidada.» Dozy.

Axebe, ant. Lo mismo que *jebe*. «... ansí como coral molido e almastiga e *axebe* calcinado.» *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, p. 19, ed. de D. Felipe Benicio Navarro.

Axenus, *axenuç* (en P. de Alcalá, *Voc.*), *axinus, axenuz*. Lo mismo que *agenuz*.

El *axenus* de fuera mas negro es que caldera.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copla 7.

Aximez, *xemesí*. Lo mismo que *ajimez*. En confirmación de la etimología que he dado á esta voz, léese en las *Ord. de Sev.*, fol. 151: «Otrosí, ordenamos y mandamos que el dicho maestro.... sepa fazer pretiles de claraboyas y de *xemesíes*.» Por donde se vé que la forma española *ajimez* procede de la aráb. شمسية *xemesía* ó *xemicía*, como escribe el vocablo P. de Alcalá en sus artículos *Ventana vidriera* y *Ventana de yeso como rexada*. «Que ninguna persona saque *aximez*, ni portal ni passadizo fuera de la haz de la propia pared.» *Ord. de Gran.*, fol. 185 v., Tit. 85, *Ord. de edificios de casas y Albañires y labores*.

AXIXEN, *anxixen*. Lo mismo que *asesino*. «De como mataron los *axixenes* al Conde de Triple.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Cap. CCCXXXII.

AXOBAR. Borao. Lo mismo que *ajuar*.

AXOBDA. Errata de *axorta*. De الشرطة *ax-xorta*, «sagio» en R. Martín, «sayon ó verdugo» en P. de Alcalá, que escribe *xorti* (شرطى), «cohors eorum qui primam ineunt pugnam et parati sunt subire mortem. Satellites prætoris aut præfecti; cohors prætoriana» en Freytag.

Las *axobdas* que los moros sacan de dia
E de noch en-bueltos andan en armas:
Muchas son las *axobdas* e grande es el almofalla.
*Poema del Cid*, ed. de Riv., p. 9, col. 2.ª

AXUAR. Lo mismo que *ajuar*.

Por oir luenga misa non lo quieren errar,
De todos sus tesoros danle poca *axuar*.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 1513.

AXUAYCA. Dim. de *axorca* ó *ajorca*, cuya *r* ha sido sincopada.

Non traya esparavanda
*Axuaycas*, nin çarçillos
Nin mangas á bocadillos,
Nin traye camissa randa.
*Cancionero de Baena*, p. 242.

AXUFAINA. Lo mismo que *aljofaina*.

AXUUAR. V. *ajuar*.

Por casar son uuestras fijas, aduzen-uos *axuuar*
A uos grado, Çid, e al Padre Espirital.
*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 19, col. 2.ª

AYABAGI. Venía á ser sargento ó cabo de los genízaros. Castro. De ser exacta esta interpretación, la etimología sería جاوش *cháwax* (con چ de tres puntos), «sargento ó heraldo en el ejército.» Yo creo, sin embargo, que los *Ayabagis* eran los jefes de los genízaros, según se lee en el siguiente pasaje de Cansino (*Grandezas de Constantinopla*, ap. Castro, Dic.): «Entró el Agá de los genízaros en la ciudad con todos los *ayabagis* y boluebagis

que son las cabezas de los genízaros.» En este supuesto, *Ayabagi* viene de جاوش باشی *cháwax báxí,* primitivamente el gran ugier ó mariscal del Imperio. Hoy es una suerte de jefe de la cancillería real. V. Redhouse.

AYABASSI. Lo mismo que *ayabagi.*

AYABEBA. Lo mismo que *axabeba.* «*En las cuentas del palacio del Rey D. Sancho* entre los juglares y músicos se menciona á Mahomat el del Añafil y á Rexis el del *Ayabeba.* V. Fernández y González, *Mudejares de Castilla*, p. 239, n.

AYADINO. Cierta suerte de maravedís. De عياض *ayád,* nombre dado á una moneda antigua acuñada en los años 540 y 542 de la Hegira (1145 y 1147 de J. C. respectivamente) por el Emir Abd-Allah ben *Ayád,* régulo de aquel pequeño Estado y del de Valencia después de la caida de los Almoravides. V. Codera, *Tratado de Numismática Arabigo-Española, Apénd.*, XI, p. 280. Gayangos, ap. Alix, *Glos.....* «morabetinos alfonsinos, et lupinos, et *ayadinos* et quoslibet alios morabis.» Saez, *Valor de las monedas*, p. 215.

AYAL. Como nombre genérico, sinónimo de animal, se encuentra repetidamente bajo la forma *aial* en el *Voc.* de P. de Alcalá. Los orientalistas Léon y Hélot en su análilisis gramatical de la 2.ª fábula de Lokman dicen que es vocablo de poco uso, aunque se encuentra en todas las lenguas de Oriente, de donde ha podido venir á la arábiga. Que en la España musulmana se conocía de antiguo, lo declara Aben Buclarix en su art. *Cuerno de ciervo,* donde se lee: ويقال له بالعجمية بينة دى سربة اعنى بينة قرن وسربة عندهم ايل «y le llaman en la aljamía *baina de ciervo,* á saber: *baina, cuerno*, y *ciervo* entre ellos (los *agemies)* es el *aiyal.*» Este pasaje evidencia que la dicción ايل *aiyal,* ó *iyal* es ár., y de ser común á los idiomas semitas lo demuestra el hecho de hallarse en el hebr. bajo la forma איל *ayil* en documentos tan antiguos como el Génesis, 15, 9, y Job, 42, 8. V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.* Cierto que la acepción del vocablo cast. no conviene con la aráb.;

pero esta diferencia de sentido, que no es rara en otras, voces, no es parte para negarle su procedencia.

AYARQUÍA. Lo mismo que *ajarquía*.

AYNA cat., *eyna* cat. y val. Qualsevol vas pera posar vi o altre licor. Labernia. Metátesis de انية *aniya*, «vas» en R. Martín, «vaso generalmente» en P. de Alcalá.

AZABACHE, *azauage, azevache, azebiche* cast., *azeviche* port. *acebeja, adzabeja, atsabeja, atzabeja* cat., *acebache* gall., *aizabeja, adzabella, atzabeja* mall., *açabaig* val., *arbalcha, arbelcha* basc. De الزبجة *az-zabache*, «azauage» en P. de Alcalá, «conchulae sphaerulaeve nigrae» en Freytag, voz derivada del persa شبه «nomen lapidis cuiusdam nigri et splendentis mollitie et levitate succino similis; bulla; conchula vitrea ut corallium adulterinum vilis pretii» en Vullers. Según Aben Buclarix (ap. Dozy, *Glos.* y *Supl.)* el vulgo aráb.-hisp. usaba el nombre زبج *zabach*, por سبج *sabach*. La etimología es de Guadix y Urrea.

AZABARA cast., *atçabara* val. Planta llamada también zabila y zabida. De الصبارة *aç-çabára*, «aloe variegata.» Alix.

AZABRA, *zabra* cast. y basc. Fragata pequeña. V. *Fuero de Guipuzcoa* y el *Dic. marítimo Esp.* De الزورق *azawrac, azawra,* suprimida la letra final, «navis, barca» y en la glosa *zaura* en R. Martín, «barca» en P. de Alcalá, «navis parva, cymba» en Freytag.

AZACAN cast., *açacal, açacual* port., *açacan* cast. ant. en Cov. De السقا *as-saccá, asaccan* por la adición de una *n* eufónica, «abreuador, aguadero» en P. de Alcalá, «aguador» en Marcel, r. سقى «potavit, irrigavit,» hebr. שקה «bibit.» Cov. y Rosal. Hoy se usa el nombre *azacan* como sinónimo de mozo de cordel.

AZACAN. Cántaro ó vasija. De الزق *az-zacc*, «uter» en R. Martín, «zaque para agua, odrina, odre de buey» en P. de Alcalá. Sobre la terminación de esta voz véase el art. anterior. Dozy da por etimología سقا *sicá*, «uter.» «E estonce se fueron las dueñas para sus posadas, é tomaron barriles, é picheles, é terrazos, é calabazas, é botijas, é

*azacanes*, cada una en cualquiera cosa que pudiese levar agua, etc.» *La Gran Conq. de Ultr.*, lib. III, cap. XXV, página 336.

AZACAYA. Lo mismo que *azequia*, que tiene la acepción de fuente pública en De Goeje, 262, *Glos. sobre el Baladorí.* «.....que es gran bien saber de todo, no fiando de bienes caducos que cargan y vacian como las *azacayas.*» *Guzmán de Alfarache, Part. I*, lib. II, cap. X. La etimología es de Guadix, *Dic.* ms.

AZACHE. Tinta caparrosa, engrudo de zapateros en Antonio de Nebrija. La palabra ár. زاج *zách*, que he dado por etimología de la dicción cast. *azeche*, procede del persa زاك *zaq* (con ك de tres puntos), «minera sali similis (vitriolum) quinque colorum: rubrum, flavum, viride, album et nigrum,» زاج الاساكفة *zách alasáquifa*, «atrementum sutorium.» V. Vullers, *Lex. Pers. Lat. Etym.*, II, 106.

AZACHE. Seda de inferior calidad. Aunque en R. Martín se halla خزج *jazzachch*, «sericum,» *azzachch*, mediante la aféresis del خ *(j)*, entiendo que la voz aráb. que más se ajusta á la cast. es الساج *as-sách*, «cierta suerte de seda,» que se encuentra en el siguiente pasaje del *Riyádh annofus*, fol. 10 v., ap. Dozy, *Supl.*: بار على اسماعيل طيقان ساج سبع ماية فقال لا يخزن فى هذا فاشترى مع كل ساج جبة وكساها المجاهدين فى سبيل الله تعالى «Encerró casa de Ismael setecientas piezas de *azache;* pero él dijo:—esto no debe guardarse, y compró con cada pieza de *azache* una aljuba y vistió con ellas á los guerreros que combaten en el camino de Dios, ensalzado sea.» Que el vocablo *azache* se refiere á una tela ó estofa de seda lo confirma este otro pasaje de Aben Bassám (I, 174 v., ap. Dozy, *Supl.*, in v. اسكلفاج): نزل فى بعض اسفاره منزلا واستدعى ما تغسل رجليه اخر خلعه لتخفيه فقدم اليه رب المنزل انما وكانت عليه جبة اسماط صلبة فمر اسفلها بقدم ابن عباس فلوه نحروشتها كان شيا لدغه وقال ابعد يا هذا فقد بردت رجلى بجبتك انما هى اسكلفاج وليست بساج «En uno de sus viajes se hospedó en una posada y pidió agua

para lavarse los piés, después de quitarse las botas. Llevósela el mesonero que vestía una aljuba con duras correas y habiendo tocado con su parte inferior el pié de Aben Abbás, quejóse este de su aspereza, como si le hubiera punzado alguna cosa, y dijo:—hombre, apártate que has limado mi pié con tu aljuba, la cual más parece una escofina que *azache*.»

Azadaga, *açadaga*, *azadeca*, *azidaque*. Diezmo, pecho ó tributo que pagaban los moros. De الصدقة *aç-çádaca*, «elemosina» en R. Martín, «arras, casamiento el dote, dote ó casamiento, limosna» en P. de Alcalá, «quidquid datur Deo sacrum, ut pars opum, seu decimae, etc.,» en Freytag, hebr. צדקה *tsedacáh*, «limosna.» Quod donent sua *açadaga* directa, sic est lure fuero et lure lege.» Bofarull, *Colec. de doc. inéd. del arch. gen. de la corona de Aragón*, IV, p. 130-134.

Azadar. Prov. de Murcia. Corrupción de *azahar*.

Azafama, *azafema*, *adaçama*, *adasema* port. De الزحمة *az-záhma*, «presura» en R. Martín, «presse, foule» en Marcel, r. زحم «comprimere.» Dozy.

Azafate cast., *açafata*, *safata* cat., *açafate* port., *açafata* val. De السفط *as-safat*, «cesta grande hecha de hojas de palma; cestita en que las mujeres colocan sus perfumes ó sus afeites» en Kaz., «cofre» en Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, parte 2.ª, p. 281. Rosal y Tamariz.

Azafe. Gente de mar entre turcos y árabes. Castro. Lo mismo que *acefa*.

Azafeha, *açafeha*. De صفيحة *çafíha* y con el art. *aç-çafíha*, «ferratura, lámina» en R. Martín, «herradura de bestia» en P. de Alcalá. Alix. «Pues que dicho auemos et mostrado en este libro del estrumento que fizo Açarquiel el sabio toledano á que dicen en arábigo *açafeha* et en latin lámina.» *Lib. Alfonsíes del saber de astronomía*, II, *Pról.*, p. 1.

Azafrán cast., *azafraya* basc., *açafrá* val., *açafrâo*, *açafrôa* port. De الزعفران *az-zafarán*, «croceus» *(crocus)* en R. Martín. Guadix, *Dic. ms.*, Rosal, Cañes y Marina.

Azaga. Lo mismo que *zaga*.

Azagador cast., *açagador* val. Vereda ó paso del ganado. De السكة *as-sicca, ó as-secca*, «sendero» en Bocthor, «calle» en Kazimirski.

Azagaya cast., basc., cat. y port., *açagaya* val., *atsagaya, atsegaya, atzegaya* cat., *azagaia* port. Del berberisco الزغاية *az-zagáya*, «venabulum» en R. Martín, «azcona, azcona tiro» en P. de Alcalá. Urrea y Defrémery.

Azaguan, *açaguan, zaguan* cast., *saguão* port. El portal ó entrada de la casa. De السطوان *as-satwán*, forma vulgar (cf. Marcel y Hélot) por اسطوان *istiwán*, «porticus» en R. Martín, «portal de dentro de casa» en P. de Alcalá.

Azaguaria. Lo mismo que *azaria*: «Item, concilium Darocæ non eat invitum in exercitum, nisi cum solo rege, et si forte abierit in fonsado cum rege, vel cum quolibet alio, non dent (det) *azaguariam*.» *Fuero de Daroca*, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros municip.*, p. 535.

Azahar. Del pl. ازهار *azhár*, que usado como colectivo singular se encuentra en Hélot con la acepción de «flor de naranjo,» forma que se ajusta más que الزهرة *as-sahra*, «flor,» á la ortografía del vocablo castellano. Dozy.

Azalá. Oración de los musulmanes. De الصلاة *aç-çalá*, «oratio» en R. Martín. Alix. «Por manera que sin ningun escrúpulo vereis los viernes hacer á los moros la *azalá*.» Guevara, *Inventores del marear*, ap. Castro, *Dic.*

Azalea, *azaleja, zalea, zalia*. De سليخة *salíja*, y con el art. *as-salíja*, «pellis» en R. Martín, «pelleja de aial, cuero de pelleja de animal, piel ó pelleja» en P. de Alcalá.

Azamador. V. *azomar*..... «hizo muy gran justicia en aquellos que fueran comienzo y *azamadores* deste levantamiento del pueblo.» *Crón.* de Fernando IV, cap. 57, ap. Marina, *Catál.*

Azamboa. Lo mismo que *zamboa*.

Azanca. Minería. Manantial de agua subterranea. De سقاية *sacáya*, y con el art. *as-sacáya*, «locus quo aqua continetur, ex. gr. fons, aquarium, cisterna.» De *as-sacáya*, por el

cambio de la *s* por la *z*, inserción de una *n* eufónica entre la 1.ª y 2.ª radical, y el apócope de la sílaba *za*, se hizo *asanca* ó *azanca*.

AZANEFA cast. y gall., *açanefa, zanefa, cenefa* cast., *sanefa* port. De الصنيفة *aç-çanifa*, «ora vestis in quolibet latere» en Freytag. «Sargas que no tengan figuras salvo sus rétulos y sus *açanefas*.» *Ord. de Sev.*, fol. 162.

AZANORIA, *azahanoria*. Lo mismo que *zanahoria*.

AZAQUE, *açaque* cast., *azaqui* port. Lo mismo que *asequí*. Nombre de un impuesto. «El *azaque* de sus bestias.» Bofarull, *Colec. de doc. inéd. del arch. de la Corona de Aragón*, XII. «De arboribus et fructibus eorum et panis non dent decimam, sed dent decimam de vineis et dent *azaque* ganatorum, secundum quod consueverunt.» Salvá y Sainz de Baranda, *Colección de documentos inéditos*, XVIII, 55-58.

AZAQUIFA, *açaquifa, zaquifa*. Lo mismo que *asaquifa*. «Renta de la *azaquifa*, maaveses y açacayas.» *Lib. de pragmáticas del arch. municipal de Granada*.

AZAR cast. y port., *azará* basc., *açar, atçar*, val., *atsar, atzar* cat. y mall. Entre los árabes uno de los cuatro puntos que tienen sus dados, y es el desdichado que los latinos llaman *canis*, y ellos *azar*, el punto: los demás son chuque, carru, taba. Cov. De الزهر *az-zahr*, «dado» en Henry, «dado, cubo sólido marcado con puntos para jugar» en Bocthor, ó de الزهار *az-zahár*, «dé á jouer» en Hélot, ó finalmente del turco الزار *az-zár*, «a day» (for playing) en Redhouse. Urrea. «.....puesto que de tal manera podía correr el dado que echásemos *azar* en lugar de encuentro.» *D. Quijote*, 1.ª Parte, cap. XXV, p. 281.

AZARAGATONA. Lo mismo que *zargatona*. «*Azaragatona* que tienen los buticarios.» *Lib. de la Caza de las Aves* de Pero López de Ayala, *Bib. Ven.*, *III*, p. 341.

AZARBA, *azarbe*. Prov. de Murcia. Zanja ó canal por donde sale el agua que sobra después de regar. De سرب *sárb* y con el art. *as-sárb*, «cloaca» en R. Martín.

Azarca. Nombre de cierta suerte de coral que llevan de Europa á Marruecos. De زركا *zarcá* y con el art. *az-zarcá,* fem. de ازرق *azrac,* «beryllus sea thalassius lapis» en Freytag, «especie de piedra preciosa» en Kazimirski.

Azarcón, *açarcon* cast., *azarcon* cat., *azarcão, zarcão* port. Lo mismo que plomo rojo. De زرقون *zarcón* y con el art. *az-zarcón,* aram. סירקון *sircón,* gr. συρικόν, lat. *syricum* en Plinio, tal vez del persa آزرگون «color de fuego,» ó de زرگون «color de oro, albayalde quemado, minium.» Esto está confirmado por las siguientes palabras halladas por el Dr. Simonet en el *ms.* 1729 de la *Bib. del Escorial:* الملقب بزرقون لشدة حمرة كانت فى وجهه V. Dozy, *Supl.* Trae la etimología Marina. «La sandaraca compuesta que es el albayalde quemado, lo cual llamamos nosotros *azarcón.* Guevara, *Comentarios,* ap. Castro, *Dic.*

Azarcón. Vasija ú odre usada en los molinos y espendedurías de aceite. Aumentativo cast. de la dicción aráb. الزق *az-zacc,* «uter» en R. Martín, «odrina, odre de buey» en P. de Alcalá. De *azac,* por la inserción de una *r* eufónica entre la 1.ª y 2.ª radical y adición del aum. cast., se hizo *azarcon.* «Y hechen dos *azarcones* de agua, cocho caliente que hierva á cada capacho y que la azeytuna sea bien molida.» *Ord. de Sev., Tit. 43, Ord. de molinos de azeyte.*

Azareiro gall. Especie de laurel. Acaso de اس *as* (con *medda* sobre el *álef),* «mirtus» en R. Martín, «laurel» en Marcel.

Azaria. Presa ó botín hecho por un cuerpo de caballería que llevaba el mismo nombre. De السرية *as-sariya,* «preda» en R. Martín, voz sinónima de غنيمة é اغارة en el mismo lexicógrafo, «cohorte ó escuadrón de caballería desde 5 á 300 y 500 hombres,» r. سرى «per noctem iter fecit, profectus fuit.» Cuando el destacamento se componía de tres ó cuatro soldados se le daba el nombre de طليعة *atalaya.* Se cuenta, sin embargo, que Mahoma mandó en cierta ocasión á una sola persona en calidad de سرية *azaria.*

Primitivamente estos cuerpos de caballería hacían sus razias ó excursiones en tierra enemiga durante la noche. V. Lane. El vocablo *Azaria*, que se encuentra en antiguos fueros, ha de interpretarse, pues, por el botín allegado en tierra enemiga por dichos cuerpos, destacamentos ó patrullas de caballería. «De *Azaria* nobis V.am partem: vobis IV.or partem absque ulla Alcaidaria.» *Fuero de Soure.* «De *Azaria* et de tota illa Cavalgada, in qua non fuerit Rex, nobis V.am partem: vobis IV.or partem absque ulla Alcaidaria.» *Fuero de Thomar,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.* Como se vé por estos pasajes no tiene razón de ser la interpretación que da Dozy en su *Glos.* á la palabra *Azaria* de «la quinta parte del botín» que aquellos cuerpos estaban obligados á dar al Rey, como lo declara asimismo el siguiente del *Fuero de Caseda*: «Vicinos de Caseda, si fuerint in fosato cum rege, vel cum suo seniore, non dent nisi una quinta, nec dent *azaria.*» V. Muñoz, *Colec. de Fueros municipales*, p. 475.

Azarja, *zarja* cast., *çarja* val., *sarja* cat. y val., *azáya* basc. Instrumento que sirve para coger la seda cruda. *Acad.* De السارجة *as-sáracha*, «devanadera para hilar la seda menor que la محلة» en Beaussier, ó de الصريجة *aç-çurícha*, en Marruecos «especie de torno para limpiar y torcer la seda, que se mueve con una mano.» V. Lerchundi, *Dic. inéd.* Simonet opina que la voz *Azarja* procede probablemente del adj. lat. *sericus, a, m (rota serica, tornum sericum).* V. *Glos. de Voces Ibéricas y Latinas*, p. 25.

Azarnefe. Oropimente. *Acad.* De la voz perso-arábiga الزرنيخ *az-zarníj*, «auripimentum» en R. Martín, «jalde color, oropimento ó jalde, enplasto para arrancar pelos, ungüento para arrancar pelos» en P. de Alcalá, forma arábigo-hispana de الزرنيخ *az-zirníj.*

Azaro, *azarote.* Sarcocola. V. *anzarote.*

Azarolla. Lo mismo que *acerola.*

Azavage. V. *azabache.*

AZAYA. *Telum punicum* en Nebrija, *Dic. del Roman. al Lat.* De عصايۃ *açáya* «lanza.» Cf. *aaça.*

AZAYA gall. Cantueso. Tal vez de الزيه *az-zayah*, «nomen herbæ, ex qua in Aegypto parabatur potus inebrians.» V. de Sacy, *Chrest. Ár.*, I, 282., *adn.*

AZEAR, *azenar* gall. Aderezar. Probablemente de الزينة *az-zína*, «ornatus» en R. Martín, «adornamiento» en P. de Alcalá.

AZELGA. Lo mismo que *acelga.*

AZEMILLA. Lo mismo que *acémila.*

Cayeron-le en quinta al Çid seyx-cientos cauallos
E otras *azemillas* e camelos largos.
*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 27, col. 2.ª

AZEMÍN. Lo mismo que *jazmín.* «.....así como los rosales bermejos et blancos et las otras violetas, *azemines*, et zarzas, et los cambrones.» *Lib. del Caballero y del Escudero* del Infante D. Juan Manuel, cap. XLIV.

AZENNA, *azeña.* Lo mismo que *aceña.*

Yo en mi espinaso les trayo mucha lenna,
Trayóles la farina, que comen, del *azenna.*
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 1375.

AZENORIA. V. *zanahoria.*

AZERVADA port. Empalizada. De la misma procedencia que *azerve*, añadida la terminación port. *ada.* Dozy. «Andaron pela espessura do mato, e allí quizerào fazer huma *azervada*, em que pensavào de se salvar, etc.» *Ch. do Conde D. Pedro*, Lib. I, cap. XLIV, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

AZERVE port. Paravento feito de ramos para emparar as eiras. Moraes. De الزرب *az-zerb*, «spinetum» en R. Martín, «sepes, caula lignea gregis» en Freytag.

AZEUMA, *azeva'm* port. Azagaya, lanza corta y arrojadiza. Alteración de السمرة *as-sómra*, «lancea» en R. Martín, ó de la forma السمرا *as-samrá*, que se encuentra en Freytag y Kazimirski con el propio valor. «Que os Monteiros pousados de matta Real de Botom sejam escusos de pagar *Jugada*, se teverem caaens, e *azeûmas*, e vozinas,

etc. *Cod. Alf.*, Lib. II, Tit. 29, ap. Sta. Rosa, *Supl. al Elucid.*, p. 15, 2.ª col.

AZIDAQUE. V. *azadaga*.

AZIMUD. Lo mismo que *azimut*. «Lo cual se vé por los *azimudes* que en la lámina estan.» Moya, *Astronomía*.

AZIMUT, *azimuth* en D. Alonso X, *Libro del Astrolabio*. Alteración, como observa Kaz., del ár. السمت *as-semt*, «*azimut*, camino recto, dirección, punto del horizonte á donde remata una parte del círculo sacado del cenit.»

AZINHAGA port. Camino angosto. De الزناقة *az-zanáca*, «callis» en R. Martín, «calle en poblado» en P. de Alcalá, forma arábigo-hispana por الزنقة *az-zanca*, «platea angusta» en Freytag.

AZINHAME, *azinhavre* port. Verde, verde gris. De الزنجار *az-zinchár*, forma aráb. del persa زنگار (con گ de tres puntos) *zangár*, voz compuesta de زنگ *zang*, y del sufijo ار *ar*, «rubigo, aerugo seu viride aeris.» V. Vullers. Trae la etimología Sousa.

AZOFAIFA, *azofeifa*, *azufaifa* cast., *azofaifea* basc. De الزفيزفة *az-zofaizafa*, «jujuba» en R. Martín, derivada á su vez del gr. ζίζυφον, lat. *zizyphum* en Plinio. La forma زعروفة *zuùzúfa*, que se halla en P. de Alcalá, corresponde más exactamente al original griego.

AZOFAR cast., *açofar* port. De الصفر *aç-çófar*, «cuprum» en R. Martín, «*açófar*» en P. de Alcalá. Guadix y Rosal.

AZOFORA, *azofra*. Pecho ó tributo. De السخرة *as-sojra*, «impuesto, contribución.» Henry, Marcel y Hélot traen la forma السخرة *as-sajra*, con el mismo valor. «...et de totas *azofras* malas.» *Fueros y privilegios de Alquezar*, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros municip.*, p. 248. En el *Fuero de Peralta*, otorgado en 1144 por D. García, rey de Navarra, se lee: «facio vobis ingenuos et francos de todos usaticos malos et *azoforas*.» V. Muñoz, *Fueros*, p. 546. Dozy.

AZOFRA. Correa ancha que sostiene sobre el sillín de la caballería de varas las del carro. Borao. De سفار *sifár*, y con el art. *as-sifár*, «capistrum cameli, *seu* ferramentum, *seu*

corium quod super cameli naso ponitur; filum, quod ad capistrum circa nasum adstringitur» en Freytag.

Azofre. Lo mismo que *azofora*. «.....nec Baiuli demandent ipsis *azofres* de lignis, vestiis, et aquis, nec aliam servitutem castrorum.» Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de documentos inéditos,* XVIII, p. 55-58.

Azogue cast., *açog, açogue* val., *azougue* gall. y port., *azoguea* basc. De الزوقة *az-zauca*, «argentum» y en la glosa «vivum» en R. Martín, «azogue» en P. de Alcalá. Rosal.

Azogue cast., *azocá, azoguea* basc., *açouque, açouqui* ant. port. Mercado, feria. De السوق *as-sóc,* que significa lo mismo. La forma cast. se halla en una escritura de Oviedo de 1274.

Azoguejo. Dim. de *azogue* en sentido de plaza.

Azolbar, *azolvar, açolbar* en el *Sumario de las provisiones y ord. tocantes á las aguas de Granada,* ms., fol. 70. Cegar los conductos de las aguas. De صلب *çálaba,* «cancellare en R. Martín. «La forma como se han de sangrar y hacerle diversiones y quitarle los padrastros de arena que tiene, que le *azolba*» Oviedo, *Maestro mayor de Sevilla,* ap. Castro, *Dic.*

Azomar, *açomar*. Excitar, azuzar al perro para que muerda á otro. De صما *çamá,* «excitar.» Alix.

Azor, ant. Muralla. De السور *as-sór*, que significa lo mismo. «Et quod non donnent maius quinta, sed donnent decimum, et faciam illos *azores*, et illas turres de Calatayub, etc.» *Fuero de Calatayud*, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros municipales*, p. 466. Marina.

Azoraba. Lo mismo que *girafa*. «.....e aun, sin todo esto, le enviaba él elefantes é *azorabas* é otras bestias estrañas de las que sabia que no habia en su tierra.» *La Gran Conq. de Ultr., Lib. I,* cap. XVI.

Azorafa. Lo mismo que *girafa*. «Vinieron á él (D. Alonso X) mensageros del Rey de Egipto..... y traxéronle un marfil y una animalia que decian azorafa.» *Crón. de D. Alonso el Sabio*, cap. IX, p. 5.

Azorrague, *azurrague, zorrague* port. Látigo, azote. Lo mismo que *zurriaga*.

Azote, *açote* cast., *azoute* gall., *açoute* port., *azoteá, azoteguiá* basc., *açot* val., *assot* cat. De السوط *as-saut*, «flagellum» en R. Martín, hebr. שוט *xót*, flagellum, scutica, r. ساط «flagellare, scutica percutere.» Covarrubias.

Azotea cast., *açotea* cast., port. y val., *açutea* cast., *çotea* port. El sobrado alto de la casa descubierto. Covarrubias. De السطح *as-sath*, «pavimentum» en R. Martín, «açutea» en P. de Alcalá, «terrasse» en Marcel. Guadix y Cañes. «Subamos, Señor, á la *azotea* alta, porque desde allí goce de la deleitosa vista de los navios.» *La Celestina*, Acto XX.

Azubo gall. Especie de vaso. Tal vez de الجب *alchubb*, que además de algibe ó cisterna significa odre.

Azucar cast., *açucar* cast., port. y val., *azucrea* basc. De السكر *as-súccar*, «zucarum» en R. Martín, del persa شكر *xucar*, sanscr. *sukla*, gr. σακχαρον, lat. *saccharum*. V. Vullers, *Lex. Pers. Lat. Etym.*, Wilson, *Sanscr. Dict.* y Alix, *Glos.* Trae la etimología Rosal.

Sabed, que de todo *azucar* allí anda volando,
Polvo, terron, e candi, e mucho de rosado,
Azuçar de confites, e *azucar* violado,
Et de muchas otras guisas que yo he olvidado.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, copl. 1311.

Azucarí. Prov. de Málaga y Granada. Nombre dado á cierta clase de uvas y albaricoques. De السكرى *as-sucarí*, «azucarado,» adj. pos. formado de السكر *as-succar*, azúcar.

Azucena cast. y basc., *açucena* port. y val. De السسانة *as-susséna*, «lilium» en R. Martín, hebr. שושנה *xúxena*, que significa lo mismo. Guadix y Rosal.

Vístanse nuevas colores
Los lirios y el *azucena;*
Derramen frescos olores
Cuando entren por estrena.
*La Celestina*, Acto XIX.

AZUCHACH, *azucac* en el *Repartimiento de Valencia.* Lo mismo que *asucach.*

AZUD cast., *azut* val., *assut* cat. La presa que se hace en los rios para sacar el agua por las acequias y otros usos. De السد *as-sudd*, «represa de agua, açuda» en P. de Alcalá, «obex» en R. Martín, «presa» en el siguiente pasaje: وذلك ان يقيم المطران ذمنه ريمنذ ناعورة بسد الغندرى القريب من ارض الارجذياقن المذكور, cuya traducción latina es como sigue: «ut dominus Raymundus archiepiscopus in presa de Algunderí iuxta terram archidiaconi rotam faciat erigi.» *Convenio del Arzobispo de Toledo D. Raimundo con don Pedro, Arcediano de Segovia, para la construcción de una Azuda en la presa de Algunderí,* ap. Lerchundi y Simonet, *Crest. Aráb.-Esp.,* págs. 12 y 13.

AZUDA, *açuda* cast., *açuda, açude, azude* port., *atzuya* basc., *zua, zuda* cast. De السدة *as-sudda,* que además de las acepciones del vocablo anterior tiene la de «operticulum» en R. Martín, n. de unidad de السد *as-sudd*, forma aráb.-hisp. que se encuentra en Aben Jaldún, *Hist. des Berber.,* I, 439. V. Dozy, *Glos.* Se halla la etimología en Alix y Engelmann.

AZUL cast., cat. y port., *adzur* cat. y mall., *azur* cat. De لازورد *lázaward,* «azurium» en R. Martín, del persa لازورد (con ژ de tres puntos), ó de لازور *lazúr,*«lapis lázuli» que se encuentra en Marcel con el propio significado. V. Vullers. Sousa y Marina.

AZULAQUE, *zulaque.* Betún hecho con masa de cal, aceite, estopa y otros ingredientes. De السلاقة *as-suláque,* «vitumen» en R. Martín, «azulaque» en P. de Alcalá.

AZULEJO cast. y port., *açuleig* val. De الزليجة *az-zuleícha,* «later» en R. Martín, «*azulejo*» en P. de Alcalá. La voz *azulejo* parece un dim. cast. de azul, alteración, según Dozy, de la perso-arábiga لازورد *lázaward* «lápiz-lázuli.» Que esta dicción era indígena esp., además de declararlo su forma, nos lo dice Almacarí (I, 124) en el siguiente pasaje: ويصنع بالاندلس نوع من المفصص المروف بالمشرق بالفسيفسا ونوع

يبسط به قاعات ديارهم يعرف بالزليجى يشبه المفصص وهو ذوالوان عجيبة يقيمونه مقام الرخام الملون الذى يصرفه اهل المشرق فى زخرفة بيوتهم «y se hace en el Andálus una suerte de mosaico conocido en el Oriente por *fosaifisá* y una especie con que se pavimentan los suelos de sus casas, conocida por *azulejo*, que se parece al mosaico, y es de colores admirables, el cual ponen en lugar del mármol de colores que emplean los orientales para adornar sus edificios.» En Leon el Africano *(De Totivs Africæ Descriptione, Lib. II,* p. 61). «Omnes porticus, omnesque adeo conuexitates ex lapide depicto vitreoque compositi sunt,apud illos Ezzulleia dici solet, cuiusmodi adhuc apud Hispanos in usu est.»

AZULLA. Ermita. De الزاوية *az-zâwiya*, que significa lo mismo. «Una *azulla* que está á la puerta de Bibamazda fuera de Granada.» *Protocolo del Monast. de S. Jerónimo, Archivo de la Intendencia de Granada.*

AZUMBAL. De سنبولة *sunbúla,* y con el art. *as-sunbúla* «spica» en R. Martín.

AZUMBAR. De السنبر *as-sumbár*, «spica céltica, spica nardo, nardo, árbol oloroso: «*çumbar hindi*» (سنبر هندى) en P. de Alcalá. Dozy.

AZUMBRE. De الثمن *ats-tsumn*, la octava parte. Defreméry. Esta etimología del ilustre orientalista francés se halla confirmada por las siguientes palabras de una escritura árabe granadina de fines del siglo XV: زوج ثمانى عسل «dos *azumbres* de miel.»

AZUNA. De السنة *as-sunna*, «lex» en R. Martín, «derecho canónico, ley eclesiástica» en P. de Alcala. «Et quod vadat ganato de illos moros, et homines per illam terram securament, et prendant illum azudium de illas oves, sicut est foro de *azuna* de illos moros.» *Pactos entre el Rey D. Alfonso I el Batallador y los moros de Tudela, Colec. de Fueros municipales* por Muñoz y Romero, p. 417.

AZURRACHA, *zurracha* port. Especie de barca. De الزورق *azau-*

*rac,* «barca, navis» en R. Martín, «barca» en P. de Alcalá y Bocthor.

Azut. Lo mismo que *azud.* «Item concedo populatoribus in Tutela..... in Ebro et aliis aquis, piscariis, molendinis, *azutes,* et presas in frontariis suis, dando tamen in Ebro, et aquis aliis, portum navibus.» *Fuero de Tudela, Cervera y Galipiezo, concedido por D. Alonso I el Batallador,* ap. Muñoz y Romero, *Colec. de Fueros municipales,* p. 419.

# B.

Baal. Nombre de una divinidad asiria que hemos tomado de la Biblia. De בַּעַל *bajal,* «señor, poseedor,» ár. بعل *ba'al,* que significa lo mismo. Esta voz, que se encuentra en el aram. y etiope, se halla también en sanscr. bajo la forma *pala* «dominus, servator.» V. Gesenius y Wilson, *Sanscrit Dictionary.*

Babel cast. y cat., *babil* val. Confusión, desorden. De בבל *babel,* por בלבל «confusio,» n. pr. de Babilonia. Cf. el sir. *babel* «confusio sermonis, balbutitio. V. Gesenius.

Babucha cast., *babuja* cat., *babutcha* mall., *babutxa* cat. De بابوج *bâbúch* ó بابوش *bâbúx,* del pers. بابوش (con ب de tres puntos) *pâpúx,* voz compuesta de پا *pâ* «pie,» y del verbo بوشيدن *pûxíden* «cubrir.»

Bacalar, *bacalon.* En Extremadura higos tempranos que son como una suerte de brevas. Guadix, *Dic.* Estas voces son corrupciones de *albacora.*

Bacarí, *vacarí* en Saez *(Valor de las monedas,* p. 535) y en Sta. Rosa, *Elucid.* Adj. aplicado á las adargas y á otros objetos hechos de cuero de buey. De جلد بقرى *cheld ba-*

*carí* «cuero de buey,» ó *bacarí* solo, mediante la elipsis de *cheld*, «cuero.» Guadix y Marina.

BACHIBOZUK. Nombre dado al soldado de la milicia irregular de Turquía. Del turco باشى بوزق *báxí bózuk* «one whose clothes are not uniform; guerrilla» en Redhouse.

BACORETA, dim. val. Bonito ó albacora, pez. V. *albacora*, 2.º artículo,

BADA. Lo mismo que *abada*.

BADAL. En Aragón se llama así la carne de la espalda y las costillas, principalmente hácia el pescuezo en las reses que sirven para el abasto. De بادلة *bádela* «caro inter mammam virilem et axillam, uberum caro» en Freytag. *Acad.*, *Dic.*, 1.ª ed., Casiri, Marina y Alix.

BADANA cast., cat., mall. y port., *badanes* pl. val. La piel de carnero ú oveja curtida. De بطانة *battána*, «badana,» forma vulgar que se encuentra en Marcel y se acomoda más á la ortografía del vocablo español que بطانة *bitána* «baldres, badana, enforro de vestidura» en P. de Alcalá, de donde la traen Engelman y Dozy.

BADEA, *badeha*. Lo mismo que *albudega* «... que así acomete mi señor á unos hombres armados, como un muchacho goloso á media docena de *badeas*.» *D. Quijote, Part. 2.ª, Cap. III, p. 77.*

BADEN, *badina*. La zanja que dejan hecha las corrientes de las aguas. Charca. De باطن *bátin*, «rebajado, hundido (suelo, terreno) en Kaz., «the low or depressed tract of land, of the plain, where water rests and stagnates» en Lane. Alix.

BADIAN, *badiana*. Arbusto de la China *(ilicium anisatum)*. Del persa باديان *bâdiyán* «anís.» Marcel Devic.

BAFETÁ *port.* Tela de algodón de las Indias. Moura. De بفته *bafta*, del persa بافته *báfetah*, tisú.

BAGAGE cast. y val., *bagagem* port., *bagatge* cat. y mall., *bagáig* val. Littré, Brachet y Scheler con Diefembach y Diez traen esta voz del gaél. *bag*, cimbr. *baich*, bret. *beach*, b. lat. *baga*, fr. *bague*, «fardo, paquete.» Sin discu-

tir esta etimología, que tiene por fiadores tan eminentes filólogos, soy de parecer que el vocablo *bagage*, introducido acaso en Europa por los Cruzados, viene del ár. بقجة *bacache,* «paquete» en Marcel, que se encuentra en Abulfeda *(Annales*, IV, 230), autor del siglo XII, en Aben Aïas y en Aben Jalicán con el propio valor bajo la forma بقجة *boccha,* y en Henry, en el *Voc. Árabe-Franç.* y en Kaz. con las acepciones respectivamente de «paquete, paquete (de lienzo, de vestidos), paquete de mercaderías (de estofas, de tabaco, etc.).» La dicción ár. procede de la turca بوقچه ó بوغچه (con چ de tres puntos) «packet,» اوراق بوغچه en Redhouse, que dió orígen á la persa بقچه «a small bundle of cloth» en Shaksp., «a knapsac, a wallet» en Richard., «involucrum, tecmen ex tela, aut corio confectum, plerumque quadrangulum, cui involvuntur vestes vel linteamina» en Vullers. Cf. Boethor بقجة حوايج. Que este término, usado en Oriente y en Egipto, era popular y común entre nuestros vecinos de África, lo declara el siguiente pasaje de la *Carta* de Raxed Zarkam al rey don Manuel de Portugal: ولا تخرج بقجة من الديوان الا ياخذ عليها خمسة الاف طرنيات «nem sahia da Alfandega fardo (bagage) algum que não levasse por elle 5.000 torniát.» V. *Doc. Aráb. para a Hist. Port.*, p. 52. Otra forma de la dicción aráb., que se echa de menos en Freytag, Kaz. y Lane, es بقشة *bocxa,* que se halla en el *Manhelsafi* de Abulmahasen. V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, I, 1.ª part., p. 12, n. En sentir de Covarrubias la palabra *bagage* nos vino de Francia; pero, sin que yo niegue su procedencia, llámame la atención verla empleada, como usual y corriente, por Hurtado de Mendoza, Argote de Molina, Solís, Cervantes, Mariana y en la *Nueva Recop.*, Ley XXVIII, Tit. XIX, Lib. VI.

Bagarino. *Marinero.* De بحرى *baharí,* «marinarius, nauta» en R. Martín, «marino, marinero» en P. de Alcalá. «Como estuvimos juntos, dudamos si sería mejor ir primero por Zoráida, ó rendir primero á los moros *bagarinos* que vo-

gaban el remo de la barca.» *D. Quijote*, Part. 1.ª, Cap. XLI, p. 224.

BAGASA cast., *bagassa* cast., cat., mall. y val., *gavasa* cast. Mujer de mala vida, ramera. *Acad.* Marina dió por orígen de esta voz la aráb. باغز *báguiz*, «libertino» en Kaz., «improbitati deditus et incumbens, inhonestus, obscœnus» en Freytag, de la cual, añadida la terminación fem. y mediante la elipsis de امراة *imrá*, «mujer,» que debió precederla, se hizo *baguiza* ó *bagaza*. Preferible es, á no dudar, esta etimología á las otras que proponen Diez, Donkin y Scheler. Pero de no satisfacer, yo la traería, á ser de orígen semítico, de بغية *baguiyya*, «meretrix» en R. Martín, *baguisa*, convertida la doble *y* en *s* (cf. port. *charqueza* de شرقية *xarquiyya)*, teniendo presente que esta articulación tuvo en sendos vocablos de las lenguas romances un sonido semejante á la *g* seguida de *e*, por cuya razón los filólogos la apellidan *s mojada*. Mas, como pudiera objetarse que la referida permutación es por ventura única y peregrina en el habla portuguesa, yo propondría en tal hipótesis la derivación de *bagasa* del ár. فاحشة *fáhixa*, que, si bién en Freytag solo tiene el sentido de «res foeda, et inhonesta, a Deo interdicta, crímen, scortatio,» el de «adultery, fornication» en Lane y el de «facinus» en R. Martín, se encuentra en Catafago y Redhouse con el de «prostituta.» De فاحشة *fáhixa*, permutado el ف *(f)* por la *b* (cf. port. aba de حفة *haffa*, cast. abrego de *africus* y cat. albora de αλφος), el ح *(h)* por la *g* (cf. *bagarino* de بحرى *baharí)* y el ش *(x)* por la *s* (cf. asesino de حشاشين *haxxaxín*, Bebalhanes de باب الحنش la Puerta de la culebra en Valencia), se hizo *baguisa*, *baguesa* ó *bagasa*.

Era de pocco seso, façié mucha locura,
Porque lo castigaba non avie nulla cura:
Cuntiol en est comedio muy grant desaventura
Parió una *bagassa* dél una creatura.

Berceo, *Milagros*, copl. 161.

BAGATELA cast., cat. y port., *bagatel* mall., *bagatella* cat.,

*bagatelle* mall. y port. De بواطل *baguátil,* pl. de باطل *bátel,* «cosa fútil y de poco valor.»

Bagazo. Resíduo que queda de las cosas que se exprimen fuertemente para sacar su zumo ó sustancia. Tal vez metátesis de خبث *jabats,* «sordes» en R. Martin, «scoria ferri similisve rei» en Freytag, mediante la transcripción del خ *(j)* por la *g* (cf. port. ganinfa de خنيفة) y del ث *(ts)* por la *z*. Cf. azumbre de ثمن.

Bahar port. Peso asiático. Fonseca. Del بهار *buhár,* vocablo copto que vale: «pondus trecentarum, vel quadrigentarum, vel sepcentarum, vel mille librarum, *et ita* tria auri talenta dicuntur» en Freytag. «E que El Rey de Colombo era contente de ser vasallo d' El Rey D. Manoel com o tributo de trezentos *baharís* todos os annos.» Barr., *Déc.* III, Liv. II. En cuyo pasage la voz *Baharis,* que tiene un doble sentido, ha de entenderse por libra, moneda de oro y no por peso. Cf. P. de Alcalá Libra moneda. *Rátal,* y Libra assí. *Dinar.*

Baharí cast. y port., *bafarí* port. Especie de halcon originario de paises septentrionales. *Acad.* De بحرى *baharí,* «marinarius» en R. Martin, «baharí, marino, marinero» en P. de Alcala, «septentrional» en Kaz., «del norte» en Marcel. Las dos acepciones que tiene el vocablo aráb. cuadran perfectamente con la procedencia de esta suerte de aves de cetrería, pues, á parte de los que venian del norte, los mejores y más estimados eran los traidos de Tunez, segun se lee en el *Libro de la Caza de las Aves* del Canciller Pero Lopez de Ayala.

Bairam, *bairão, bayrão* port., *beyram, biram* cat. Del turco بيرام *bayrám.* Fiesta ó solemnidad religiosa, nombre que se aplica á toda suerte de festividades, como شكر بيرامى *xecar báyramí,* «la fiesta del azúcar,» que se celebra tres dias despues de terminado el Ramadan,» قربان بيرامى *corbán báyramí,* «la fiesta del sacrificio,» celebrada en conmemoración del que, segun el Alcoran *(Sura XXXVII),* estuvo á punto de hacer Abraham en su hijo Ismael.

BAJÁ cast., *baixá* cat., mall. y val., *baxá* port. Del ár. باشا *bâxá*, del turco باشا (con ب de tres puntos), *pàxá*, «título superior de la gerarquía civil y militar turca, de la cual hay los siguientes grados: el de gran visir y los miembros del consejo supremo, hállense ó no en el ejercicio de sus funciones; los enlazados por vínculos matrimoniales con la familia real; los ministros y secretarios de Estado y los elevados honoríficamente á este rango; los *muxires* y visires que gobiernan las grandes provincias del imperio; los *ferikes* ó tenientes generales; los *mirúmirán* ó feriques civiles, los *mirul-umerá* que rigen pequeñas provincias y finalmente los *mira-liwá* ó generales de brigada.» V. Redhouse y Catafago.

BAJALATO. Dignidad de bajá, territorio de su mando. *Acad.* Del turco باشالق *paxálac*, «el grado ó funciones de bajá; el gobierno desempeñado por un bajá.»

BAJU port. Especie de túnica corta de mujer. Acaso corrupción de بوش *búx*, especie de vestido semejante al عبا *abá* que, según Burckhardt *(Notes on the Bedouins and* Wahabys, p. 27), se fabricaba en Hamah. En sentir de Dozy aquella estofa debió tomar su nombre de la ciudad de Búx en Egipto, de que hace mención Aben Batuta en sus *Viages*. V. *Dict. des noms de vètem.*, p. 92. «El Rei de Calecut estava vestido com hum Baju branco de seda e ouro, sentado em hum Catel. Damian de Goes, *Chr. d'El Rey D. Manoel*, Part. I, cap. 14.

BALADÍ cast. y val., *valadí* cast. Lo perteneciente á un país, á una comarca ó región. De بلدى *baladí*, adj. pos. formado de بلد *balad*, «ciudad, distrito, provincia, país.» Cf. P. de Alcalá *Gengibre valadí*, es decir, el gengibre producido en tierra de España. En la córte de Castilla se daba por la misma razón el nombre de doblas de oro *valadies* á las acuñadas en el reino de Granada por los reyes Alahmares. V. Saez, *Valor de las monedas*, p. 323. «E quanto toca á lo de las doblas *baladíes*, que me suplicades que non corran por mis regnos, yo he mandado á algunas

personas que fablen y platiquen sobre ello.» *Cuaderno de las Cortes de Madrid* de 1435. Bib. de la Real Acad. de la Hist. Privilegios y escrituras eclesiásticas, tomo XVII. Marina.

BALADÍ. Lo que es falso, vano y falto de sentido; lo que es de poca sustancia y aprecio. Metátesis de باطل *bátil*, «vanus, irritus, frustraneus; quod iniquum et falsum est» en Freytag, «vano, vacío de sentido, inútil» en Kaz. La acepción de falso que tiene el vocablo cast. se halla en el siguiente pasage de los *Viajes de Aben Batuta:* ان من اكل اوراقها عاد له الشباب ان كان شيخا وذلك باطل «Ciertamente quien come de sus hojas recobra la juventud, aunque sea viejo; pero esto es falso (baladí).»

Et aun vos diré mas de quanto aprendí.
Do han vino de Toro, non envian *baladí*.
Arcipreste de Hita, *Cantares*, 1313.

BALAJ cast., *balax, balaxo* cast. y port., *balaix* cat. Del ár. بلخش *baljáx*, «hyacinthi sive rubini genus» en Freytag. Según Casiri los árabes llamaron así á esta piedra preciosa, porque nace y se extrae en un lugar de la Persia llamado بدخشان en la provincia del mismo nombre, de que hace mención Golio en las notas sobre Alfergano, á la p. 176. Cf. *balascus* en Ducange.

BALAJA. Lo mismo que *balaj*.

Como la piedra *balaja*
que no consiente carcoma
tal es el tu rostro, Aja.
*El amante liberal*, p. 99.

BALANQUÍN. Lo mismo que *baldaquí*.

El dia quarto décimo será fiera barata
Ardrá todo el mundo, el oro e la plata,
*Balanquines* e púrpuras, xamit e escarlata,
Non fincará conejo en cabo nin en mata.
Berceo, *Signos*, copl. 21.

BALATE. Senda ó vereda estrecha en los extremos de las heredades que les sirve de lindero y franquea el paso de

unas á otras. De بلط *balat*, «vía» en R. Martín, forma vulgar aráb.-hisp. por بلاط *balát*, que, como sinónimo de الرصيف *arrecif*, «strata, calzada» en el mismo lexicógrafo, se encuentra en la *Hist. de Alepo* (ap. Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 3.ª part., n. á la p. 277), donde se lee: الى طرف البلاط ..... و هو الرصيف «en el extremo del *balate*..... que es el arrecife».... «muchas personas toman en el campo para ensanchar sus heredades parte de los caminos y *balates* y azequias.» *Ord. de Granada*, tit. XIV, fol. 41.

BALAX. V. *balaj*. «..... en la cabeça tenia un sombrero blanco alto con un *balax* encima e con aljófar e piedras.» Rui Gonzalez de Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 44.

BALDA cast. y gall. Lo mismo que *balde*.

BALDAQUÍ cast. y cat., *baldaquino* cast. Nombre de cierta clase de tela de seda. Especie de dosel, palio ó pabellón hecho de dicha estofa. De بغدادى *bagdádi*, adj. pos. formado de بغداد *Bagdád*, voz que R. Martín y P. de Alcalá transcriben *Baldác*, como también Rui Gonzalez de Clavijo en la *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 32 v. En aquella ciudad, emporio un tiempo del comercio de Oriente, se fabricaba toda suerte de estofas, tisús, brocados, preciadísimas pieles y otros objeios de lujo que se importaban á Europa. La forma *baldaquí* se encuentra en Flores *Esp. Sagr.*, XLVIII, p. 226 y 227. Corresponde la etimología á Gayangos, Alix, Defreméry y Müller.

BALDAR. Según Dozy, de بطل *bátala*, cuya 4.ª forma se encuentra en P. de Alcalá con la acepción de «mancar de manos,» y el part. pas. de la 1.ª مبتول *mabtól*, con la de «manco de manos, çopo, lisiado y tollido,» y en R. Martín en el art. *Contractus in artubus*.

BALDE cast. y port. Cosa inútil ó de poco valor ó precio. *En balde*. Mod. adv. Inútilmente. *De balde*. Por ningún precio, gratuitamente. Metátesis de بطل *bátil*, «falsitas, frustra, gratis» en R. Martín, «baldado de balde, de balde cosa sin precio, de balde cosa barata, gracioso por de balde, graciosamente de balde» en P. de Alcalá. Alix.

Baldes, *baldres*. Piel curtida, suave y endeble que sirve para guantes y otras cosas. De بغداز *bagdéz*, ó بغداذ *bagdeds*, dos de las tres formas que trae R. Martín por *Baldac,* la ciudad de Bagdad. De suerte, que *baldes* ó *baldres*, mediante la inserción de una *r* eufónica, no significa otra cosa que piel de Bagdag, como decimos hoy *calicote* de قالقوط y *casimir* de كشمير á las telas procedentes de estos puntos.

Baldío. Vacío, sin motivo ni fundamento. Tierra ó terreno común de un pueblo que ni se labra ni está adehesado. Vagamundo, ocioso. En las dos primeras acepciones la etimología es la misma que la de *baladi* y *balde.* En la tercera la creo alteración del ár. بطّال *battál*, y por la *iméla battil*, «osciosus» en R. Martín, «valde otiosus et iners» en Freytag, «fainéant, désœuvré, qui se livre aux choses vaines et futiles» en Kaz.

Leemos que vn omne sus tres fijas auia,
Fermosas, pero pobres, casar non las podia,
Nin él se mantener, por lo qual comedia
De faser una cosa muy fea e *baldia.*

*Rimado de Palacio,* copl. 564.

Baldo. Fallo en el juego. La misma etimología que *balde.*

Baldon. Denuesto ó palabra afrentosa. En sentir de Dozy este nombre, así como el v. *baldonar,* «injuriar», se derivan de باطل *bátil.* Tal es también mi parecer, pues aunque ni la dicción cast. ni la aráb. convienen en la forma, que la 1.ª viene de la 2.ª lo demuestra paladinamente el hecho de encontrarse aquella con su propia estructura en el modo adverbial *en baldon* por *en balde,* que tiene el mismo origen y procedencia.

Baldoque. Lo mismo que *baldaquí.* «.... é sobre aquel envolviéronle en un *baldoque* é apretáronle muy bien en él.» *La Gran Conq. de Ultr.,* Lib. II, Cap. CXLVIII, p. 268.

Balduquin. V. *baldaquí.* «Capas sericas de xamito et *balduquino.*» Flores, *Esp. Sagr.*, XXXVI, p. CLXI.

Balegoens, pl. port. Borceguíes. Probablemente de بلغة *bal-*

*ga,* forma vulgar africana por بلغة *bolga,* «abarca de esparto» en R. Martín y P. de Alcalá, «calceus» en Dombay, «soulier» en Marcel, «botas, babuchas» en Dozy, *Supl.* «Promitto, mando et concedo, quod de cætero nunquam Monasterio Alcobatiæ petam, nec demandem botas, nec *balegoens,* nec sapatos, sicut hactenus petij, ac demandavi.» *Doc. de Alcobaça,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Bálsamo cast. y port., *balsam* cat., *balsem* val., *balsamúa* basc. Aunque esta voz se halla en ár. bajo la forma بلسام *balsám,* se deriva del gr. βάλσαμον, lat. *balsamum,* procedentes á su vez del hebr. בשם *báxam.* V. Gesenius, Dozy, *Supl.* y Simonet, *Glos.*

Bambú. Planta originaria de las Indias orientales. Del ár. vulgar بمبوه *bambúh,* llamada por otro nombre قصاب هندى, procedente del malayo بمبو *bambú* ó ممبو *mambú.*

Banda, *venda* cast. y port. Esta voz, á la que algunos han asignado origen semítico, es de pura estirpe Indo-europea. Es la antigua alemana *band,* la got. *bandi,* la sanscr. *banda,* «nexus, vinculum» en Bopp y Wilson, la persa بند *band,* «vinculum, ligamentum, quodvis ligamentum, quo aliquid alligatur, ex. gr. ensis, cultri, vestis, caligarum, femoralium, compes, cingulum, zona, nodus» en Vullers, de donde la aráb. بند *band,* «atadura, liga» en Marcel. Del ár. ha pasado este vocablo á el turco con su propia forma y significación. V. Redhouse. Derivados del ant. alemán *band,* ó acaso del got. *bandva,* «insignia», son el b. lat. *bandum* que se halla en Paulo Diácono, I, 20: «Vexillum quod *bandum* appellant», el cast. *bandera,* el ital. *bandiera* y el fr. *banniere.* La dicción ár. بند *band,* «vexillum» en R. Martín, procede directamente del persa.

Bandujo. Tripa grande de cerdo, carnero ó vaca llena de carne picada. *Acad.*

Bandullo cast., *bandulho* port. Vientre ó conjunto de las tripas. *Acad.* A Dozy le parecen ser estas voces por transposición la ár. بطن *batn,* «vientre», llamándole la atención con Müller, que dió la etimología, que P. de Alcalá tra-

duce *bandujo* por *batan muaxi,* es decir «vientre relleno.» A mi parecer ambos orientalistas se equivocan en su interpretación, pues la palabra *bandujo* no es otra cosa que la lat. *botellus* que se registra en Marcel, ó *botulus* que se encuentra en Celso con la acepción de salchicha, morcilla ó chorizo. No otro es el origen de *bandullo;* pero en todo caso, antes de aceptar la etimología de Müller y Dozy, preferiría considerar aquel vocablo como contracción del lat. *ventriculus*, dim. de *venter*.

Bange cast., *bango* cat. y port. Especie de cáñamo, cuyas hojas fuman y mastican los judíos. Labernia. De بنج *banch*, «herva faciens dormire» en R. Martín, «hyoscyamus soporiferae hervae species nota, planta venenosa quæ mentem perturbat» en Freytag, derivada á su vez del persa بنج *beng,* sanscr. *banga,* «cannavis sativa.» V. Spiegel, *Avesta*, p. 211, n. 1, ap. Vullers, D'Herbelot, *Bibl. Oriental,* art. *Benk*, y Aben Albeitar, *Traité des simpl., trad. Leclerc*, I, p. 271. Casiri, Marina y Alix.

Baño. Casa, edificio. De بنية *baniya*, «edificio, construcción.» Con esto entretenía la vida encerrado en una prisión ó casa que los turcos llaman *baño. D. Quijote*, Part. 1.ª, Cap. XL, p. 180.

Baque cast. y port., *bacada* cat. y mall. Golpe que da el cuerpo cuando cae. De وقعة *waque,* «cayda ó caymiento, cayda como deslizándose, cayda assí de arriba, cayda assi abaxo» en P. de Alcalá, «chute» en Marcel, r. وقع *cadere* en R. Martín.

Pero con razon, sseñor, vos retrayo
Al vuestro falsete mal juego de escaque
E sy desta lucha levades un *baque*
A mi non culpedes, Don muy lindo Gayo.
*Cancionero de Baena*, p. 465.

Baraha. Bendición. Al decir de Covarrubias esta voz se hallaba en uso en Toledo en cierto cantar compuesto en menosprecio de los judíos. De ברכה *bracah*, «bendición,» ár. بركة *barca*, que significa lo mismo. Casiri y Alix.

Baraça port., *baraço* cat. y port., *baraza* gall. y port. De مرس *maras* que vale lo mismo. Sousa.

Barata. Falsedad, engaño. De باطل *bátal*, forma vulgar africana que se halla en Fr. Patricio de la Torre por باطل *bátil*, «falsitas» en R. Martín.

Cate buenos amigos, leales e verdaderos,
Honestos sin *barata*, que le sean companneros.
Que envidia nin cobdiçia de plata nin dineros,
Non busquen, nin trayan á ser fallesçederos.

*Rimado de Palacio*, copl. 666.

Creo que la misma acepción debe darse á la voz *barata*, que se encuentra en el siguiente pasage de la *Danza General de la Muerte*, copl. 59:

Dexad essas boses, llegad vos corriendo
Que non es ya tiempo de estar en la vela:
Las vuestras *baratas* yo bien las entiendo,
E vuestra cobdiçia por que modo suena.

En la hipótesis de significar excusa ó pretexto, la voz *barata* vendría de la aráb. بطالة *battála*, «mauvais prétexte» en Bocthor.

Barato cast. y port. De باطل *bátil*, «barato» en P. de Alcalá.

Barazano. Cierta suerte de cuchillo de monte. Corrupción del ár. طبرزين *tebrazín*, «bipennis,» y en la glosa «pica ferri» en R. Martín, «hacha que corta de dos partes» en P. de Alcalá. De طبرزين *tebrazín*, mediante la aféresis de la sílaba inicial (cf. ema port. de نعامة *na'áma*, ó نعمة *na'ama)*, inserción de una *a* entre la *b* y la *r* y cambio de la *i* larga por la *a* se hizo *barazan* y con la terminación *barazano*. «.... salvo puñal que se llama *barazano* de un palmo de largo.» *Ord. de Granada*, fol. 45.

Barchela cast., *barchilla*, *barsella* val. Dozava parte de un cahiz. De برجالة *barchélla*, «modius» en R. Martín, transcripción del vocablo lat. *parcela*. V. Simonet, *Glos.*

Barcino. Lo que es de color blanco y pardo y á veces rojo, como lo suelen tener los perros, vacas y toros. De ورشى *warsí*, «ad flavum et rubrum vergens, *de columba*» en

Freytag, adj. pos. formado de ورس *wars,* «planta semejante al sésamo y de un color rojo ó azafranado.» Marina y Alix. Cf. *albarrazar.*

Barda. El arnes ó armadura de baqueta ó hierro con que en lo antiguo se guarnecían el pecho, los costados y las ancas de los caballos para su defensa en la guerra y en los torneos, etc. Lo mismo que *albarda.*

Bardaja. El muchacho paciente. Covarrubias. Según Scheler viene esta voz del ár. بردج *bardach,* del persa برده *bardah,* «captus, captivus, mancipium» en Vullers. Alix dió también como probable esta procedencia.

Barga. La parte más pendiente de una cuesta. *Acad.* Acaso metátesis de وعر *wa'ar,* «ascensus» y en la glosa «locus dificilis ad ascendendum» en R. Martín. Sobre el cambio del *ain* por la *g* cf. *alnagora* de الناعورة *an-naóra, acimboga* de زنبوعة *zambua.* En las escrituras mozárabes de Toledo esta pronunciación era frecuente. Cf. Gabdel Azíz por عبدالعزيز Abdelaziz.

Barga, ant. cast., gall. y port. Casa pequeña con cobertizo de paja. V. *barraca.*

Barí. And. Lo mismo que *baril.*

Baril and. y gall. Hermosa, arrogante, bizarra. And. Bueno, completo. Cuveiro Piñol. Bueno, bonísimo. Rodriguez, *Dic. Gall.-Cast.* Según Dozy y Simonet del ár. بارع *bárí,* «superior á los demás por la belleza, el mérito ó por otra cualidad ó arte; cosa bella, excelente.» Aunque al parecer nada había que objetar á esta etimología, creí, sin embargo, que aquellos ilustres orientalistas habían incurrido en el error de considerar como de estirpe aráb. la palabra *barí,* que entendía pertenecer al dialecto gitano, aunque procedente del sanscr. *vara,* «eximius, præclarus, excellens, insignis» en Wilson y Bopp. La existencia de esta voz en el gall., á donde no ha alcanzado, que yo sepa, la influencia gitana, me ha hecho cambiar de parecer, considerando como felicísima su derivación del ár. Abona esta etimología la circunstancia de que, si bien se regis-

tra en el *Dic. del dialecto gitano* la dicción *barí* solo tiene el significado de *juez*. V. *Dic. del dialecto gitano* por D. A. de C., Barcelona, 1851.

Barraca cast., cat., port. y val., *buraco* port., *baraca*, *baracha*, *bareca* b. lat. Dozy se esfuerza con más ingenio que fortuna en dar á esta voz, así como á su sinónima *barga*, que, si bien se mira, es simple contracción de *barraca*, un origen berberisco. Simonet, siguiendo á Diez, Donkin y Scheler, cree muy probable su procedencia de la r. celta *bar* y de su derivado *barra*. Cf. b. lat. *baregum (septum ex cratibus)*, el lomb. *bara* y el ital. *trabbaca* (barraca) de *trabs*. V. *Glos. de Voces Ibér. y Lat.*, p. 36, in v. *Bárga*.

Barragan cast., *barragam* cat., *barragá* val., *barraganti* port., *barracanus*, *baracanus* b. lat. Tela de lana. De بركان *barracán*, «especie de vestidura negra» en Freytag y Kazimirski, «cierta suerte de chamelote basto; manto hecho de esta estofa.» Más tarde se aplicó este nombre á vestidos hechos de telas más finas y preciadas, aunque conservando el corte de los antiguos *barraganes*. V. Dozy, *Dict. des noms des vétem*, p. 68 y *Supl.* La voz ár. se deriva, en mi sentir, de la persa برنكان *barancán*, «vestis, indumentum» en Vullers. Marina. «..... toda la mercancía del bagel ó la más era suya: era de *barraganes* y alquiceles.» *El Amante Liberal*, p. 106.

Barragan. Esforzado, valiente. Esta voz, sinónima en P. de Alcalá de las aráb. غندور *gandúr*, زغل *zagal* y سجيع *çagia*, la trac Alix, y á mi parecer con buen acuerdo, del ár. براكا *barácá*, baracan, añadida una *n* eufónica (cf. *azacan* de السقا *as-saccá)*, «sangre fria en el combate, en la guerra,» r. برك *báraca*, «stetit, firmus fuit res.» Del mismo verbo se deriva ابرك *abrac*, «muy esforzado», y la formula براك براك *barác, barác*, que usan para infundir valor y firmeza en el combate.

El moro Avengaluon mucho era buen *barragan*
Con dozientos que tiene yua caualgar.

*Poema del Cid*, versos 2,680-2,681.

Barragan. Mozo soltero. De بالغ *báleg,* «adultus» en R. Martín, «mayor, llegado á la mayor edad» en Kaz. De *báleg,* mediante el cambio de la *l* en *r* (cf *alborbolas* de الولولة *alwálwala)* y la adición del *an* en que termina el nombre, se hizo *baregan, baragan* ó *barragan.*

Barroca port. Terra inculta cheia de penedia e cascalho. De برقة *borca,* que vale lo mismo. Sousa.

Barros. Manchas ó señales que salen en el cuerpo. De برش *barax,* «lentigo» en R. Martín, «maculæ diversi coloris in corpore apparentes» en Freytag, «manchas en la piel» en Kazimirski. Igual procedencia tiene el adj. cast. *barroso.*

Basca cast., basc. y gall. A convenir en significado, esta voz vendría del ár. بصقة *baçca* «escopetia que se escupe» en P. de Alcalá, r. بصق *baçaca* «spuere» en R. Martín.

Bata. De بت *batt,* «pieza de vestido hecha de seda grosera ó de lana sin coser con que los dervises se cubren la cabeza y las espaldas sirviéndoles al mismo tiempo de cobertor y tapiz» en Kaz. Según Cheuhari y el Kamus es el *tailesán* hecho de filadiz ó de otra estofa semejante. Era también un gran manto de muger. V. Dozy, *Dict. des noms des vétem.*, p. 54, y *Supl.*, I, 50. Casiri.

Batafalua, *batafaluga* cast. y cat., *batahalua* cat., *matafaluga, matalahuva* cast. De حبة الحلوة *habbat alhulua,* «anisium» en R. Martin, «anís, matalavuua ó anís,» en P. de Alcalá. Marina.

Batea cast., cat. y port., *batega* port. Moura dió por etimología de esta voz la aráb. باطية *bátiya,* que reprodujo Dozy en su *Glos.*, aunque concluye, y con razón, por desconfiar de ella, si se considera que el término en cuestión es de orígen Indo-europeo, encontrándose en el Sanscr. *vadha* «vasija, barca,» en el pers. باديه *bádiya,* (de باده *badah)* «vas potorium, vinarium,» de donde las formas aráb. باطية *bátiya* y بتية *báttiya,* en el gr. βάθεἴα y en el b. lat. *baccea.* Cf. *bota.*

Bayde. Probablemente de بيت *bayt,* «habitación, ermita, casa (sea de madera ó tienda), figura cuadrada, ó de بيضة

*bayde,* «yelmo, capacete», acaso por la forma de la construcción. «Otrosí ordenamos e mandamos que el dicho maestro sepa edificar las capillas siguientes: *bayde:* y de alboayres: e ochauada. *Ord. de Sev., Tit. de los Albañíes*, fol. 150.

BAZAR cast. y port., *bazoar* port. Del perso-aráb. بزار *bazár,* «mercado» en Marcel, «forum, mercatus» en Vullers. Moura.

BEC port. Lo mismo que *bey.* «Era nesse tempo Capitão em Catifa Mahomed *Bec,* Turco de naçao, e grande inimigo dos Portuguezes.» Couto, *Decada VII*, Cap. X, p. 135.

BEDEM port. Manto moro. De بدن *beden,* «especie de túnica corta sin mangas.» Moura y Dozy. V. *Dict. des noms. de bétem,* p. 56, y *Supl.*, I, 58. «Vinha vestido a moda Mourisca, camiza branca, e seu *bedem* em cima.» Barros, *Decada III,* fol. 80.

BEDOIN. Lo mismo que *beduino.* «E aquellos turcos que dicen *bedoines* han esta costumbre.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. IV, Cap. LXXIX, p. 537.

BEDUINO cast. y port., *beduí* mall. y val., *beduhins* pl. cat., *beduin, bedouin* port. De بدوى *bedauí,* «rusticus» en Raimundo Martín, «villano, no escudero» en P. de Alcalá, «salvaje» en Marcel. Moura.

BEHEN. Nombre de diversas especies de plantas. De بهمن *behmen,* «especie de planta, de la cual, según Isac ben Amran, citado por Aben Albeitár, hay dos especies, una roja y otra blanca.» De esta última, llamada vulgarmente *behen,* se ha hecho, según Leclerc, la *centaura behen,* y de la roja el *Statice limonium.* V. Aben Albeitar, *Traité des simpl.,* I, p. 280.

BELIS port. Este vocablo, que no se emplea más que en la locución: *He um belis,* es un bribón, un tunante (Vieyra). es el ár. بلس *beles,* «pícaro, mal sujeto» en Marcel. Dozy trae la voz de ابليس *iblís,* forma vulgar بليس *blís,* el diablo.

BELLOTA cast., port. y val., *belota, bolota* port. De بلوطة *be-*

*llota*, «glans» en R. Martín, «bellota» en P. de Alcalá. Tamariz.

Benge port. Lo mismo que *bange*.

Beniga (en Diego de Haedo, *Topographia de Argel)*. Lo mismo que *albanega*.

Benjamín cast., *benjamí* cat. y mall. Del hebr. בנימין *beniamín*, «filius dexteræ, felicitatis,» n. pr., Benjamín, hijo menor de Jacob y Raquel.»

Benjuí cast. y mall., *benjugí* cat., *beijoim, benjoim, beijuim* port., *menjuí* ant. cast. De لبان جاوى *labán cháwí*, lit. «incienso de Java,» es decir, incienso de Sumatra. Valentijn, *Beschrijving van groot Java*, p. 67, ap. Dozy, *Glos*. V. Aben Batuta, IV, 228.

Benjuy. Lo mismo que *benjuí*. V. Arcipreste de Talavera, *Reprobación del amor mundano*, ap. Benicio, *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, *Apénd*., p. 185.

Berberí. Lo que es de Berbería. De بربرى *berberí*, adj. pos. de بربر *berber*, los Bereberes ó Berberiscos, raza del África Occidental. Alix.

Berberís. Especie de espino. De بربارس *berbéris* ó بربارِيس *berbéris*, «épine-vinette» en Dozy, *Supl*. Alix.

Berengena cast., port. y val., *beringela, bringela* port., *alberginiera* cat. Esta planta que, según Decandolle *(Geografía botánica*, p. 915), vino á Europa en la época romana, es el nombre perso-aráb. باذنجان *badanchán, solanum melongena*. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl*., trad. Leclerc, I, p. 191. Las dicciones cast., cat., port. y val. proceden de la forma ár. granadina باذنجانة *badinchána* que trae P. de Alcalá, y las port. *beringela* y *bringela* de la africana باذنجال *badanchál*.

Bernegal cast. y port. Vaso tendido y no alto para beber. De برنية *berniya*, «vaso de barro ó de cristal» en Kaz., cuyo origen es el mismo que el de su sinónima *albornia*, q. v.

Besuhar. Lo mismo que *bezoar*. «.... asy como rubí e diamante e girgonça e esmeralda e coral e olicornio e ser-

pentina e *besuhar* e pirofiles.» *Arte Cisoria,* ed. Benicio, p. 18.

Bexima. Lo mismo que *alpechin.* «... ni en ninguno de ellos, no haya jamilas, ni hoyos, ni bolsas, ni tinaja, donde se allegue la *bexima* que sale del aceite.» *Ord. de Granada,* Tit. XLIII, *Ord. de molinos de aceite,* fol. 99 v.

Bey cast., cat., port. y val., *bei, bec* port. De بى *bey* ó بيك *beyc,* «princeps» en Freytag, «bey, príncipe, título inferior al de bajá y superior al de efendi» en Kaz. Las anteriores formas aráb. proceden del turco بك *bec,* «bey, príncipe, hidalgo; el hijo de un bajá ó alto funcionario; título de los coroneles, tenientes coroneles y comandantes, etc.» V. Catafago y Redhouse.

Bezaar. Lo mismo que

Bezahar, *bezar* cast., *bezarria* basc. De la forma بزهار *bazahár,* «la piedra bezoar» en Freytag y Kaz.

Bezoar cast., cat. y port. Nombre de una piedra que se encuentra en Oriente, especialmente en la India y en la China, la cual se emplea como medicamento para extraer toda clase de venenos. De بزوار *bezóár,* forma vulgar que se registra en Marcel por la clásica بزهار *bezahár,* derivada del persa بازهر *básahar,* «venenum abluens; omne remedium adversus venenum et quo vita servatur, antidotum» en Vullers. Observa Leclerc que la palabra بادزهر (ب de tres puntos) *badzeher* ó *padzeher* significa, no piedra de veneno, sino que arroja el veneno. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* I, p. 196-198.

Bibe, *abibe* port. Ave de arribação de côr negra, collar branco e com popa. Sousa. Acaso de بيبط *bibet, bibe,* apocopado el *ta,* «el ave fria.»

Bisa. Planta que se cria en Bengala. Segun Alix, probablemente de la perso-aráb. بيش *bíx,* «yerba venenosa de la India, anapelo, tora» en Freytag, «nomen radicis mortiferæ, similis ماهبروين dictæ» en Vullers. Esta planta, desconocida en el Magreb, es el acónito ó anapelo que se cria en los montes de Granada, según se lee en el *Glos.*

*sobre el Mansurí.* V. Dozy, *Supl.* El orígen de *bisa,* observa Alix, parece hallarse en el sanscr. *vixa* que entre otras cosas significa «las fibras adheridas á la corteza del loto y cierto veneno vegetal.» V. Wilson, Sanscr. *Dict.*

Bisat cat. El halcon llamado sacre. De باز *baz, bíz* por la *iméla,* añadida por eufonía la sílaba *at,* «accipiter, falco» en R. Martín, «halcon» en P. de Alcalá.

Bismuto. Marcel Devic duda si será la aráb. اثمد *itsmid.* La *Acad.* da resueltamente por etimología de esta voz la forma اثمد *otsmud,* «antimonio» en Kaz., «lapis ex quo collyria parantur; stibium» en Freytag. Yo creo que el *damma* que mueve al *álef hamzado* se ha convertido en *b,* á cuya articulación se ha añadido por razones de eufonía una *i,* transformándose la voz *otsmud* en *bitsmud* ó *bismuto.*

Biznaga cast., *bisnaga* port. y val. De بشناقة *baxnáca,* forma arábigo-vulgar, que se registra en Aben Buclarix, por بستيناج *bastinách,* derivada á su vez del lat. *pastinaca.* En Marcel se encuentra tambien بشنيخ *baxníj* que tiene el propio orígen y significación. Leclerc identifica esta planta con el *Tribulus* et *Ammi.* V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* I,p. 227.

Bocaci, *bocacín, bogaci.* Cierta suerte de fustan. Del ár. بغازى *bogází* que con el propio valor se registra en el *Dic.* ár.-cast. del P. Bernardino Gonzalez. Freytag y Kaz. traen la dicción باغزية *bágaziya* con las acepciones respectivamente de «vestis ex serico facta: *imprimis crudiore, quod* خز dicitur,» «especie de estofa de seda grosera.»

Bodojen. Corrupción del turco متديّن *motedeiyin,* «religioso,» sinónimo de ديندار *dindár* y صوفى *sófy.* V. Redhouse. «..... é los turcos armáronse de manganillas é echaron piedras con ellas, é los *bodojenes,* que eran monjes de armas, tiraron guijas con unos engeños que llaman fondas fustes.» *La Gran Conq. de Ultr.,* Lib. III, Cap. XXXI, p. 337.

Bodoque cast. y port., *badoch* cat., *bodóch* val., *batoque,*

*botoque* port. Bala ó pelota de barro ó de hierro que se dispara con cierta suerte de ballestas. De بندوق *bondóc*, «glans misilis; globulus qui per canalem volvitur» en Freytag. La forma cat. *badoch* y la port. *botoque* parecen derivarse de la aráb. بندقة *bandaca* que con la acepción de *pillula* se encuentra en R. Martín. Marina.

Bofe cast., gall. y port. De بف *boff*, «pulmo» en R. Martín, r. بف *baffa*, «soplar,» que se encuentra en las siguientes palabras del *Diván* de Aben Cuzmán: بف بف يوقد «sopla, sopla y arderá,» y بف فى القنديل «sopla en el candil.» Pero como esta voz es peregrina en la lengua aráb., en cuyos diccionarios clásicos se echa de menos, hay que considerarla como de origen indo-europeo. V. Simonet, *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas*, art. *Boff*.

Bolucbagis. Del turco بلكباشى *bolucbáxí*, «comandante de infantería» en Dozy, *Supl.*, voz compuesta de *boluc*, «compañía de infantería, escuadrón de caballería,» y de *báxí*, «jefe ó cabeza.» V. *ayabagi*.

Bondejo. Lo mismo que *bandujo*. «Otrosí, para alimpiarles el *bondejo* facen otra melesina á los falcones.» *Lib. de Montería* del Infante D. Juan Manuel, *Bibl, Ven.*, III, 97.

Bonina cast. y port. Manzanilla loca. Probablemente corrupción, según Diez y Donkin, del ár. بابونج *bábúnach*, del persa بابونة *bábúna*, «chamaemelum herba.» V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, I, 181 y Vullers. Leclerc identifica el vocablo ár. con el magarzo, citando á Colmeiro, *Catálogo*, 28.

Bonito cast. y port. Pez. Según Freytag, de بينت *bainits*, «piscis maris.» Hisp. *Bonito*.

Bor. De بور *bór*, «incultum» en R. Martín, «campo que no se labra» en P. de Alcalá. Con la propia significación se registra esta voz en el *Lib. de Habices*.

Borax. De بورق *búrac*, «nitrum, aphronitrum» en Aben Albeitár, procedente del persa بوره *búrah*, «res quædam sali similis, quæ aurifices utuntur; nitrum» en Vullers. Moura.

Borceguí cast. y cat., *borceguim* port., *borzeguí* cast., *brodequin* franc. La forma, dice Müller, demuestra que debe ser un adj. relativo. Esto es lo único que tiene de aceptable el artículo del orientalista bávaro sobre el vocablo *borceguí*. La etimología que propone Dozy con copia de autoridades es puramente fantástica. Scheler trae la voz del flamenco *broseckin*, *broseken*, dim. de *broos*, que se supone ser una transposición de *byrsa*, cuero. La Acad. adopta esta etimología, que merece igual calificación que la del ilustre orientalista holandés, si se considera que solo descansa en una hipótesis. A lo que pienso, la palabra *borceguí* no es otra cosa que el adj. pos. بغدادى *bagdádí*, formado de بغداد *Bagdád* ó *Baldác*, de donde se derivaron las dicciones *baldaquí*, *baldaquin*, *baldaquino*, y las voces del b. lat. *baldaquinus*, *baldequinus*, *baudequinus*, *baudekinus*, *baldekinus*, la ant. fr. *boudequin* y la ingl. *baudequin*. Aunque en los lexicógrafos y etimologistas no tienen estos vocablos otra significación que la de una especie de paño ó estofa de seda y la de pabellón hecho de la misma tela, que existía una nueva forma con el valor de *cuero*, lo demuestra P. de Alcalá, en cuyo *Vocabulista* se encuentra el art. *Cuero delicado* con la correspondencia aráb. Beldraquiq, lo que abona y confirma mi etimología. Cf. *etiam baldes* y *baldres* que tienen el propio origen. De *baldaquí*, mediante la conversión de la *a* en *o* (cf. *hoque* de حق *hacc*), se hizo *boldaquí*, por el cambio de la *l* por la *r* (cf. port. *alforva* de الحلبة *alholba*), *bordaquí*, de la *d* por la *z*, *borzaqui* ó *borzequí* y de la *q* por la *g*, *borzaguí* ó *borzeguí*. En Marruecos existían en el siglo XV tenerías, donde, á semejanza de las de Bagdad, se curtían esta especie de cueros, á juzgar por los siguientes versos del *Romance viejo:*

Hele hele por do viene
El moro por la calçada,
*Borzeguíes* Marroquíes,
Espuela de oro calçada.

BORGE (en el *Repartimiento de Sevilla*). Torre. De برج *borch*, «turris» en R. Martín, «torre mocha» en P. de Alcalá, voz derivada probablemente del gr. πύργος, «torre, ciudadela.»

BORNÍ cast., cat. y port. De برني *borní*, «halcon borní» en P. de Alcalá. «De los *bornís* non quiso Don Johan fablar mucho, porque se non paga mucho de la su caza nin de las sus maneras.» *Lib. de Mont.* del Infante D. Juan Manuel, *Bib. Ven.*, III, Cap. III, p. 26.

BORONÍA. Lo mismo que *alboronía.*

BOTA cast. y port. La voz ár. بطة *batta*, «odre de cuero,» de donde se pretende derivar la española, es, como se lee en Vullers: arábica persicæ vocis بت forma, «lagena vinaria, anatis forma,» la sanscr. *vádha*, «vasija, barca,» las gr. βοῦτις, βύτις, «especie de botella,» y la b. lat. *buticula*, de donde las cast. *botilla* y *botija.*

BOTARGA cast., *boutargue* fr. Vestido ridículo de varios colores que se usa en las mogigangas y en algunas representaciones teatrales. Especie de embuchado. En la 1.ª acepción parece ser el gr. βατραχίς que en sentido figurado vale «vestido de un verde claro.» En la 2.ª, según Marcel Devic, es el ár. بطرخة *batraja*, «huevos salados de pez, y el pescado llamado sargo ó mujol, cuyos huevos se adoban en salmuera.» El vocablo aráb., en sentir de Quatremére (*Journal des Savants*, 1848, p. 44-5), es el gr. ταρίχιον ó τάριχον, precedido del art. copto *bu.* Pihan (*Append.*, p. II) da por etimología ὠὰ ταρίχα, «huevos salados.» En los *Glos.*, citados por Fleischer, se encuentran las formas βοταριχον y ωταριχον, de donde parece más probable se haya derivado nuestro vocablo *botarga.* V. Dozy, *Supl.*

BOTOR. Buba ó tumor. De بثور *botór*, pl. de بثر *batr*, que significa lo mismo. En R. Martín se encuentra el fem. بثرة *batra*, pl. en ات, con la acepción de *scabies, ulcerare* (úlcera).

BRASA cast., cat. y mall., *brases*, pl. val., *braza* port. Este término, que se encuentra en el b. lat. bajo la forma *brasa* y en el fr. con la de *brasse*, lo trae Scheler del nórdico

ó ant. escandinavo *brasa,* «soldar,» sueco *brasa,* «arder.» En mi humilde sentir la voz en cuestión procede del ár. بصة *baçça,* «carbón» en Kaz., Cañes y el P. Bernardino Gonzalez.

Brico gall. Vaso de barro. De ابريق *ibríc, bríc* por la aféresis del *álef,* «fiala» en R. Martín, «gutturnium» en Freytag, que considera el vocablo aráb. de origen persa. Esta voz se encuentra en el siguiente verso de un poema del salón de Comares en la Alhambra:

فانظر الابريق تعرف فضل صدقى فى مقال

«Contempla el vaso *(ibríc)* y conocerás la perfecta verdad de mis palabras.»

Bugía cast., cat., mall. y val., *bujía* port. De بجاية *bicháya,* vulgo *Bugía,* pueblo de África, de donde se traía cera á España. Se encuentra la etimología, que ha dado después Defreméry, en la 1.ª ed. del *Dic. de la Acad.*

Buho. De بوه *búh* ó بوهة *búha,* que se registra en el siguiente pasage de Aben Cotaiba (ap. Casiri, *Bib. Ár.-Hisp. Escur., cód.* 570): البوه طاير مثل البومة و هى البوهة. Según Bocthor el بوه *búho* es el autillo, especie de *buho.* Freytag lo define bubonis mas, vel maior. Según Cheujarí es un ave que se le parece, aunque de menor tamaño. Vale también el halcón llamado sacre.

Bujol cat. Vaso. La misma etimología que *albuce,* q. v.

Buraco port. Agujero, hueco. De برجة *borcha,* «foramen» en R. Martín.

Burdo, adj. Engelmann y Dozy traen esta voz del sust. aráb. برد *bord,* «especie de tela grosera, vestido de estofa rayada,» etimología que adopta la *Acad.* Pero como aquí no se trata de un sustantivo, sino de un adjetivo, no creo abonada la derivación. A mi parecer el adj. cast. es el lat. *bardus* (gr. βραδύς), «burdo, tosco, basto, grosero, rudo,» que se aplica así á las personas como á las cosas. V. Freund y Miguel y Morante.

Burci, *brice, brissa,* ant. cat. Gran navío. De برشة *burxa,* «góndola, gran batel cubierto» en Kaz., Bocthor y Hum-

bert. De esta suerte de barcos, que llama *burchios* y *burchos*, hace mención Luis del Marmol Carvajal en su *Descrip. gen. de África* (Lib. I, 18 y 22), como usados en el rio Nilo.

Busci cat. Nave. De بوص *bús*, que vale lo mismo. Sobre el origen de esta voz, véase *albuce*.

Buza. Especie de bebida usada en Egipto. Del turco-persa بوزه *búzah*, ár. بوزة *búza*. «a kind of thick white drink made of millet fermented» en Redhouse, «potus ex farina oryzæ, milii, hordei paratus» en Vullers, «bebida de cebada fermentada, cerveza fuerte» en Dozy. Defreméry.

# C.

Cabacalans, *cabacals*, pl. cat. Sacerdots dels sarracenos. Labernia. De صحاب الصلا *çaháb aç-çalá*, «señor ó prefecto de la oración.»

Cabaia, *cabaya* port. De كباية *cabáya* por قباية *cabáya*, «camisa de lana, chaleco que los turcos y los kuluglis llevan sobre el vestido, llamado غليلة en Tunez y بدعية en Argel.» V. Dozy, *Glos.* y *Supl.* Moura. «O Rey tem mandado fazer para aquellas pessoas, que lhe assistem, humas vestiduras de seda que lhe chamão *Cabaias*.» Barr., *Dec. II.*

Cábala cast., cat. y port. Entre los hebreos es la doctrina no escrita y conservada por tradición, que suponen recibió Moisés de Dios, y pasó de aquel á Josué y á los demás profetas y doctores célebres de su ley. Divídenla en diversas clases, una de las cuales consiste en deducir varios sentidos y adivinaciones por medio de la combinación y transposiciones de letras y palabras de la sagrada escri-

tura, de donde se originó la acepción que damos á esta voz de cálculo, manejo ó negociación secreta y misteriosa, etc. De קבלה *kabbálah*, «recepción, acto de recibir, ó cosa recibida,» r. קבל en *Pihel*, «recibir, etc.» En ár. existe la misma raíz con idéntico significado. Alix.

Cabaza. Manto largo ó gabán. Alix cree con error que esta voz es derivación aumentativa del ár. قبا *cabá*, especie de sobretodo ó gabán largo que usaban los árabes y los persas. La dicción *cabaza* es con efecto un aumentativo, pero no de la aráb., sino de la cast. *capa*, كبة *cabba* en R. Martín, término antiquísimo en España, que se registra en S. Isidoro (lib. XIX, cap. 31), donde se lee: *capa, quia quasi totum capiat hominem.*

Cabila cast. y port., *cabilda, cabilla*, ant. port. De قبيلة *cabíla*, «tribu entre los pueblos nómadas,» palabra aplicada en África á las poblaciones berberiscas. R. Martín y P. de Alcalá traen el colectivo قبيل *cabíl* con la acepción respectivamente de *nacio* y «tribu parte de gente.» Sousa.

Caca. De قَقَّة *cacca*, «excrementum pueri» en Freytag. Cf. el verbo lat. *caco*, gr. κακάω, de donde ha podido también derivarse la voz de este artículo.

Cacatua cast., *cacatous*, pl. port. Papagayo blanco del archipiélago indiano. Del malayo كَكَتُو *cacatua*, voz que representa, como observa Marcel Devic, el grito ordinario de esta ave.

Caceta port. Vaso de metal. Dim. formado del ár. كاس *cás*, «copa para beber.»

Cacifo port. Cofrecillo. Medida. Del ár. قداف *cadáf, cadíf* por la *iméla*, *urceus figulinus*, ó de قدح *cadah*, «urceus» en R. Martín. Cf. *cadae*.

Cacis, *caciz* port., *caxiç, caxis, caxix* cast. en Rui Gonzalez de Clavijo *(Vida del Gran Tamorlan)*. De قسيس *casís*, vocablo que no solo tiene la acepción de sacerdote cristiano *(clericus* en R. Martín, «clérigo de misa» en P. de Alcalá), sino la de rabino, (v. Pasión de Nuestro Señor Jesucristo, según S. Juan, Cap. 18 y 19, ap. Lerchundi y Si-

monet, *Crest. Aráb.-Esp.*, p. 4, y 5, l. 1.ª, y la de imán que preside la oración y á quien se consulta sobre asuntos religiosos. V. Aben Jaldún, *Proleg.*, III, p. 474.

Cacha. Aunque P. de Alcalá trae *calcha* (قلجة) por correspondencia aráb. de *cabo de cuchillo, enpuñadura, mango de cuchillo,* entiendo que aquella voz no es más que corrupción de la lat. *capulus,* contracta *caplus,* «el cabo ó empuñadura del cuchillo» en Nebrija. Sobre la conversión de la *pl* en *ch,* cf. ancho de *amplus.* V. Simonet, *Glos.* in v. *Calcha*, y Diez y Donkin, art. *Cacho.*

Cachemir, *casimir.* Tejido de lana usado en chales y otros trajes, que trae su nombre de cierto distrito de la India, llamado en persa كشمير *caximír* y en sanscr. *casmíra.* Alix.

Cachera. Ropa basta que se hace de la tela de que son las mantas con el pelo hácia arriba. Según Casiri, de قشرة *quixra,* «a garment» en Lane. En Freytag solo se encuentra el colectivo قشر *quixr,* «vestimentum.»

Cacho cast. y port. Pedazo pequeño de alguna cosa. Acaso de قطعة *cat'a* (mediante la conversión del ط *(ta)* en *ch),* que significa lo mismo. La *Acad.* da por etimología de esta voz la lat. *quassus.*

Cadae, *cadahe* cast., *cadaf, caduf* cat. y mall., *cadufa* mall., *cadufol* cat., *cotofre, cotrofe* gall. De قدح *cadah, urceus* en R. Martín, «jarro cualquiera, jarro de vino, ginete de Salamanca vaso» en P. de Alcalá. En Granada era también el nombre de una medida de áridos, como lo declara el siguiente pasage: «La huerta de Alcudia y Abinazar pagan un *cadahe* y un celemin de trigo que son siete celemines y medio.» *Real Prov. de Felipe II al Ldo. Loaysa* de 20 de Mayo de 1575.

Cadeya cat. Medida de longitud en Berbería. De قدى *quida,* «la longitud, la medida de una lanza.»

Cadí cast., mall. y port., *cadis, cadisos,* pl. cat.. *cadins,* pl. cat. y val. De قاضى *cadí,* «juez.» Sousa.

Cadín cast., *cadimo* port. De قديم *cadím,* «antiguo.» Moura.

«De todos los algibes de la ciudad ni del albaicin ni alcaçaua no pueden vender agua los aguadores saluo del algibe *cadín.*» *Ord. de las aguas de Granada,* ms., fol. 70.

Cadira (en el *Cancionero de burlas,* p. 105). Olla. De قدرة *cadra,* que significa lo mismo.

Cadozo cast., *cados* port. Pozo, agujero ú hoya que se forma en la corriente de un rio. Según Gayangos, de قدوس *cadós,* por قيدوس *caidós,* gr. κάδος, lat. *cadus.* «Et si el arroyo es tal en que haya *cadozos* a logares es mejor.» *Lib. de Mont.* del Infante D. Juan Manuel, *Bib. Ven.,* III, p. 59.

Cafarro port. Tributo. Tal vez corrupción de سخرة *sojra,* que significa lo mismo.

Café cast., cat., basc., gall., mall., port. y val. De قهوة *cahue,* «vinum» en R. Martín. Sousa, Marina y Alix.

Cafetan cast. (en Marmol, *Descrip. gen. de África,* 163) y port., *caftan* cast. Especie de vestido usado por los moriscos. Del ár.-turco قفطان *caftán* ó خفطان *jaftán,* «vestimenti species» en Freytag. V. *Mil y una noches,* III, ed. Habicht, y Dozy, *Dict. des noms. des vétem.,* p. 162. Marina, Sousa y Alix.

Cáfila cast., cat. y port., *cáfiles,* pl. val. De قافلة *cáfila,* «tropa de viajeros, caravana.» Marina y Alix. «Finalmente con la sumaria del caso y con una gran *cáfila* de gitanos entraron el alcalde y sus ministros con otra mucha gente en Murcia.» Cervantes, *La Gitanilla,* p. 60.

Cafiz, *cahiz* cast. y port., *cafiç* val., *cafis* cat., *cafits* pl. port., *cahis* mall. y port. De قفيز *cafíz,* «modius» en R. Martín, «cahiz» en P. de Alcalá. Marina y Alix.

Déla quien la tiene, e albriçias le daremos
Un *cafiz* de trigo del mejor que tenemos.
*Poema de José,* copl. 254.

Cafre cast., cat. y port., *cafare* port. Cruel, bárbaro. De كافر *cáfir,* «infiel, descreido.» Sousa, Alix y Engelmann.

Cahelo. Acaso de قفر *cáfar,* «desertum» en R. Martín, «desierto, sin agua ni vegetación» en Kaz. «Damos y otorga-

mos el *cahelo* y la heredad de Santibañez.» Burriel, *Memorias para la vida del Santo Rey D. Fernando,* p. 351.

Caimacán cast. y cat. Lugarteniente. De قايم مقام *cáim macám*. Müller.

Caique. Barco pequeño con vela y mastil que, según Casiri, usaban en su tiempo en las costas andaluzas. Del turco-aráb. قايق *cáik,* «chalupa, barca, canoa» en Hélot, Marcel y Redhouse. Marina.

Caira. La gallina que tiene en la cabeza un penacho de plumas. Según Casiri, de قاهرة *cáhira,* «la victoriosa» con alusión á la corona que tiene en la cabeza. Acaso se le daría este nombre por ser procedente del Cairo, Metrópoli del Egipto.

Caira, *quaira* port. Lo mismo que *alqueire*.

Cairo port. Las fibras de la nuez del coco de que hacen hilo en las Maldivas. Dozy ignora si la forma de la palabra port. se parecerá más á la usada en las Maldivas que las aráb. قنبار *canbár,* قنبر *cánbar* ó كنبار *canbár* que tienen el propio significado. La verdad es que entre estas y la port. no hay parecido ninguno.

Caiz. Lo mismo que *cafiz*.

Calahorra. Torre defensiva. Con tal acepción no era conocida la voz de este artículo en tierra de Castilla, pues en la *Crón.* del Canciller Pero Lopez de Ayala, al narrar el asalto de uno de los fuertes de Córdoba, se lee (I, p. 125-6, ed. Sancha): llegaron á una coracha que dicen *calahorra.*» Entre los moros granadinos se hallaba con efecto en uso la palabra *calahorra,* قلهرة, con la significación de «torre para defender, torre para conbate, alcaçaba, fortaleza» en P. de Alcalá. Encuéntrase también en Aben Aljatíb (Müller, *Beiträge*, p. 3) y en unas casidas de la torre de la Cautiva, una de las del recinto de la Alhambra. Según Dozy *(Glos.,* 245) esta voz no es más que la celtibérica *Calagurri*, nombre de una ciudad en los Vascones, que, en sentir de Simonet, es probablemente dicción compuesta de la ibérica *cala*, castillo, y *gorri,* rojo en la lengua euscara. Hoy solo

tiene *calahorra* el sentido de casa pública con rejas por donde se da el pan en tiempo de escaséz.

CALAIM port. Estaño indio. De قلعى *caláy*, «stannum a fodina plumbi albi قلع s. قلع dicta denominatum» en Vullers. Dozy trae la voz perso-ár. del malayo كلغ *kélang* (غ de tres puntos), «estaño.»

CALAMBUCO cast. y port., *calambuch* cat. Madera olorosa de las Indias. Del ár. قلمبق *calambac*, pers. قلنبك «genus ligni aloes bene olens» en Vullers, procedente del malayo كرمبل *carambil*, que vale lo mismo.

CALAMIDA cast., *calamita* cast. y port., *caramida* cat. Piedra imán. La aguja imantada de que se servían en los buques antes de la invención de la brújula. Según algunos, de *calamus*. V. Scheler, p. 72, y Sim., *Glos.* in v. *Caramíth.* El ár. قرميط *caramít* se encuentra con la propia significación en un verso ár. del año 239 de la Hégira, 854 de nuestra era. V. Dozy, *Glos. al Bayán*, p. 39, y cf. Ducange, II, 21 b. En cast. tiene también *calamita* la acepción de rana. En este sentido viene de la gr. καλαμίτης, «rana verde.»

CALANDAR port. Religioso musulmán. Del persa قلندر *calandar*, «monachus, *pec.* vagus» en Vullers. Marcel Devic.

CALAÑES. De قلانس *calánis*, pl. de قلنسوة *calansuwa*, «capellus» en R. Martín, «pileus, mitra» en Freytag, sombrero alto en forma de pilón de azúcar que usaron los califas Abasidas (Abulfedá, *Anales*, II, 184), sus cadís y alguaciles. V. Dozy, *Supl.* y *Dict. des noms des vêtem.*, p. 365.

CALASTI mall. De قلسطون *calastón*, «trutina» en el *Glos. Leid.*, «statera milares (cf. Ducange v. *Miliarensis)*, statera», y en la glosa «calesto» en R. Martín, procedente del griego χαριστίον. Entre los árabes es un peso, una romana (قبان *cabbán)* para pesar las monedas de plata y de cobre, como lo declara el siguiente pasage de Abul Walíd, ap. Dozy, *Supl.*: ميزان الفلوس الذى نسميه نحن قلسطون «la balanza de los foluces que nosotros llamamos *calastón*.

CALAO, *calhao* port. Lo mismo que *alcolla.*

CALÉ. And. Cuarto, moneda. De قيراط *quirát*, «obolus» en

R. Martín, derivado del gr. κεράτιον, la tercera parte de un óbolo.

Cali cast. y cat. Lo mismo que *alcali*.

Calibre cast., cat. y mall., *calibo* cast. De قالب *cálib*, «forma» en R. Martín, «horma de çapatero» en P. de Alcalá, «forma, in qua æs funditur, forma, ad quam res fingitur» en Freytag, derivado, según Dozy, del gr. καλάπους ó καλόπους. V. *Glos., Append.*, p. 277 y *Supl.*

Cálice gall. y port. Cauce. Nacimiento de agua ó riego de ella. De خليج *jalích*, «canal,» aunque también podría traerse del lat. *calice*, ablat. de *calix*, que tiene en Frontino el valor de «cañon de bronce de un acueducto.» V. Berganza, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Caliche. And. Raja ó agujero pequeño por donde sale el agua. La misma etimología que el vocablo anterior.

Calicote, *calicut* cast. y cat. Tela delgada de seda llamada así de una ciudad del mismo nombre, situada en la costa del Malabar. De قالقوط *calicót*, la ciudad de Calcuta. V. Aben Batuta, *Viajes*, IV, p. 310.

Califa. De خليفة *jalífa*, «succesor» (de Mahoma) en R. Martín, «enperador, rey, vicario que tiene vez de otro, sucesor de otro» en P. de Alcalá.

Camal. El cabestro con que se ata la bestia. De زمام الجمل *zimám alchámal*, «capistrum» en R. Martín, ó de جمل *chamal*, «cable, amarra.» Cf. gr. κάμιλος, lat. *camela*, «cable» en Paulino de Nola, procedente, á no dudar, de la ár. جمل.

Cambuj, *cambux* cast., *cambuix* mall. y port., *cambuz*, *campuz (Ord. de Granada*, fol. 73-75), *cancabux* (en Victor, *Tesoro de las tres lenguas)* cast., *gambuix* port., *gambo*, *gambox*, *gambux* cast. De كنبوش *cambúx*, «antifaç de novia, toca de muger, velo de muger» en P. de Alcalá, vocablo que, según Simonet, trae acaso su origen del b. lat. *capucium, capputium, caputium, capitium*, etc. V. Ducange, y Simonet, *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*

Camocan, *camucan*, *çamoçan (Canc. de Baena*, 99), *cannucan (Cortes de Leon y Castilla*, I, 623). Especie de tela

preciosa. Del persa كمخاب *camajáb,* «pannus pictus unius coloris, pannus pictus versicolor.» V. كمخا en Vullers. «Otro dia dieron á los dichos Embaxadores una ropa de *camocan*». Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan,* fol. 39 v.

Camuñas. Toda especie de semillas que no son trigo, centeno y cebada. Esta voz parece del mismo origen que *alcamonia.* Alix.

Canagueite. Cañero. De قناواتي *canáguéti,* «el cañero, la persona que tiene á su cargo los acueductos y el surtir de agua á las casas, fuentes y baños públicos» en Catafago. «Estas acequias, despues que entran en la cibdad por las puertas por donde andan, tienen cargo dellas dos personas que se llaman *canagueytes,* y estos *canagueytes* ha de poner el mayordomo de la algima Quenibir.» Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, 480.

Canaguí. Esta voz, que se encuentra en las *Ord. de aguas sucias de Gran.,* ms., es la ár. قنوى *canaguí,* «factor canalium» en R. Martín. V. *Voc. Lat. Aráb.,* art. *Canalis,* y glosa, p. 278.

Canana cast. y cat. De كنانة *quinána,* «faretra» en R. Martín, «canana, carcax de saetas» en P. de Alcalá.

Canbas port. Á mi parecer lo mismo que *cambuj.* «Ajam suas armas pera guardarem a Villa, á saber, senhos *canbases,* e senhos bacinetes.» *Cod. Alf.,* L. I, Tit. 30, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Cáncano. Piojo. De كمكام *camcám,* «pediculi parvi firmiter adhærentes radicibus capillorum» en Freytag. Marina.

Cande cast. y port., *candí* cast., cat. y port., *cadde, candil* port. De قنده *candih,* forma que trae el P. Bernardino Gonzalez por la perso-aráb. قند *cand,* procedente del sanscr. *kanda,* «pedazo de azúcar en terrón, azúcar cristalizada.» «Azúcar candi.» Ayala, *Lib. de la Caza de las Aves, Bib. Ven.*, p. 342.

Candil cast. y port. De قنديل *candíl,* «crucibulum» en Raimundo Martín, «candil de azeite» en P. de Alcalá.

Candiz port. Seron hecho de hojas de palmera con cabida

de veinte alqueires. Del colect. persa كندر *candur* ó كندوك *canduc* (sanscr. *kunda* y *kundaka*, urceus, urna, hydria) «vas figlinum frumento recondendo» en Vullers.

Candora, *candorca* gall. Lo mismo que *cántara*.

Cánnamo. Lo mismo que *cáñamo*.

La simiente nasçida, vieron como regaba
El cazador el *cannamo* et non las espantaba.

Arcipreste de Hita, *Cant.*, copl. 722.

Cántara cat. y mall. Pez. De كندار *quindára*. Especie de pescado que tiene una jiba sobre la espalda. V. Freytag y Kazimirski.

Canto cast. y port., *cantó* cat., *cant* val., *cantell* mall., *ar-canto*, *cantal* basc., *chanto* gall. Ángulo. Varias son las etimologías que se han dado de las voces de este artículo. Quién las deriva del gr. κανθος, lat. *canthus*, «arco de hierro en torno de una rueda;» quién del «frison *kaed*, nórdico *kantr*, al. *kante*, costado agudo, borde;» quién, finalmente, del cimbr. *kant*, «remate, círculo, aro de rueda, borde,» opinión que adopta la *Acad.* V. Diez, Donkin y Scheler. En los dialectos aráb. vulgares se halla قنت *cant* y قنط *cant* con las acepciones de «ángulo, esquina, rincón.» V. Dombay, 91, Hélot y Marcel. Pero como estas dicciones no se registran en los dic. clásicos, es de suponer hayan pasado al ár. hablado de nuestra lengua castellana.

Cáñamo cast., *calamna* basc., *cánem*, *canyam* cat., *cánamo*, *cánemo*, *caneve*, *canhamo*, *canibo* port., *cánem* val. De قنم *quinnam*, «canabus» en R. Martín, «cáñamo» en P. de Alcalá, forma vulgar aráb.-hisp. por قنب *quinnab*, según se lee en el Mostainí, procedente del gr. κάνναβις, lat. *cannabis*.

Capacha, *capacho*, *capaza*, *capazo* cast., *cabaz* port., *cabacus*, *cabacius*, *cabassius* b. lat. Según Alix y la *Acad.*, de قفة *cafá*, «espuerta pequeña de hojas de palma sin asas.» Defrémery da por etimología قفص *cáfas*, que produjo la cast. *alcahaz*, opinión que sigue Marcel Devic. Diez y

Donkin consideran las voces de este art. como derivadas de la lat. *cava*, «hueca.» Tal es también mi parecer.

Caparrosa. Lo mismo que *alcaparrosa*.

Cáraba cast. y mall., *carabá* cat. V. *cárabo*, 2.º artículo.

Carabe cast., *carabé, charabé, karabé* port. Ambar amarillo. Del ár. كهربا *cahrabé*, del persa كاهربا *cáhrobá*, «que atrae la paja.» Sousa, Alix y Dozy. «O tomen una cañavera verde et tierna, et tomen una piedra quel dicen *carabe*.» *Lib. de Mont. del Rey D. Alf., Bib. Ven.*, I, Cap. XVII. Sousa y Alix.

Carábia. Esta voz, que figura en un pasage de las *Ord. de Toledo (Tit. XIV*, Cap. 32), citado por Marina, es alteración de سربية *sarabíya*, «canal, conducto de agua.» Dozy. Cf. *azarba*.

Cárabo, *caravo*. El ave llamada autillo. Ant. Especie de perro de caza. En la 1.ª acepción es el ár. قراب *caráb*, «caravo, ave de la noche» en P. de Alcalá. En la 2.ª creo que es corrupción de كلب *calb*, «canis» en R. Martín.

Cárabo cast., *caravo* cast. y port., *carevo, carrevo* port., *caravá* cat. Especie de embarcación pequeña de que usan los moros. De قارب *cárib*, «barca» y en la glosa «vel lignum» en R. Martín, «barca de nao, barca de passage, barca de pescar» en P. de Alcalá, «scapha quæ maiori navi inservit» en Freytag, procedente del lat. *carabus* en S. Isidoro (lib. XIX, cap. I), gr. κάραβος. V. Diez, Donkin y Simonet, *Glos.* in v. *Cárib*.

Caracoa cast. y cat., *caracora, corocora* port., *coracoa* cast., *caracora* b. lat. De قرقورة *corcóra* (v. Aben Batuta, *Viajes*, IV, 327), «navis» en R. Martín, procedente del gr. κέρκουρος en Herodoto, VII, 97, lat. *cercurus* (V. Tito Livio, XXXIII, Lucilio, *Sat.* VIII, Plauto, *Merc.*, I, 86, Plinio, *Hist. Nat.*, VII, 57), «especie de navío inventado por los cipriotas.» V. Dozy, *Supl.*

Carádion. De قرداليون *cardayón*, «el cardamomo,» planta. La voz ár., al parecer, es corrupción de la gr. κάρδαμον, قردامون

en el Mostainí. «Una melecina que le dicen *çaradion* (carádion).» *Lib. de Mont. del Rey D. Alf.*, fol. 25. Dozy.

CÁRAMO. Germ. Vino. De خمر *jamr*, «vinum» en R. Martín. Müller.

CARAMUZAL cast., *caramussal* cat. Voz acaso compuesta de las aráb. قارب *cárib*, «barca» y مسطح *musatth*, «aplanada,» que se encuentra en R. Martín con la acepción de *barca* y de *barca armata*. «A los ocho dias llegó á aquella costa un bagel de moros, que ellos llaman *caramuzales*.» Cervantes, *El amante liberal*, p. 106.

CARAUAÑA. V. *caravana*. «.... e *carauañas* dizen ellos así como nos dezimos por recua de bestias.» Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 32 v.

CARAUIA. (Léase *Çarauia)*. Lo mismo que *carabia*. «Qualquier ome que quisiere cabar para fazer pozo, ó canal, ó *carauia*, ó cárcel ó sotalo.» *Ord. de Sev.*, Tit. XXXII, *De los sotalos y de los pozos*.

CARAVA. Junta de labradores en dia de fiesta. Tal vez alteración del ár. قراب *caráb*, «proximidad» en Kaz., hebr. קרבה *caraba*, «appropinquatio.» V. Gesenius, *Lex*.

CARAVANA cast., cat., mall. y port., *caravanes*, pl. val. Recua de bestias. Multitud de gentes que viajan juntas. Del persa كاربان *carabán*, por كاروان *carawán*, «series camelorum, mulorum et asinorum; cameli, muli et asini in seriem dispositi et cum ordine incidentes.» *Met.*; «agmen negotiatorum simul iter facientium, *vulgo* caravana» en Vullers.

CARAVANSERAI cast., *caravançara*, *carvançara* port. Edificio en que se recogen los viajeros que van en caravana. De كاروان سرى *carawán sara*, «locus seu ædificium, ubi caravanæ deversari solent» en Vullers.

CARAZA. Probablemente del ár. قرصة *corça*, «panis, rota» en R. Martín, «gateau» en Marcel.

Que me loaba della como de buena caza,
Et que probaba della como si fuese *caraza*.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 84.

Carbaso. Esta voz, que es la hebr. כרפס, la ár. كرفس, la perso-turca كرباس, la sanscr. *karpasa* y la gr. καρπασος, procede directamente de la lat. *carbasus,* «species tenuis lini, quod in Oriente et India gigni scriptores classici referunt.» V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.*

Carcaj, *carcax.* De خرخال *jirjál* ó خلخال *jiljál,* «armilla,» y en la glosa «in pedibus» en R. Martín, gr. mod. χαρχάλι, «collar,» χαλκας «anillo» en Laas d'Aguen, *Dict. Français-Grec. mod.* En mi sentir la voz ár. que doy por etimología es simple alteración de la gr. κίρκος «círculo, anillo» en Alex., lat. *circus.* «Venia cubierto el rostro con un tafetan carmesí: por las gargantas de los pies, que se descubrian, parecian dos *carcajes,* que así se llaman las manillas en arábigo. Cervantes, *El amante liberal,* p. 91.

Carcaj, *carcax* cast., *carcax* cast., cat. y mall., *carcas, carcassa* port. Caja ancha por arriba y angosta por abajo en que se llevan las flechas ó saetas. *Acad.* Según Defrémery, opinión seguida por Müller, Dozy y Marcel Devic, del ár. تركاش *tarcáx,* del persa تركش *tarcax,* mediante la permutación de la *t* en *c.* Yo creo que la dicción perso-aráb., que dió origen á la b. gr. ταρκάσιον, b. lat. *tarcasia,* fr. *tarquais* (siglo XIII), *tarquois* (siglo XV), nada tiene que hacer con la de este art. que, en mi sentir, no es otra que la lat. *carchesium* (gr. καρχήσιον), «carquesio ó carquesia, vaso con asas, ancho de boca y estrecho por el medio» en Vitruvio.

Carcajada. De قحقحة *cáhcaha,* ó قهقهة *cáhcaha,* nombre de acción respectivamente del v. قحقح *cáhcaha* ó قهقه *cáhcaha,* «cachinare» en R. Martín.

Carcavo. El cóncavo y hondura del vientre del animal. Según Marina, de قرقب *cárcab,* «vientre,» derivación que acepta Dozy, fundado en que P. de Alcalá trae por *cárcavo* las palabras aráb. *batan* (بطن) y *querx* (كرش), que valen «vientre.» Pero como *cárcavo* no significa en cast. «vientre,» sino el cóncavo ú hondura del mismo, acepción que confirma el sábio monje jerónimo al interpretar el art. de su *Voc. Car-*

*caua de muertos* por *hofra* (حفرة), «fosa» en R. Martín, creo preferible dar por etimología del vocablo cast. el adjetivo lat. *concavus*, *carcavus*, por el cambio de la *o* por la *a* y de la *n* por la *r*. Cf. Diez, *Etym. Wört.*, in v. *Carcava.*

Carcaxo. Lo mismo que *carcaj*, 2.º artículo. «..... mas non quiso levar lanza nin escudo, sino un arco muy fuerte é un *carcaxo* con saetas.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. II, Cap. CCXXXIX, p. 299.

Carme, *carmen*. Huerto ó quinta con jardines, que se hace para recreo. *Acad.* Del ár. كرم *carm*, «viña,» hebr. כרם *querem*, que significa lo mismo. «.... y que esto es en cuanto á los *carmes* que son viñas.» *Ord. de las aguas de Granada*, ms., fol. 59.

Carmel. Planta. Especie de llanten. Según Dozy, alteración de لسان الحمل *lisán alhámel*, «lengua de cordero, yerva» en P. de Alcalá, ó simplemente حمل *hamél*, mediante la elipsis de لسان *lisán*.

Cármes cast., cat. y mall. V. *alquerme.*

Carmesí cast., cat. y mall., *carmesim* port., *carmesins*, pl. val., *carmece* gall. De قرمزى *carmezí*, «grano قرمز tinctus, cumve colorem referens, coccinus, *et vulgo* carmesinus» en Freytag, «coccineus et ruber» en Vullers.

Carmin. Los etimologistas dan á esta voz el mismo origen que á carmesí; pero como la dicción aráb., de donde se deriva este adj., es peregrina en aquella lengua (v. *alquerme)*, acaso podría traerse de la forma hebr. כרמיל *carmil*, «coccinum, color coccineus.» Cov. Tesoro.

Carne. En el juego de la taba la parte que tiene algo cóncava, y forma una figura como *S*, contraria á la parte lisa. *Acad.* Fundado en que la figura en cuestión se asemeja más á un cuerno que á una *S*, da Dozy como probable derivación del vocablo cast. el aráb. قرن *carn*, «cuerno.» A tener en cuenta el ilustre orientalista holandés, que el juego de la taba dió origen al de los dados, hubiera luego al punto echado de ver que nuestra dicción *carne*, ant.

fr. *carne*, no es mas que contracción de la lat. *quaternus*. V. Marcel Devic, *Dict. Etym.*, y Scheler, v. *Carme*.

Carraca. De قروقة *carruca*, «trebejo de niños» en P. de Alcalá, voz corrupta probablemente, según Simonet, de la b. lat. *carruca* ó *carrucha* (carrillo, *carruco)* por razón de semejanza. V. *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, p. 168.

Carraca cast., cat. y port., *caraca* port., *caracon* gall., *carraques*, pl. val. De حراك *harrác*, «barca» en R. Martín y en la glosa *caraca*. Humbert y Bocthor traen la forma حراقة *harráca*, «navío lleno de materias inflamables para incendiar los buques.» «.... e que venian en la *carraca* que se auia perdido en essa noche en aquel puerto.» Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 19 r.

Carraca. Sitio en que se construían en lo antiguo los bageles. De كراكة *carráca*, voz de origen turco, que se encuentra en el dialecto ár. vulgar de Tunez con la acepción de «bagne, galeres» en Beaussier.

Carrada, *carraça* port. Tiña que ataca á los caballos y camellos; gusano que se introduce en las pieles y las roe. De قراد *corád*, «tiña» en Marcel y Kaz., «ricinus» en Freytag, ó de قرع *cara'a*, mediante la terminación *ada*, «tiña» en Henry y Bocthor.

Carral, ant. gall. Tonel. Probablemente alteración de قارورة *carúra*, «vas» en R. Martín «ampulla, qua vinum aliave res continetur; ampulla vitrea» en Freytag.

Carrazon. Balanza de grandes dimenciones. Borao. De قرسطون *carastón*, del gr. χαριστίον, «la balanza de que se servía Arquímedes. V. Dozy, *Supl.*, y cf. *calasti*.

Carrique. Pedazo de tela. De خرق *jirác*, pl. de خرقة *jirca*, «pitacium» en R. Martín. «Más á este caualleriz̧o 15 *carriques*.» *Relación de los últimos tiempos del reino de Granada*, p. 117.

Cártamo cast., cat. y port., *cártama* cat. De قرطم *cártum*, «carthamus tinctorius» en Freytag. Alix.

Cartaz port. Cartel. De كرطاس *quirtás*, «papirus» en R. Martín, procedente del gr. χάρτης, lat. *charta*.

Carví. La simiente de la alcaravea. V. *alcaravea.*

Casida. De قصيدة *casída,* «cantinela» en R. Martín, «elegía ó cantar triste, canto, ino en alabança de Dios» en P. de Alcalá.

Cata port. Especie de ave de paso que se cria en la Arabia. De قطا *catá,* «pájaro semejante al pichón, del cual hay dos especies, el كدرى y el الجونى.

Catalmidina. De صاحب المدينة *çáhib almedína,* «gobernador ó prefecto de la ciudad.» «.... et pro nulla exquisitione non perdant, inde quicquam, nec pro nullo rege subsequente, sive *Catalmidina,* etc.» *Confirmación de los Fueros de Toledo* por D. Alf. VII en 1155, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros municip.*, p. 377.

Catana port. De ختن *játan,* «sable.»

Catar port. Recua. De قطار *quitár,* «série de camellos, de elefantes, etc. que caminan en fila, á reata el uno del otro.

Cate port. Moneda que vale 250 cruzados en Asia. De قطاعة *catá'a,* «numus» en R. Martín, ó de قطعة *cata,* «una pieza de moneda» en Lane, *Modern Egyptians,* II, 419.

Catel port. Asiento ó silla de madera. Según Sousa, del persa كتل *cátel,* que significa lo mismo. «El Rei lhe acenou que chegasse para o *catel,* e o mandou sentar.» Damian de Goes, *Chron. d'El Rey D. Manoel,* part. 1.ª, p. 49.

Catifa. Lo mismo que *alcatifa.*

Catre. De كاطرى *catrí,* «madera del lecho» en Marcel y Dombay, 90.

Catual port. Del persa كتوال *cutuál* por كوتوال *cutuál,* «custos seu præfectus arcis vel urbis» en Vullers. V. Aben Batuta, III, 188, y Cazwiní, II, 265.

Catum port. Manto que usan los moros. De عدون *haddún,* «manto» en Marcel, «manto de lana» en Dombay, 83.

Catur port. Embarcación pequeña armada en guerra. Alteración de شختور *xajtúr,* «barca» en Kaz.

Cavial cast., *caviar* cast. y port. Manjar compuesto de huebas de esturion saladas y prensadas. Del aráb.-turco حاويار *hawiár,* gr. mod. χαυιάρι.

CAVIR. De كبير *cabír,* «grande.» «Dos Malafas *cavires.*» *Embargos de bienes de moriscos, Arch. de la Alhambra.*

CAXCALL cat. Adormidera. De خشخاشة *jaxjáxa,* «papaver» en R. Martín.

CAZIZ. Lo mismo que *casis.* V. Diego de Torres, *Relacion de los Xarífes.*

CAZO cast., *caço* port., *caza, cazia,* b. lat. Marcel Devic da como etimología probable de esta voz la ár. كاس *cás,* «vaso, copa,» fundándose en la antigüedad de esta dicción en las lenguas semíticas, la cual bajo la forma כוס *cós* se encuentra en el Levítico, el Deuterónomio y los Salmos. La palabra *cazo* no viene de كاس *cás,* sino de قصعة *caça* que se registra en R. Martín con la acepción de «scutella» y en los dic. clásicos con la de «grande escudilla.» V. Kaz. y Freytag.

CAZUMBRE. Cordel de estopa poco torcida con que se unen las tablas y latas de las cubas de vino. *Acad.* De خزمة *jazama,* «funis» en R. Martín, «especie de árbol con cuya corteza se hacen cuerdas» en Kaz.

CAZURRO. Hombre taciturno, sombrío, malo, perverso, vicioso. De قذور *cadzúr* ó قاذور *câdzúr,* «insociable, que huye la sociedad de los hombres.» Casiri, Marina y Alix. En la acepción de palabras sucias y groseras y del que las usaba, la etimología es قذر *cadzur,* «sale, malpropre» en Kazimirski, «inmundus» en R. Martín, r. قذر, «deturpare» en el mismo lexicógrafo. El propio origen tiene la voz *cazurra* en el siguiente pasage de los *Castigos é documentos* del Rey D. Sancho, Cap. XIX, p. 133: «Lo segundo, que la mujer casada á quien faz pecar, tuéllela de buena é de buen estado, é pónela en mala vida é *cazurra* é corrompe la generacion de ella.» Y también en estos versos del Arcipreste de Hita, copla 104:

Fis con el gran pesar esta trova *cazurra,*
La duenna que la oiere, por ella non me aburra.

CAZUZ, *caçuz* (en el *Lib. de Montería* del rey D. Alf.). Hiedra. De قسوس *casús,* del gr. κισσός que significa lo mismo.

«Et si mejorasen con esto, et si non tomen de una yerva quel dicen *cazuz.*» *Lib. de la Mont.*, Lib. II, 2.ª part., Cap. XXXVIII, *Bib. Ven.*, I, p. 208.

CEBA mall. Lo mismo que *acibar*.

CEBRATANA, *cerbatana, zarbatana, zebratana* cast., *sarabatana, saravatana* port. Del perso-aráb. زربطانة *zarbatána* por سبطانة *sabatána* ó زبطانة *zabatána, zerbatana* en P. de Alcalá, «latrina» en R. Martín, «cañón para tirar á los pájaros» en Kaz.

CEBTÍ. Cosa de Ceuta. De سبتى *sebtí*, de Ceuta, adj. pos. de سبتة *septa*, la ciudad de Ceuta. «Papel *cebtí*.» *Catálogo de la librería de los Condes de la Villa de Benavente.* Marina y Alix.

CECA cast., cat., mall. y val. De سكة *secca*, «moneta» en Raimundo Martín, «moneda, cuño para acuñar la moneda, intendencia de la moneda, lugar en que se acuña la moneda,» propiamente دار السكة *dar as-secca*. «.... mas como se labró sobre sano, ni le pudieron coger por *ceca*, ni descubrieron blanco donde hacerle tiro.» *Guzman de Alfarache*, Lib. I, Cap. II, p. 1.

CECOTRÍ. «Acébar *cecotrí*.» *Lib. de la caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bib. Ven.*, 342. De سقطرى *socotrí*. V. صبر ان سقطرى en R. Martín, *Voc. Lat.-aráb.*, art. *Aloes*.

CEDAQUÁ. Limosna. Del hebr. צדקה *tzedacah*, ár. صدقة *çadaca*, que significa lo mismo.

Ffase su testamentario
Para complir todo aquesto
Un judio de buen gesto
Que llaman Jacob Cidario
En señal de *Cedaquá*.
*Canc. de Baena*, p. 133.

CEDAQUIN. Los justos, los Sadúceos. De צדוקין *tzaduquín*, pl. de צדוק *tzadúq*, «justus.»

E los sabios del Talmud
A que llaman *Cedaquin*.
*Canc. de Baena*, p. 533.

CEDOARIA cast., *zedoaria* port., *çetoal* ant. cast. *(Lib. de Alexandre,* copla 1301), *sitoval, sitouar* ant. cat. (en Capmany, *Memorias,* II, 20). De جدوار *cheduár* ó زدوار *zeduár.* Sousa.

CEFERMOSE. «Si tu verdad dices, vengan sobre tí todas las bendiciones que son escritas en *Cefermose.*» *Ordenamiento de las Tafurerías,* Ley XLI. De ספר *sefer,* «libro» y משה *Moxeh,* «Moisés,» el libro de Moisés.

CEGATERO. Regatón. De سقاط *saccát,* «supellectilis venditor,» «revendedor,» con la terminació cast. *ero.* Müller.

CEIFA port. Cosecha, recolección. De صيف *çeif,* «estas» por «aestas» en R. Martín, «cosecha mies» en P. de Alcalá, de donde el v. port. *ceifar.*

CEITA port. Nombre de un tributo que se pagaba en las provincias del Norte de Portugal para eximirse del servicio personal en la plaza de Ceuta, llamada entonces *Ceita,* consistente en 10 reis por familia. Sta. Rosa, *Elucid.* De سبتة *sebta,* la ciudad de Ceuta.

CEITIL port. Moneda de cobre que hizo labrar el Rey Don Juan I en la ciudad de Ceita, Septa ó Ceuta que conquistó á los moros. Valía la sexta parte de un real de dos. Santa Rosa, *Elucid.* La misma etimología que *cebtí.*

CELTRE. Lo mismo que *acetre.*

CENACHO. De صناچ *çennách,* «canistrum» en R. Martín, «capacho de molino de aceite» en P. de Alcalá. Esta voz, que no se encuentra en los dic. clásicos, es corrupción de la lat. *canistrum,* que se registra en S. Jerónimo.

CENDAL cast., *sendal* port. Tela de seda ó de lino muy delgada. De صندل *sendal,* «tafetan» en Marcel, procedente, según Covarrubias, del gr. σίνδον, «tela fina de lino que se fabricaba en la India.»

CENDOLILLA. La mozuela liviana, que no sabe estar queda en un lugar y es inquieta. Cov. Esta voz, según Dozy *(Supl.),* es el dim. cast. de سندال *sendál,* cuyo pl. سندالة *sendála* ó سنادلة *senádala,* tiene la acepción de «ocioso, holgazan, papamoscas, necio, que de nada se ocupa.»

CENEFA. V. *azanefa.*

CENI. Especie de metal. De صينى *çiní,* «fuslera» en P. de Alcalá, «auricalculum, cuprum» en R. Martín, y en la glosa «lauton proprie.» Dozy. «Las cosas de que se puede fazer ell espera son todos los metales, assí cuemo oro, plata, arambre, fierro, estanno ó plomo, et quantas mezclas se fazen destos metales, cuemo son el *ceni* et la fuslera.» *Lib. Alf. del saber de Astr.,* II, 117.

CENIT cast., cat. y mall., *zenit* cast. y cat., *zenith* port. El punto que en la esfera celeste está perpendicularmente sobre nuestra cabeza. De سمت *semt,* que vale lo mismo. Alix.

CEPTÍ, *ceutí* cast., *ceptil* cat. V. *cebti* y *ceitil.* «Doblas *ceptis.*» Saez, *Valor de las monedas,* p. 321. «Bizancios ceptils.» Capmany, *Memorias,* IV, 8.

CEQUÍ cast., cat., mall. y val., *sequim, zequim* port. De سكى *seqquí,* «denarius» en Freytag, adj. derivado de سكة *secca,* «moneda, cuño, tipo de la moneda.» Alix y Müller. «.... y le proveyeron de todas las cosas necesarias para su viage, y aun le dieron algunos *cequies* de los que habian sido suyos.» Cervantes, *El amante liberal,* p. 116.

CÉQUIA cast., cat., gall. y val., *ciquia* cat. Lo mismo que *acequia.* «Certa loca sint in *cequiis* in quibus ganata bibant.» *Privilegio del rey de Aragon D. Alonso II, confirmando y adicionando los fueros de Jaca.* V. Muñoz, *Colec. de Fueros,* p. 244.

CERBATANA. Lo mismo que *cebratana.*

CERCERA. De شرجب *xercheb,* «fenestra» en R. Martín. V. Casiri.

CERECEDA. Germ. Cadena en que van aprisionados los presidarios y galeotes. De سرسلة *sersela* ó سلسلة *selsela,* «catena» en R. Martín, voces derivadas, en mi sentir, del b. lat. *circelli,* «circuli, monilia, armillæ,» gr. κιρκίλλια.

CERIR. De سرير *serír,* «lectus» en R. Martín. «Una malafa (ملحفة linteamen) *cerir.*» *Embargos de bienes de moriscos, Arch. de la Alhambra.*

CERO cast., cat., mall. y val., *zero* port. De صفر *çifr* (y median-

te la síncopa de la *f*, cir, ciro, cero), de donde también viene nuestra palabra cifra. Dozy.

Cerome, *cerrome, zorame, zulame, zurame* port. Capa, sobretodo. Las dos primeras voces proceden de سلهام *selhám*, y las tres últimas de سلهام *sulhám*, que se encuentran en R. Martín con la acepción de «capa» y en la glosa «aperta ante.» Dozy cree que estas dicciones son de origen berberisco. V. *Glos.*, art. *Zorame*.

Ceroules, *ceroulas, ciroules, zarelo* port., *ciroles* gall. De سرولة *siruéla*, «femoralia» en R. Martín, «femoralia, braccae» en Vullers, «pantalon» en Kaz., del lat. *saraballa* en S. Jerónimo (cf. ár. سربال *sarbál)*, «sarabara» en Tertuliano, «sarabra» en S. Isidoro, «sarabarum» en S. Jerónimo y S. Isidoro, del gr. σαράβαλλα, σαράβαρα, σαράπαρα, gr. mod. σαρβαρίδες, del persa شلوار, «pantalones anchos y largos (*fluxa ac sinuosa*, S. Isidor. Oríg., XIX, 23) que caen desde la cintura hasta la garganta del pié, usados por los Partos (Publius, ap. S. Isidor. l. c.), los Medos (Tertul. de Pall. IV), algunas otras naciones asiáticas y los pueblos del Norte.» Cf. húngaro y eslavo *schalwary*, polaco *scharwari*. V. Rich., *Dict. des Antiquités Romaines et Greques*, p. 553 art. *Saraballa*. Esta dicción es tan antigua que, además de registrarse en el siriaco, se encuentra en el caldeo y en el hebr. bajo las formas respectivamente סרבלין *sarebbelín* (Daniel, 3, 31 y 27) «braccae laxae et talares.» y שרולין *xerulín*. V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.*

Cerro cast., mall. y port., *quirrua* basc. Hebra pura de lino, cáñamo y demás plantas. Pelo. De جرّة *charra*, «linum» en R. Martín, «cerro de lana ó lino» en P. de Alcalá, derivado á su vez del lat. *cirrus*. «Otrosí ordenamos e mandamos que las enares para pescar coruinas que se fagan de buen *cerro*.» *Ord. de Sev.*, *Tit. de cordoneros de redes*, fol. 178 v. La acepción de *pelo* que tiene esta voz se encuentra, entre otros muchos, en el siguiente pasage: «... é aun muchos dellos echaban las sillas é fuian en *cerro*.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. II, Cap. XLV, 186.

CETERAQUE. La planta llamada vulgarmente escolopendra ó doradilla. De شطرك *xetrác*, (v. *Gazophyl. ling. Pers.*, p. 397 in v. *scolopendria*), «nombre de un medicamento indio» en Freytag, gr. mod. κιταράκ. Marcel Devic.

CETÍ. Seda muy blanca que venía de Valencia para hacer medias. Según Casiri, de سداة *sedá*, por la *iméla sedí*, «steamen.» Yo creo que esta voz es la aráb. سبتى *cebtí*, «de Ceuta,» por ser acaso la tela procedente de aquel punto.

CETIS. Moneda que pasaba en Galicia, y valía la sexta parte de un maravedí. Lo mismo que *ceitil*.

CEVACOGUE, *çabaçogue*. De صاحب السوق *sáhib as-sóc*, «inspector ó prefecto del zoco ó mercado.» «Todos los carniceros con otorgamiento del concejo viendam la carne del porco, é de cabron, é de carnero, é de baca por pesse é dien ela xantar al concejo en sembla con nos *çabaçogues (cevacogues* en el texto fijado por la *Acad.). Texto cast. del Concilio de Leon*, XXXV, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros*, p. 84.

CHABANDAR port. Del persa شاه بندر *xáh bandar*, «præfectus, in cuius manu sunt reditus ex vectigalibus variis» en Vullers. Moura. «Os authores desta informação forão o *Chabandar* de Gozarate, e o filho de hum poderoso Lão de Malaca.» Goes, *Chrón. d'El Rei D. Manoel*, Part. III, Cap. 2.

CHACAL. Del ár.-perso-turco چاقال *chacál*, que vale lo mismo.

CHÁCHARA cast., *xatxara* port. De شوشرة *xaúxara*, «ruido» en Marcel, «tumulto, ruido grande, alboroto» en Hélot.

CHAFAR. Del hebr. שפל *xafal*, ár. سفل *sáfala*, «depressus est, humilis fuit et factus est *de monte*.» METAPH. «Deprimi dicuntur homines, qui ex alto dignitatis gradu deiiciuntur;» en *Hiph.* «depressit, humilem reddidit,» ó mejor del cald. שפל *xefal*, «depressit, deiecit.» V. Gesenius, *Lex*.

CHAFARIZ gall. y port. De صهريج *çahrích*, «estanque, alberca.» Moura.

CHAFAROTE cast., *chifarote* port. Sable ó espada corta y ancha. De شفرة *chafra* y *chifra* respectivamente, «navacula»

en R. Martín, «culter magnus, *pec.* scalprum sutorium» en Freytag, añadida la terminación románica.

CHAGREN. Preparación de la piel de caballo, de asno ó de mulo, que se hace en Turquía y en Persia. Del turco ساغرى *sagrí* en Bocthor ó صغرى *çagrí*, «especie de cuero.»

CHAIRA. De شفيرة *chufaira*, dim. del ár. شفرة *chifra*, «tranchete de çapatero» en P. de Alcalá, «navacula» en R. Martín. De *chufaira* se hizo *chuaira* por la síncopa de la *f*, y *chaira* por la de la *u*.

CHAL cast., *chale, xal* port. Del persa شال *xál*, «pannus vilior é lana textus; tela *vulgo* SHAWL dicta, quam in كشمير texunt» en Vullers, procedente del sanscr. *chéla*, «vestis» en Bopp, de donde el lat. *velum*.

CHALAN cast., *xalan* port. Del ár.-persa جلاب *challáb*, que en los dic. de la lengua clásica y vulgar no tiene otras acepciones que la de *mercader*, señaladamente *mercader de esclavos, voceador, vocinglero*, pero que se halla en Vullers con la de «qui iumentum de loco in locum ducit venale proponens.»

CHALAO. And. Loco. Aunque la existencia de esta voz en el habla vulgar andaluza podría explicarse por la aráb جاهل *cháhal (chalao*, mediante la síncopa de la *h* y la adición del *ao* terminal del nombre), forma por جاهل *cháhil*, que con el sentido de «enagenado, loco» se encuentra en Marcel, creo que aquella dicción pertenece al caló ó dialecto gitano, y procede del sanscr. *chala*, «stultus, mente captus, turbatus, stupidus.» V. Wilson, *Sanscr. Dict.*, y Bopp, *Glossarium Sanscritum*.

CHALECO. De جيلكة *chailaca*, del turco يلك *yalec*, «chupa» en Redhouse.

CHALUPA. Diez y Donkin consideran esta voz como corrupción del holandés *sloep*, sueco *sluppe*, inglés *sloop*. Del propio parecer es Scheler. Más se acomoda á la forma española y á la fr. *chaloupe* la aráb. جلبة *chelba*, «especie de bajel usado en el Mar Rojo.» V. Wright, *Glos.* sobre Aben Chobair, p. 19, y Dozy, *Supl.*

Chamariz cast. y port. De سامريز *samaríz*, «canario del campo» en Beaussier. En el dialecto ár. marroquí se encuentra la forma سمريس *samrís* con la acepción de «pajarillo que mueve mucho la cola.» V. Lerchundi.

Chambra cast., *chambre, xambre* port., *jambra* val. De شمرة *chamra*, «vestimentum» en R. Martín. Dozy opina que la voz aráb. no es otra cosa que la cast. *chamarra* ó *zamarra*, de origen basc. en sentir de Diez. Simonet es de parecer que la dicción española viene de la fr. *chambre*, «aposento, cámara.»

Chanada. De شناعة *xaná'a*, «indecencia» en Hélot, «fealdad» en Marcel.

Chanca cast. y port., *chancla* cast., *xancle, jancles* pl. val. De جنكة *chanca*, «sotular» en R. Martín, y en la glosa «rotes,» «chinela calçado, cosa de alcorques, xostra de çapato» en P. de Alcalá. En sentir de Simonet la forma *chanca* es corrupción de *zanca*, voz ant. gal., ó acaso basc., opinión abonada, entre otras razones, por la singularísima de hallarse aquella dicción en el concilio de Orleans, en cuyo cánon XVI se lee: «ut monachi orarium vel *zancas* non utantur.» *Col. Hisp.*, col. 248. «... y con las *chancas* de sus pies le dieron muchos golpes hasta que quedó casi muerta.» Hernando de Baeza. V. *Relaciones de los últimos tiempos del reino de Granada*, p. 7.

Chanio. Prov. de Málaga. Loco. De شانع *xáni'a*, «factor absurduum» en R. Martín.

Chanza cast. y gall. Acaso de طنزة *tanza*, «escarnecimiento, escarnio» en P. de Alcalá, «derision, moquerie» en Dozy, *Supl.*, r. طنز *tanaza*, «deridere» en R. Martín. En Marcel se encuentra esta misma voz bajo la forma تنزة *tanazza*, «amusement.»

Charca. De طرق *tarac*, «loca ubi restagnat agua» en Freytag, «hoyos en que se estanca el agua» en Kaz.

Charel port. V. *girel*.

Charquez port. De شرقي *xarquí*, «oriental.» Moura. «Fallou

a dous Mouros da sua caza muito determinados, que erâo *Charquezes.*» Couto, *Dec. VII,* Liv. IX, cap. IV.

CHARQUEZA. Fem. de *charquez.* «E mandou entrar logo oito das suas Damas *Charquezas* de Naçao.» Godinho, *Viagem da India,* Liv. III, cap. XII, p. 146.

CHARRAN. De شرانى *charraní,* «malvado» en Marcel.

CHAUZ. Del turco جاوش (ج de tres puntos) *cháux,* «apparitor, famulus aulicus» en Vullers, «sarjeant in the army» en Redhouse. «En esto entró un *chauz,* que es como alguacil.» Cervantes, *El amante liberal,* p. 91. Marcel Devic.

CHAVAL cast., *xuval* port. De شاب *xább,* «jóven» en R. Martín, Freytag y Kaz.

CHAVANA port. De جفنة *chafna,* «scutella» en R. Martín.

CHAVICA port. Lo mismo que *jábega.*

CHAVÓ. De شب *xabb,* «mancebo, moço crecido» en P. de Alcalá, «juvenis» en R. Martín. Doy esta etimología, porque aunque aquella voz se usa por los gitanos, no creo que proceda de su dialecto, ni del sanscr. *yuvan,* el *juvenis* lat.

CHENÉ. Málaga. Soez, indecente. De شنيع *xení,* que significa lo mismo.

CHEPA. Prov. de Murcia y Almería. Orujo de aceituna. V. *Zupia.*

CHERAMELLA port. De قلمبق *calambac,* ó mejor del malayo كرمبل *carambal,* la madera olorosa del carambolo, árbol de las Indias orientales, de que los musulmanes hacen rosarios. V. Dozy, *Supl.,* y Marcel Devic, *Dict. Étym.,* p. 83.

CHEREVIA, *chirivia* cast. y port., *xaraba, xiribia* cat., *alcherevia, alquirivia* port. De جرويا *chariwiya,* forma vulgar por كراويا *caráwiya,* que se encuentra en P. de Alcalá con la acepción de «chiriuia rayç conocida.» Diez cree probable la derivación de esta voz de la lat. *siser.*

CHERVA. Ricino. Según Dozy y Marina de خروع *jirwa,* que designa la misma planta. «Porque el Ricino, ó Cicino es la misma *cherva* ó cataputia mayor de los Árabes.» Laguna, *Anot.* á Dioscórides, p. 36.

CHIA cast., *xia* cat. Manto. De شاية *xáya, xíya* por la *iméla,*

«túnica» en R. Martín, ó de شعار *xiár, xiá,* mediante el apócope de la *r* final, que con la acepción de *vestimentum* se encuentra en el mismo lexicógrafo.

CHIBUQUI. Pipa para fumar. Del turco جبوق (چ de tres puntos) *chebúc,* que vale lo mismo. V. Redhouse. Marcel Devic.

CHIFLA cast. y cat., *chifra* port. De شفرة *chifra,* «navacula» en R. Martín, «tranchete de çapatero» en P. de Alcalá.

CHILABA. De جلابة *chillába,* alteracion de جلابية *challábiya,* «especie de vestido con capucha de que usan los moros.»

CHILIBÍ. Del turco جلبى (چ de tres puntos) *chelebí,* «caballero, primitivamente príncipe...» «y que decian que era *chilibí* que quiere decir caballero.» Cervantes, *El amante liberal,* p. 101.

CHILIVIA, *giribia* (en Fr. Francisco de S. Juan del Puerto, *Mision historial de Marruecos), geribia* (en Marmol, *Descrip. gen. de África,* II, p. 40), *chirivia* (voz usada en Gibraltar). De جلابية *challábía,* «capa» en R. Martín, «esclavina vestidura» en P. de Alcalá. Según el autor de la *Mision hist.,* era una jaquetilla de muy basta jerga con mangas angostas y una capilleja pegada para cubrir la cabeza, siendo toda ella no más larga que hasta poco más abajo de la cintura.

CHIRIGOTA. Mofa, burla. Del hebr. שרוקות *xericót,* «exsibilationes, irrisiones.» V. Gesenius.

CHITA. Paño de la India pintado de matiz. Según Sousa, del persa جيت *chít,* «indiana» en Bergé.

CHIVO. Poza ó estanque donde se recogen las heces del aceite. *Acad.* Lo mismo que *algibe,* 1.$^{er}$ artículo.

CHOCA port. Bola con la cual juegan los niños y que despiden con una raqueta. El juego del mismo nombre. Del ár.-persa جوكان *chocán,* «el juego de la pelota á caballo,» y más propiamente la especie de raqueta con la cual la lanzaban. Dozy.

CHOCARRERO. De سخرة *sojara,* «moqueur, rieur, railleur» en Kaz., «irrisor hominum, subsannator» en Freytag. La

*Acad.* deriva esta voz de la lat. *scurra*, »bufon, chocarrero» en Plauto, «bufon de teatro» en Cicerón y Horacio. En Cicerón se encuentra también *Scurrilis* con las propias acepciones, y en Cornelio Maximiano con las de «divertido y jocoso.»

Chola cast. y gall., *cholla* cast. El ár. جلحة *chalcha*, de donde podría traerse la voz española, vale «cráneo, cabeza.» *Chola* se encuentra con el propio significado en el dialecto gitano, y es procedente, á no dudar, del sanscr. *chodá, chola,* mediante la conversión de la *d* en *l,* voz que significa en aquella antigua lengua *vertex, culmen, cacumen, crista y caput.* V. Wilson. La dicción sanscr. *chaula* y, por contracción del diptongo *au* en *o, chola,* «tonsura capitis,» está, según observa Bopp, por *chauda*, de *chodá,* «cabeza.» Esta circunstancia me hace dudar de su origen aráb., sin que por otra parte pueda aceptar su procedencia del gitano por la razón apuntada en el art. *baríl.*

Chorlito. De طوليطة *tulíta* ó طليطة *tollíta,* «chorlito» en el P. Lerchundi.

Chorro cast. y port., *chorroá*, *churruá* basc., *jorro* port. y val., *xorro* cat. Según Casiri, de جرى *chara,* «curso del agua ó de otra materia líquida,» r. جرى *chara,* «correr» (se dice del agua, de la sangre y de las lágrimas). Sobre las etimologías que dan de esta voz Diez y Simonet, v. el art. *Chorró* del *Glos.* de este último, p. 167.

Chouce port. V. *choza.*

Choza cast., *choça* port. Según Marina, Moura y Dozy, de خص *joçç,* «cabaña hecha de cañas.» Las formas خوص *jauç* (cf. ingl. *house*, al. *haus),* حوش *haux* y خص *jaçç,* n. de unidad خصة *jaçça,* que se encuentran respectivamente en de Goeje (*Glos. sobre el Beladorí*, p. 230) con la acepción de «casa, tugurium de arundine, sepes et tugurium», y en Marcel con la de «cabane,» me inclinan á pensar que así las voces de este art., como las aráb. correspondientes, no son otra cosa que simples alteraciones de la lat. *casa*,

«la cabaña, choza, casa pajiza; la casa de campo, granja, casería» en César, «cabaña, choza» en S. Isidoro, «la barraca de los soldados en campaña» en Vegecio.

CHUCA (en Cov. bajo *azar*). Según Dozy, de شقة *xucca*, «fissura» por la hendidura del hueso de esta parte de la taba. Yo creo por el contrario que *chuca* es simplemente la voz aráb. زاقة *záca*, nombre con زيزى, زقر y كعب del dado, juego á que dió origen el de la taba. V. Bocthor in v. *Dé à jouer*.

CHUCHERÍA. Cosa ú objeto insignificante y de poco valor. De جوج *chúch*, añadida la terminación cast. *ería*, «petit objet en verroterie, *ou* en coquillage; babiole, brimborion» en Kazimirski.

CHUÉ, *xué* port. De شوى *xuwey*, «parum» en R. Martín, «poco» en P. de Alcalá. V. Dozy, *Glos.*, p. 254-255.

CHUETA. Islas Baleares. Judío. Alteración de يهودى *yahúdí*, que significa lo mismo.

CHUFLA cast., *chufa* cast. y port. Burla. De سفلة *sefla*, «pulla» en P. de Alcalá, aunque la voz ár. y las esp. del art. parecen alteraciones de la lat. *sibilus*, que, entre otros significados, tiene en Cicerón el de «desprecio que se muestra silbando.» V. Diez y Donkin, art. *Ciufolo*.

CHULAMO. Germ. Jóven. Alteración, según Marina, de غلام *golám*, que vale lo mismo.

CHULO. Dozy dió en su *Glos.* (p. 255) por etimología de esta voz el colectivo شول *xaul*, que con la acepción de «jóvenes» se encuentra en una elegía de Aben Abdun (ap. Aben Bassam) y en varios pasages de la *Hist. de los Berberiscos* de Aben Jaldún. Pero el ilustre orientalista ha variado de parecer en su *Supl.*, considerando que la palabra en cuestión no es otra cosa que la gitana *chulo*, la cual bajo la forma *tchúlo* y *tchullo* se registra en el pali y bajo la de *kchulle* en el sanscr. con la significación de «pequeño, poco considerable, común,» según le informa Mr. Kern. No soy yo de esa opinión. Para mí la dicción *chulo* es genuinamente árabe. Esta lengua nos brinda con شولى *xulí*, que, como correspondencia de *Baburus*, se halla en Rai-

mundo Martín, voz que, además de tonto, ha podido significar todo lo contrario (cf. شولة *xaula,* «mujer estúpida» y شوالة *xauála,* «mujer hipócrita» en Kaz.); con *xulo,* porque traduce P. de Alcalá su art. *Cabestro, animal para guía,* y finalmente con شول *xaul,* «ágil, dispuesto» y شول *xuúl,* «muy ágil, muy dispuesto, *criado* ladino y que sirve con presteza,» que doy yo por etimología del vocablo castellano. Si esta procedencia no satisface, antes que derivarlo del caló (sanscr. *kala,* «sermo lenis, placidus»), lo traería del lat. *sciolus,* dim. de *scius,* «preciado de sábio» en Plauto.

Chumeas, *chimeas, chúmbeas* port. Peças de madeira, com que se guarnece o mastro estalado, *unindo-se-lhe* com cavilhas ou pregos, para não quebrar. De جامعة *chamí'a.* Dozy. Cf. *algémas.*

Chupa cast., *xupa* cat., *chupea* basc. Lo mismo que *aljuba.*

Chute. And. Epíteto con que se denigra é insulta á una persona. Creo que esta voz es la aráb. شرطى *xurtí, xutí,* sincopada la *r,* que á más de sus significados de «agente de policía, verdugo, sayón,» en P. de Alcalá y R. Martín, tiene los de «pillo, bribón.» También puede considerarse *chute* como contracción de يهودى *yahúdí,* «judío.»

Cianí, *ziana.* Moneda de oro que valía cuatro rúpias, ó cien ásperos. De زيانى *zaiyaní,* adj. formado de زيان *zaiyán,* nombre de un régulo de Tremecén (Abú Zeiyán Ahmed que reinó la 1.ª vez desde 1540 á 1543, y la 2.ª desde 1544 á 1550. V. Brosselard, *Memoire sur les tombeaux des Émirs Beni Zeiyán,* p. 153), en cuya ciudad se labraba solamente aquella moneda, según se lee en Diego de Haedo, *Topographia de Argel,* Cap. XXIX, fol. 24 v. Cf. *ayadino.*

Cica. Germ., *ciscua, chiscua* basc. Lo mismo que *aciqua.* «Manifiéstese la *cica* y si se encubre por no pagar los derechos, yo le daré enteramente lo que le toca.» Cervantes, *Rinconete y Cortadillo,* p. 147.

Cicatero cast., *cicater* cat. Lo mismo que *cegatero.*

Ciclaton. De سقلطون *siclatón,* «ciclas» en R. Martín, del lat. *cyclas,* tela de seda recamada de oro. La fabricada en Bag-

dad gozaba de grande estima. Esta voz se estendió en la edad media por todas las lenguas de Europa.

Cid cast., mall. y port. De سيد *seíd,* «dominus» en R. Martín. En sentido figurado vale esta voz en nuestra habla castellana «valentón,» como se ve por el pasage siguiente: «Entraron los dos *cides* y al punto que vieron á su hermana y á la alcahueta, dijeron gritando, etc.» Luna, *Lazarillo de Tormes,* Part. 2.ª, Cap. XII.

Cifa port. Area sutil, fina. Moraes. De سايفة *séifa,* «arena tenuis» en Freytag. Moura.

Cifac, *cifaque* cast., *sifac* port. Peritóneo. De صفاق *çifâc.* Müller. «Et porque son tres cueros en el vientre, la costura ha de ser así: metan el aguja por el cuero primero, et por el segundo, et por el tercero, que es el *cifaque.*» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alf., *Bib. Ven.,* I, p. 148.

Cifat. Lo mismo que *cifac.* V. *Lib. de Mont.* del Rey D. Alf., *Bib. Ven.,* I, Cap. X del Apénd.

Cifra cast., cat., mall., port. y val., *céfira* gall. De صفر *çifr,* nombre del cero, que se aplicó después á los demás números.

Cigarral. Tal vez de ارض شجرا *ard xachrá,* y por la elipsis de *ard, xachrá,* «arboribus abundans terra.» V. Casiri y *Acad.*

Cigarrós, *cigarróns* pl. gall. Los que se disfrazan en carnaval con ciertos trajes de bogiganga. Cuveiro. De سخرة *sojra,* «homo ridiculus, qui ludibrio habetur» en Freytag. Cf. مسخرة, máscara.

Cija. Prov. de Aragón. Prisión estrecha ó calabozo. Aunque esta voz pudiera traerse de la lat. *cella,* que con la acepción de «dormitorio retirado de los siervos» se encuentra en Columela, la creo corrupción del ár. سجن *sichn, sich,* mediante el apócope de la *n* final, «cárcel» en R. Martín, «prison, cachot» en Kaz.

Cimbara. Guadaña. De زبارة *zabbára,* «hocino para chapodar árboles» en P. de Alcalá, «podadera» en Dombay, «hoz» en Marcel.

Cimitarra cast., cat., mall., port. y val., *cimitarrá* basc. Del persa شمشیر *xemxír*, «gladius, ensis» en Vullers.

Cipayo. Del ár. سباهی *sebahí*, del turco سپاهی (con پ de tres puntos) *sipahí* (el *sepoy* de la India y el *spahi* de Turquía), «a soldier, a feudal soldier serving under military tenure» en Redhouse.

Cipote. El palillo con que se toca el tambor. De زب *zubb*, añadida la terminación *ote*, «veretrum» en R. Martín, sin duda alguna por su forma. Cf. *chafarote*.

Ciranda port. Lo mismo que *zaranda*.

Citara cast., *citarra* port. V. *acitara*.

Civeta. De زبدة *zebeda*, «muscum» en R. Martín, nombre que se aplica á la sustancia perfumada que produce el animal llamado *cibeta* ó gato de algalia, originario del África ecuatorial. Los negros del Congo le llaman *nzimé*.

Clemesí. Lo mismo que *carmesí*. «Que ningun tintorero no faga azul sobre morado, sino sobre blanco: y que no faga ningun colorado de *clemesí*, sino colorado con su retolla ó su grana verdadera.» *Ord. de Sevilla*, *Tit. de sederos*, fol. 188 v.

Coche cast. y port., *cotxe*, *cotxo* cat. Varias etimologías se han dado de esta voz. Quién la trae del húng. *kotczy* (valac. *cocie*, alb. *cotzí*, bohem. *kostch)*, fundándose en un pasage de Ávila, en el que, refiriendo que Cárlos V se puso á dormir en un carruaje cubierto, se lee: «al qual en Hungría llaman *coche*, el nombre y la invención es de aquella tierra;» quién del lat. *conchula*. Diez es de parecer que *cocchio*, forma ital. de esta voz, es un dim. masc. de *cocca*, «bote, barca,» y que de él procede el fr. *coche* y el al. *kutsch*. El mismo origen tiene, en mi sentir, el turco قوچی (چ de tres puntos) *cochu*, «especie de carruaje ancho» en Redhouse, etimología que da la *Acad*.

Coenim. Sacerdote. De כהנים *cohenim*, pl. de כהן *cohen*, «sacerdote.»

Todos fuemos espantados,
Maestros, Rrabies, *Coenim*.
*Canc. de Baena*, p. 533.

Cofaina. Lo mismo que *aljofaina*.

Cófia cast., basc., cat., gall. y mall., *cofal* cat., *coifa* port., *cofea* gall., *cofies* pl. val. De قوفية *cofiya*, «capellus» en R. Martín, y en la glosa «de lino,» voz que se encuentra bajo la forma *cofëa* en Fortunato, Obispo de Poitiers (siglo VI), derivada probablemente, según Simonet, del lat. *cuppa* por razón de su forma. V. *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, art. *Cófia*, p. 122.

La *cofia* fronzida, Dios, commo es bien barbado!
*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 11, col. I.

Cohen. Adivino (en el Cancionero de Burlas, p. 94). De كاهن *cáhin*, «divinus» en R. Martín.

Cohen, *cohino*. Sacerdote. De כּהן *cohen*, que vale lo mismo. V. *Canc. de Baena*, p. 449.

Coima. Germ. Mujer mundana. De قويمة *coicaimma*, «parva puella» en Freytag. «El bueno del harriero, á quien tenian despierto sus malos deseos, desde el punto que entró su *coima* por la puerta, la sintió.» *D. Quijote*, Part. 1.ª, Cap. XVI, p. 36.

Coima cast. y port. Derecho que se paga al garitero por el cuidado de prevenir lo necesario para el juego. De قويمة *coúaima*, dim. de قيمة *químa*, «precio, valor» en R. Martín y Freytag.

Coime. Germ. El que cuida del garito y presta con usura á los jugadores. Señor de casa. De قايم *cáyim*, «stans; administrator, præfectus» en Freytag.

Coime. Germ. Dios. De قيوم *caiyóm*, «sempiternus,» القيوم *alcaiyóm*, «Deus» en Freytag.

Colcotar cast., *colcothar* port. De قلقطار *colcotár*, «vitriolum flavum, chalcitis.» V. el *Mostainí* bajo زاج, Aben Albeitár, I, 510, y P. de Alcalá in v. *Caparrosa*. La voz tiene trazas de ser corrupción, como observa Dozy, de χαλκανθος, χάλκανθη ó χαλκανθον, lat. *chalcanthum*, pues otra especie de esta sustancia lleva en ár. el nombre de *calcant*. Dozy.

Colmena. De كوارة من نحل *coicára min nahl*, Dozy opina que es absurdo dar á esta voz un origen ár., y sin embargo á

renglón seguido observa que los Árabes dicen realmente *cuwára an-nahl,* pues en Aben Albeitár se lee: وبدلة اذا عدم وسخ كواير النحل. V. Dozy, *Glos.*, Append., p. 378-369. Yo creo, en vista de esto, que la dicción cast. podría ser de procedencia aráb. Cf. en R. Martín عنقود من نحل *ancúd min nahl, examen.* Mr. Mahn da por etimología de la voz de este art. las palabras célticas *kôlôen-wénan,* compuestas de *kôlôen,* «cesta,» y *gwénan,* «abejas.» V. *Etym. Unters.*, p. 54-56.

Comino cast. *cominho* port. De قيمون *caimón,* «ciminum» en R. Martín. V. *alcamonia.*

Conino. Especie de toca. De قناع *quiná,* «velo de la cabeza,» ó mejor de جنن *chonan,* pl. de جنة *chonna,* que, entre otros significados, tiene el de «velo de mujer, velo del rostro que cubre toda la cara y no tiene más que dos agujeros para los ojos.»

Cooma port. Lo mismo que *coima,* 2.º art. «Todas as *coomas* e penas destes soutos se repartem por esta guysa.» *Foros de S. Martinho de Mouros*, p. 590. Moura.

Copa port. Lo mismo que *alcoba.*

Cora. Distrito municipal entre los árabes. De كورة *córa,* del gr. χώρα, «territorio.» *Acad.*

Coracha. El vientre. De كرش *cuerx,* «venter» en R. Martín, «bajo vientre» en P. de Alcalá.

Coracora cast. y port., *corascora* cat. Lo mismo que *caracoa.*

Coran. Lo mismo que *alcoran.*

Corbacho. El nervio del buey con que el comitre de las galeras castiga á los forzados. Del ár. قرباج *corbách* ó كورباج *córbach,* «látigo», del turco قرباج (ج de tres puntos) *quirbách,* «a riding whip» en Redhouse. «Y saltando á la mitad de la crujía con el *corbacho* ó rebenque comenzó á mosquear las espaldas de la chusma.» *D. Quijote,* Part. 2.ª, Cap. LXIII.

Corcoma cast., *curcuma* cast. y port. Del ár. كركمة *curcuma,* hebr. כרכם *curcum, crocus indicus* (Cant. 4, 14), cald. כורכם

y כורכמא, sanscr. *cuncuma*, armen. *khekhryn*. El gr. χρόκος, usado por los LXX, y el lat. *crocus*, tienen, como observa Dozy, la misma procedencia.

Corçaje. De كرزية *curziya*, «vitta» en R. Martín, derivada acaso del lat. *corrigia*. «Otrosí, que todos los *Corçajes* de buen cordovan ó de becerro que no sean cerrados y que las cintas labradas sean de cordovan ó de becerro.» *Ord. de Granada*, Tít. 75, *Ord. de Correeros*, fol. 168 v.

Cotao port. Lo mismo que *algodon*.

Cotba cat. «Oració del árabes per lo rey.» Labernia. De خطبة *jotba*, «oración que un predicador pronuncia el viernes en la mezquita, en la cual, después de las alabanzas á Dios y á Mahoma, hace votos por la vida y la felicidad del monarca.»

Cotí. Cierta clase de higos. De قوطى *cotí*, «de los godos.» V. Almacarí, I, 123-5, donde se lee que esta especie era propia de Sevilla, así como la llamada شعرى. «Aquí en Sevilla hay muchas maneras de figos, ca hay figos xaharies y doñegales y brevales y *coties*.» Aviñon, *Sevilla méd.*

Coto. Pena pecuniaria señalada por la ley. *Acad.* De خطية *játiya*, «multa» en Marcel y Kaz.

Coto cast. y port. Extremo, remate. Tocon; muñon. En la acepción 1.ª es el ár. حد *hadd*, «terminus, limes» en Freytag, y en la 2.ª قطعة *cota*, «muñon de una mano cortada.»

Cotó port. Espada corta. No encuentro en los lexicógrafos otras voces que tengan alguna semejanza con la de este art. que las aráb. خطى *jittí*, «lancea» en R. Martín, y قطع *cáti*, «tranchant» *(sabre)* en Kaz., «acutus *ensis*» en Freytag. Cf. مقطع *micta'a*, «sabre tranchant.»

Cotofre. Vaso para beber. De قدح *cadah*, «urceus» en Raimundo Martín, ó de قداف *codáf*, «scutella, urceus figulinus.»

Coton cast. y cat. Lo mismo que *algodon*.

Cotonia cast. y port. Tela de algodón. De قطنية *cotoniya*, que vale lo mismo. V. Bocthor.

Cotrim port. Moneda de oro ó plata que hizo labrar el rey

D. Alfonso, de que se hace mención en las cortes de Évora de 1481. Sta. Rosa, *Elucid.* V. *cuatrin.*

Coz. Nombre que se da en Granada á cierta suerte de tinaja. Tal vez de قوس *caus*, «arco, arcada,» por la forma de la misma.

Cuatrin. Moneda de pequeño valor, que corría antiguamente en España. Acaso de قطاعة *catá'a*, «numus» en R. Martín, ó de قطاع *quitá,* «pequeña moneda de cobre ó de plata» en Kaz.

Cubeba. Especie de pimienta de las Indias. De كبابة *cubéba,* «cubeba» en R. Martín, que como vocablo del lat. mod. se encuentra en Miguel y Morante.

Cueza cast., gall. y port. Medida de granos. De قياس *quiyás,* «mensura» en R. Martín.

Cúfica cast., *cufichs* cat. Nombre de la escritura ár. usada en los primeros tiempos del islamismo. De قوفى *cufí,* de كوفة *Kúfa,* por haberse inventado en esta ciudad.

Cus port. Jarro, taza. Del ár. كوز *cúz,* del persa كوزة *cúza*, «jarro de tierra, vasija» en Kaz. Moura.

Cuscus, *cuscuz.* V. *alcuzcuz.*

Cuscuta. Del ár. كشوت *cuxút* ó كشوتا *cuxutá,* que designa la misma planta, del gr. κασυτας. Marcel Devic.

Cuxera mall. Piedra. De حجر *hachar*, que significa lo mismo.

Çahena. De سخينة *sajína*, «pultes» en R. Martín.

E comet de la *çahena.*

*Canc. de Baena*, p. 443.

Çanefa port. Lo mismo que *azanefa.*

Çaráfo. Cambiador de dinero. De صراف *çarráf,* que significa lo mismo. Sousa. «Na cidade ha muitos e mui ricos mercaderes, e muitos *çarafos.*» *Itinerario de Antonio Tenrreiro*, Cap. I, p. 349.

# D.

DABAJÍ cat. Entre los moros lo mismo que cabo de escuadra. Del turco ده باشى *dah baxí,* «el decurión ó jefe de diez soldados.»

DABBAT. Nombre que dan los musulmanes á la bestia del Apocalipsis. De دابة *dábbat,* según la transcripción de Catafago, propiamente دابة الارض «la bestia de Apocalipsis.»

DABUH cat., *dabuj* mall. Animal de África de la magnitud y figura del lobo, pero con piés y manos como los del hombre. De ضبع *dabua, dabuh,* representado el ع *ain* por la *h,* «hyaena» en Freytag.

DACXA val. Maiz. V. *adaza.*

DADO. Según Marina y Sousa, de دد *dadd,* «lusus, iocus» en Freytag. Yo opino, con Scheler y Brachet, que *dado* no es otra cosa que el lat. *datum,* que significó desde un principio azar, «el peon jugado.» V. Forcellini, Freund y Miguel y Morante. Juego de dados es, pues, sinónimo de juego de azar, habiéndose aplicado más adelante dicho nombre al instrumento que servía para probar fortuna. V. Scheler, *Dict. d'Etym.,* p. 123, y Brachet, *Dict. Etym.,* art. *Dé (á jouer),* p. 169.

DAIFA cast. y gall., *daisa* basc. De ضيفة *daifa,* «domina» en R. Martín, «dama casi señora, dueña por señora, ama de moço ó moça, princesa» en P. de Alcalá. Marina.

DALMIR. Cierta suerte de moneda. De ضرب الامير *darb alemír,* «moneta» en R. Martín, lit. moneda del Emír. «En doblas de oro *dalmir* y raxadies tres mill tres et media.» *Inventario de los bienes de D. Gonzalo Palomeque, electo Obispo de Cuenca, Bib. Nac.* D. d. 41.

DAMAJUANA. Según Littré *(Addit. al Dict.),* de دمجانة *dam-*

*chána*, vocablo que significa en Oriente un frasco grande de cristal. Sobre las varias formas de la dicción aráb., véase á Dozy, *Supl.*, I, 459.

DAMASQUÍ cat. y val. De دمشقى *damaxquí*, «de Damasco.»

DANIQUE. Nombre de un peso (ap. Gayangos, *The Hist. of the Moham. Dynast.*, I, 500). De دانق *dánic*, «la sexta parte de un dirhem.» Engelmann.

DANTA, *dante*. V. *anta*.

DARAGA cast., *darga* cast., cat. y port. Lo mismo que *adarga*.

DARRO. Prov. de Granada. El conducto ó canal por donde fluyen las aguas sucias. De ترعة *tara*, «canal» en Bocthor, ó تراع *taráa*, que vale lo mismo en Marcel.

DARSANALE cat. y mall. Lo mismo que *arsenal*.

DÁRSENA cast., cat. y mall., *drassana*, *drasena* cat. y mall. V. *atarazana*.

DAYAN. Del hebr. דין *dayan*, «iudex.»

Veladme, *Dayanes*, que mi entendimiento
Se pierde del todo con grand afliçion.
*La danza de la muerte*.

DELFA gall. Lo mismo que *adelfa*.

DERRAMA. Contribución. Sta. Rosa deriva esta voz, y en mi sentir con buen acuerdo, del v. *derramar*. Cov., la *Acad.*, Marina y Dozy la consideran como alteración de la aráb. غرامة *garáma*, que vale lo mismo.

DERVICHE cast. y port., *darvís*, *dervis*, *dervixe* port. Del ár.-persa درويش *derwíx*, «mendigo, pobre, religioso, monje.» Así درويش *derwíx*, como su sinónimo persa دروزة *darwaza*, proceden del zendo *darewaka* ó *darewika*, «mendicus,» r. *derew*, «mendicare» (cf. طروز *tarwaza*, «mendicare» en R. Martín), sanscr. *drub*. V. Vullers.

DEY cast. y val. Del ár. ضاى *déy* ó ظاى *dhéy*, del turco داى *déy*, «tio materno; título amistoso dado en la edad media y usado por la gente antigua, señaladamente por los genízaros, aplicado más tarde á los jefes de estos cuerpos que desempeñaban el cargo de bajá ó gobernador de la Argelia.» Defrémery.

Dinero cast., *dinheiro* port. Aunque la forma de estas voces se asemeja más á la ár.-persa دنار *dinár,* sanscr. *dinar,* que á la gr. δηνάριον y á la lat. *denarius,* no es menos cierto que se derivan directamente de esta última.

Direm cat. y mall., *derme* port. Moneda. De درهم *dirhem,* «pieza de moneda de plata,» derivada á su vez del griego δραχμή, lat. *drachma.*

Divan cast. y port., *duan* cast. y gall. Del ár.-persa ديوان *diwán,* «album, libro, colección de poesías, tribunal de justicia, consejo de estado, asamblea» en Freytag y Kaz., «sofá» en Humbert.

Dorónica cast., *dorónico* port. De درونج *dorónach,* «el *doronicum sarpioides* de Europa,» según Leclerc. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, II, p. 83-85, n.

Duana cat., mall. y val. Lo mismo que *aduana.*

Duar gall. V. *aduar.*

Dula cast. y cat., *dules* pl. val. Lo mismo que *adula.*

Duliman, *dorman* cast. y cat., *dormá* val., *doliman*, *dolman* fr. Según Marcel Devic, del turco طولامه *tuláma* ó دولامان *dolamán.* Con más fundamento, acaso, Scheler y Brachet derivan las voces *doliman* y *dolman,* de donde proceden las esp. de este art., del húng.-magiar *dolmany,* bohem. y polac. *doloman.*

# E.

Eden cast. y val., *edem* cat. y mall. Del hebr. עדן *heden,* «delicias, deleite,» gr. ἡδονή, n. pr. de una amena región en Asia, cuya situación se describe en el Génesis, en la cual se hallaba el jardín que habitaron nuestros primeros padres.

EFENDI. Del turco افندى *efendí,* del gr. αὐθέντης, «caballero bien educado, hombre de modales corteses, bienhechor, señor, patrono, protector, príncipe de la sangre» en Redhouse, «título honorífico que se da á los que no son beys ni bajaes» en Kaz.

EGIRA cat., mall., port. y val., *exira* val. V. *hegira.*

EIXALOCH cat. y val., *xaloch* mall. V. *jaloque.*

EIXEDRIA val. Lo mismo que *ajedrez.*

EIXOBAR val., *eixogar, eixovar* cat. Lo mismo que *ajuar.*

EIXORTINS, pl. val. Hombres de guarda del Rey. Rós. De الشرطى *ax-xortí,* «sagio» en R. Martín, «sayón, verdugo» en P. de Alcalá, «prætorianus satelles» en Freytag. Dozy.

ELCHE cast. gall. y port. Apóstata ó renegado de la religión cristiana. *Acad.* De علج *ilch,* «barbarus religionem Muhammedis non profitens» en Freytag, «a big or a bulky man of the unbelievers of the عجم (persas ú otros extranjeros), an unbeliever» en Lane, «estrangero á la raza árabe» en el *Voc. Árabe-Franç.,* «captivus» en R. Martín, «elche ó tornadizo, enaciado» en P. de Alcalá, «renegado cristiano» en Bocthor. Esta y no otra era la acepción que en las postrimerías del reino árabe granadino y en el siglo XVI tenía entre moros y cristianos la palabra *elche,* como lo declara el siguiente pasage de Marmol *(Hist. del rebelion,* Cap. XXVI, p. 116): «Parecia cosa recia á los Prelados y especialmente á el Arzobispo de Toledo que siendo la ciudad de Granada y todo el reino de Christianos hubiese hombres y mugeres renegados y hijos de renegados, á quien los Moros llaman *Elches,* que viviesen en la Secta de Mahoma.» V. *etiam* Fernan Perez de Guzman, *Generaciones y semblanzas,* Cap. XVI. En África se aplicó el nombre de *elche* á los renegados cristianos (Marmol, *Descrip. gen. de Áfr.,* II, fol. 17, 1.ª col. y Diego de Haedo, *Topogr. de Argel,* fol. 171 r., 1.ª col.), á los caballeros cristianos que estaban al servicio de los príncipes musulmanes (Almacarí, III, 674), y, según Cervantes *(Quijote,* Part. I, Cap. XLI, 209), á los mudejares, sin duda alguna

por ser procedentes de España. Al renegado musulman, por más que P. de Alcalá traduzca en su *Voc. Elche* ó *tornadizo* y *Tornadizo* por mutnâçar (متنصر), se le llamó por los moros constantemente مرتد *murtadd*, «enaciado ó tornadizo» en el mismo lexicógrafo, «apóstata in lege» en R. Martín. V. Müller, *Die letzten Zeiten von Granada*, p. 40. El propio calificativo se les aplicó en Oriente y África. Es más; en este último pais usan los moros palabras diferentes para distinguir al renegado musulman del judío y del cristiano, llamando al 1.º مرتد *murtadd*, al 2.º سلامى *selamí* y al 3.º علج *elche*. V. Bocthor in v. *Renegat*. No tiene, pues, razón de ser, en mi humilde sentir, la aserción de Dozy (v. *Glos*. y *Supl.*) de que á fines de la edad media se dió el nombre de *elche*, así al apóstata cristiano como al musulman.

ELCHI (en Rui Gonzalez de Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 38). Lo mismo que *elche*, que el ilustre embajador de Enrique III cerca de Timúr interpretó erróneamente por «embaxador.»

ELEMÍ cast., *gumileme* port. De اللامى *el-lemi*, «elemí, goma,» que se encuentra en Bocthor bajo صمغ لامى. V. Dozy y Marcel Devic.

ELIXIR cast., cat., mall. y port. De الاكسير *elicsír*, «elixir, lapis philosophorum» en Freytag, alteración del gr. ξηρόν, «medicamento seco,» voz que después ha recibido una significación más ámplia. V. Fleischer, de *Glossis Habicht.*, p. 70, ap. Dozy, *Glos.*, 259. Marina y Sousa.

EMIR cast., cat. y mall. De امير *emír*, «imperator» en R. Martín, «rey» en P. de Alcalá.

ENGUERA. Lo mismo que *alquiler*. «Pro *enguera* de bestia caballar pro nocte sex denarios.» *Fuero de Nájera*, ap. Muñoz, *Colec. de Fueros*, p. 295.

ENIA, *eyna* cat. De انية *inia*, «vas» en R. Martín.

ENSECO. De الشجاعة *ex-xecháa*, «esfuerço» en P. de Alcalá. «E cuando Saladin vió que non era así como él cuedaba, é que habia fallado grand defendimiento é muy grand *enseco*

en tan poca yente de cristianos, hobo muy grand pèsar.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. IV, Cap. CI, p. 547.

Enxadrez port. Lo mismo que *ajedrez*.

Enxara port. De شعرة *xara*, «silva» en R. Martín, «mata, breña» en P. de Alcalá.

Enxaravia port. Antiguo tocado de seda que usaban las alcahuetas. Polaina. Sta. Rosa, *Elucid.* En la 1.ª acepción es el ár. الشربية *ex-xarbiya*, «strophium capitis» en Dombay, 82, voz formada de شرب *xerb*, «bisus» en R. Martín, lat. *byssus*, gr. βύσσος, «lino delgado,» como se lee en Gólio, y no una clase de seda. En la 2.ª es el ár. جراب *charáb*, «medias» en Kaz. y Marcel.

Enxaveco, *enxavegua*, ant. port. Pesca de solhas, e outro peixe miudo. Sta. Rosa, *Supl. al Elucid.* Red. Moraes. De الشبكة *ex-xabeca*, «rete» en R. Martín, «red como quiera, red barredera» en P. de Alcalá; «pesqueria» en el Idrisí, ap. Amari, *Bibl. Arabo-Sicula*, p. 32, l. 7. Dozy.

Enxebe. De الشب *ex-xebb*, «alumen» en R. Martín, «alumbre piedra» en P. de Alcalá. Marina.

Enxeco cast. (Ley de Partida) y port., *eyxeco*, *eyxequo*, *yxeco*, ant. port. Lo mismo que *achaque*. Marina y Engelmann.

Enxeco. De الشك *ex-xecc*, «dubium» en R. Martín, «duda» en P. de Alcalá. Marina.

Enxerca, *enxerga*, *enxerqua*, ant. port. Carne que se vende fóra do açougue, ou talvez de chacina, e salmuera. Santa Rosa, *Elucid.* De الشرق *ex-xeric*, «pinguedinis expers *caro*» en Freytag.

Enxiravia port. Lo mismo que *enxaravia* en la 2.ª acepción. V. *Ordenaçâo do Reino*, Liv. V, Tit. 32.

Eral. De ارخة *arja*, «vitula» en R. Martín, «eral de un año, eral ternera» en P. de Alcalá.

Erraj. Carbón menudo formado del hueso de la aceituna. Lo mismo que *arraax*.

Escabeche cast. y port., *escaveche* port. Según Dozy, de سكباج *sicbách*. V. *Mil y una noches* por Lane, II, 495, n. 13.

Escaque cast. y port. Del persa الشاه *ex-xáh*, «rey.»

Pero con rason, sseñor, vos retrayo
Al vuestro falsete mal juego de *escaque*.
*Canc. de Baena*, p. 465.

Escarlata. Del persa سقرلات *saquirlát* ó سقرلاط *saquirláth*, «vestis lanea quam in regno Francorum texunt; pannus cocco tinctus» en Vullers, derivado, así como سقلات, سقلاط y سقلاطون, del gr. κυκλάς, lat. *cyclas*, «especie de palio ó vestidura antigua de las mujeres con franjas ó bandas en sus extremos, bordadas de oro, ó de color de púrpura, de donde tomó su nombre de *cyclas*.» V. Serv. *ad Virgil.*, *Aeneid. I*, 182; Juv. VI, 258; Prop. IV, 7, 40; Lamprid. *Alex. Sev.*, 41, ap. Rich, *Dict. des Antiquites Romaines et Greques*, p. 218. Sobre el origen de esta voz y su significación primitiva, léese en Vullers, in v. سقلاطون: que *(ciclaton)* es el nombre de una ciudad de los Rúm (روم) en la cual se fabrican los vestidos de lana, llamados سقلات *siclát*, y otras telas, las cuales recibieron su nombre de aquella población. Ignoro si en las *Cyclades* (Κυκλάδες), islas del mar Egeo, con cuyo nombre parecen tener analogía las formas persas, existirían fábricas de esta especie. Primitivamente سقرلات escarlata, así como سقلاطون ciclaton, valía *color azul*.

Escazari. De القصرى *alcaçarí*, «estrecho, prolongado.» «Que el dicho maestro sepa fazer arcos grandes y pequeños, asi redondos, y jubizies, como *escazaris*. *Ord. de Sev.*, *Tit. de los Albañíes*, fol. 150.

Escuba. Tal vez corrupción de الجبة *aljuba*. «Que el que hubiese de ser examinado para sastre sepa cortar... una capa lombarda; é una *escuba:* é una chamarra.» *Ord. de Sev.*, *Tit. de los sastres, calceteros y jugueteros*, fol. 150.

Espay. Lo mismo que *cipayo*.

Espinaca cast., *espinafre* port. Del ár.-persa اسفناج *isfinách* ó اسفاناج *isfánach*, «spinachium, spinacea oleracea» en Freytag, que algunos han querido traer del gr. mod. σπινάκια. Sousa y Marcel Devic.

Estol val. Por razón de su forma, Engelmann prefiere derivar esta voz de la aráb. اسطول *ostól,* mejor que de la griega στόλος, opinión que abona Dozy aduciendo la cat. *hostol* que se encuentra en la *Crónica de D. Pedro IV el Ceremonioso,* p. 345, ed. Bofarull.

Estragon, *taragona* cast., *estragâo* port. Del ár.-pers. طرخون *tarjón,* que se registra en Aben Albeitár, Avicena y Razi, derivado del gr. δράκων, lat. *draco.* Marcel Devic.

Exabeba. Lo mismo que *axabeba.* V. *Poema de Alf. Onceno,* copla 408.

Examita. De الشماتة *ex-xamáta, ex-xamíta* por la *iméla,* «vilis» en R. Martín, «denuesto, denuesto diciendo tachas, desonrra, mengua desonrra, quitamiento de onrra, infamia, verguença con infamia, señal de infamia, envergonçamiento» en P. de Alcalá. «Más que la perdición *examita.*» Carta de Alonso del Castillo á Hernando el Ferrá, *Memorial hist. esp.,* III, 23.

Exaqueca. Lo mismo que *jaqueca.*

Exarique. Lo mismo que *axarique.* «... et totos vestros *exariques* quod vobis dedi concedo..., etc.» *Fuero de los pobladores mozárabes de Malleu* en Aragón, ap. Muñoz, *Colec. de fueros,* p. 504.

Exartia. De السرسية *es-sarsiya,* «haubans, cordages qui tiennent les mâts» en Bocthor. «E qui sien tenguts que no devalaren en les terres en que no a doanes, sino per necessitat d'*exartia* ó de viandes, ó per altres estruments que aguessen mester.» *Tratado entre el rey de Mallorca, Conde del Rosellon, de Cerdana y de Montpeller y el rey de Tunez,* año de 1312-13. V. *Chartes inéd. de la Bibl. Royal,* p. 34.

Exe. De الشا *ex-xé,* «scacus» en R. Martín, y en la glosa «rex,» «exe como en el juego de axedres» en P. de Alcalá.

Exortivo. Lo mismo que *eixortins.* «Et qui dictus zalmedina *exortivos* quoscumque ponere voluerit ad iustitiam exercendam.» Privilegio otorgado por el rey D. Jaime I á los pobladores sarracenos de Játiva, ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.,* XVIII, p. 62-68.

# F.

Faca cast. y port. De فرخة *farja, faca,* mediante la síncopa de la *r* y la transcripción del خ *(j)* por la *c,* «cultellus» en Raimundo Martín, y en la glosa «cultellus unius palmi», «cuspis latior hastæ» en Freytag. La *Acad.* trae esta voz de la lat. *falx, cis,* «falce, la hoz ó cuchillo corvo» en Cicerón.

Façame port. De حصان *haçán,* «equus,» y en la glosa «pulger» en R. Martín. Moura. V. Sta. Rosa, *Elucidario,* II, *Supl.,* p. 40.

Fadan, *fadin,* ant. Prov. de Granada. De فدان *faddán, faddín* por la *iméla,* «campus» en R. Martín, «agri spatium quadrigentorum *Kazebeh* (Mensura قصبة *autem* sex ulnas et tertiam ulnæ partem *habet)*» en Freytag, «campo, terreno, yugada» en Boethor y Marcel. Esta voz se encuentra en el *Lib. de Habices* y en las escrituras aráb. romanzadas de principios del siglo XVI. V. *Protocolos* de Ambrosio y de Bernardo Xarafí, *Archivo general de notarios de Granada.*

Fadia port. De فضة *fadda,* «moneda de plata» en Marcel, «pieza de moneda en Egipto, cuyo valor es $\frac{1}{40}$ de una piastra فرش» en Kaz. Moura da por etimología فضية *fiddía,* «de plata.» «Ainda gastava por dia quarenta mil *fidías.*» Barr., *Dec. II,* Cap. 9.

Fadri cat. (en Capmany, *Memorias,* II, *Dic. de las voces cat.)* y val. Mancebo. De فتى *fatí,* que significa lo mismo.

Falacha port. De حليجة *halícha,* especie de manjar hecho de dátiles y de leche.

Falaque cast., *falaca* port. De فلقة *falaca,* nombre de un ins-

trumento de suplicio, cuya descripción puede verse en Sousa, *Vestigios*, p. 123.

FALCA cast., cat., mall., port. y val. Cuña. De فليقة *falíca*, «astula» en R. Martín.

FALIFA port. Pellica. Sta. Rosa, *Elucid.*, I, 425. De خنيفة *janífa*, «especie de manto hecho de lana ó de pelo de cabra.» V. Dozy, *Dict. des noms des vètem.*, p. 175-176. Engelmann. El mismo origen asigna Dozy á la voz *falifa* que se encuentra en las *Cortes de Leon y de Castilla*, I, 70: «piel de corderos que ha nombre *falifa*.»

FALLEBA cast. y cat. De خلابة *jallába*, «aldaba, taravilla para puertas» en el P. Lerchundi.

FALQUIA cast. y val. Especie de cabestro ó cabezón doble. Según la *Acad.*, de فلكة *falca*, «bozal.»

FALUA cast., cat., mall. y port. Aunque los etimologistas derivan esta palabra de la aráb. فلوكة *faluca*, debo observar que bajo su propia forma se encuentra en el siguiente pasage: «Cada uno de los Emires debió hacer construir un navío llamado جلبة *chelba* y una barca pequeña قياسة لطيفة, designada por el vocablo فلوة *falúa*, destinada á transportar las provisiones de boca y otros objetos.» Makrizi, *Maml.*, II, 2, 273, ap. Dozy, *Supl.*

FALUCA, ant. cast. y val., *faluga* port. y val. De فلوكة *falúca*, «phaselus» en Dombay, «chalupa» en Bocthor, Marcel y Hélot, «chalupa de nave» en Humbert, «barca» en Henry. Yo creo que Mr. Jal está en lo cierto cuando pone en relación فلوكة *falúca* con فلك *folc*, «navis» en Freytag, voz usada ciertamente en la edad media por el pueblo aráb.-hispano, aunque no se registre en R. Martín y P. de Alcalá, pues de otra suerte no se explica la existencia de *haloque*, que tiene la misma procedencia, en documentos tan antiguos como las *Leyes de Partida*. Es más; la dicción فلك *folc* del Kamus no es por ventura arcáica y añeja, usada única y exclusivamente por los poetas, como afirma Dozy, sino popular y común entre la gente arábigo-africana y oriental, encontrándose en los dic. de Marcel,

Catafago, Henry y en el *Voc. Aráb.-Franç.* con las acepciones de batel, barco, bote, falua, esquife. El turco فلك *folc*, «a ship, boat» en Redhouse, confirma el hecho de que el vocablo en cuestión pertenecía á la lengua hablada, de donde, como dice muy bien el clarísimo orientalista holandés, traen su origen los términos europeos de estirpe arábiga.

FANAL cast., cat., mall., port. y val. De فنار *fanár*, «laterna» en R. Martín, «lanterna» en P. de Alcalá, del gr. φάνος ó φανός, «antorcha.» V. Diez y Donkin, art. *Faló*.

FANEGA cast., cat., mall. y port., *faneca* val., *hanega* cast. De فنيقة *faníca*, «saccus magnus, *pec.* quo exportatur lutum» en Freytag. Los moros habían olvidado el origen de esta voz, pues en una escritura granadina del siglo XV se lee: هنيغة قمح *haníga camh*, «una fanega de trigo,» forma que declara su procedencia del cast. *fanega*.

FANFARRON cast., *fanfarró* cat. y mall., *fanfarrão* port., *fanfarriña* gall., *pomparroya* basc. Diez y Donkin con otros etimologistas consideran esta voz como onomatopeyica. Marina la deriva del v. فنخر *fánjara*, «gloria se iactavit inani.» Á ser de origen arábigo, preferiría la etimología فرفار *farfár*, «multiloquus» en Freytag, «bavard, locuace» en Kaz., que traen Casiri y Moura. V. Sousa, *Vestigios*, p. 124, y Scheler, *Dict. d'Étym.*, art. *Fanfare*, p. 185.

FANGA cast. y port. De فنقة *fanca*, que se encuentra en el Becrí, autor del siglo XI, el cual dice (p. 113): «que la *fanca* de Córdoba contenia en su tiempo veinte almudes.» Dozy.

FAQUÍ. Lo mismo que *alfaquí*.

FAQUIR cast. y port., *fakir* cast. De فقير *faquír*, «pauper» en R. Martín, «pobre, varon ó mujer» en P. de Alcalá. Sousa.

FARA. Especie de serpiente que hace surco en la tierra cuando camina. La *Acad.* da á esta voz una etimología aráb. Á tener este origen podría derivarse de حارية *háriya*, «senio extenuata *vipera*, ut nihil præter caput, venenum et animam eius supersit; quæ omnium deterrima» en Freytag, si la palabra en cuestión no fuera otra cosa que la lat.

*fera,* que entre sus varias acepciones tiene la de «serpiente» en Hygino.

FARASANGA, *parasanga* cast. y port. Del lat. *parasanga,* del gr. παρασάγγης, del persa فرسنگ *farsang* (گ de tres puntos), «via trium milliarium s. duodecim millium cubitorum» voz derivada probablemente de فر *far* por فرا *fará* y سنگ *sang,* que vale propiamente *ad lapidem.* V. Vullers. Del vocablo persa, que se encuentra también en el siriaco, proceden el caldeo פרסה *farsah* y el ár. فرسخ *farsaj,* «leuca» en R. Martín.

FARDA. Lo mismo que *alfarda,* 1.er art.

FARDA port. Vestido de uniforme. De فرض *fard,* «pannus s. vestimentum» en Freytag, «vestido» en Kaz.

FARDA. Lo mismo que *alfarda,* 3.er art.

FARDA. Lo mismo que

FARDO cast., cat., mall., port. y val., *fart* val. De فردة *farda,* «fardo, paquete de mercancías» en Kaz., Beaussier, Marcel, Cañes, Cuche, Henry, P. Bernardino Gonzalez, y de Sacy, «lio, fardo» en el P. la Torre, «cada una de las dos mitades en que suele distribuirse una carga» en el P. Lerchundi, «sarcina mercium» en Freytag, que la llama *vox peregrina,* acaso por su semejanza con la gr. φόρτος, «onus, sarcina,» gr. mod. φόρτιον, «fardeau» en L. d'Aguen. Marina y Moura.

FARFARA. El tusilago, planta. La jájara ó telilla sutil del huevo. En la 1.a acepción es el lat. *farfarus* que se encuentra en Plinio con la propia acepción. Sobre la naturaleza y propiedades medicinales de esta planta, véase á *Diosc.,* ilustrado por Laguna, Lib. III, p. 324 y 325. En la 2.a es lo mismo que *alara, q. v.*

FARISEO, cast., *fariseu* cat. y val. De פרוש *faróx,* «pharisæus, separatus, singularis,» r. פרש *separavit, distinxit.* V. Gesenius.

FARON cat. y gall. Lo mismo que *haron.*

> Si nol dan de las espuelas al caballo *faron,*
> Nunca pierde faronía, nin vale un pepion.
> Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 615.

Farota. Mujer descarada y sin juicio. *Acad.* De خروطة *jaróta*, «mulier improba» en Freytag, «femme mechante» en Kazimirski.

Farrachador port. Según Dozy, que ha encontrado esta voz en Victor *(Tesoro de las tres lenguas)*, de فرج *farch*, «pudendum muliebre,» «vulva» en R. Martín, hicieron los moriscos el v. *farrachar*, y de él el sust. *farrachador*.

Farre. Lo mismo que *arre*.

Con vna flaca cuerda non alzarás grand tranca,
Nin por vn solo *farre* non anda bestia manca.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 491.

Farropo port. Cordero, carnero grande y castrado. De خروف *jaróf*, «agnus» en R. Martín, «cordero» en P. de Alcalá, «agnus *(mas) vel* quum robustus est et pascit» en Freytag. Levem por offerenda a Missa cantada dous alqueires de pam amassado e hum *farropo*, e huma quarta de vinho.» *Test. da Un.* de 1463, ap. Sta. Rosa, *Supl. al Elucid.*

Farruca. Especie de chaqueta larga ó levita corta que hace años se usaba en Granada. De فروقة *farúca*, «tunica semimanicata ad media femorum pertingens, *quae alias* كردبية *cordebiya* dicitur» en Freytag.

Farruco. Gallégo ó asturiano jóven recien venido de su tierra. *Acad.* Probablemente de فاروق *farúc* ó فروقة *farruca*, «tímido, medroso.»

Fata, ant. cast., *hata*, ant. cast., gall. y port., *hasta* cast. De حتى *hatta*, «usque» en R. Martín, «hasta, preposición» en P. de Alcalá.

Fatel gall. Saya con pliegues ó alorzas. Cuveiro. *Fatel, fatol* b. lat. De فضلة *fadle*, pl. فضل *fidél*, «vestido diario, vestido con que se trabaja, vestido de noche con el que se acuestan.» Este último sentido es aplicable al siguiente pasage: «Et donamus tibi veinte Lectos cum suos tapetes et almoçalas de paleo, et de grentisco, cum suos plumatos, paleos, et gretciscos, et suas sabanas literatas, et *fateles* alfanegues in panos gratiscos.» *Escritura de fundación del Monasterio de S. Cosme y S. Damian de Covarrubias por*

*los Condes de Castilla Garci Fernandez y su mujer doña Ava en 25 de Diciembre de 978*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 49. Estos *fateles alfanegues* debían de ser como especie de mantas ó abrigos de cama forrados de pieles de comadrejas blancas, que es lo que significa la dicción *alfanegue*, فنك *fanec*, «mustela foenaria.»

Fatexa cast., *fatixa* port. De فتّاشة *fattéxa*, «crucibulum» en R. Martín, «candil de hierro ó metal» en el P. la Torre, «lamparita de cristal» en el P. Lerchundi.

Fatila. De فتيلة *fatíla*, «hila» en Marcel, Hélot y Bocthor. Müller.

Pero las sus abtezas e los sus ricos vestidos,
Poco ha que es muerta, avn non son mollidos,
Tener uos lo e a grado que me sean vendidos,
De que fagamos *fatilas* los que somos feridos.
*Libre de Appollonio*, copla 443.

Fatita port. De فتة *fatta*, «tajada» en Beggren y Marcel, ó mejor de فتاتة *fatíta*, *fitíta* por la *iméla*, «migaja de cualquier cosa» en P. de Alcalá. Sousa y Dozy.

Favarraz. Lo mismo que *abarraz*: «et un cuarto de onza de *favarraz* molido, et átalo en un trapo, etc.» *Lib. de la Caza* de Pero Lopez de Ayala, *Bib. Ven.*, III, p. 215. Á la p. 343 de la misma obra se encuentra la forma *favarras*.

Faza gall. Heredad. Lo mismo que *haza*.

Fedea port. Moneda asiática. Fonseca. V. *fadia*.

Fedello gall. Lo mismo que *fodolí*.

Fervion. De فربيون *forbiyón*, forma ár. del lat. *euphorbium*. Dozy. «*Fervion* é cortezas de asienço.» *Lib. de la Mont.* del rey D. Alf., fol. 19 a.

Fileli, *filili* cast., *filele* port. De فيلالى *filelí*, adj. formado del n. pr. *Tafilelt*, ciudad del imperio de Marruecos, donde se fabricaban estas suertes de telas. Defrémery. V. Marmol, *Descrip. gen. de África*, II, fol. 33 y 102, y III, fol. 8.

Fin cast., *fen* port. De فن *fenn*, «liber» en Freytag, nombre que lleva cada una de las partes del Cánon de Avicena. Sousa y Müller.

Mintiome sin dubda el *fin* de Abicena.
*La danza de la muerte.*

FIRMAN cast., *firmão, formão* port. Del persa فرمان *firmán*, «orden, decreto, mandato, rescripto real.» Sousa.

FODOLÍ cast. y gall., *fodelí* val. De فضولى *fodolí*, «presuntuosus» en R. Martín, «hombre que mucho manda» en P. de Alcalá, «rebus ad ipsum non spectantibus occupatus» en Freytag. Dozy. En Alonso del Castillo se lee *(Memorial hist. esp.*, III, 24): «Acordé luego de dar parte desto al Exc.mo señor duque de Sesa, aunque con miedo é recelo é verguença, no me tuviesen como dizen por *fodoli* é atrevido en las cosas que no me es dado hablar en ellas, etc.»

FOEL. Prov. de Granada. Guiñapo, jarambel, género de desecho. De حفالة *hoféla*, «vilis, pravus, in quo nihil boni, sive homo, sive res» en Freytag, «desecho, todo lo que hay de más bajo, vil ó malo, así de las cosas como de las personas» en Kaz.

FOLUZ cast., *folle* (en el P. Berganza, ap. Sta. Rosa, *Elucid.), folus* gall. y port., *fuluz* port. De فلوس *folús*, pl. de فلس *fals*, «obolus» en Freytag, «media blanca moneda, cornado dinero, cornado tercio de blanca, meaja moneda» en P. de Alcalá, procedente del gr. φόλλις. Sousa y Dozy.

FOMAHANT, *fomahante*. Estrella de primera magnitud. Alteración de فم الحوت *fom alhút*, «la boca del pez,» una de las quince estrellas que atribuye Alfergani al signo de acuario. Dozy.

FOMBRA. Lo mismo que *alfombra*. «E fallaron que estaua el Señor assentado en vn estrado llano so vna *fombra* de vn paño de seda con dos mastiles.» Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 24 r.

FONDA. De فندق *fondac, fonda*, mediante el apócope de la *c*, forma vulgar por *fondoc*, «meson» en Marcel. La voz ár. es una alteración de la gr. πανδοχεῖον, ó más bien de πάνδοκος ó πάνδοχος, como observa atinadamente Marcel Devic. Marina y Müller.

FONDACA, ant. gall. Almacen. Lo mismo que *alhóndiga*.

FOQUE. De فقيه *faquíh*, «jurista» en R. Martín, «clérigo de orden eclesiástica» en P. de Alcalá. Dozy.

FORRA. De حرة *horra*, «libre.» «Si por aventura el poblador de Oreja oviere heredad en otra tierra cualquier, tengala *forra.*» *Fuero de los pobladores de Aurelia,* ap. Muñoz, *Colec. de fueros,* p. 526.

FORRO. De حر *horr*, «libre.» «Item, si ha mester un hom *forro,* pot pendre aquell per un sou cascun jornal.» *Capítulos del arriendo del lugar de Alfafara*, ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, p. 75-79.

FORRO cast., cat. y port., *forr* val., *forrua* basc., *aforro,* ant. cast. De فرو *faru*, «vestimentum pelliceum» en el Kamus y en Alcheuhari, que con la acepción de «forro» se registra en Marcel y Bocthor, r. فرا *fara*, que en 2.ª vale «pellibus suffulsit *vestem*» en Freytag. La forma genuinamente aráb.-hisp. es فر *for* ó *forro,* que se halla en unos versos del *Diván* de Aben Cuzmán, fol. 53 r., insertados por Simonet en el art. *Canthabár* de su *Glos.* El ilustre orientalista se inclina, fundado en el *damma* inicial que lleva aquel nombre, á su derivación del esp. *forro.* Sin embargo, la misma vocal inicial tiene فروا *forua,* «fourrure» en Marcel, vocablo cuya procedencia aráb. parece indubitada.

FOSTUL. De فشتول *foxtúl,* «velo ó toca de mujer» en P. de Alcalá, «toca encarnada que llevan en Marruecos las judías, llamada por otro nombre اقية *ocáyya*» en el P. Lerchundi. «Un *fostul* colorado con cabos de oro.» *Bienes de Andrés Azebache,* ARCH. DE LA ALHAMBRA, leg. 220. Esta voz tiene el propio origen que *fustal.*

FOTA port. De فوطة *fóta,* «mantilla, mantellina» en Marcel, «panni species ex India deportari soliti *vel* pallii striati» en Freytag, del pers. فوته *fútah.* Sousa. «Os Nobres trazem *Fotas* na cabeça com cadilhos de seda.» Damião de Goes, *Chr. d'El Rey D. Manoel*, Part. I, Cap. 38.

FOZ, ant. Alfoz. Hoz ó angostura de rio. *Acad.* En la 1.ª acepción es el ár. الحوز *alhóz,* «región, término jurisdiccional. V. *alfoz.* En la 2.ª es el lat. *fauces*, que, además de fauces,

garguero y gorja, vale estrecho, boca, estrechura, desfiladero. Cf. *alfaque*.

FREZ, *freza*. De فرث *ferts*, «fimus in ventriculo animalis» en Freytag, hebr. פרש *ferex*, «excrementa, fimus, fæces in ventriculo» en Gesenius. Marina.

FRISO. Lo mismo que *alfíz*.

FULAN, *fulano*. De فلان *fulán*, «quidam, quædam» en Freytag, «talis» en R. Martín, «fulano, nombre apelativo» en P. de Alcalá. Marina.

> Quando dezie el uno: *fulan* fagamos esto,
> Luego sedia lotro aguisado é presto.
> *Libro de Alexandre*, copla 1832.

FULANA. De فلانة *fulána*, fem. de فلان *fulán*, «.... un pez de los peces de *fulana* isla que lo non conoce ninguno sinon yo.» *Calila é Dymna*, p. 75. En Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, copla 170, se lee:

> Fijo, disso la madre, á rogarvos venia
> Por alma de un monge de *fulana* mongia.

FUNDAGO cast. y gall. De فندق *fondac*, «stabulum» en Raimundo Martín, y en la glosa *vel fondec*, «alhóndiga» en P. de Alcalá. Casiri.

FUSIQUE, *fuxique*. De فوشيق *fauxíq*, «capsa pulvere et globo impleta, tormentis sclopetisque aptata» en Freytag, ó de فشاق *faxác*, *faxíq* por la *iméla*, «cartucho.»

FUSTAL. Fustan, especie de tela de seda ó de algodón. De فشتال *fuxtál*, «fustán» en P. de Alcalá, alteración de فسطاط *Fustát*, nombre de la Ciudad fundada en los tiempos del Califa Omar por su lugarteniente Amr ben Alas, durante la conquista del Egipto, llamada impropiamente por los Europeos el Viejo Cairo, donde se fabricaba esta suerte de tela. «Una toca de seda *fustal* colorada con media onza de hilo de oro á las orillas.» *Bienes que llevó Leonor Halaquia cuando casó con Francisco Abenaquil*, ARCH. DE LA ALHAMBRA. La misma voz se encuentra en la relación de los bienes de Isabel Marcale, mujer de Luis Abenzaide.

V. Leg. 172 del expresado *Archivo* y cf. Simonet, *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, art. *Furtál.*

Fustan cast., *fustani* cat., *fustany* val., *fustão* port. Lo mismo que *fustal.*

# G.

Gaban cast., cat. y mall., *gabão, gabbão* port., *gabaná* basc. Según Casiri, de عباءة *abá*, «especie de vestidura.» Moura y Littré dan por etimología de esta voz عبا *abá*, «túnica lanea manicis ad cubitum tantummodo pertingentibus instructa.» De traer origen aráb. más llano sería derivarla del ár.-persa قبا *cabá*, «túnica virilis exterior, *pec.* Persica: quæ sub axillis per obliquum duplicatur.» Yo creo, no obstante, con Scheler que *gaban* viene de un vocablo b. lat. *capanus*, formado de *capa.*

Gabar port. y val. Alabar, engrandecer, realzar. Del v. ár. كبر *cabara*, que en 2.ª forma significa lo mismo. Moura.

Gabarra cast., cat., mall. y port., *gabarres*, pl. val. De غبارة *gabára*, «gabarra» en Marcel, ó de قبارة (ق de tres puntos) *gabárra*, que vale lo mismo, en Beaussier, gr. mod. γαβάρα. El vocablo, sin embargo, no es de estirpe aráb. En sentir de Scheler pertenece á la misma familia que el lat. *gabata*, «plato» en Marcial, VII, 48, y XI, 31. Fundado acaso Simonet en que en el b. breton se encuentra aquella palabra bajo la forma *kóbar*, la cree de origen céltico. Tal vez el término en cuestión no sea más que metátesis del lat. *carabus* que se registra en S. Isidoro, *Oríg.*, XIX, 1, 26.

Gabazo. V. *bagazo.*

Gabela cast., basc. y val., *gabella* cat. y port., *grabelá* basc.,

*gablum, gabulum, gabella* b. lat. De قبالة *cabála,* «gabela en italiano como alcavala» en P. de Alcalá. Moura. Diez rechaza esta etimología fundado en que el ق *(q)* inicial del n. ár. no ha podido convertirse en *g.* Dozy y Marcel Devic desvanecen este reparo, poniendo como ejemplo de dicha transformación la palabra *algodon* derivada de قطن *coton.* La sinonimia que el docto monje Jerónimo establece entre *gabela* y *alcavala* abona el parecer de los orientalistas citados. Sin embargo, si la etimología no satisfaciera, yo creo podrían traerse las voces de este art. de la aráb. جوالة *chawéla,* gabela, mediante la transcripción del ج *(ch)* por la *g* y del و *(w)* por la *b,* que con la acepción de «impuesto, derecho impuesto» se encuentra en Bocthor. En el *Voc. de la Crest.* del P. Lerchundi y Simonet se registra el plural اجوال *achwál* con el significado de «rentas.»

Gabilla cast., *gabélla* val., *gabela* gall., *gavela* gall. y port., *gavilla* cast., basc. y cat., *gavell* cat., *gavella* cat., mall. y val., *gavicoa* basc. Haz de leña, sarmientos, cañas de trigo ó cebada. Junta de muchas personas. Según Diez y Donkin, en la 1.ª acepción es el lat. *capulus, capellus, capella.* Cf. *martulus, scrophula* que dan *martellus* y *scrophella.* En la 2.ª la cree Dozy derivada de قبيلة *cabíla,* «tribu.» Á lo que pienso, en uno y otro sentido es aplicable á *gabilla* la etimología de Diez.

Gacel cast. y val., *gazel* port., *gacela* cast., *gasela* cat. y mall., *gazella, gasella,* ant. port., *gancela* cast. y gall. De غزال *gazél* y غزالة *gazela,* «dama» en R. Martín, «gacela» en Kaz. En los *Lib. Alf. del saber de Astr.,* I, 19, se halla *Algacel* en el mismo sentido. Sousa y Dozy.

Gacela cast., *gasel* cat. Poemita amoroso. De غزل *gazel,* «poesía erótica.» Según d'Herbelot es un poema que no debe pasar de diez y siete ó diez y ocho dísticos; pues cuando excede de este número se llama قصيدة *casída.* V. Marcel Devic, *Dict. D'Étym. Franç.,* art. *Ghazel.*

Gaché. Andalucía. Entre el pueblo bajo, cortejo, querido. Tal vez de عشاق *aáxéq,* «gaxé,» por la transcripción del ع

*(ain)* por la *g* y apócope del ق *(q)*, «amante, libertino, lascivo.»

Gafar. Tributo que los cristianos y judíos de Oriente pagan á los turcos bajo cuyo dominio viven. Probablemente de خفارة *jafára*, «præsidii, defensionis præmium» en Freytag, «salario del que defiende ó protege» en Kaz. «Chegamos a huma casa feita de madeira, em que estavão huns Mouros, que arrecadavão o *gafar* dos passageiros.» *Itiner.* de Antonio Tenreiro, cap. 46, p. 388.

Gafete. Corchete. Según Dozy, trasposición del ár. خطاف *jattéf* por *jottéf*, que vale lo mismo; pero el ilustre orientalista no paró mientes en que el vocablo cast. es simplemente un dim. de *gafa*, procedente del célto-gaél. *gaf*, bret. *gwáf*, «uncus, hamus ferro cuspidatus.» V. Diez y Donkin, art. *Gafa*, y Scheler, art. *Gaffe*.

Gafeti. V. *algafite*.

Galan cast., cat., mall. y port., *galá* val. Según Diefembach y Diez, del ant. al. *geil*, «altivo, ostentoso,» angl.-sajon *gál*, «vigoroso, gallardo.» Este es también el parecer de Scheler, que yo aceptaría, si la voz en cuestión no fuera la aráb. غلام *golám*, que, además de jóven, adolescente, tiene en el P. Bernardino Gonzalez la acepción de galan, siendo sinónima en el mismo lexicógrafo de خريف *jarífo*, y en Vullers de معشوم *ma'axúm*, «amasius,» enamorado.

Galanga cast. y port., *garengal* (*Lib. de Alexandre*, copla 1301), *garingal* cast., *galangal*, *calanca* cat. en Capmany, *Mem. hist. sobre la marina de Barcelona*, II, 20, y III, 162, n. 28. De خلنجان *jalanchán*, «galanga,» nombre de cierta raiz importada de China y Java, semejante al acoro. V. Laguna, *Anot. á Diosc.*, Lib. I, p. 13. Diez y Dozy.

Galápago. De قلبق *calabbac*, «tartaruga» en R. Martín, «galápago» en P. de Alcalá, que bajo la forma قلابق *calábac*, se encuentra en Aben Buclárix y en Aben Cholchol, vocablo ant. esp., probablemente célta, según Simonet. V. *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, art. *Calápac*, p. 73.

Galapo. Según la *Acad.*, de قالب *cálab*, «forma» en Freytag.

Galbana, *galgana*. Legumbre. De جلبانة *chalbána*, «galgana legumbre» en P. de Alcalá y en el P. Lerchundi. En Raimundo Martín se encuentra la forma جلبانة *chulbána*, con la acepción de «pisa.»

Galdifa. Lo mismo que *califa*.

*Galdifa* e padre santo,
Cabeça de consolacion
Escudo noble e manto
De quantos eņ el mundo son.

*Poema de Alfonso Onceno*, copla 919.

Galena. De غلينة *galína*, «bonanza, calma en el mar» en Kazimirski y Bocthor. Como esta voz no se encuentra en los *dic.* del ár. lit. es muy posible que haya pasado á los dialectos vulgares africanos del gr. γαλήνη, «calma de la mar, serenidad, tiempo sereno.»

Gálibo. Marina. Plantilla con arreglo á la cual se hacen los cuadernos desde la cuadra á la amura. Según la *Acad.*, del ár. قالب *cálib*, «molde.»

Galima. Hurto frecuente y pequeño. *Acad.* De غنيمة *ganíma*, «preda» en R. Martín, «botin, despojo, robo de armados, robo de enemigos, despojo de enemigos» en P. de Alcalá, «præda, rapina» en Freytag. Marina. «.... que aquellos le servirian otra vez de traer otra *galima*, que con este nombre llaman allí á los despojos que de los cristianos toman.» Cervantes, *La española inglesa*, p. 205.

Gálls, pl. val. Bollir l'aigua á gálls. Lavernia. De غلية *galiya*, «bullitus unus» en Freytag. Dozy.

Gambax, ant. cast., *cambas*, ant. port. Especie de jubon colchado que se traía debajo de la coraza. De غنباز *gonbáz*, «preputium» (léase *perpunctum)* en R. Martín, «jubon, vestido nuevo» en P. de Alcalá, del b. lat. *bambax* y *bombax*, gr. mod. βαμβαξ (gossypium), según Dozy, por hacerse ó forrarse de algodón. V. Dozy, *Supl.*, II, 228, y Simonet, *Glos.*, art. *Gombáz*, p. 250. Pero como las expresadas voces del b. lat. no son para mí más que alteraciones de la lat. *bombyx* ó *bombicius*, gr. βόνβυξ, «seda, tela

de seda,» soy de parecer que hay que vincular en estas últimas la etimología, señaladamente si se tiene en cuenta que el *gambax* se hacía de ordinario de seda ó de finísimo lino, como se ve por el pasage siguiente: «... vistióse el Obispo un *gambax* de xamete, é sobre él la loriga, que era muy fuertemente obrada.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. II, Cap. CIX, p. 255, y en estos versos del *Libro de Alexandre,* copla 430.

Armós el buen cuerpo ardido e muy leal,
Vestió acarona un *gambax* de çendal,
Dessuso la loriga blanca cuemo xristal:
Fijo, dixo su padre, Dios te cure de mal.

Gamuza cast., *camuça*, *gamuça* val. y port., *camusa* cat., *camurça* port. La *Acad.* trae esta voz de جاموس *chamús*, forma aráb. de la persa گاوميش (گ de tres puntos) *gaumíx*, «bubalus» en Vullers. Pero como la dicción cast. vale antílope y piel de antílope, y no búfalo ni piel de búfalo, me parece preferible la etimología de Diez y Donkin, que consideran aquella palabra como una derivación de la lat. *dama,* de donde nuestro *gamo*. Cf. *golfin* del lat. *delphin*.

Gancela cast. y gall. Lo mismo que *gacela*. «... et por ende son loados los ojos de la *gancela* que son mas prietos que los de ninguna otra animalia.» *El Conde Lucanor,* Enxemplo V.

Gancho. Mirar de reojo. Según Dozy, de غنج *gonch*, «amatoria feminæ gesticulatio» en Freytag, «nictatio oculi, blanditiæ amatoriæ» en Vullers, «agaceries, œillades, minauderies» en Kazimirski. Yo creo, sin embargo, que la palabra *gancho* no es otra cosa que la lat. *uncus* (gr. ὄγκος), «garfio ó gancho» en Liv., usada por Juan Alf. de Baena en sentido figurado en los siguientes versos:

Muy noble, discreto, mi mal es mas ancho
Ca me tornó prieto é triste Don Sancho,
Açuela con peto lo pique ó garrancho,
Ca sy me someto, rremira de *gancho*.
*Canc. de Baena*, p. 493.

Gandul cast., cat., mall. y val., *gandulo* gall., *gandor* (en Diego de Torres, *Relación de los Xarifes*). De غندور *gandúr*, «trutanus» en R. Martín, «garçon que se quiere casar, barragan valiente, allegado en bando, rofian» en P. de Alcalá. «Que los mancebos y *gandules* del Albaycin acudirian luego con sus capitanes.» Marmol, *Hist. del rebelion de los Moriscos*, fol. 57 a. Dozy.

Gandula cast., *gandulera* val. Esta voz, que con la acepción de «barragana, rofiana,» se encuentra en P. de Alcalá, es el fem. del vocablo aráb. del art. anterior.

Ganguil cast., cat. y val. Barco grande de un solo palo con la proa semejante á la popa, por lo cual puede andar adelante y atrás. Según la *Acad.*, de قنجة *cancha*, que con la acepción de «batel, barca, góndola, galeota,» se encuentra en Bocthor, y con la de «góndola, gran bajel cubierto, galeota» en Humbert. قنجه باش *canchah* [*báx* es el nombre de la barca de que se sirve el Sultan de Turquía para atravesar el Bósforo, destinada exclusivamente para este uso. V. Dozy, *Supl.*

Ganham, *ganhão* port. Pastor subalterno, mozo del pastor principal, zagal. Sta. Rosa, *Elucid.* Lo mismo que *alganame*.

Ganinfa port. Manto de esclavo. Fonseca. Manto moro. Vieyra. Lo mismo que *falifa*.

Ganso cast., port. y val., *gansa, ganta, gantua* b. lat. Podría darse por etimología de esta voz la aráb. وزّة *wazza, wanzza,* intercalada una *n* eufónica entre la 1.ª y 2.ª radical, que con la significación de *anser* se encuentra en Raimundo Martín y Freytag, y con la de *ansar (Guesa)* en P. de Alcalá, si no viniere derechamente de la lat. *ganza* que se registra en Plauto, y define Nebrija «genus est anseris parvi,» dicción á fin de *ganta*, «ganso de Alemania» que se halla en Plinio y Venancio Fortunato. Así estos vocablos lat., como el ant. alto al. *ganazzo*, el mod. alto al. *ganze*, el b. al. *gante*, el válaco *gënscë, gënsac*, el polaco *geska*, y el dim. ruso *gusac*, sanscr. *hása*, gr. χήν,

no son más que formas variadas de una raiz común á las lenguas Indo-europeas. V. Diez y Donkin, art. *Ganta*, y Simonet, *Glos.*, art. *Ganço*, p. 242.

GAÑAN. Aunque no convenga de todo punto en significación, lo mismo que *alganame*.

GAÑIBETE, *cañivete* cast. Según Defrémery, del ár. جنبية *chanbiya*, que se encuentra con la acepción de puñal en las relaciones de viajes de Arnaud, de Niebuhr, de d'Escayrac, de Haines y de Botta (تجنويت cuchillo en el *Dict. Franç.-Berbère)*, etimología aceptada por Dozy, que considera aquella voz como formada de *chanb*, costado (lo que se lleva al costado), que se registra en Aben Batuta (I, 354) como término de que se servían los habitantes de la Meca. En Marcel se encuentra جنوى *chanwy*, «cuchillo,» de donde ha podido formarse un dim. cast. *chanwite*, «ganvite, ganivete;» pero en mi sentir el vocablo esp. no es de origen arâb., siendo simplemente transcripción del dim. fr. *ganivet*, de *canif*, procedente del nórdico ó antiguo escandinavo *knifr*, ant. anglo-sajon *cnif*, ingl. *knife*, al. *kneip*, *kneif*. V. Scheler, *Dict. d'Étym.*, art. *Canif*. «Entre moros no han vso de grandes cuchillos porque comen la vianda menuda e adobada e apartada de los huesos, si non *gañivetes* pequeños para cortar el pan y mondar la fruta.» *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, Cap. IV, p. 33.

GARBILLO cast., *garbell* val. Especie de harnero ó zaranda de esparto con que se garbilla el grano. De غربال *guirbál*, *guirbíl* por la *iméla*, «cribrum» en R. Martín, «harnero» en P. de Alcalá. Sobre el origen lat. de esta voz, véase el art. *arel*.

GARBINO, *garvino*. Lo mismo que *algarve*, en sentido de viento de poniente.

GARDA. Germ. Viga. Según la *Acad.*, de عارضة *árida*, «lignum transversarium tecti» en Freytag, «viga trasversal» en Kazimirski.

GARDUÑA. Según la *Acad.*, de جرنيط *charneit*, en cuyo supuesto habría que considerar el vocablo cast. como me-

tátesis del aráb. Más semejanza tiene con *garduña* la aráb. قرقدون *carcadún,* «cardún,» *gardun, garduna, garduña,* mediante la síncopa de la sílaba *ca,* término que se halla en Bocthor con la significación de «comadreja.» V. Dozy, *Supl.*, que trae también la forma قرقذون *carcadzaun.*

Garengal. V. *galanga.*

Los que en ella moran dolor no los retienta,
Ally son las espeçias, el puro *garengal,*
En ella ha gengiure, clauels e çetoal,
Girofre e nuez muscada, el nardo que mas ual.
*Libro de Alexandre,* copla 1301.

Garfa. Cada una de las uñas en los animales que las tienen corvas. *Acad.* De غرفة *garfa,* «manus» en R. Martín, derivada á su vez del ant. alt. al. *krapfo, krafo,* «garabato, anzuelo, laña.» V. Donkin, *Etym. Dict.*, art. *Graffio,* y Scheler, *Dict. d'Étym.* in v. *Agrafe.* «.... i porque se dice que los dichos Recaudadores, i sus Fatores, quando algunos moriscos traen los dichos capullos para los hilar, les piden i llevan un puño dellos, que llaman la *garfa,* i si no se los dan, les hacen otros agravios, i estorsiones....» Ley IX, tit. XXX, lib. IX, *Nueva Recop.*

Gargol. Hablando de los huevos, huero. De غرغل *gargal,* «guero gueuo, ueuo guero» en P. de Alcalá.

Garifo. Lo mismo que *jarifo.*

Garingal. Lo mismo que *galanga.*

Garpha. Lo mismo que *garfa.*

En medio de la taula estaua un leon,
Tenia so la *garpha* a toda Babilon.
*Libro de Alexandre,* copla 86.

Garrafa cast., cat. y port. De زرافة *zaráfa,* «cubo con el cual se saca agua para regar» en Kaz. Freytag trae el pl. زرافات *zarráfát,* «situlae rotae aquariae, quibus auritur aqua pro segetibus et hortis.»

Garral. Lo mismo que *jarra.*

Todo lo fase lavar á las sus lavanderas,
Espectos, et *garrales,* ollas, e coberteras.
Arcipreste de Hita *Cant.*, copla 1149.

Garrama cast. y val. Especie de contribución que pagan los mahometanos á sus príncipes. De غرامة *garáma*, «census, tributum» en Freytag. En Abul Walid se halla la forma غرمة. V. Dozy, *Supl.*

Garrofe cat., *garrófa* cat. y val., *garrova* mall. Lo mismo que *algarroba*. «E que dejen pagar los drets de les colmenes é lo delme de les figues, é de *garrofes*, é de les gallines, segons ques conté en altre privilegi per Nos á ells otorgat.» *Carta puebla otorgada por D. Jaime I á los Moros del valle de Uxó*, ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 42-50.

Garrufo. Granada. La piedra que resulta después de cerner la arena. De جروف *chorúf*, pl. de جرف *chorf*, «piedra.»

Garvin (en Cervantes). Soldado. De حربيين *harbyyn*, pl. de حربي *harby*, «guerrero» en Marcel.

Gasa. De خزة *jazza*, «sericum» en R. Martín, ó de خاصة *jaçça*, «muselina» en Bocthor.

Gatsara cat. Lo mismo que *algazara*.

Gavilla. Lo mismo que *gabilla*.

Lo mas que este andaba era vinnas podar,
Et engerir de escoplo e *gavillas* amondar.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1254.

Gazapa, *gazapo*. Mentira, embuste. De كذب *cadzab*, «mendacium» en R. Martín, «mentira» en P. de Alcalá.

Gazí. Esclavo berberisco, convertido á la fé cristiana. Esta acepción que dan los dic. á la palabra *gazi*, y reproduce Dozy en su *Glos.*, no es de todo punto exacta. En la ley VII, tit. II, lib. VIII de la *Nueva Recop.* se da el nombre de *gazis* á los berberiscos, ya fuesen esclavos, ya libres ó rescatados. Pero habiendo ocurrido dudas sobre la inteligencia de aquel vocablo, la ley XIX del propio tit. y lib., dada por Felipe II en Madrid á 23 de Noviembre de 1567, declaró: «que la voz *gazi* sea i se entienda con todos é qualesquier que uvieren nascido Moros ó Turcos en qualquiera parte de Berberia, ó otra alguna que sea, ora sean esclavos, ó libres, i rescatados, Christianos, ó Moros.»

Hecha esta aclaración, la voz *gazi* tiene dos diferentes etimologías. En el sentido que le dan los *dic.* es la aráb. غاطس *gátis*, «bautizado,» r. غطس *gattas*, en 2.ª forma «babtizáre» en R. Martín, «bautizar» en P. de Alcalá, de la cual se deriva también la palabra مغطس *mogattas*, nombre que daban los moros, como observa Casiri, á aquellos de sus correligionarios que, habiendo recibido las aguas del bautismo, entraban en los presidios de África al servicio de España. En la acepción de berberisco ó extranjero, opino con Dozy que la voz *gazi*, que realmente no tiene otro valor que el de «marinarius, pirata» en R. Martín, el de «guerrero» en Marcel, el de soldado procedente de África que se alistaba en el ejército mercenario de los sultanes de Granada, vino con el tiempo á significar la gente originaria de aquella región.

Gazia, *gaziva, gazu* port. Lo mismo que

Gazua port. Expedición militar. De غزوة *gazúa*, forma que se encuentra en el *Voc.* de la *Crest.* del P. Lerchundi y Simonet y en Marcel. V. art. *attaque*. Dozy.

Gehena. Infierno. *Acad.* Del lat. eclesiástico *gehenna*, «valle cerca de Jerusalem,» «el infierno» en Tertuliano y S. Jerónimo, procedente del hebr. גי בן הנם *gèi ben Hinnom*, «el valle del hijo de Hinnom, ó simplemente גי הנם *gèi hinnom*, nombre de un sitio deleitable en los alrededores de Jerusalem, convertido después, en castigo de haber erigido en él los judíos un templo á Moloc, por el rey Josias en muladar, donde se arrojaban las basuras de la ciudad, de aquí, lugar de horror y también el infierno.

Gelba, *gelva* port. Pequeña barca usada en el mar Rojo. De جلبة *chelba*, que vale una especie de barca. Cf. *chalupa* y v. W. Wright, *Glos.* sobre Aben Chobair, p. 19, y la nota en la versión de Aben Batuta, II, 158. Dozy.

Gelibia (en Diego de Torres, *Relacion de los Xarifes*). Lo mismo que *chilivia*.

Gelis, *geliz, xeliz*. De جلاس *challás, chellís* ó *gellís*, por la *iméla* y transcripción del ج *(ch)* por la *g*, «posadero» en

P. de Alcalá. «... i á las quatro personas que han de estar cada uno en su tienda, que llaman *gelís*, dos dineros y medio; i por esto han de dar posada, i paja, i candil á los Mercaderes que truxesen la seda.» Ley V, tit. XXX, lib. IX, *Nueva Recop*. Casiri.

GENGIBRE cast. y port., *gengivre*, *gingebre* port. Lo mismo que *agengibre*. V. *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, p. 30.

GENÍZARO cast. y port., *genizero, janissaro, janizaro* port., *geniçar, geniçaro* val., *genissaro* cat. y mall. De يكيجرى *yenyicheri* (ج de tres puntos), «genízaro, soldado de la antigua milicia turca» en Redhouse.

GEORAAL port. De جرة *charra*, «jarra.» «Mando.... hum vazo de prata a minha filha, e hum *georaal* de prata.» *Doc. de Almoster*, ap. Sta. Rosa, *Elucid*.

GERBO. De يربوع *yerbó*, «talpa» en R. Martín, «species muri campestris, longos habens posteriores pedes, anteriores breves, colorem vero dorcadis» en Freytag. Marcel Devic.

GERIBIA. Lo mismo que *chilicia*. Al hablar de los Beni Zeybet, tribu de los Gomeres, dice Marmol (*Descrip. gen. de África*, II, fol. 148 v.): «sus vestidos son unas *geribias* ó alcaxabas de lana hechas de alquiceles que traen á la raiz de las carnes.»

GERGELIM port. Lo mismo que *aljonjolí*.

GERRA cat. y val. V. *jarra*.

GEZERINO port. Esforzado, valiente. De جاسر *chéser*, «strenuus, audax» en Freytag, «atrevido, valiente, bravo» en Kaz., añadida la terminación port.

GIBAO port. De جبة *chubba*, «aljuba.» Sousa.

GIFA, *guifa*, *jifa*. De جيفة *chífa*, «cadaver, morticinum» en R. Martín, «carne mortezina» en P. de Alcalá. *Academia*, Marina.

GILECO. Lo mismo que *chaleco*. «... acordamos que el renegado se desnudase las ropas de turco, y se vistiese un *gileco* ó casaca de cautivo.» *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XLI, p. 248.

GILÍ. And. Tonto, estólido. De جاهل *cháhil, chíhil* ó *gihil* por la *iméla*, «modorro bouo» en P. de Alcalá.

GIMA. De جامع *chámi, chími* ó *gimi* por la *iméla*, «ecclesia, oratorium» en R. Martín, «iglesia» en P. de Alcalá. Esta voz es muy frecuente en el *Libro de Habices*.

GINDI port. Soldado. De جندى *chendi*, que significa lo mismo. Sousa.

GINETA cast., port. y val., *geneta* val. Animal parecido á la civeta. De جرنيط *charneit*, nombre de este cuadrúpedo africano, según Cherbonneau. Marcel Devic.

GINETE cast. y port., *ginet, janet* cat. y mall. De زناتة *zenéta*, nombre de la gran tribu de los Zenetas. Dozy.

GINI cat. Especie de barco (en Capmany, *Memorias*, IV, 40). De شينى *xiní*, que vale una especie de galera. Dozy.

GIRAFA cast., cat., mall., port. y val., *jirafa* cast. De جرافة *chorafa*, «girafa» en Humbert, forma vulgar por زرافة *zaráfa*, que se encuentra ya en los pasages citados por Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, I, 2, 108, 273. Sousa y Dozy.

GIREL cast., *charel, xarel, xairel* port. Especie de caparazón. De جلال *chilél*, que significa lo mismo. Dozy.

GIS cast., gall. y port., *giz* port., *geps* cat. y mall., *guix* cat., mall. y val. Lo mismo que *algez*.

GIT, *gith* port. Neguilla, planta. Dozy intentó con error dar á esta voz una etimología aráb., suponiendo que era una alteración de شميث *xamíts*, que trae el *Mostaini* bajo كمون اسود, cuando es simplemente la lat. *git* ó *gith*, que se encuentra en Celso con la propia acepción.

GÓLGOTA. Del lat. eclesiástico *golgotha*, del cald. גלגלתא *golgaltha*, hebr. גלגלת *golgoleth*, «cráneo.» El gr. γολγοθᾶ, que los Evangelios explican por τόπος κρανίου, vale lugar del cráneo, ya por el aspecto de aquel lugar, ya porque se encontrasen en él muchos cráneos de ejecutados. Marcel Devic.

GOLO. Ignoro dónde encontraría M. Lorinser esta voz (*Voyage en Espgne*, p. 105), que no se registra en los *dic.* esp. que he consultado, con la acepción de transformado en

otro por arte de encantamiento. Müller, en el supuesto de existir realmente aquella dicción, la deriva de la aráb. غول *gúl,* «especie de demonio maligno capaz de tomar toda suerte de formas.»

GORAB, *gorabó, corabó, currabí, guarapi* cat., *guarapus* b. lat. (en Capmany, *Memorias*, II, 16). De غراب *goráb,* «navío, galera» en P. de Alcalá, derivado del lat. *carabus*. V. San Isidoro, *Orig.,* XIX, 1, 26.

GORAB val. Cuervo. De غراب *goráb*, que significa lo mismo.

GORGUZ cast. y port., *gorzuz* (en la *Crón. de Pulgar,* ms., G. 72, *Bib. Nac.)*. Especie de dardo, venablo ó lanza corta. Del berberisco كركيط *gerguit* (ك de tres puntos). Dozy.

Dyme sy eres delos confondidos
Que suffren el golpe del corto *gorguz*.
*Cancionero de Baena,* p. 126.

GORRA, ant. cat. Tinaja. Esta voz, que se registra en Capmany, es, á no dudar, alteración de la aráb. جرة *charra.*

GUADAFIONES. De وظافة *guadáfa*, «guadafiones» en P. de Alcalá.

GUADAMECÍ cast. y port., *guadameçí, guadamecil* cast., *gadamecins, guadamecins, guadâmexins*, pl. port. De غدامسي *gadámesí*, adj. relativo de Gadames, nombre de una ciudad en la regencia de Trípoli, donde se fabricaba esta suerte de cueros. Dozy.

Los *guadameçis* uermeyos e los clauos bien dorados.
*Poema del Cid*, p. 2, col. 2.ª

GUADAMECIR. Lo mismo que *guadamecí*. «.... luego en este punto les pusieron delante un cuero por manteles que era como de *guadamecir* que llaman Cofra.» Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan,* fol. 23 v. Esta misma forma se encuentra en el *Arte Cisoria*, p. 36.

GUADAMEZIL cast , *guadamacil* cat. y mall. Lo mismo que *guadamecí.*

Sy era tapete ó *guadamezil*
O sy almadraqueja ó algund escañil.
*Cancionero de Baena,* p. 81.

GUAHATE, *guahete*. En Andalucía *guahate* por *guahate*, equi-

vale á lo uno por lo otro, y es transcripción del ár. واحد, بواحد *wáhid biwáhid*. Simonet, Dozy.

GUALÁ cast. y cat. De والله, *guallâh*, «por Dios.» «Desto se rió muy de veras su padre, y dijo: *gualá*, cristiano, que debe ser muy hermosa si se parece á mi hija.» *D. Quijote*, Part. 1.ª, Cap. XLI, p. 219.

GUARISMO cast. y cat., *guarisma* mall., *guarisme*, *huarisme* val. V. *alguarismo*.

GUAYA cast., basc. y port. *guaia* port. De وجع, *guacha*, «guayas, canto de dolor» en P. de Alcalá, «dolor» en R. Martín.

Disiendo: Huerfanas é biudas quedamos.
E fasemos *guayas* en son dolorido.
*Cancionero de Baena*, p. 295.

GUAZIL port. Lo mismo que *aguacil*.

GUEDRE port. Especie de flor, *sambucus femina*. Moraes. Según Dozy, transposición de ورد, *ward*, flor, rosa.»

GUEICE port. Barro, lodo. De غيس *gais*, «lutum» en Dombay, «boue» en Marcel y Bocthor. Dozy. «É como os muros erão de *Gueice*, os polouros ficavão embebidos nos muros.» *Chron. d'El Rei D. Joao III*, Part. VII, Cap. 93.

GUILLA cast., cat. y val., *guilha* port. De غلة *guilla*, forma vulgar aráb.-hisp. por *galla*, «fruges,» y en la glosa «pro blado» en R. Martín, «cosecha, cosecha de pan e legumbres» en P. de Alcalá.

GUINDILLA. Término despreciativo con que el vulgo de Andalucía designa á los agentes de órden público. Tal vez dim. cast. del ár. جندى *chundi*, «miles» en R. Martín, «soldado» en Kaz.

GUITA. De غيط *guit* (hebr. גיד *guíd*, *filum*, *lorum*), forma vulgar aráb.-hisp., sinónima de خيط *jait*, «filum» en R. Martín, «hilo, hebra de hilo» en P. de Alcalá, que con la misma acepción se encuentra en los siguientes versos del *Diván* de Aben Cuzmán fol. 27 v.), que ha tenido la fineza de comunicarme el Dr. Simonet:

الهوى قللنى ومن نموت
ان رد جسمى كغيط عنكبوت
فلمش ودعونى من قبل ان نفوت

«El amor me achicó y de él moriré; por que él ha puesto mi cuerpo como hilo de araña. Idos, pues, y dejadme antes que sucumba.»

GUITARRA cast., cat., mall., port. y val. Aunque en R. Martín se encuentra كيثارة *caitsára*, «cítara,» el vocablo aráb.-hisp. no ha dado origen al cast., antes bien uno y otro vienen del lat. *cithara*, gr. κιθάρα, κίθαρις, instrumento de cuerdas de remota antigüedad, semejante por su forma al cuello y al pecho del hombre, usado ya en España en el tiempo de los Visigodos. V. S. Isidoro, *Oríg.*, II, 3, 22.

GUITE cast. y port. Lo mismo que *guita*. «Otrosí ordenamos y mandamos que el filo tollar é galludero é *guite* no se faga de otro cáñamo sino de canal ó chorro.» *Ord. de Sevilla, Tit. de cordoneros de cabestrería*, fol. 181 v.

GÚMENA cast., port. y val., *gómena* val., *gúmera* cat. y mall. De كومنة *cúmena*, «cuerda» en Humbert, «cable» en Bocthor. Scheler. Esta palabra, que no se registra en los *dic.* del ár. lit., se halla en los dialectos vulgares africanos bajo las formas جومنة *chúmna*, غمنة *gamena*, y en el berb. con la de كومنة *gúmena* (ك de tres puntos), lo que me hace sospechar con Diez del origen que le asigna el lexicógrafo francés.

GUMÍA cast. y cat., *gomía, agomía, agumía* port. Cierta suerte de daga ó puñal. De كمية *cumíya*, «puñal» en Marcel y en el P. Lerchundi, voz derivada de la lat. *gucia*, que se encuentra en S. Isidoro *(Oríg.*, XIX, 19) con la acepción de *formon*.

GURBIÓN. Goma del euforbio. Según la *Acad.*, del ár. فربيون *furbiyón*, del gr. εὐφόρβιον, lat. *euphorbion*.

GUTAPERCHA. Sustancia gomo-resinosa que produce un árbol del archipiélago indiano, el *Isonandra percha*. Del inglés *gutapercha*, del malayo كته قرج *gata percha*, «goma de *percha*,» nombre entre los naturales de la isla que nosotros llamamos Sumatra y del árbol que produce aquella sustancia. Marcel Devic.

# H.

Haarraz val. Arador. De حرّاث *harráts*, «arador que ara» en P. de Alcalá, r. حرث *haratsa*, «arare» en R. Martín. Dozy.

Habábol. Lo mismo que *ababol*.

Habarrás. V. *abarráz*. «Et si por esto guarescen, usan agora de echarle *habarrás* por las ventanas.» *Lib. de Mont.* del Infante D. Juan Manuel, *Bib. Ven.*, III, 86.

Habarráz. Lo mismo que *abarráz*. «Et si non se purgaren por esto, que dijiemos, tomen el *habarráz*, et muelanlo, etc.» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alfonso, Lib. II, Cap. XII, *Bib. Ven.*, I, 77.

Habiz. Donación de inmuebles hecha á las mezquitas ó á otras instituciones religiosas de los musulmanes. De احباس *ahbás*, *ahbís* por la *iméla*, pl. de حبس *hobs* ó *hóbus*, «stabilimentum» en R. Martín, «manda piadosa, consistente en inmuebles, cuyos rendimientos se hallaban afectos á objetos religiosos» en Kaz. La forma *ahbís*, que se encuentra frecuentemente en las *Ord. de Granada*, ms., usada como singular, demuestra que la voz de este art. procede del pl. del nombre aráb.

Haceña (en el *Lazarillo de Tormes*, Tratado 1.º). Lo mismo que *aceña*.

Hacino. Pobre, mezquino, miserable, triste. De حزين *hazín*, «hazino, triste» en P. de Alcalá. Marina.

Haçen. De حسنى *hasení*, «dobla haçen» en P. de Alcalá. Como entre los reyes moros de Granada de la dinastía nazarita no hubo otro que llevara el nombre de Hacen más que Muley Hacen (ابو الحسن), soy de parecer que estos *dinares* ó doblas tomaron su nombre de aquel régulo, el cual,

como se lee en Müller *(Die letzen zeiten von Granada,* p. 3): ضرب سكة جديدة طيبة, «acuñó moneda nueva de buena ley.»

Hadixar. De الدشار *ad-dixár*, «mansio» en R. Martín, «serranía, tierra montañosa» en P. de Alcalá, «métairie, hameau, village» en Kaz. «Tiene en aquellas sierras ynfinitos *hadixares* de Bárbaros, ricos de ganado.» Rojas, *Relaciones de algunos succesos postreros de Berberia,* 62 v.

Hafiz, *haiz* cast., *hais* mall. Veedor de la renta de la seda. De حافظ *háfid,* «custos» en R. Martín, «conservador» en P. de Alcalá, ó mejor de la forma حفيظ *hafíd*, «observator, custos» en Freytag. «La llave de la cual ha de tener el *Hafiz.*» Ley 1.ª, Tit. XXX, lib. IX, *Nueva Recop.*

Hagvela. Lo mismo que *agüela.* «Primeramente, la cuarta parte de la renta de la *hagvela.*» *Ord. de Granada,* fol. 4.

Halarea. Alteración acaso de الشريع *ax-xaria,* «ley» en Raimundo Martín, «ley seglar» en P. de Alcalá.

A él servie la villa, e todas sus aldeas,
La su mano besaban, dél prendian *halareas,*
Elli los menazaba de meter en farropeas,
Si revolver quisiessen con christianos peleas.

Berceo, *Vida de Sto. Domingo*, copla 735.

Halareme. De الاحرام *alihrám*, «orare vel pallium Saracenorum» en R. Martín, «toca como almaizar» en P. de Alcalá. «... la una coraza y un coxinete de la labor del *halareme.*» *Test. de D. Pedro II, Conde de Paredes,* ap. Salazar, *Hist. de la casa de Lara*, IV, 413.

Halca cat., gall., mall. y val. Cuña de madera. De فلقة *falca*, «astella ligni» en R. Martín, forma que ha de sustituir á فليقة *falica*, «astula» en el mismo lexicógrafo, que he dado por etimología á la voz *falca*.

Halda, *harda* (Andalucía). De علدة *halda*, «saca» en P. de Alcalá. Pero como esta voz parece transcripcion de la cast., me inclino á derivarla de la aráb. فردة *farda,* «sarcina mercium» en Freytag, «fardo» en Kaz., si ya no es me-

tátesis de عدل *idal,* «sacus» y en la glosa «espuerta» en R. Martín, «costal» en P. de Alcalá.

HALIA cast. y gall. Ant. Alhaja. De حلية *hilía,* «ornatus» y en la glosa «in auribus» en R. Martín, «ornamentos, cosas preciosas, traje» en Dozy, *Supl.*

Et dam buenas sartas
De estanno e fartas,
Et dame *halia*
De buena valia,
Pelleja delgada.

Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1010.

HALIFA. Lo mismo que *califa.*

HALLA cat. Alhóndiga. De حلة *halla,* «vicus, mansio» en Freytag, ó de حلة *hilla,* «diversorium» en Freytag, «hostal» en Kaz.

HALOCH. Según Fischer *(Gemälde von Valencia,* I, 227) esta voz designa el *Bupleurum,* y considerándola Dozy de origen aráb. le da por etimología خلوق *jalóc,* que designa una especie de perfume de un color rojo claro.

HAMAPOLA. Lo mismo que *ababol.*

HAMARIYO. Transposición de *haramillo,* dim. cast. del ár. حرم *háram* ó حارم *harám,* «cosa ilícita ó prohibida, pecado,» en sentir del autor del *Glos.* al *Canc. de Baena.*

Yo serya denostado
En pensar tal *hamariyo.*

*Canc. de Baena,* p. 109.

HAMEC, ant. port. Electuario ó confección de coloquíntidas. Según Dozy, alteración de هبيد *habíd,* «el grano de la coloquíntida,» que bajo la forma هبيك *habíc,* se halla en el *Dic. de medicamentos simples y compuestos* de Aben Chazla, art. حنظل. Pero como en el márgen se encuentra la corrección *habíd,* según advierte el docto orientalista, sería posible que la dicción *hamec* no fuera otra que la aráb. حامض *hámid,* «acerbus» en R. Martín, nombre también de la acedera por el sabor pronunciadamente amargo del fruto de la coloquíntida.

Hamez. La cortadura de las plumas de las aves de rapiña, género de enfermedad en ellas por mal gobernadas de comida. Dozy cree que esta voz es una transposición de مهيض *mahíd*, part. pas. del v. هاض *háda*, «romper, quebrar.» جناح مهيض *ala fracta*, añade el ilustre orientalista, es una expresión usual y corriente. La *Acad.* da por etimología خميص *jamís*, «extenuado por el hambre.» Á mi parecer la voz de este art. tiene trazas de no ser más que una alteración de la lat. *fames, hames,* mudada la *f* en *h*.

Haragan. V. *aragan*.

Harambel. Tal vez de شراميط *xaramít*, pl. de شرميط *xarmít*, *xarambil*, interpuesta una *b* entre la *m* y su vocal y convertida la *t* en *l*, que con la acepción de harapos ó andrajos se encuentra en Marcel. Sin embargo pudiera no ser la voz de este art. otra cosa que la gr. ξηρ μπελινος, lat. *xerampelinus*, de color de hoja de parra ó de rosa seca, *xerampelina (vestis)* en Juvenal, clamide de color de hoja de parra, que bajo las formas *serampelinæ*, *serapellinæ* y *xerampellinæ* se halla en el b. lat. con el valor de *vestes veteres*, «vestidos viejos.» V. Ducange, VI, 200 y 324.

Haren cast., *harem* cast., port. y val. De حرم *harem*.

Harija. De هريسة *harísa*, «frumentum» en R. Martín, propiamente afrecho. Cf. حريس *harís*, «quebrantado, molido,» r. هرس *hárasa*, machacar fuertemente. «... ni les hechen á bueltas de la harina, *harija*, ni arena, ni otra cosa alguna.» *Ord. de Granada*, Tit. XLIV, *Ord. de los pesos de harina y trigo*, fol. 101 v.

Hariza. La misma etimología que la del vocablo anterior. «En la tienda de la *Hariza*, que es donde venden el trigo apilado.» Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, 471.

Harma. Lo mismo que

Harmale port. La ruda silvestre. Opino con Marcel Devic que esta voz, así como sus otras formas, que pueden verse en el art. *alfárma*, proceden directamente de la ár. حرمل *harmal*, y no de las lat. *harmala, harmula,* que se encuen-

tran en Apuleyo con el sentido de «rubia de jardin, planta,» aunque de esta última traiga aquella su origen.

Haron. El tardo y perezoso. De حرون *harón*, «efrenis» en R. Martín, «perezoso» en el P. Bernardino Gonzalez, «rétif» en Bocthor.

Harona. La bestia que camina muy despacio y con flema. De حرونة *haróna*, «harona bestia» en P. de Alcalá.

Por ende, fydalgo, syn cara ssañossa,
Señor rresçebit de Juan de Carmona
Aquesta mi carta muy dulçe, melosa,
Por ver vuestra mula, sy anda ó es *harona.*
*Canc. de Baena,* p. 486.

Harre. Lo mismo que *arre*. Marina.

Harro *(Ord. de Granada)*. V. *jarro*.

Hasan. Del hebr. חסון *hasun*, «potentes» *(civitatis)*.

El pueblo é los *hasanes*
Que nos aquí ayuntamos
Con todos nuestros afanes
En el Dío siempre esperamos.
*Canc. de Baena*, p. 334, col. 2.ª

Hasta, *fasta*, *adta*, *hata* cast., *até* port., *athá*, ant. port., *hátti* val. Lo mismo que *fata*.

Hate. En la vega de Granada vale esta voz porción de agua para el riego. Tanda de agua de riego. De حظ *hadd*, «porcio,» ó de خط *jatt*, «sulcus,» y en la glosa «vel linea» en R. Martín, «sulco de arado, sulco en lo sembrado» en P. de Alcalá. El mismo lexicógrafo traduce al ár.: Sulco para sacar el agua por *jatt li jurí almí*, خط لجرى الما.

Hate, *hato*. Manada de ganado. De حظ *hadd*, «porcio» en R. Martín, ó de قطعة *cata*, «pars» en el mismo lexicógrafo, «manada de cualquier cosa, hato» en P. de Alcalá. «Pagaban mas á los dichos facedores que contaban el ganado la leche de aquel dia que llegaban á contallo de cada *hate*, y era costumbre de les dar esa noche un cordero para que comiesen.» *Relacion de los derechos Moriscos del Quempe*, ms., *Arch. de bienes Nac. de Granada*.

HATIXERIF. De خط شريف *jatt-i-xeríf*, «edicto ó decreto real,» lit. línea ó escritura ilustre, autógrafo imperial. La *i* que liga las dos palabras ár. señala en persa la unión del sust. con el adj. Marcel Devic.

HATUN. Del turco خاتون *jatún*, «mujer, señora» en Redhouse.

HAUMA (en el Repartimiento de Valencia). De حومة *hauma*, «pars» en R. Martín, quartier de la ville» en Kaz.

HAYQUE. Especie de almalafa que usan las mujeres en Berbería. Marmol, *Descrip. gen. de África*. Lo mismo que *jaique*.

HAZA. Aunque la voz حش *haxx*, «hortus,» frecuente en la Introducción á la *Ihâta* de Aben Aljatíb en muchos nombres geográficos, tiene semejanza con la de este art., creo con Diez que procede del lat. *fascia*.

HEBÉN. Uva hebén. La *Acad.* da á esta voz una etimología ár., cuando realmente su origen no es otro que el lat. *hebenum* (gr. ἔβενος), el abenuz, de cuyo color tomó su nombre aquella fruta, pues tanto la *cutícula* ó epidérmis, como el *parenquima* ó parte jugosa de la misma son negras.

HEBREO cast. y port., *hebreu* cat., mall., port. y val. Del lat. *hebrœus*, de עברי *hibrí*, «Hebræus.»

HEGIRA cast., cat., gall., mall., port. y val., *egira* port., *hixara* (en Marmol, *Hist. del rebelion de los Moriscos*, folio 4). De هجرة *hichra*, «huida de Mahoma de la Meca á Medina, fecha en que comienza la era musulmana.»

HELGA cast. y gall. Lo mismo que *alhelca*.

HELOHYM. De אלהים *elohím*, Dios.

*Helohym* á Dios de Habraham,
Que prometiste la redepçion,
Non se que me faga con tan grand afan,
Mandad-me que dançe non entiendo el son.

*Danza de la muerte*.

HERALO. Lo mismo que *eral*. «Mandamos que de las bacas, i novillos, i toros, i *heralos* que fueren arredrados de sus madres, que paguen por cada millar de servicio tres bacas, ó novillos, i por la misma orden dende arriba, ó al

respecto dende ayuso.» Ley 2.ª, Tit. XXVII, Lib. IX, *Nueva Recop.*

HERPIL. De غربال *guirbál*, «garbillo,» sin duda por los agujeros ó mallas de la criba. Sobre el origen del vocablo aráb. véase *arel*.

HILIL val. Lo mismo que *alfiler*.

HISAN. Lugar de defensa (en Berganza, *Antigüedades de Esp.*, II, al fin). Alcazaba. De حصن *hísan*, «castrum» en R. Martín, «castillo, fortaleza edificio» en P. de Alcalá.

HOBERO, *overo*. De حَبارى *hobéri*, «hobero color de cauallo» en P. de Alcalá. Guadix.

HOLGAR. Divertirse, entretenerse con gusto en una cosa. *Acad.* De فرجة *forcha*, «amenitas,» y en la glosa «in campo delicios» en R. Martín, «holgança» en P. de Alcalá, r. فرج *fáracha*, que en 2.ª y 5.ª forma tiene respectivamente en estos lexicógrafos la significación de *spaciari*, «holgar, holgar en el campo.»

HOLRRA. Metátesis de الحرة *alhorra*, «oreja» en Kaz. «... y sepa fazer una mesa de seys pieças con sus *holrras* de vissagras.» *Ord. de Sev.*, *Tit. de los carpinteros*, fol. 149.

HOMARRACHE. V. *máscara*.

HOMAS. Según el autor del *Cancionero de Baena*, de חמש *homas*, voz hebráica que equivale á cinco: los cinco libros de la ley jadáica, el Pentateuco.

Porquel reze en el *homas*.
*Cancionero de Baena*, p. 133.

HOQUE. Alboroque. *Acad.* De حق *hacc*, «jus, sponsalicium» en R. Martín, «presente, regalo, retribución» en Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 98. Dozy. «Ordenámos y mandámos, que ningun Mercadér, trapéro, ni tratante, no dé á los Sastres ni tundidóres, ni Jubetéros, ni Calcetéros, *hoques* ni maravedis algunos por que vayan á sus tiendas con los que van á sacar de ellas paños ni sedas, ni otras mercaderías.» *Recop.*, lib. 5, tit. 12, ley 11.

HORDA. De عرضى *horda*, «campamento, campo» en Bocthor, del turco-tártaro اردو *ordú*.

HORRA (en la *Crón.* de D. Alfonso XI, 406, y en Barrantes Maldonado, *Mem. Hist. Esp.*, IX, 352). De حرة *horra*, «domina» en R. Martín, «princesa, reyna, enperatriz» en P. de Alcalá.

HORRO cast., *forro* port. De حر *horr*, «horro de servidumbre, libre, nascido en libertad» en P. de Alcalá, «liber» en R. Martín. Guadix y Juan Lopez de Velasco.

HOSANNA. Del hebr. הושיע-נא *hoxíhana*, 2.ª persona del singular del imp. de הושיע *hoxíah* (forma *hiph* de ישע), «salva, liberta, socorre.» El נא final es una partícula deprecativa que significa pedir. Los griegos han trascrito Ωσαννα, y S. Jerónimo *Hosanna*.

HURA. Grano maligno ó carbunco que sale en la cabeza. De خراج *jurách*, «apostema» en R. Martín, ó de حروش *hurúx*, «hura de cabeza» en P. de Alcalá. Esta voz se encuentra en Nebrija con la correspondencia lat. *furunculus*, dim. de *fur*, «tumor pequeño» en Celso, de donde, á no dudar, procede el vocablo aráb.

HURÍ cast. y cat. De حورية *hauriya*, forma vulgar por حوارية *hawáriyya*, «virgo» en R. Martín, «hurí, mujer del paraiso de Mahoma» en Bocthor. Dozy.

HUYNNA. De קינה *quínah*, «cántico, especialmente canto lúgubre, lamentación.»

E le canten con buen son
Una *huynna*, un pysmon,
Bien plañidos por compas.

*Cancionero de Baena*, p. 133.

# I.

IMAN. Del ár. امام *imám*, «sacerdos» en R. Martín, «sacerdote» en P. de Alcalá, «presidente de una asamblea, y en particular *Iman*, el que recita las oraciones en las mezquitas á que el pueblo contesta Amen.»

IRAK, *iracha*, *iraga*, etc. b. lat. De عراقى *iraquí*, adj. relativo del nombre propio *Irák*, en cuya provincia, la antigua Babilonia, hubo en la edad media famosísimas fábricas de cristal en las cuales se hacían unos vasos semejantes al vidrio, llamados الزجاج العراقى «el vaso *irakí*. V. Aben Chobair, p. 275. Léese en la *Esp. Sagr.* (LX, 409): «vasos vitreos, couza *Irake*,» y más adelante: «omnes hos vasos *irakes* pretiosos.» Dozy.

ISLÁM. Del ár. اسلام *islám*, «religión musulmana,» propiamente, resignación á la voluntad de Dios.

# J.

JABÁL val. Lo mismo que *chaval*.

JABALÍ cast., port. y val., *jabalin* cast. y gall. De جبلى *chabalí*, «montanus» en R. Martín, «javalí puerco» en P. de Alcalá.

JABALCON cast., *jabalon* cast. y gall. De جملون *chamalón*, «bóveda en ogiva» en Lane, «toit en dos d'âne» en Bocthor,

voz procedente de جمل *chaml*, «camello,» que designa una parte de edificio que presenta la forma de la espalda de este animal. V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, 267. Dozy.

Jabato cast. y gall. Hijo pequeño ó cachorro de la jabalina. Á lo que pienso, esta voz es simple contracción de *jabaliato*, dicción compuesta de *jabalí* y del sufijo *ato*. Cf. *cegato* de *cæcus*, *corvato* de *corvus*, *cervato* de *cervus*.

Jabeba, *jabega*. Lo mismo que *axabeba*.

Jábeca cast. y gall., *jábega* cast. Red. De شبكة *xabeca*, «rete» en R. Martín, «red como quiera, red barredera» en P. de Alcalá.

Jábeca. Aparato destilatorio que se usaba antiguamente en Almadén para el beneficio de los minerales de azogue. La *Acad.* trae este vocablo de سبك *sábec*, «crisol,» que no encuentro con tal sentido en los *dic.*, así del ár. clásico como del vulgar, ni áun en el *Supl.* de Dozy. Solo se registra en ellos el v. سبك *sábaca*, «liquefactum effudit in formam *aurum*, argentum,» y el sust. سبيكة *sabíca*, «pars liquata auri argentive.» Á mi parecer la dicción de este art. tiene la misma procedencia que la del anterior, pues la aráb. *xabeca*, no solo significa «red, sino redecilla, velo de la cabeza en forma de red, para que no se conozca el rostro» en Freytag, «pavellon de red para moxquitos» en P. de Alcalá, «malla» en Bocthor, figura que debería tener el aparato destilatorio que se usaba en Almadén.

Jabeque. And. Golpe. De حبق *habec*, «golpe dado con un látigo, una vara ó una cuerda» en Kaz.

Jabeque, *javeque* cast., *jabech* val., *jabequea* basc., *xabeca* port. Embarcación usada en el Mediterráneo. De شباك *xabbéc*, «barca, navis» en R. Martín. En la edad media el *jabeque* era una barca de pescador. V. Jal (*Glossaire nautique*, art. *chabek* y *enxabeque*) que cita una Crónica port. del siglo XV.

Jabí. Manzana silvestre y pequeña. Cierta suerte de uva pequeña que se cria en el reino de Granada. Según Dozy,

del ár. شعبى *xa'abí*, que se encuentra en el Xecurí, *Tratado de la disentería catarral*, ms., fol. 198 r.: التفاح الربيعى وهو الشعبى «la manzana primaveral que es el *ax-xa'abí*.» Esta voz se halla también en Aben Alawám (trad. de Banqueri, I, p. 330) bajo la forma الشعيبى *ax-xaibí*, como nombre de una de las especies del manzano.

JÁCARA cast. y port., *chacara* port., *jáquera* val. Romance alegre en que se narraban hechos de jáques. *Acad*. Cántiga, especie de poesía. Fonseca. De شعر *xa'ar*, «versus, rimes» en R. Martín, «copla» en P. de Alcalá.

JÁCARA. Mentira ó patraña. De شقر *xúcar*, que vale lo mismo.

JACENA cast. y cat., *jacina* val. Viga. Viga atravesada que sostiene las demás vigas menores. De جيزة *chaize*, «lignum vel trabes, trabes parata» en R. Martín, «viga» en P. de Alcalá. De *chaize* y del sufijo *ena* se hizo *chaizena*.

JACERINA cast., *jazerina* port. Nombre de una suerte de cota de malla. De جزايرى *chazáirí*, «argelino,» adj. relativo de جزاير *chazáir*, Argel. «Estaba el tirano asentado debajo del pabellon y tenia una cota de malla *jacerina* debajo de una marlota.» Torres, *Relacion de los Xarifes*, Cap. 49. Dozy cree que esta etimología carece de base. Por lo que á mí toca, no me satisface la que él propone. V. *Glos.*, p. 289. La *Acad.* la trae del flamenco *ycere ring*, «anillo de hierro.»

JACO, *xaco*. Cota de malla. V. *jaque*, 4.º art.

JAENA. Lo mismo que *zahenes*. «Dobla y media *jaena*.» V. Liciniano de Saez, *Valor de las monedas*, 477, n. 22.

JAENES. Uvas jaenes. De جيانى *chayaní*, adj. relativo formado de جيان *chayán*, Jaen. Cf. P. de Alcalá, «uvas jaenes, *ainab jainí* y Jaenes cosa de Jaen, *jayaní*.»

JAEZ cast., port. y val., *ajaez*, port. (jahés en el *Canc. de Baena*, p. 159). Cualquier adorno que se pone á las caballerías. *Acad*. De جهاز *chahéz*, «apparatus» en Freytag, «arnes» en Aben Batuta, III, 222. Marina, Sousa.

JAFARÓT val. Lo mismo que *chafarote*.

JAGUARZA, *jaguarzo* (en Colmeiro), *xaguarcio* (en Victor),

*xaguarço* (en Escolano). De شقواص *xacuáç*, que vale una especie de *jara*. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, trad. Leclerc, II, 340. «Lo propio siente de dos suertes de xaras que entre nosotros se nombran *Xaracas* ó *Xaguarços*.» Escolano, *Hist. de Valencia*, I, 689.

JAHARRAR, *sajarrar*, *sahelar*. Allanar la pared, igualándola con yeso y raspándola. De سهل *sáhala*, que en 2.ª forma vale «complanavit,» y no de جيار *chayár*, «encaladura» en P. de Alcalá, etimología de Dozy y la *Acad.*, que no explica la existencia de la *h* en el vocablo castellano.

JAHARÍ. Especie de higo. De شعرى *xa'arí*, nombre de una excelente especie de higos. V. Almacarí, I, 123, Cartás, 23 y Aben Alawám, I, 88.

JAIQUE. De حايك *háyq*, «vestido de paño ó seda, manto.»

JAL val. Lo mismo que *chal*.

JALÁ val. Lo mismo que *chalán*.

JALECO cast., cat. y port. Lo mismo que *chaleco*.

JÁLES cast. y gall. Lienzo recio y grueso que sirve para cubrir las cargas. *Acad.* De جل *chall*, «tegumentum iumenti» en Freytag, «housse, couverture» en Kaz.

JALOQUE cast., *jalóch* val., *xaloch*, *xaloque* cat. Siroco, viento del Sud-Este. De شلوق *xalóc*, «viento entre oriente y austro» en P. de Alcalá, alteración de شرقى *xarquí*, «viento del oriente verdadero» en el mismo lexicógrafo. Dozy.

JALUZA, *gazuza*, *jazuza*. And. Hambre. De خصاصة *jaçáça*, «fames» en R. Martín, vocablo que en los dic. ár. clásicos no tiene más valor que el de pobreza.

JAMBETE. V. *gañibete*.

JAMEGUIA cat. Iglesia. De جامع *chámi'a*, «aljama.»

JAMI. Especie de uva. De شامى *xamí*, de Siria.

JÁMILA, *jamilla* (en el *Dic.* de la Acad., ed. de 1884). Alpechin. De جميلة *chamíla*, «grasa fundida.» Dozy.

JAPUTA. And. Especie de pescado. De شبوط *xabbút*, «pescado del género de la alosa; pero tres veces más grande, con la cola delgada y la cabeza pequeña, que se pesca en el Eufrates y se vende en Alepo» en Kaz., «carpa, pescado» en Henry, en el *Voc. Árabe-Franç.*, en Bocthor y Humbert.

Según Abú Alí el Bagdadí (ap. Dozy, *Supl.)* es el pescado que en el Magreb llaman *xábal,* es decir, la alosa ó sábalo. En Aben Albeitár *(Traité des simpl.,* trad. Leclerc, II, 322-323) se lee: que la *xabbút* es una suerte de pescado muy conocido en Oriente y comun en el Eufrates y en el Xott, cuya hiel se emplea en los medicamentos oftálmicos. Sontheimer le da el nombre de *Uranoscopus scaber.*

Jaque cast. y cat., *jaquia* basc. Lance en el juego del ajedréz. Del ár.-persa شاه *xáh,* «rex, rex latrunculorum; vox in lusu regio usitata, qua regi periculum offertur, quasi: cave regi» en Vullers.

Jaque. Cualquiera de los dos lados de las alforjas. *Acad.* De شق *xicc* ó *xacc,* «lateris unius onus vel sarcina, quando duae sunt» en Golio y Freytag.

Jaque cast., *jai, jayo* cat. Lo mismo que *jeque.*

Jaque cast. y port., *jaco* cast. Especie de cota de malla. De شك *xacc,* «lorica angustis annulis contexta» en Freytag, «cota de mallas muy apretadas» en Kaz. La *Acad.* en el art. *Jaco* de su *Dic.* (ed. 1884) hace caso omiso de la acepción «cota de malla,» que tiene este vocablo en Oudin, Franciosini, Sobrino, Christoval de las Casas, el Brocense y otros lexicógrafos.

Jaque cast. y cat. ¡Jaque! interj. con que se avisa á uno que se aparte ó se vaya. De هيهاه *haihéh,* «interiectio avertentis, depellentis, aversantis. Procul, longe; Procul esto; Apage!» en Freytag.

Jaqueca. V. *xaqueca.*

Jaquemate. De شهمات *xahmát,* «scaq et mat» en R. Martín, «mate en el axedrez» en P. de Alcalá. La voz مات *máta* no es el v. aráb. que significa murió, sino un adj. que los persas emplean en el sentido de «maravillado, sorprendido,» como advierte Dozy en su *Supl.*, citando la autoridad de Mr. Gildemeister y de Mirza Kasem Bey.

Jaqueta. Dim. de *jaque,* 4.° art. «E unos iban con arneses crudos: otros levaban *jaquetas* chapadas sobre las platas;

é otros jorneas bordadas é ricas.» *Crón. del Condestable D. Álvaro de Luna,* Tit. LIII, p. 145-6.

Jaquia val. Lo mismo que *achaque.*

Jáquima cast., *jácoma* gall. V. *xáquima.*

Jar. Germ. Orinar. De شخ *xaj,* «urinam egessit» en Freytag, «orinar» en Kaz. De *xaj,* apocopado el خ *(j)* y añadido el *ar* del infinitivo cast., se hizo *xar* ó *jar.*

Jara cast., *chara* gall. Arbusto que levanta de alto á lo más dos varas. Mata. De شعرة *xara,* «capillus, silva» en R. Martín, «mata ó breña» en P. de Alcalá. La acepción que tiene esta voz en cast. y port. de saeta ó palo arrojadizo, tostado, con su punta muy delgada y sutil, creo que tiene la misma procedencia.

Jarabe, *jarave.* V. *xarabe.*

Jaraguí, *jarragin, jarraguí, xaraguí, xarraguí.* Según Covarrubias es término aráb. que vale «huertas de recreación,» significado que se encuentra también en Pedraza. V. *Hist. Eclesiástica de Granada,* fol. 30 v. La voz es ciertamente aráb., pero no tiene tal acepción. Es simplemente el nombre de una alquería (hoy pago del Jaragüi) que había en tiempo de moros en la vega de Granada, como se ve por el pasage siguiente de la Crónica intitulada كتاب اخبار العصر, cód. de la *Bibl. Escur.*, cuya copia me comunicó el Dr. Simonet: ولا تزل الحرب متصلة بين المسلمين والنصارى كل يوم تارة فى ارض الفخار وتارة فى ارض بليانة.... وتارة فى ارض الجروى «Y no cesó diariamente el combate entre musulmanes y cristianos, unas veces en tierras de Alfacar, otras en las de Puliana,.... y otras en las de el *Charagüi.*» Müller trae con error الجدوى por الجروى. V. *Die letzen zeiten von Granada,* p. 45.

Jaraiz, *xahariz, xariz, xarahis* (en Guadix). Según Rosal, llaman *xaraiz* en tierra de Aranda de Duero al lagar de uvas, y el antiguo llama *xaheriz* al molino de aceite. En este sentido es la ár. خرزة *jarza,* «torcular olei» en Raimundo Martín. Pero á pesar de la autoridad de Rosal y de la acepción de lagar ó lagar pequeño, que desde la 1.ª edi-

ción de su *Dic.* viene dando la *Acad.* á *jaraiz,* creo que su sentido es de todo punto diferente en el pasage de la Ley XXXI, Tit. 5.º, Part. 5.ª, único documento que se cita en abono de aquella interpretación: «Olivar ó campo, ó viña, ó huerta vendiendo un home á otro en que hobiesse lagar, ó *xaraiz,* ó molino de aceite.» Ahora bien; si la voz *xaraiz* valiese lagar ó molino de aceite, holgaba de todo punto en el texto. Yo creo que en él se trata de un artefacto diferente, de un molino para moler el trigo. En este supuesto *jaraiz* vendría del ár. جواريش *chauaríx,* pl. de جاروش *charúx,* «molino á brazo para moler el trigo» en Bocthor y Henry, r. جرش *cháraxa,* «quebrantar, moler groseramente el trigo» en el *Voc. Ár.-Franç.*

Jaramago cast., *saramago* port. De سرمق *sarmac* ó سرمج *sarmach,* «armuelle, planta» *(atriplex hortensis).* V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* II, 246.

Jarambel. Lo mismo que *harambel.*

Jarcia cast. y val., *xárcia* cat. V. *exartia.* La dicción aráb. vulgar سرسية *sarsía,* que he dado por etimología de *exartia,* se deriva del lat. *sarcina,* de *sartio,* origen asignado por Cov. á la voz española.

Jareta cast. y gall. De شريطة *xaríta,* «funis» en R. Martín, «inojil atadura, dogal» en P. de Alcalá, «cinta» en Cañes.

Jarifo. De حريف *haríf,* «galan» en el P. Bernardino Gonzalez, «galan, amante» en Kaz.

Jarocha. Prov. de Málaga. Lo mismo que *farota.*

Jarope. V. *jarabe.*

Jarra cast., gall. y val., *jarro* cast., cat., gall., port. y val., *jerra* mall., *zarra,* ant. port. De جرة *charra,* «idria» en R. Martín, «aqualis, hydria, vas figlinum» en Freytag. Marina.

Jasaran. Lo mismo que *jacerina.* Diez da á esta voz la misma etimología que á *jacerina,* fundándose en el vocablo esp. *jazarino,* y en la autoridad de Covarrubias, según el cual las mejores cotas de malla venían de Argel, hecho que confirma con un pasage de Willehelm de Wolfram,

en que se lee que el rey de Berbería llevaba una coraza fabricada en *Jazeranz*.

Sabed que mí arrayo de grant *jasaran*
E cotta muy fuerte, commo piedra yman.
*Cancionero de Baena*, p. 457.

JAUARÍ, *javalin* cast., *javali* cast. y port. Lo mismo que *jabalí*.

E por sennor dellos biene
Vn *jauarí* valiente.
*Poema de Alfonso XI*, copla 1243.

JAURAB. De جورب *chaurab*, «calceus» en R. Martín. *Embargos de bienes de Moriscos*, Arch. de la Alhambra, Leg. 99.

JAURÍA. Cuadrilla de perros. Probablemente, según Simonet, de حورية *hauriya* (especie de danza), palabra que se encuentra en R. Martín, art. *Saltare:* يعمل سغردية وحورية «hacer sogordia y hauriya,» derivada del lat. *chorea*, gr. χορεία. V. *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, p. 266.

JAYÁN. De حيان *haiyán*, «vivo, animoso, fuerte.»

JAZARINO cast., *jazerino* port. De جزايرى *chazairí*, «argelino, de Argel.»

JAZMIN cast. y gall., *gesmim, jasmim* port., *gessamí, jasmí* cat. Del ár.-pers. يسمينة *yismína*, que vale lo mismo.

JEBE. De شب *xebb*, «alumen» en R. Martín.

JEHOVÁ. De יהוה *yehovah*, nombre entre los hebreos del Ser Supremo.

JELIZ. V. *geliz*.

JENABE. De صناب *çináb*, procedente á su vez del gr. σίναπι, lat. *sinapi* y *sinapis*.

JENÍZARO cast., *genízaro* gall. Lo mismo que *genízaro*.

JEQUE cast. De شيخ *xaij*, «senex» en R. Martín, «viejo de mucha edad» en P. de Alcalá.

JERIFE. Título de alta dignidad entre los mahometanos. De شريف *xerif*, «noble, príncipe, título honorífico.»

JESUS Del lat. *Iesus*, del hebr. יהושע *yehosuah*, «Salvador.»

JÍCARA cast., *chícara* port. De شكر *xáccara*, «olla, jarra, pu-

chero, marmita llena de vianda» en Kaz. Según Mahn (p. 18) la voz cast. procede del mejicano *xicalli*.

Jofaina. Lo mismo que *aljofaina*.

Jofor. Pronóstico. De جفور *chofór*, pl. de جفر *chafr*, «adivinación, arte de leer y de predecir el porvenir con ayuda de una membrana de camello.» Sobre el origen del *Chafr* véase á Aben Jaldún, *Proleg. II*, 184 y 185.

Jogue port. Del pers. جوكى *choguí* (ك de tres puntos), del sanscr. *yoguí*, «meditationi et vitæ contemplativæ deditus, pauper indicus» en Vullers. Moura. «Badur foi ter á cidade de Por, e dalli com trage de *Jogue* foi até o Cinde.» Couto, *Dec. VI*.

Jolla val. Lo mismo que *chola*.

Jonjolí. Lo mismo que *ajonjolí*.

Jorfe. Muralla de piedras secas. De جرف *chorf*, «piedra, dique de piedra.»

Jorfe. De جرف *chorf*, «ripa» en R. Martín. «La rábita del *jorfe*.» *Lib. de Habices*.

Jorro cast., *jorrâo*, *zorra* port. De جرة *charra*, «conducción,» r. جر *charra*, «navejar á jorro» en P. de Alcalá, «traycere» en R. Martín. Sousa, Marina y Müller.

Josa. Heredad sin cerca, plantada de vid y árboles frutales. Según la *Acad.*, de حش *hoxx*, «jardin» en Kaz.

Jota, ant. Especie de menestra. De فتة *fotta*, «sopa» en Bocthor, «guisado de carnero compuesto de pedazos de carne cocida y de rebanadas de pan, mojado todo en el caldo y sazonado con especias» en Kaz.

Juaguarzo. Lo mismo que *jaguarzo*.

Juba, *jupa* cat. V. *aljuba*.

Jubileo. El lat. bíblico *jubilæus*, de donde procede el vocablo cast., se deriva del hebr. יובל que denota un linage de trompeta, cuyo sonido anunciaba el año del jubileo., שנת היובל *senat hayobel*. Marcel Devic.

Jubizí. De جبس *chubis*, «rebajado.» «... que el dicho maestro sepa fazer arcos grandes y pequeños é guardados auer

peso assi redondos y *jubizies,* como escaçaris.» *Ord. de Sev., Tit. de los Albañies,* fol. 150.

JUCEFIA cast., *jusasives.* pl. val. (en Rós). Moneda de oro, corriente en la edad media. Es la يوسفية *yusofía*, acuñada por el sultan almohade Abú Yacúb Yúsof (1182-1184). «Mazmodina *jucefía,*» Saez, *Valor de las monedas*, 314, 315. Dozy.

JUDIO. Del lat. *judæus,* del hebr. יהודי *yehudí.*

JULEPE cast. y port., *julepo* port., *culepe* mall. De جلاب *chulléb,* «sirupus» en R. Martín, voz compuesta de las palabras pers. كل (ك de tres puntos) *gul*, rosa,» y اب *ab*, «agua.»

JUMÁ. De جمعة *chúma,* «viernes.» «... y un papel donde decia que el primer *jumá*, que es el viernes, se iba al jardin de su padre.» *D. Quijote*, 1.ª Part., III, Cap. XL, p. 220.

JUNCO. Barco usado en la isla de Sumatra. De جنك *chonc*, chino, *tschuen*, que vale lo mismo. V. Aben Batuta, IV, 239.

# K.

KABILA. V. *cabila.*

KAÇABE port. Caña de azúcar. De قصبة *caçabe*, que significa lo mismo. Sousa.

KADÍ. De قاضى *kadí*, «juez.»

KAID. Gobernador en el antiguo reino de Argel. De قايد *cáid* «ductor» en R. Martín, «alcaide» en P. de Alcalá.

KALI. Lo mismo que *alcali.*

KAN cast., *kam* port. Emperador, rey entre los tártaros. Del pers.-tártaro خان *ján*, «titulus regum Chatacorum et Tatarorum ut قيصر Romanorum et فغفور Sinensium, et principum Mongolorum» en Vullers, «título honorífico de los

gobernadores ó sátrapas de las provincias persas» en Golio. Hablando Aben Batuta del sultan de los dos Irakes y del Jorasán, dice (*Viajes*, II, 114): وخان عندهم الملك «y *ján* entre ellos (los mongoles) rey.»

Kan. Parador, posada. Del pers. خان *ján*, «domus, palatium; diversorium publicum proficiscentibus patens; statio viatorum» en Vullers.

Karabé port. Lo mismo que *carabe.*

Karavancera. V. *caravanserai.*

Karmes cast. y port., *kermes* cast. Lo mismo que *alquerme.*

Kazimo, *kazmi* b. lat. Cierta suerte de metal. Según Dozy, que considera estos términos como corrupción de *kaziní* (*cazeni* en Briz Martinez, *Hist. de S. Juan de la Peña*, p. 439), del ár. خارصينى *jarçiní,* lit. «piedra de la China, mezcla de estaño y bismuto» en de Sacy (*Chrest. ár.*, III, 452-464) y Bocthor, «zinc» en este último y en Humbert.

Kedive. Título del virey de Egipto. Del fr. *khedíve,* del turc.-pers. خديو *jediv*, «rex potentissimus, princeps, vel dominus illustris» en Vullers, «príncipe, señor» en Redhouse.

Kiosco. Del fr. *Kiosque,* del turc. y pers. كوشك *kyuxc,* «casa de verano, casita de recreo, pabellon, mirador» en Redhouse, «ædificium altum et magnum, palatium» en Vullers.

Kivil. Nombre de una moneda imaginaria como el ducado. De كبير *quebír,* «nomen monetæ» en Freytag. Cf. *Lib. de Habices* y de Sacy, *Chrest. ár.*, III, 354. Por el riego de cada marjal un *kivil.*» *Ord. de Granada, Ord. de las aguas sucias.*

# L.

Laca cast. y port., *llaca* val. Especie de goma. Del pers. لاك *lác,* sanscr. *lakxá,* «tinte rojo, insecto semejante á la cochinilla que produce un color encarnado.» V. Wilson, ap. Vullers in v. لاك.

Lacenia b. lat. Esta voz, que se encuentra en el *Fuero de Calatayud* (ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 465), es lo mismo que *aceña,* á la que se le ha pegado el *lam* del art. árabe.

Lacre cast. y port. La misma etimología que *laca*. Casiri.

Lagima, ant. port. Derecho de salida. De لازمة *lázima,* «contribución, impuesto.» V. Dozy, *Supl.* in v. لزمة.

Lalahbeç. Palabra híbrida compuesta del art. cast. *la* y de la voz ár. الاحباس *alahbés,* pl. de حبس *hóbs,* «stabilimentum» en R. Martín. «.... el *lalahbeç* de las mezquitas.» *Rentas Reales en 1315 de Cataluña, Valencia y Aragon,* ap. Bofarull, *Colec. de doc. inéd.,* XII. Cf. *habiz.*

Lambique port. Lo mismo que *alambique.*

Laqueca, *laqueque.* V. *alaqueca.*

Laranja port. De لارنجة *lárancha,* «naranja agria» en Marcel, forma vulgar africana por نارنجة *nárancha.*

Largis port. Lo mismo que *alarguez.*

Laroz port. V. *alarós.*

Lascarim, *lascar, liscarim, liscar* port. Marino asiático. Fonseca. De العسكرى *alascarí,* «soldado, infante» en Kaz.

Lason, *lison.* Prov. de Málaga. Lenguado, pez. De لسان *lisán,* «azedia, pescado» en P. de Alcalá.

Latarif. Voz híbrida compuesta del art. cast. *la* y del nombre ár. تعريف *ta'aríf,* «tarifa» en Bocthor, Marcel, Henry y

Hélot. «.... el *latarif* en la parte del rey.» V. Bofarull, *Colec. de doc. inéd.*, XII, 289.

Laud cast., *laude* port. Metátesis de العود *alúd*, «vihuela, laud, instrumento músico» en P. de Alcalá. «Dame acá ese *laud.*» *La Celestina,* Act. I. Marina.

Laudel, *loudel* port. Especie de coraza. Corrupción tal vez de الدرع *al-dara* por *ad-dara*, «lorica» en R. Martín, «loriga armadura» en P. de Alcalá.

Lavada port. Red. Alteración acaso de الحبالة *alhibála,* «rete» en R. Martín.

Layda. Lo mismo que *leila.*

En meca ni en *layda* y non estaredes
Comiendo bunnuelos en alegria,
Busque otro alfaquí vuestra moreria.
*La Danza de la Muerte.*

Lazar. Vocablo híbrido, formado del art. cast. *la* y el término aráb. زهر *zahr*, «azar.»

Semeia que aqui veniemos por trebeiar:
Ir e uenir a las uezes cuemo quien iuega *lazar.*
*Libro de Alexandre*, copla 652.

Lazima port. Lo mismo que *lagima.* «Que podia Adelham mandar levar a Goa todos os annos trez mil Pardaos de fazenda sem pagar direitos nem *Lazimas.*» Couto, *Dec. VI.*

Lealá cat. (*le alá* en el Arc. de Hita, *Cant.,* copla 1484). Voz usada antiguamente en España para significar *no, no,* ó *no quiero.* Labernia. De لا الله *le allah*, «no (por) Dios.»

Lechina. Cierta suerte de naranjas. De لچين *lechín*, «naranja» en Marcel, ó de لشينة *lexina* (ش con tres puntos debajo) en el P. Lerchundi.

Lefe. Cierta especie de lazo. De لفة *leffè*, «lio de cosas» en P. de Alcalá, «espira, término de arquitectura, vuelta en espiral» en Bocthor. «El que fuere geométrico ha de saber hazer una quadra de media naranja de lazo *lefe.*» *Ord. de Granada,* Tit. 80, *Ord. de los Carpinteros*, fol. 173.

Leila. Nombre que daban los moriscos á sus fiestas ó bailes nocturnos. De ليلة *leila*, «noche.» «.... i que ni en los

dichos dias de bodas, ni desposorios, ni en otros algunos no hagan zambras, ni *leilas* con instrumentos moriscos en ninguna manera.» Ley XVII, tit. II, lib. VIII. *Nueva Recop.*

LELA. De لالّة *lella*, «domina» en R. Martín, «Doña, pronombre castellano» en P. de Alcalá. «Lela Marien, quiere decir: nuestra Señora la Vírgen María.» Cervantes. *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XL, III, p. 194.

LELILÍ cast., cat. y mall., *lililí* cast., *lelí* (en la *Crón. gen.*, fol. 204), *leli, lelí* basc. Grito ó vocería que hacen los moros cuando entran en combate. De لا إله إلّا الله *le iláh illa allah*, «no hay más Dios que *Alá*.» Rosal y Casiri. «Luego se oyeron infinitos *lelilies* al uso de moros cuando entran en batalla.» Cervantes, *D. Quijote*, 2.ª Part., Cap. XXXIV.

LETRIA. Lo mismo que *aletria*.

LEVANTE. Soldado. De لاوندى *levandí*, «guerrero» en Marcel, del turc. لوند *levand*, «a volunteer in a certain corps in days of old» en Redhouse. «.... los *levantes* y genízaros.» Cervantes, *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XXXIX, III, p. 159.

LEVIÁTAN. Transcripción hecha por S. Jerónimo del hebr. לויתן *livyatan*, «serpiente, cocodrilo, monstruo acuático de grandes dimensiones.» V. Gesenius, *Lex. Hebr. et Chald.*

LEZDA b. lat. y gall., *lleuda* cat. Portazgo. Alteración de السدّة *al-sedda* por *as-sedda*, «puerta, todo lo que cierra ó intercepta el paso, obstáculo, barrera.» Diez y Donkin traen esta voz del lat. *levitus*. «Et nullo vicino de Calatayub qui pasarat per los portos de Pampilona, vel per ipsos de Jaca, non donet *lezda* in ida neque in venida.....» *Fuero de Calatayud*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 465.

LEZIRA, *leziria, lisira* port. De الجزيرة *alchezíra*, «isla.»

LIGUYA. Tal vez corrupción de الادوية *aladguíya*, pl. de الدوا *ad-digua*, que además de remedio, medicamento, droga medicinal, vale una especie de pasta para arrancar el pelo. «Et si mejorasen con esto, et si non tomen del *oropi-*

*mente* media onza, et de la *liguya*, etc.» *Lib. de Montería del Rey D. Alf.*, Lib. II, cap. XLVI, *Bibl. Ven.*, I, p. 219.

Lila, *lilac*. De ليلك *lílac* ó ليلاك *líläc*, formas aráb. vulgares por نيلج *nílach*, del pers. نيلج *lílach*, derivada á su vez de نيله *nílah*, sanscr. *nila*, «índigo, color indicus, *gen.* caeruleus» en Vullers. Casiri.

Lilaila. Lo mismo que *fileli*.

Lilaila cast., *lilailes* pl. val. V. *lelili*.

Liluí cat. Crit dels moros en las festas. Aunque en Vullers se encuentra لالا *lelé*, *lelí* por la *iméla*, «loquacitas, garrulitas,» la voz cat. parece forma abreviada de *lelilí*.

Lima cast. y port., *llima* mall. y val. De ليمة *líma*, «lima árbol, lima fruto de este árbol» en P. de Alcalá. Guadix.

Lima. Germ. Camisa. De tomarse el vocablo en sentido figurado, probablemente de لامة *láma*, *lima* por la *iméla*, «lorica» en R. Martín.

Limeta. Botella. Dim. cast. de لمة *limma*, «fiala (phiala) en R. Martín, derivada á su vez del lat. *nimbus*, «vasija para guardar licores» en Marcial.

Limon cast., *limão* port., *llimó*, *llimona* cat. Del ár. ليمون *laimón*, del pers. ليمو *laimú* ó ليمون *laimún*, sanscr. *nimbuka*, «el limón común *(citrus acida)*.» Guadix, Casiri.

Llaca cat. y val. Lo mismo que *laca*.

Locafa port. De لقاح *lacáh*, «tribu independiente que jamás se ha sometido á rey alguno» en Kaz. Sousa.

Looch, *lohoc* port. Especie de electuario. De لعوق *laóc*, «res quæ lingitur» en Freytag. Sousa.

Loro. Según Marcel Devic, del malayo لورى *lorí* ó نورى *norí*, «papagayo de las Molucas.»

Losa cast., *lousa* gall. y port. Creo que لوشة *lauxa*, que se halla en R. Martín con la acepción de «lapis,» y con la de «losa para tomar aues, losa para losar» en P. de Alcalá, es simple transcripción al aráb.-hisp. de la voz cast., y que su origen es indudablemente latino. V. Diez y Donkin, *Etym. Dictionary*, in v. *Losa*.

# M.

Maavez. De محبس *mahbes*, «vas» en R. Martín, «estanque, cisterna» en Kaz. «Qualquiera persona que hiciese ó mandare hacer algun daño en las acequias ó cauchiles ó *maavezes*.» *Ord. de Granada*, Tit. 106, *Ord. de todas las otras cosas tocantes á las aguas*, fol. 213.

Macabro. Ronda infernal que suponían los antiguos bailaban los muertos de todas clases. Caballero. De مقبرة *macbara*, «cimeterium» en R. Martin, «honsario, enterramiento de muchos» en P. de Alcalá. Baile del cementerio es ciertamente, como observa Marcel Devic, un calificativo que se ajusta á la danza llamada *macabra*.

Maceria. V. *almaceria*. «Como las casas y *macerias* que tienen priuadas y salidas de agua.» *Sumario de las provisiones y Ord. tocantes á las aguas de Granada*, fol. 70.

Machila b. lat. Lo mismo que *maquila*. «Et quicumque cibaria vendiderit in mercato, et illas *machilas* cellaverit, etc.» *Fuero de Villavicencio*, ap. Muñoz, *Fueros*, 172.

Machumacete, *maginacete* (en Victor, *Tesoro*), *machumacept*, *maxinacote*. Lectuario que hacían los Moros de siete (léase seis) cosas contra el ahito. Tamariz y Alonso del Castillo. De معاجن الستة *maáchin as-sitte*, «electuario (compuesto) de seis cosas.» V. Dozy, *Suplemento*.

Macio port. Cousa lisa, plana, macia, sem aspereza. De مسيح *masíh*, que vale lo mismo. Sousa.

Macomutina, *marmutina*, *mahozmedin*, *mazmodina*, *mazmutina*, *mezmudina*, *mozmudina* b. lat., *mazmoudi* cat., *mascordina* val. Moneda antigua de oro. De مصمودى *maçmodí*, adj. de Maçmuda, nombre de la tribu berberisca á que

pertenecían los Almohades. Dozy. «Donent nobis annuatim in perpetuum CCCC *macomutinas* boni auri.» *Concierto de D. Alf. II con los moros de Tortosa sobre pago de tributos*, ap. Bofarull, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, 50-52.

Macsura. De مقصورة *macçúra*, «camera» en R. Martín, «adytum templi» en Freytag. *Academia.*

Macta. «Una *macta* delanis.» *Embargos de bienes de Moriscos*, Arch. de la Alhambra. De مقطع *macta*, «tela panni» en R. Martín, «estofa de lino» en Dozy, *Suplemento.*

Madraça cast., *madrasal* port. (en Goes, *Chrón.* d'El Rey D. Manuel, Part. IV, Cap. 79, p. 285). Lo mismo que *almadraza.* «... que tuviere cargo de henchir los algibes de Bibalmazan y Maxadalfea y Zacaya Talbaceri y el de Vivarrambla y el de la *Madraça.*» *Ord. de Granada,* Tit. 100, *Ord. de los Algiberos de los algibes de la ciudad*, fol. 207 v.

Madraza. V. *almadraza.* «... e damosle casa del Cabildo, que se acostumbraua llamar la *Madraza.*» *Ord. de Granada*, fol. IV.

Magacen cast. y val., *magatcen, magatçen* val., *magatcem* cat. y mall., *matzem* cat. V. *almacen.*

Maglaca. De مغلقة *maglaca,* «clausura» en R. Martín. «Y si el rio viniere crecido, ha de alçar la *maglaca* grande y atapar la del arco en la boca del azequia en la presa del Rio.» *Ord. de Granada,* Tit. 96, *Ord. del azequiero de las azequias del Rio Darro en Granada.*

Magram (en la *Rel. de los derechos moriscos del Quempe,* ms., *Arch. de bienes nac. de Granada)*, *magran.* Lo mismo que *almagran.*

Maguilla. Cierta frutilla silvestre. Guadix. Acaso de مغل *mugall*, «fruges, legumina.»

Mahadora. Esta palabra, que se encuentra en el *Lib. de Habices,* es la aráb. محضرة *mahadara,* «scola» en R. Martín, «escuela donde deprenden» en P. de Alcalá.

Mahaleb. Especie de cerezo silvestre. De محلب *mahleb,* «mahaleb, cuescos semejantes á los del cerezo, proce-

dentes del Aderbaïchan, provincia de la Persia (prunus *Mahalab*).» Müller.

Maharon. Infeliz ó desdichado. De محرون *maharón*, que vale lo mismo. Müller.

Mahona cast. y cat. Especie de navío turco. Del turc. مغونة *magúna*, «barca ó falua, lanchon ó gabarra» en Redhouse.

Maimon. Cierta suerta de gato. De ميمون *maimón*, «gato paus ó maimon» en el P. Bernardino Gonzalez. En pers. esta voz vale «mono.» V. Marcel Devic, p. 155. «Et otras bestias pequeñas ha y que cazan.... así como ximios é adives, et raposos, et *maimones*.» *Lib. del Caballero et del Escudero*, del infante D. Juan Manuel, cap. XL.

Malají. Málaga. Marinero. De ملاحين *mallahín*, *mallahí* por el apócope de la *n*, pl. de ملاح *malláh*, «nauta» y en la glosa «qui vendit sal, vel qui emit furatum» en R. Martín.

Malaque port. Moneda antigua. De ملكى *malaquí*, «real, del rey.»

Malecon. Según Müller, de مرقاة *marcá*, «grada, escalera, subida, sitio por el cual se asciende por gradas; escala, escalera.» En este supuesto hay que considerar á *malecon* como un aumentativo cast. Cf. *almandarahe*.

Mamarracho cast., *mamarráig*, *mamarrajo* val. V. *máscara*.

Mameluco cast., *mameluch* val. Soldado de la milicia de que se servían los soldanes de Egipto. Hombre necio, bobo. De مملوك *mamlúc*, «esclavo.»

Maná cast., cat., mall. y port., *manná* port. De *manna*, vocablo introducido por Tertuliano y S. Jerónimo en el lat. eclesiástico, del hebr. מן *man*, «*manna arábica*, resina dulcis melli similis; cibus israelitis in deserto divinitus datus.»

Mancage. Escardillo. De منقاش *mincáx*, «sarculus» en Raimundo Martín, «escardillo para escardar, rastros para escavar» en P. de Alcalá.

Mancera. Esta voz, que se registra en P. de Alcalá bajo la forma منقيرة *mancaira*, «manzera ó esteua, esteua de arado» procede, como observa acertadamente Cabrera, de

lat. *manicula,* dim. de *manica,* que con la propia acepción se encuentra en S. Optato Milevitano, *De schismate Donatistar.*, Lib. III, n. XI (ed. de París de 1702), donde se lee: «Nemo tenens *manicam* aratri, post se attendens, intrabit regna cœlorum.»

MANCHIL port. Cuchilla, cuchillo de carnicero. De منجل *minchal*, «hoz de segador,» que se encuentra en Beggren con la acepción de «cuchillo corvo de jardinero,» r. نجل *náchala,* «excoriavit (animal) a suffraginibus inceptâ fissurâ.» Moura, Dozy.

MANDIL cast., port. y val. De منديل *mandil*, «mapa *(mappa)*» en R. Martín, «azalehas, mocadero, paño de lino ó lana» en P. de Alcalá, derivado á su vez del lat. *mantele* ó *mantile,* «toalla, servilleta,» voces que respectivamente se encuentran en Marcial y Virgilio.

MANDRACHE. Lo mismo que *almandarahe.* «En fin, trasnochados, mojados y con ojeras llegaron á la hermosa y bellísima ciudad de Génova, y desembarcándose en su *mandrache*, etc.» Cervantes, *El licenciado Vidriera,* página 212.

MANGANEL cast., *manganell* cat. y val., *maganel* gall. V. *almajaneque.*

MANUCODIATA. Ave del paraiso. Del malayo-javanes مانق ديوات *mánuc-diwáta*, «pájaro de los dioses.» Marcel Devic.

MAQUILA cast. y cat., *maquiles*, pl. val., *máquia* gall. y port. De مكيال *miqyal,* «mensura» en R. Martín, «vas quo mensura definitur» en Freytag. Sousa, Dozy.

MARABÚ. Especie de cigüeña, originaria del Senegal ó de la India. De مرابط *murábit,* «santa.» Léese en Pagní, 62, ap. Dozy, *Supl.*: Dícese que la cigueña es *Mrabt*, es decir *santa.*

MARABUTO port. Morabito. Marinero. En esta última acepción es corrupción del ár. مراكبى *maraquibí,* «batelero, marinero» en Hélot y Bocthor.

MARAHEZ, *máraice, marayce* b. lat., *marraiz*, ant. port. De مرعز *mar'izz,* «tenues pili sub grossioribus pilis caprarum» en Freytag, «especie de estofa» en Dozy (v. *Dict. des noms.*

*de vêtem.*, p. 333), que, según Mr. Defrémery, se fabricaba en Debil ó Tovin, capital de la Armenia. El vocablo aráb. procede del arameo עמר עזא *hamar hizzá*, «lana de cabra,» como observa Mr. Fleischer. Dozy. «*Marahezes* II cárdenas.» *Esp. Sagr.*, XXXIV, 455.

MARAVEDÍ cast., cat., mall., port. y val., *maravedim*, *maravidí*, *maraviquino*, *maravitino* port., *morabatí* cat. y val. De مرابطى *marâbití*, forma vulgar aráb.-granadina por *morâbití*, adj. formado del nombre de los príncipes de la dinastía de los Almorávides (المرابطين) para designar los *dinares* ó monedas de oro, acuñados por aquellos régulos. El *maravedí* con el trascurso del tiempo vino á significar también las monedas de plata y de cobre. V. Dozy, *Glos.* En las postrimerías del reino ár. granadino equivalía á cuatro foluces. V. P. de Alcalá, *Voc.* in v. *Marauedí.*

MARBETE. Según Dozy, de مربط *mirbat* ó *mirbet*, aunque esta voz solo vale «cuerda para atar, lazo, atadura» en el *Voc. Arabe-Franç.*, «botte, assemblage de choses liées ensemble» en Bocthor.

MARCASITA cast., mall. y port. Especie de mineral. De مرقشيطا *marcaxitá*, «suerte de piedra» en Bocthor, del persa مرقشيشا *marcaxixá*, «pyrites» (ár. حجر النور) en Vullers.

MARCHAL. Prov. de Almería. Lo mismo que *almarcha.*

MARCHAMO. Señal ó marca que se pone en los bultos en las aduanas. De مرشم *marxam*, «hierro para herrar» en P. de Alcalá, r. رشم *ráxama*, «señalar, notar» en el mismo lexicógrafo.

MÁRFAGA, *márfega* cast., cat., mall. y val., *márfica* b. lat. V. *almarrega.*

MARFIL cast., cat. y mall., *marfilá* basc., *marfils*, pl. val., *marfim* port. De عظم الفيل *adm-alfil*, *m-alfil* por la aféresis del *ad* de *adm*, lit. hueso de alfil ó elefante. Simonet. Léese en Aben Alchazzar: عاج هو (بالعجمية) البليطة و هو عظم الفيل «El *marfil*, se llama (en la aljamía) el pulido, que es el hueso del marfil.» En la edad media la palabra marfil era sinónima de elefante, á juzgar por el siguiente pasage del

*Lib. del Caballero et del Escudero* del Inf. D. Juan Manuel, Cap. XL, p. 248, donde se lee: «Otras bestias ha y que non cazan, et por la su grandeza et la su fuerza non las caza otra bestia, así como los *marfiles* á que llaman elefantes.» V. *etiam* Rui Gonzalez de Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 51 b.

Marfug. Repudiado, desechado. Esta voz que se encuentra en el *Cancionero de Burlas*, p. 62, la trae Lafuente Alcántara de مرفوض *marfúd*, «abandonado, desamparado, desechado como inútil» en Kaz. Á lo que pienso, el vocablo de este art. es una corrupción de *marfuz*.

Marfus cast., *marfús* cat. Lo mismo que *marfuz*.

Prometiol por mi consejo
Trigo que tenia anejo,
Et presentol un conejo
El traidor falso *marfus*.

Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 109.

Marfuz cast. y port. Repudiado, desechado, falaz, engañoso. *Acad.* De مرخوص *marjuç*, en el sentido de رخيص *rajíç* (cast. *rafez*, *rahez*), «vil, sin valor.» Dozy. «Yo escribí esto, mira á quien lo das á leer, no te fies de ningun moro, por que son todos *marfuzes*.» Cervantes, *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XL, p. 195.

Margomar. V. *morcum*.

María. Del hebr. מרים *Mariam*. Nombre dulcísimo de la Madre de Dios y Señora Nuestra.

Marjal cast., cat., gall. y val. Medida agraria que consta de cien estadales ó veinte y siete varas cuadradas y forma la novena parte de una fanega. De مرجع *marcha*, «ager» en R. Martín, «tornadura, medida de tierra, cien vebras de tierra» en P. de Alcalá. Entre los moros granadinos era una medida agraria equivalente á cien *calas* ó estadales, nombrada técnicamente المرجع العملى. V. Aben Aljatíb *(Ihâta*, fol. 13 v.) y las escrituras aráb.-granadinas de fines del siglo XV. Esta voz se encuentra repetidamente en

Aben Alawám, *Lib. de Agricultura*, I, 531, ap. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, 3.ª part., p. 277, n. 2.ª

MARLOTA cast., cat., port. y val. Vestidura morisca á manera de sayo vaquero con que se ciñe y ajusta el cuerpo. Del ár. ملوطة *mallóta*, del gr. μαλλωτή, de que los Coptos han hecho μελωτή y los lat. *melota* y *melote*, «vestido de pieles de cabrito con su pelo; piel de cabrito con su pelo; piel de cualquier animal con su pelo; vestido tosco hecho de estas pieles» en S. Jerónimo. V. Miguel y Morante.

MARMITA. Parece dim. del ár. برمة *barma*, «marmita, especialmente hecha de piedra» en Kaz., vocablo que bajo la forma برمة *borma* se halla en Freytag con la acepción de «olla, cacabus at lapideus» y en R. Martín con la de «caldaria.»

MAROMA cast., cat. y port., *maromes*, pl. val. De بريم *barím*, «cuerda, cordón» en Kazimirski.

MARRAFE. Lo mismo que *almarrega*. «Tres *marrafes*, dos guarnecidos de oro y el otro de plata.» *Revista de Arch. y Bibl.*, V, p. 287.

MARRAGA cast., *márrega* val. V. *almarrega*. «No me dejaron mas que una pobre *marraga*, donde me echase como un perro.» H. Luna, *Lazarillo de Tormes*, Part. 2.ª, Cap. XVI.

MARRANO cast. y port., *marrâo* port. De مران *morrán*, que, según el P. la Torre, es voz usada por los ár. del campo en el imperio marroquí con la propia acepción.

MÁRRAS cast. y cat., *marres* val. En otro tiempo. De مرة *marra*, «vicis» en R. Martín, «una vez, vegada por vez» en P. de Alcalá.

MARTAVA val. Turno. Según Dozy, parece ser el ár. مرتبة *martaba*, «ordo, classis» en Freytag, «clase, division» en Hélot.

MÁSCARA cat. y val., *mascarra* port. Tiznón. Añuble. De مسكرة *máscara*, «enfermedad de granos en el Yemen.»

MÁSCARA cast. y port., *máixquera*, *másquera* val. De مسخرة *másjara*, «bufon» en Bocthor, Berggren, Marcel, Catafago, Henry y Redhouse, «farsante, juguete, ridículo» en Bocthor. Casiri y Marina. La voz *máscara*, que primitivamen-

te valía solo bufon, vino á significar también el antifaz ó careta. Cf. Berggren, رفع المسخرة, *démasquer* y Marcel, قلع المسخرة *il a démasqué*. Las dicciones del b. lat. *mascus, masca, mascha,* «larva, striga» en Ducange, fr. *masque*, son, según Mahn, formas abreviadas de *máscara*. Yo creo por el contrario que son simples transcripciones de la voz aráb. مسخ *masj*, «metamórfosis del ser humano en un animal» en Kaz., «monstruo, hombre feo y pequeño» en el *Glos. Leid.*, «monstruum» en R. Martín, cuyo pl. مسوخ *masúj,* vale, á lo que parece, como se lee en Freytag, «homines mutati in simiarum aliorumque animalium forma.» V. de Sacy, *Chrest. Ár.*, II, p. 273, adn.

La palabra *zaharron,* que significa «bufon, disfrazado y enmascarado,» procede de la misma r. ár., como sienten Marina y Müller. Dozy cree encontrar esta misma voz bajo la forma *xafarron* en los siguientes versos del *Libro de Alexandre,* copla 1798:

Eran grandes é muchas las donas e los dones,
Non querien los iograres çendales nen çisclatones,
Destos auia hy muchos que fazien muchos sones,
Otros que menauan symios e *xafarrones*.

Los vocablos *moharrache, homarrache, momarrache, mamarracho* vienen del ár. مهرج *moharrach,* «bufon, farsante» en Bocthor, Humbert y Henry. Casiri, Dozy.

MASNACA, *maxnaca (Embargos de moriscos,* ARCH. DE LA ALHAMBRA). De مزنقة *miznaca,* «collar.»

MASORA. Trabajo crítico hecho por los rabinos llamados masoretas para explicar y fijar el texto de la Biblia. Del hebr. מסורה *masóra*, «tradición, lectura tradicional.»

MASTARA. Voz usada por los carpinteros en significación de regla. De مسطرة *mastara,* «regula» en R. Martín, «regla para trazar líneas» en Kazimirski.

MATACHIN cast., *matagí* val., *matutxí* cat., *muchachim* port. Hombre disfrazado ridículamente con carátula. Según Dozy, las tres primeras formas proceden de متوجهين *mota-wachchihín*, «personas enmascaradas,» pl. de متوجه *mota-*

*wachchih.* En cuanto á la port. *muchachim*, viene, según el docto orientalista, de موجهين *mowachchahín*, pl. de موجه *mowachchah*, que se encuentra en P. de Alcalá como correspondencia aráb. de «mascarado con carátula.» «... i con los que llevando máscaras de *matachines* ó semejantes figuras, van por dentro de ellas haciendo gestos.» Mateo Aleman, *Guzman de Alfarache*, part. 2.ª, lib. III, capítulo 2.º

MATAFALUA, *matahalua, matalauva, matalahua, matalahuba* cast., *matafaluga* cat. y val., *matauvas* gall. V. *batafalua.* «Pues á la noche, confides de açucar, citronad, estuches, ciliatre, *matafalna* (léase *matafalua*), confides e piñonadas.» *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, *Apénd.*, p. 185.

MATAHE. Lo mismo que *almadraque*. «Un *matahe* de cuero.» *Embargos de moriscos, Embargo de bienes de Diego Mendez,* 1517. *Arch. de la Alhambra.*

MATALAF val. Colchón. De مطرح *matrah*, «tapetum» y en la glosa «matalaf» en R. Martín.

MATE. V. *jaquemate.*

MATE. Amortiguado, apagado, sin brillo. Según Marcel Devic, de مات *mát*, voz tomada de la palabra *mate* del juego de ajedréz, etimología que adopta la *Acad.* Yo creo por el contrario con Scheler que procede directamente del al. *matt*, «débil, sin vigor,» aunque esta última deba su origen á un vocablo románico.

MATRACA cast., cat., port. y val. De مطرقة *matraca*, «martellus» en R. Martín, «martillo» en P. de Alcalá. Marina.

MATRAQUE. Lo mismo que *almadraque.*

MAXARACA. Prov. de Almería. Almáciga. De مشرقة *maxraca*, «abrigaño lugar» en P. de Alcalá.

MAZARÍ. Especie de ladrillo. De مصرى *maçarí*, forma vulgar aráb.-granadina por *miçrí*, «egipciaco ó de Egipto.» Cf. P. de Alcalá art. *Mazarí, ladrillo.* Dozy.

MAZMODINA. V. *Macomutina.*

MAZMORRA cast., cat. y port., *maçmórra* val., *masmorra,*

*matamorra* port., *massmorra* cat. De مطمورة *matmóra*, «fosa» en R. Martín, «caverna de tierra, sima, bóveda, cueva, algibe, prisión, calaboço, cárcel, cárcel en el campo, mazmorra prision, sima por cárcel de mazmorra, portal soterraño» en P. de Alcalá.

Mazorca cast., *maçaroca* port., *mazaroca* gall. Según Dozy, contracción de las palabras ár. ماصورة روكة *maçóra rocca*, de las cuales la segunda es de origen germánico. P. de Alcalá traduce «usada maçorca y maçorca de hilo» por «maçorca;» pero esta voz, á lo que parece, no es más que transcripción de la castellana.

Meca cast. y cat. De مكة *mecca*, «la Meca, ciudad sagrada de los mahometanos.»

Mechal, *metecal* b. lat., *mencad, menchal*, ant. cast. V. *mitical*. «... peitent Regi mille *mechales*.» *Fueros y privilegios de la Iglesia y Villa de Alquezar otorgados en el año 1079 por D. Sancho Ramirez, Rey de Aragón y Navarra*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 247.

Mejunge. Lo mismo que *menjurge*.

Melota. Esta voz, que se encuentra en el *Cancionero de Baena*, p. 362, como sinónima de *marlota*, procede directamente de la lat. *melota*.

Mencal b. lat. y cast. Lo mismo que *mitical*.

Percúranse ayna por ganar dos *mencales*.
*Libro de Alexandre*, copla 1656.

Menjuí cast. y basc. V. *benjuí*. «Y en su casa hacia perfumes, falseaba estoraques, *menjuí*, animes, ámbar, algalia, polvillos, almizques, mosquetes.» *La Celestina*, Act. I.

Menjurge. En sentir de Müller, alteración peregrina de معجون *ma'achún*, «electuario.» Dozy cree preferible la etimología de Marina, que lo trae de ممزوج *memzúch*, part. pas. de مزج *mázacha*, «mezclar;» «mezcla,» cuando se emplea la palabra sustantivamente.

Mequetrefe. Según la *Acad.*, del ár. مغطرف *mogatref*, «petulante.»

Mequinecí. De مكناسي *micnêsí*, adj. formado de مكناسة *mic-*

*nésa,* la ciudad de Mequinez en el imperio de Marruecos. «Sus vestidos son sayos gironados hasta en pies de paños de colores y finos albornoces *Mequinecis* y filelís de lana y seda y camisas y çaraguelles.» Marmol, *Descrip. gen. de África,* II, fol. 33.

Merbelí. Prov. de Málaga. Clase de uvas llamadas *merbelies.* De مربلي *merbelí,* adj. relativo formado de مربلة *merbela,* la ciudad de Marbella.

Mercal. Lo mismo que *mitical.*

Merino. Nombre de cierta suerte de carneros. Lana merina. En sentir de Mr. Tisserand, citado por Mr. Littré en sus *Additions au Dictionaire,* esta preciada raza, que se encuentra en muchos puntos de la Argelia, tomó su nombre de los Beni Merin (بنى مرين), tribu que existe aún en las cercanías de Tlemecen, opinión á que se inclina Marcel Devic (v. *Dict. Etym.*, 162) y que acepta la *Acad.* Según el P. Lerchundi, en Tetuan se da á la lana merina el nombre de صوف عدوى. V. Dozy, *Suplemento.*

Merma, *nerma* (en P. de Alcalá). De مرمى *mermí,* part. pas. del v. رمى *ramá,* «arrojar,» pronunciado inexactamente *mermá.* Casiri, Dozy.

Meséll val. Aplícase esta voz al que adolece de alguna enfermedad interna ó contagiosa. Según Dozy, de مسل *mosell,* part. pas. de la 4.ª forma del v. سل *sella,* «atacado de tisis, tísico.»

Mesías. El Hijo de Dios, Salvador y Rey descendiente de David, prometido por los profetas al pueblo hebreo. Del lat. *messias,* del hebr. משיח *mesiahh,* «ungido,» r. משח *masahh,* «ungir.» *Acad.*

Mesquino cast., *mesqui* cat., *meçquí* val. V. *mezquino.*

Siempre vivras *mesquino,* e con mucha mansilla.
Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 234.

Mésquita (en el *Poema de Alfonso XI,* copla 881). V. *mezquita.*

Mesumad. Todos deven bien creer
Que quanto en aquesta hedat

Non nació tal *mesumad*
Nin creo que ha de nascer.
*Cancionero de Baena,* p. 132.

El autor del *Glos.* de esta compilación de poesías dice que es voz hebráica y significa devastador, asolador, malhechor, facineroso. En efecto, el v. שמד *sámad,* de donde se deriva aquella voz, vale en *Hiph.* «diruit, vastavit (urbes, altaria), delevit, perdidit (homines, populos).»

METAL (en la *Crón. de Alfonso X,* Cap. I). Lo mismo que *mitical.*

METRAPHUS b. lat. Dozy trae esta voz, que se registra en Villanueva (*Viaje literario,* VI, 274), del ár. مطرف *mitraf,* «chal ó vestido de seda de forma cuadrada con figuras de color en sus dos extremos; vestido con dos bordados» en Kazimirski.

MEXUAR port. De مشوار *mexuár,* «consejo real» en P. de Alcalá, «lugar en que el monarca tiene su consejo, sala destinada á las audiencias, audiencia pública» en Dozy, *Supl.* Sousa. «Os quaes forão prezos, e levados ao *Mexuar* con grande estrondo.» Mendoça, *Jornada de África,* Livr. III, Cap. 4, p. 158.

MEZEREÓN. La Camelea. Del ár.-pers. مادريون *medsrión* ó مازريون *mezrión,* «el *daphne mezereum* de Linneo.» Rosal, Marcel Devic. «Llaman los Médicos Árabes ansi á la camelea, como á la thymelea, *Mezereón.*» Laguna, *Anot. á Diosc.,* lib. IV, cap. 174, p. 486.

MEZQUINO cast., *mesquinho* port. De مسكين *mesquín,* «miser» en R. Martín, «miserable, digno de misericordia» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal, Casiri, Marina. «Vé, *mezquino,* é gana que comamos hoy con tu laceria.» *Calila é Dymna,* ed. de Riv., p. 72, col. 1.ª

MEZQUITA cast., gall. y b. lat., *mesquita* cat., *mezquite, mizquite* port. De مسجد *meschid,* «oratorium» en R. Martín, «mezquita» en P. de Alcalá. «Estonce, porque la su *mezquita* de Córdoba non era acabada, añadió en ella aquel rey toda la labor que y menguaba.» *El Conde Lucanor,*

Enxemplo XLI. La forma b. lat. se encuentra en el siguiente pasage: «... et que stent in lures manus illa *mezquita* mayor, usque ad lure exita.» *Pactos entre D. Alonso I el Batallador y los moros de Tudela*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 415.

Mezuar, *mexuar, mizuar*. De مزوار *mizuár*, «prelatus» y en la glosa «vel caput gentis» en R. Martín. En este lexicógrafo se encuentra la misma voz bajo el art. *Decanus*.

Michar. Acaso de مجشر *machxar*, «mansio» y en la glosa «locus in quo fit mansio» en R. Martín, ó más bien alteración de مرج *march*, «prado» en el mismo lexicógrafo, «campo que se labra» en P. de Alcalá. «Un *michar* de tierra arbolada de riego.» V. Ldo. Loaisa, *Apeos de Granada*.

Miçuar. Lo mismo que *mezuar*. «Estando ansí desde á dos dias llegó allí el *miçuar*, que hera la justicia mayor del rrey.» Hernando de Baeza, *Cosas de Granada*, ap. Müller, *Die Letzen Zeiten von Granada*, p. 83.

Midan, ant. port. De ميدان *meidán*, «campus» y en la glosa «prelii» en R. Martín, «palaestra, hippodromus» en Freytag. Sousa.

Mide, *midle*. Especie de censo ó derrama que en tiempo de moros y en el siglo XVI se pagaba en Granada por el riego. Corrupción de مدة *mudde*, «tributo» en Marcel, «tributo, impuesto» en Hélot. «E cada carmen que tiene casa ó se morava de los moros tenia sobre sí por que lo rregasen cierta quantia e que á esto llaman los moros *mide* que quiere decir precio y que esto no era por marjales.» *Ord. de Granada* (aguas), ms., fol. 59 v.

Mihrab. Oratorio de moros. De محراب *mihráb*, «oratorio» en R. Martín.

Mijara. De مجرى *machra*, «latrina» en R. Martín, que P. de Alcalá escríbe *mijara*, «albañal de casa.» «Otrosí ordenamos y mandamos que si de alguna necesaria ó caño sucio ó *mijara* entrare alguna cosa en el acequia ó cauchil ó maavez, que haya de pena 2000 maravedís.» *Ord. de Granada*,

Tit. 106, *Ord. de todas las otras cosas tocantes á las aguas,* fol. 213.

MINARETE. De منارات *menârét,* pl. de منارة *menára,* «candelabrum» en R. Martín y en la glosa «magnum,» «candelero en que las ponen (las candelas)» en P. de Alcalá.

MINIXAR. «Pueden curtir con *minixar* que es corteza de pino.» *Ord. de Granada,* Tit. 72, *Ord. de curtidores,* fol. 159. Corrupción de من الشوح *mini-x-xuah,* «de pino.» V. Marcel in v. *Pin.*

MIR cast. *(La Gran Conq. de Ultr.,* cap. XXVII, p. 536) y port. De امير *amír,* «emir, jefe, príncipe,» مير *mír,* mediante la aféresis del *álef,* frecuente en la lengua vulgar aráb.-hisp. Cf. بو *bó* por ابو *abó* en Boabdil de بو عبد الله Abu Abdillah.

MIRAC port. Abdomen. De مرق *maracc,* «la parte más delicada y más sensible del vientre» en Freytag y Kaz., «la parte más baja del vientre en la región del صفاق *çifác»* en Lane. Dozy.

MIRAMAMOLIN cast., *miramulim* (en Barr., *Decada I,* fol. 2) port. De امير المومنين *amír almumenín,* «emperador de los creyentes.» Sobre el origen de este título, que usó por vez primera el califa Omar, véase á Aben Jaldún, *Proleg.,* I, 408 y 409.

MIRAMOMNI cat. Lo mismo que *miramamolin.* «Item que les galéres ni bâtiments armés du dit *Miramomni* ne feront aucun mal á nos terres.» *Tratado de 1270 entre el rey D. Jaime de Aragon y el Miramomni Aboabdille, rey de Tunez.* V. *Chart. inéd. de la Bibl. Royale,* p. 23.

MIRQUEBIR port. De امير كبير *amír quebír,* «príncipe grande.» «Todos tinhâo por costume hirem de manhá ver *Mirquebir,* e fazer-lhe Çalema.» Francisco de Andrade, *Chron. d'El Rei D. Joâo III,* Part. I, Cap. 24. Sousa.

MIRRA cast. y port., *myrra* port. Del lat. *myrrha,* del griego μύρρα, del hebr. מֹרָה *murra,* forma fem. de מֹר *mor,* «lacrima arboris in Arabia nascentis, spinæ ægyptiacæ similis» en Gesenius.

Mirza. Príncipe. Transcripción del pers. میرزا *mirzá* por امیر زاده *emír-zádeh*, «hijo de emír.» Emir es ár., zádeh es pers. Marcel Devic.

Misna. Compilación de tradiciones rabínicas. Transcripción del hebr. משנה *misnáh*, «repetición (2.ª ley).» Marcel Devic.

Místico cast., *mestech* cat. De مسطح *musattah*, «barca armata» en R. Martín. Dozy.

Mitan. Corrupción de متاع *mata'a*, *mata'an*, añadida una *n* eufónica (cf. *azacan* de السقا *as-saccá)*, «tela panni» en R. Martín. «Item que los jubones que se hizieren de fustan y *mitan* y malbasina que les echen lienços nuevos.» *Ord. de Granada*, Tit. III, *Ord. de los Iubeteros*, fol. 223.

Mitical cast. y port., *matical*, *metical*, *methcaes*, pl. port. Moneda de Castilla que en tiempo de D. Alonso X valía 18 pepiones. De مثقال *mitscál*, «bisancius» en R. Martín, hebr. משקל, «ponderatio, pondus.» Conde, *Memoria sobre la moneda arábiga, en especial la acuñada en España por los príncipes Musulmanes*. V. Memorias de la Acad. de la Hist., V, 225.

Mitrora. Cuchillo corvo con tres filos semejante á una guadaña que se coloca en un palo para limpiar la arboleda. Esta voz, que se usa en algunos pueblos de la prov. de Málaga, parece ser corrupción de la aráb. ملطاس *miltás*, «securis» en R. Martín.

Miva cast. (en Jimenez, *Nomenclatura Farmacéutica)*, *miba* port. Lo mismo que *almibar*. La palabra ár. المیبة *almíba*, que he dado por etimología de *almibar*, procede de las pers. مى *mai*, «potus, vinum» en Vullers, «licor espirituoso» en Shakpeare, sinónimo de گلاب (ڭ de tres puntos), *julepe*, y de به *bih*, «malum cydonium.» V. Dozy, *Supl.*

Mizo. Germ. Manco ó izquierdo. *Acad.* De معوج *múach*, «zurdo ó izquierdo, mal hecho, mal formado» en Bocthor.

Moamar, *mohamar*, *moammar*. *En la Carpintería de lo blanco* es el nombre de una de las vigas angulares de la armadura. De معمر *moammar*, «restaurado, reedificado, doblado ó reforzado.» «Item, que el que no fuere lazero y

supiere hazer una sala ó palacio de pares por filado, con sus limas *moamares* á los rincones, etc.» *Ord. de Granada*, Tit. LXXX, *Ord. de Carpinteros*, fol. 173.

MOARÉ, *muaré*. Especie de tela. Del fr. *moire*, del ár.-persa مخير *mojaiyar*, «moire» en Bocthor, «a kind of coarse camelot or hair-cloth» en Richardson, «cilicii panni telaeve vilioris species, capripilium» en Meniski. Marcel Devic.

MOCA. Especie de café que trae su origen de la ciudad del Yemen, llamada en ár. مخا *Mojá*.

MOCADAO port. Patrón de barca. De مقدم *mocaddam*, «piloto de mar principal» en P. de Alcalá. S. Luiz, Dozy.

MOCÁRABE. Lo mismo que *almocárabes*. «... que el que fuere Geométrico ha de saber hacer vna quadra de media naranja de lazo lefe, y vna quadra de *mocárabes* quadrada.» *Ord. de Granada*, Tit. 80, *Ord. de Carpinteros*, fol. 173.

MOCARRARAT port. Impuesto, tributo. De مقررات *mocarrarát*, pl. de مقرر *mocarrar*, que vale lo mismo. S. Luiz. «Que elle não tenha de pagar aos Reis as *Mocarrarat*, nem aos principes, seus vizires.» Couto, *Dec. V*.

MOÇAFO, *moçefo* port. De مصحف *moçhaf*, «liber» en R. Martín. Sousa, Dozy.

MOÇUAQUIM port. Raiz medicinal que se trae de Mozambique. Probablemente, según Dozy, de مسواك *misiwác*, «dentifricium seu lignum, quo os sive dentes defricantur» en Freytag.

MODAÇAR. «... y cortar qualquiera lazo y assentallo de pieças ó de cuerda, ó de *modaçar*.» *Ord. de Granada*, Tit. 85, fol. 189. *Ord. de edificios de casas y Albaníres y labores*. De مدسر *modassar*, «apretado con hilaza ó clavado,» part. pas. del v. دسر *dássara* en 2.ª, formado de دسار *disár*, «estopa, clavo.»

MOFTÍ cast. y port., *muftí*, *muphtí* port., *mustí* cat. De مفتي *moftí*, «letrado bueno en derecho» en P. de Alcalá. «Item es asentado y concordado que sus Altezas é sus descendientes dejaran vivir al dicho Rey Muley Boaudile, é á los dichos Alcaides é Alcadís é sabios é *Mofties*, etc.» *Capi-*

*tulación de Granada,* ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd. para la hist. de España,* VIII.

MOFTRES. Errata de *mofties.* Por Real Cédula de los Reyes Católicos, dada en Granada á 25 de Mayo de 1492, se nombraron *moftres* de la Ciudad á propuesta del Cadí, alguaciles, alfaquies, *moftres,* caballeros y escuderos viejos á los tres siguientes: Mahomad el pequiní, Farax el bastí, alfaqui Mahomad abenfrit. Lib. I de *Prag., Arch. Municipal de Granada.*

MOGANGAS, *moganguice, mocanquice* port. Gesto, visaje. Á Dozy le parece esta voz formada de غنج *gonch,* que tiene el mismo sentido.

MOGATE. Baño ó barniz que cubre una cosa como el del vidriado basto. *Acad.* De مغطى *mogatí,* «lo que cubre.» Marina, Müller, Dozy.

MOGATO. Mogigato. *Acad.* Los orientalistas más arriba citados dan á esta voz la misma etimología que á *mogate.*

MOGOLLÓN. Entrometimiento de uno donde no le llaman. Tal vez aum. cast. de موغل *móguil,* «el que entra con precipitación y penetra resueltamente en cualquier parte.»

MOHARRA. Cuchilla de la lanza. De مخراس *mijrás,* «punzon,» ó محرز *mijraz,* lesna,» ó finalmente de مخرص *mijraç,* «lanza,» cuyo pl. مخارص *majáriç,* vale «los hierros ó puntas de las lanzas.» La *Acad.* da por etimología موحر *moahar,* «extremidad,» voz que no encuentro en los dic. con tal acepción.

MOHATRA cast., *mofatra* port. De مخاطرة *mojátara,* «periculum» en R. Martín, «danger, peril» en Marcel y Redhouse, «apuesta» en Hélot, «danger, peril, risk, hazard» en Catafago y Kaz. «... ¿no adviertes, angustiado de tí, y mal aventurado de mí, que si ven que tu eres un grosero villano, ó un mentecato gracioso, pensarán que yo soy algun hechacuerbos, ó algun caballero de *mohatra?*» Cervantes, *D. Quijote,* Part. 2.ª, Cap. XXXI.

MOHINO. Enojado, airado ó enfadado. Según la *Acad.,* de مواحن *moáhin,* «airado.»

Mojabana. Lo mismo que *almojabana*.

Mojama, *moxama*. Cecina de atún. V. *almoxama*.

Mojarrilla. Persona que siempre está alegre y de chanza. Dim. cast. del vocablo aráb. مفراح *mifráh*, «que está siempre muy alegre» en Kazimirski.

Mojí, *moxí*. Cazuela mojí. De محشي *mohxí*, «relleno.» Guadix. En sentir de Dozy, la voz *moxi* se encuentra en la port. *moxinifada*.

Mojiganga, *bojiganga*. Dicción compuesta de las aráb. مغشي *mogxí*, «disfrazado» y وجه *guachah*, «facies» en R. Martín, «cara natural, cara que se muda» en P. de Alcalá. De *mogxí guachah*, sincopada la *g* de la 1.ª voz, intercalada una *n* eufónica entre las sílabas *gua* y *chah* de la 2.ª y transcrito el ح *(chin)* por la *g*, se hizo *moxiguangah* ó *mojiganga*, «enmascarado.»

Molok. Dios de los Ammonitas. Del hebr.-fenicio מלך *molek*, «poseedor, señor, rey,» que los Setenta escriben μολόχ, y S. Jerónimo *moloch*, de donde procede inmediatamente el vocablo castellano.

Molota val. Lo mismo que *marlota*.

Momia cast., cat., mall. y val. De موميا *momiyá*, «momia, el pissasphalto, especie de betun» al cual se atribuyen virtudes maravillosas para curar las heridas. V. Diosc. ilustrado por Laguna, Lib. I, Cap. LXXXI, p. 59. «... toma la *momia* que tienen los buticarios.» *Lib. de la Caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bibl. Ven.*, III, p. 275.

Momia cast. y port., *múmia* port. De موميه *momiya*, «momia (de Egipto)», derivada, como la voz anterior, del pers. موم *múm*, «cera.» V. Pott en Lassen's *Zeitschrift*, 4, 279. «... y estaba tan seco y amojamado que no parecia sino hecho de carne *momia*.» Cervantes, *D. Quijote*, 2.ª Part., Cap. I, p. 3.

Monfí. Cada uno de ciertos moros ó moriscos, salteadores y malhechores. De منفي *monfí*, «desterrado» en P. de Alcalá. «Por que á todos es notorio las muertes, i robos, i daños que los *monfies*... han hecho i de continuo hacen

en el reino de Granada.» Ley XVIII, Tit. II, Lib. VIII, *Nueva Recopilación.*

Monzon cast., *monção, mouçao* port. De موسم *mausam, mausim*, «festum» en R. Martín, «época de la peregrinación á la Meca; estación de la feria, estación de los vientos favorables para la navegación hácia este ó aquel país, *particularmente* para ir á la India» en Kaz. Dozy. «Estes taes tempos por serem geraes pera navigar a certas partes, e não a outras, commummente os mareantes nossos, conformando-se com os daquelle Oriente, chamam-lhe *monção*, que quer dizer *tempo pera navegar pera tal parte.*» Barr., *Dec. III*, Livr. IV, Cap. VII.

Moque port. Contribución antigua sobre los moros. De مكوس *mocós,* pl. de مكس *mács,* «impuesto» en Marcel, «impuesto, tributo» en Hélot, «derecho de aduanas, tasa, diezmo» en Kazimirski.

Moqueden. De مقدم *moqueddem,* «prepositus» en Freytag. «*Moquedenes* que son los regadores más viejos y antiguos en el oficio.» *Ord. de aguas de Granada*, ms., fol. 60 v. y 61.

Morabio. De مربى *morabbí*, «electuarium» en R. Martín. «... y á mas le daba despues ya el hollejo de manteca y rancio de tocino, ya la escudilla de alubias y el jarrillo de *morabio.*» *Aventuras de Rústico Di-Mas de Quincoces*, p. 18.

Morabito cast. y port., *morabita, marabuto* port., *morabit* cat., mall. y val. Las anteriores formas, excepción de la port. *marabuto*, proceden de مرابط *morábit,* «ermitaño» en P. de Alcalá. La port. *morabuto* viene de مربوط *marbút,* «hombre consagrado á la vida ascética.»

Moravedí cast., *morabatí* val. Lo mismo que *maravedí.* V. *Fueros de Medinaceli*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 439.

Morcercel. Silla de montar á que se dió este nombre, así como á las llamadas *rasa, blanca* y *lidona,* por su respectivo color y hechura. Clonard, *Hist. orgánica de las armas*, I, 425. De مسلسل *moselsil,* «estofa adornada de un dibujo rayado ó de eslabones» en Kazimirski.

MORCUM, *morgom* b. lat. } Estas voces proceden de la
MARGOMAR cast. y gall. Bordar. } aráb. مرقوم *marcúm*, «bordado, figurada cosa con aguja» en P. de Alcalá, de donde se formó el v. cast. *margomar*, r. رقم *rácama*, «bordar» en el mismo lexicógrafo, «sucre» y en la glosa «sucre ymagines et bestias» en R. Martín. Dozy.

MORQUIL. En algunos pueblos de los alrededores de Granada vale este nombre ramal ó acequia derivada del acueducto principal por donde discurre el agua que viene por su cauce. Corrupción tal vez de مساقى *masaquí*, pl. de مسقا *mascá*, «aqueductus» y en la glosa «aberador» en R. Martín, «abreuadero» en P. de Alcalá.

MORTAJA. Muesca. Según Marcel Devic, de مرتزة *mortazza*, «plantado, fijo, ingerido.»

MOSLEMITA cast., por contracción *mollita* port. Renegado que ha abandonado la religión cristiana ó judáica y se ha hecho musulman. V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, 4.^me^ partie, p. 66, n. De مسلمى *moslemí*, cuyo plural مسالمة *mosálima*, «los nuevos musulmanes, los cristianos ó judíos que han abrazado el mahometismo,» se encuentra en Aben Aljatíb, *Ihâta, Biografía de Sauguar ben Hamdun*, y en Aben Alcutia, 37 v., donde hablando de Omar ben Hafsún, se lee: وكان ابوه من مسالمة اهل الذمة « y era su padre de los renegados cristianos que gozaban de la protección (del gobierno musulman). La etimología de esta voz pertenece á Mr. Defrémery.

MOSOLIMAN. De مسلمان *moslimán*, «Turc» en Redhouse. «¿Cómo siendo tu *Mosoliman* (que quiere decir Turco), me salteas como cristiano?» Cervantes, *El amante liberal*, p. 114.

MOSTAGUERA. Cierta suerte de azulejos con que se revestían los zócalos de los patios y tarbeas del alcazar de la Alhambra. De مستديرة *mostadíra*, «alizer» en P. de Alcalá.

MOTALAFE, *motalefe* (en la Ley IX, Tit. XXX, Lib. IX, *Nueva Recop.)*. Lo mismo que *almotalaf*.

MOXERABA b. lat. V. *almoxarra*.

MOXÍ. Lo mismo que *mojí*.

Mozárabe cast., mall. y port., *mosárabe* cat. y port., *moçarab, muçab* val., *muztarabe* (en Muñoz, *Colec. de fueros*, I, 360). De مستعربى *mostarabí*, «alcaraviat» en el *Voc. Ár.-Lat.*, «arabicus» en el *Lat.-Ár.* en R. Martín, «arábigo» en P. de Alcalá.

Mozarabia. De مستعربية *mostarabía.*

Udieron esta voz toda la clereçia
E muchos de los legos de la *mozarabia.*
Berceo, *Milagros de Ntra. Señora*, copla 42.

Mozmodí b. lat. (en Sta. Rosa, *Elucid.*). Lo mismo que *macomutina.*

Mudbage b. lat. De مدبج *mudbach*, «estofa de seda bordada ó recamada de oro.» Dozy. «Tres capas, una de ciclaton, et alia *mudbage.*» Sta. Rosa, *Elucid.*

Mudejar. De مدجن *mudechchan*, «tributarius» en R. Martín. Léese en Garibay (*Compendio historial de las crón. y vniversal hist. de todos los reinos de España*, Lib. XVIII, Cap. 28, p. 1339, ed. de Anveres de 1571): «como los demás moros fuesen á vivir á la serranía de Ronda, haciéndose *Mudejares*, que quiere decir vasallos de cristianos, etc.»

Muecin. Lo mismo que *almuédano.*

Muesca. Tal vez, según la *Acad.*, de مشقة *maxacca*, «hendedura.»

Muftí cast. y port. V. *moftí.*

Muladí. El hijo de árabe y de cristiana ó judía. De مولدين *mugualladín*, pl. de مولد *muguallad*, nombre que se aplicaba á los españoles y arabizados, «adoptado» en P. de Alcalá, «nacido de padres esclavos» en Burckhardt, «mestizo, mulato» en Bocthor, Beaussier y Berbrugger.

Mulato. De مولد *muguallad,* «el nacido de padre árabe y de madre extranjera ó de un padre esclavo y de una madre libre,» y no de *mulus,* como quiere Dozy. V. Silvestre de Sacy, *Chrest. arabe*, II, 155, Mr. Defrémery, *Mém. d'hist. orient.*, p. 334, y Marcel Devic, *Dict. Étym.*, in v. *Mulâtre.*

Muley. De مولاى *muléy*, «dominus» en R. Martín, «Don pronombre castellano» en P. de Alcalá.

**Mumia** cast. y port. Lo mismo que *momia*. «Buena *mumia* que es la más preciosa melecina.» *Lib. de la caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bibl. Ven.*, p. 341.

**Musa.** Nombre de una viga angular de la armadura en la *Carpintería de lo blanco*. Dozy presume que es una alteración de موازى *moguází*, «paralela, la viga paralela á otra.» Cf. موازاة *oponere* en R. Martín.

**Muselina** cast., *murselina*, *musselina* port., *mosolina* val., *mossolina* mall. Cierta especie de tela. De موصلى *mauçilí*, «muselina» en Bocthor,» adj. de موصل *mauçil*, «la ciudad de Mosul,» donde se fabricaba aquella estofa. Dozy.

**Muslime** cast., *muzlemo*, ant. cast., *muza* val. De مسلم *moslim*, «saracenus» en R. Martín, «moro cosa de esta region» en P. de Alcalá.

**Musulman.** Lo mismo que *mosoliman*.

**Muzárabe.** V. *mozárabe*.

**muztárabe** b. lat. Lo mismo que *mozárabe*. «Ego Adefonsus Dei gratia... ad totos *Muztárabes* de Toleto, tam caballeros quam pedones, etc.» *Privilegio otorgado por el rey D. Alfonso VI á los Muzárabes de Toledo*, año de 1101, ap. Muñoz y Romero, *Colec. de fueros municip.*, p. 360.

# N.

**Nabab** cast. y mall., *nababo* cast. y port. En las Indias orientales gobernador de provincia. De نواب *nuwáb*, pl. de نايب *nâïb*, «vicarius regis, bayle» en R. Martín, «visrey, rey por otro» en P. de Alcalá, «vicarius» en Vullers, «vicario, lugarteniente» en Kaz. En los lexicógrafos españoles se echa de menos esta forma de plural. Defrémery.

NABÍ. Entre los moriscos, profeta. De نبى *nabí*, que vale lo mismo. *Acad.*

NÁCAR. Acaso del pers. نگار (گ de tres puntos) *nagár*, «pictura, ficta efigies, imago» en Vullers, turc. نكار *nacár*, «any design, figure» en Redhouse, kurdo *nakara*, sanscr. *nakhara*, «unguis.» V. Pott, Höfer's Zeitschr., 2, 354.

NÁCARA. Timbal usado en la antigua caballería. De نقارة *naccára*, «pequeño timbal, vasija de cobre ó de barro cubierta con una piel atirantada» en Boethor, «grandes timbales de cobre llevados sobre un camello ó un mulo.» V. Dozy, *Supl.* En R. Martín se encuentra نقيرة *nocaira*, dim. de نقرة *nacra* en correspondencia de «timpanum,» y en P. de Alcalá en la de «atabalia.»

NADEL. Cierta suerte de vino. De ناطل *nátil*, «flor de nadel, vino» en P. de Alcalá, «vino,» y en gen. «licor espirituoso hecho de pasas y de dátiles» en Kazimirski.

NADIR cast., cat., mall. y port. De نظير *nadír*, «opuesto á, enfrente de,» abreviatura de نظير السمت *nadír as-semt*, «opuesto al cenit.» Casiri, Marina, Sousa, Marcel Devic.

NAFA, *nefa*. Prov. de Murcia. Azahar. V. *aguanafa*.

NAFACO, ant. gall. Lo mismo que *anafaca*.

NAFIL port. V. *añafil*.

NAFTA. Betún, petróleo. Del lat. *naphtha* ó *naphthas* (nefta, betún inflamable que se cria cerca de Babilonia, semejante al alquitrán), formas que se registran respectivamente en Valerio Probo y el naturalista Plinio, del gr. νάφθα ó νάφθα, del pers. نفت *nafts*, *naphtha* en Vullers, «combustible mater» en Johnson, de donde el ár. نفط *naft*.

NAGUELA, ant. cast. y gall. Cabaña ó choza. Casa pajiza ó pobre. Aunque en R. Martín se encuentra نوالة *naguéla* con la significación de «tugurium,» y en P. de Alcalá con la de «casa pagiza ó pobre, casilla pagiza, chibital de cabritos, çahurda, choza, pocilga,» así el término ár., como el cast., proceden del lat. *magalia*, voz púnica que se registra en Virgilio con la acepción de «cabañas, chozas, majadas, aduares.» V. Forcellini, Freund, Nebrija y Miguel

y Morante. Sobre la sustitución de la *n* por la *m*, cf. el cast. y port. *nespera* del lat. *mespilum*.

NAIPE. En sentir de Mahn (*Etym. Unters.*, p. 29), de نايب *náïb*, «representante» (de los cuatro palos, espadas, copas, oros y bastos, símbolo de los guerreros, sacerdotes, mercaderes y labradores). Engelmann (*Glos.*, 2.^me^ ed., *Append.*, 385) impugna esta congetura, fundándose en que la palabra *náïb* vale sustituto, delegado, vicario, pero no representante, idea que no existe en los Orientales, y añade: Mr. Mahn ha debido demostrar que los árabes tenían barajas á que llamaban *náïb*. De limitarse á esto último, la objección carecería de fuerza, si se considera que, según Rosal, que alcanzó las reliquias de la gente mora, el árabe llama *naipe* á la baraja.

NAMMEIXIA val. Especie de alfange. De نماشيع *lamêxía*, pl. de لمشع *lamxa'a*, «espada» en berberisco, corrupción del ár. نمشة *namxa*, procedente del pers. نيمچة *nímcha*, «pequeña espada« en Richardson.

NAQUERACUZA. Parece que se usó en lo antiguo para significar alguna tonadilla ó baile alegre y festivo. *Acad.* 1.ª ed. Voz compuesta de la aráb. ناقرة *náquira*, «panderetera, tañedora» en P. de Alcalá, y de كوس *cús*, «tambour, timbale en cuivre» en Kaz. V. Casiri.

NARANJA cast., *naronja* cat. Del ár. نارنجة *nárancha*, del persa نارنك *nárang*, sanscr. *náranga* (orange tree en Wilson), «pomum seu malum aurantium» en Vullers.

NARGUILE. Del ár. نارجيل *nárchîl*, del pers. ناركيل (ك de tres puntos) *nárguil*, «nux magna indica, *vulg.* cocos,» del sanscr. *narikela* ó *narikare* (the cocoamet en Wilson), «pipa persa para fumar al través del agua» en Johnson (*Dict. Pers. Aráb. and English*). En turco se halla también esta voz bajo la forma ناركيله *nárquileh*, «instrumento para fumar el tabaco persa, en el cual el humo se absorve á través del agua, purificándolo de esta suerte antes que llegue á la boca.» V. Redhouse.

NATRON. Lo mismo que *alatron*.

NEBÍ. El alcon llamado neblí. «En Castilla et en Portugal son llamados *neblís*, pero al comienzo fueron llamados *nebis*, et por tiempo corrompiose este vocablo, et dícenlos neblis.» *Lib. de la Caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bibl. Ven.*, III, p. 160. V. *neblí*.

NEBLÍ cast., mall. y port., *nebrí* port. Pájaro de cetreria, el natural de la villa de Niebla. Guadix. De نبلى *neblí*, «halcon neblí, neblí especie de halcon» en P. de Alcalá, voz corrupta de لبلى *leblí*, adj. rel. de لبلة *lébla*, «la ciudad de Niebla,» forma que se encuentra en el siguiente pasage del *Calendario* de Rabí ben Zaid, p. 92 (1.° de Setiembre): وتخرج الشاذانقات اللبلية من البحر الكبير فتصاد الى اول الربيع, cuya antigua tradición lat. dice: «Et in ipso egrediuntur falcones *allebliati* ex mari Oceano, et venantur usque ad principium veris.»

NEGAÇA port., *ñagaza* gall. V. *añagaza*.

NENUFAR cast. y cat. Del ár. نينوفر *ninúfar*, del ár.-pers. نيلوفر *nilúfar*, «nymphea lotus, *vulg. nenuphar*» en Vullers, sanscr. *nilûtpala*, «a blue lotus, nymphea caerulea» en Wilson. Casiri, Marina. «... et so en esto atal como la abeja que se asienta en la flor del *nenufar*.» *Calila é Dymna*, p. 29.

NESGA. De نسج *nesch*, «entretexedura» en P. de Alcalá, r. نسج *násacha*, «texere» en R. Martín. Cov., Dozy.

NICAR. De ناك *nác*, *níc* por la *iméla*, «coyre» en R. Martín, «hacerlo á la mujer» en P. de Alcalá.

NIPA cast. y port. Árbol de las islas de la Sonda. Del malayo نيغه (غ de tres puntos) *nipah*, «suerte de palmera de fruto comestible.» Marcel Devic.

NIZARANI cast., *nasarani* port. De نصرانى *niçráni*, «cristiano.» Sousa. «... preguntó con voz baja si éramos *nizaranis*, como si dijera ó preguntara si éramos cristianos.» *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XLI, III, p. 225.

NNORA cast., *nora* gall. V. *noria*. «... assí cuemo es fecha la *nnora* con que suuen el agua.» *Lib. Alf. del saber de astronomía, Lib. dell relojio dell argent uiuo*, IV, 67.

Nocla. Cierta suerte de balsa ó charca de comunidad cerca de algún pueblo. Guadix. Dase este nombre en la vega de Granada á una alberca escabada en la tierra en forma redonda que sirve para depósito de agua. De نقرة *nocra*, «caverna, cavitas, *pec.* parva et rotundior in terra; depressior et rotundus in terra locus, s. fovea rotunda» en Freytag.

Noque cast., *noch* mall. Estanquillo ó pozuelo en que se curten las pieles. La misma etimología del vocablo anterior.

Nória. De ناعورة *nàóra* ó نعورة *naóra*, «tornum» en R. Martín, «añoria» en P. de Alcalá. Casiri.

Nuca cast. y port., *nucha* b. lat. Marcel Devic trae esta voz, copiando á Bochart y Defrémery, del ár. نخاع *nujá'a*, «médula espinal» en Kaz. Preferible sería derivarla de مخ *mujj*, «cerebrum» y en la glosa «medulla» en R. Martín, «nuca de la cabeça, meollos de la cabeça» en P. de Alcalá. Sobre la sustitución de la *n* por la *m*, cf. *naguela* de *magalia*. La *Acad.* da por etimología de este vocablo el lat. *nucleus*, que, en mi sentir, es la verdadera. Cf. *desnoclar* y *desnuclar*, formas vulgares por *desnucar*, que suponen un sustantivo *nocla* ó *nucla*.

# O.

Occa port. Del turc. اوقه *okka*, corrupción de وقية *guaquia*, «el oke, peso turco equivalente á unas 2 libras y $\frac{3}{4}$.» Sousa.

Odalisca. Esclava, concubina. Del turc. اوطه‌لق *ódalic*, «concubina» en Redhouse.

Odia port. Lo mismo que *alhadia*.

Ogro. Monstruo imaginario, demonio del desierto. Del ár.-pers. غول *gúl*, «ogro, monstruo» en Bergé y Bocthor, «genus daemonum malignum quod viatores in deserto aggredi ferunt» en Vullers.

Ojalá cast., *ogallá, ougallá* gall., *oialá* cat. y val., *oixalá, ouxalá* port., *oxalá* cast. y port. Los etimologistas traen esta voz de las aráb. ان شا الله *in xá allah*, «si quiere Dios,» pero como en el *Dic. del Romance al Lat.* de Antonio de Nebrija se lee: *Oxalá, palabra Púnica (utinam, ó sí)*, art. que copia P. de Alcalá en su *Voc.*, dándole por correspondencia aráb. *Oxaláh*, que aunque parece contracción de ان شا الله *in xá allah*, no se compadece con el origen que le asignan ambos lexicógrafos, sin repugnar yo su procedencia aráb., soy de opinión que bien podría venir el término cast. del hebr. אחלי *ahhalái (Salmos*, 119, 5), ó אחלי *ahhaléi* (II Reyes, 5, 3), «particula optantis: utinam! faxit Deus!», ó, finalmente, de אחלי *ahhelai;* «utinam!» Sabido es que la lengua fenicia, especialmente la hablada por los *poenos* ó cartagineses, era casi hebreo puro.

¡Ole! Interj. con que se anima y aplaude. *Acad.* De يالله *yallah*, «Allons!» (interj.) en Marcel.

Olibano cast. y port., *olibanum* b. lat. Marcel Devic prefiere á la etimología gr. ὀλίβανος *olibanos* y á la lat. *oleum libani*, la ár. اللبن *al-luban*, «incienso,» aunque reconoce la identidad entre el vocablo gr. y el arábigo.

Olmafi port. Lo mismo que *marfil*.

Omalhacen, *omalhasan*. Nombre de una arracada ó adorno de las moras granadinas. De ام الحسن *omm alhásan*, «ruiseñor» en Marcel, lit. «la madre de Hásan.» V. *abumelih*.

Oquia port. V. *alguaquia*.

Orangutan cast., *orang-otang* port. Voz compuesta de las malayas اورغ (غ de tres puntos) *orang*, «hombre» y هوتن *hútan*, «bosque,» hombre de los bosques. Marcel Devic.

Ordo. Lo mismo que *horda*. «... donde tenia su *ordo* puesto en el campo que dizen ellos por Real.» Clavijo, *Vida del gran Tamorlan*, fol. 470.

Orosús cast., *orozúz* cast. y gall. De عروق سوس *oróc sús*, «oroçuç o regaliza, regaliza o oroçuç» en P. de Alcalá.

Orraca port. Vino. V. *arac.*

Oruga cast., cat., gall., port. y val., *eruga* cat. De عروق *orúc*, pl. de عرق *irc*, formaron los moros granadinos el nombre de unidad عروقة *orúca*, «gusano que roe los pámpanos, oruga gusano, pulgon que roe las viñas» en P. de Alcalá, r. عرق *áraca*, «rodere» en R. Martín. Aunque la voz esp., en cuanto á la forma, parece simple transcripción de la aráb., sin embargo, no tiene tal origen, pues viene derechamente del lat. *eruca*, «la oruga, insecto» en Columela, «oruga ó jaramago, planta» en Horacio, que son las acepciones de la dicción castellana.

Orujo. La *Acad.* trae esta voz de la lat. *fulliculus;* pero como el *orujo* no es solamente el hollejo, sino el cuesco quebrantado de la aceituna, me inclino á creer en su probable derivación de la aráb. الرخص *ar-rojç*, «vilitas pretii» en Freytag (cf. *arraax*), ó acaso de الرجس *ar-rachs*, «sordes» en R. Martín.

Osear, *oxear*. Parece voz onomatopéyica, pues en ár. se encuentra el v. اس *asse* (n. de acción اس *ass*), «diciendo *is, is!* propulit (ovem)» en Freytag, «alejar las ovejas gritando *is, is!*» en Kazimirski.

Osmanli. Turco. Otomano. Del turc. عثمانلو *otsmanli*, que vale lo mismo.

Otomana. Especie de silla. De عثمانية *otsmanía*, fem. de عثمانى *otsmâní*, otomano, nombre del pueblo, descendiente de عثمان *otsmán*, Otsmán, fundador de la dinastía de los turcos otomanos.

Otomano cast., *otomá* cat., mall., port. y val. Turco. Del turc. عثمانى *otsmâní*, «otomano.»

Overo. Lo mismo que *hobero.*

# P.

PACHÁ. Lo mismo que *bajá.*

PAGODA cast., cat. y val., *pagode* port. Del pers. بتكده *butkedeh* ó *putkudéh*, «templo de ídolos,» voz compuesta de بت *but* ó *put*, «ídolo» y de كده *kedéh* ó *kudeh*, «casa.» Marcel Devic.

PAPAGAYO cast., *papagaio* port., *papagall* cat. y val., *papagay* cat. Del ár. ببغا *babagá*, pers. ببغا *bapgá*, «el papagayo, ave de las Indias.» Defrémery.

PAPARAZ, *paparraz* port. Lo mismo que *abarraz.*

PARAISO. Del lat. *paradisus*, del gr. παράδεισος, hebr. פרדס *fareddes*, «hortus, arboretum.» El origen de esta voz no ha de buscarse entre los griegos ni entre los hebreos, sino en las lenguas del Asia Oriental. Cf. pers. فردوس, «hortus in quo solo omnia, quæ in omnibus aliis hortis crescunt, reperiri possunt, paradisus aut hortus in paradiso,» sanscrito *paradeça*, «regio aliena, dein eximia.» La voz árabe فردوس *firdaus* procede de la forma persa.

PARAO cast. y port., *parau* port. Embarcación grande filipina. Del malayo قرهو (ق de tres puntos) *praho* ó براو *prâo.* Marcel Devic.

PARASANGA. V. *farasanga.*

PARSI. Adorador del fuego. Del pers. بارسى (ب de tres puntos) *parsí*, «persa,» adj. de بارس *bárs*, «la Persia.» Marcel Devic.

PASAMAQUE. Borceguíes amarillos, anaranjados ó de otros colores. Haedo, *Topogr. de Argel,* fol. 20, col. 2.ª Peregrina corrupción de تماق *tamác,* «botas árabes» en Hélot, que bajo la forma التماق *iltimác* se encuentra en P. de Alcalá con la acepción de «borceguí,» y bajo la de تماق *tumác*

en Aben Batuta (II, 127), en Berggren y Cherbonneau. Esta voz que no se registra en los dic. del ár. clásico, la trae Dozy del turc. طوماق *tumác*. V. *Dict. des noms des vêtem.*, p. 49. «... porque todos los levantes y genízaros que en ella venian, tuvieron por cierto que les habian de embestir dentro del mismo puerto, y tenian á punto su ropa y *pasamaques*, que son sus zapatos, para huirse luego por tierra sin ser combatidos.» Cervantes, *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XXXIX, III, p. 159.

Pascua. Del lat. *pascha*, transcripción del hebr. פסח *fesahh*, «sacrificium ob immunitatem populi oblatum, *agnus paschalis*.» V. Gesenius.

Pataca cast., cat. y port. De باطاقة *ba tâca* por ابو طاقة *abú tàca*, lit. «el padre de la ventana.» Müller. Los moros han tomado las columnas de Hércules, que se encuentran acuñadas en la moneda, por una ventana, y de aquí el nombre de *bataca* que dan á las mismas. Dozy.

Patache, *patax* cast., *patacho, pataxo* port. De بطاش *batách*, «navis belica.» Como el vocablo aráb. no se registra en los dic. clásicos, cree Dozy encontrar su origen en la *bastasia* de los Dálmatas, citada por Ducange. Cf. *albatoza*.

Patán. El aldeano ó rústico. Fig. y fam. Hombre zafio y tosco. Acaso de بط *batt*, que se registra en Bocthor con la acepción de «idiota.»

Pateca port. Melón. De بطيخة *batija*, que vale lo mismo.

Pateo port. Según Sousa, de بطحة *batha*, «terreno deprimido.»

Pato. Sousa, Defrémery y Müller, á quienes siguen Dozy y la *Acad.*, traen esta dicción de la ár. بط *batt*, mejor del n. de unidad بطة *batta*, «pata, ánade doméstica» en P. de Alcalá, «anas, anser» en R. Martín, «ánade, pato» en el P. Bernardino Gonzalez. Encuéntrase esta voz como clásica en Lane con la doble acepción de «ánsar y ánade,» aunque generalmente vale la primera de estas aves, pues los árabes aplican بط al pequeño ánsar y اوز al grande, como se lee en el siguiente pasage del *Tratado de las palabras ajemies*

*introducidas en la lengua árabe* por Abú Mansur Mauhub ben Ahmed el Chawaliquí (*Cód. Escurial.*, 1124): قال ابو بكر البطة هذا الطاير ليس بعربى محض و البطة عند العرب صغاره وكباره اوز Dice Abu Becr: El pato: el nombre de esta ave no es ár. puro; y البطة entre los árabes designa el pequeño, y el grande se llama اوز (ganso).

PATO. Borrón. De بطة *batta*, «pato, gota de tinta sobre el papel» en el P. Bernardino Gonzalez y en Bocthor.

PELOTE. V. *polote*. «Un *pelote* colorado y azul.» *Embargo de bienes de Andrés Azibache, de Pataura*, ARCH. DE LA ALHAMBRA, leg. 220.

PELLOTE. Lo mismo que *polote*.

Desde aquí á la mi tienda non hay si non una pasada,
En *pellote* vos iredes como por vuestra morada,
Todo es aquí un barrio e vesindat poblada.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 837.

PELVI. Del pers. بهلوى (ب de tres puntos) *pehleví*, «urbanus, dialectus urbis, dialectus urbana, lingua antigua Persarum» en Vullers.

PERCAL. Del pers. برگال (ب y گ de tres puntos) *pergál* ó بروال *perguál*, «lacinia assuenda,» ó mejor del col. برگاره *pargára*, «genus panni s. vestis e bysso vel bombyce crassioris similis panni generí, quod متقالى dicitur; vestes» en Vullers.

PERI. Especie de genio entre los orientales, semejante á nuestras hadas. Del pers. برى (ب de tres puntos) *peri*, «ángel, espíritu bueno, opuesto al ديو *diu*» en Vullers. Marcel Devic.

PERRO cast. y port. Según Marina, aunque con mal acuerdo, de ضرو *dirú*, «canis venaticus.» La voz esp. no es ár. Diez no le da etimología; pero la pone en relación con el b. lat. *petrunculus canis*. Donkin pregunta si será de origen céltico, haciendo notar que en el principado de Gáles, *perro* es el nombre común de este animal.

PETRERA. Llaga, buba, úlcera. Del ár. بثرة *betre*, «scabies,

ulcera» en R. Martín, «botana, pústula» en Kaz., r. بثر *bátara,* «ulcerare» en el lexicógrafo catalán, «estar cubierto de pústulas, pupas ú otras erupciones semejantes» en Freytag. Cf. *botor*. De *betre,* transcrito el ب por la *p* y añadida la terminación cast. *era,* se hizo *petrera*. «Mataduras no, mas *petreras* sí.» *La Celestina,* Acto I.

Piragua. Según Marcel Devic, esta voz debe relacionarse con la malaya قراهو *práho,* «batel.»

Pirbec port. Del turc. پير (ب de tres puntos) *pír,* «viejo, anciano, el superior de un orden» y بكى *bec,* «bey.» «O *Pir Bec* mandou no outro dia desembarcar a sua artelharia de bater, etc.» Andrade, *Chrón. d'El Rei D. João III*, Part. IV, Cap. 93, p. 108.

Pizca. La *Acad.*, de acuerdo con Marina, trae esta voz de la aráb. بتكة *bitca,* «pedazo cortado, parte arrancada que queda en la mano, como un mechón de cabellos, un puñado de plumas.» Diez y Donkin le dan un origen holandés-germánico. V. *Étym. Dict.* in v. *Pizza*. Yo me inclino con Cabrera á que el vocablo en cuestión, que se halla en el válaco bajo las formas *pitzigá, pizcá,* es un n. sust. derivado del v. *pizcar*, que viene á su vez del lat. *vellicare,* pellizcar.

Polote. Nombre entre los moriscos de una suerte de saya de mujer hecha de chamelote, de paño florete, palmilla ó frisado, de grana, de escarlatin, de lana y contray, de hilo, de lino, ó de terciopelo, generalmente á dos colores con rasas ó franjas de seda, á veces recamada de oro. De بلوطة *pollóte,* «saya de mujer» en P. de Alcalá, ó de بلوط *bolót,* «brial» en el mismo lexicógrafo, voz derivada del cast. *pellote,* que, en sentir de la *Acad.*, trae su origen del lat. *pellis*. V. Dozy, *Glos.* in v. *Marlota*. «Una saya de mujer que dicen *polote* de terciopelo colorado, guarnecido con franjas de oro y aforrado.» *Embargos de bienes de moriscos,* Arch. de la Alhambra. Sobre la forma de esta vestidura, léese en Pedro Guerra de Lorca (*Cathechesis mystag.*, etc., fol. 27): «Hæ vestes ad suos rituales actus pertinent, reli-

quæ ad veneros; nam sago breviori, *Pollote* ab eis dicto, utuntur qui crura ipsa non tegit.»

PONCHE. Del ingl. *punch,* del pers. بنج (ب de tres puntos) *panch,* zend. *pañcan,* sanscr. *panchan,* gr. πεντα, cinco, por hallarse compuesta esta bebida de cinco ingredientes, á saber: té, azúcar, rom, limon y canela. Marcel Devic. Cf. el pers. بنج نوش, de donde el ár. فنجنوش, «electuario compuesto de cinco cosas» en Vullers.

PORRON cast. y gall., *porró, porrona* cat. Especie de vaso ó vasija, piporro. De برون *borón,* «urceus» en R. Martín. Pero como esta voz no se encuentra en el ár. clásico, sospecho si será corrupción de la lat. *pirum,* por razón de la forma de pera que tiene aquella especie de jarro, cuya descripción puede verse en Labernia.

POTE cast. y port., *pot* cat., prov. y val. Aunque en el ár. clásico se encuentra la palabra بطة *batte,* «urceus e corio confectus, in quo liquidiora circunferunt viatores; urceolus ex corio complicatilis, unde aquam bibunt» en Freytag, «especie de pote ó botella de cristal, sin. de دبة *dabba,* en el dialecto de la Meca, llamada así por su figura parecida á la de un pato; vasija ó frasco semejante á la قرورة; suerte de vaso de forma esférica y cuello corto» en Lane, la circunstancia de registrarse esta voz en el nórdico, sueco, dinamarques y neerlandes bajo las formas respectivas *pottr, potta, potte, pot,* y en el címbrico y gaélico bajo las de *pot* y *poit,* me hace sospechar de su origen aráb. Yo me inclino á que la voz en cuestión procede del lat. *potus,* que con la acepción de *urna,* parece haber sido usada por Plinio, según un diccionario, y en el siglo VI por Venancio Fortunato, como sinónima de *canna* y *calix.* Cf. *albuce* y *bota.*

# Q.

Quartifa cat. Lo mismo que *alcatifa*.

Queça. Lo mismo que *alquicel*.

> Entendia Patroco enna esporonada
> Que si a el tornasse Ector otra uegada,
> Tantol ualdrie loriga cuemo *queça* delgada:
> Quisose encubrir, mas nol ualió nada.
>
> *Libro de Alexandre,* copla 598.

Quelbe. Dase este nombre en Málaga á cierta suerte de pescado. Acaso de كلب *quelb,* «perro.»

Quema. Especie de impuesto sobre las mercaderías que entraban ó salían en el reino de Valencia, de que hacen mención las Cortes de la 1.ª mitad del siglo XV. De قيمة *químa,* «precium» en R. Martín, «precio, valor» en Freytag. La forma *alla quema* que se encuentra en las actas de aquellas Cortes, parece, según Dozy, transcripción de الاقيمة *al-iquéma*, «evaluación.» V. *Glos.*, p. 326-7.

Quenibir (ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, 480). Corrupción de كبير *quebír,* «grande,» nombre que llevaba la aljama mayor que los moros granadinos tenían en el Albaicín, hoy parroquia del Salvador.

Quermes. Lo mismo que *alquermes*.

Querub, *querube*. Del lat. bíblico *cherub,* del hebr. כרוב *querúb,* «propinquus, familiaris.»

Querubin cast., *querubí* cat., mall. y val., *querubim, cherubim* port. Del lat. bíblico *cherubim* ó *cherubin,* del hebr. כרובים *querubím,* pl. de כרוב *querúb*.

Quevir (en el *Libro de Habices*). V. *quibir*.

Queza cast., *queca* port. Lo mismo que *alquicel*.

QUIBIR. Cierta suerte de moneda. De كبير *quebír,* «nomen monetæ.» V. de Sacy, *Chrest. Aráb.,* III, 354, adn. ed. alt. «... no ha de llevar mas que un *quibir* por cada marjal de trigo.» *Ord. de las aguas de Granada,* ms., fol. 57 v.

QUIBLA. De قبلة *quibla*, «meridies» en R. Martín, «medio dia parte meridional» en P. de Alcalá, «tractus antrorsum oppositus, *pec.* quo quis se dirigit inter precandum; regio australis; regio templi Hierosolymitani *vel* Meccani» en Freytag.

QUIÇA port. Bolsa. De كيسة *quísa,* que vale lo mismo. Moura. «Alem de 500 *quiçaes,* que pagava todos os annos ao Turco.» Barr., *Dec. IV,* Liv. X, cap. II.

QUILATE cast. y port., *quilat* cat. Especie de moneda que valía medio dinero. De كيراط *quirát,* «obolus» y en la glosa «vel oflares» en R. Martín, «ardite, tres blancas moneda, quilate» en P. de Alcalá, derivado del gr. κεράτιον, lat. *ceratium.* Duarte Nuñez, Marina, S. Luiz. «Que el vendedor de la seda pague... al Portero que está á la puerta de Vivarrambla un *quilate,* que es medio dinero.» Ley V, Tit. XXX, Lib. IX, *Nueva Recopilación.*

QUILÉ port. Especie de betún (ap. Teixeira, *Viaje de la India hasta Italia,* p. 110). De قار *cár, quir* por la *iméla,* «pix» en R. Martín, «cera de avejas» en P. de Alcalá.

QUILMA. Tal vez de قمة *quimá, quilma* por la inserción de una *n* eufónica, «vas» y en la glosa «embut» en R. Martín.

En sacos ne en *quilmas* non podien caber.

*Libro de Alexandre,* copla 1400.

QUINA. Especie de toca. De قناع *quiná,* «antifaz de novia, toca de mujer ó tocado» en P. de Alcalá. Según Lane *(Mil y una noches,* I, 21), es una pieza de muselina de una alna de longitud y algo menos de anchura que sugetada en la cabeza con el *izar* baja por delante hasta la cintura, sirviendo de velo. «Toca *quina* de seda con oro á los cabos.» *Embargos de bienes de moriscos,* ARCH. DE LA ALHAMBRA.

QUINA. De قنة *quinna,* «galbanum.» Dozy. «Et cuando se les hincharen los cuerpos, et se les ficiere encontrado, et les

acaesciere mucho esta enfermedad, tomen de la *quina,* et del estorac.» *Lib. de montería* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.*, vol. I, cap. XLI, p. 213.

QUINAL. Especie de seda de que se hacían las tocas llamadas quina. V. *alquinal.* «Item, que los *quinales* se hagan en peine de seis.» *Ord. de Granada,* fol. 72.

QUINTAL cast., cat., mall., port. y val., *guintar* cat. Peso de cien libras ó cuatro arrobas. De قنطار *quintár,* «talentum» en R. Martín, «quintal cien libras» en P. de Alcalá.

QUIOSCO. V. *kiosco.*

QUIRATE cast. y port., *quirat* port. Lo mismo que *quilate.* «Huma cruz d'ouro de XXIV *quirates.*» V. Sta. Rosa, *Elucid.*

QUITRÁ cat., *enquitá* mall. V. *alquitran.*

QUIXAR. Acaso de قشرة *quixara,* «cortex, scama» y en la glosa «vel crosta» en R. Martín, «corteza de árbol, corteza qualquiera» en P. de Alcalá. «O que manden curtir á todos los curtidores cueros de *quixar.*» *Ord. de Granada,* Tit. 75, *Ord. de los correeros,* fol. 169.

QUIZA cast. y gall. Túnica antigua. Lo mismo que *alquicel.*

Tenia cofia en la cabeza quel cabello nonl salga,
*Quiza* tenie vestida blanca e rabi-galga.
Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 1193.

# R.

RABADAN cast., *rabadá* cat. y mall., *rabadam* port. De رب الضان *rab ad-dán,* «señor de las ovejas.» Guadix, Dozy.

El pastor lo atiende fuera de la carrera
Taniendo su zamponna et los albogues espera,
Su mozo el caramillo fecho de cannauera,
Taniendo el *rabadán* la çitola trotera.
Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 1187.

RABADON. Lo mismo que *rabadan.*

Assí lo mando Dário en toda su onor,
Que non fincás ombre *rabadon* nin pastor.
*Libro de Alexandre*, copla 1145.

RABAL cast., cat. y gall., *rabalde* port. V. *arrabal.* «..... con todas las casas de dittos, *rabales,* ó barrios.» V. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 69, 74.

RABALL b. lat. Lo mismo que *arrabal.* «Et toti aliamæ Sarracenorum præsentium et futurorum in *raballo* Xativæ.» *Privilegios otorgados por D. Jaime I á los pobladores Sarracenos del arrabal de Játiva,* ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 62, 68.

RABASTIENO. Soldado de un cuerpo de caballería al servicio de los sultanes de Tunez. De ربضى *rabadi,* «habitante del arrabal,» adj. formado de ربض *rábad,* «arrabal.» «Muleases volvió luego, por que aun no habia pasado á los huertos donde posan los *rabastienos,* que son ciertos caballeros cristianos, que viven en su ley y hacen guarda de la persona del rey de Tunez por antigua costumbre.» Gonzalo de Illescas, *Jornada de Cárlos V á Tunez.*

RABATINES. Según Beuter, citado por Müller, era el nombre que los moros de Valencia daban á los cristianos que vivían entre ellos. La misma etimología que el vocablo anterior.

RABAZUZ. Zumo de la regaliza cocido y reducido á arrope. De رب السوس *robb as-sús,* que vale lo mismo. Dozy.

RABÉ. V. *rabel.*

El *rabé* gritador con la su alta nota.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1203.

RABÉ. Lo mismo que *rabí,* 2.° art. «... et si se agraviaren de los adelantados, que se alzen á los *rabes.*» *Fueros dados á la villa de Sahagun por D. Alf. X en 1255,* ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 318.

RABECA, *rebeca* port. Corrupción de

RABEL cast., *rabela* gall., *rabell* cat. y val., *rabil*, *rebel*, *arrabil* port. De رباب *rabéb,* «viella» en R. Martín, «rabé ó ra-

bel instrumento músico» en P. de Alcalá. Casiri, Rosal, Marina.

Rabí. Mayoral de ganado. De رب *rabb*, «dominus» en Raimundo Martín.

A Don Carnal resçiben todos los carniçeros
Et todos los *rabís* con todos sus aperos.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1186.

Rabí cast., cat., mall. y val., *rabbí* port. Doctor judío. Del hebr. רבי *rabbí*, formado de רב *rabb*, «señor,» y del afijo pronominal י de la 1.ª persona: «mi maestro, mi señor.» Sousa.

Rabique. V. *arrabiqua*.

Rábita cast., *rabida* mall., *rapíta* val. De رابطة *rábita*, «heremitorium» en R. Martín, «ermita» en P. de Alcalá. Esta voz se registra repetidamente en el *Libro de Habices*.

Racel cast., *racéll* val. Cada uno de los delgados que la nave lleva á popa y á proa. Á lo que parece, dice Dozy, la voz es de origen aráb., porque la r. رسل *rásala* significa enviar.

Racha. De رجح *rácha*, «fruto, utilidad, provecho.» «Otrosí, que dedes un almud del alcaidia y otro de *racha* de toda era.» *Fuero concedido á los moros de Palma del Rio por Micer Ambrosio Bocanegra en 1371, Bib. de la Acad. de la Hist., Colec.* de Salazar, M, 114, fol. 31-46.

Racia, *ricia*. Esta voz, usada en las Alpujarras con la acepción de destrucción, estrago, viene de غازية *gazíya*, estrago producido por un ataque ó acometida violenta.

Raes, *raez*. V. *rafez*.

Rafal, *rahal*, *rafallo*. Esta palabra, que se encuentra repetidamente en el *Repartimiento de Valencia*, hecho por D. Jaime el Conquistador, como nombre de lugar, y que vale en cat. parral ó emparrado, y en mall. casa fuera de la ciudad, alquería, aldea, es el ár. رحل *ráhal*, «ovile» en R. Martín, «hato» en P. de Alcalá, ó رحل *rahl*, «mansio, locus ubi quis habitat» en Freytag. Dozy.

Rafala. Lo mismo que *rehala*.

Rafali (carne de) val. Carne mortecina ó enfermiza. De رحلى *rahlí*, «morticinum» en R. Martín.

Rafe cast., *ráfach* cat., *ráfol* val. El alero del tejado. De رف *raff*, «cañizo de cañas, çarzo de vergas, çarzo de cañas» en P. de Alcalá, «corniche, ornement en saillie au dessous d'un plafond» en Bocthor.

Rafes. V. *rafez*.

Las cosas mucho caras alguna hora son *rafeses*,
Las viles e las *rafeses* son caras á las veses.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 92.

Rafez cast. y gall., *refez* (Berceo, *Duelo de la Vírgen*, copla 180), *rafez* (*Libro de Alexandre*, copla 686), *raffez* (*Apolonio*, copla 523), *réfes* (Cancionero de Baena), *rafece*, *refece*, *refez*, *arfece* (Sta. Rosa, *Elucid.*). De رخيص *rajíç*, «vil, libertino, desenfrenado.» Guadix, Rosal, Casiri.

Ragua. Remate superior de la caña de azúcar. Nombre de un puerto en Sierra Nevada por donde va el camino que conduce desde el Marquesado del Cenete á las Alpujarras. De رغوة *ragua*, «espuma.» Rosal.

Raiz cat. V. *arraez*.

Rak port. Aguardiente. Lo mismo que *arac*.

Raquifa, *regaifa* cast., *regueifa* gall. y port., *rigueifa* port., *regayfa* val. Torta. De رغيفة *raguifa*, «panis, placenta» en R. Martín, «horonazo de gueuos» en P. de Alcalá. Rosal.

Rajol, *rajóla* cat. y val. De لجورة *lachóra* por اجورة *achóra*, «later» en R. Martín, «ladrillo de barro» en P. de Alcalá. Sobre la sustitución de la *l* por la *r* cf. ruiseñor del lat. *lusciniola*, dim. de *luscinia*.

Ramadán cast. y port., *ramadá* cat. y val., *ramadão* port. De رمضان *ramadán*, «quadragesima» en R. Martín, «ramadan, 9.° mes del año lunar árabe.»

Qualquier que ayunare en el *Ramadán*,
Creyendo la seta del nescio alcorán.
*Cancionero de Baena*, p. 176.

Rambla cast., cat. y val. De رملة *ramla*, «arenal» en P. de Alcalá. Guadix, Dozy.

RANCON cast., *racó* cat. y val., *rincón* val. Lo mismo que *rincon*.

Ally es angosta Asia, fazese un *rancon*,
Dos mares la çercauan que azen en uiron.
*Libro de Alexandre*, copla 784.

RANÇAL. De رسان *rasán* ó de رصان *raçán* (Almacarí, II, 711), «nombre de una especie de estofa.» V. Dozy, *Supl.*

En medio del palaçio tendieron vn almofalla,
Sobrella vna sauana de *rançal* e muy blanca.
*Poema del Cid*, ed. Riv., p. 3, col. 2.

RAQUETA cast., cat., port. y val. Según Littré, dim. del b. lat. *racha*, procedente del ár. راحة *ráha*, «palma de la mano.» Observa Marcel Devic, citando á Pasquier, que antes que la *raqueta* fuese instrumento para jugar á la pelota ó al volante, hacía sus oficios la palma de la mano. V. *Dict. Étym.* in v. *Raquette*, p. 189.

RASA. De رصاص *raçáç*, «plumbum» en R. Martín, «nivel en el edificio» en P. de Alcalá, cf. en el mismo lexicógrafo رصاص البنا «plomo de albañil.»

RASA cast., *raz* (en el *Voc.* de Berganza, *Ant. de Esp.*), *ras* port., *raz* gall. y port. De راس *rás*, «cabeza.» Dozy.

Será, mira, el cuchillo bermejo
Que cortará, do quier que falle *rasa*.
*Cancionero de Baena*, p. 254.

RATLA. Cierta suerte de araña. Guadix, *Dic.* ms. Contracción de رتيلة *rotaila* ó رتيرة *rotaira*, «aranea» en R. Martín.

RAUDA. De روضة *rauda*, «cimeterium, sepulcrum» en Raimundo Martín, «mausoleo, sepultura rica, cementerio de nobles» en P. de Alcalá. «A las espaldas del quarto de los leones, hácia mediodia, estaba una *rauda*, ó capilla real, donde tenian sus enterramientos.» Marmol, *Hist. del rebelion*, Lib. I, cap. VII, p. 27.

RAVAL. V. *arrabal*.

Por las Estremaduras fizo dannos mortales,
Ençendiendo las villas, quemando los *ravales*.
Berceo, *Vida de S. Millan*, copla 388.

RAXADÍ. Especie de dobla. Creo que estas doblas debieron su nombre á Raxid Abdelwahid II ben Idrís, sultan de la dinastía de los Almohades, que reinó por los años de 630 al 640 de la Hégira (1232 á 1242 de la E. C.). V. Codera, *Tratado de Numismática Aráb.-Esp.*, p. 281. Para la autoridad v. *dalmir*.

RAZA. De غزا *gaza*. «Expeditio bellica» en Freytag. Cf. *racia*.

REALA. Hato que un mayoral formaba con ganado suyo y de otros dueños. Lo mismo que *rehala*.

REBATAR. V. *arrebate*. «Y por que esto era cosa de muy grande peligro, quedar el rrey Chiquito en aquel rreino que estaua casi todo poblado de moros, donde podia, cada que le pareciese, *rebatar* el rreino.» *Chrón. de los Reyes Cathólicos*, ms. G. 72. fol. 362 de la *Bibl. Nac.*

REBATO cast., *rebate* port. Lo mismo que *arrebate*.

RECAMAR cast. y port. De رقم *rácam*, «suere» en R. Martín, «bordar, labrar brossar» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal.

RECAYQUÍ, *regayquí*. De رقايق *recayk*, pl. de رقيق *raquík*, «fino, delgado, delicado.» «Salvo que las granas que se tiñeren de seda floja ó torcida que sean sedas finas *recayquies*.» *Ord. de Sevilla*, fol. 189 v. La forma *regayquí* se encuentra en la misma obra al fol. 188.

RECIFE port. Lo mismo que *arracife*.

RECUA cast. y cat., *récoa* gall., *recova* port. De رَكوب *recúb*, «caballería de cualquiera bestia, cabalgadura assí» en P. de Alcalá, «carabana» en Marcel. «... et si non fuere en términos iure que non lo fayla, et diga ó fué en romeria ó en cavalgada ó en *recua*.» *Fuero de Medinaceli*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 439.

REDÍ. De ردا *ridá*, *ridí* por la *iméla*, «pallium» en R. Martín, «antepuerta, cortina ó corredor, paramento delante» en P. de Alcalá. «Un *redí* de lienzo listado.» *Embargo de bienes de Leonor Abenzaide*, ARCH. DE LA ALHAMBBA, leg. 172.

REDINA. Tornillo con que hilan la lana. Rosal. De ردانة *reddána*, *reddína* por la *iméla*, «tornum» en R. Martín, «torno de hilar» en P. de Alcalá.

**Redoma** cast. y port., *arretoma, rotoma* ant. cast., *rodoma* port. De رضومة *redóma*, «lagena» en Dombay, «botella» en Marcel. Dozy. Fundado Simonet en la existencia de esta voz en el b. lat. bajo la forma *rotumba* (v. Ducange, V, 810), cree probable su derivación del lat. *rotunda* por razón de su forma.

**Refes.** V. *rafez.*

Muerte, al que tu fieres, liévastelo de belmés,
Al bueno e al malo, al rico et al *refés.*
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1495.

**Refez.** Lo mismo que *rafez.*

Tomáronlos á todos los moros renegados,
Los que end escaparon, *refez* serien contados.
Berceo, *Vida de Sto. Domingo de Silos,* copla 702.

**Regaifa.** En los molinos de aceite, piedra sobre que se colocan, unos encima de otros, los capachos llenos de la aceituna molida en el alfarge, para sugetarlos á la acción de la viga ó prensa. *Acad.* Entiendo que se dió á esta piedra el nombre que lleva por su forma redonda, en cuya hipótesis viene del ár. رغيفة *regaifa,* «torta.»

**Rehala.** De رحل *ráhal,* «ovile» en R. Martín, «hato» en P. de Alcalá.

*Rehalas* de Castilla con pastores de Soria
Reçibenlo en sus pueblos, disen del grand estoria.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1196.

**Rehali.** De راحلين *rehalín,* راحلى *rehilí,* mediante el apócope del *nún* final, pl. de راحل *réhil,* «viajero,» r. رحل, «transmutare *de homine*» en R. Martín. Dozy.

**Rehani.** Dase este nombre en Córdoba á un higo de superior calidad. De ريحانى *reihaní,* adj. formado de ريحان *reihán,* «el arrayan,» por el olor que exhala aquel fruto. Simonet, Dozy.

**Rehen,** *arrehen* cast., *rahan* gall., *refem, arrefem* port. De رهن *réhen,* «pignus» en R. Martín, «rehen, prenda como quiera» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal.

Rehez. Lo mismo que *rafez*.

Otros santos discípulos non de *rehez* mercado,
Fue en pocca dora grant conçeio iuntado.
Berceo, *Vida de S. Millan*, copla 296.

Rejalgar cast., *realgar* cat. De رهج الغار *rahch algár,* «venenum» en R. Martín, «arsénico.» En Aben Albeitár, citado por Dozy, art. شك *xacc*, se lee: وعند اهل المغرب هو رهج الغار «y entre la gente del Magreb es el *rejalgar*.»

Rejus. Alteración acaso de رخيص *rejiç*, «de poco valor,» ó de رجز *rochz,* «basura, estiercol,» ó finalmente de رجس *ráchas,* «inmundicia, sordes» en R. Martín. Rosal, tal vez con mejor acuerdo, da por etimología de esta voz la lat. *rejiculus* (de *rejicio),* «lo que es de desecho, despreciable» en Varron.

Relé. Dase este nombre en Málaga á cierta suerte de hormigón. Probablemente de رلط *rellet,* «hormigón de masa» en el P. Bernardino Gonzalez.

Requive. V. *arraquibe.*

Res cast. y port., *raz* gall., *rez* port. De راس *rés,* «cabeza.» Casiri, Sousa, Marina.

Resma cast., *raima* cat. De رزمة *rizma,* «papirus» en R. Martín, «resma de papel» en P. de Alcalá, «paquete» en Marcel. Marina.

Retahila cast., *retafila* val. Conjunto de muchas cosas que están ó van sucediendo por su orden. *Acad.* Aunque esta voz podría traerse de la aráb. رتايل *retáil,* que se encuentra en Aben Alawám con la acepción de hilera de árboles› r. رتل *rátila,* «estar dispuesto en orden y con arte,» me parece dicción compuesta de las lat. *recta* y *fila.*

Retama cast. y port., *retam* val. De رتمة *retama,* «iniesta como retama» en P. de Alcalá. Marina. «... et despues sea hí echada bizma que sea fecha de *retama* con claras de huevos.» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.*, vol. I, Apénd., cap. XXII, 248.

Retova, *rotova*. Peaje. Portazgo. De رتب *rótab,* pl. de رتبة *rótba,* «pedagium, ordo» y en la glosa «ordinacio» en R. Mar-

tín, «guarnición» en Rutgers 197, «presidio de soldados encargados de la seguridad del camino y de cobrar los derechos de peaje sobre las mercaderías» en Dozy, *Supl.* «Otrosí, les concedió, que no den *retova* en ningun lugar, sino en aquellos que se solia dar... y que se guarden aquellos lugares donde la *retova* se diere... que aquellos que toman la *retova* den recado de los malhechores.» Privilegio dado por D. Alf. X á los vecinos de Murcia, ap. Cascales, *Disc. Hist.*, p. 61, col. 2.ª

Rexelo b. lat., *ragelo* gall., *reixelo* port. De العجل *alichal*, «vitulus» en R. Martín. «De kavallo uno solidum. De Bobe tres denarios. De *Rexelo* uno denarium.» *Fuero de Villavicencio*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 174.

Rezmilla. Esta voz, que se encuentra en P. de Alcalá con la correspondencia aráb. راس *rás*, «cabeza,» es, á mi parecer, dim. cast. de la lat. *ramus*, por metátesis *rasmus*, usada *pro pene* en el siguiente pasage: «Puerum mulieri præstare nemo sit, quanto melior sit, cujus vox gallulascit, cujus jam *ramus* roborascit.» Novius, *Exod.* apud Non. Marc. verbo *Gallulare*. V. *Gloss. Eroticum Ling. Lat.*, p. 432.

Ribete cast. y port., *ribet* cat. y val., *riberete* gall. De رباط *ribét*, «banda, pedazo largo de estofa» en Bocthor. Dozy.

Ricia. Lo mismo que *racia*.

Rifirrafe. Parece voz derivada del v. رفرف *rafrafá*, «exaltare, volitare» en R. Martin, «rebolar» en P. de Alcalá. Diez y Donkin la traen del med. alt. al. *reffen*.

Rima. V. *resma*.

Rincon, *rencon* (en el *Poema de Alf. XI*, copla 929) cast., *rincâo* port., *rincó* val., *racó* cat. De ركن *rócan*, «angulus» en R. Martín, «ángulo» en Marcel. V. Aben Batuta, II, 12.

Ristra. La *Acad.*, siguiendo á Marcel Devic, da por etimología de esta voz la fr, *riste*, del pers. رشته *rixta*, «hilo,» sin considerar que es la lat. *restis*, que se encuentra en Tertuliano con la acepción de cuerda, soga, maroma, y que interpreta Nebrija por ristra de ajos ó de cebollas. *Restis*

*alliorum* se registra en Plinio con la significación de ristra de ajos. V. Forcellini, Freund y Miguel y Morante y cf. Diez y Donkin, *Étym. Dict.*, in v. *Resta*, p. 369.

ROB cast., *robe* port., *rop* cat. Lo mismo que *arrope*.

ROBA. V. *arroba*.

ROCA. Del hebr. רך *roc*, «mollities.»

En invyerno passa frido,
En verano *roca* poco,
Entonçes mançebo loco,
Agora viejo atrevido.

*Cancionero de Baena*, p. 132.

ROCADURA. Lo mismo que *arracada*. «Seis *rocaduras* de oro é aljofar é cebadillas de oro que se dicen çandiles, é aljofar para los tutes y para el hayte de los alcorçalles de oro.» *Embargo de bienes de Martin el Carjalí*, ARCH. DE LA ALHAMBRA, leg. 232.

ROCHO. Ave fabulosa de desmesurado tamaño y fuerza. Del ár.-pers. رخ *roj*, «nombre de un ave fabulosa, como es la llamada عنقا» en Vullers, «nomen avis fabulosæ, quæ integrum rhinocerota asportare dicitur» en Freytag. De Saulcy *(Revue des deux Mondes*, XX, 457), citado por Littré, conjetura que *rock*, nuestro *roch*, parece como la última sílaba de *nesroj*, águila poderosísima, divinidad primordial de la teogonia asiria.

ROIA. De ريس *rayis*, «cabeza, príncipe.» «Repartirâo todas aquellas provincias entre sí, tomando o titulo de *Roias*.» Couto, *Dec. V.*

ROMÃA port. Granada. De رمان *rommán*, que vale lo mismo.

ROMANA cast., cat., port. y val. Según Marina y Dozy, de رمانة *rommana*, «pondus stateræ, quo librantur alia» en Freytag, «peso, romana» en Bocthor, cuyo nombre, dice Golio, se le dió por la semejanza con la granada, llamada del propio modo en árabe. Marcel Devic observa que, con efecto, el pilón de la romana tiene aún en algunos puntos la forma de aquel fruto. Simonet cree más probable su derivación del adj. lat. *romanus, a, um (statera romana)*,

como ya lo conjeturó Rosal, advirtiendo que esta suerte de peso se llamó también *campana*, «á regione Italiæ (Campania).» «... ubi primum ejus usus repertus est,» según se lee en S. Isidoro, Lib. XVI, Cap. 24. V. *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.* in v. *Rommána.*

ROMANIA b. lat. Especie de jarabe de granadas. V. Ducange. De رمانية *rommanía,* adj. formado de رمان *rommán,* granada.»

ROMÍ, *romin.* Especie de azafrán. De رومى *romí,* «pimienta» en Marcel.

ROMIA. De رومية *romiya,* «romana, cristiana, esclava,» nombre que dieron los árabes españoles á las doncellas cristianas cautivadas en la guerra, que, reducidas á la esclavitud, abrazaban el islamismo. «... e que en lo de los hijos é hijas nacidas de las *romias* se guarden los términos de derecho.» *Capitul. de la toma é entrega de Granada,* ap. Salvá y Sainz de Baranda, VIII.

RONZAL cast., *ronsal* cat. Corrupción del ár.-pers. رسن *rasan (ransal* mediante la inserción de una *n* eufónica y el cambio del *nun* final por la *l),* «capistrum» en R. Martín, «cabestro» en P. de Alcalá, «funis, capistri pars, quæ super naso est» en Freytag, «funis» en Vullers, voz sinónima de شكيمة *jáquima.*

¡ROQUE! Prov. Andalucía. ¡Fuera, largo, márchate! De رح *roh,* imp. de راح «marchar,» voz sinónima de امشى *amxí.* Cf. *amxy.*

ROQUE cast., gall. y port., *roch* cat. y val. Pieza del juego de ajedrez. Carro. Del ár.-pers. رخ *roj,* «currus» en el *Glos. Leid.,* «currus» y en la glosa «*roc de scas*» en R. Martín, «nomen latrunculi in Schahiludio ab ave رخ dicta desumtum, quem latrunculum nos *turrem* apellamus» en Vullers. Esta pieza del juego de ajedrez, que representaba primeramente un alfil ó camello con una torre para los arqueros, la relaciona Forbes con el sanscr. *roka,* «barco,» forma primitiva de esta figura del ajedrez. «Iuro por el que alzó á Elias de tierra al cielo en la nube en un *roque* de fuego.» Ley XV, Tit. III, Lib. XII, *del Fuero Juzgo.*

Rrafez. V. *rafez.*

Nunca quiso mamar leche de mugier *rrafes.*
*Libro de Alexandre,* copla 7.

Rrecoa. Lo mismo que *recua.*

E la *rrecoa* leuauan,
E otra grand caualleria.
*Poema de Alf. XI,* copla 1330.

Rroní. Cierta especie de manzanas. Corrupción de رومى *romi,* que se encuentra en Aben Alawám *(Libro de agricultura,* I, 670, 17) como una suerte de manzanas, تفاح رومى. «Manzanas *rronies.*» Arcipreste de Talavera, *Reprobación del amor mundano,* Cap. XXXV, ap. Benicio, *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, Apénd. p. 185.

Ru. Estiercol del gusano de seda. De روث *rauts,* «stercus» en R. Martín.

Ruabá. Parte de una tribu. De ربع *ruba,* que vale lo mismo. V. Sandoval, 269.

Rubia. Moneda árabe de oro que vale la cuarta parte del cianí. Lo mismo que *rupia.*

Ruc. V. *rocho.*

Rupia cast., *ropia* port. De رباعى *rubái,* nombre de una pequeña moneda de oro, cuarta parte de un dinar, que vale unos cuatro francos. En Egipto la rupia montaba medio dinar. Hoy es aún el nombre de una pieza de moneda equivalente á 45 céntimos. V. Dozy, *Supl.* Marcel Devic deriva esta voz del pers. روپیه (پ de tres puntos) *rupía,* del indio روپا *rupá,* sanscr. *trupian,* «argentum.» V. Vullers.

Ruzafa. Jardin, parque. Lo mismo que *arrizafa.*

# S.

Sábado, *sabbado* (Berceo, *Duelo de la Vírgen*, copla 160). Del lat. *sabbatum* ó *sabbata*, que se registra en Ovidio, Justino, Petronio y Horacio, gr. *σάββατα*, del hebr. שבת *sabbat*, «sábado, séptimo dia de la semana,» r. שבת *sabat*, «descansar.»

Sabania. Sábana. Arracada, pendiente. De سبنية *sabanía*, «sudarium» en R. Martín, «sonadero de mocos» en P. de Alcalá, «strophium» en Dombay, que bajo la forma سبانى *sabaní* se encuentra en el *Glos. Leid.* con la acepción de *sodariola*, «corbata» en Hélot, «tela ruda para enjugarse al salir del baño, paño para limpiar» en Fleischer, «pieza de lino ó de algadón» en Dozy, *Supl.* La voz aráb. سبنية es un adj. formado de سبن *Saban*, ciudad cerca de Bagdad, de donde tomaron su nombre, según Freytag, los paños que en ella se fabricaban, y también, á lo que parece, las joyas y preseas que usaban las moras granadinas. «Dos *sabanias* labradas.» *Embargo de bienes de Álvaro Guaca*, Arch. de la Alhambra, leg. 99. En el sentido de zarcillos ó pendientes se encuentra el mismo vocablo en la *Carta de dote y arras de Miguel Abenfarax* (Arch. de la Alhambra, leg. 236), donde se lee: «Dos *sabanias* de oro para las orejas con sus aljófares.»

Sabaot. Del lat. *Sabaoth*, del hebr. צבאות *tsabaót*, pl. de צבא *tsabá*, ejército: *Deus sabaoth*, Dios de los ejércitos. Marcel Devic.

Sabeo. Del lat. *sabaeus*, «de Saba, de incienso, de mirra,» del hebr. שבא *sebbá*, «Saba, gente y región de la Arabia feliz, rica en incienso, aromas, oro y piedras preciosas.» Pero

no me negarás, Sancho, una cosa: cuando llegaste junto á ella ¿no sentistes un olor *sabeo,* una fragancia aromática? *D. Quijote,* 1.ª Part., II, Cap. XXXI, p. 485.

Saboga. De صبوغة *çabóga,* «alosa» en Bocthor. Dozy.

Sabra. Especíe de embarcación de los moros. V. *azabra.*

E mandó que las aguardasen
Con la frota bien sin arte,
Commo dentro non entrasen
*Sabras* de ninguna parte.

*Poema de Alfonso XI,* copla 2246.

Sacre cast., cat. y port. Halcón. De صقر *çacr,* «avis» en R. Martín, «cernícalo ave, halcón sacre» en P. de Alcalá.

Saduceos. Del lat. *sadducaei,* los saduceos, secta judáica, voz introducida por Tertuliano en el lat. eclesiástico. De עדוקים *tzaduquim,* pl. de עדוק *tzadúq,* «justus.»

Saetia. De شطية *xattía* ó شيطية *xaitíya,* «barca» en el P. Bernardino Gonzalez, «pequeño buque con dos palos» en Berggren y Marcel. V. Aben Batuta, IV, 353. Dozy cree que esta voz es una alteración de la lat. *sagitta,* ital. *saettia.* Casiri, Marina.

Safar port. De سفر *sáfara,* «proficisci» en R. Martín, «marcharse» en Marcel. El mismo origen tiene el v. cast. *zafar.* Moura.

Safareig, *safreig* cat. Lo mismo que *chafariz.*

Safareig val. Revoltillo. Zabuqueo. De صهروج *çaharóch, çafaroch* ó *çafarog,* por la transcripción del ع por la *f* y del ج por la *g,* «mortero, mezcla de cal y arena» en Kaz.

Safarí cast., *safaria* port. Cierta suerte de granadas. V. *zafarí.*

Safaro, *çafaro* port. Salvaje (pájaro), grosero, rústico. Según Dozy, vocablo derivado de صحرا *çahrá,* «desierto.» Acaso sería más derecho traerlo de شعرى *xa'arí,* «silvestris,» adj. formado de شعرة *xa'ara,* «silva» en R. Martín, *safrí* ó *sarafí,* mediante la transcripción del ش por la *s* (cf. port. *serife* de شريف *xeríf)* y del ع por la *f,* cf. b. lat. *alfagara, alfajara* de العجارة *al-ichára.*

Safaros cat. Sucio, puerco. De زفر *zífir*, que vale lo mismo.

Safata cat. Lo mismo que *azafate*.

Safica. De سفيفة *safica*, «porticus» en R. Martín. «Arrendadores de la *safica* de los arqueros de la ciudad.» *Ord. de Granada.*

Safina cast., *safena* port. Nombre de dos venas de la pierna. De سفين *safín* ó سافين *sáfin*, que vale lo mismo, derivada á su vez del gr. σαφήνης, «visible, aparente,» por la situación de estas venas. Sousa y Marcel Devic.

Safora port. De صحرا *çahara*, «desierto.» Moura. «Os Alarves chamâo *safora* á terra que he toda coberta de pedregulho miudo em modo de area grossa.» Barr., *Dec. 1.ª*, Liv. III, Cap. 8.

Safra port. Yunque. Recolección. En el 1.er sentido es el ár. زبرة *zabra*, «yunque, bigornia» en Marcel. En el 2.° viene de صفرية *çafaría*, «estación de la cosecha, otoño» en Kazimirski.

Safrá cat. V. *azafran*.

Sagapeno cast. y port., *sagapejo* port. Especie de goma. La forma cast. y port. proceden del lat. *sagapenum* ó *sagapenon*, del gr. σαγαπηνόν, del pers. سكبينة *sacabina*, que dió origen á la ár. سكبينج *sacabínach*, de donde la port. *sagapejo*, mediante la síncopa del *nún*.

Sagena, *sejana* port. Prisión de los cristianos cautivos de los moros. De سجن *sichn*, «carcel» en R. Martín. Moura.

Sagú. Fécula extraida de la médula de la palmera *sagus*. Del malayo ساكو (ك de tres puntos) *sagú*, nombre del árbol que produce este fruto. Marcel Devic.

Saguáo, *xaguâo* port., *sanguan* gall. Lo mismo que *zaguan*.

Sahelar. V. *jaharrar*.

Sala cast., cat. y port. Aunque en el ár. vulgar se encuentra صالة *çála* con la propia acepción, el vocablo es de origen sanscr., en cuya lengua se halla *sála*, «domus, casa, receptaculum, stabulum,» de donde el ant. alt. al. *sal*, «casa, habitación,» ital. *sala*. V. Bopp, *Gloss. Sanscritum.*

Salema, *salama* port. Lo mismo que *zalema*.

Salep cast. y cat. Raiz bulbosa de las Indias. Del fr. *salep*, del ár. سحلب *sahleb*, la planta llamada *Orchis mascula*. V .Dozy y Marcel Devic.

Salve. Dase este nombre en Granada al seto, cerca ó vallado de espinos ó zarzas que cierran las huertas y jardines. De زرب *zarb*, «sepes» en Freytag, ó mejor del fem. زربة *zarbe*, «spinetum» en R. Martín.

Salvilla. De شربالة *xerbéla*, *xerbila* por la *iméla*, «urceus» y en la glosa «parva alba cum qua bibitur aqua» en Raimundo Martín, dim. cast. de شربة *xerba*, «vaso de barro de forma redonda con cuello estrecho y largo» en Bocthor y Marcel, poculum *(vasculum, calix vel fiala)* شربة وكاس en el *Glos. Leid*. V. Dozy, *Suplemento*.

Samitarra, *semitarra* port. V. *cimitarra*.

Sándalo cast., cat. y port. Del ár. صندل *çándal*, del gr. σάνταλον, del sanscr. *chandana*, «madera olorosa de la India» en Kaz., «mentha saracenica» en Dombay, «sándalos generalmente» en P. de Alcalá. En la acepción de menta arábiga v. Aben Alawám, II, 285, y Aben Loyon, 45 r. Sousa.

Sandia cast. y gall., *acendria* cast. y mall., *cindria* cat. Especie de melón de las Indias. De سندية *sindíya*, «sandia especie de melon» en P. de Alcalá, fem. de سندى *sindí*, perteneciente al Sind, adj. formado de سند *sind*, «nomen regionis, in qua Sindi, gens Indis et Caramanis contermina, habitant, sanscr. *sindhu*, nomen regionis in Hindustan, India.» Gayangos, *Hist. of the Mohammedan Dynast. in Spain*, I, 371. La voz se encuentra en Aben Chobair, en Aben Alhaxxa y en Rabí ben Zaid.

Sandio cast., *sandeu* port. Del ár. سندى *sindí*, «mimus» en el *Glos. Aráb.-Lat.*, «mimus in instrumentis» en el *Lat.-Aráb.* en R. Martín. La *Acad.* trae esta voz del lat. *sannio*, «bufón, burlón, escarnecedor,» de *sanna*, gr. σαννας.

Sanedrin cast., *sanedrí* cat., mall. y val., *sanhedrim* port. Del rabínico סנהדרין *sanhedrín*, del gr. συνέδριον, lat. *synedria* en Arnobio, «senado, asamblea.» *Acad.*

Sanefa port. Lo mismo que *cenefa*.

SANJACO cast., *sangeaco* port. Del turc. سنجاق *sanchác,* «bandera, el estandarte de Mahoma que se guarda en Constantinopla, pequeña provincia, de las cuales muchas pueden ser comprendidas en un ايالت *eyálato* ó gobierno general» en Redhouse.

SARGA, *serga.* Aunque en ár. se encuentra سرقة *sárca,* «seda, estofa de seda blanca,» etimología que da Marina, entiendo que la voz de este art. es simple contracción de la lat. *serica.*

SARRACENO cast., cat. y port., *sarracin* cast., *sarrahí* cat. y val., *sarracé* val., *sarrayn* cat. Del b. lat. *sarracenus,* del ár. شرقيين *xarquín,* pl. de شرقي *xarquí,* «oriental,» adj. formado de شرق *xarc,*« Oriente.» *Acad.*

SARRAFA, *serrafa.* Escalera rústica que se usa en Granada para coger la fruta de los árboles. De صرافة *çarrúfa,* «scala» en R. Martín.

SATAN cast., cat., port. y val. Del lat. *satana,* del hebr. שטן *satan,* «enemigo, adversario.»

SÁTRAPA cast., cat. y port., *satrapes* pl. val. Del lat. *satrapes,* del gr. ἐξατράπης, ἐξαιδράπης ó σατράπης, Del sanscr. *ksatrapa,* «miles exercitus.» V. Lassen, *Zeitschr. für das Morgenland,* III, 161. En el *Libro de Ester* se encuentra la forma hebráica אחשדרפנים con la acepción de «sátrapas, prefectos ó gobernadores civiles y militares de las grandes provincias entre los antiguos persas.

SEARA gall. y port. Heredad con mies en verde. Cuveiro. Cosecha sin recolectar. Fonseca. De زرع *zora,* «cereales en pié, campo cultivado,» ó de زراعة *saráa,* «campo sembrado,» ó, finalmente, de زرعي *zarai,* «verde» en R. Martín.

SEBE gall. y port. Lo mismo que *salve.*

SEBESTEN cast. y cat. Árbol, á modo de endrino, que se cria en Egipto y en el Asia. De سبستان *sebestén.* Müller.

SECA. V. *ceca.*

SECACUL cast. y cat. Erygium campestre. De شقاقل *xecácul.* Dozy.

SEGA port. Hierro de arado. Sousa. De سكة *secca,* «reja de

hierro para arar» en P. de Alcalá, «vomer» en R. Martín.

Seifa port. Lo mismo que *ceifa*.

Seis gall. Arroyo. De سيل *seil*, «torrente,» con cuya acepción se encuentra la voz aráb. en el siguiente pasage del autor anónimo del كتاب اﻟﺨﺒﺎر العصر, donde refiriendo la inundación que asoló á Granada en tiempo de Muley Hacen, se lee: ودخل السيل تبارة والقيسارية حتى دخل بعض حوانيتها ووصل الى رحبة الجامع الاعظم والى الفراقين والصاغة والحدادين وغير ذلك من الاسواق والدور «Y entró el torrente en la Tayára y en la Alcaicería penetrando en algunas de sus tiendas, y llegó á la plaza de la gran Aljama y á la zapatería, platería, ferrería y á otras plazas y edificios.» V. Müller, *Die Letzten Zeiten von Granada*, p. 5.

Selhue. Codorniz. Del hebr. שלוה *selueh*, ár. سلوى *selue*, «coturnix.» «Iuro por el que dió á comer á su pueblo Israel en el desierto magná é *selhue*.» Ley XV, Tit. III, Lib. XII, del *Fuero Juzgo*.

Semide port. Lo mismo que *acemita*.

Semun cast., *simoun* cat. Viento abrasador del desierto de África. De سموم *semúm*, «veneno,» r. سم *sámma*, «envenenar.» Marcel Devic.

Sen cast. y val., *sena, senes* cast., *sene*, *senne* port. De سنا *sená*. Müller.

Sera cast., *ceira* port., *seira* gall. y port. De شيرة *xaira*, «sporta» en R. Martín, «sera de esparto, cofin, panera para guardar pan» en P. de Alcalá, voz que se echa de menos en los dic. clásicos, aunque se encuentra en Aben Alcutiya con el propio valor (v. Dozy, *Glos.*, p. 357 n.), si bien no es de origen arábigo. La *Acad.* cree que es vocablo derivado del lat. *serere*, «entrelazar.» Cabrera la trae de *Sira*, voz egipcia latinizada que se registra en Casiano con la acepción de pleyta.

Serafin cast., *serafí* cat., mall. y val., *serafim, seraphim* port. Del lat. eclesiástico *seraphim*, del hebr. שרפים *serafim*, pl. de שרף *seraf*, «ángeles de fuego.»

SERAFIN cast., *xarafim, xerafim* port. Moneda de plata que se usa en la India. Según Sousa, de شريفى *xerifí*, «cequi, dinar moneda de oro que vale dos florines.» Dozy.

SERAPINO cast. y port. Lo mismo que *sagapeno*.

SERASQUIER cast., cat. y port. Del turc.-pers. سر عسكر *sar ascar*, «general» en Vullers, «capitan general, ministro de la guerra» en Redhouse.

SERIFE port. V. *jerife*.

SERIR. De سرير *serír*, «lectus» en R. Martín, «cama rica, cama para dormir» en P. de Alcalá. «Una almalafa *serir*.» *Embargo de bienes de moriscos*, ARCH. DE LA ALHAMBRA.

SERRALLO cast. y cat., *serralho* port., *serráll* cat. y val., *serralloa* basc. Del ár. سرايا *sarayá* ó سراية *saráya*, «palacio, castillo» en Hélot, del pers. سراى *seráy*, «domicilium, domus, palatium» en Vullers. Entre los turcos, además de palacio y mansión, vale la parte del palacio que ocupa el Sultan con su servidumbre, opuesto al حرم *harem*, donde habitan las mujeres. Casiri.

SERVILLA. Zapatilla de cordoban con suela delgada. Aunque en el ár. vulgar se encuentran شربيل *xerbíl* y زربول *zerbúl* con la propia acepción, es evidente que la 1.ª de estas voces es un dim. cast. del lat. *serva*, derivándose la 2.ª de la gr. σέρβουλα, del lat. *servula*, nombre que daban en Constantinopla, según Constantino Porphirogineta, citado por Defrémery *(Mémoires*, 156), al calzado de los esclavos.

SERVILLA cast. y val. Lo mismo que *salvilla*. «... e trajeron copas de oro é *servillas* é dieron del vino al Soldan.» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. II, Cap. CCXL, p. 303.

SETUNÍ cast., *setim* port. V. *aceituní*.

SID port., *side* cat. Lo mismo que *cid*.

SIFRA port. V. *cifra*.

SIHA. Partidario de Alí. Corrupción de شيعى *xiyai*, adj. formado de شيعة *xíya*, «secta en general, y señaladamente secta de los partidarios de Alí.» «... los otros que se tienen con Halí dicen que él fué verdadero profeta, é aque-

llos llaman *siha.*» *La Gran Conq. de Ultr.*, Lib. IV, Cap. VII, p. 508.

Sija, *cija* val., *sitja* cat. y val. Silo, bodega, gruta ó prisión subterránea. Labernia. De سجن *sichn*, «carcel» en R. Martín, «cárcel de los condenados» en P. de Alcalá.

Siroco. Lo mismo que *jaloque*.

Sirop. V. *xarabe*.

¡So, so! De شوى, شوى *xoue, xoue*, «paulatim» en R. Martín.

Socarron. Aumentativo cast. del ár. سخرة *sojara*, «burlón, mofador, socarrón.»

Soeira port. La planta llamado matricaria. Acaso de صفير *çofeir*, «especie de planta» *(cassia sophera)*.

Sofá cast. y port., *sophá* port. De صفة *çoffa*, «estrado como de un pié de alto colocado en el extremo de una sala, sobre el cual se extiende el tapiz en que se sientan y acuestan.» V. Quatrémere in *H. Mong.*, I, CLXXII, n. 245, Sousa.

Sofí. Nombre dado á los soberanos de la Persia durante los siglos XVI y XVII. Según Defrémery, de صفوى *çefewí*, adj. relativo ó patronímico, derivado de Sefi, décimo sexto antepasado de Ismael, fundador de la dinastía de los Séfis ó Séfévis. Marcel Devic.

Soldan cast., *soldào* port., *soldana* basc. Lo mismo que *sultan*.

Soliman cast. y val., *solimana* basc., *solimani* cat., *solimá* val., *solimão* port. Yo creo que así la voz aráb. vulgar شلمان *xelimán*, «arsénico,» como la turc. سلمن *soloman*, no son más que alteraciones, del propio modo que las diversas formas de este art., sin más excepción que la cat., del adj. lat. *sublimatum*, etimología dada por Cabrera y aceptada por la *Acad.* En cuanto á la dicción cat., soy de parecer que viene de la aráb. سليمانى *solaimaní*. V. lo que dice sobre este término Dozy en el *Glos.* sobre el *Idrisí*, p. 388.

Somorta (en el *Canc. de Burlas*, p. 50). De زمردة *zamorrada*, «zmaragdus» en R. Martín, «esmaragda piedra» en P. de

Alcalá, ó de زمردة *zomorrada*, «esmeralda» en Kaz., derivada á su vez del gr. σμάραγδος, lat. *smaragdus*.

SOQUIR port. Comer en secreto. Tal vez de سحور *sahúr*, «comida que se hace al romper el dia.»

SORBETE cast., *sorvete* port. Dim. de شربة *xorba*, «bebida.» En Roland se encuentra شربات *xorbét* con la acepción de «sirop.» V. Dozy, *Supl.*

SORBO, *sorvo*. De شربة *xorba*, «sorbo, trago de cosa líquida, bebida para gomitar» en P. de Alcalá, «porción de líquido, bebida de un trago que basta para apagar la sed» en Kazimirski.

SORRA. De سرية *sorríya*, «concubina» en R. Martín.

Y fue muerta otra *sorra*,
Reyna era pagana,
Fija fue de vna chamorra,
Que salió falsa xristiana.

*Poema de Alfonso XI*, copla 1782.

SORSAL (en Villena, *Arte Cisoria*, p. 43, ed. Benicio). V. *Zorzal*.

SOVRAL port. Lo mismo que *azerve*. «E os bacoros, que trouxerem no *sovral*, de D cabeças, si ende alguns perderem, perdoenlhis ende XX cabeças.» *Cust. é Posturas d'Evora de 1264*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

SSAMAS. Según el autor del *Glos.* sobre el *Canc. de Baena*, sacerdote del sol, ministro de una sinagoga. Del hebr. שמש *semes*, «sol.»

Sy moriere oy ó cras
Manda su opa la blanca
Que la den en Salamanca
Ó aquí algunt *ssamas*.

*Cancionero de Baena*, p. 133.

SSYSSA. Tributo. De جزا *chizá*, pl. de جزية *chizia*, «tributum» en R. Martín, tributo pagado por cabeza.

Ca fue la persona del Padre repissa
Por que fyzo al mundo muger nin varon;

Assy quantos fueron é serán é son
Pagaron é pagan esta amarga *ssyssa.*
*Cancionero de Baena,* p. 87.

SUA. Úsase esta voz en Córdoba por *azuda.*

SUEIRA, *sueyra* port. Piedra preciosa. De صخيرة *çujaira,* «piedrecita,» dim. de صخرة *çajra,* n. de unidad de صخر *çajr,* «piedra.»

SUERA cast. y port. De سوار *suér,* «armella de hierro, anilla, manilla.» «... é ollas é calderas de plata é de oro, é escudiellas é picheles, é *sueras* é siellas, é frenos labrados muy noblemientre.» *La Gran Conq. de Ultr.,* Lib. III, Cap. CCCXXVIII, p. 497.

SUNNÍ, *sonní.* El musulman ortodoxo, que sigue la sunna ó zunna, en contraposición del xiita ó cismático. De سنى *sunní,* «sunnita,» adj. formado de سنة *sunna,* «regla, ley, conjunto de palabras y actos de Mahoma, que constituyen para los sunnitas un suplemento al Coran.» «Los unos dicen que Mafomat fué mandadero de Dios, é aquellos son llamados en su lenguage *sunní.*» *La Gran Conq. de Ultr.,* Lib. IV, Cap. VII, p. 508. Gayangos.

SURA. Capítulo del Alcoran. De سورة *súra,* que vale lo mismo.

SURMAH. De سورمة *súrma,* «colirio» en Marcel. «De aqueste *surmah* usan mucho los árabes, persios y indianos, para las pasiones de los ojos, á las cuales aprovecha preparada con otros simples; y tambien por gentileza y gala alcoholando los ojos con ella hombres y mugeres.» Teixeira, *Reyes de Persia.*

# T.

Ta, *taa* port. Así llamaron los Moros á cada una de las *Cabildas* ó *Almohallas,* compuestas de muchos Aduares en que repartían algunas porciones grandes de tierra. Santa Rosa, *Elucid.* V. *taha.*

Taba. Juego que usa la gente vulgar, tirando la taba por alto al suelo hasta que quede en pié. *Acad.* Según Guadix y Dozy, de كعب *ca'ab,* «talon» en Marcel, «dado para jugar» en Bocthor; etimología que no me satisface por el cambio peregrino del ك en *t.* En mi humilde sentir la voz de este art. viene de لعب الطابة *lab et-tába,* «juego de la pelota» en Bocthor, ó simplemente طابة *tába,* «mallo, juego del mallo» en Humbert, nombre aplicado acaso por analogía al nuestro de la *taba* por lanzarse esta á lo alto con la mano, así como en el del mallo se despedía la pelota con la pala ó mazo. Cf. *raqueta.*

Tabaque, *atabaque* cast., *tabách* val. De طبق *tabac,* «discus ciborum» en R. Martín, «cesto ó canasto con asiento llano para servir frutas» en Beaussier. Rosal, Marina, Casiri. «... ca la razon de su muerte fué un *tabaque* de cerezas quel envió la reina su hermana.» *Tratado de las Armas* del Infante D. Juan Manuel, ed. de Rivadeneira, p. 261, col. 2. En la acepción que tiene esta voz de clavo, cree Dozy que es la misma que تطبيقة *tatbíca,* «placa de hierro ó de cobre, guarnecida de un clavo. V. *Supl.*

Tabaxir port. Azúcar de Bambú. De طباشير *tabaxír,* que vale lo mismo. Sousa. *Tabaxír dos alfaiates* (especie de greda que usan los sastres), según Dozy, de طباشير الخياط *tabaxír aljaiyát.*

TABEFE port. Leche de obejas cocida con harina y azúcar. De طبيخ *tabíj*, «cocido, leche cocida» en el *Glos.* sobre el *Mançurí* de Aben Alhaxxá, citado por Dozy.

TABÍ cast., basc. y port., *attabi* b. lat. De عتابى *atabí*, adj. formado de *Attáb*, biznieto de Omeiya, que dió su nombre á un barrio de Bagdad, llamado Attabiya, donde se fabricaba esta suerte de tela, cuyas labores hacían aguas y ondas. Defrémery y Dozy. «... digo que las sayas eran riquísimos faldellines de *tabí* de oro.» *D. Quijote*, 2.ª Part., Cap. LVIII, VI, p. 175.

TABICA cast. y port. De تطبيقة *tatbíca*, «placa de hierro ó de cobre guarnecida de un clavo que se ponía sobre los arneses de los caballos, ó se aplicaba para herrar á estos animales» en Quatremére *(Hist. des sult. maml.*, II, 1, 202), r. طبق *tábaca*, «cubrir.» Los carpinteros españoles han aplicado este término á la tablilla con que se cubre por fuera el agujero que queda entre viga y viga de las que se ponen sobre el arquitrabe. Lafuente Alcántara, Dozy.

TABIQUE cast. y port., *tabich* val., *tabiquea* basc., *taibique*, *tesbique*, *taxbique*, *texbique*, ant. cast. De تشبيق *taxbíc*, «pared de ladrillo» en P. de Alcalá. Casiri, Marina, Sousa.

TABUCO. De طبقة *tabaca*, «piso, cuarto, habitación, cámara, zaguanete que ocupaban los Mamelucos (V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, II, 2, 14). También significa prisión subterránea, como lo declara el siguiente pasage de Aben Aljatib, fol. 132 r., ap. Dozy, *Supl.*: و بعثه ليلا الى مرسى المنكب واعتقله فى الطبق من قصبتها «Y le envió de noche al puerto de Almuñecar, y le encarceló en la prisión subterránea (طبق *tabac)* de su alcazaba.» Müller.

TACA. Alacena pequeña. Del ár. طاقة *táca*, «fenestra» en Raimundo Martín, «hiniestra» en P. de Alcalá, «nicho hecho en un muro para colocar una estátua» en Bocthor, arca en el *Cartás*, 39, del gr. θήκη *teque*, «armario.» Rosal.

TAFARRA val. Lo mismo que *ataharre*.

TAFILETE cast., *tafilet* cat. y port., *tafiletea* basc. De تافلت

*táfilet*, Tafilete, prov. de África, donde se fabricaban estos cueros ó pieles. Defrémery.

TAFUREA, *tafuria* cast., *taforea* cat. y port. De طيفورية *taifuríya*, «naue tafurera» en P. de Alcalá, «buque para el trasporte de caballos» en Dozy, *Supl.*

TAGARA. Voz usada, según Rosal, en Andalucía por los muchachos, los cuales, cuando en el juego de bolas se aleja esta, dicen que se va á tagara. De ثغر *tsagr*, «frontera, confines.»

TAGARA b. lat. Especie de vaso. De تاقرة *tácra*, «vas» en R. Martín. «Ganavi de filia eius primogenita domna Urraca unum frontalem... et *tagaram* auream.» *Esp. Sagr.*, XXXVI, p. 61. V. *etiam* Ducange in v. *Tagara.*

TAGARINO. De ثغرى *tsagrí*, «frontalarius» en R. Martín, fronterizo, adj. de ثغر *tsagr*, «frontera.»

TAGARNINA cast., *tagarniña* gall. De تكرنينة *tacarnína*, voz compuesta del prefijo berb. ت y el ár. كرنين, del gr. ἄκαρνα, «cardo lechar» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal, Dozy.

TAGAROTE cast. y port., *tagarot* cat. y val., *tagarotea* basc., *taragot* cat. Especie de alcon baharí. Fundado Dozy en la autoridad de Cov. y de Espinar, supone que *tagarote* es una alteración de تاهرتى *Táhortí*, ciudad de África, cerca de la cual hay dos rios, según se lee en el Becrí, etimología que parece confirmada por el siguiente pasage: «Et los falcones *tagarotes*, que son contados por baharís, crian allende la mar en el África.» *Lib. de la Caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, Cap. III, *Bib. Ven.*, III, p. 169.

TAGRA port. Medida de vino, seis de las cuales hacían medio almud de Coimbra, que es un cántaro de 24 cuartillos. Sta. Rosa, *Elucid.* De تاقرة *tácra*, «vaso» en R. Martín.

TAGRE. Cierta suerte de halcon borní. Acaso de طغر *tógar*, «nomen avis» en Freytag. «Et en Asturias de Santillana hay una muda que llaman *tagre*.» *Lib. de la Caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bib. Ven.*, III, 179.

TAHA. De طاعة *táa*, «obedientia» en R. Martín, «comarca, jurisdicción, provincia como quiera, región» en P. de Al-

calá. «Otrosí que qualquier que tuviere capullos de seda, é los quisiere hilar en otro lugar, ó *Taha,* fuera de su lugar ó *Taha,* que los pueda llevar á donde quisiere para hilar.» Ley IX, Tit. XXX, Lib. IX, *Nueva Recopilación.*

TAHALÍ, *tahelí* cast., *taly, talym* port. De تهليل *tahlíl,* nombre del estuche, caja ó escarcela que los caballeros moros llevaban pendiente de una banda que les cruzaba desde el hombro derecho hasta la cintura del lado izquierdo, en la que se contenían ciertos papeles ó pergaminos con la profesión de fé musulmana لا اله الا الله, «no hay divinidad sino Alá,» pasages y suras del Alcoran, y áun pequeños ejemplares de este libro ó de otros de teología. Posteriormente se aplicó aquel nombre á la cinta, banda ó correa, de donde cuelga la espada. V. Gayangos, *Mem. Hist. Esp.,* X, 620, Müller, *Die letzen Zeiten von Granada, Bemerkungen,* 96-99, Aben Batuta, III, 387, y Dozy, *Glos.* «... con acuerdo del rrey tomó en sus manos uno que dicen tahelí, que es vna capa (léase caja) de cuero pequeña con unas borlas de seda colgando della en que ordinariamente suelen los moros tener vn alcoran.» *Relaciones de los últimos tiempos del Reino de Granada,* p. 38.

TAHEN. La caballería que hace mover la tahona. De طحان *tahhén,* «el que hace moler.» Ignoro, como Dozy, dónde Engelmann ha encontrado esta voz.

TAHONA cast., cat. y val., *tafona* gall. De طحونة *tahóna,* «molendinum» y en la glosa «bestie sine aqua» en R. Martín.

TAIFA cast. y val. De طايفة *táifa,* «congregacio, secta» en Raimundo Martín, «parte, porción, banda, turba de hombres, pueblo, población, nación, algunos hombres, alguna gente» en Kazimirski.

TALACA port. Divorcio. De طلاق *talác,* que vale lo mismo. Dozy.

TALACAR. De طلق *tálaca,* «repudiar á la mujer.» Gayangos. «Esta ley quedó firme, é así la mantienen hoy dia, la cual llaman *talacar.*» *Castigos é documentos* del rey D. Sancho, Cap. XX, p. 136.

TALANQUERA. Acaso por metonimia, como conjeturó Rosal, de طلاق *talác*, «stadium» en R. Martín, «corredera de cauallo, corredera de hombres, carrera do corren cauallos, passaje de cauallo, llaneza, llanura» en P. de Alcalá. De طلاق *talác*, por la inserción de una *n* eufónica entre la *l* y la *q*, añadida la terminación cast. *era*, se hizo *talanquera*.

TALCO cast. y port., *talque* cast. Mineral blanco, verdoso, de un lustre parecido al de los metales. Del ár. طلق *talc*, voz de origen persa, «talque para crisoles» en P. de Alcalá, «piedra transparente que se encuentra en el Yemen, en la India y en España» en Kaz. Müller. V. Aben Albeitár, II, 1618.

TALEB. De طالب *tálib*, «estudiante, escolar que aprende» en P. de Alcalá, «scolaris» en R. Martín.

TALEGA cast., *taleiga* gall. y port., *taliga* port. Saco ó bolsa ancha y corta de lienzo basto ú otra tela. De تعليقة *ta'alíca*, «pera» en R. Martín. Diez y Donkin dan como probable etimología de esta voz la gr. θύλακος, saco.

TALISMAN cast., cat. y port., *talismá* val., *talismão* port. Así la voz de este art. como la pers., ár. y turc. طلسم *talsem*, «encanto, figura mágica, trazada por un mago, para impedir un acontecimiento ó preservar de una influencia extraña, proceden del gr. τέλεσμα, como se lee en Freytag.

TALMUD cast. y port., *talmuda* basc., *talmut* cat., mall. y val. Gran libro que contiene una recopilación de las leyes, tradiciones, ceremonias, doctrinas, usos y costumbres de los judíos. Del hebr. תלמוד *talmúd*, «instrucción,» r. למד *lamad*, «aprender,» forma pih. למד *limmád*, «enseñar.» Marcel Devic.

E los sabios del *Talmud*
A que llaman Cedaquin.
*Cancionero de Baena*, p. 533.

TALVINA. De تلبينة *talvína*, «pultes,» y en la glosa «talvína» en R. Martín, «taluina de qualquier cosa» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal.

TAMAR. Terminar. De تم *tamma*, que vale lo mismo.

Esta faze consecuençia,
Ca todas las otras *tama*.
*Cancionero de Baena*, p. 140.

TAMARA cast. y port. Dátiles en racimos. De تمرة *tamra*, «dátil» en P. de Alcalá, «dactilus» en R. Martín. Casiri, Marina, Sousa.

TAMARINDO cast., cat. y port., *tamarindoa* basc. De تمر هندى *tamr hindí*, «dátil de las Indias.» El *tamarindo* es, según Leclerc, la pulpa de la baina ó cáscara de este árbol de la India. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.*, I, p. 316-7. Rosal, Casiri, Marina, Sousa.

TAMBOR. Lo mismo que *atambor*.

TAMBUL. Betel. De تنبول *tánbúl*, que con la propia acepción se encuentra en Avicena y en Aben Batuta, I, 247, 366, II, 184, 204.

TAMIZ cast. y port., *tamis* cat., port. y val., *tamiç* val. Especie de cedazo de seda ó cerdas para reducir las cosas molidas á polvo finísimo. De تميز *tamíz*, forma que se encuentra en el P. la Torre con la acepción de cedazo. Cf. Cañes in v. *Tamiz*.

TANGUL port. Cobre de Berbería. De تنقول *tancúl*, «cobre» en Berggren. El vocablo aráb. tiene un origen berberisco. V. Dozy, *Glos*.

TAPIA. De طابية *tabía*, «tapia» en R. Martín.

TARA. Lo mismo que *atara*.

TARACEA. V. *ataracea*.

TARAHE, *tarahi*, *taraje*, *taray*. Árbol de mediana altura que suele criarse en matas bajas. De طرفا *tarfé*, «tamarindo.» Guadix, Rosal, Casiri, Marina.

TARAZAR. De ترش *taraxa*, «flagellare» en R. Martín. Cf. *atarazar*.

TARBEA cast., basc. y gall. De تربيع *tarbía*, «cuadra de casa» en P. de Alcalá, «sala ó cámara de ordinario cuadrada» en Dozy.

Tarea cast., *tarefa* port. De طريحة *taríha,* «tarea en alguna obra» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal, Nuñez de Liao.

Tarecos port. Muebles viejos. De تركة *tarica,* «cosa dejada, abandonada.»

Tarida cast. y cat., *tarila* b. lat., *terides* pl. val. Especie de embarcación que servía principalmente para carga. De طريدة *tarída,* «galea, galeaça» en P. de Alcalá.

Tarifa cast., port. y val. Tabla ó catálogo de los precios de varias especias vendibles ó de los derechos que se deben pagar á proporción de ellos. *Acad.* De تعريفة *tarífa,* que significa lo mismo. Casiri, S. Luiz, Marina.

Tarima cast., cat. y port., *tarimba* port., *tarimes* pl. val. Entablado movible, de varias dimensiones, según el uso á que se destina. De طارمة *tárima,* «lectus» en R. Martín, ó de طريمة *taríma,* «cama de madera» en P. de Alcalá. Guadix, Casiri, Sousa.

Tarquin. El cieno que sacan de algún estanque ó lago, ó dejan las lluvias ó arroyos cuando salen de madre. *Acad.* Casiri y Marina traen esta voz de سرقين *sarquín,* «fimus,» del pers. سركين *sarquín.* Yo creo que la palabra en cuestión no es más que طرحين *tarhín,* pl., que no se registra en los dic., de طرح *tarh,* «stercus» en R. Martín, «coenum quod relinquitur a fluvio in alveum recedente» en Freytag. V. de Sacy, *Chrest. Aráb.*, I, 231, adnot. 2.ª ed.

Tártaro. Depósito salino y terroso en los toneles de vino. De طرطر *tártar,* «fex» en el *Voc. Aráb.-Lat.,* «fex olei» en el *Lat.-Aráb.* de R. Martín, «rasuras de cubas» en P. de Alcalá, del ár. دردى *dordi* (del pers. درد *dord,* «heces»), que trae también el lexicógrafo catalan con la misma acepción, voz corrompida por los alquimistas en *tartarum,* de donde la forma aráb.-hisp. que doy por etimología de este artículo.

Tartil, *tartir, tertil.* Impuesto sobre la seda en Granada en el siglo XVI. De ترطيل *tartíl,* derivado de رطل *retl,* arrelde, porque llevaban ocho maravedís por cada libra. Dozy. «...e si no fuere contento el dueño de la seda del precio,

que dan por ella, la pueda tomar para sí, pagando el diezmo, i derecho del *Tartil,* debido á sus Magestades.» Ley IX, Tit. XXX, Lib. IX, *Nueva Recopilación.*

Tasmia cast. y cat., *taçma* val. La porción de granos que llevaba cada uno de aquellos entre quienes se repartían los diezmos; y también la relación de los interesados en los mismos diezmos que se formaban en las contadurías de las iglesias catedrales. *Acad.* De تسمية *tasmía,* fem. del n. de acción de la 2.ª forma del v. سما *samá,* «llamar, nombrar, hacer mención de...., nombrar alguna cosa.» Rosal dice que esta voz en ár. vale tanteo de cuentas. Guadix, Rosal, Casiri, Marina.

Tasquiva. Dan este nombre en Granada al cauce que se abre en las heredades para dar curso á las aguas de riego. De تثقيبة *tatsquíba,* fem. del n. de acción de la 2.ª forma del v. ثقب *tsácaba,* «diligenter, frecuenterve perforavit» en Raimundo Martín. Cf. ثقب *tsocba,* «canal, conducto.»

Taugel, *tauxel.* Cinta de tabla de que los oficiales carpinteros sacan las piezas para obras de lazo. De طوجول *tauchúl,* «sagita» en R. Martín. Guadix *(Dic.* ms.), que interpreta la voz ár. por *vira ó virote.*

Taugia, *tauxia* cast. y port. Obra que los moros hacen de plata, oro, etc. embutidos unos en otros. V. *ataujia.*

Taza. Escudilla más fina que las comunes. La copa grande donde vacian el agua las fuentes que por lo común es de piedra. *Acad.* De طس *tass,* «pelvis» en R. Martín, ó mejor del fem. طسة *tassa,* «taça, taçon para beber» en P. de Alcalá.

Tefylá. Oración mortuoria, responsorio. Del hebr. תפלה *tefillah,* «intercesión, deprecación, ruego, súplica, oración, himno, cántico sagrado.»

Al qual manda ssu sudario
En señal de cedaquá
Porque rrece *tefylá*
Desque ffuere en su fonsario.

*Concionero de Baena,* p. 133-4.

Tegual cast. y cat. Renta que se pagaba á los reyes moros de Granada por cada carga de pescado. Guadix, *Dic.* ms. De ثقل *tsecal,* «carga.»

Teliarmin. De طين ارمني *tín armini,* bol de Armenia. Dozy. «... tomar acienzo, et almástiga, tanto de lo uno como de lo otro, *teliarmin* tanto como de amas.» *Lib. de Montería* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.,* Vol. I, p. 136.

Telliz cast., *teliz* port. Caparazón. Del ár. تليس *tillís,* «terliç texido á tres lizos» en P. de Alcalá, del copto θλλις (v. Flischer, *De Glossis Habicht,* p. 71), del lat. *trilix.* Dozy.

Telliza. Cubierta de cama. De تليسة *tillísa,* «manta de cama» en P. de Alcalá. Casiri.

Tena. Manada de ovejas ó cabras. De طعينة *taína,* «ganado numeroso.» *Acad.*

Tercena cast. y port., *taracena, tarecena, tarracine* port., *tarassana* cat. V. *atarazana.*

Tereniabin. Especie de maná líquido que viene de la Persia. Del ár. ترنجبين *taranchobín,* voz de origen persa. Marina, Müller.

Terrad port. Especie de embarcación muy ligera y veloz. De طراد *terrád,* que vale lo mismo. Moura. «E correndo a costa contra Melinde lhe sahirão oito *terrades* con muita gente.» Damião de Goes, *Chron. d'El Rei D. Manoel,* Part. I, Cap. 44.

Thadmia, *thamia.* Especie de tributo. De دمة *domma,* «tributo» en Marcel. «El rico ome que jugare los dados, e tambien el fijodalgo que descreyere, que la primera vegada que descreyere, peche veinte mrs. de oro, e por la segunda quarenta mrs., o dineros, quantos valieren estos sobredichos, e por la tercera vez que sea acusado para ante el rey, e esta *thamia* mesma ayan los infantes, e los cavalleros.» *Ordenamiento de las Tafurerías,* Ley I.

Tíbar. Oro de tíbar. Del ár. تبر *tíbar,* «aurum» en R. Martín, «oro de tíbar» en P. de Alcalá. Según Marcel Devic, la región africana, llamada por nosotros Costa de Oro, se llama por los árabes بلاد تبر, «país del polvo del oro.»

TIBO. De طيب *tib*, «perfume.» «Tanto curaron los antiguos de esta limpieça en el oficio de cortar, que non solamente las dichas guardas cosas curaron, avn mas de vnguentos odoríferos las manos se ungian, ansí como el *tibo* e las unguentarias de Lodamo, etc.» *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, p. 21, ed. *Benicio*.

TIESTO. De طست *tist*, «pelvis» en R. Martín, ó de طشت *tixt*, forma aráb. de la pers. تشت *tixt*, «pelvis» en Vullers. Léese en Aben Batuta (IV, p. 145): والدنقرة شبه الطست من النحاس «y el *dóncora* es semejante á un tiesto de cobre.

TIFON cast., *tofão*, *tofano* port. Huracan, trompa, torbellino. Del ár. طوفان *tofán*, «huracan, tempestad en el mar, trompa» en Kazimirski.

TIMBAL cast. y port. V. *atambor*.

TINCAL, *tincar* port. Lo mismo que *atincar*.

TIRAZ b. lat. Especie de tela. De طراز *tiráz*, «bordadura que adorna la orla de un vestido, vestido bordado, preciada estofa de seda, vestidura de honor bordada destinada para el príncipe.» Según Aben Jaldún (v. de Sacy, *Chrest. arabe*, II, 287), los edificios en donde se fabricaba el *tiraz* se hallaban situados dentro del recinto de los alcázares que habitaban los Califas. En Córdoba, sin embargo, los fabricantes de estas telas, como se lee en Almacarí, habitaban un arrabal de la ciudad llamado ربض الطرازين, *rábad at-tarrazín*, «barrio de los bordadores,» que es el *vicus tiraceorum* de Rabí ben Said, donde existía una iglesia del mismo nombre (كنيسة الطراز), en la cual se hallaba el sepulcro de San Zoilo. V. *Le Calendrier de Cordoue*, p. 103. «.... dalmaticam de *tiraz*.» *Esp. Sagr.*, XXXVI, p. LXI. Dozy.

TIRITAÑA. Así la voz cast., como la aráb. طرطينة *tirtaina*, que se encuentra en R. Martín con la acepción de *lumbricus*, proceden de la lat. *teredo-inis*. V. Simonet, *Glos. de Voc. Ibér. y Lat.*, y Dozy, *Supl.*

TOLDA cast., gall., port. y val. Alcázar de una embarcación. Obra de panno que cobre os barcos e navios para abri-

gar do sol, e chuva a quem vai sobre a coberta. Moraes. Lo mismo que

TOLDO cast., cat. y port., *tolde* gall., *toldoa* basc. Según Covarrubias y Diez, del lat. *tholus*, «la cúpula del edificio, bóveda del templo.» Por no convenir en significación prefiere Dozy derivar la voz española de la aráb. ظلة *dolla*, «cubierta, sombrajo.» Á pesar de esta coincidencia, yo creo más abonada su procedencia de la lat. *tholus* ó de la gr. θόλος, transformada en *toldo* por la inserción de una *d* eufónica. Cf. humilde de *humilis*.

TOMIN cast., *tomi* cat., *tomina* basc. De ثمن *tsomn*, nombre de una pieza de moneda, propiamente ثمن الدينار, que vale medio real. V. Aben Jaldún, *Hist. des berb.*, II, 138.

TONOCÍ. De تونسي *tonosí*, «de Tunez.» «.... y que esto se entienda tambien para la seda joyante, como para la *tonocí.*» *Ord. de Granada*, fol. 68 v.

TORA cast. y cat. Lo mismo que *atora*.

Et los moros y las moras
Muy grandes juegos hacian
Los judios con sus *toras*
Estos reys bien resçebian.
*Cron. de Alfonso XI.*

TORAQUÍ. V. *turquí*. «.... dos *Toraquis*, que es como decir dos Turcos borrachos.» *D. Quijote*, 2.ª Part., Cap. LXIII.

TORONGIL cast., *taronjí* mall., *tarongina* cat. y val. De ترنجيل *toronchíl*, «torongil, yerua abegera» en P. de Alcalá, forma aráb.-granadina por ترنجان *toronchán*, de donde proceden las formas valenciana y catalana.

TORONJA cast., *taronja* cat., mall. y val. De ترنجة *toroncha*, «citrinum pomum» en R. Martín.

TORQUY. Lo mismo que *turquí*.

E todo cuerpo por mí es rrevesado,
De ojos garridos yo fago rroby
E de gentil cuerpo seer arco *torquy:*
Aqueste es mi oficio, que he acostumbrado.
*Cancionero de Baena*, p. 314.

TRAFI. Especie de impuesto entre los moros granadinos. De تفريق *tafríc*, «repartimiento,» n. de acción de la 2.ª forma del v. فرق *fáraca*. «Pagaban mas el *trafi* que es repartimiento de cada diez cabezas cuatro maravedis para el facedor.» *Relación de los derechos moriscos del Quempe*, ARCH. DE BIENES NAC. DE GRANADA.

TRAMUZ cast. (en Ayala, *Lib. de la Caza de las aves*, *Bib. Ven.*, 353), *tremoço* port. V. *altramuz*.

TREU port. Cierto paño que se fabricaba en la comarca de Oporto. De طراحة *taráha*, «paño» en Marcel. «He compridoiro, mandar comprar gram soma de panos de *treu* pera a armaçom de nossas galéés.» *Doc. da Cám. do Porto*, ap. Sta. Rosa, *Elucid*.

TRILLO cat. Repiqueteo. De ترييال *tiryál*, «campaneo, repique de campanas.» V. Dozy, *Supl*.

TRUFA. Mentira, cuento, fábula, patraña. De تروحة *turruha*, «fábula» en R. Martín, ó de تره *torrah*, «mendacium, nugae» en Freytag.

De nuestra vil masa con tal lamedor
Consiente cosquillas de alto consejo,
Con motes y *trufas* del tiempo mas viejo,
Escritas á vueltas le ponen sabor.
*La Celestina*, Acto XXI.

TRUJAMAN, *truchiman*, *truximan* (en Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, fol. 44 v.) cast., *turgeman* port., *turcimany*, *trutximan* cat., *trujimá* val. De ترجمان *turchimán*, «intérprete» en R. Martín, del v. ترجم *tárchama*, interpretar, traducir de una en otra lengua, exponer, explicar. Cf. el v. cuadrilitero caldeo תרגם, «*transtulit* (ex altera in alteram linguam), interpretatus est.» «... el *trujaman* comenzó á decir lo que oirá y verá el que le oyere.» *D. Quijote*, 2.ª Part., Cap. XXXV, p. 42.

TULIPAN cast., *tulipá* cat., mall. y val., *tolipá* port. Planta bulbosa de tallo liso. Flor de esta planta. *Acad*. Del pers.-turc. دلبند *dulband*, «turbante,» por su semejanza de for-

ına. El nombre pers.-turc. del tulipan es لاله *lála.* Diez y Donkin.

Tumbaga cast. y cat., *tumbagues*, pl. val., *tambaca* port. Del ár. تنباك *tonbác,* «similor» en Bocthor, del malayo تمباك (ك de tres puntos) *tonbág,* «cobre,» vocablo de origen indio. Diez, Donkin y Marcel Devic.

Tuna. Nombre que se da á una especie de higos en la Andalucía baja. De تين *tín*, «higo.»

Tunecí. Especie de holanda ó lienzo que se fabricaba en Tunez. De تونسى *tunecí*, «de Tunez.»

Tunizo. Nombre de un halcon procedente de Tunez. La misma etimología que *tunecí.* «Et son llamados *tunizos,* et son como entre alfaneque et bornis.» *Lib. de la Caza* de Pero Lopez de Ayala, *Bib. Ven.*, III, 183.

Tupé. Del turc. دبه (ب de tres puntos) *tepé*, «corona de la cabeza» en Redhouse. «... que cuiden de que todos lleven el *tupé* cortado á cepillo.» Ley XXII, Tit. VI, Lib. VI, *Nueva Recopilación.*

Turbante cast. y port., *turbánt* cat., mall. y val. Del ár. طربنطى *turbantí*, «turbante» en Humbert, del pers. دلبند *dulband*, que vale lo mismo.

Turbich cast., *turbit* cast., cat. y port. De تربد *turbid.* Dozy. «... tomar hermoda et algalich et *turbich* et azucar candi.» *Lib. de la Caza de las aves* de Pero Lopez de Ayala, *Bib. Ven.,* fol. 346.

Turco cast. y port., *turch* cat., mall. y val. Del turc. ترك *turk.*

Turquí cast., cat., mall., port. y val. Azul turquí. De تركى *turquí*, «de Turquía.»

Tutia cast., cat. y port. Lo mismo que *atutia.* «... sea puesto sobre él de cada dia la *tutia* lavada, molida et cernida.» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.*, Vol. I, p. 142.

# U.

Ualcauera. Corrupción de *alcarera.*

Demandó al infant que de cuales tierras era?
Que andaua buscando o de cual manera?
Respondiogel luego de la primera,
Mesturas de su nombre e de su *ualcauera.*
*Libro de Alexandre,* copla 117.

Uixera cat. Nave. De عشارى *oxàrí,* «especie de embarcación que se usa en el Nilo.»

Ulema cast., cat. y val. Doctor de la ley entre los musulmanes. Del ár. علما *ulemá*, pl. de عالم *álim,* «sábio.»

Uvaduz. Uva de oso. Jimenez, *Nomenclatura Farmacéutica.* De عنب الدب *amb ad-dubb,* «uva ursi,» y también gayuba. V. Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* II, 475.

Uzera. Caverna. De وجار *uichár,* «antrum» en R. Martín.

Vido forma de omne en medio de la *uzera*
Semeia bien monge en toda su manera.
Berceo, *Vida de Sto. Domingo de Silos,* copla 709.

# V.

Valadí. Dase este nombre en Sevilla á una especie de uvas. De بلدى *baladí,* «del país ó de la ciudad.»

Valida. Nombre que lleva en Turquía la Sultana madre. Del turc.-ár. والدة *wálida,* «mater» en R. Martín, propiamente والدة سلطان *wálida sultán,* «la madre del Sultan.»

Valija cast., *valisia* b. lat. Según Marcel Devic, tal vez del

ár. ولیحة, *walíha*, «saccus frumentarius, cophinus magnus» en Golio, del pers. وليجة, *ualicha*, «gran saco.»

VAQUE. De وقعة, *waca*, «golpe, caida,» r. وقع, *wacá*, «caer.» Marina.

VEGA cast., *vegues*, pl. val., *veiga* port. Esta voz, de que hace ya mención el Arzobispo D. Rodrigo, es la aráb. وقيعة, *waquía*, que se encuentra en R. Martín con la acepción de «campus.» Afin á la aráb. es la pers. باغ *bég*, «jardin plantado de viñas.» Marina y Casiri la traen de بقعة *baca*, «campo.»

VERAHÁ. De بركة *berca*, «bendición.»

> Llegad vos acá con los dançadores
> E diredes por canto vuestra *verahá*.
> *La Danza de la muerte.*

VEREDA cast., cat. y port., *verea* gall. y port., *veredes*, pl. val. Senda ó camino angosto. Del berb. ابردة *abered*, «senda.»

VISIR cast., cat. y port., *vizir* port., *visirs*, pl. val. De وزير *wazír*, *visír*, según la pronunciación turca, «alguacil, ministro.» Casiri, Sousa, Dozy. «La cual vista por el *Visír* Bajá y por los otros cuatro Bajaes menores, como si digéramos ante el presidente del real consejo y oidores, etc.» Cervantes, *El amante liberal*, p. 76.

# X.

XABANDAR port. Cónsul. Del pers. شاه بندر *xáh-bandar*, «señor del puerto.» Moura.

XABEBA. Lo mismo que *axabeba*.

XABECA cast., *xábega* cat. y mall. V. *jábeca*, 1.er artículo.

XABEQUE cast., *xabech* cat. y mall., *xábega*, *xávega* cat. Lo mismo que *jabeque*, 2.º artículo.

XABÍ. V. *jabí.*

XABIT. Lo mismo que *jabí.* «Manzanas xabíts.» Arcipreste de Talavera, *Reprobación del amor mundano*, Cap. XXXV, ap. Benicio, *Arte Cisoria* de D. Enrique de Villena, Apéndice, p. 185.

XACRA, *xáquia* cat. Lo mismo que *achaque.*

XACRÍ, *xagrí* cat. V. *chagren.*

XADRES port. Lo mismo que *ajedrez.*

XAES port. V. *jaez.*

XAFAROT cat. Lo mismo que *chafarote.*

XAFARRON cast. y val., *xafarró* mall. V. *zaharron* y *máscara,* 2.° artículo.

Destos auia hy muchos que fazien muchos sones,
Otros que menauan symios e *xafarrones.*
*Libro de Alexandre,* copla 1798.

XAH port. La misma etimología que *jaque,* en la acepción de rey.

XAHARÍ. Nombre que se da en Sevilla á cierta suerte de higos. V. *jaharí.*

XAIREL, *xarel* port. De شعار *xiár,* «manta, caparazón.» Moura.

XAL cat. Lo mismo que *chal.*

XALAN cat. V. *chalan.*

XALOQUE cast. y cat., *xeloch* mall., *xarouco* port. V. *jaloque.*

XAME. Estofa de seda que se fabricaba en Damasco. De شامى *xamí,* «de Damasco.» «Una casulla é tres capas de *xame* verde con sus orfreves.» *El arte en España,* VII, p. 45.

XAMET, *xamete, xamit* (Berceo, *Signos,* copla 21). Lo mismo que *xame.*

El panno de la tienda era rico sobéio,
Era de seda fina, de un *xamet* uermeio.
*Libro de Alexandre,* copla 2377.

XAQUECA cast. y port. De شقيقة *xaquíca,* «dolor» en R. Martín, «jaqueca» en Kazimirski.

XAQUEMATE cast. y port., *xamate* port. V. *jaquemate.*

XAQUIMA cast., port. y val. De شكيمة *xaquíma,* «capistrum» en R. Martín, «xaquima de bestia, cabestro» en P. de Alcalá.

Xara. Lo mismo que *jara.*

Anda el osso por la *xara.*
*Cancionero de Baena*, p. 269.

Xara. V. *axara.* «... segun zuna ó *xara* de moros.» Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 69-74.

Xarabe, *xarafe, xarave* (Ley única, Tit. XVII, Lib. III, *Nueva Recop.*). De شراب *xaráb*, «sirupus» en R. Martín, «xarafe de medicina» en P. de Alcalá.

Xaraca (en Escolano, *Hist. de Valencia*, I, 689). Lo mismo que *jaguarza.*

Xaraçina. Voz compuesta de شرع *xara*, «ley seglar, derecho civil,» y de سنة *sunna*, «ley» en R. Martín, «ley eclesiástica, derecho canónico» en P. de Alcalá. «E que sean juzgados por su ley *xaraçina* con consejo de sus alcadis.» *Capitulaciones de la toma é entrega de Granada*, ap. Salvá, *Colec. de doc. inéd.*, VIII.

Xareta. V. *jareta.*

Xarife port. Lo mismo que *jerife.*

Xarifo. V. *jarifo.*

Xariko b. lat. Lo mismo que *axarique.* «Et si aliquis homo donaverit suam terram ad moros ad laborare, et non potuerit illam laborare suum *xariko*, prendat suum quinto de horto et de vinea.» *Pactos entre D. Alfonso I el Batallador y los moros de Tudela*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 417.

Xarnafa. De شرناف *xirnáf*, «hojas largas y superfluas.» «... y sepa fazer desuanes, encañamentos é galones é *xarnafas* é quifradaxas de diversas maneras.» *Ord. de Sevilla, Tit. de los Albanies*, fol. 151.

Xaroco port. Lo mismo que *jaloque.*

Xarope cast. y port., *xarop* mall. V. *xarabe.*

Non vos valdrá faser gargarismos,
Componer *xaropes* nin tener diecta.
*Danza de la muerte*, copla 47.

Xarquia (en Marmol, *Descr. gen. de África*, I, 57) cast. y port. Lo mismo que *ajarquia.*

Xarraba, *xaraba*. De شرابة *xarrába*, «cordon de serico» en R. Martín, «bivos de toca» en P. de Alcalá, «borla de seda de adorno» en Marcel. «Una trenza e una borla de seda grana con una dobla de oro hacen e tres tabletas e una manizilla e una mançanilla e veinte y sèis quebires de plata que se dice *xarraba*.» *Embargos de bienes de moriscos*, Arch. de la Alhambra.

Xataguia. Cierta suerte de uvas que de ordinario se suelen colgar. De شتوى *xataguí*, «de invierno, inverniza.» Guadix.

Xaval cat. y port. V. *chaval*. Á la etimología que he dado á esta voz, sustituyase شباب *xabáb*, que trae P. de Alcalá en correspondencia de «donzel, mancebo quando crece, moço crecido.»

Xelma (Moraes), *xalma* (Vieyra) port. De سلم *súllam*, «escala.» Sousa. V. lo que en abono de esta etimología dice Dozy en su *Glos.*, art. *Xelma*.

Xeque cast. y port., *xech* mall. Lo mismo que *jeque*.

Xifra cat. V. *Cifra*.

Xirque cast., *xarquí* val. De شرقى *xerquí*, «leuante viento oriental, viento del oriente verdadero» en P. de Alcalá.

Xo cast., cat., gall. y port., *xoo* gall., *cho*, *jo* cast. V. *so*. P. de Alcalá traduce en su *Voc.* el art. *Xo quedar el asno* por *xá*. También trae R. Martín شى *xá* con la acepción de *paulatim*. «Xó, que te estriego, asna coja.» *La Celestina*, Acto I.

Xorca, *xorcia*, *xórquia*, *exorquia*, *eixorquia* cat. Derecho del señor á los bienes de sus vasallos que morían sin sucesión legítima. Derecho de la viuda sin hijos á los bienes de su difunto esposo. Labernia. De شركة *xórca*, «asociacion, sociedad,» r. شرك *xáraca*, «estar asociado ó ser copartícipe en una compra, en una sucesión.»

Xucar cat. Lo mismo que *azúcar*.

Xucla. Punto vocal en la escritura ár. De شكل *xacl*, «figura» en R. Martín, «figura, punto vocal» en Kaz. «De la manera en que pronuncian las *xuclas* minibé y minibú.» Alcalá

*Arte para ligeramente saber la lengua arauiga,* Cap. XXXVII, 2.ª ed.

Xup cat. Lo mismo que *algibe.*

Xurel, *jurel.* Pescado semejante al albur. Sospecho que esta voz, así como la aráb. شرال *xurél,* «xurél el pescado» en P. de Alcalá, proceden de la lat. *saurus,* que traen los dic. como nombre de un pez desconocido.

# Y.

Ya. De يا *yá,* ¡oh!

Dixo Trotaconventos á la mora por mi:
*Ya* amiga, *ya* amiga, quanto ha que non vos vi.
Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 1483.

Yaraba *(Embargos de bienes de moriscos,* Arch. de la Alhambra). Lo mismo que *xarraba.*

Yatagan cast. y cat. Puñal. De يطقان *yatacán,* «alfange, cuchillo» en Bocthor y Henry, ó de ياطغان *yâtagán,* que vale lo mismo en Marcel.

Ydanitaganam. Especie de pecho ó tributo. Alteración de las palabras ár. عدة متاع غنم *idda mtá'a ganam,* «cuenta de ganado.» «Habia otro derecho en el ganado menudo, que llaman así mismo *ydanitaganam,* cuenta de ganado, que era de cada cabeza cuatro mrs. y medio, chica con grande.» *Relación de los derechos moriscos del Quempe,* Arch. de bienes nac. de Granada.

Ylmofariz port. Lo mismo que *almirez.* «Hum *ilmofariz* com sa mão.» *Inventario do Espolio del Venerable Don Frai Salvado, Obispo de Lamego,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Ymima. De عمامة *imáma,* «turbante, toca particular de los

árabes» en Kaz., «toca de ombre» en P. de Alcalá, «vitta» en R. Martín. Léese en las escrituras de dote y arras otorgadas por Cidi Zahyá, hijo del Infante de Almería (que despues de su conversión se llamó D. Pedro de Granada Benegas) en favor de la princesa Citi Meriem, á 7 de la luna de Ramadán de 864 de la Hegira (1459 de J. C.) y 6 de la de *Xagual* de 855 (1460 de J. C.): «que su padre dió á la princesa en arras una vestidura de brocado, diez tocas que dicen *ymimas* listadas de oro, etc.»

Yriam port. Escuadra ó ejército. Sta. Rosa, *Elucid.* Abreviación acaso de عرمرم *aramram*, «exercitus» en R. Martín, «ejército muy numeroso» en Kazimirski.

Ysnedrí. De اش ندري *ax nedrí*, ¿qué sé yo?

Non es quien vervos pueda; como sodes ansí?
Salúdavos amor nuevo; dixo la mora: *ysnedrí*.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1483.

# Z.

Zabacequia. Regidor de las aguas. De صاحب الساقية *çáhib as-séquiya*, «inspector de la acequia, jefe de los guardas que tenían cargo de vigilar el riego de los campos. Dozy.

Zabalaza b. lat. (*Esp. Sagr.*, XLIX, Apénd., n.º XXV, p. 366). Lo mismo que

Zabazala, *zabazallano (Privilegio de pobl. otorgado por D. Jaime I á los pobladores Sarracenos del arrabal de Játiva)* b. lat. De صاحب الصلاة *çáhib aç-çalá*, «prefecto de la oración.» «.... cum christianis habitant Sarraceni, Sacerdotes eorum, *Zabazala* vulgariter nuncupati.» *Clementinarum*, Lib. V, Tit. II, Cap. I, p. 247.

Zábida, *zábila* cast. y gall., *zabilá* basc. Nombre de la planta que produce el acíbar. De صبيرة *çabíra*, «çauilla yerua del açibar» en P. de Alcalá.

Zabra cast., basc. y port., *zavra* port. V. *azabra*.

Zaburro port. Mijo. De جاورس *cháures* ó جاورش *cháurex*, del pers. کاورس (ک de tres puntos) *gáures*, «milium» en Vullers. V. Aben Alawám, *Lib. de Agricultura*, trad. Banqueri, II, 78.

Zaca port. V. *asequí*.

Zacatin. En algunos pueblos, plazuela ó calle donde se venden ropas. *Acad.* De سقاطين *saccâtin*, «ropavejeros.» Casiri, Marina.

Zache, ant. gall. Verdugo. De سجان *sachchén*, *sachché*, mediante el apócope del ن, «carcerarius» en R. Martín, «carcelero de la cárcel de los condenados» en P. de Alcalá.

Zacoum, *zacum* port. Especie de ciruela de Jericó. De زقوم *zaccúm*, nombre de un árbol que crece en el Gúr غور (valle del Jordán) cerca de Jericó y en los alrededores de Jerusalem, cuyo fruto se asemeja al dátil. Según Aben Albeitár (*Traité des simpl.*, II, p. 124-5 y 214), los naturales del país, sus antepasados y sus sábios pretenden que es el mirabolano del Cabul importado por los Omeyas al Gúr de Jericó, donde se ha transformado su fruto, perdiendo su primitivo carácter. En d'Arvieux (*Mem.*, II, 188, ap. Dozy, *Supl.*) se lee: que (el *zacúm*) produce un fruto semejante á ciruelas gruesas.

Zaen (Ley V, Tit. XXX, Lib. IX, *Nueva Recop.*). V. *zahén*.

Zafa cast., *çafa* val., *safa* cast., port. y val. De صحفة *çáhfa*, «scutella» en R. Martín, «escudilla» en P. de Alcalá. Casiri, Marina.

Zafalmedinus b. lat. V. *zalmedina*. «... neque pro nullo rege subsequente, sive *zafalmedino*, aut comite, etc.» *Privilegio otorgado por D. Alfonso VI á los muzárabes de Toledo*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 361.

Zafar. De زاح *záha*, «desaparecer, ser arrebatado de su puesto, irse, alejarse.»

ZAFARECHE, *zafareig*, *zafariche* cast., *safareig*, *safreig* cat., *chafariz* port. De صهريج *çahrích*, «estanque, piscina.» Casiri, Marina.

ZAFARI cast., *safario* port. Especie de granada. De سفرى *safarí*, adj. de سفر *safr*, nombre propio de un contemporáneo de Abderrahman I, llamado Sáfr ben Obaid Alquilaí, de quien, según un pasage de Aben Haiyán, citado por Almacari, I, 305, tomó su nombre aquella fruta. Dozy.

ZAFERIA cast., *zafeira* gall. Aldea, cortijo. La forma cast. procede de la aráb. كفر *cáfar*, y la gall. de su dim. كفيرة *cofaira*, que con la acepción de «aldea, pueblo» se encuentra en Marcel. Casiri, Marina.

ZAFIO cast., *çafio* val., *safio* port. De صفى *çafí*, «bruto, estúpido,» ó de سفى *sáfi*, «tonto, estúpido, insensato.» Dozy da por etimología de esta voz la aráb. جافى *chàfí*, que con la acepción de «ebes, tediosus» se halla en R. Martín.

ZAFRA. Lo mismo que *safra*, 2.ª acepción.

ZAFRA. Vasija de metal. Aunque en los dic. se encuentra انية صفر *inía çófar* con la significación de vaso vacío, la voz de este art. procede simplemente de صفر *çáfr*, «cobre amarillo, azofar,» mediante la elipsis de انية *inía*, «vaso.» Cf. صفرية *çofríya*, «vas aeneum,» et v. de Jong, ap. Dozy, *Supl.*

ZAFRA. Lo mismo que *azofra*.

ZAFRAN (en Lopez de Ayala, *Lib. de la Caza de las aves*) cast. y mall., *çafrá* val. V. *azafran*.

ZAFRE cast., *safre* cat. De صفرة *safra*, «color amarillo pálido, cobre amarillo, herrumbre» en P. de Alcalá, «cuprum» en R. Martín. Dozy. Marcel Devic congetura que podía sustituirse á esta etimología la de زعفران *za'afarán*, «azafran,» fundándose en que el *azafran de los metales* era una preparación farmacéutica en que entraban el azufre y el oxido de antimonio. En esta hipótesis, más derecho era traer *zafre* del lat. *sulphur*, «azufre.»

ZAGA cast., cat. y port., *çaga* cast., port. y val., *saga* cat., *atzaga* basc. De ساقة *sáca*, «ultimus» en R. Martin, «postre-

ma pars exercitus» en Freytag, «retaguardia, cavalgada, cortejo de un príncipe» en Kaz. En la época de los Almohades y Zenetas formaban la *zaga* los abanderados y tambores que iban detrás del Sultan en sus expediciones. Durante el reinado del Sultan Abulhasan se componía de cien tambores, y, entre grandes y pequeñas, de otras tantas banderas de seda de diversos colores tejidas de oro. V. Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 52. La forma primitiva de esta voz fué *çaga*, que se lee en el *Poema del Cid*, ed. de Riv., p. 7, col. I:

E yo con los C aquí fincaré en la *çaga*.

Y más adelante:

Non osa ninguno dar salto á la *çaga*.

En sentido de *fin, remate,* se halla la misma forma en los siguientes versos del *Libro de Alexandre,* copla 952:

Nunca omne deuia en este mundo fiar,
Que sabe á sus cosas tan mala *çaga* dar.

Zaga, *çaga*. Á la zaga. Atrás ó detrás. Á la cola. Montar á la zaga. De زكة *za'aca* (زكة *zaca* en Marcel), «cola de los cuadrúpedos» en Kaz., «cola» en Bocthor, Hélot y Lerchundi, «derriere, cul» en Cherbonneau.

Señora, quien m.... ó c....
Non se debe espantar
Aunque se ssyenta apalpar
Por delante ó por la *çaga*.
*Cancionero de Baena,* p. 104.

Zaga, *azaga, axaga* port. Guia, conductor. La 2.ª de estas formas se registra en el *Fuero de Soure,* y la última en la confirmación del mismo por el rey D. Alfonso II, año de 1227. V. Sta. Rosa, *Elucid.* in v. *Zaga*. En cuanto á la etimología, v. *adalid*.

Zagaia, *zagaya* port. Lo mismo que *azagaya*.

Zagal cast. y port., *sagal* cat., *çagal* val. De زغل *zagal*, «strenuus» en R. Martín, «viuo con vigor, osado, animoso, fuerte, grande en corazon, ombre valiente, poderoso en armas, poderoso en la guerra, valiente» en P. de Alcalá,

«mozo de meson» en Aben Aljatíb (ap. Müller, *Beiträge*, p. 50), «mancebo» en el siguiente verso del *Diván de Aben Cuzmán*, fol. 45 v.:

كبرت لحيتى و صرت زغل

«Creció mi barba y me hice mancebo (zagal).» «Llamaron al tio el *zagal*, que significa el valiente, y al sobrino Rogoiví (léase Zogoibí), que es desventuradillo.» *Hist. de la Casa de Córdoba*, ms. de la *Bib. Nac.*, Z 40, fol. 176 v.

ZAGUAN. De سطوان *satguán*, «pórtico, balaustrada, patio de una casa» en Marcel.

ZAGUAQUE, *çaguaque* (*Ord. de Granada*, fol. 68 y 194). Sitio ó lugar donde se vendían los géneros en almoneda pública. De سواق *saguác*, «corredor de mercadería» en P. de Alcalá, «pregonero, hombre que vende en pregon.» Entre los moros granadinos la voz سواقين *saguáquín*, pl. de سواق *saguác*, denotaba, no solamente el gremio de los corredores, sino también la plaza, calle ó lugar donde se encontraban establecidos. Cf. سقاطين *saccatín*, que á más de ropavejeros, se interpretó por calle de la ropa vieja, y قراقين *carraquín*, «los zapateros, la calle de la zapatería.» «Que la seda se venda en el *zaguaque*, como se hacía en tiempo de moros.» Lib. I *de Prag.*, ARCH. MUNICIP. DE GRANADA, ORDENANZAS DE LA ALCAICERÍA, fol. 378.

ZAHALMEDINA b. lat. V. *zalmedina*. «... et quod nullus *zahalmedina*, neque alius homo, etc.» *Privilegio otorgado á los clérigos de Toledo por D. Alfonso VII en 1136*, ap. Muñoz, *Colec. de fueros*, p. 373.

ZAHARA. Bruja. De ساحرة *sáhira*, «maga.» Encuéntrase esta voz en las *Glosas granadinas* de la 1.ª mitad del siglo XVII.

ZAHAREÑO. Se dice del pájaro bravo que no se amansa, ó que con dificultad se domestica. De صخر *çájir*, «áspero, roquero, roqueño. *Çájir*, mudada la *j* en *h*, la *i* en *a* y adicionada la terminación cast. *eño*, se transformó en *çahareño* ó *zahareño*.

ZAHÁRÍ. Lo mismo que *zafarí*.

ZAHARRON, *çafarron* (Ley IV, Tit. VI, Part. VII) cast., *zafarron* gall. Moharracho ó botarga. De سخرون *sajrón*, «mascaron,» n. intensivo ár. en ون *ón*, como حفصون *Hafçón*, de حفص *Hafç*, etc.

ZAHEN. Especie de dobla. De زيان *zaiyán*, nombre de un régulo de Tremecen, en cuyo tiempo se acuñaron. V. *cianí*.

ZAHENA. Lo mismo que *zahen*. «Y tambien para casar á esta niña no serian malas aquellas tripolinas y doblas *zahenas*.» *Lazarillo de Tormes*, 2.ª Part. (de incierto autor), Cap. 2.°

ZAHERAR. Comer al romper el dia. De سحر *sáhara*, hacer la comida llamada سحور en el mes de Ramadán, «prandere» en R. Martín, y en la glosa «Saraceni quando comedunt ante auroram.»

Desque te conoçí, nunca te ví ayunar,
Almuerzas de mannana, non pierdes la yantar,
Sin messura meriendas, mejor quieres çenar,
Si tienes que, ó puedes, á la noche *zaherar*.

Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 282.

ZAHINAS cast., *çabines*, pl. val. Gachas ó puches de harina. De سخينة *sajína*, «pultes» en R. Martín, «çahinas de harina, puchas» en P. de Alcalá. «... y con algunas sobras de *zahinas*, comun sustento suyo, etc.» Cervantes, *Coloquio de los perros*, p. 256.

ZAHON, *çahon* cast., *zafon* gall. Calzones abiertos por ambos costados, que no pasan de la pantorrilla, hechos de piel de carnero, de corambre, gamunos ó cervunos ó de corifes. V. *Ord. de Sevilla, Tit. De los agujeteros*, fol. 234. De سقان *sicán*, «çahon» en P. de Alcalá. El vocablo aráb., que no se encuentra en los dic., se halla en una escritura de Almería de fines del siglo XV bajo la forma del pl. جلود سقانات وسبابط, «pieles para los *zahones* y zapatos.»

ZAHORA. En la Mancha y otras partes merienda ó comilona. De سحور *sahór*, «prandium» en R. Martín, «comida que hacen los musulmanes durante el ayuno del Ramadán al romper el dia ó poco antes de la aurora.

ZAHORAR, *zaforar* (en R. Martín, *Voc. Lat.-Aráb.*, glosa al art. *Prandium*). V. *zaherar*.

ZAHORÍ cast., *çaurí* val. De زهرى *zoharí*, adj. de زهرة *zohra*, «Lucifer, Venus, stella» en R. Martín. Dozy. El nombre *zoharí*, que significa propiamente servidor del planeta Venus, fué dado á los geomancios por los astrólogos á consecuencia de la estrecha analogía de sus procedimientos en el estudio de los datos por los cuales conduce aquel planeta, según cuentan, al conocimiento de las cosas ocultas. V. Aben Jaldún, *Proleg.*, I, 209.

ZAIDA. Señora. De سيدة *saiyida*, que vale lo mismo. Covarrubias.

ZAIDA. Especie de garza que anda en las lagunas. De صايدة *çáida*, fem. de صياد *çaid*, «pescador.» Dozy.

ZAINO cast. y port. Aplícase al caballo ó yegua castaño oscuro. Según congetura Dozy, parece alteración de اصم *açamm*, que trae Bocthor por *zaino*.

ZAINO. Traidor. En sentir de la *Acad.*, de خاين *jaín*, que vale lo mismo.

ZAJAREÑO. Llaman así en Andalucía al puerco que tiene el pelo bermejo con manchas blancas ó grises. De سحرا *sahrá*, «blanco mezclado de rojo,» añadida la terminación cast. *eño*.

ZAJARÍ. Especie de naranja. Según la *Acad.*, lo mismo que *zafarí*.

ZALÁ cast. y basc., *çalá, çallá* val. V. *azalá*.

ZALAGARDA cast. y basc. Alboroto repentino de gente ruin. Tal vez de زلغطة *zalagata, zalagarda*, mediante la intercalación de una *r* eufónica y transcripción del ط por la *d*, que con la acepción de «grito de alegría» se encuentra en Bocthor. Cf. *zaragata*.

Dios quiera defendernos de la tu *zalagarda*.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 1540.

ZALAMA cast., *zalema* cast. y cat., *çalema* val. De صلام *çalám*, «paz, salutación» en P. de Alcalá. Rosal, Casiri, Marina.

ZALAMELÉ. De صلام عليك *çalám aleic*, «la paz (sea) contigo.»

ZALEA cast., *çalefa* val. V. *azalea*.

ZALLÁ. Lo mismo que *azalá.*

Venit vos, amigo, dexar el *zallá.*
*Danza de la muerte,* copla 75.

ZALMEDINA, *zavalmedina.* Magistrado que había en lo antiguo en Aragón encargado del gobierno civil de una ciudad. De صاحب المدينة *çáhib almedína*, nombre con que el pueblo designaba al prefecto de policía, cuyo título oficial era صاحب الشرطة *çáhib ax-xórta,* según se lee en Almacarí y en Aben Jaldún, *Proleg.*, II, 30. Dozy. «Item, volumus quod aliquis sarracenus vel sarracena non possit appellare de sententiis datis per dictum alcadi cum consilio *zalmedinæ* et alamine.» *Privilegio otorgado por D. Jaime I á los pobladores Sarracenos del arrabal de Játiva,* ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.,* XVIII, 62, 68.

ZALONA. And. Cántara ó botija grande. De زنونة *zanóna,* «jarro con dos asas» en P. de Alcalá.

ZAMACUCO. Hombre tonto, torpe y abrutado. De صمكوك *çamacúc,* «validus, robustus, durus *vir,* insipiens et in malitiam præceps» en Freytag, «rústico, estólido» en el P. la Torre. Marina.

ZAMBEL. Prov. de Málaga. Algazara, ruido. V. *zambra.*

ZAMBOA cast., *acimboa, acimboga* cast. y mall. De زمبوعة *zambóa*, «toronja, árbol y fruta» en P. de Alcalá.

ZAMBRA cast., *çambra* val., *sambra* cat. De زمر *zámr*, «fistula» en R. Martín, «pífano, caramillo, oboe, flauta, trompeta» en Hélot, Marcel, Bocthor, Henry, Cuche, Quatremére *(Hist. des sult. maml.,* I, 1, 173) y Lane *(Modern Egypt,* p. 365), «canto» en Freytag y Kaz., «canto, cántico, flauta» en el *Dict. Arab.-Franç.* El زمر *zámr,* sin embargo, no era solo un instrumento de viento, sino también de cuerdas. Con efecto; P. de Alcalá da por correspondencia aráb. á su art. *Instrumento de quatro cuerdas* زمر اربع اوتار. Es más; el زمر *zámr*, no era sino el nombre genérico de toda clase de instrumentos músicos, como lo declara el mismo P. de Alcalá en sus artículos *Instrumento para*

*tañir* y *Organo qualquier instrumento,* que traduce respectivamente por زمر *sámr* y آلة الزمر *élet az-sámr,* acepción confirmada por Catafago. que vierte aquella voz por «flute, or other instrument.» Fijado el sentido de زمر *sámr,* es fácil convenir en el que ha de darse á *sambra,* que en mi opinión no debe ser otro que el de música acompañada de canto, ó el de cántico con instrumentos músicos, ó, lo que es lo mismo, el de orquesta compuesta de música vocal é instrumental, como lo eran las de los reyes Ninivitas (v. *Rawlinson, The five great monarch. of ancient eastern world,* II, cap. VII, 166-167), significado que abonan los pasages del razonamiento de Francisco Nuñez Muley (v. Marmol, *Hist. del reb.*, Lib. II, Cap. IX, p. 156-7, ed. Sancha), que cita Dozy en su *Glos.* La dicción زمر *sámr* por زمرة *sómra,* vale también, según se lee en Lane, «estrépito ó ruido,» porque una reunión de hombres no se da sin él.

Zambra. Especie de barco de que usan los moros. Contracción de سمرية *samaríya,* «embarcación» en Kaz., corrupción de سلارية *salaría,* procedente del gr. σελλάριον. V. de Goeje, *Bib. Geograph. Aráb.*, IV, *Gloss.,* et cf. سلورة *sollúra,* «barca» en R. Martín.

Zambuco port. Cierta suerte de embarcación asiática. De شبوق *xabúc,* «nomen navigii.» V. de Goeje, *Bib. Geograph. Aráb.*, IV, *Gloss.*, p. 270.

Zamor b. lat. De سمور *sammór,* «mustela scythica, pellis eius animalis, ac pellicea talis vestis» en Freytag, «marta zibelina» en Kaz. Dozy. «Casululas X. una vermicula in una tela duobus fatiebus, alia *zamor* vermicula, tertia de alcoton.» *Esp. Sagr.,* XXXIV, 455.

Zanácata *(Lib. de Habices).* Calle. De زنقة *sanáca,* «callis» en R. Martín, «calle en poblado» en P. de Alcalá.

Zanahória cast. y basc., *çenoria* gall., *çafanoria* val., *acenoria, cenoria, çanahoria (Arte Cisoria,* 78) cast., *safanória, safranoria* cat. De اسفنارية *isfannáríya,* «pastinacia» en R. Martín. El vocablo, sin embargo, no es de origen

semítico. Sobre sus diferentes formas aráb. v. Dozy, *Glos.* in v. *Azanoria.*

ZANCA cast. y basc., *zancoa* basc. De ساق *sác, sanc,* intercalada una *n* eufónica, «tibia» en R. Martín, «pierna de animal» en P. de Alcalá, «crus» (pars pedis inter genu ركبة et talum كعب) en Freytag.

ZANDIA. Lo mismo que *sandia.*

ZANEFA. De صنيفة *çanífa,* forma que cuadra mejor á la ortografía del vocablo cast. que la que he dado á *azanefa.*

ZÁNGANO. Hombre holgazan que se sustenta con el sudor y trabajo ajenos. Según la *Acad.,* del maltes *zunzan,* «zángano,» derivado del ár. زمزم *zámzama,* «zumbar.» Yo prefiero la etimología de Diez y Donkin que la traen del ital. *zingano,* port. *zingâo,* cast. *gitano.*

ZAPATA cast., *zapatá* basc., *çabata* val., *zapato* cast. y port., *ciabatta* ital., *savat* fr. Así la voz de este art., como la aráb. سباط *sabbát,* «sotular» en R. Martín, «calçado comun, çapato» en P. de Alcalá, que Dozy, siguiendo á Mahn *(Etym. Unters.,* p. 16), opina ser de origen basc., proceden de la lat. *diabathra,* pl. de *diabathrum,* del gr. διάβαθρον, según Festo, que se encuentra en Varron con la acepción de «zapato, sandalia ó calzado de mujer.» Cuando se atribuye á los hombres, como lo hace Naevio (ap. Varr., L. L. VII, 53): *Diabathra in pedibus habebat, et erat amictus epicroco,* es por mofa, aludiendo á un aliño afeminado. En Nebrija se registra *diabatha,* por *diabathra,* con la acepción de «genus quoddam calceamenti Græcanici.» V. Forcellini, Rich y Roberto Stéphano, *Thesaurus Ling. Lat.,* II, 79. Yo me inclino á creer que la misma procedencia tiene la dicción lat. *sabatenum,* que, al decir de Miguel y Morante, trae Plinio con la significación de especie de calzado ó zueco. Sobre la sustitución de la *d* por la *z,* cf. *zara* de ذرا *dará.*

ZAQUE cast., *zaquiá* basc. De زق *zacc,* «uter» en R. Martín, «odrina, odre de buey» en P. de Alcalá. Guadix, Rosal.

ZAQUE. Lo mismo que *acequí.* «Pagaban además otro dere-

cho que se decía el *Zaque*, que era para las limosnas.» *Relación de los derechos moriscos del Quempe*, ARCH. DE BIENES NAC. DE GRANADA.

ZAQUIZAMÍ cast., *çaquiçamí* val. Desvan. De سقف فى السما *sacf fí samá*, *sacf fí samí* por la *iméla*, «çaquiçamí» en P. de Alcalá. Rosal.

ZARA cast. y gall. Maiz. De درا *dará*, que con la propia acepción se encuentra en Marcel, y con la de «trigo de Turquía» en Henry, por دراة *dorá*, «panizo, simiente conocida» en P. de Alcalá, ó ذراة *dzorá*, «panicium» en R. Martín.

ZARABATANA. Lo mismo que *cebratana*.

ZARABIA. V. *carabia*.

ZARADIC. Lo mismo que *carádion*. «.... et de una melecina quel dicen *saradic* et amásenlo con el vinagre.» *Lib. de Mont.* del Rey D. Alfonso, *Bib. Ven.*, Vol. I, Cap. XXXIII.

ZARAGATA cast., *saragata* cat. y val. Pendencia, alboroto, zambra, gresca. Como la voz de este art. no es más que una forma de *zalagarda*, hay que adjudicarle el propio origen, si una y otra no son acaso metátesis de زغرتة *zagarita*, como escribe Burton (II, 184), por زغروتة *zagrúta*, «grito de alegría que lanzan las mujeres con motivo de la circuncisión de un niño, de una boda ó del regreso del amo á su casa.»

ZARAGATONA cast. y gall., *zargatona* cast., *zaragatoa* port. De زرقطونا *zarcatóná*, forma aráb.-granadina, que se encuentra en P. de Alcalá, por بزر قطونا *bazar catóná*, «grano ó semilla de algodón.» Marina, Sousa, Dozy.

ZARAGÜELLES cast., *zaragollac* basc., *sarugüells* cat., *çaraguells* val., *çarahuells* mall. y val. De سراويل *sarâgüil*, «femoralia» en R. Martín, «bragas» en P. de Alcalá. Cf. *ceroules*.

ZARANDA cast., *çaranda* gall. De سرند *sarand*, «cribrum» en R. Martín, y en la glosa *azaren*, «çaranda» en P. de Alcalá. Esta palabra, dice Dozy, es persa y se encuentra con tal acepción, que no traen los dic., en un pasage que cita Lane en صبرة. Cf. سرد en 2.ª forma, «çarandar» en P. de

Alcalá, y سردن *sardan,* «cribrare» en R. Martín, y en la glosa «azerenar,» verbo formado, á no dudar, como observa Dozy *(Supl.)*, de سرند.

Zaratán. De سرطان *saratán*, «cangrejo pescado» en P. de Alcalá, «ecrevisse» en Kazimirski.

Zaratán cast., *çaratá* val. De سرطان *saratán*, «cancer» en Raimundo Martín, çaratan enfermedad» en P. de Alcalá. Rosal, Casiri, Marina.

Zaraza. Según la *Acad.*, del pers. زهر سگ *zarri çag*, «veneno de perro.» «Cate, madre, que así se suelen dar las *zarazas* en pan envueltas para que no las sienta el gusto.» *La Celestina*, Acto XI.

Lanzó medio pan al perro, que traia en la mano,
Dentro iban las *zarazas*, barruntolo el alano.
Arcipreste de Hita, *Cant.*, copla 166.

Zarca. And. Agua sucia que, por el estiércol que contiene, se emplea para abono de los campos. De طرح *tarh*, «stercus» en R. Martín. Cf. *tarquin*.

Zarca cast. y port. De زرقا *zarcá*, «zarca ó garza de ojos» en P. de Alcalá, «azul» en Marcel.

Zarcáo port. Lo mismo que *azarcon*.

Zarcillo, *zarzillo*, *çarçillo* (Cancionero de Baena). Así las formas cast., como la aráb. سلسلة *salsela*, «catena» en Raimundo Martín, «collar que se echa al cuello» en P. de Alcalá, proceden, como ya lo hizo notar Cabrera, del lat. *circellus*, dim. de *circulus*, «anillo, círculo.»

Zarelus b. lat. Especie de tela basta. Parece dim. formado de جرة *charra*, «linum» en R. Martín, «cerro de lana ó lino» en P. de Alcalá. «En el fuero de Barqueiro se dice, que entre otros derechos pagarían: «unum *zarelum* de VI cubitis.» V. *L. dos fór. velhos*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Zargo port. Vizco. Tal vez metátesis de زغلا *zaglá*, que vale lo mismo en Bocthor.

Zarja cast., *çarja* val. V. *azarja*.

Zarra port. Almotolia, jarra. Lo mismo que *jarra*. «Com-

prarom-se duas *zarras* pera o azeite.» *Doc. de Grijó,* ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

ZARRACATIN Regatón que procura comprar barato para vender caro. Según Dozy, alteración de سقاطين *saccatín,* que vale lo mismo, ó de su sinónimo سقطى *sacatí.* La *Acad.* da por etimología سرقى *saraquí,* «regatero, buhonero.»

ZARRIA cast., *zarriá* basc. Tira de cuero. De سير *sír,* «correa, lazo de cuero» en Bocthor, ó de سير *sair,* «correa, corregüela» en Kaz. La *Acad.* la trae de سريدة *sarída,* «banda de cuero de que se hace uso para atar los zapatos.» Acaso la voz de este art. no sea otra que la lat. *serilia,* «cuerdas de junco,» que se encuentra en Festo.

ZARZAHAN. Especie de tafetan de seda. De زردخان *zardaján,* «zarzahan» en P. de Alcalá. V. Dozy, *Dict. des noms des vétem.,* 369.

¡ZAS! cast., *¡zaz!* port., *¡xach!* cat. Voz expresiva del sonido que hace un golpe ó el golpe mismo. De زز *zazz,* «golpe,» aunque la dicción aráb., así como la lat. *tax,* que se registra en Plauto, y la gr. τάξ, son simples onomatopeyas que expresan el ruido ó sonido del golpe ó del azote. «... y de un reves, *zas,* le derribé la cabeza en el suelo.» Cervantes, *D. Quijote,* 1.ª Part., Cap. XXXVII.

ZATA, *zatara.* Balsa, embarcación. De شختورة *xejtúra,* «navis» en R. Martín, «gran batel» en Húmbert, «barca, gran bajel, polacra, especie de navío» en Bocthor.

ZATALÍ, *çatalí.* Vocablo derivado acaso de جدال *chedal,* «dátiles sin madurar, verdes y redondos» en Kaz., ó de جطار *chetár,* «cierta suerte de manzanas» (v. R. Martín, *Voc. Lat.-Aráb.,* art. *Pomum).* «Naranjas, limones, limas, acimbogas, cidras, çatalies y otros muchos frutos de este género.» Cascales, *Discursos Hist. de Murcia.*

ZAVALACHEN, *zavalchen* b. lat. Nombre que daban los moros al magistrado que decidía sus causas y mandaba ejecutar sus sentencias. De صاحب الاحكام *çáhib alahcám,* «dominus iudiciorum.» Defrémery.

ZAVALMEDINA. V. *zalmedina.*

ZAVAZOQUE. Lo mismo que *cevacogue.*

ZAYEN, *çaen.* Probablemente de زيان *zayén,* «bello,» ó de زيان *ziyán,* «ornamentum, res qua quis ornatur.» «Que todo çapato de hombre rebatido, ó *zayen* ó abrochado lleve las barretas ó chapetas y sus lenguetas, y el *çaen* de lengüeta lleve sus chapetas.» *Ord. de Granada,* Tit. 74, *Ord. de çapateros y chapineros,* fol. 166 v.

ZEDOARIA cast. y port., *zeduaria, zedoéira* port. Del ár. جدوار *cheduár,* del pers. زدوار *zeduár,* «amomum *zedoaria.*» Sobre la naturaleza de esta planta, que los traductores del *Serapion* han confundido con el *zurumbet,* v. Aben Albeitár, *Traité des simpl.,* I, p. 347-8, n. de Leclerc.

ZECA, *seca.* Lo mismo que *ceca.*

ZEGRÍ. De ثغرى *tsegrí,* «fronterizo.»

ZEITIN, *zeituní.* V. *aceituní.*

ZEMIME. Esta palabra que se encuentra en el *Breve compendio de la carpintería de lo blanco,* al parecer con la acepción de «madero que sirve para unir ó sugetar otros,» congetura Dozy que es la ár. زمام *zimám.* V. Dozy, *Glos.,* in v. *Cemime.*

ZENITH cast., cat. y port. Lo mismo que *cenit.*

ZERAMNE, *zorame (Escrituras de Sahagun).* Manto, capa ó sobretodo. Lo mismo que *cerome.*

ZEQUÍ cast. y basc., *çequí* val., *zequim* port. V. *cequí.*

ZERBO, *zirbo* port. Redaño. Dozy da por etimología de esta voz la aráb. ثرب *tserb,* que con la propia acepción trae Bocthor, sin considerar que es la lat. *zirbus,* que se registra en Caelio Apicio con la de «omento ó redaño, tela que cubre los intestinos.»

ZERO cat. Lo mismo que *cero.*

ZIMBARA, *zimbarra* (en P. de Alcalá). V. *cimbara.* «Otrosí, que cualquier maestro del dicho oficio de herreria que fiziere en su tienda açada, ó açadon, ó *zimbara,* ó hacha, etc.» *Ord. de Sevilla, Tit. de los herreros,* fol. 244.

ZINGRAR port. Burlarse, mofarse. De سخر *sájara, sangar* ó

*singar* por el cambio de la *a* en *i*, intercalación de una *n* eufónica y transcripción del ج *(j)* por la *g*. Cf. algarroba de الخروبة *aljarúba*.

Zirgelim port. Lo mismo que *aljonjolí*.

Zoca, *zoq*, *zoque*, *azoche* (Fuero de Madrid). V. *azogue*, 2.º artículo.

Zoca cast., *soca* cat., prov. y val., *socco* ital., *soccus*, *soccus* b. lat., *souche* fr. La cepa, pié ó tronco de los árboles. En Andalucía el tronco ó pié de la caña de azúcar. De ساق *sác*, «caudex, truncus, *de arbore*» en Freytag, ساق الشجرة *sác ax-xáchara*, «stipes, cama arboris» en R. Martín, ó de جوك *chúc*, «tronco de árbol» en P. de Alcalá. Diez considera la voz de este art. como idéntica con la lat. clásica *soccus*, «calzado,» cuyo sentido primitivo debió haber sido base, fundamento, como acaece con su dim. *socculus*, «zapato,» de donde zócalo, base, pedestal.

Zocaire cast., *socayre* cat. Abrigo, resguardo, defensa. En And. ponerse á *zocaire*, se dice del que se coloca tras una piedra para resguardarse del aire. En este supuesto podría traerse la voz esp. de صخيرة *çojaire*, dim. de صخرة *çójra*, «saxa magna» en Freytag.

Zocato. Zurdo. Berengena ó pepino curvo ó torcido. Probablemente de سقط *sácat*, «mal conditionné, éclopé, estropié» en Dozy, *Supl.*

Zofra. Especie de tapete ó alfombra morisca. De سفرة *sofra*, «mensa, *pecul.* corium, quod solo insternitur.» Casiri, Dozy.

Zofra cast., *çofra* cat. Lo mismo que *azofora*. «Item por *zofra* cuatro sueldos por casa.» V. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 69-74. La forma *çofra* se encuentra en el siguiente pasage de la *Carta puebla otorgada por D. Jaime I á los moros del valle de Uxó* (ap. Salvá, *Colec. de doc. inéd.*, XVIII, 42-50): «E que no sien tenguts de pagar dret dels ous, ne fer *çofra* de lurs persones, ne de lurs besties.»

Zogoibí. De زغيبي *zogaibi*, dim. de زغبي *zogbi*, «pobre» en

Beaussier, sobrenombre que los moros granadinos dieron á Boabdil. «Y por que el tio y el sobrino tenian un mismo nombre, para diferenciarlos, le llamaron el *Zogoibí,* que quiere decir desventuradillo, y al tio Zagal, que es nombre de valiente.» Marmol, *Hist. del reb.,* ed. Sancha, p. 59-60.

Zoina port. Prostituta. De زانية *zaníya,* que vale lo mismo. Sousa.

Zoltaní. Cierta suerte de moneda. De سلطانى *sultaní,* «del rey ó del sultan.» «... pues habia dado por mí mil quinientos *zoltanis.*» Cervantes, *D. Quijote,* 1.ª Part., Cap. XLI, p. 217.

Zoma. Torre, campanario. V. *zumaa.*

Zomorda. Lo mismo que *somorta.*

Zoquete. Persona ruda y tarda en aprender ó percibir las cosas que se le enseñan ó se le dicen. De ساقط *sáquit,* «descortés» en P. de Alcalá, «simple» en Werne *(Reise nach Mandeira,* 9), «incivil, grosero, impolítico, desatento, descortés» en Dozy, *Supl.,* ó de سقيط *socait,* dim. de سقط *sict,* «estúpido» en Kazimirski.

Zoquete. De سقاطة *soquéte,* «desecho» en P. de Alcalá. Dozy.

Zorongo. Música y canto, llamado así en Andalucía. Del pers. سراهنك (ك tres puntos) *saráhang* ó سرهنك *sarahang,* «cantus, fides» en Vullers.

Zorra, *zorrilla.* Mujer mala, ramera. De سرية *sorraiya,* «cuncubina» en R. Martín. Marina.

Zorron. Lo mismo que *zurron.*

Yo desque me ví con miedo, con frio e con quexa
Mandéle pancha con broncha e con *zorron* de coneja.
Arcipreste de Hita, *Cant.,* copla 931.

Zorzal cast. y port., *zozarra* basc. De زرزل *zorzal,* «tordo, zorzal, ave conocida, solitario» en P. de Alcalá, «turdus» en R. Martín. Guadix, Rosal.

Zua, *zuda.* V. *azuda.*

Zuavo. Según la *Acad.,* del berb. زواوة *zuaua,* «tribu argelina.»

Zubelcha basc. Ebano. Probablemente del ár. زبجة *zabacha,* «azabache» por razón de su color.

Zubia. Lugar ó sitio por donde corre ó á donde afluye mucha agua. Corrupción de شعبة *xuba,* «torrente, riachuelo, corriente de agua (grande ó pequeña) que atraviesa un valle ó un arenal» en Kaz., «riachuelo, pequeña corriente de agua» en Bocthor.

Zucre (en Pero Lopez de Ayala, *Lib. de la Caza de las aves, Bib. Ven.*, III, 352). Lo mismo que *azúcar.*

Zulaque. De سلاقة *suláca,* «vitumen» en R. Martín, «azulaque» en P. de Alcalá. Guadix, Marina.

Zumaa. De صمعة *çumua,* «campanile» en R. Martín, «campanario» en P. de Alcalá. «... é no les mandarán quitar sus algimas, é *zumaas* é almuédanos para que llamen á sus azalaes.» *Capitulación de la toma é entrega de Granada*, ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.*, VIII, 21.

Zumaque, *çumaque (Cancionero de Baena,* p. 466) cast., *summagre* port. De سماق *summác,* «çumaque para curtir» en P. de Alcalá. La voz aráb. procede del arameo סמק ó סומק, que significa rojo, color con efecto del fruto de esta planta. Casiri, Marina.

Zumo. Casiri y Marina dan por etimología زوم *zúm,* «jugo exprimido de las plantas,» pero como esta voz solo se encuentra en el ár. vulgar, creo preferible traerla del gr. ζωμός, como lo hacen Diez y Donkin.

Zuna b. lat., *çuna* cat. V. *azuna.* «É volem que tots los moros sien sobre lur *çuna* en lurs matrimonis, e en totes les altres coses, segons *çuna.*» *Carta puebla otorgada por D. Jaime I á los moros del Valle de Uxó en 1250,* ap. Salvá y Sainz de Baranda, *Colec. de doc. inéd.,* XVIII, 42-50.

Zupia cast., *zupea, zurpea* basc. Vino revuelto que tiene mal color y gusto. Fig. Lo más inútil y despreciable de cualquier cosa. *Acad.* Aunque en Hélot, Daumas *(Le Sahara algérien,* 260) y Roland se encuentra زبية *zubía* con la acepción de «basuras, inmundicias,» la circunstancia de echarse de menos esta voz en los dic. ár. clásicos, y

la no menos capital de existir en cast. las formas *chepa* y *jipia* (Prov. de Almería) con el sentido de orujo, me hacen renunciar á su etimología ár. y á considerar á todas ellas como alteraciones del lat. *sapa*, gr. ὀπός, «mosto que ha cocido la mitad» en Varron, «vino cocido y espeso» en Columela, «mosto que ha cocido las tres partes» en Plinio. Téngase en cuenta que la acepción de cosa inútil y despreciable es solo figurada.

Zupo. De زب *zubb*, «veretrum» en R. M[illegible] «veretrum turpiter.»

Zurame (*Ley de D. Alfonso VI en la Monarch. Lus.*, P. IV, Escr. 27) b. lat., *çurame* port. V. *cerome*. «E pela Festa do Natal primeira que vem, huum *çurame*, e huum peloie d'uum arraiz, ou d'uma valencina...» *Doc. de Pendorado*, ap. Sta. Rosa, *Elucid.*

Zuro. Corazón de la mazorca del maiz despues de desgranada. Entiendo que es aplicable á esta voz la misma etimologia que á *zara*.

Zurracha port. Barca de pasage. V. *azurracha*.

Zurriaga cast., *xurriaca* cat. De سرياق *surriyác*, «funis» en R. Martín.

Zurron cast., *sarró* cat., *zorroa* basc., *surrâo* port. Aumentativo cast. de صرة *çorra*, «crumena» en Freytag, «bolsa» en Kaz., «paquete» en Bocthor.

Zurumbet, *zerumbet*. De زرنباد *zurumbéd* ó زرنبد *zúrunbed*, «amomum zerumbeth.» V. Aben Albeitár, I, 523. Dozy.

Zurumí. En And. cierta suerte de uvas. De جرومى *churúmí*. الفواكة الجرومية parece significar, según Dozy, los frutos de pepita, como lo declara el siguiente pasage del Idrisí (Clima II, Secc. 6): الفواكة الجرومية الموز و الرمان والتين والعنب ونحو ذلك. «Los frutos *churumies* son la banana, la granada, el higo, la uva y otros semejantes.»

# APÉNDICE.

## A.

Adarvar. Pasmar, aturdir. De الدوار *ad-davár*, «aturdimiento» en Henry, intercalada una *r* eufónica, se hizo *adarvar*. Cf. *alcatruz* de القدوس *alcadús*.

Alcabala, *alcauala*. Red. De الحبالة *alhibála*, «rete» en Raimundo Martín. Marina. «Otrosí ordenamos que los espessos de la xauega, que llaman *alcauala*, que lleue ciento y cincuenta mallas en frente, etc.» *Ord. de Sevilla, Tit. de los Cordoneros de las redes*, fol. 178 v.

Alcandora. Dáse este nombre en algunos pueblos de la provincia de Málaga á la mujer entrometida y bachillera que anda á caza de noticias ó averiguando vidas agenas. De الغندورة *algandóra*, «barragana, rofiana» en P. de Alcalá. Cf. *gandul* y *gandula*.

Alcocárra, ant. cast. Burla, risa, mofa. Parece corrupción de السخرية *as-sojaria*, que vale lo mismo. Sobre la trascripción del س *(s)* por la *c*, cf. arce, arcen de الساحل *as-séhel*, cafarro de سخرة *sojra*, cigarrós de سخرة *sojara*.

Alçala port. Vaso para dar de beber á los pobres. Alteración de القلة *alcolla*, «vaso de barro.»

Alçata b. lat. Ajuar. «Quod donent decima ad comes Raymundus Berengarii de totos lures fructus et totas lures

*alçatas.*» *Capitulación concedida por el Conde de Barcelona D. Ramon Berenguer á los moros de Tortosa*, ap. Bofarull, *Colec. de doc. inéd.*, IV, págs. 130-145. De السقط *as-sacat*, «supellectilis» en R. Martín, «muebles de poco valor, ajuar» en Kazimirski.

ALEUSERO. Escandaloso. De الهوس *alheuse*, nombre de acción del v. هاس *hása*, que en 2.ª forma vale «scandalizare» en R. Martín. De *alheuse*, añadida la terminación cast. *ero*, se hizo *aleusero*.

Non valen res nin un pujes
Vuestros dichos *aleuseros*.
*Canc. de Baena*, p. 452.

ALFANA. Acaso de الصافنة *aç-çáfana*, por contracción *açfana*, y transcrito el ص *(ç)* por la *l* (cf. *alfalfa* de الفصفصة *alfáçfaça), alfana*. La voz الصافنة *aç-çáfana* se echa de menos en los dic. clásicos, pero se encuentra en los Extractos de la *Sira* de Antar (p. 42) con la acepción de *equus vel equa*. Freytag solo trae صافن *çáfin*, que se halla en el verso 27 de la *Moallaca de Amrú ben Quelthum* por «tribus pedibus, ut quartus terram solum tangat, stans equus.»

ALFASIR, *alfasera, alfescera, alfescira*. La *bryonia livica* de Lin. Esta voz, que se encuentra en Colmeiro, es la aráb. الفاسر *alfáxir*, viña blanca *(bryonia)*. Especie de remedio contra las picaduras de las serpientes.

ALMIHARRA. Llámase así en Granada á una especie de azadón que usan los alfahareros para menear el plomo. De المحفر *almihfar*, «azada, pala de hierro, instrumento para cabar la tierra.»

ALMIZAR. «A otro moro que traxo una adarga con este presente que le enbiaua el Rey et *almizar* et tocas et armayzares et albornoces et vna marlota Rica et carriques.» *Relaciones de algunos sucesos de los últimos tiempos del reino de Granada*, p. 117 y siguientes. La circunstancia de hacerse mención en el anterior pasage de los *armayzares*, indica que la voz de este art. es la aráb. الميزر *almizar* en la acepción de «cinto, ceñidor, devantal, pantalon»

en Lane (*The thousand and one nights*, II, p. 398), «taparrabo» en Aben Batuta, «manto» en Aben Iyás. V. Dozy, *Dict. des noms des vétem.* et *Supl.* in v. ازر.

Almoharrique (en Marmol, *Descr. gen. de Africa*, Lib. IV, fol. 101 v., col. 2.ª, y en Diego de Torres, *Rel. de los Xarifes*, 317-8). Ballesteros de maza. De المحرق *almoharric*, «garrote» en Bocthor. En los últimos tiempos de la dinastía de los Beni Nazar, y en Marruecos en el siglo XVI, se dió este nombre al caballero de un cuerpo de cincuenta hombres, encargado de llevar las órdenes del sultan á sus principales alcaides y oficiales. Marchaban al rededor del campo y de los escuadrones con un bastón en una mano para poner en orden la caballería, teniendo facultad de dar muerte al que huía ó faltaba á su deber. «... á otro moro *Almoharrique* et á otros dos moros tres capuzes.» *Rel. de los últimos tiempos del reino de Granada*, p. 117. En Hernando de Baeza se encuentra la forma *alharrique* (que procede de la misma r. ár.) como nombre de una especie de ballesteros de maza semejantes á los que tenían los reyes de Castilla. V. p. 15 de la obra más arriba citada.

Alpendre port. Pórtico, lugar cubierto. Acaso del ár.-pers. البندر *albándar*, «urbs aut locus ubi mercatores sarcinas solvere solent et cum mercibus subsistentes vectigalia pendunt» en Freytag.

Angarilla. De العمرية *alamriya*, que trae el P. la Torre con la propia acepción. De العمرية *alamríya*, mudado el *lam* del art. ár. por la *n* (cf. ancotá de القتا *alcotá*), el *ain* por la *g* (cf. algarabia de العربية *alarabía*), sincopado el *min* y transcrito el *ya* por la *ll* (cf. serrallo de سرايه *saráya*), se hizo *angarilla*.

Artarfe. Parece lo mismo que acicate. Assur Gomez recibió en 933 de la comunidad de Cardeña «unas espolas heytes con *artarfes*.» V. Clonard, *Hist. Org. de las armas de inf. y cab.*, I, p. 421. De الطرف *at-tarf*, «acumen, cuspis, extremitas» en R. Martin, «punta de cosa aguda» en P. de Alcalá.

Azogue. Cierta suerte de navío. De السوقية *as-soquiya*, «genus navigii.» V. de Goeje, *Bibl. Geograph. Arab., Gloss.*, IV, 267.

# B.

Belial. Del hebr. בליעל *belihal*, «el diablo.»

Buz cast. y port. Beso de reconocimiento y reverencia que da uno á otro. Creo con Dozy que no hay necesidad de dar á esta voz un origen ár., como lo hacen Cov. y Müller, encontrándose en la lengua persa y en las célticas y germánicas. V. Diez y Donkin, *Etym. Dict.*, in v. *Buz*, p. 104.

# C.

Caçarate. La parte más corta ó angosta de la red. De قصرات *caçarát*, pl. de قصر *cáçar*, «lo que es corto.» V. *Glos. Mosl.* y el *Diván* de Amrulcais, ap. Dozy, *Supl.* «Otrosí que el *caçarate* de la xauega, que lleue dozientas y setenta mallas en frente.» *Ord. de Sevilla, Tit. de los cordoneros de las redes*, fol. 78 v.

Camas. Esta voz, que en el sentido de riendas se menciona por Clonard *(Hist. org.*, I, 425 y 426), es la aráb. زمام *zimám*, que vale lo mismo. Cf. *camal.*

Carambolo. Árbol de mediana altura que se cria en las islas orientales. Del malayo كرمبل *carambil.* Marcel Devic.

Cecen port. Lo mismo que *azucena.*

Cedria, *çedria.* Especie de corpiño usado por las moriscas del reino de Granada. De صدرية *çedriya*, «chaleco» en Henry. V. Dozy, *Dict. des noms. des vétems.* in v. «Una *cedria* de seda de labor de *xeyb.*» *Bienes que llevó Leonor Halaquia cuando casó con Francisco Abenaquil,* año de 1551. *Leg. de Embargos de moriscos*, Arch. de la Alhambra.

Churro cast., *jurr* val. Dícese del carnero ó de la oveja que tiene las patas y la cabeza cubiertas de pelo grueso, corto y rigido, y cuya lana es más basta y menos larga que la merina. *Acad.* Así esta voz, como la aráb. جرّة *charra*, proceden del lat. *cirrus*, «mechon de pelo en la frente y patas de las caballerías, las cernejas ó manojillos de cerdas que las caballerías tienen en las cuartillas» en Vegecio, «las guedejas de los cabellos encrespados» en Ovidio. Cf. *cerro*.

Cofar. Esta palabra, que se halla en la ley 41 del *Ordenamiento de las Tafurerías*, es corrupción de la hebr. ספר *séfer*, «scriptura,» con alusión al Pentateuco.

# D.

Damas. Juego de damas. Tiénese generalmente la voz de este artículo como pl. de dama, del fr. *dame*, procedente de la lat. *domina*. En sentir de Noel *(Nouveau dict. des origines des inventions et decouvertes*, I, 391) el nombre de *damas* que lleva este juego, originado del *ludus latrunculorum* de los romanos, de quienes los germanos devieron aprenderlo, es el al. *damm*, dique, defensa, muralla. Pero es el caso que entre la disposición de la *tabula latruncularia*, mencionada por Séneca (Ep. 117) y el tablero del juego de damas no hay semejanza alguna, pues en la 1.ª las piezas ó peones marchaban en líneas paralelas, no hallándose dividida en casillas ó cuadros, como lo está el 2.º V. Rich, *Dict. des antiq. rom. et grec.* Yo pienso que así el juego de damas, como el nombre que lleva, proceden de Oriente, no siendo más que una variación ó compendio simplificado del ajedréz. Me fundo, al hacer esta afirmación, en encontrarse en Bocthor los art. *Dama para jugar*, *Juego de damas* y *Tablero de damas* interpretados respectivamente por ضامة *dáma*, لعب الضامة *laib*

*ad-dáma*, y دقة الضامة *dufa ad-dáma*, ó simplemente ضامة *dáma*. Henry escribe داما *damá* por tablero de damas y Redhouse trae دامه *dámah* en significación de *dáma* y del juego del mismo nombre. Según el Conde de Chabrol *(Essai sur les moeurs de l'Egypte*, p. 439), el término *damah* designa en Egipto el juego de damas. Con efecto, Catafago traduce دامه *damah* por «the game of thraughts.» Lo propio sucede en Argel. V. Quatremére, *Hist. des sult. maml.*, I, 273. En Lane *(Modern. Egyptians*, chap. XVII, p. 344) se lee: que los juegos más en uso entre los egipcios son aquellos que se acomodan mejor á su vida sedentaria, como el ajedréz (sitrang), las damas (dámeh) y el *trictrac* ó chaquete (táwalah). Ahora bien, ¿cuál es el origen del vocablo *dáma*, tan conocido entre los pueblos musulmanes y con tal variedad escrito por africanos, sirios y turcos? ¿Tendrá que ver acaso con el *dau* ó *dam* de los asirios que vale «señora» y que compara Rawlinson con el lat. *domina*, el fr. y el ingl. *dame*? V. *The five great monarchies of the ancient eastern world*, I, 78. ¡Sería coincidencia peregrina! Finalmente, y en abono de mi conjetura, debo llamar la atención sobre la rara circunstancia de hallarse representados como jugadores dos egipcios en el grabado que intercala Rich en su art. *Tabula latruncularia*, lo que parece indicar la procedencia oriental del *ludus latrunculorum*, del cual no tenemos otras noticias que las escasas con que nos brindan algunos versos de Ovidio y de Lucano.

# H.

Harai cat. Tributo periódico que pagan en Turquía los que no son musulmanes. De خراج *jarách*, «tributo.»

Haruquero. Llámase así en Alhama de Granada á la persona desasosegada, inquieta y pendenciera. De حركى

*haraquí*, «inquietus» en R. Martín, y de la terminación cast. *ero*.

# L.

LIZAR. Especie de manto ó almalafa. De الازار *alizár*, «lizar» por la aféresis del *álef* (cf. لجورة *lachóra* por الاجورة *alachóra* en R. Martín), «linteamina» en el mismo lexicógrafo, y en la glosa *(de) lino xristianorum*, «especie de sobretodo sin mangas que llevan las mujeres en Oriente sobre sus demás vestidos» en Kaz. V. Dozy, *Dict. des noms des vétem.*, p. 24 y siguientes. «Las mugeres son por estremo hermosas; vístense muy polidamente y quando salen fuera lleuan ricas alcandoras labradas de oro y de seda, y sobre ellas vnas melhafas, ó *lizares* de rica olanda labradas de seda de colores á los cantos.» Marmol, *Descr. gen. de África*, II, fol. 102 v., col. 2.ª

# M.

MACANGE. De ما اكون شى *má acón xy*, «no soy.» «Abrazola Luscinda con mucho amor, diciéndole: sí, sí, María: á lo cual respondió la mora: sí, sí, María: Zoráida *macange*, que quiere decir no.» Cervantes, *D. Quijote*, 1.ª Part., Cap. XXXVII.

MAHAMUDÍ. Especie de moneda de oro. De محمودى *mahmodí*, de Mahmúd, rey de Guzerate, 1.º de este nombre. Sousa. «Elle lhe deu cem mil *mahamudis* de prata.» Couto, *Dec. VI*, fol. 191.

MAJA. Müller trae esta voz de la aráb. بهجة *bahcha*, «bella,» que en la forma corrompida *machah* cree encontrar en el siguiente pasage de Aben Basám (cód. del Sr. Gayangos,

fol. 35): يا محجه ينادى بعض اولايكى الوصايف يريد يا بهجة فبعبر (نيغير) بعجمته. «¡Oh Machcha!, dijo en voz alta á una de sus criadas, queriendo decir ¡oh Bahicha!; pero alteró el nombre en su aljamia.» Impugna Dozy esta etimología fundándose en que *majo, maja* no es un término antiguo, pues lo desconocían los lexicógrafos del siglo XVII, y en que si el Conde normando, en cuyos labios se pone aquella palabra, pudo estropearla, era menester probar que el pueblo la pronunciaba del propio modo. Ninguna de estas razones me convencen. No la 1.ª, pues no todos los vocablos del habla popular y común se encuentran en los lexicógrafos. No la 2.ª, porque la existencia en la lengua vulgar de la voz *maja* ó *majo* demuestra que no fué un error del magnate, sino pronunciación corriente y al uso de la gente menuda. De بهجة *bahcha,* trascrito el ب *(b)* por la *m* (cf. menjuí de لبان جوى *labán chawí*, el ج *(ch)* por la *j* (cf. alforja de الخرجة *aljórcha*, y sincopado el ه *(h)*, se hizo *maja*.

MARRÁFA port. Cabello sobre la frente. Roquete *Dict. Port.-Franç.* De معرفة *marafa*, «locus jubæ» en Freytag, «lugar en que nacen las crines ó guedejas» en Kazimirski.

MARRECA port. Cerceta, ave. De براكة *burácа,* «anas» en Raimundo Martín.

MATRAZ. Vaso de que se usa en las boticas. Tal vez del pers. مترہ *matárah*, «vas ex corio consutum» en Vullers.

MOFARRA port. Burla, mofa. De مسخرة *masjura* (sincopado el س *(s)* y mudado el *fatha* del *min* en *a)*, que vale lo mismo.

# N.

NABLA. Instrumento músico de diez cuerdas, que describe S. Jerónimo. Es el hebr. נבל *nebel,* «instrumento músico,» gr. νάβλα, ναύλα (נבלא), lat. *nablium*. V. Strab. X, p. 471, Ca-

saub y Athen. IV, unido muchas veces con la cítara (כִּנּוֹר *quinnór).* Flavio Josefo *(Ant. VIII,* 12) dice que este instrumento constaba de doce cuerdas y que se tocaba con los dedos y no con el plectro. Pero las palabras hebreas נבל עשׂור declaran paladinamente que la *nabla* no constaba más que de diez cuerdas. Su figura era triangular y semejante á la letra Δ invertida (que era la misma forma de la σαμβύκη, *sambuca* de griegos y latinos, en opinión de Vitruvio), según nos dice S. Jerónimo.

# Q.

QUERBA. Tártago, planta. Lo mismo que *cherva.*

# S.

SOLLO cast., *solho* port. La *Acad.* trae esta voz del b. lat. *solgus;* derivado en su sentir del lat. *ésox,* que se encuentra en Plinio, ó de *isox,* que se registra en S. Isidoro, procedentes del gr. ἴσοξ, el esturion, pez. Yo creo con Diez y Donkin que *sollo* es el lat. *suillus* (v. *Etym. Dict.),* vocablo conocido en la España musulmana, pues en el *Calendario* de Rabí ben Said (41, 5) se encuentran las palabras حوت الشولى *hút ax-xolí,* que en la antigua traducción lat. se interpretan por «pisces sturiones.»

# T.

Tougue port. Especie de bandera ó estandarte que un alférez lleva delante del Gran Turco cuando sale á caballo. Del turc. توغ *túg*, que vale lo mismo. V. Redhouse, *Turk. Dict.*

# Z.

Zarabanda cast. y port. Especie de danza. Según Diez y Donkin del pers. سربند *serbend.*

---

# Adiciones y correcciones.

---

Abhal. Dije en este art. que Aben Alchazzár incurrió en error al afirmar que ابهل *abhal* en la aljamia es el enebro. El equivocado soy yo, pues en Bocthor se encuentra el vocablo aráb. con aquella acepción.

Acepipe, *acipipe*. El dulce ó golosina que en port. lleva este nombre debió dársele por estar hecho con la pasa llamada زبيب *zebib* (cf. زبيبى *zebibí*, «vinum» en R. Martín) ó por su color violaceo ó morado, en cuyo caso viene de الزبيبى *az-zebibí*, «morado, color oscuro» en P. de Alcalá.

Adul. Esta voz se encuentra bajo la forma عذول *adzúl* en una escritura ár. granada del año de la Hégira 903 (1497 de la E. C.): منشف حرير وعذول حرير, «un almaizar *(sudarium* en R. Martín) de seda y un *adzul* de seda.»

Albañí. De البنى *albanní*, «albañil,» forma que responde mejor que البنا *albanná* á la ortografía del vocablo castellano.

Albardon. He dado البرذون *albardzaun* por etimología de esta voz por encontrarse en la lengua ár. clásica. De otra suerte la hubiera considerado como dicción híbrida, compuesta del art. ár. *al* y de la lat. *burdo-onis*, el burdégano, hijo de caballo y asna.

Albarraa port. Torre. Añádase esta forma, que se encuentra en el *Elucid.* de Sta. Rosa, á la cast. *albarrana*, torre.

Albucharia. Á la etimología que he dado de esta voz, sustitúyase البجرة *albachara*, «ombligo, forma de la especie

de concha, pechina ó bóveda en trompa que tenia esta clase de adorno arquitectónico. Cf. lat. *umbilicus*, «el medio, el centro de alguna cosa» en Ciceron y Plinio; concha marina retorcida á manera de ombligo; suerte de tachón ó círculo con que se hermoseaban las tapas en cuero de los antiguos mss., como lo declara Alvar Gomez de Castro *(De rebus gestis a Francisco Ximenio)*, el cual, ponderando la riqueza de los códices arábigos mandados quemar por el Cardenal Cisneros, nos dice: «Quæ variis *umbilicis* punica arte et opere distincta, auro etiam et argento exornata, non oculos modo, sed animos quoque spectantium rapiebant.

ALDORA. Acaso la voz ár. الدرة *ad-dora* ó الذرة *adz-dzora*, «panicium» en R. Martin, y en la glosa *melca*, «trigo de Turquía» en Bocthor y Henry, «trigo de la India» en Marcel, que no se encuentra en los diccionarios de la lengua árabe clásica, no sea más que la lat. *Ador*, que trae Plinio por escanda, trigo candeal, farro, la flor de la harina que se ofrecía en sacrificio. V. Nebrija, Theil, Forcellini y Miguel y Morante. Según Festo se dijo primitivamente *Edur*.

ALFEIRE. He dado الحير *alheir* por etimología de esta voz, aunque bien podría derivarse, precedida del art. ár. *al*, de la lat. *hara*, «el establo de los puercos» en Ciceron, «el vívero de los gansos» en Varron. Cf. *hara suis*, «muladar de puercos» en Plauto.

ALFRESES, pl. port. Sustitúyase la etimología que he asignado á esta dicción por الخرش *aljárax*, «vilior pars supellectilis domus» en Freytag, «moviliario menudo, utensilios de poco valor» en Kazimirski.

ALGAGIAS. No satisfaciéndome la etimología que he dado de esta voz, creo podría reemplazarse por الحشية *alhaxia*, «vestis, quæ lana aliave re farcta est,» con cuya acepcion se encuentra en la *Moallaca* de Antar. Sobre la transcripción del ح *(h)* por la *g*, cf. bagarino de بحرى *baharí*. Según Almacarí (ap. Dozy, *Dict. des noms. des vetem.*, p. 143), la

gente popular y comun de la España sarracena llevaba un traje llamado محشا *mihxá* (cuya radical es la misma que la de *alhaxía*), que designaba un vestido grosero.

Algazu. De الغزوة *algazua*, «ataque» en Marcel, forma que cuadra más á la ortografía del vocablo port. que la que le he dado por etimología.

Alimo. Es el lat. *alimos* ó *halimos* en Plinio, *alimus* ó *halimus* en S. Isidoro, arbusto de la familia arroquea, cuya corteza pasaba por nutritiva. V. Freund, Forcellini y Miguel y Morante.

Aljaman. Sustitúyase la forma hebr. ארגון *argguan*, ár. ارجوان *archuwán*, á la que he dado por etimología de este art.

Aljamí. Póngase la forma العجمى *alachamí*, «bárbaro, extranjero, perteneciente á la España cristiana, perteneciente al romance español,» por الاعجمى *alá'achamí*.

Aljamia. De العجمية *alachamiya*, «la lengua española, la aljamía ó romance español,» forma que debe reemplazar á الاعجمية *ala'achamiya*.

Almadraba. El P. Lerchundi es también de parecer que esta voz procede de la aráb. المضربة *almadraba*, que interpreta por «lugar donde se pone ó coloca alguna cosa, sitio, lugar,» fundándose en el sentido del v. ضرب *dáraba*, y en el ms. de Ceuta, donde se lee: والحفير الفاصل بينه وبين الارباض الثلاثة من الشطابين الى مضرب الشبكة. Y advierte que en la cabila de Beni Said al E. de Tetuan hay también otro sitio llamado *Elmadrab*.

Almarada. Adopté como orígen de esta voz, tomándola de Dozy, la aráb. المخراز *almijráz*, sin tener en cuenta que en P. de Alcalá se halla المرادة *almaráda* con la acepción de «punçon,» si bien se echa de menos en los dic. ár.-clásicos. El término مخراز *mijráz* es solo aplicable como etimología á *almaráz*, sinónimo de *almarada*.

Almatriche. Este vocablo, que da la *Acad.* como aragonés, se usa en la Zubia, prov. de Granada, bajo la forma *matriche*, el *matrix* lat., que en el b. lat. tuvo la acepción de

«piscina, alveus, aquæ receptaculum.» En la Zubia, según me informa mi excelente amigo el erudito orientalista y literato D. Blas Leoncio de Piñar, vale alberca cuadrada ó cuadrilonga, formada por caballones, en la que se introduce el agua llovediza para dar suelo, limpiar ó extinguir las malas yerbas ó la suciedad de la tierra producida por los topos, lirones, etc.

Almajara, *armajara*. En el art. *armajara* señalé el verdadero origen de esta voz, aplicable á su sinónimo *almajara*. Bórrese, pues, la etimología المزرعة *almazra'a*, que dí á las susodichas dicciones cast. en el art. *almajara*, p. 210 de este *Glos*.

Almir. Realmente es voz híbrida, compuesta del art. ár. *al* y de la gr. μύρος, ó mejor de la lat. *myrus*, «la murena ó el macho de la lamprea.»

Almucella. Lo mismo que *almocela*, cuya referencia se omitió por olvido involuntario.

Alparga. En el art. *albolga* (esparteña) expuse que esta voz era corrupción de *abarca*, aunque procediese inmediatamente de البلغة *albolga*. Ahora debo añadir, rectificando, que así las formas cast. *albolga, alborga*, como la cast. y port. *alparga*, la port. *alparca*, las ár. البلغة *albolga* y البرغة *al'barga*, despojadas del art. ال *al*, y finalmente la b. lat. y cast. *abarca* tienen un origen común. Con más ingenio que fortuna atribuye Covarrubias en su art. *Abarca*, el nombre que lleva este calzado á la circunstancia de que una de sus clases era de palo, añadiendo que se dijeron *uuarcas* por tener forma de barcas. Diez y Donkin, con no mejor acierto, la traen de la basc. *abarquia*, voz compuesta de *abarra*, «vareta, varilla, vástago» (de que aseguran se hizo primitivamente la *abarca*), y de *quia*, «cosas,» es decir: «cosas hechas de varetas.» Yo creo, y válgame la benevolencia del curioso lector, si no le satisface mi etimología, que el vocablo en cuestión no es más que una forma lat. rústica del lat. *pero-onis* (la abarca, calzado de cuero crudo en Virgilio; el borceguí en Tertu-

liano), derivado de *pera,* gr. πήρα, como siente Festo y afirma Covarrubias. Con efecto; de *pero,* mediante el sufijo *uc,* pudo hacerse *peruca* y por contracción *perca* ó *parca,* de donde, cambiada la *p* en *b* y prefijada una *a* prostética, se produjo la b. lat. y cast. *abarca,* y sin más alteración que la mudanza de la *c* en *g,* la aráb. granadina *parga* (cf. P. de Alcalá en el art. *Esparteña,* calçado de esparto=*parga min halfe);* transcrita la *p* por la *b,* برغة *barga,* y la *r* por la *l,* بلغة *balga* ó *bolga,* de las cuales, acrecentadas con el art. ár., vinieron las formas españolas *albolga, alborga, alparca* y *alparga.* Sobre formaciones de la propia índole, cf. el cast. *peluca,* el it. *pilucca,* el fr. *perruque* y el ing. *peruque* del lat. *pilus* y del sufijo *uc; barca* del lat. *baris* (en Propercio) del gr. βάρις; *barraca* de *barra* del celt. *bar* (v. Diez y Donkin, *Etym. Dict.* in v.), el it. *trabacca* del lat. *trabs* y finalmente nuestro *almendruco* de *almendra* del lat. *amygdala,* gr. ἀμυγδαλή.

Andamio. De las etimologías que he dado de esta voz, solamente خندام *handám,* es la verdadera.

Arsenal. No de دار الصناعة *dár aç-çena'a,* sino de الصناعة *aç-çena'a,* «arsenal,» mediante la transcripción del *lam* por la *r,* del *çad* por la *s* y adición de una *l* á la terminación.

Atafea. Sustitúyase á طفح *at-tafh* el nombre de acción الطفاحة *at-taféha,* que responde mejor á la forma del vocablo castellano.

Azabra. En Freytag se encuentra الزورا *az-zaurá,* «navis propter curbitatem,» de donde podría también derivarse la voz española.

Barazano. Nada tiene que hacer esta palabra, que se encuentra en gall. bajo la forma *parazonco,* con la aráb. طبرزين *tebrezín.* Es la lat. *parazona,* «puñal pendiente del tahalí ó cinturon,» de la gr. παραζώνη, «el tahalí, talabarte ó cinturon terciado, de que pendía la espada,» que por hallarse en la traducción del *Antiguo Testamento* hecha

por los Setenta, pienso si tendrá alguna relación con la hebr. ברזל ó con la cald. פרזל, «instrumentum ferreum.»

Barragan. Abona el origen pers. de esta palabra la autoridad del Chawaliquí *(cód. Escur.)*, donde se lee: والبرنكان بالفارسية وهو الكسا, «y el *barragan* en la lengua persa es el alquicel.»

Cadozo. No de قدوس *cadós*, «arcaduz,» sino de قلوس *calós*, «embudo,» porque realmente el *cadozo* al absorber el agua tiene aquella apariencia. De قلوس *calós*, mediante la transcripción del *lam* por la *d* (cf. cereceda de سرسلة *sersela*, andar del lat. *ambulare)* y del *sin* por la *z* (cf. abarraz de حب الراس *habb ar-rás*, se hizo *cadozo*.

Canto. Que esta voz, que se encuentra en el b. lat. *cantus*, y en el ant. fr. *cant* con la acepción de lado ó extremidad (cf. gr. κανθός, ángulo ó extremidad del ojo), y bajo las formas *chanteau*, *chantle*, ingl. *cantle*, con la de pedazo cortado de la extremidad de una cosa (cf. cast. canto de pan), tiene un origen ario, lo declara la dicción sanscr. *khanta*, «pars, portio, sectio, fragmentum, frustum, tomus.» V. Bopp, *Gloss. Sanscr.*, p. 96.

Carcajada. He dado á esta voz origen árabe, cuando en realidad es simple onomatopeya. Cf. sanscr. *gaggha*, «reir» y las formas *gaggh*, *kakh*, *kakakh*, *kakak*, y el v. *khakakh*, gr. καγχάζω, got. *hlaha*. Cf. *etiam ajajá*, y el lat. *¡hahahe!*, ó ¡ha! ¡ha! ¡he!, onomatopeya expresiva de la risa, que se encuentra en Terencio. No se olvide que el sonido de nuestra *j* actual era el propio de la *h* aspirada, así en la lengua urbana, como en la rústica lat., de donde procede derechamente nuestra habla castellana.

Cazo. El origen semítico de esta voz se halla confirmado por la existencia en el hebr. de las formas קשׂה, קשׂוה, cald. קסוה, *phiala*. Cf. etiam קסת *«vasculum*, phiala,» á fin á la gr. κύαθος y á la lat. *cyathus*, «el vaso para beber» en Suetonio, «medida pequeña de líquidos y áridos» en Plinio.

Chanca. Esta dicción, que se encuentra también en cat. bajo

la forma *xanca*, de donde procede la arâb. جنكة *chanca* de R. Martín, es la b. gr. ζαγχη, de que hace mención Justiniano en el *Dijesto,* la b. lat. *zancha* ó *zanga,* «especie de borceguí de cuero negro flexible que subía hasta media pierna *(Schol. Acron. ad Hor. Sát.*, I, VI, 27), que usaban los partos y otros pueblos orientales sobre los pantalones *(Imp. Gall.* ap. *Treb., Claud. 17, Imp. Arcad. et Honor. Cod. Theodos. 14*, 10, 2). V. Rich, *Dict. des antiq. rom. et grec.*, p. 713.

CHIA. En el *Dict. Franç.-Berbère* del P. Olivier se registra *xea* con la acepción de vestido ó vestidura de honor. Téngase presente por si alguien prefiriera esta á la etimología que he dado.

COIMA germ. Mujer mundana. Póngase خيمع *jaima,* «adúltera (mujer),» por قويمة *couaimma,* «parva puella,» etimología adjudicada á esta voz.

COIMA. Derecho que se paga al garitero por prevenir lo necesario para el juego. De قايمة *cayíma,* «tarifa» en Marcel, y no de قويمة *couaima,* dim. de قيمة *quima,* «precio, valor,» etimología aplicable á *quema.*

GACIA. He referido este vocablo á *gazua,* pero su etimología es غازية *gâzíya,* «racia, expedición militar, estrago producido por un ataque ó acometida violenta.

HARAMBEL. Reemplácese la etimología que he dado de este art. por حنبل *hanbel,* «arambel,» mudado el *lam* del art. por la *r* (cf. arancel de الاسعار *alasér),* que con la acepción de «vestido de piel usado, polaina usada» se encuentra en Freytag y Kazimirski.

HATO. Añádase á este art. la forma قطيع *catí,* que con el valor de *grex* se encuentra en R. Martín, y con el de *troupeau* en Henry.

JABATO. La verdadera etimología de esta voz es شب *xabb* ó شاب *xáb,* «juvenis» en R. Martín, con la adición del sufijo *ato.*

LASCARIM port. Del pers. لشكرى *laxcarí* (sinónimo de سپاهی *spáhi),* «miles, ad exercitum pertinens» en Vullers, voz

compuesta de لشكر *laxcar*, «ejército,» y del sufijo de pertenencia ى, de donde la forma ár. العسكرى *alascarí*, que he dado con error por etimología.

MARFUZ. Aplíquese á esta voz la etimología dada á *marfug*, y v. Dozy, *Glos.*, p. 391.

MAROMA. Á بريم *barím* sustitúyase مبروم *mabróm*, maróm, sincopado el *ba*, que P. de Alcalá trae por «cordon de sirgo, cordon de seda y torçal,» etimología de Dozy.

MESTÍ. Añádase esta forma al art. *moftí*. «El Arzobispo Santo tenia muchos Alfaquis y *Mestis* amigos.» Marmol, *Hist. del rebelion*, Lib. II, Cap. IX, p. 156, ed. de Sancha.

QUELBE, *quelve, quelbacho*. Según el autor de las *Conversaciones Malagueñas* (I, 253), es un pescado parecido al cazón *(squalus galeus* de Lin.), aunque de menor tamaño, del que se distingue por una pua que tiene sobre la aleta de la cola. La etimología, que yo he dado como probable, es evidente; es el كلب البحر, «el perro de mar.» V. Dozy, *Supl.*, II, 481. Es de notar que el pez lija *(squalus squatina* de Lin.) se llama en port. *cão* marino, en prov. *chí de mar*, en fr. *chien de mer*, en it. *pexe cane* y en ingl. *dog-fish*. Debo estas noticias á mi amigo el Dr. Simonet.

QUILATE. Añádase á las acepciones que he dado á قيراط *quirát*, la de «peso de granos.» En la Siria equivalía á 3 1|2; en el Irak era el nombre de una moneda de plata. V. W. Wright, *Readingbook*, 72, 2.

SEBE gall. y port. Este término, que identifiqué con *salve*, es el lat. *saepes* ó *sepes*, «seto, cerca, cercado, recinto.»

XAIREL, *xarel*. Téngase por no escrito este art., cuya verdadera etimología puede verse en *girel*, p. 113 de este *Glosario*.

# ÍNDICE.

La b. vale baseo, la c. catalan, la g. gallego, la m. mallorquin, la p. portugués, la v. valenciano, la fr. francés, la in. inglés, la it. italiano, la ib. ibicense, la l. latin, la bl. bajo latin y la gm. germanía.


## A.

aaça v.
aarif v.—alarife.
aba.
ababa—ababol.
ababol.
abaceria.
abad.
abada.
abadea b.—abad.
abalgar.
abalori v.—abalorio.
abalorio.
abanico p.
abarráz.
abarrazo—abarráz.
abasí m.
abasis—abasí.
abassí m.—abasí.
abát c., m. y v.—abad.
abbade p.—abad.
abbarrada p.
abbát—abad.
abbe—abad.
abdelari.
abdelavi—abdelari.
abdest m.
abducar c. y m.—aducar.
abebol v.—ababol.
abech m.
abela.
abellota v.—bellota.
abelmeluch m. y p.
abelmóse p.—abelmosco.
abelmosco.
abelmutxe m.
abelu—abela.
abencerrage.
abenos gr.—abenúz.
abenúz.
abercoch c.—albarcoque.
abesana.
abezana—abesana.
abhal.
abhel—abhal.
abiados.
abiar.
abibe p.—bibe.
abihar—abiar.
abismales.
abit.
abitaque.
abiva—adiva.
abnue.
abonon—albañal.
abumelih.
acacalis.
acaduz—alcaduz.
acafelar p.
acaiaz—alcaide.
acarnar.
acayad—alcaide.
acea g.—aceña.
acear.
acebache g.—azabache.
acébar—acibar.
acebeja c.—azabache.
acebibe.
acebiu—acebibe.
acebre p.—acibar.
acebuche.
acebúig v.—acebuche.
acecalar—acicalar.
aceche.
acechia—acequia.
acedarac.
acedaraque—acedarac.
acefa.
aceifa—acefa.
aceite.
aceituna.
aceituní.
aceitunil—aceituní.
acel m.—aceche.
acelga.
acemar—azemar.
acémila.
acemita.
acemitana—cimitarra.
acemite—acemita.
acen—hacen.
acendria—sandia.
acenefa—cenefa.
aceneifa—cenefa.
acenha p.—aceña.
acenia—aceña.
acenna—aceña.
acenoria—zanahoria.
aceña.

acequa p.—acequia.
acequia.
acerbe.
acerola.
acerolá b.—acerola.
acerolla—acerola.
acerones.
acetere p.—acetre.
acetre.
aceviche.
achaque.
achaquia b.—achaque.
achega p.—axarique.
acial.
aciar—acial.
acíbar.
aciber c. y v.—acíbar.
acibre v.—acíbar.
acicalar.
acicate.
aciche—aceche.
acidates.
acije—aceche.
acimboa—zamboa.
acimboga—zamboa.
acimud—azimut.
ación.
aciqua p.
acirate.
acitara.
acitaraya b.—ajedrea.
acral m.
aczerola v.—acerola.
açabaig v.—azabache.
açacal p.—azacan.
açacalar p.—acicalar.
açacan—azacan.
açacual p.—azacan.
açadaga azadaga.
açafata c. y v.—azafate.
açafate p.—azafate.
açafeha—azafeha.
açafrá v.—azafran.
açafrao p.—azafran.
açafroa p.—azafran.
açagador v.—azagador.
açagaia p.—azagaya.
açagaya v.—azagaya.
açaguan—azaguan.
açamo p.—açama.
açama p.
açanefa—azanefa.
açaquifa—asaquifa.
açar v.—azar.
açarcon—azarcon.
açenna—aceña.
açidriche—ajedréz.
açófar p.—azófar.
açog v.—azogue.
açogue v.—azogue.
açolbar—azolbar.
açomar—azomar.
açorda p.
açot v.—azote.
açotea—azotea.
açougagem p.
açougue p.
açougui p.—açougue.
açouque p.—azogue.
açouquí p.—azogue.
açoute p.—azote.
açucar—azúcar.
açucate p.—acicate.
açucena p. y v.—azucena.
açud—azuda.
açuda p.—azuda.
açude p.—azuda.
açular p.
açuleig v.—azulejo.
açutea—azotea
adacza c. y m.—adaza.
adaçama p.—azafama.
adafina.
adagara—adarga.
adahala.
adail p.—adalid.
adala.
adalá b.—adala.
adalid.
adalil—adalid.
adalit c., m. y v.—adalid.
adama.
adan.
adaraga—adarga.
adaraja.
adarám v.—adarme.
adárame—adarme.
adarba.
adarbe—adarve.
adarbea b.—adarve.
adarca—adarga.
adarga.
adargama.
adarguea b.—adarga.
adargues v.—adarga.
adárm v.—adarme.
adarme.
adarmea b.—adarme.
adarv m.—adarve.
adarvar.
adarve.
adasema p.—azafama.
adaxa c.—adaza.
adaza.
adazal.
addebaran—aldebaran.
adealá b.—adahala.
adefera.
adefina—adafina.
adehala—adahala.
adehales v.—adahala.
adejije.
adel p.
adelfa.
adelit c. y m.—adalid.
adello p.—adel.
adelo p.—adel.
adema.
ademe—adema.
aderra.
adeza.
adheala m.—adehala.
adiafa.
adibac b.—adiva.
adibal g.
adibe p.—adive.
adijeje—adejije.
adinas—adiva.
adire m.—adive.
adiva.
adíva—adive.
adival p.—adibal.
adive.
admocantarat—almicantarad.
adnuba—annubda.
adob v.—adobe.
adoba p.—adobe.
adobar.
adobe.
adobe.
adobo p.—adobe.
adonai.
adoquí v.—adoquin.
adoquin.
ador.
adova p.—adobe.
adra.
adraja—adaraja.
adrassana c. y m.—atarazana.
adrelle—arrelde.

adressana c. y m.—adrassana.
adsembla c.—acémila.
adserola c.—acerola.
adta—fata.
aduana.
aduaná b.—aduana.
aduanes v.—aduana.
aduar.
aduars v.- aduar.
aduca—aducar.
aducar.
adufa p. y v.
adufe.
adufle—adufe.
adufre—adufe.
aduja.
adul.
adula.
aduladin.
adunia.
aduque—aducar.
adur p.
adutaque.
adzabeja c.—azabache.
adzabella m.—azabache.
adzembla c.—acémila.
adzerola m.—acerola.
adzur c. y m.—azul.
afalar g.
afarám v.—haron.
afice—hafiz.
afion.
afir.
aforra.
aforrar—ahorrar.
aforrecho.
aforro g.—alforra.
aforro—forro.
agá.
agarrama—garrama.
agarvia.
agazela p.—gacela.
agengibre.
agenuz.
agomia p.—gumia.
aguacil.
aguajaq.
aguajaque—aguajaq.
aguajas.
aguanafa.
aguasil p.—aguacil.
aguaxaque—aguajaq.
aguayaq—aguajaq.
aguazil—aguacil.
agüela.
aguijon.
agujaque—aguajaq.
agumia p.—gumia.
agumy p.
agusil c.—aguacil.
agutsil m.—aguacil.
agutzir c.—aguacil.
ahenia—acenia.
aheña—alheña.
ahilo.
ahorrar.
ahuacil v.—aguacil.
aiarquia—ajarquia.
aitzaquia b.—achaque.
aixabega c.—jabega.
aixaloch c.—jaloque.
aixaróp c. y m.—jarope.
aixedrés c. y m.—ajedrez.
aixorca—ajorca.
aixovar c. y m.—ajuar.
aizabeja m.—azabache.
aja.
ajabeba—axabeba.
ajach v.—achaque.
ajaez p.—jaez.
ajaqueca—jaqueca.
ajaquefa.
ajaquera—ajaqueca.
ajaraca.
ajarafe.
ajarave—jarabe.
ajárea.
ajarquia.
ajaveba—axabeba.
ajebe—jebe.
ajedrea.
ajedrez.
ajenabe—jenabe.
ajenuz—agenuz.
ajeña—alheña.
ajevio.
ajes—achaque.
ajez—algez.
ajimenez.
ajimez.
ajofaina—aljofaina.
ajonge—aljonge.
ajonjolí—aljonjolí.
ajorar.
ajorca.
ajorrar—aljorar.
ajorre—alhorre.
ajovar—ajuar.
ajuagas.
ajuar.
ajunjulí—ajonjolí.
akarnar—acarnar.
alá.
alabe—alabes.
alabea b.—alabes.
alabega—albahaca.
alabeo—alabes.
alabes.
alabez—alabes.
alacaba.
alacena.
alacer.
alacet.
alacir p.
alacrá v.—alacran.
alacral p.—alacran.
alacran.
alacrao p.—alacran.
alaçá v.—alazan.
alaçar.
aladar.
alades m.
aladma.
alador.
aladrea.
aladroch m. y v.—aladroque.
aladroque.
aladul.
alafa.
alafaya c. y m.—anafaya.
alafia.
alaga.
alagara.
alahea.
alahela—alahea.
alahilca.
alahite.
alahyte—alahite.
alailca—alahilca.
alaixa v.—alhaja.
alaja—alhaja.
alajea b.—alhaja.
alajor.
alajor—alfajor.
alajú—alfajor.
alajur—alfajor.
alajuz.
alama.
alamar.
alamara c. y m.—alamar.

alamarac b.—alamara.
alamars v.—alamar.
alambar—ámbar.
alambel p.—arambel.
alambí c. y m.-alambique.
alambich v.—alambique.
alambique.
alambor.
alambre p.—ámbar.
alambri c.—alambique.
alamí c.—alamin.
alamia p.
alamin.
alamina.
alamud.
alanba—ámbar.
alania—alhania.
alanxer.
alapz—alhapz.
alaqueca.
alaqueque—alaqueca.
álara.
alárabe.
alaraca—alharaca.
alaracá b.—alharaca.
alarb c., m. y v.-alarabe.
alarbe—alárabe.
alarbea b.—alárabe.
alarbia p.
alarbio g.
alard m.—alarde.
alarde.
alardea b.—alarde.
alardo—alarde.
alárgama—alfarma.
alarguez.
alarida—alarido.
alarido.
alarif v.—alarife.
alarife.
alarije.
alarit c., m. y v.—alarido.
alarixe—alarije.
alármega—alhargama.
alaroça.
alarós.
alart v.—alarde.
alarve g.
alarve g. y p.—alárabe.
alarvia p.—alarbía.
alatar.
alatron.
alaude p.—laud.
alavão p.

alaxa—alhaja.
alaxia.
alaxor—alajor.
alaxú—alfajor.
alaxuz—alajuz.
alaya.
alayor.
alazan.
alazano—alazan.
alazão p.—alazan.
albaca b.—albahaca.
albacar p. y v.—albacara.
albacara.
albacea.
albacor m.—albacora.
albacor p.—albacora.
albacora.
albacora.
albacoron.
albada.
albaden.
albafor p.
albafor p.
albafora p.—albafor.
albahaca.
albahaire m.—alboaire.
albaicin.
albaida.
albaire.
albalá.
albalIó m.—albañal.
albanar.
albanecar—albanega.
albanega.
albanez p.—albañí.
albannar albañal.
albañal.
albañar—albañal.
albañí.
albañil—albañí.
albaquia.
albará v.
albará—albalá.
albaran—albará.
albaraz p.—albarazo.
albarazo,
albarcóc m.—albarcoque.
albarcoque.
albaricoque—albarcoque.
albarda.
albardá c.—albarda.
albardan.
albardes v.—albarda.
albardí v.—albardin.

albardin.
albardon.
albargina—berengena.
albarhamin.
albarico.
albarigo—albarico.
albarra—abarráz.
albarraa p.—albarrana.
albarrada.
albarran.
albarran—albalá.
albarrana.
albarraneo.
albarraz.
albarraz—abarráz.
albarrazar.
albatara.
albatoça p.—albatoza.
albatosa c. y m.-albatoza.
albatoza.
albaxad.
albayalde.
albaz.
albecora p.—albacora.
albeden.
albéitar.
albeite—albéitar.
albelló c. y v.—albañal.
albellon—albañal.
albena—alheña.
albenda.
albendá b.—albenda.
albendia b.—albenda.
albéndola—albéntola.
albengala.
albéntola.
albeña—alheña.
alberca.
albérchiga—albérchigo.
albérchigo.
albercobo g.—alberca.
albercoch v.—albarcoque
albercoche c. y v.—albarcoque.
albercoque p.-albarcoque
alberdan b.—albardan.
alberengena—berengena.
albergina v.—berengena.
alberginia c. y m.—berengena.
alberginiera c.-berengena
albernica—albanega.
albernoz p.—albornoz.
albernus m.—albornoz.

albernuz c.—albornoz.
albexí bl.—alguexí.
albeylan c.—albañal.
albeyló c.—albañal.
albéytar—albéitar.
albiar.
albihar—abiar.
albiristea b.—albricias.
albistea b.—albricias.
albitana.
albixera c. y v.—albricias
albixeres v.—albricias.
alboaire.
atboayre—alboaire.
albocayre—alboaire.
albocosa c. y m.
alboera v.—albufera.
albogon—albogue.
albogue.
alboguea b.—albogue.
albohega—albohez.
albohera—albuera.
albohez—alboheza.
alboheza.
albohol.
albol—albohol.
albolga—alholva.
albolga.
albollon—albañal.
alboloch v.—alboroque.
albolon—albañal.
alboloque v.—alboroque.
albolot v.—alborozo.
albóndiga.
albondiguea b.-albóndiga
alboque—albogue.
alboquerón.
albora m.
alboraquia b.—alboroque.
albórbola.
alborga—albolga.
albornez.
albornia.
alborniá b.—albornia.
albornoç v.—albornoz.
albornos—albornoz.
albornoz.
albernoza b.—albornoz.
alboroc—alboroque.
alboroch v.—alboroque.
alboroche—alboroque.
alboroç v.—alborozo.
alboronia.
alboroque.
alborot c. y m.—alborozo
alborote—alboroto.
alborotea b.—alborozo.
alboroto—alborozo.
alborozea b.—alborozo.
alborozo.
alborque p.—alboroque.
albotin.
alboyo g.
albricia—albricias.
albricias.
albricies v.—albricias.
albricoque p.-albarcoque.
albuce.
albucharia.
albudeca—albudega.
albudega.
albuélvola—albórbola.
albuera—albufera.
albuérvola—albórbola.
albufeira p.—albufera.
albufera.
albuferes v.—albufera.
albuhera—albufera.
albur.
alburnia c. y m.-albornia
alburs v.—albur.
alcabala.
alcabala.
alcabala.
alcabalá b.—alcabala.
alcabales v.—alcabala.
alcaballa p.—alcabala.
alcaballa p.—cabila.
alcabaz
alcabella p.—alcabala
alcabella p.—cabila.
alcabila p.—cabila.
alcabó v.—alambor.
alcabor.
alcabot c., m. y v.—alcahuete.
alcaboux v.—alcabor.
alcabtea.
alcaceba p.—alcazeba.
alcacel.
alcacen g.—alcacel.
alcacer—alcacel.
alcacer p. y v.—alcázar.
alcacere p.—alcázar.
alcaceria—alcaicería.
alcaceriá b.—alcaicería.
alcaceva p.—alcazaba.
alcachofa.
alcachofra p.—alcachofa.
alcachofre p.—alcachofa.
alcacil—arcalcil.
alcacuz.
alcaçaba—alcazaba.
alcáçar—alcázar.
alcaçaria p.—alcaicería.
alcaçaria.
alcaçoba p.—alcazaba.
alcadafe p.
alcadef p.—alcadafe.
alcadefe p.—alcadafe.
alcadí c. y m.—alcalde.
alcadir c. y m.—alcalde.
alcadra.
alcaduf v.—alcadus.
alcadus.
alcaduz—alcadus.
alcaecería—alcaicería.
alcaet—alcaide.
alcáfar.
alcagüeta—alcahuete.
alcahaz
alcahuete.
alcaiaz—acaiaz.
alcaicera.
alcaide.
alcailo bl.
alcairia—alquería.
alcait v.—alcaide.
alcait c. y m.—alcalde.
alcála bl.
alcalá.
alcalahorra.
alcalde.
alcali.
alcalifa—califa.
alcall—alcalde.
alcalle -alcalde.
alcaller.
alcallote p. - alcahuete.
alcam.
alcama—aljama.
alcamiz.
alcamonia.
alcamphor—alcanfor.
alcamunia—alcamonia.
alcana.
alcana.
alcaná.
alcanavy p.
alcancia.
alcándara.
alcándora p.—alcándara.

alcandóra.
alcandora.
alcandra—alcándara.
alcanela.
alcaneve p.—alcanavy.
alcanfor.
alcanfora b.—alcanfor.
alcántara.
alcanzar.
alcaparra.
alcaparrosa.
alcar p.
alcaraban—alcaravan.
alcaravá c., m. y v.—alcaravan.
alcaravão p.—alcaravan.
alcaravan.
alcarave.
alcaravea.
alcarávia c., m. y p.—alcaravea.
alcaraviat.
alcaravicóvia m. -alcaravea.
alcaraviz p.—alcarave.
alcarcena—alcarceña.
alcarceña.
alcarchofa p.—alcachofa.
alcaria.
alcaricovia c.—alcaravea.
alcarobea b.—alcaravea.
alcarovea c.—alcaravea.
alcarovia p.—alcaravea.
alcarrabo.
alcarrada p.
alcarran.
alcarratzá b.—alcarraza.
alcarraza.
alcarrazá b.—alcarraza.
alcarria—alcaria.
alcartaz.
alcarvan.—alcaravan.
alcarxofre c. y m.—alcachofa.
alcarya—alcaria.
alcassaba m.—alcazaba.
alcatára
alcatéa b.—alcalde.
alcatéa p.
alcateia p.—alcatéa.
alcatenes.
alcatifa.
alcatra p.
alcatran—alquitran.
alcatrão p.—alquitran.
alcatrate p.
alcatraz—alcartaz.
alcatraz.
alcatrazá b.—alcatraz.
alcatruz g. y p. -alcadus.
alcaucí—arcacil.
alcaucil—arcacil.
alcavala—alcabala.
alcavalla.
alcavela—alcabala.
alcavera—cabila.
alcavila p.—cabila.
alcáy v.—alcaide.
alcayad—alcaide.
alcayat—alcaide.
alcayata.
alcayaz—alcaide.
alcayceria v.—alcaicería.
alcaydia.
alcayote g. y p.—alcahuete.
alcayria.—alqueria.
alcayt c. y m.—alcaide.
alcazaba.
alcázar.
alcazuz—alcaçuz.
alchatin.
alchavis.
alchaz bl.
alchazar p.—alcacel.
alcherevia p.—cherevia.
alcheria p.—alcaria.
alchermes p.-alquermes.
alchimelech p.
alchimia—alquimia.
alchoton bl.—algodon.
alchub—algibe.
alchúp—algibe.
alchymia—alquimia.
alcoba.
alcobá b.—alcoba.
alcocarra.
alcoceifa p.
alcoçar.
alcoçar—alcozar.
alcofa.
alcofifa—aljofifa.
alcofol—alcohol.
alcofoli m.—alcohol.
alcofoll c. y m. —alcohol.
alcofor p.—alcohol.
alcohela.
alcohol.
alcoina p.—alcuna.
alcolcaz.
alcolea.
alcoll c.—alcohol.
alcolla.
alcollea.
alcomenia—alcamonia.
alcomonia—alcamonia.
alcopz—habiz.
alcor.
alcora.
alcorá c., m. y v.
alcoran.
alcorão p.—alcoran.
alcorce p.—alcorza.
alcorci.
alcorça—alcorza.
alcorçá—alcorza.
alcorçae—alcorci.
alcorde.
alcorque.
alcorques p.—alcorque.
alcorqui—alcorque.
alcors c.—alcorque.
alcorza.
alcotan.
alcotana.
alcotoma.
alcoton—algodon.
alcotonia.
alcoube g.
alcouce p.
alcouce p.
alcouço p.
alcouso p.—alcouço.
alcova—alcoba.
alcovez p.—alcouce.
alcózar.
alcrebite.
alcrevite—alcrebite.
alcribis—alcarave.
alcrivis—alcarave.
alcroco.
alcróques g.
alcuba.
alcubilla.
alcudi—alcadi.
alcudia.
alcuequenje-alquequenge
alcuerme—alquerme.
alcuerque—alquerque.
alcuja.
alcume g.—alcuna.
alcuna.

alcunha p.—alcuna.
alcunya v.—alcuna.
alcuña—alcuna.
alcuño—alcuna.
alcurnia—alcuna.
alcurnies v.—alcuna.
alcusa—alcuza.
alcuxa—alcuja.
alcuza.
alcuzceuza—alcuzcuzú.
alcuzcuz—alcuzcuzú.
alcuzcuzú.
alçala p.
alçata bl.
aldaba.
aldabia.
aldaca.
aldamia b.—andamio.
aldava p.—aldaba
aldea.
aldeá b.—aldea.
aldebará m. y p.—aldebaran.
aldebaran.
aldeia p.—aldea.
aldeya v.—aldea.
aldica.
aldisa—aldica.
aldiza—aldica.
aldora.
aldraba p.—aldaba.
aldrava p.—aldaba.
aldub.
alducar—aducar.
alduf c.—adufe.
alduf.
aldufer m.
aldufrabal c.
alé p.
alecIim.
alecrim p.—aleclim.
aleda.
aledano g.—aledaño.
aledaño.
alefanginas.
alefris.
alefrises p.—alefris.
alefriz—alefris.
alejia—alejija.
alejija.
alejor—alajor.
alejur—alajor.
alelí.
aleliu v.—alelí.
aleluya.
alema.
alemdar m.
alenda.
alep c. y m.
alephanginas — alefanginas.
alepi c., m. y v.—alepin.
alepin.
alerce.
alercea b.—alerce.
alerdo.
alerza b.—alerce.
alerze—alerce.
alerzo—alerce.
alesor—alajor.
alet v.—alep.
aletaní—aledaño.
aletria.
aleusero.
aleve—alabeo.
alexixa—alejija.
alexor—alajor.
alexur—alajor.
aley c. y m.—¡ole!
alfaba.
alfabaceiro.
alfábaga c.—albahaca.
alfabega—albahaca.
alfabegues v.—albahaca.
alfabia m.—alflavia.
alfabili.
alfábrega c.—albahaca.
alfac m.—alfaque.
alface.
alfach c. y v.—alfaque.
alfachi—alfaquí.
alfaços p.
alfada.
alfadia.
alfado p.
alfagara—alagara.
alfageme.
alfageme p.
alfagia—alfargia.
alfagiara—alagara.
alfaguara.
alfahar.
alfaharero.
alfaia p.
alfaia p.—alhaja.
alfaiate p.—alfayat.
alfaide.
alfaisanes.
alfaja—alhaja.
alfaja.
alfaja.
alfaja—alfarja.
alfajara—alagara.
alfaje.
alfajeme.
alfajia—alfargia.
alfajor.
alfajor.
alfalfa.
alfals c., m. y v.—alfalse.
alfalse bl.—alfalfa.
alfama—aljama.
alfamar.
alfambrús v.
alfana.
alfanche—alfanega.
alfandega p.—alhóndiga.
alfandiga p.—alhóndiga.
alfanega.
alfanegue—alfanega.
alfanegue g.—alfaneque.
alfaneira g.—alheña.
alfaneque.
alfaneque.
alfanet c. y m.-alfaneque.
alfanete p.—alfilel.
alfanex bl.—alfanega.
alfanex bl.—alfaneque.
alfang v.—alfange.
alfange.
alfangea b.—alfange.
alfangia—alfargia.
alfanich v.—alfeñique.
alfanig v.—alfange.
alfanigue—alfanique.
alfanigue—albanega.
alfanique—albanega.
alfanje—alfange.
alfanjia—alfargia.
alfannec—alfanega.
alfaque.
alfaqueque.
alfaquí.
alfaquin—alhaquin.
alfar—alfahar.
alfar.
alfáras p. -alfáraz.
alfáraz.
alfáraz.
alfarda.
alfarda.
alfarda.

alfareme.
alfarero—alfaharero.
alfarge.
alfarge.
alfargia.
alfargo.
alfario.
alfarja.
alfarjia—alfargia.
alfárma.
alfarrazar.
alfarroba p.—algarroba.
alfarxe—alfarge.
alfasera—alfasir.
alfasir.
alfatel.
alfaxeme—alfageme.
alfaxor—alfajor.
alfaxú—alfajor.
alfaxur—alfajor.
alfaya—alhaja.
alfayat.
alfayate—alfayat.
alfayda—alfaide.
alfazaque.
alfazema p.—alhucema.
alfechna—alfetna.
alfeire p.
alfeiza.
alfeizar—alfeiza.
alfeliche.
alfella p.
alfeloa p.
alfena p.—alheña.
alfenete p.—alfilel.
alfení c.—alfeñique.
alfenic m.—alfeñique.
alfenim p.—alfeñique.
alfenique.
alfenyich c.—alfeñique.
alfeña—alheña.
alfeñique—alfenique.
alferaes p.—alfáraz.
alferce—alférez.
alferce p.
alferça v.
alferecía.
alfereç v.—alfáraz.
alferena.
alféres c., m. y p.-alfáraz
alférez—alfáraz.
alferga. g.
alferma p.—alferena.
alferraç v.
alferraçar v.—alfarrazar.
alferraz.
alferse—alférez.
alferza.
alfescera—alfasir.
alfescira—alfasir.
alfetena.
alffil—alfil.
alficoç.
alficoz—alficoç.
alfid—alfil.
alfierce—alférez.
alfierez—alférez.
alfierse—alférez.
alfierzc—alférez.
alfil.
alfil.
alfilel.
alfiler—alfilel.
alfileta—alfilete.
alfilete—alfitete.
alfim p.—alfil.
alfinete g. y p.—alfilel.
alfirecia—alferecía.
alfirez—alfeliche.
alfirez—alferecía.
alfit m.—alfil.
alfita—alfitra.
alfitéta.
alfitete—alfiteta.
alfitra.
alfiz.
alflavia c.
alfobre p.
alfócigo.
alfolbes c.—alholva.
alfolí.
alfolin g.—alfolí.
alfoliu v.—alfolí.
alfolla.
alfoluas p.—alholva.
alfombra.
alfombra.
alfombres v.—alfombra.
alfondec m.—alhóndiga.
alfóndeca—alhóndiga.
alfondech v.—alhóndiga.
alfóndega—alhóndiga.
alfóndiga—alhóndiga.
alfonil g.—alfolí.
alfónsigo—alfócigo.
alfora p.
alforado.
alforfa g.—alfalfa.
alforfião p.
alforfon.
alforge p.—alforja.
alforiz—alfolí.
alforja.
alforje p.—alforja.
alforra p.—alhorre.
alforrar c.—ahorrar.
alforrat c.—alforado.
alforre.
alforre p.—alhorre.
alforrecas p.—alhurreca.
alforrer m.
alforria.
alforrio—alforria.
alforuas p.—alholva.
alforvas p.—alholva.
alforza.
alfos.
alfos—alfoz.
alfos c.
alfósigo—alfóstigo.
alfóstico p.—alfócigo.
alfóstigo—alfócigo.
alfoufe p.—alfobre.
alfoufre p.—alfobre.
alfove p.—alfobre.
alfovre p.—alfobre.
alfoz.
alfoz.
alfrés—alférez.
alfreses p.
alfrez—alférez.
alfugera p.
alfuja p.—alfugera.
alfurja p.—alfugera.
algaba.
algabár m.
algabarra.
algaçara v.—algazara.
algadara.
algafacán.
algafite.
algagias.
algagib—alhagib.
algaida.
algaida—albaida.
algaida.
algalaba.
algália.
algalies v.—algália.
algalifus bl.
algalina—algalia.
alganame p.

algaphite—algafite.
algar.
algara—algar.
algara p.—algar.
algara - alara.
algará v.—algarada.
algarabia.
algarabia.
algarabiá b.—algarabia.
algarabio.
algarada.
algarada.
algarades v.—algarada.
algaravia p.—algarabia.
algaravia p.—algarabio.
algaravide.
algaraviz p.—alcarave.
algarbe.
algares p.—algar.
algarfe—algerife.
algaribo.
algarismo p.–alguarismo.
algariuo—algaribo.
algarivo—algaribo.
algaro p. -algara.
algarra—algara.
algarrada—algadara.
algarroba.
algarue—algarbe.
algarve.
algarve p.—alquerque.
algasara—algazara.
algasela—gacela.
algava—algaba.
algazafan.
algazar—algazara.
algazar—algezar.
algazara.
algazarra p.—algazara.
algazu p.
algazul.
algebna.
álgebra.
algebrea b.—álgebra.
algebrista.
algedi m.
algela p.—alahea.
algemas p.
algemia p.
algemio p.—algemia.
algemifao.
algéps c. y v.—algez.
algerevia p.
algerife p.
algeriuo—algaribo.
algerive p.—algerife.
algeroz p.
algez.
algezar.
algibe.
algibe.
algibebe—aljabibe.
algibeira g. y p.
algimifrado p.— algimerado.
algip v.—algibe.
algiroz p.—algeroz.
algive p.—algibe.
algoacil—aguacil.
algoce.
algodáo p.—algodon.
algodon.
algofar p.—aljófar.
algofra - algorfa.
algorfa v.—algarroba.
algorfa.
algorin—alhori.
algorio—alhori.
algorismo p.–alguarismo.
algoritme v.–alguarismo.
algorouvão p.
algoton bl.—algodon.
algotsil c.—aguacil.
algotsir c.—aguacil.
algoz p.—algoce.
algozaria p.
algoze p.—algoce.
algravia p.—algarabia.
algrinal.
alguacil—aguacil.
alguacir v.—aguacil.
alguaquia.
alguaquia—alguaquida.
alguaquida.
alguarin—alfolí.
alguarin—alhorí.
alguarismo.
alguasil c. —aguacil.
alguatzil c.—aguacil.
alguaza.
alguazil—aguacil.
alguazir—aguacil.
alguazul—algazul.
alguedar p.
alguese.
alguexi bl.
alguidar p.—alguedar.
algumaiza.
algurismo—alguarismo.
algusil p.—aguacil.
algutsil c.—aguacil.
algutzir c.—aguacil.
alhaba—alfaba.
alhabega—albahaca.
alhabiz—habiz.
alhacena—alacena.
alhàche—alfaje.
alhacran—alacran.
alhadab.
alhadet c.
alhadia.
alhadida.
alhagara—alagara.
alhageme—alfageme.
alhagib.
alhaia—alhaja.
alhailí—alelí.
alhaite—alahite.
alhaja.
alhajeme—alfageme.
alhajix—alhaxixa.
alhalí—alhelí.
alhalme—alhame.
alhama—aljama.
alhamar—alfamar.
alhame.
alhámega—alfarma.
alhamel.
alhancabut.
alhandac.
alhandal.
alhandaque—alhandac.
alhania.
alhanin.
alhansara.
alhanzara—alhansara.
alhaonarse.
alhapz.
alhaqueque—alfaqueque.
alhaqueque—alaqueque.
alhaquin.
alharaca.
alharaca.
alhareme—alfareme.
alhargama—alfarma.
alharma—alfarma.
alhauara—alhavara.
alhavara.
alhaxix.
alhaxixa.
alháyte—alahite.
alhazara—algazara.

alheilil—alelí.
alhejija—alejija.
alhelca.
alhelga—alhelca.
alhelí—alelí.
alhella p.—alfella.
alhelme—alhame.
alhely—alelí.
alhéma.
alhenna—alheña.
alhenya c.—alheña.
alheña.
alherce —alerce.
alhexixa— alejija.
alhiara—jarra.
alhidada—alidada.
alhidade p.—alidada.
alhiel—alfilel.
alhilaca— alahilca.
alhizan.
alhobzes bl.—alfoz.
alhócigo—alfósigo.
alhoder p.—alhodra.
alhodera p.—alhodra.
alhodra.
alhofra.
alhoja.
alholí—alfolí.
alholia—alfolí.
alholla—alfolla.
alholua—alholva.
alholva.
alhombra—alfombra.
alhombra—aifombra.
alhonbra—alfombra.
alhóndiga.
alhondon.
alhorí—alfolí.
alhoriz—alfolí.
alhorma.
alhorre.
alhorre.
alhorre.
alhorria—alforria.
alhorrio.
alhorza—alforza.
alhósigo—alfócigo.
alhoz—alfoz.
alhuacir v.—aguacil.
alhucema.
alhurreca.
alhurrecá b.—alhurreca.
alhynde.
aliaba.
aliacá v.—alacran.
aliacá.
aliacan—aliacá.
aliacrá c.—aliacá.
aliacrá v.—alacran.
aliacran—aliacá.
aliama— aljama.
aliara.
aliava p.—aliaba.
aliazar p.
alicantes—alicates.
alicatado.
alicates.
alice p.—alizase.
alicece p.—alizace.
alicerce p.—alizace.
aliceres.
alicesse p.—alizace.
alisese p.—alizace.
alidada.
alidade p.—alidada.
aliema— aljama.
alifa.
alifach v.—alifafe.
alifaf bl.—alifafe.
alifafa c.—alifafe.
alifafe.
alifafe.
alifafe.
alífala.
alifar.
alifase bl.
aliger.
alijar.
alijar.
alimára.
alimarias c.—alimára.
alimo.
alinde.
alionin.
aliphala—alifala.
aliphase bl.—alifase.
aliphasis bl.—alifase.
aliquivar—alquival
aliuba—aljuba.
alixar—alijar.
alizaba p.
alizase.
alizaque.
alizar—aliceres.
alizares—aliceres.
alizari.
alizaze— alizace.
alizeres—aliceres.
aljaba.
aljabebe p.— aljabibe.
aljabibe.
aljacuan.
aljafana—algebna.
aljama.
aljama.
aljama.
aljamí.
aljamia.
aljamia.
aljárafe—ajarafe.
aljarafe.
aljaravia p.—algeravia.
aljaraz v.
aljarfa—algarfe.
aljarfe—algerife.
aljaroz p.—algeroz.
aljava p.—aljaba.
aljazar p.—aliazar.
aljebena—aljebna.
aljebive—aljabibe.
aljedrez—ajedrez.
aljema—aljama.
aljemifao—algemifao.
aljerife—algerife.
aljermifao—algemifao.
aljez—algez.
aljibe—algibe.
aljibeira g.—alxibeira.
aljimerado.
aljimifrado— aljimerado.
aljofaina.
aljófar.
aljofifa.
aljofre—aljófar.
aljonge—aljonjoli.
aljonjolí.
aljonolí c.—aljonjoli.
aljor.
aljorca—ajorca.
aljorses p.—aljaraz.
aljoujeres g.-Alxouxares.
aljub c.—algibe.
aljuba.
aljube—algibe.
aljube p.—algibe.
aljúp v. -algibe.
aljuvar c.—ajuar.
alkadir c.—alcalde.
alkali—alcali.
alkeir.
alkermes—alquerme.
allacir—alacir.

allah.
allarif v.—alarife.
alleazaria.
alleli p.—alelí.
alleluya—aleluya.
alliacrá v.—alacran.
allorbea b.—alholva.
alloza.
alludel—aludel.
almacaero—almatrero.
almácega p.
almacen.
almacera v.—almazara.
almacería.
almáciga.
almáciga.
almacraca.
almadana.
almaden.
almadena—almadana.
almadía.
almadina—almadana.
almadraba.
almadraba.
almadrábes v.-almadraba
almadraque.
almadraqueja p. —almadraque.
almadraquexa p.—almadraque.
almadraua—almadraba.
almadraza.
almafariz p.—almirez.
almáfega p.—almarrega.
almaffega p.—almarrega.
almafil—marfil.
almafio.
almafre p.—almofar.
almafreixe p.—almofrex.
almagacen—almacen.
almagana—almagran.
almagaña.
almagasen—almacen.
almagega p.—almáeega.
almagesto.
almagita—almahita.
almagra.
almagre—almagra.
almagran.
almaguana—almagran.
almahala.
almahalla p.—almahala.
almahita.
almaial—almarjo.
almaiar—almarjal.
almaiha p.—almunia.
almaina—almadana.
almaixera v.—almáciga.
almaixera v.—almáciga.
almaizal.
almaizar—almaizal.
almaizo g.—almaz.
almaja.
almajal—almarjo.
almajanech-almajaneque.
almajaneq—almajaneque.
almajaneque.
almajar.
almajar.
almajara.
almajeste—almagesto.
almajo—almarjo.
almalafa.
almalaque—almalafa.
almalaxa—almalafa.
almaleque—almalafa.
almallahe.
almanac—almanaque.
almanaca.
almanach c., p. y v.—almanaque.
almanak—almanaque.
almanaque.
almancebe.
almanchar p.
almandarahe.
almandarache—almandarahe.
almandaraque—almandarahe.
almandra p.
almandraque — almadraque.
almangra c.—almagra.
almangrena c.—almagra.
almanguana—almagra.
almanjarra p.
almanta.
almaquila—maquila.
almaraco.
almarada.
almarax.
almarax—almarada.
almarbate.
almarbaz.
almarcen—almacen.
almarcha.
almarestan—almaristan.
almarfega p.—almarrega.
almarga.
almargeal p.—almarcha.
almarge p.—almarcha.
almargem p.—almarcha.
almárgen.
almarial—almarjal.
almaristan.
almariuat—almarbate.
almarjal—marjal.
almarjo.
almaro.
almarracha p.-almarraia.
almarraes.
almarraia.
almarraixa c.—almarraia.
almarraja—almarraia.
almarral—marjal.
almarraxa—almarraia.
almarraza—almarraia.
almarrega.
almártaga.
almártaga.
almartech c.—almártaga.
almártega p.—almártaga.
almártiga—almártega.
almastech—almáciga.
almástega—almáciga.
almástica—almáciga.
almástiga—almáciga.
almatraque — almadraque.
almatrero.
almatriche.
almatrique—almatriche.
almatrixa p.
almaxie—almexia.
almazaque—almáciga.
almazaquen—almáciga.
almazara.
almazarron.
almazela—almosella.
almazen p.—almacen.
almazen—almacen.
almea.
almeár.
almece.
almedina.
almedra.
almedrot c.—almodrote.
almehuar.
almeia—almeja.
almeida p.
almeirão p.—almiron.

almeiroa p. almiron.
almeitiga p.
almeixia c.—almexia.
almeja.
almeji—almexia.
almejia—almexia.
almelga.
almena.
almenar.
almenara.
almenara.
almençe.
almense—almençe.
almerga—almelga.
almes - almez.
almescat c.
almesch c —almizcle.
almesia—almexia.
almesquí c.
almetoli.
almexi—almexia.
almexia.
almez.
almeza b.—almez.
almezia—almexia.
almezo—almez.
almiar—almear.
almíbar.
almíbars v.—almíbar.
almibre v.—almíbar.
almicantarad.
almicantarat—almicantarad.
almice—almece.
almicel v.—almizcle.
almicele v.—almizcle.
almieclera.
almiça—almece.
almidana.
almifor.
almifora.
almigar.
almiharra.
almihuar—almehuar.
almijar—almixar.
almijara.
almijarra.
almila.
almimud.
almina p.
alminar.
alminbar.
almir.
almirag—almiral.
almirage—almiral.
almiraj—almiral.
almiraje—almiral.
almiral.
almiralh p.—almiral
almirall c.—almiral.
almiralle—almiral.
almiramamolin.
almiramamoni — almiramamolin.
almirant c., m. y v.—almiral.
almirante—almiral.
almirantea b.—almiral.
almirez.
almiron.
almiscar p.—almizcle.
almiscre p.—almizcle.
almisque g.—almizcle.
almisquere p.—almizcle.
almívar—almíbar.
almixar.
almizar.
almizate.
almizcle.
almizque—almizcle.
almizteca—almásiga.
almobidana.
almocabala p.
almocáber.
almocadem p.—almocadem.
almocaden.
almocaen—almocaden.
almocafe.
almocafor—almocafe.
almocafr v.—almocafe.
almocafre—almocafe.
almocalla—almosela.
almocantarat—almicantarad.
almocárabes.
almocat.
almocaten—almocaden.
almocati—almocat.
almocávar—almocáber.
almocatracia.
almocaza.
almoceda.
almacela.
almocella p.—almocela.
almocouvar p.
almocóvar p.-almocáber.
almocráte.
almocrebe.
almocreve p.-almocrebe.
almoçabel.
almoçala—almocela.
almodí—almudi.
almodon.
almodróch c.—almodrote.
almodróte.
almoeda p.—almonéda.
almofaça p.—almohada.
almofada p.—almohada.
almofaj—almofrej.
almofalla—almahala.
almofalla.
almofar.
almofariz—almirez.
almofas.
almofáte p.—almarada.
almofia.
almofre—almofar.
almofreixe p.—almofas.
almofrej.
almofrex.
almofrexe p.—almofrex.
almofrez p.—almofate
almogábar—almogavar.
almogaden c.-almocaden.
almogama.
almogárabe— almogavar.
almogarife v.—almojarife.
almogataz.
almogaua.
almogávar.
almogavars v.—almogávar.
almogaver c —almogávar.
almogavers v.—almogavar.
almogera.
almogote.
almohada.
almohadó v.—almohada.
almohalla.
almoharran.
almoharrefe.
almoharrique.
almohatre—almocatre.
almohaza.
almoianege-almojaneque.
almoiavana—almojabana.
almoina c. y v.
almoixerif c.—almojarife.
almojaba—almoxama.
almojabana.

almojabena v. — almojabana.
almojanech-almojaneque.
almojanege-almojaneque.
almojaneque — almajaneque.
almojanequi — almajaneque.
almojarife.
almojater—almocrate.
almojatre—almocrate.
almojaua—almoxama.
almojavena p. — almojabana.
almojaya.
almojerife—almojarife.
almona.
almondega p -albóndiga.
almóndiga—albóndiga.
almoneda.
almonedes v.—almoneda.
almoqueire p. almocrebe.
almoqueve p.-almocrebe.
almoraba.
almoraduj.
almoradux—almoraduj.
almorafa—almalafa.
almorefa—almoharrefa.
almori.
almoronia—alboronia.
almorrefa—almoharrefa.
almorta.
almorzada.
almosarife p.—almojarife.
almosta c —almorzada.
almostalaf bl.—almotalaf.
almotacaf—almotazaf.
almotacé v.—almotacen.
almotacel p.—almotacen.
almotacen.
almotaçaf—almotacén.
almotalaf.
almotalafe almotalaf.
almotalaj v.—almotalaf.
almotalefe—almotalaf.
almotazaf—almotacen.
almotolia p.—almudelio.
almoucavar p.
almoxama.
almoxarif—almojarife
almoxarife—almojarife.
almoxarra.
almoxate p.—almocrate.
almoxarif—almojarife.
almoxerife—almojarife.
almoyna c.
almoynha p.—almunia.
almozala—almocela.
almozalla—almocela.
almozárabe—mozárabe.
almozarife p.—almojarife.
almozela—almocela.
almozelia—almocela.
almozeria—almocela.
almucabala—almocabala.
almucantarat — almicantarad.
almucela g. y p.—almocela.
almucella bl., g. y p.—almocela.
almucreve p.-almocrebe.
almud.
almudapnab.
almude p.—almud.
almudéjar—mudéjar.
almudelio.
almudena.
almudí.
almudin—almudi.
almueda—almorzada.
almuédano.
almugaver c. — almogavar.
almuerta.
almuerza—almorzada.
almuesa—almorzada.
almueza—almorzada.
almuia p.—almunia.
almuinha p.—almunia.
almuna—almona.
almunia.
almunha p.—almunia.
almuña—almona.
almuri—almori.
almut c., m. y v.-almud.
almutaceb—almotacen.
almutacen—almotacen.
almutazaf—almotacen.
almutelio—almudelio.
almuzala—almocela.
almuzalla bl. —almocela.
almuzara.
almuzella—almocela.
almuzeria—almocela.
alnafe.
alnagora—noria.
aloá p.—alfeloa.
aloharia—albucharia.
aloixa v.—aloja.
aloja.
aloque.
aloquin.
alorza g.—alforza.
alosna.
aloxa—aloja.
alozá b.—alforza.
alózigo—alfócigo.
alpañata.
alparcata p.—alpargata.
alparga.
alpargata.
alpargate.
alpargual.
alpatana.
alpe p.
alpechin.
alpendre.
alpérche p.—albérchigo.
alperdan b.—albardan.
alperse—albérchigo.
alpérsico—albérchigo.
alperxe p.—albérchigo.
alphaquin c.—alhaquin.
alphaquin c.—alfaqui.
alphos p.—alfos.
alpicoz—alficoç.
alpiste.
alporcha b.—alberca.
alquaria p.—alcaria.
alqueire—alquilé.
alqueire p.
alqueive p.
alquequenge.
alquequengue p.—alquequenge.
alquequenje—alquequenge.
alquergue p.—alquerque.
alqueria.
alqueribite.
alqueries v.—alqueria.
alquerme.
alquermes—alquerme.
alquérmes v.—alquerme.
alquermez—alquerme.
alquerque.
alquerque.
alquerque.
alquerques p.—alcorque.
alquetifa—alcatifa.
alquetira—alquitira.

alqueve p.—alqueive.
alquez.
alquezar.
alquezara—alquezar.
alquibla.
alquicé—alquicel.
alquicel.
alquicer—alquicel.
alquier p.
alquier p.—alquilé.
alquies p.—alquez.
alquifa—califa.
alquifa p.
alquifá.
alquifol—alcohol.
alquilate.
alquilé.
alquiler—alquilé.
alquilerá b.—alquilé.
alquimia.
alquinal—algrinal.
alquiribite—alcrebite.
alquirivia p.—cherevia.
alquiser—alquicel.
alquitan—alquitran.
alquitára—alcatara.
alquitira.
alquitrá c., m. y v.—alquitran.
alquitran.
alquivál.
alquivar—alquivál.
alquorques p.—alcorque.
alrota
alsarda g.—alfarda.
alsorqua—ajorca.
altabaca—atabaca.
altabaque—tabaque.
altamia.
altarmuz—altramuz.
altincar p.—atincar.
altramuz.
aluanega—albanega.
aluaner p.—albañi.
aluanir p.—albañí.
alubia.
alucema—alhucema.
aludel.
aluentola—albéntola.
aluguel p.—alquilé.
aluguer p.—alquilé.
aluneb.
aluquete—alguaquida.
aluxaque—aguajaq.
alvacara—albacara.
alvacil p.—aguacil.
alvaiade p.—albayalde.
alvalá—albalá.
alvanega p.—albanega.
alvango p.—albañi.
alvanir—albañí.
alvara.
alvará p.—albalá.
alvarazo—albarazo.
alvarráa p.—albarran.
alvasil p.—aguacil.
alvasir p.—aguacil.
alvayalde—albayalde.
alvazil p.—aguacil.
alvazir p.—aguacil.
alveci bl.—alguexí.
alvedi.
alveici bl.—alguexí.
alveiro p.
alvéitar p.—albéitar.
alvena p.—alheña.
alvende p.
alverca p.—alberca.
alvérchigo -albérchigo.
alviceras p.—albricias.
alviçaras p.—albricias.
alvistral p.—albricias.
alvíssaras p.—albricias.
alvoheza—alboheza.
alvoriz p.—alborozo.
alvorizo p.—alborozo.
alvoroch bl.—alboroque.
alvoroço p.—alborozo.
alvorozea b.—alborozo.
alvres.
alvriçia—albricias.
alxaima p.
alxarafe—ajarafe.
alxibeira g.
alxoufre g.—aljófar.
alxorca—ajorca.
alxouxares g.
alxouxeres g.-axouxares.
alzeb m.
alzuna.
ama.
amago p.
amalgama.
amalgame fr.-amalgama.
amapola—ababól.
amarelo—amarillo
amarello -amarillo.
amarellus bl.—amarillo.
amargon—almiron.
amarielo—amarillo.
amarrillo.
amarra.
amarrac b.—amarra.
amarrido.
ámbar.
ambra v.—ámbar.
ambré—ámbar.
ambre g. y p.—ámbar.
amecha p.
amego p.—amago.
améija g. y p.—almeja.
ameijoa p.—almeja.
ameixa p.—amecha.
ameja p.—almeja.
amejca p.—almeja.
amelgar.
amelgar.
amen.
amexa p.—amecha.
amir.
amir.
amiradux—almoraduz.
amiramolin p.
amiron—almiron.
amirquebir.
amocafre—almocafe.
amoradux—almoraduj.
amorete.
amotalefe—almotalaf.
amoucouvar p.—almoucavar.
amphiao p.—afion.
amurco.
amuya p.—almunia.
amxy.
anacal.
anacea—anazea.
anadel p.
anadell p.—anadel.
anafaca.
anafaga—anafaca.
anafalla—anafaya.
anafaya.
anafe—alnafe.
anafega.
anaffaga—anafaca.
anafi p.—añafil.
anafil p.—añafil.
anafre—alnafe.
anagaça p.—añagaza.
anap v.
anaquel—anacal.

anatró v.—alatron.
anatron—alatron.
anaxir—anexir.
anazea.
anbrona.
ancofa v.—alcofa.
ancolla v.—alcolla.
ancota.
andaime p.—andamio.
andaimo p.—andamio.
andamio.
andana.
andarage.
andarraya.
andeluya—aleluya.
andor p.
andrajo.
anexil.
anexim p.—anexir.
anexir
anfaz.
anfiáo p.—afion.
anfion—afion.
angarílla.
angueira p.
anhadel p.—anadel.
anible c.
anifala.
anil—añil.
annadem p.—anadel.
annadres—anadel.
annafaca—anafaca.
annafaga—anafaca.
annafil—añafil.
annaffaga—anafaca.
annafyl—añafil
annazaha—anacea.
annora—noria.
annubda.
annudeba—annubda.
a nu 'uva - annubda.
a nu ·ba.
a nu ia.
anoria—noria.
anta.
ante—anta.
antimonio.
anubda—annubda.
anuda—annubda.
anxahar.
anxixen—asesino.
anxup c. algibe.
anyafil v.—añafil.
anyagaça v.—añagaza.

anyl c. y v.—añil.
anzarote.
añacal—anacal.
añacea—anacea.
añafaga—anafaca.
añafe - alnafe.
añafea.
añafil.
añagal—anacal.
añagaza.
añasco.
añaza—anacea.
añazea—anacea
añazme.
añazmea b.—añazme.
añil.
añir—añil.
añoá b.—alheña.
añoria—noria.
aqueme p.
ara.
arabalde—arrabal.
árabe—alárabe.
arabí p.
arabia p.—algarabía.
arabia.
arac.
araca p. - arac.
aragan.
araihanes—arraihán.
arak p.—arac.
aral.
arambel.
arancel.
aranzel p.—arancel.
aranzell m.—arancel.
araque p.—arac.
arar.
araual—arrabal.
arauia—arabia.
aravia—arabia.
arazana—alarazana.
arbaleha b.—azabache.
arbeleha b.—azabache.
arbelcoran—alboqueron.
arbelló v.—arbellon.
arbellon—albañal.
arbelon—albañal.
arbollon—albañal.
arbonel—arbornez.
arcabot c.—alcahuete.
arcada.
arcaduz—alcadus.
arcalcil.

arcam.
arcanto b.—canto.
arcatifa—alcatifa.
arcáz.
arcazon.
arce.
arcelio.
arcén—arce.
arcenal p.— arsenal.
arciche—aciche.
arcidriche—ajedrez.
arcinal c.
archegaya—azagaya.
arda.
ardaza.
ardel.
ardepa—ardel.
ardilla—arda.
arduran.
arefece p.
arel.
arench c.—arenque.
arenque.
arer c., m y v.—arel.
arera c.—arel.
arez.
arfa.
arfar.
arfar p.
arfe—arfa.
arfece p.—rafez.
arfil—alfil.
arfil—alferecia.
argaans p.—argana.
argadells c.
argadillo.
argado.
argalí.
argalia—algalia.
argallia—algalia.
argamandel.
argam.
argana.
argao p.—argana.
argaya.
argayo.
argel.
argema.
argena—argana.
argeps c.—algez.
argola p.—argolla.
argolla.
argolles v.—argolla.
argoma.

argorismo—alguarismo.
arguarismo— alguarismo.
argüenas.
arguens c.—argana.
argüeñas—argüenas.
arigue.
arije—alarije.
arijo.
arimez.
arixe—alarije.
arjorán.
arlota—alrota.
armadia—almadia.
armaga—alfárma.
armajal—almarcha.
armajal—armajara.
armajara.
armajo—almarjo.
armala c.
armazen p.—almacen.
armocafre—almocafe.
armona—almona.
arnaute.
aroca.
arousa g.
arpargata c.—alpargata.
arraax.
arrabal.
arrabalde—arrabal.
arrabals v.—arrabal.
arrabeca p.
arrabí p.—arabí.
arrabil p.—rabel.
arrabio.
arrabiqua p.
arraca—alcarrada.
arracá v.—alcarrada.
arracada—alcarrada.
arracadac b.—alcarrada.
arracif v.—arracife.
arracife.
arracife—arrecafe.
arraes m. y p.—arraez.
arraez.
arraezar.
arrafacha.
arrafala—rafala.
arrafiz—arrecafe.
arrahan—arraihan.
arrahax—arraax.
arraihan.
arraijan—arraihan.
arrais p.—arraaz.
arraix c., m. y v.—arraez.
arraiz p.—arraez.
arrajaque—arrejaque.
arralha p.
arrancán—arracada.
arrapiezo.
arrapo—arrapiezo.
arraquibe.
arraquive—arraquibe.
arras—arraez.
arratal—arrelde.
arrate—arrelde.
arratel p.—arrelde.
arraval c. y m.—arrabal.
arravalde p.—arrabal.
arraxaque—arrejaque.
array m.—arraez.
arrayan—arraihan.
arrayan—arrayaz.
arrayana b.—arraihan.
arrayaz—arraez.
arrayhan—arraihan.
arrayjan—arraihan.
arrayo p.—arraez.
arraz—arraez.
arrazife—arracife.
arre.
arreal.
arreal v.—arreala.
arreala.
arreale—arreala.
arreas p.
arreaz p.—arreas.
arrebát v.—arrebate.
arrebate.
arrebique p.—arrabique.
arrecada p.—alcarrada.
arrecafe.
arrecas.
arrecif v.—arracife.
arrecife—arrecafe.
arrecife—arracife.
arrecova p.—recua.
arrefece p.
arrefem p.—rehen.
arrefen—rehen.
arrefezarse.
arrehan—rehen.
arrehecer—arrefezarse.
arrehen—rehen.
arreio p.—arreo.
arrejaca—arrejaque.
arrejaco—arrejaque.
arrejaque.
arrel.
arrel—arrelde.
arrela p.—arrelde.
arrelde.
arreo.
arrequife.
arrequive—arraquibe.
arretoma—redoma.
arreu c., m. y v.—arreo.
arrevalde p.—arrabal.
arrexaque—arrejaque.
arreyo p.—arreo.
arrezafe—arrecafe.
arrezife—arrecife.
arri c.—arre.
arria.
arrial—arriaz.
arriata.
arriate—arriata.
arriaz p.—arreas.
arriaz.
arricaveiro p.
arricete.
arricises.
arriel p.
arrife p.—arracife.
arrime.
arrioz p.
arrisco.
arrispea b.—arracife.
arrizafa.
arroa g.—arroba.
arroaz.
arroba.
arrobe p.—arrope.
arrobea b.—arroba.
arrobo—arroba.
arrocabe.
arrocoba—arrocabe.
arrocova.
arroç v.—arroz.
arrop c., m. y v.—arrope.
arrope.
arropea b.—arrope.
arropia.
arros—arroz.
arrós c.—arroz.
arrotova—arrocova.
arroz.
arroza b.—arroz.
arruaz g.—arroaz.
arrun.
arsenal.
arsenals v.—arsenal.
arsella—arzolla.

artarfe.
arza.
arzola p.—arzolla.
arzolla.
arzolla.
arzua g.
asacar.
asahar—azahar.
asaquifa.
asar—azar.
asariche—axarique.
asaut.
asasino—asesino.
asedarac p.—acedarac.
asembla c.—acémila.
asemela.
asemyle—acémila.
asequí.
asesigno—asesino.
asesino.
aseyte—aceite.
asfa.
asial—acial.
asicats c.—acicate.
asimbega—azamboa.
asimut—azimut.
asofar—azofar.
asofra—azofra.
asolvar—azolvar.
assa p.
assania p.—aceña.
assária p.
assasí c.—asesino.
assasino m.—asesino.
assassino p.—asesino.
assesí c.—asesino.
assesino c.—asesino.
assessino c. y m.—asesino.
assot c.—azote.
assut c.—azud.
astarot.
asucach c. y v.
asumbre—azumbre.
ata—hasta.
atabaca.
atabal.
atabala p.—atabal.
atabalá b.—atabal.
atabalaque p.
atabaque p.—atabalaque.
atabaque—tabaque.
atabe.
atacena.
atacir.
ataçena—atacena.
atafal g. y p.—ataharre.
atafarra—ataharre.
atafarre—ataharre.
atafarrar—ataharre.
atafea.
atafera p.
atafime.
ataguia.
ataharre.
atahona.
atahorma.
atahud.
ataifor.
ataire.
atajea—atarjea.
atajia—atarjea.
atalaero.
atalaia p.—atalaya.
atalaya.
atalia—atalaya.
atamar.
atambal—atabal.
atambor.
atamor—atambor.
atamorado p.
atanor.
atanquia.
ataona—atahona.
ataquebira c.
ataquiza.
ataquizar.
atara.
atarace—ataracea.
ataracea.
ataraçana v.—atarazana.
atarazana.
atarazar.
atarbea—tarbea.
atarea—tarea
atareça p.
atarfe.
atarjea.
atarrafa p.—atarralla.
atarraga.
atarraga.
atarraga.
atarralla.
atarraya—atarralla.
atarrea—ataharre.
atarxea—atarjea.
atasmia—tazmia.
ataubi.
ataud—atahud.
ataude p.—atahud.
ataujia.
ataurique.
ataut—atahud.
atautau.
atauxia—ataujia.
ataxea—atarjea.
ataxia—atarjea.
atçabara v.—azabara.
atçar v.—azar.
até p.—fata.
atelaya p.—atalaya.
atemar—atamar.
atequiperas p.
atha p.—fata.
atitle—alnafe.
atigara.
atijara—atigara.
atincal p.—atincar.
atincar.
atiple—alnafe.
atoba v.—adobe.
atobar.
atocha.
atoja v.—atocha.
atona.
atora.
atorra b.
atramuz—altramuz.
atriaca.
atsabeja c.—azabache.
atsagaya c.—azagaya.
atsar c. y m.—azar.
atsarena c.
atsarolla v.—acerola.
atsegaya c.—azagaya.
atsoroll v.—acerola.
attabi bl.—tabi.
atun.
atutia.
atxaque c. y m.—achaque.
atyjara—atigara.
atzabeja c. y m.—azabache.
atzaga b.—zaga.
atzar c.—azar.
atzarena c.—atsarena.
atzegaya c.—azagaya.
atzerola c. y m.—acerola.
atzuya b.—azuda.
aubelló c.—albañal.
aug v.—auge.

auge.
auquia.
aurrea b.—alhorre.
aux v.—auge.
avalia p.—avería.
avalot c.—alborozo.
avaria p.—avería.
avarráz—abarrás.
avellota—bellota.
avelorio p.—abalorio.
avería.
averies v.—avería.
avoroço—alborozo.
axabeba.
axabeca.
axacar—asacar.
axadrez—ajedrez.
axaga p.—zaga.
axaqueca—jaqueca.
axaquefa—ajaquefa.
axara.
axarabe—jarabe.
axaraca—ajaraca.
axarafe—ajarafe.
axaraque—ajaraca.
axarave—jarabe.
axarea—ajárea.
axarique.
axarope—jarope.
axarquía—ajarquía.
axataba.
axaveba—axabeba.
axebe—jebe.
axedrea—ajedrea.
axedrech p.—ajedrez.
axedrez—ajedrez.
axedreza b.—ajedrez.
axenabe—jenabe.
axenuç—agenuz.
axenus—agenuz.
axenuz—agenuz.
axerquia g.—ajarquía.
aximez—ajimez.
axinus—agenuz.
axixen—asesino.
axobar—ajuar.
axobda.
axorca—ajorca.
axovar—ajuar.
axuagas—ajuagas.
axuar—ajuar.
axuayca—ajorca.
axufaina—aljofaina.
axuuar—ajuar.
ayabagí.
ayabassi—ayabagí.
ayabeba—axabeba.
ayadino.
ayal.
ayarquía—ajarquía.
ayna c.
azabache.
azabara.
azabra.
azafema p.—azafama.
azacan.
azacan.
azacaya—azequia.
azache.
azache.
azadaga.
azadar—azahar.
azadeca—azadega.
azafama.
azafate.
azafe.
azafeha.
azafema—azafama.
azafrán.
azafraga b.—azafran.
azaga p.—zaga.
azagador.
azagaia p.—azagaya.
azagaya.
azaguan.
azaguaria—azaria.
azahanoria—zanahoria.
azahar.
azalá.
azalea.
azaleja—azalea.
azamador—azomar.
azamboa—zamboa.
azambujo p.—acebuche.
azanca.
azanefa.
azanoria—zanahoria.
azaque—asequí.
azaqui p.—asequí.
azaquifa—asaquifa.
azar.
azará b.—azar.
azaragatona-zaragatona.
azarba.
azarbe—azarba.
azarca.
azarcão p.—azarcón.
azarcón.
azarcón.
azareiro g.
azaria.
azarja.
azarnefe
azaro—anzarote.
azarola p.—acerola.
azarolla—acerola.
azarote—anzarote.
azarve p.—adarve.
azauage—azabache.
azavage—azabache.
azáya b.—azarja.
azaya.
azaya g.
azear g.
azebiche—azabache.
azebiche—aceviche.
azebra p.—acébar.
azebuche—acebuche.
azeche p.—aceche.
azeite p.—aceite.
azeitona p.—aceituna.
azeituní—aceituní.
azelga—acelga.
azemala p.—acémila.
azemela p.—acémila.
azemila—acémila.
azemilla—acémila.
azemin—jazmin.
azena p.—aceña.
azenar g.—azear.
azenha p.—aceña.
azenia p.—aceña.
azenna—aceña.
azenoria—zanahoria.
azeña—aceña.
azequia p.—acequia.
azerola—acerola.
azervada p.
azerve p.
azeuma p.
azevache—azabache.
azeva'm p.—azeuma.
azevar p.—acibar.
azeviche p.—azabache.
azevre p.—acibar.
azial—acial.
aziar—acial.
azíbar—acibar.
azidaque—azadaga.
azige—aceche.
azimboa—zamboa.
azimboga—zamboa.

azimud—azimut.
azimut.
azimuth—azimut.
azinhaga p.
azinhame p.
azinhavre p.—azinhame.
aziviche p.—aceviche.
azocá b.—azogue.
azoche—azogue.
azofaifa.
azofaifea b.—azofaifa.
azofar.
azofeifa—azofaifa.
azofora.
azofra—azofora.
azofra.
azofre—azofora.
azogue.
azogue.
azogue.
azoguea b.—azogue.
azoguea b.—azogue.
azoguejo.
azolbar.
azolvar—azolbar.
azomar.
azor.
azoraba—girafa.
azorafa—girafa.
azorrague p.—zurriaga.
azote.
azotea.
azoteá b.— azote.
azoteguiá b.—azote.
azougue g. y p.—azogue.
azoute g.—azote.
azubo g.
azucac—asucach.
azucar.
azucari.
azucena.
azuchach—asucach
azucrea b.—azucar.
azud.
azuda.
azude p.—azuda.
azufaifa -azofaifa.
azul.
azulaque.
azulejo.
azulla.
azumbal.
azumbar.
azumbre.
azuna.
azur c.—azul.
azurracha p.
azurrague p.—zurriaga.
azut—azud.

## B.

baal.
babel.
babil v.
babucha.
babuja c.—babucha.
babutcha m.—babucha.
babutxa c.—babucha.
bacada c. y m.—baque.
bacalar.
bacalon— bacalar.
bacari.
bachibozuk.
bacoreta -albacora.
bada—abada.
badal.
badana.
badanes v.—badana.
badea—albudega.
badeha—albudega.
baden.
badian.
badiana—badian.
badina—baden.
badoch c.—bodoque.
bafari p.—bahari.
bafetá p.
bagage.
bagagem p.—bagage.
bagaig v.—bagage.
bagarino.
bagasa.
bagassa—bagasa.
bagatel m.—bagatela.
bagatela.
bagatella c.—bagatela.
bagatelle m. y p.—bagatela.
bagatge c. y m.—bagage.
bagazo.
bahar p.
bahari.
bairam p.
bairão p.—bairam.
baixá c., m. y v.—bajá.
bajá.
bajalato.
baju p.
baladi.
baladí.
balaix c.—balaj.
balaj.
balaja—balaj.
balanquin—baldaquin.
balate.
balax—balaj.
balaxo—balaj.
balda—balde.
baldaquí.
baldaquino—baldaquí.
baldar.
balde.
baldes.
baldío.
baldo—balde.
baldon.
baldoque—baldoquí.
baldres—baldes.
balduquin—baldaquí
balegoens p.
balsam c.—bálsamo.
bálsamo.
balsamúa b.—bálsamo.
balsem v.—bálsamo.
bambú.
banda.
bandujo.
bandulho p.—bandullo.
bandullo.
bange.
bango c. y p.—bange.
baño.
baque.
baraca—barraca.
baracanus bl.—barragan.
baracha bl.—barraca.
baraça p.
baraço c. y p.—baraça.
baraha.
barata.
barato.
baraza g. y p.—baraça.
barazano.
barchela.
barchilla v.—barchela.
barcino.
barda.
bardaja.
bareca bl.—barraca.

barga.
barga.
bari—baril.
baril.
barraca.
barracanus bl.-barragan.
barragá v.—barragan.
barragam c.—barragan.
barragan.
barragan.
barragan.
barragana p.—barragan.
barroca p.
barros.
barsella v.—barchela.
basca.
bata.
batafalua.
batafuluga.—batafalua.
batahalua c.—batafalua.
batea.
batega p.—batea.
batoque p.—bodoque.
baxá p.—bajá.
bayde.
bayrão p.—bairam.
bazar.
bazoar p.—bazar.
bec p.—bey.
bedem p.
bedoin— beduino.
bedouin p.—beduino.
beduhins c.—beduino.
beduí m. y v.—beduino.
beduin p.—beduino.
beduino.
behen.
bei p.—bey.
beijoim p.—benjui.
beijuim p.—benjuí.
belial.
belis p.
belota p.—bellota.
bellota.
bengala—albengala.
benge p.—bange.
beniga—albanega.
benjamí c. y m.—benjamin.
benjamin.
benjoim p.—benjuí.
benjugí c.—benjuí.
benjuí.
benjuy—benjuí.
berberí.
berberis.
berengena.
beringela p.—berengena.
bernegal.
besana—abesana.
besuhar—bezoar.
bexima—alpechin.
bey.
beyram c.—bairam.
bezaar—bezahar.
bezahar.
bezana—abesana.
bezar—bezahar.
bezarria b.—bezahar.
bezoar.
bialá b.—albalá.
bibe p.
biram c.—bairam
bisa.
bisat c.
bismuto.
bisnaga p. y v.—biznaga.
biznaga.
bocaci.
bacacin—bocaci.
bogaci—bocaci.
bodoch v.—bodoque.
bodojen.
bodoque.
bofe.
bojiganga—mojiganga.
bolota p.—bellota.
bolucbagis.
bondejo—bandujo.
bonina.
bonito.
bor.
borax.
borbora b.—albórbola.
borceguí.
borceguim p.—borceguí.
borge.
borní.
boronia—alboronia.
borzeguí—borceguí.
bota.
botarga.
botoque p.—bodoque.
botor.
boutargue fr.—botarga.
brasa.
brases v.—brasa.
braza p.—brasa.
brice p.—burci.
brico g.
bringela p.—berengena.
brissa c.—burci.
brodequin fr.—borcegui.
bugia.
buho.
bujía p.—bugía.
bujol c.—albuce.
buraco p.
buraco p.—barraca.
burci.
burdo.
busci c.
buz.
buza.


## C.


cabacalans c.
cabacals c.—cabacalans.
cabacius bl.—capacha.
cabacus bl.—capacha.
cabaia p.
cábala.
cabassius bl.—capacha.
cabaya p.—cabaia.
cabaz p.—capacha.
cabaza.
cabila.
cabilda p.—cabila.
cabilla p.—cabila.
caca.
cacatous p.—cacatua.
cacatua.
caceta p.
cacha.
cachemir.
cachera.
cacho.
cacifo p.
cacis p.
caciz p.—cacis.
caçarote.
caço p.—cazo.
caçuz—cazus.
cadae.
cadaf c.—cadae.
cadahe—cadae.
cadde p.—cande.
cadeya c.

cadí.
cadimo p.—cadin.
cadin.
cadins c. y v.—cadí.
cadira.
cadis c. cadí.
cadisos c.—cadí.
cadoz p.—cadozo.
cadozo.
caduf c. y m.—cadae.
cadufa m.—cadae.
cadufol c.—cadae.
cafare p.—cafre.
cafarro p.
café.
cafetan.
cafiç v.—cafiz.
cáfila.
cáfiles v.—cáfila.
cafis c.—cafiz.
cafits p.—cafiz.
cafiz.
cafre..
caftan—cafetan.
cahelo.
cahis m. y p.—cafiz.
cahiz m. y p.—cafiz.
caimacan.
caique.
caira.
caira p.—alqueira.
cairo p.
caiz—cafiz.
calahorra.
calaim p.
calambuch c.—calambuco.
calambuco.
calamida
calamita—calamida.
calamna b.—cáñamo.
calanca c.—galanga.
calandar p.
calañes.
calasti m.
calao—alcolla.
calé.
calhâo p.—alcolla.
cali—alcali.
calibo—calibre.
calibre.
cálice g. y p.
caliche.
calicote.
calicut—calicote.
califa.
camal.
camas
cambas p.—gambax.
cambuix m. y p.—cambuj.
cambuj.
cambux—cambuj.
cambuz.
camocan—cambuj.
campuz—cambuj.
camucan—camocan.
camuça p. y v.—gamuza.
camuñas.
camursa p.—gamuza.
camusa c.—gamuza.
canagueite.
canagui.
cáñamo p.—cáñamo.
canana.
canbas p.
cancabux—cambuj.
cáncano.
cande.
candí—cande.
candil p.—cande.
candil.
candiz p.
candora g.—cántara.
candorca g.—cántara.
cánem c. y v.—cáñamo.
cánemo p.—cáñamo.
caneve p.—cáñamo.
cánfora c. y m.—alcanfor.
cánhamo p.—cáñamo.
canibo p.—cáñamo.
cánnamo—cáñamo.
cannucan—camocan.
cant v.—canto.
cantal b.—canto.
cántara c. y m.
cantell m.—canto
canto.
cantó c.—canto.
canyam c.—cáñamo.
cáñamo.
cañibete—gañibete.
capacha.
capacho—capacha.
caparrosa—alcaparrosa.
capaza—capacha.
capazo—capacha.
cáraba—cárabo.
carabá c.—cárabo.
carabe.
carabé p.—carabe.
carabia—azarba.
cárabo.
carabo.
caraca p.—carraca.
caracoa.
caracon g.—carraca.
caracora p. y bl.—caracoa.
carádion.
carambolo.
caramida c.—calamida.
cáramo gm.
caramussal c.—caramuzal.
caramuzal.
carauaña—caravana.
carauia—carabia.
carava.
caravá c.—carabo.
caravana.
caravanes v.—caravana.
caravançara p.—caravanserai.
caravanserai.
caravo—cárabo.
caravo—carabo.
caraza.
carbaso.
carcaj.
carcaj.
carcajada.
carcas p.—carcaj.
carcassa p. carcaj.
carcavo.
carcax—carcaj
carcax—carcaj.
carcaxo—carcaj.
carevo p.—carabo.
carme.
carmece g.—carmesí.
carmel.
carmen—carme.
carmes—alquerme.
carmesí.
carmesim p.—carmesí.
carmesins v.—carmesí.
carmin.
carne.
carraca.
carraca.

carraca.
carraça p.—carrada.
carrada.
carral g.
carraques v.—carraca.
carrazon.
carrevo p.—carabo.
carrique.
cártama c.—cártamo.
cártamo.
cartaz p.
carvançara p.—caravanserai.
carví—alcaravea.
carxofra c. y m.—alcachofa.
carxofre c. y m.—alcachofa.
casida.
casimir—cachemir.
cata p.
catalmidina.
catana p.
catar p.
cate p.
catel p.
catifa—alcatifa.
catre.
catual p.
catum.
catur p.
cavial.
caviar—cavial.
cavir.
caxcall c.
caxiç—cacis.
caxis—cacis.
caxix—cacis.
caza bl.—cazo.
cazia bl.—caza.
caziz—casis.
cazo.
cazumbre.
cazurro.
cazuz.
ceba m.—acibar.
cebratana.
cebtí.
ceca.
cecen p.
cecotrí.
cedaquá.
cedaquin.
cedoaria.
cedria.
cefermose.
céfira g.—cifra.
cegatero.
ceifa p.
ceifa g. y p.—acefa.
ceira p.—sera.
ceita p.
ceitil p.
celga g. y p.—acelga.
celtre—acetre.
cenacho.
cendal.
cendolilla.
cenefa—azanefa.
ceni.
cénia c.—aceña.
cenit.
cenoria—zanahoria.
cepti—cebtí
ceptil—cebtí.
cequí.
céquia—acequia.
cerbá b.—acelga.
cerbatana—cebratana.
cercera.
cereceda gm.
cerir.
cero.
cerome.
ceroulas p.—ceroules.
ceroules.
cerro.
cerrome p.—cerome.
ceteraque.
cetí.
cetis—ceitil.
cetre—acetre.
cetri c.—acetre.
ceutí.
cevacogue.
chabandar p.
chacal.
chácara p.—jácara.
cháchara.
chafar.
chafariz g. y p.
chafarote.
chagren.
chaira.
chal.
chalan.
chalao.
chale p.—chal.
chaleco.
chalupa.
chamariz.
chambra.
chambre p.—chambra.
chanada.
chanca.
chancla—chanca.
chanio.
chanto g.—canto.
chanza.
chara g.—jara.
charabé p.—carabe.
charca.
charel p.—girel.
charquez p.
charqueza.
charran.
chauz.
chaval.
chavana p.
chavica p—jábega.
chavó.
chené.
chepa.
cheramella p.
cherevia.
cherubim p.—querubin.
cherva.
chia.
chibuqui.
chícara p.—jícara.
chifarote p.—chafarote.
chifla.
chifra p.—chifla.
chilaba.
chilibí.
chilivia.
chimeas p.—chumeas.
chirigota.
chirivía—cherevía.
chirivia—chilivia.
chiscua b.—acícua.
chita.
chivo.
cho—só.
choca p.
chocarrero.
choça p.—choza.
chola.
cholla—chola.
chorlito.
chorro.
chorroá b.—chorro.

chouce—choza.
choza.
chuca.
chuchería.
chué p.
chueta.
chufa—chufla.
chufla.
chulamo gm.
chulo.
chúmbeas p.—chumeas.
chumeas p.
chupa—aljuba.
chupea b.—aljuba.
churro.
churruá b.—chorro.
chute.
ciabatta it.—zapata.
ciani.
cica gm.
cicatea b.—acicate.
cicater c.—cegatero.
cicatero—cegatero.
ciclaton.
cid.
cifa p.
cifac.
cifaque—cifac.
cifat—cifac.
cifra.
cigarral.
cigarróns g.—cigarrós.
cigarrós g.
cija v.—sija.
cija.
cimbara.
cimitarra.
cimitarrá b.—cimitarra.
cindria c.—sandía.
cinia c. y m.—aceña.
cipayo.
cipote.
ciquia c.—acequia.
ciranda p.—zaranda.
ciroles g.—ceroules.
ciroules g.—ceroules.
ciscua b.—acicua.
citara—acitara.
citarra p.—acitara.
civeta.
clemesi—carmesí.
coche.
coenin.
cofaina—aljofaina.
cofal c.—cófia.
cofar.
cofea g.—cófia.
cófia.
cofies v.—cófia.
coifa p.—cófia.
cohen.
cohen.
cohino—cohen.
coima gm.
coima.
coime gm.
coime gm.
colcotar.
colcothar p.—colcotar.
colmena.
comino—alcamonia.
cominho p.—alcamonia.
conino.
cooma p.—coima.
copa—alcoba.
cora.
corabó c.—gorab.
coracha.
coracora—caracoa.
coran—alcoran.
corascora c.—caracoa.
corbacho.
corcoma.
corçaje.
cordochoa b.—alcartaz.
corocora p.—caracoa.
cotão p.—algodon.
cotba c.
coti.
coto.
coto.
cotó p.
cotofre g.—cadae.
cotofre.
coton—algodon.
cotonia.
cotrim p.
cotrofe g.—cadae.
cotxe c.—coche.
cotxo c.—coche.
coz.
cuatrin.
cubeba.
cueza.
cúfica.
cufichs c.—cúfica.
cuja—alcuja.
culepe m.—julepe.
curcuma—corcoma.
currabi c.—gorab.
cus p.
cuscus—alcuzcuz.
cuscuta.
cuscuz—alcuzcuz.
cuxera m.
çabaçogue—cevacogue.
çabata v.—zapata.
çabines v.—zahonas.
çaen—zayen.
çafa v.—zafa.
çafanoria v.—zanahoria.
çafaro p.—safaro.
çafio v.—zafio.
çafrá v.—azafran.
çaga—zaga.
çaga—zaga.
çagal v.—zagal.
çaguaque—zaguaque.
çahena.
çaahon—zahon.
çalefa v.—azalca.
çalema v.—zalama.
çallá v.—azalá.
çambra v.—zambra.
çamoçan—camocan.
çanahoria—zanahoria.
çanefa p.—azanefa.
çaquiçamí v.—zaquizamí.
çarafo.
çarahuells m. y v.—zaragüelles.
çaranda g.—zaranda.
çaratá v.—zaratan.
çarçillo—zarcillo.
çarja v.—azarja.
çatalí—zatalí.
çaurí v.—zahorí.
çedria—cedria.
çenoria g.—zanahoria.
çequí v.—cequí.
çetoal—cedoaria.
çofra c.—azofora.
çotea p.—azotea.
çumaque—zumaque.
çuna—azuna.
çurame—cerome.

## D.

dabají c.
dabbat.
dabuh c.
dabuj m.—dabuh.
daexa ib. y v.—adaza.
dado.
daifa.
daisa b.—daifa.
dala—adala.
dalmir.
damajuana.
damas.
damasquí c. y v.
danique.
danta p.—anta.
dante—anta.
daraga—adarga.
darga—adarga.
darro.
darsanale c. y m.—arsenal.
darsena.
darvis p.—derviche.
daxa ib. y v.—adaza.
dayan.
delfa g.—adelfa.
derme p.—direm.
derrama.
derviche.
dervis p.—derviche.
dervixe p.—derviche.
dey.
diafa p.—adiafa.
dialá b.—albalá.
dinero.
dinheiro p.—dinero.
direm.
divan.
doliman fr.—duliman.
dolman fr.—duliman.
dormá v —duliman.
dorman—duliman.
dorónica.
dorónico p.—dorónica.
drasena c. y m.—dársena.
drassana c.—atarazana.
duan—divan.
duana c., m. y v.—aduana.
duar g.—aduar.
dula—adula.
dules v.— adula.
duliman.

## E.

edem c. y m.—eden.
eden.
efendi.
egira c., m., p. y v.—hégira.
eixaloch c. y v.—jaloque.
eixaquia c.—achaque.
eixedria v.—ajedrez.
eixobar v.—ajuar.
eixogar c.—ajuar.
eixorquia c.—xorca.
eixortins v.
eixovar c. y v.—ajuar.
elche.
elchi—elche.
elemí.
elixir.
emalopa b.—ababol.
emir.
encolla v.—alcolla.
enguera—alquiler.
enia c.
enquitá m.—quitrá.
enseco.
enxadrez p.—ajedrez.
enxaqueca p.—jaqueca.
enxara p.
enxaravia p.
enxaveco p.
enxavegua p.—enxaveco
enxebe.
enxeco.
enxeco.
enxerca p.
enxerga p. -enxerca.
enxerqua p.—enxerca.
enxiravia p.—enxaravia.
enxoval p.—ajuar.
eral—arraax.
erraca—arac.
erraj—arraax.
erraldea b.—arrelde.
eruga c.—oruga.
escabeche.
escaque.
escarlata.
escaveche p.— escabeche.
escazari.
escuba.
espay—cipayo.
espinaca.
espinafre p.—espinaca.
estol v.
estragão p.—estragon.
estragon.
exabeba—axabeba.
examita.
exaqueca—jaqueca.
exarique—axarique.
exartia.
exe.
exira v.—hégira.
exorquia c.—xorca.
exortivo—eixortins.
eyna c. y v.—ayna.
eyxeco p.—achaque.
eyxequo p.—achaque.

## F.

fabarraz—abarraz.
faca.
façame. p.
fadan.
fadia p.
fadin—fadan.
fadri c. y v.
fakir—faquir.
falaca p.—falaque.
falacha p.
falaque.
falca.
falifa p.
falleba.
falquia.
falúa.
faluca.
faluga p. y v.—faluca.
fanal.
faneca v.—fanega.
fanega.
fanfarrão p.—fanfarron.
fanfarró c. y m.—fanfarron.
fanfarron.

fanfurriña g.—fanfarron.
fanga.
faqui—alfaquí.
faquir.
fara.
farasanga.
farda—alfarda.
farda p.
farda—alfarda.
farda—fardo.
fardo.
farfara.
fariseo.
fariseu c. y v.— fariseo.
faron c. y g.—haron.
farota.
farrachador p.
farre—arre.
farropo p.
farruca.
farruco.
fart v. -fardo.
fasta—fata.
fata.
fatel g.
fatexa.
fatila.
fatita p.
fatixa p.—fatexa.
favarraz—abarrás.
faza g.—haza.
fedea p.—fadia.
fedello g. fodolí.
fen p.—fin.
fervion.
filele p.—fileli.
fileli.
filili—fileli.
fin.
firmáo p.—firman.
firman.
fistico p.—alfósigo.
fodelí v.—fodolí.
fodolí.
foel.
folle p.—foluz.
folus g. y p.—foluz.
foluz.
fomahant
fomahante—fomahant.
fombra—alfombra.
fonda.
fondaca g.—alhóndiga.
foque.
formáo p.— firman.
forr v.—forro.
forra.
forro.
forro.
forro p.—horro.
forrua b.—forro.
fostul.
fota p.
foz.
frez.
freza.
friso—alfiz.
fulan.
fulana.
fulano—fulan.
fuluz p.—foluz.
fundago.
fusique.
fustal.
fustan—fustal.
fustani c.—fustal.
fustany v. -fustal.
fustáo p.—fustal.
fuxique—fusique.

## G.

gabáo p.—gaban.
gaban.
gabaná b.—gaban.
gabar p. y v.
gabarra.
gabarres v.—gabarra.
gabazo—bagazo.
gabbáo p.—gaban.
gabela.
gabela g.—gabilla.
gabell c.—gabilla.
gabella c. y p.—gabela.
gabella bl.—gabela.
gabélla v.—gabilla.
gabilla.
gablum bl.—gabela.
gacel.
gacela—gacel.
gacela.
gaché.
gadamecins p.—guadameci.
gafar.
gafete.
gafete—algafite.
galá v.—galan.
galan.
galanga.
galangal c.—galanga.
galápago.
galapo.
galbana.
galdifa—califa.
galena.
galgana - galbana.
gálibo.
galima.
gálls v.
gambax.
gambo—cambuj.
gambox—cambuj.
gambuix p.—cambuj.
gambux—cambuj.
gamuça p. y v. -gamuza.
gamuza.
gancela—gacela.
gancela -gacel.
gancho.
gandor—gandul.
gandul.
gandula.
gandulera v.—gandula.
gandulo g.—gandul.
ganguil.
ganham p.—alganame.
ganaho p.—alganame.
ganinfa p.
gansa bl.—ganso.
ganso.
ganta bl.—ganso.
gantua bl —ganso.
gañan—alganame.
gañibete.
gañivete—gañibete.
garbell v.—garbillo.
garbillo.
garbino—algarve.
garda gm.
garduña.
garengal—galanga.
garfa.
gargol.
garifo—jarifo.
garingal—galanga.
garpha—garfa.
garrafa.
garral—jarra.
garrama.

garroba—algarroba.
garrobea b.—algarroba.
garrofa v.—algarroba.
garrofe c.—algarroba.
garrova m.—algarroba.
garrufo.
garvin.
garvino—algarve.
gasa.
gasel c.—gacela.
gasela c. y m.—gacel.
gasella p.—gacel.
gatsara c.—algazara.
gavasa—bagasa.
gavela g. y p.—gabilla.
gavell c.—gabilla.
gavella c., m. y v.—gabilla.
gavicoa b.—gabilla.
gavilla—gabilla.
gazapa.
gazapo—gazapa.
gazel p.—gacel.
gazella p.—gacel.
gazi.
gazia p.—gazua.
gaziva p.—gazua.
gazu p.—gazua.
gazua p.
gazuza—jaluza.
gehena.
gelba p.
gelibia—chilivia.
gelis.
geliz—gelis.
gelva p.—gelba.
geneta v.—gineta.
gengible—agengibre.
gengibre—agengibre.
gengivre p.—agengibre.
geniçar v.—genízaro.
geniçaro v.—genízaro.
genisaro c. y m.—genízaro.
genízaro g.
genízero p.—genizaro.
georaal p.
geps c. y m.—algez.
gerbo.
geribia—chilivia.
gergelim—aljonjolí
gerra c. y v.—jarra.
gesmim p.—jazmin.
gessamí c.—jazmin.
gezerino p.
gibão p.
gifa.
gileco—chaleco.
gilí.
gima.
gindi p.
ginet c. y m.—ginete.
gineta.
ginete.
gingebre c., m. y p.—agengibre.
gini c.
girafa.
girel.
giribia—chilivia.
gis—algez.
git p.
gith p.—git.
giz p.—algez.
gofifa—aljofifa.
golfa c.—algorfa.
gólgota.
golo.
gómena v.—gúmena.
gómia p.—agomia.
gorab.
gorab v.
gorabó c.—gorab.
gorguz.
gorra c.
gorzuz—gorguz.
grabelá b.—gabela.
guadafiones.
guadamacil c. y m.—guadameci.
guadamecí.
guadamecil—guadamecí.
guadamecins p.—guadamecí.
guadamecir—guadamecí.
guadameçí—guadamecí.
guadamexins p.—guadameci.
guadamezil.
guahate.
guahete—guahate.
guaia p.—guaya.
gualá.
guarapí c.—gorab.
guarapus bl.—gorab.
guarisma m.—alguarismo.
guarisme v.—alguarismo
guarismo—alguarismo.
guaya.
guazil p.—aguacil.
guedre p.
gueice p.
guifa—gifa.
guilha p.—guilla.
guilla.
guindilla.
guintar c.—quintal.
guita.
guitarra.
guite—guita.
guix c., m. y v.—agez.
gúmena.
gúmera c. y m.—gúmena.
gúmia.
gumileme p.—elemí.
gurbion.
gutapercha.

## H.

haarraz v.
hababol—ababól.
habarrás—abarráz.
habarráz—abarráz.
habit m.—abit.
habiz.
haceña—aceña.
hacino.
haçen.
hadixar.
hafiz.
haguela—agüela.
hais m.—hafiz.
haiz—hafiz.
halarea.
halareme.
halea c., g., m. y v.
halda.
halia.
halifa—califa.
halla c.
haloch.
haloque—aloque.
hamapola—ababól.
hamariyo.
hamec p.
hamez.
hanega—fanega.
hañacal—anacal.

hara—ara.
haragan—aragan.
harai c.
harambel.
harda p.—arda.
harem—haren.
haren.
harija.
hariza—harija.
harma—harmale.
harmaga—alfarma.
harmale p.
haron.
harona.
harre—arre.
harro—jarro.
haruquera c.
hasan.
hasta—fata.
hata—fata.
hate.
hate.
hatixerif.
hato—hate.
hátti v.—fata.
hatun.
hauma.
havarraz—abarraz.
hayque.
haza.
hebén.
hebreo.
hebreu c., m., p. y v.—hebreo.
hégira.
helga—alhelca.
helohym.
heralo—eral.
herpil.
hilil v.—alfiler.
hisan.
hixara—hégira.
hobero.
holgar.
holrra
homarrache—máscara.
homas.
hoque.
horda.
horra.
horro.
hossanna.
huarisme v. — alguarismo.
hura.
hurí.
huynna.

## I.

imar..
iracha bl.—irak.
iraga bl.—irak.
irak bl.
islam.

## J.

jabál—chaval.
jabalcón.
jabalí.
jabalin—jabalí.
jabalon—jabalcon.
jabato.
jabeba—axabeba.
jábeca.
jábeca.
jabech v.—jabeque.
jábega—axabeba.
jábega—jábeca.
jabeque.
jabeque.
jabequea b.—jabeque.
jabí.
jácara.
jácara.
jacena.
jacerina.
jacina v.—jacena.
jaco—jaque.
jacoma g.—xáquima.
jaena—zaenes.
jaenes.
jaes—jaez.
jaez.
jafarót v.—chafarote.
jaguarza.
jaguarzo—jaguarza.
jahari.
jaharrar.
jahés—jaez:
jai c.—jeque.
jaique.
jal v.—chal.
alá v.—chalan.
jaleco—chaleco.
jáles.
jalóch—jaloque.
jaloque.
jaluza.
jambete—gañibete.
jambra v.—chambra.
jameguia c.
jámi.
jamila.
jamilla—jamila.
jancles v.—chanca.
janet c. y m —ginete.
janissaro p.—genízaro.
janízaro p.—genízaro.
japuta.
jaque.
jaque.
jaque—jeque.
jaque.
jaque.
jaqueca—xaqueca.
jaquemate.
jáquera v.—jácara.
jaqueta—jaque.
jaquia v.—achaque.
jaquia b.—jaque.
jáquima—xáquima.
jar gm.
jara.
jarabe—xarabe.
jaraguí.
jaraiz.
jaramago.
jarambel—harambel.
jarave—xarabe.
jarcia—exartia.
jareta.
jarifo.
jarocha —farota.
jaropo—jarabe.
jarra.
jarragin—jaraguí.
jarraguí—jaragui.
jarro—jarro.
jasaran—jacerina.
jasmi c.—jazmin.
jasmim p.—jazmin.
jauarí—jabalí.
jaurab.
jauría.
javalí—jabalí.
javalín—jabalí.

javeque —jabeque.
jayán.
jayo c.—jaque.
jazarino.
jazerino p.—jazarino.
jazmin.
jazuza—jaluza.
jebe.
jehová.
jeliz—geliz.
jenabe.
jengibre—agengibre.
jenízaro—genízaro.
jeque.
jerife.
jerra m.—jarra.
jesus.
jícara.
jifa—gifa.
jirafa—girafa.
jo—só.
jofaina—aljofaina.
jofor.
jogue p.
jolla v.—chola.
jonjolí—ajonjolí.
jorfe.
jorfe.
jorrâo p —jorro.
jorro p. y v.—chorro.
jorro.
josa.
jota.
juaguarzo—jaguarzo.
juba—aljuba.
jubileo.
jubizí.
jucefia.
judío.
julepe.
julepo p.—julepe.
jumá.
junco.
jupa c.—aljuba.
jurel—xurel.
jurr v.—churro.
jusasíves v.—jusefia.


## K.


kabila— cabila.
kaçabe p.
kadi.
kaid.
kali—alcali.
kam p.—kan.
kan.
kan.
karabé p.—carabe.
karavancera—caravancerai.
karmes—alquerme.
kazimo.
kazmi bl.—kazimo.
kedive.
kermes—alquerme.
kiosco.
kivil.


## L.


laca.
lacenia bl.
lacrâo p.—alacrán.
lacre—laca.
lagima p.
lalahbeç.
lambique g. y p.—alambique.
lambiquea b.—alambique.
lanzarote p.—anzarote.
laqueca p.—alaqueca.
laqueque—alaqueca.
laranja p.
largis p.—alarquez.
laroz p.—alarós.
lascar p.—lascarim.
lascarim.
lason.
latarif.
laud.
laude p.—laud.
laudel p.
lavada p.
layda—lela.
lazar.
lazima p.—lagima
lealá c.
lechina.
lefe.
leila.
lela.
lelí—lelilí.
leli, leli b. -lelilí.
lelilí.
lema—alema.
letria—aletria.
levante.
leviatan.
lezda bl.
lezira p.
leziria p.—lezira.
lifara—alifala.
liguya.
lila.
lilac—lila.
lilaila—lelilí.
lilailes v. lelili.
lilili—lelilí.
lilui c.
lima.
lima gm.
limâo p.—limon.
limeta.
limon.
liscar p.—lascarim.
liscarim p.—lascarim.
lisira p.—lezira.
lison—lason.
lizar.
llaca c. y v.—laca.
lleuda c.—lezda.
llima m. y v.—lima.
llimarias c.—alimara.
llimó c.—limon.
llimona c.—limon.
llubi v.—alubia.
locafa p.
lohoc p.—looch.
looch p.
loro.
lorza g.—alforza.
losa.
losna p.— alosna.
loudel p.—laudel.
lousa g. y p.—losa.
luquete—alguaquida.


## M.


maavez.
macabro.
macange.
maceria—almaceria.
mahamodi p.
machila bl.—maquila.

machumacept — machumacete.
machumacete.
macio p.
macomutina bl.
macsura.
macta.
maçaroca p.— mazorca.
maçmorra v. -mazmorra.
madraça—almadraza.
madrasal p.—almadraza.
madraza—almadraza.
magacen -almacen.
maganel g.-almajaneque.
magatcem c. y m.—almacen.
magatcen v.—almacen.
magatçen v.—almacen.
maginacete — machumacete.
maglaca.
magram—almagran.
magran—almagran.
maguilla.
mahadora.
mahaleb.
maharon.
mahona.
mahozmedin bl. —macomutina.
maimon.
maixquera v.—máscara.
malaji.
malaque p.
malecon.
mamarracho—máscara.
mamarraig v.—máscara.
mamarrajo v.—máscara.
mameluch v. -mameluco.
mameluco.
maná.
mancage.
mancera.
manchar p.—almanchar.
manchil p.
mandil.
mandrache -almandarahe
manganel—almajaneque.
manganell c. y v.—almajaneque.
manná p.—maná.
manucodiata.
máquia g. y p.—maquila.
maquila.
maquiles v.—maquila.
marabú.
marabuto p.
marahez bl.
maraice bl.—marahez.
maravedi.
maravedim p.-maravedi.
maravidi p.—maravedi.
maraviquino p.-maravedi
maravitino p. -maravedi.
marayce bl.—marahez.
marbete.
marcasita.
marchal—almarcha.
marchamo.
marelo g.—amarillo.
marfaga—almarrega.
márfega—almarrega.
márfica bl.— almarraga.
marfil.
marfilá b.—marfil.
marfils v.—marfil.
marfim p.—marfil.
marfug.
marfus—marfuz.
marfús c.—marfuz.
marfuz.
marga—almarrega.
margomar—morcum.
maria.
marjal.
marjal—almarcha.
marlota.
marmita.
marmutina bl.—macomutina.
maroma.
maromes v.—maroma.
marrafe—almarrega.
marraga—almarrega.
márragon—almarrega.
marraiz p.—marahez.
marrão p.—marrano.
marrano.
márras.
marreca p.
marres v.—márras.
martava v.
máscara.
máscara.
mascarra p.—máscara.
mascordina v.—macomutina.
masmorra p.—mazmorra.
masnaca.
masora.
másquera v.—máscara.
mastmorra c.-mazmorra.
mastara.
mastech c.—almáciga.
matachin.
matagi v.—matachin.
matafalua—batafalua.
matafaluga—batafalua.
matahalua—batafalua.
matahe—almadraque.
matalaf v.
matalahua—batafalua.
matalahuba—batafalua.
matalahuva—batafalua.
matalauva - batafalua.
matalauvas g. -batafalua.
matamorra p.-mazmorra.
mate—jaquemate.
mate.
matical p.—mitical.
matraca.
matraque—almadraque.
matraz.
matutxi c.—matachin.
maxaraca.
maxinacote — machumacete.
maxnaca—masnaca.
mazari
mazaroca g.—mazorca.
mazmodina-macomutina.
mazmorra.
mazmoudi c. — macomutina.
mazmutina bl.—macomutina.
mazorca.
meca.
mechal bl.—mitical.
meçqui v.—mezquino.
meitiga—almeitiga.
mejunge—menjurge.
melota.
mencad—mitical.
mencal—mitical.
menchal—mitical.
menjui—benjui.
menjurge.
mequetrefe.
mequineci.
merbeli.
mercal—mitical.

merino.
merma.
meséll v.
mesías.
mesqui c.—mezquino.
mesquino—mezquino.
mesquita—mezquita.
mesquite p. —mezquita.
mestech c.—místico.
mestí—moftí.
mesumad.
metal—mitical.
metecal bl.—mechal.
methcaes p.—mitical.
metical p.—mitical.
metraphus bl.
mexuar—mezuar.
mexuar p.
mezereon.
mezmudina bl. — macomutina.
mezquinho p.—mezquino.
mezquino.
mezquita.
mezquite p.—mezquita.
mezuar.
miba p.—almíbar.
michar.
miçuar—mezuar.
midan p.
mide.
midle—mide.
míhrab.
mijara.
minarete.
minixar.
mir.
mirac p.
miramamolin.
miramomni c.—miramamolin.
miramulim — miramamolin.
mirquebir p.
mirra.
mirza.
misna.
místico.
mitan.
mitical.
mitrora.
miva—almíbar.
mizo gm.
mizquite p.—mezquita.
mizuar—mezuar.
moamar.
moammar—moamar.
moaré.
mobidana—almobidana.
moca.
mocadào p.—almocaden.
mocadão p.
mocanquice p.—mogangas.
mocárabe—almocárabes.
mocarrarat.
moçafo p.
moçarab v.—mozárabe.
moçefo p.—moçafo.
moçuaquim p.
modaçar.
mofarra p.
mofatra p.—mohatra.
moftí.
moftres—mofties.
mogangas p.
moganguice p.—mogangas.
mogate.
mogato.
mogollón.
mohamar—moamar.
moharra.
mohatra.
mohino.
mojabana— almojabana.
mojama.
mojarrilla.
moji.
mojiganga.
molok.
molota—marlota.
momia.
momia.
monção p.—monzon.
monfí.
monzon.
moque p.
moqueden.
morabati c. y v.—maravedí.
morabio.
morabit c., m. y v.—morabito.
morabita p.—morabito.
morabito.
morabuto p.—morabito.
moraduix—almoraduj.
moradux—almoraduj.
moravedí—maravedí.
morcercel.
morcum bl.
morgom bl.—morcum.
mormudina bl. — macomutina.
moronia—alboronia.
morquil.
morratxa c.—almarraia.
mortaja.
mosárabe c. y p.—mozárabe.
moslemita.
mosoliman.
mosolina v.—musolina.
mossolina m.—musolina.
mostaguera.
mostalaf—almotalaf.
motalafe.
motalefe—motalafe.
mouçao p.—monzon.
moxama—almoxama.
moxeraba bl.—almoxarra
moxí—mojí.
mozárabe.
mozarabia.
mozmodí bl.—macomutina.
mozmudina bl.-macomutina.
muaré—moaré.
muchachim—matachin.
muçab v.—mozárabe.
mudalafe—almotalaf.
mudbage bl.
mudejar.
muecin—almuédano.
muesca.
mufti p.—moftí.
muladí.
mulato.
muley.
mumia—momia.
muphtí p.—moftí.
murselina p.—muselina.
musa.
muselina.
muslime.
musselina p.—muselina.
musti c.—moftí
musulman—mosoliman.
muza v.—muslime.

muzárabe—mozárabe.
muslemo—muslime.
muzlárabe bl.—mozárabe.
myrra p.—mirra.

## N.

nabab.
nababo.
nabí.
nabla.
nácar.
nácara.
nadel.
nadir.
nafa—aguanafa.
nafaca—anafaca.
nafaco g.—anafaca.
nafil—añafil.
nafta.
naguela.
naipe.
nammeixia v.
naqueracuza.
naranja.
narguile.
naronja c.—naranja.
nazarani p.—nizarani.
natron—alatron.
nebí.
neblí.
nebrí p.—neblí.
nefa—aguanafa.
negaça p.—añagaza.
negaza p.—añagaza.
nenufar.
nerma—merma.
nesga.
nicar.
nipa.
nizarani.
nnora—noria.
noch m.—noque.
nochatro p.—almocrate.
nocla.
noque.
nora g.—nória.
nória.
nuca.
nucha bl.—nuca.
ñagaza g.—añagaza.

## O.

occa p.
odalisca.
odia g. y p.—alhadia.
ogallá g.—ojalá.
ogro.
oialá c. y v.—ojalá.
oixalá p.—ojalá.
ojalá.
¡ole!
olibano.
olibanum bl.—olibano.
olmafi p.—marfil.
omalhacen.
omalhasan—omalhacen.
oquia p.—alguaquia.
orang-otan p.—orangutan.
orangutan.
ordo—horda.
orosús.
orozús—orosús.
orraca p.—arac.
oruga.
orujo.
osear.
osmanli.
otomá c., m., p. y v.—otomano.
otomana.
otomano.
ougallá g.—ojalá.
ouxalá p.—ojalá.
overo—hobero.
oxalá—ojalá.
oxear—osear.

## P.

pachá—bajá.
pagoda.
pagode p.—pagoda.
papagaio p.—papagayo.
papagall c. y v.—papagayo.
papagay c.—papagayo.
papagayo.
paparáz p.—abarráz.
paparráz p.—abarráz.
papola p.—ababol.
papoula p.—ababol.
paraiso.
parao.
parasanga—farasanga.
parau p.—parao.
parsi.
pasamaque.
pascua.
pataca.
patache.
patacho p.—patache.
patán.
patax—patache.
pataxo p.—patache.
pateca p.
pateo p.
pato.
pato.
pelote—polote.
pellote—polote.
pelvi.
percal.
peri.
perro.
petrera.
piragua.
pirbec p.
pizca.
polote.
pomparroya b.—fanfarron.
ponche.
porró c.—porron.
porron.
porrona c.—porron.
pot c., pv. y v.—pote.
pote.

## Q.

quaira p.—alqueire.
quartifa c.—alcatifa.
queca p.—alquicel.
queça—alquicel.
quelbe.
quema.
quenibir.

querba.
quermes—alquermes.
querub.
querube—querub.
querubi c., m. y v.—querubin.
querubim p.—querubin.
querubin.
quevir—quíbir.
queza—alquicel.
quibir.
quibla.
quiça p.
quilat c.—quilate.
quilate.
quilé p.
quilma.
quina.
quiña.
quinal.
quintal.
quiosco—kiosco.
quirat p.—quilate.
quirate—quilate.
quirrua b.—cerro.
quitrá c.—alquitran.
quixar.
quiza—alquicel.

## R.

rabadá c. y m.—rabadan.
rabadam p.—rabadan.
rabadan.
rabadon—rabadan.
rabal—arrabal.
rabalde p.—arrabal.
raball bl.—arrabal.
rabastieno.
rabatines.
rabazuz.
rabbí p.—rabí.
rabé—rabel.
rabé—rabí.
rabeca p.—rabel.
rabel.
rabela g.—rabel.
rabell c. y v.—rabel.
rabi.
rabí.
rabida m.—rábita.
rabil—rabel.
rabique—arrabique.
rábita.
racel.
racell v.—racel.
racha.
racia.
racó c. y v.—rincon.
raes—rafez.
raez—rafez.
ráfach c.—rafe.
rafal—rehala.
rafala—rehala.
rafali v.
rafallo—rafal.
rafe.
rafece p.—rafez.
rafes—rafez.
rafez.
raffez—rafez.
ráfol v.—rafe.
ragelo g.—rexelo.
ragua.
rahal—rafal.
rahan g.—rehen.
raima c.—resma.
raiz c.—arraez.
rajol c. y v.
rajola c. y v.—rajol.
rak p.—arac.
ramadá c. y v.—ramadan.
ramadão p.—ramadan.
ramadán.
rambla.
rancon—rincon.
rançal.
rápita v.—rábita.
raqueta.
raquifa.
ras p.—rasa.
rasa.
rasa.
ratla.
rauda.
raval—arrabal.
raxadí.
raz g. y p.—rasa.
raza.
reala.
realgar c.—rejalgar.
rebatar c.—arrebate
rebate p.—arrebate.
rebato—arrebate.
rebeca p.—rabel.
rebel p.—rabel.
rebique p.—arrebique.
recamar.
recayquí.
recife p.—arracife.
récoa g.—recua.
recova p.—recua.
recua.
redí.
redina.
redoma.
refece p.—rafez.
refem p.—rehen.
refes—rafez.
refez p.—rafez.
regaifa.
regaifa—raquifa.
regayfa v.—raquifa.
regayquí—recayquí.
regueifa g. y p.—raquifa.
rehala.
rehali.
rehani.
rehen.
rehez—rafez.
reixelo p.—rexelo.
rejalgar.
rejus.
relé.
rencon p.—rincon.
requive—arraquibe.
res.
resma.
retafila v.—retahila.
retahila.
retam v.—retama.
retama.
retova.
rexelo bl.
rez p.—res.
rezmilla.
riberete g.—ribete.
ribet c. y v.—ribete.
ribete.
ricia—racia.
rifirrafe.
riqueifa p.—raquifa.
rima—resma.
rincão p.—rincon.
rincó v.—rincon.
rincon.

riqueifa p.—raquifa.
ristra.
rob—arrope.
roba—arroba.
robe p.—arrope.
roca.
rocadura—arracada.
roch c. y v.—roque.
rocho.
rodoma p.—redoma.
roia.
romáa p.
romana.
romania bl.
romí.
romia.
romin—romí.
ronsal c.—ronzal.
ronzal.
rop c.—arrope.
ropia p.—rupia.
¡roque!
roque.
rotoma—redoma.
rotova—retova.
rrafez—rafez.
rrecoa—recua.
rroní.
ru.
ruabá.
rubia—rupia.
ruc—rocho.
rupia.
ruzafa—arrizafa.

## S.

sábado.
sabania.
sabaot.
sabbado—sábado.
sabeo.
saboga.
sabra.
sacre.
saduceos.
saetia.
safa—zafa.
safanória c.—zanahoria.
safar p.
safareig—chafariz.
safareig c.—zafareche.
zafareig v.
safari—zafari.
safaria p.—zafari.
safario p.—zafari.
safaro c.
safaros c.
safata c.—azafate.
safena p.—safina.
safica.
safio p.—zafio.
safina.
safora p.
safra p.
safrá c.—azafran.
safranoria c.—zanahoria.
safre c.—zafre
safreig c.—chafariz.
saga c.—zaga.
sagal c.—zagal.
sagapejo p.—sagapeno.
sagapeno.
sagena p.
sagú.
saguão p.—zaguan.
sahelar—jaharrar.
sajarrar.
sala.
salama p.—zalema.
salema p.—zalema.
salep.
salve.
salvilla.
sambra c.—zambra.
samitarra p.—cimitarra.
sándalo.
sandeu p.—sandio.
sandia.
sandio.
sanedrí c., m. y v.—sanedrin.
sanedrin.
sanefa p.—cenefa.
sangeaco p.—sanjaco.
sanguan g.—zaguan.
sanhedrim p.—sanedrin.
sanjaco.
sarabatana p.—cebratana.
saragata c. y v.—zaragata.
saragüells c.—zaragüelles.
saramago p.—jaramago.
saravatana p.—cebratana.
sarcão p.—azarcon.
sarga.
sarja c. y v.—azarja.
sarracé v.—sarraceno.
sarraceno.
sarracin—sarraceno.
sarrafa.
sarrahí c. y v.—sarraceno.
sarrayn c.—sarraceno.
sarró c.—zurron.
satan.
sátrapa.
sátrapes v.—sátrapa.
savat fr.—zapata.
seara g. y p.
sebe g. y p.—salve.
sebesten.
seca—ceca.
secacul.
sega p.
seifa p.—ceifa.
seira g. y p.—sera.
seis g.
sejana p.—sagena.
selhue.
semide p.—acemila.
semitarra p.—cimitarra.
semun.
sen.
sena—sen.
sendal p.—cendal.
sene p.—sen.
senes—sen.
sénia v.—aceña.
senne p.—sen.
sequin p.—cequí.
sera.
serafí c., m. y v.—serafin.
serafim p.—serafin.
serafin.
serafin.
seraphim p.—serafin.
serapino—sagapeno.
serasquier.
serga—sarga.
serife p.—jerife.
serir.
serrafa—sarrafa.
serralho p.—serrallo.
serrall c. y v.—serrallo.

serrallo.
serralloa b.—serrallo.
servilla.
servilla—salvilla.
setim p.—aceituni.
setuni—aceituni.
seytuní -aceituni.
sid p.—cid.
side c.—cid.
sifac p.—cifac.
sifra p.—cifra.
siha.
sija.
simoun c.—semun.
sinia c. y v.—aceña.
siroco—jaloque.
sirop—xarabe.
sitja c. y v.—sija.
sitouar c.—cedoaria.
sitoval—cedoaria.
¡so, so!
soca c.—zoca.
socarron.
socayre c.—zocaire.
soccus bl.—zoca.
soeira p.
sofá.
sofi.
soldão p.—sultan.
soldan—sultan.
soldana b.—sultan.
solimá v.—soliman.
soliman.
solimana b.—soliman.
solimani c.—soliman.
solimão p.—soliman.
sollo.
somorta.
sonni—sunní.
sophá p.—sofá.
soquír p.
sorbete.
sorbo.
sorolla v.—acerola.
sorra.
sorsal—zorzal.
sorvete p.—sorbete.
sorvo—sorbo.
souche fr.—zoca.
sovral p.—azerve.
ssamas.
ssyssa.
sua—azuda.
sueira p.
suera.
sueyra p.—sueira.
summagre p.—zumaque.
sunní.
sura.
surmah.
surrão p.—zurron.

## T.

ta p.
taa p.—ta.
taba.
tabach v.—tabaque.
tabal c., ḿ. y v.—atabal.
tabaque.
tabaxir p.
tabefe p.
tabí.
tabica.
tabich v.—tabique.
tabique.
tabiquea b.—tabique.
tabuco.
taca.
taçma v.—tasmia.
tafaria—tafurea.
tafarra v.—ataharre.
tafilet c. y p.—tafilete.
tafilete.
tafiletea b.—tafilete.
tafona g.—tahona.
taforea c. y p.—tafurea.
tafurea.
tafuria—tafurea.
tagara.
tagara bl.
tagarino.
tagarnina.
tagarniña g.—tagarnina.
tagarot c. y v.—tagarote.
tagarote.
tagarotea b.—tagarote.
tagra p.
tagre.
taha.
tahalí.
taheli—tahali.
tahen.
tahona.
taibique—tabique.
taifa.
talaca p.
talacar.
talanquera.
talco.
taleb.
talega.
taleiga g. y p.—talega.
taliga p.—talega.
talismá v.—talisman.
talisman.
talismão p.—talisman.
talmud.
talmuda b.—talmud.
talmut c., m. y v.—talmud.
talque—talco.
talvina.
taly p.—tahalí.
talym p.—tahalí.
tamar.
tamara.
tamarindo.
tamarindoa b.—tamarindo.
tambaca p.—tumbaga.
tambor—atambor.
tambour fr.—atambor.
tambul.
tamburo it.—atambor.
tamiç v.—tamiz.
tamis c., p. y v.—tamiz.
tamiz.
tangul p.
tapia.
tara—atara.
taracea—ataracea.
taracena p.—atarazana.
taragona—estragon.
taragot c.—tagarote.
tarahe.
tarahi—tarahe.
taraje—tarahe.
taray—tarahe.
tarazar.
tarbea.
tarea.
tarecena—atarazana.
tarecos p.
tarefa p.—tarea.
tarida.
tarifa.
tarila bl.—tarida.
tarima.
tarimba p.—tarima.

tarimes v.—tarima.
tarongina c. y v.—toronjil.
taronja c., m. y v.—toronja.
taronji m.—toronjil.
tarquin.
tarracine p.—atarazana.
tarrafa p.—atarrafa.
tarrassana c.—atarazana.
tártaro.
tartil.
tartír—tartil.
tasmia.
tasquiva.
taugel.
taugia—ataugía.
taurique—ataurique.
tauxel—taugel.
tauxia—ataujia.
taxbique—tabique.
taza.
tefylá.
tegual.
teliarmin.
teliz p.—telliz.
telliz.
telliza.
tena.
tercena.
tereniabin.
terides v.—tarida.
terrad p.
tertil - tartil.
tesbique—tesbique.
texbique—tabique.
thadmia.
thamia—thadmia.
tibar.
tibo.
tiesto.
tifon.
timbal—atambor.
tincal p.—atincar.
tincar p.—atincar.
tiraz bl.
tiritaña.
tofão p.—tifon.
tofano p.—tifon.
tolda.
tolde g.—tolda.
toldo.
toldoa b.—tolda.
tolipá p.—tulipan.
tomí c.—tomin.
tomin.
tomina b.—tomin.
tonocí.
tora—atora.
toraqui—turqui.
torongil.
toronja.
torquy—turqui.
tougue.
tova c.—adobe.
trafí.
tramoços p.—altramuz.
tramuços c.—altramuz.
tramuz.
tremoço—altramuz.
treu p.
trillo c.
truchiman—trujaman.
trufa.
trujaman.
trujimá v.—trujaman.
trutximan c.—trujaman.
truximan—trujaman.
tucia—atutia.
tulipá c., m. y v.—tulipan.
tulipan.
tumbaga.
tumbagues v.—tumbaga.
tuna.
tuneci.
tunizo.
tupé.
turbánt c., m. y v.- turbante.
turbante.
turbich.
turbit—turbich.
turch c., m. y v.—turco.
turcimany—trujaman.
turco.
turgeman p.—trujaman.
turquí.
tuthia b.—atutia.
tutia—atutia.

## U.

ualcauera—alcavera.
uixera c.
ulema.
uvaduz.
uzera.

## V.

vacarí—bacarí
valadí—baladí.
valadí.
valida.
valija.
valisia bl.—valija
vaque.
vega.
vegues v.—vega.
veiga p.—vega.
venda—banda.
verahá.
verea g. y p.—vereda.
vereda.
veredes v.—vereda.
vesana—abesana.
visir.
visirs v.—visir.
vizir p.—visir.

## X.

xabandar p.
xabeba—axabeba.
xabeca—jábeca.
xabech c. y m.—jabeque
xábega c. y m.—jábeca.
xábega c.—jabeque.
xabeque—jabeque.
xabi—jabi.
xabit—jabí.
¡xach! c.—¡zas!
xaco—jaque.
xacra c.—achaque.
xacrí—chagren.
xadres p.—ajedrez.
xadrez p.—ajedrez.
xaes p.—jaez.
xafarot c.—chafarote.
xafarró m.—zaharron.
xafarron—zaharron.
xagrí—chagren.
xaguão p.—zaguan.
xaguarcio— jaguarza.
xaguarço v.—jaguarza.

xah p.—jaque.
xahari—jaharí
xahariz—jaraiz.
xairel p.—girel.
xal c. y p.—chal.
xalan c. y p.—chalan.
xalma p.—xelma.
xaloch c. y m.—jaloque.
xaloque c.—jaloque.
xamate p.—jaquemate.
xambre p.—chambra.
xame.
xamet—xame.
xamete—xame.
xamit—xame.
xancle v.—chanca.
xaqueca.
xaquemate—jaquemate.
xaquia c.—achaque.
xaquima.
xara—jara.
xara—axara.
xaraba c.—cherevía.
xaraba—xarraba.
xarabe.
xaraca—jaguarza.
xaraçina.
xarafe—xarabe.
xarafim p.—serafin.
xaragui—jaragui.
xarahis—jaraiz.
xarave - xarabe.
xárcia c.—exartia.
xarel p.—girel.
xareta—jareta.
xarife p.—jerife.
xarifo—jarifo.
xariko bl.—axarique.
xarique—axarique.
xariz—jaraiz.
xarnafa.
xaroco p.—jaloque.
xarop m.—xarabe.
xarope—xarabe.
xaroueo p.—jaloque.
xarqui v.—xirque.
xarquia—ajarquia.
xarraba.
xarraguí—jaraguí.
xataguia.
xatxara p.—cháchara.
xaval c. y p.—chaval.
xávega c.—jabeque.
xech m.—jeque.
xeco p.—achaque.
xeliz—geliz.
xelma p.
xeloch m.—xaloque.
xemesi—ajimez.
xeque—jeque.
xerafim p.—serafin.
xia c.—chia.
xifra c.—cifra.
xiribia c.—cherivia.
xirque.
xo -so.
xoo g.—ȿo.
xorca p.—ajorca.
xorca c.
xorcia c.—xorca.
xórquia c.—xorca.
xorro c.—chorro.
xucar c.—azúcar.
xuela.
xuc p.—chué.
xup c.—algibe.
xupa p.—aljuba.
xurel.
xurriaca c.—zurriaga.

## Y.

ya.
yaraba—xarraba.
yatagan.
ydanitaganam.
ylmorafiz p.—almirez.
ymima.
yriam p.
ysnedrí.

## Z.

zabacequia.
zabalaza bl.—zabazala.
zabazala bl.
zabazallano bl. — zabazala.
zábida.
zábila—zábida.
zabila b.—acibar.
zabilá b.—zábida.
zabra—azabra.
zaburro p.
zaca p.—asequí.
zacatin.
zache g.
zacoum p.
zacum p.—zacoum.
zaen—zahén.
zafa.
zafalmedinus bl.—zalmedina.
zafar.
zafareche.
zafareig—zafareche.
zafari.
zafariche—zafareche.
zafarron g.—zaharron.
zafeira g.—zaferia.
zaferia.
zafio.
zafon g.—zahon.
zaforar—zaherar.
zafra—safra.
zafra.
zafra—azofra.
zafran—azafran.
zafre.
zaga.
zaga.
zaga p.
zagaia p.—azagaya.
zagal.
zagaya p.—azagaya.
zaguan.
zaguaque.
zahalmedina bl.—zalmedina.
zahara.
zahareño.
zahari—zafari.
zaharron.
zahen.
zahena—zahen.
zaherar.
zahinas.
zahon.
zahora.
zahorar—zaherar.
zahori.
zaida.
zaida.
zaino.
zaino.
zajareño.
zajari—zafarí.
zalá—azalá.

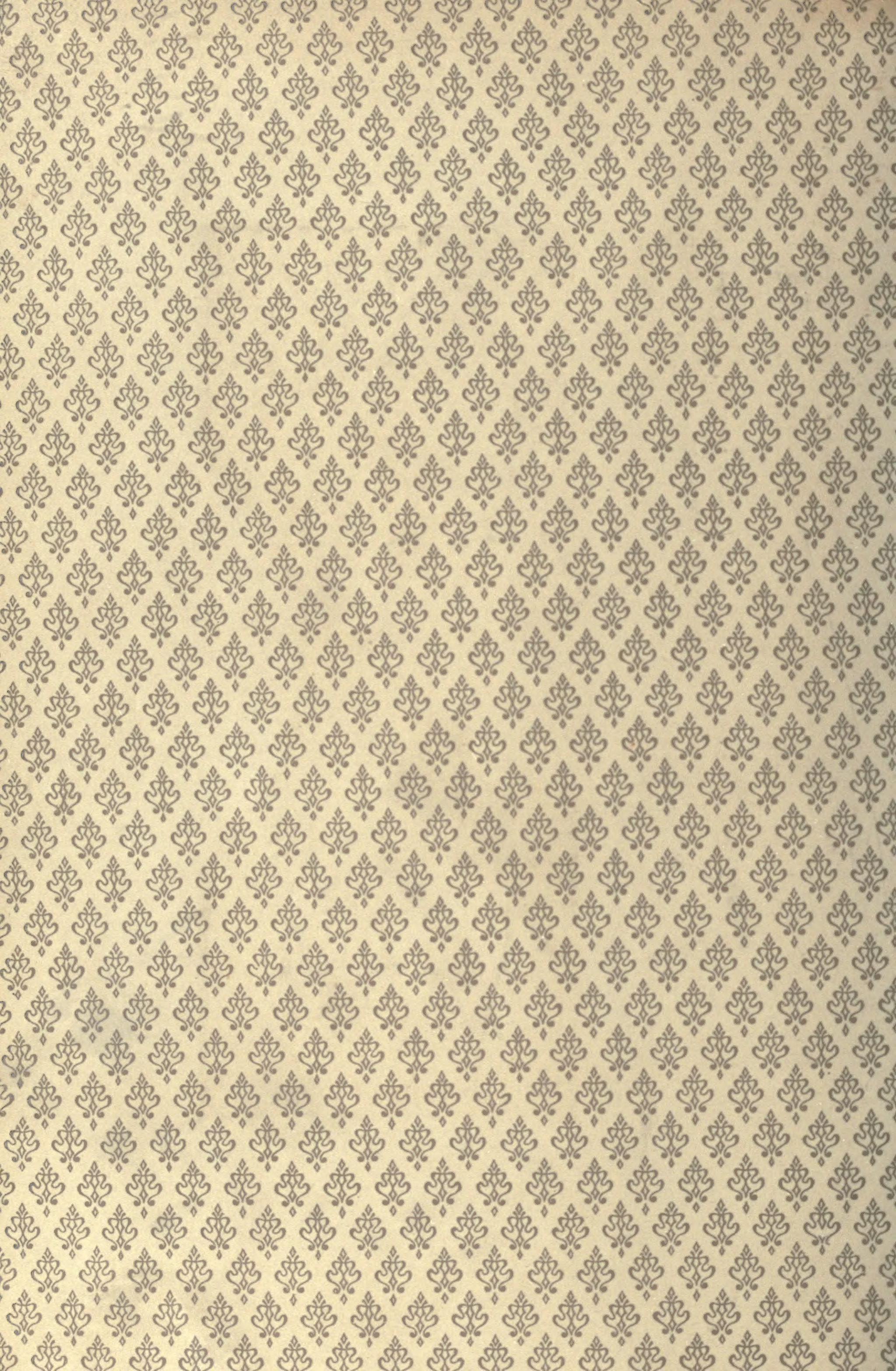
zalagarda.
zalama.
zalamelé.
zalea--azalea.
zalema—zalama.
zalía--azalea.
zallá—azalá.
zalmedina.
zalona.
zamacuco.
zambel—zambra.
zamboa.
zambra.
zambra.
zambuco p.
zambugeiro p. — acebuche.
zambujo p.—acebuche.
zamor bl.
zanácata.
zanahoria.
zanca.
zancoa b.—zanca.
zandia—sandia.
zanefa.
zángano.
zapata.
zapatá b.—zapata.
zapato—zapata.
zaque.
zaque—acequi.
zaquiá b.--zaque.
zaquifa—azaquifa.
zaquizamí.
zara.
zarabatana—cebratana.
zarabia—carabia.
zaradic—carádion.
zaragata.
zaragatôa p.— zaragatona.
zaragatona.
zaragollac b. — zaragüelles
zaragüelles.
zaranda.
zaratan.
zaratan.
zaraza.
zarbatana—cebratana.
zarca.
zarca.
zarcão p.—azarcon.
zarcillo.
zarelo p.—ceroules.
zarelus bl.
zargatona—zaragatona.
zargo p.
zarja—azarja.
zarra p.—jarra.
zarracatin.
zarria.
zarriá b.—zarria.
zarzahan.
zarzillo—zarcillo.
¡zas!
zata.
zatali.
zatara—zata.
zavalachen bl.
zavalchen bl. — zavalachen.
zavalmedina — zalmedina.
zavazogue—cevacogue.
zavra p.—zabra.
zayen.
¡zaz! p.—¡zas!
zebratana—cebratana.
zeca—ceca.
zedoaria.
zedoëira p.—zedoaria.
zeduaria p.—zedoaria.
zegri.
zeitin—aceituni.
zeituní—aceituni.
zemime.
zenit—cenit.
zenith— cenit.
zequí—cequí.
zequia g.—acequia.
zequim p.—cequí.
zeramne—cerome.
zerbo p.
zero c. y p.—cero
zerumbet—zurumbet.
ziana p.—ciani.
zimbara—cimbara.
zimbarra—cimbara.
zingrar p.
zirbo p.—zerbo.
zirgelim p.—aljonjolí.
zoca—azogue.
zoca.
zocaire.
zocato.
zocayre c.- -zocaire.
zocco it.—zoca.
zoccus bl.—zoca.
zofra.
zofra—azofora.
zogoibi.
zoina p.
zoltaní.
zoma—zumaa.
zomorda—somorta.
zog—azogue.
zoque—azogue.
zoquete.
zoquete.
zorame—cerome.
zorongo.
zorra p.—jorro.
zorra.
zorrague p.—zurriaga.
zorrilla—zorra.
zorroa b.—zurron.
zorron—zurron.
zorzal.
zozarra b.—zorzal.
zua—azuda.
zuavo.
zubelcha b.
zubia.
zucach v.—asucach.
zucre—azúcar.
zuda—azuda.
zulame p.—cerome.
zulaque.
zumaa
zumaque.
zumo.
zuna bl.—azuna.
zupea b.—zupia.
zupia.
zupo.
zurame— cerome.
zuro—zara.
zurpea b.—zupia,
zurracha p. — azurracha.
zurriaga.
zurron.
zurumbet.
zurumí.

# FÉ DE ERRATAS.

| *Pág.* | *Lín.* | *Dicc.* | *Léase.* |
|---|---|---|---|
| 6 | 21 | βηρυλλος | βηρυλλος |
| 23 | 31 | intérpretes | Intérpretes |
| 24 | 25 | Bochtor | Bocthor |
| 32 | 28 | *sicula* | *secula* |
| 39 | 6 | elipse | elípsis |
| 43 | 6 | الدحل | الدخل |
| 51 | 8 | قصبير يكون دون السور نحو السنارة ويقال نمكان الذى يحتوى عليه درب | قصبير يكون دون السور نحو السنارة ويقال لمكان الذى يحتوى عليه عندنا درب |
| 53 | 7 | ceu | seu |
| 60 | 22 | Oliver | Olivier |
| 63 | 16 | noche | noches |
| 68 | 18 | ζιγγιβερι | ζιγγιβερι |
| 72 | 32 | introducción | Introducción |
| 86 | 33 | 962 | 562 |
| 89 | 12 | الحمير | الحميرة |
| 107 | 25 | albatara | albadara |
| » | 26 | butara | budara |
| » | 27 | baytar, badr | baydar, badr |
| 108 | 27 | Flores | Florez |
| 111 | 15 | βουφθαλμον | βουφθαλμον |
| 112 | 12 | لباكورة | انباكورة |
| 120 | 5 | albórvola | albórbola |
| 121 | 20 | siglo VI | siglo VI de la hégira |
| » | 21 | La voz alcáfar | La voz الكفل *alcafel* |
| 123 | 9 | Cartax | Cartás |
| » | 25 | διπλοίς | διπλοίς |
| 125 | 15 | Alcaiceria | Alcaeceria |
| 134 | 17 | χαρτης | χάρτης |

| *Pág.* | *Lin.* | *Dice.* | *Léase.* |
|---|---|---|---|
| 135 | 22 | برز الكتان | بزر الكتان |
| 139 | 25 | على سرير تحمله ثلاثة بغلات مقرونات وعليه قبة وهى | وهو على سرير تحمله ثلاثة بغلات مقرونات وعليه قبة |
| 140 | 24 | Co-lumela | Columela |
| 149 | 34 | μελλίλωτος | μελλίλωτος |
| 164 | 26 | πληξία | πληξία |
| 165 | 26 | έπιληψία | επιληψία |
| 166 | 7 | الخرض | الحرص |
| 172 | 25 | αίφος | αλφος |
| 183 | 35 | υκια | οὐγκία |
| 192 | 19 | τηλις | τηλις |
| 200 | 10 | a aquis | aliquis |
| 206 | 33 | المطحنة *almatahana* | الماطنة *almátana* |
| 209 | 34 | *almarjal* | *almarcha* |
| 214 | 27 | μαργελλιον | μαργελλιον |
| 218 | 30 | Alhachchá | Alhaxxá |
| 222 | 34 | الجمر | الماجر |
| 224 | 23 | بهر | بحر |
| 233 | 27 | almofala | almofada |
| 237 | 2 | άλμυρίς | άλμυρίς |
| 240 | 12 | ληκυθος | ληκυθος |
| » | 34 | مودن | موذن |
| 247 | 2 | αλωπεκουρος | αλωπέκουρος |
| » | 8 | vadum | vadunt |
| 252 | 12 | λόβος | λόβος |
| 256 | 18 | μάλαγμα | μάλαγμα |
| » | 19 | » | » |
| 260 | 15 | almotalefe | almotalaf |
| 270 | 1 | الحاكم | حاكم |
| 277 | 18 | έργάτη | έργάτη |
| » | 23 | » | » |
| 282 | 9 | arracada | arráca |
| » | 21 | Habitch | Habicht |
| 287 | 16 | arraquive | arraquibe |
| 301 | 28 | XV | X |
| 314 | 11 | acuñada en los años 540 | acuñada en Murcia en los años 540 |
| 316 | 12 | azeche | aceche |
| » | 33 | وكانب | وكانت |

| *Pág.* | *Lín.* | *Dice.* | *Léase* |
|---|---|---|---|
| 327 | 8 | Lib. II, p. 61). | Lib. II, p. 61) se lee: |
| 330 | 6 | Jalican | Jallican |
| 332 | 20 | بخرى | بحرى |
| 339 | 33 | vocablo lat. parcela | vocablo b. lat. parcella |
| 350 | 13 | بحاية | بجاية |
| 367 | 32 | עדוקין *tzaduquin* | צדוקים *tzaduquim* |
| 391 | 28 | الخبة | الجبة |
| 404 | 23 | خريف *jarifo* | حريف *haríf* |
| 412 | 10 | يكيبجرى | ينبيجرى |
| 432 | 36 | شكر | شكرة |
| 444 | 35 | marfil | alfil |
| 447 | 13 | remitorium | mitorium |
| 453 | 13 | بو عبد الله | ابو عبد الله |
| 467 | 21 | diciendo | dicendo |
| 470 | 3 | صفاره | صغاره |
| » | 18 | antigua | antiqua |
| 474 | 25 | una *n* | una *l* |
| 487 | 23 | עבא, עבאות | צבא, צבאות |
| 488 | 15 | עדוק, עדוקים | צדוק, צדוקים |
| » | 26 | del ح por la *f* | del ه por la *f* |
| » | 34 | sarafí | safarí |
| 492 | 5 | الخبار | اخبار |
| » | 14 | שלוה | שלו |
| 496 | 6 | صجرة | صخرة |
| 504 | 15 | تنقيبة | تنقيبة |
| 507 | 14 | tonosí | tonesí |
| 527 | 10 | Cate | Cata |
| 541 | 1 | (نبغير) | (فبغير) |




University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

